

中國歷代名著全譯叢書

经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民

八



贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民



丛书题签 启 功
责任编辑 方家常等
封面设计 张 彪 唐 怡
技术设计 邛 生

本书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码:550004

通信地址:贵州省贵阳市市北路 68 号附 1 号

贵州省侗学会印刷厂质检科

电 话:(0851)6828993

经史百家杂钞全译

〔清〕曾国藩 纂 张政烺 主编

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州三维电脑排版彩印公司照排

贵州省侗学会印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 219.5 印张 5469 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数 0001—1500 册

ISBN 7-221-03898-8/K·314 (全十册)定价:280.00 元(平),

经史百家杂钞全译卷十九

传志之属上编三

汉书·杨胡朱梅云传

班 固

【作者】

班固，见卷四《两都赋》。

【题解】

本篇选自《汉书》卷六十七，为第三十七篇传记。为汉代杨王孙、胡建、朱云、梅福、云敞五人的合传。班固之所以把他们合为一传，是因为他们在道德人品上皆有过人之处。五人生活的年代相距百余年，班固按照他们生活的先后顺序，轻松道来，使人物跃然纸上，栩栩如生。这篇合传有以下三个特点：其一，不是开中药铺一般平铺直叙，而是略去生活细节，抓住特点重彩描绘；其二，寓褒贬于叙述之中，在传记正文里，几乎没有赞美的言辞，但我们从字里行间，却可深深地感受到作者对传主的钦佩之情。其三，五人合为一传，但内容上绝无雷同之处，作者充分抓住了他们各自的特点加以生动的描述，仿佛使经历、行义、生活年代完全不同的五位高人站在一起，使人在敬仰他们的人品道德之余，又确实感受到他们是有血有肉、性格各异、可以企及的奇人。这正是班固作为一个史学大师的过人之处。

第一个出场的是生活在汉武帝时代的杨王孙。关于他，作者并没有介绍他生于何年，死于何时，只是重点写了他家有千金，死前却坚持要子女将他裸身而葬，以矫正当时厚敛重葬的奢靡之风。

第二位传主胡建，则是一个高不过县令的小官，他生性疾恶如仇，忠正不阿，最后因触怒达官显贵而死。作者为我们生动地描绘了一个不畏强梁、无私无畏的古代官吏形象。

其余三位是朱云、梅福、云敞。朱云是一个任侠仗义、敢于直言的小官，梅福则为关心国事，多次上书的草民，云敞却是一个在老师被处以极刑、学生四散时为其收葬，视高官如粪土的忠义儒生。

【原文】

杨王孙者，孝武时人也^①。学黄、老之术^②，家业千金，厚自奉养生^③，亡所不致。及病且终，先令其子曰：“吾欲裸葬^④，以返吾真，必亡易吾意^⑤！死则为布囊盛尸^⑥，入地七尺，既下，从足引脱其囊，以身亲土。”其子欲默而不从^⑦，重废父命^⑧；欲从之，心又不忍，乃往见王孙友人祁侯。祁侯与王孙书曰：“王孙苦疾^⑨，仆迫从上祠雍^⑩，未得诣前^⑪。愿存精神，省思虑，进医药，厚自持^⑫！窃闻王孙先令裸葬^⑬，令死者亡知则已，若其有知，是戮尸地下^⑭，将裸见先人，窃为王孙不取也！且《孝经》曰：‘为之棺槨衣衾。’是亦圣人之遗制^⑮。何必区区独守所闻^⑯？愿王孙察焉。”（以上祁侯书）

【注释】

①孝武：即汉武帝（公元前156～前87年），名刘彻，西汉皇帝，汉景帝之子。公元前140～前87年在位，凡54年。

②黄、老：黄帝和老子。因为黄帝和老子注重养生和无为，所以后人把

以清静无为和养生之道称作黄老之术，在政治上则以无为之治、休养生息为主导思想。

③养生：保持健康、预防疾病等保健方法。

④裸葬：埋葬时不用棺槨，不穿葬衣。

⑤易：改变。

⑥布囊：布袋。

⑦默：沉默。

⑧重：为难。 废：违背。

⑨苦疾：因疾病而感到痛苦。

⑩仆：为第一人称谦词。 从上祠雍：从，随从；上，皇帝，指汉武帝。祠，祭祀。雍，地名，是西汉祭天地五帝的地方，在今陕西凤翔。全句的意思是，我近日随从皇帝到雍祭祀。

⑪诣前：前去看望。

⑫自持：自己多保重。

⑬窃：私下，用作谦词。

⑭戮（lù 陆）尸：把人杀死后陈列其尸体，也就是抛弃尸体。

⑮遗制：遗留下来的制度。

⑯闻：知。

【译文】

杨王孙，是汉武帝时代的人。他学习黄帝和老子的学说，家中有价值千斤黄金的产业，很讲究生活保健，每个方面都极为注重。及至身患重病，将要死去，预先叮嘱他的儿子说：“我准备在死后采取裸身而葬的方式入土，以便使自己返本归真。你一定不要违背我的意愿。在我死后，你要用布袋装上我的尸体，埋入地下七尺，尸体放入墓穴以后，从脚部把布袋拉出来，让我的身体接触泥土。”他的儿子想沉默不语：不依从父亲遗命，又为违背父亲的意志而为难；想依从，则于心不忍，于是前去向杨王孙的朋友祁侯请教。祁侯写信给杨王孙说：“王孙被疾病所折磨，我不久前随从皇上到雍地祭祀，没能够前来看望。希望你保养精神，减

少思虑,按时服用医药,自己多加保重!我私下听说王孙已经预先命人死后裸身安葬。这样,要是死去的人什么都不知道也就罢了,若是死者地下有知,会认为你是在地下被戮尸,赤裸着身子去见祖先,我私下以为王孙这样做是不值得的!况且《孝经》上说:‘死后要用棺槨衣服。’这也是圣人留下的制度。又何必眼光短浅,坚持自己所闻知的一点道理呢?希望王孙反复思量。”

【原文】

王孙报曰^①:“盖闻古之圣王,缘人情不忍其亲^②,故为制礼,今则越之^③,吾是以裸葬^④,将以矫世也^⑤。夫厚葬,诚亡益于死者,而俗人竞以相高^⑥,靡财单币^⑦,腐之地下。或乃今日入^⑧,而明日发^⑨,此真与暴骸于中野何异^⑩?且夫死者,终生之化^⑪,而物之归者也^⑫。归者得至,化者得变,是物各反其真也。反真冥冥^⑬,亡形亡声,乃合道情^⑭。夫饰外以华众^⑮,厚葬以鬲真^⑯,使归者不得至,化者不得变,是使物各失其所也!且吾闻之:精神者^⑰,天之有也;形骸者^⑱,地之有也。精神离形,各归其真,故谓之鬼。鬼之为言归也。其尸块然独处^⑲,岂有知哉?裹以币帛,鬲以棺槨,支体络束,口含玉石^⑳,欲化不得,郁为枯腊^㉑,千载之后,棺槨朽腐,乃得归土,就其真宅^㉒。繇是言之,焉用久客^㉓?昔帝尧之葬也,窆木为椁^㉔,葛藟为絨^㉕,其穿下不乱泉,上不泄殍^㉖。故圣王生易尚^㉗,死易葬也,不加功于亡用^㉘,不损财于亡谓。今费财厚葬,留归鬲至,死者不知,生者不得,是谓重惑^㉙!於戏^㉚,吾不为也!”祁侯曰:“善!”遂裸葬。(以上

王孙答书)

【注释】

- ①报:回复,回信。
- ②缘:根据。 不忍:不忍之心,不忍心。
- ③越之:超越了礼法。
- ④是以:所以才,连词。
- ⑤矫世:矫正世上的风气。
- ⑥相高:争相攀比。
- ⑦靡财单币:靡,浪费;单,同“殫”(dān 丹),用尽。全句的意思是,把所有的钱财都浪费掉了。
- ⑧入:入土,埋葬。
- ⑨发:发掘,挖出。此处指盗掘。
- ⑩暴骸:把尸骨暴露在外。 中野:野外。
- ⑪终生之化:事物从产生到灭亡的变化。
- ⑫物之归:事物的归宿。
- ⑬冥冥:茫然无知的样子。
- ⑭道情:事物的规律和人的情理。
- ⑮华:同“哗”,夸耀。 华众:向众人夸耀。
- ⑯鬲真:鬲,同“隔”。鬲真意为使死者不能回归自然。
- ⑰精神:犹灵魂。
- ⑱形骸:躯体,身体。
- ⑲块然:独身自处的样子。
- ⑳口含玉石:古时,人死后在口中放入玉石,称作“含玉”。
- ㉑郁为枯腊:郁,积久;腊,枯肉。此句的意思是,长年累月地埋在地下,尸体变为干肉。
- ㉒就:到,达。
- ㉓焉用久客:客,客居地下,意为埋葬。此句意为,为什么要使死去的人不能回归真宅呢?
- ㉔窾(kuǎn 款)木为槨(dù 读):窾,挖成空洞。槨,指棺材。全句意为,把木头掏空,制成棺材。

②⑤葛藟(lěi 垒)为絺:葛、藟,皆为长蔓的植物。絺,捆扎。意为,用葛藟的茎蔓捆扎。

②⑥泄殍(xiù 嗅):腐尸的臭气,泄殍便是把尸体的臭气泄露出去。

②⑦尚:崇尚。

②⑧加功:下功夫。

②⑨重(chóng 虫):多。惑:迷惑。

③⑩於(wū 乌)戏:感叹词。

【译文】

杨王孙回信说:“我听说古代圣明的帝王,依据人类不忍让亲人死后暴露荒野的感情,才创制了礼法。而如今的风气,则已经超越了古礼。所以我才主张裸身而葬,用以矫正世间的风气。厚葬,实在是死者没有益处,可是庸俗的人却争相攀比,耗费了财物、用尽了金钱,让它们在地下腐烂。有的今日埋葬,明天便被盗掘,这实在与抛尸荒野没有什么区别。况且死去的人,已经完成了从生到死的全过程,死亡就如同万物都有归宿一样。归去的找到归宿,化者得以改变,是万物各返其本原。返回无知无识、无形无声的本原,才符合事物的规律和人类的情理。装饰外表以哗众,而厚葬把死者和本原隔开,使归者无法到达,化者不能改变,这便是让物体都失去归宿!况且我听说:灵魂,为上天所有;身躯,为大地所有。灵魂和身躯互相分离,各自回到自己的本原,所以称之为鬼。鬼,就是说已经回归。尸体孤独自处,哪里有知觉?用丝帛裹起来,用棺槨隔开,把身体绑紧,口中放入玉石,想变化而不可得,天长日久变成干肉,千年之后,棺槨腐烂了,才得回到土中,抵达其本原之处。由此而言,还用得着让尸体长久为客而不能返其本原吗?以前在帝尧的时代,把树木挖空制成棺木,用葛的茎蔓来捆束,挖墓穴而不及于水,墓上掩土而不让尸臭外泄而已。所以圣明的帝王活着容易奉养,死后容易埋葬,不在无用的事情上下功夫,不在没有意义的事情上耗费钱财。如

今的人,耗费钱财进行厚葬,留住死者,使他们与本原相隔,死去的一无所知,活着的人一无所得,谬误实在太多了。哎!我绝不会这样做!”祁侯说:“太好了!”杨王孙终于裸身而葬。

【原文】

胡建,字子孟,河东人也^①。孝武天汉中^②,守军正丞^③,贫亡车马,常步与走卒起居^④,所以尉荐走卒^⑤,甚得其心。时监军御史为奸^⑥,穿北军垒垣以为贾区^⑦。建欲诛之^⑧,乃约其走卒曰:“我欲与公有所诛,吾言取之则取,斩之则斩。”于是当选士马日^⑨,监御史与护军诸校列坐堂皇上^⑩,建从走卒趋至堂皇下,拜谒,因上堂,走卒皆上。建指监御史曰:“取彼!”走卒前,曳下堂皇^⑪,建曰:“斩之!”遂斩御史。护军诸校皆愕惊,不知所以。建亦已有成奏在其怀中^⑫,遂上奏曰:“臣闻军法,立武以威众,诛恶以禁邪。今监御史公穿军垣以求贾利^⑬,私买卖以与士市^⑭,不立刚毅之心、勇猛之节,亡以帅先士大夫,尤失理不公。用文吏议^⑮,不至重法^⑯。《黄帝·李法》曰:‘壁垒已定,穿窬不繇路^⑰,是谓奸人。奸人者杀!’臣谨按军法曰:‘正亡属将军,将军有罪以闻,二千石以下行法焉。’丞于用法疑^⑱,执事不谄上^⑲,臣谨以斩,昧死以闻^⑳。”制曰:“《司马法》曰:‘国容不入军^㉑,军容不入国^㉒。’何文吏也!三王或誓于军中^㉓,欲民先成其虑也^㉔;或誓于军门之外,欲民先意以待事也^㉕;或将交刃而誓^㉖,致民志也^㉗。建又何疑焉”(以上斩监军御史)

【注释】

①河东：汉郡名，辖今山西夏县西北，黄河以东，治安邑（今山西夏县西北）。

②天汉：汉武帝年号（公元前100～前97年）。

③守军正丞：守，古代官员试任称守；军正，军中执法官；丞，军正的次官。

④起居：作息，生活。

⑤尉：同“慰”。荐：同“籍”，抚慰，安抚。

⑥监军御史：官名，皇帝派往军中监察的官员。

⑦北军：汉代守卫京师的屯卫兵。以屯守长安城（今陕西西安）内北部而得名。贾（gǔ 古）：商贩。贾区：贩卖之所。

⑧诛：杀。

⑨选士马：选拔将士。

⑩护军：官名。护军中尉、护军都尉简称。堂皇：将台。

⑪曳：拖，拉。

⑫成奏：已经写好的奏章。

⑬贾利：商贩之利。

⑭与士市：和士兵作生意，把东西卖给士兵。

⑮文史：文官。此处指军队之外的执法官。下同。

⑯重法：重刑。

⑰穿窬（yú 于）：在军营中乱穿墙洞。窬，门旁小洞。

⑱疑：不明。

⑲执事：执行某事，主掌某事。

⑳昧死：冒昧而犯死罪。

㉑国容：国家的法令制度。

㉒军容：军中的号令、法规。

㉓三王：指夏、商、周三代的圣明君主。

㉔先成其虑：事先考虑成熟。

㉕先意以待事：先在思想上有所准备，迎接战斗。

㉖交刃：交兵，交战。

②致民志：激励人民的士气。

【译文】

胡建，字子孟，为河东郡人。汉武帝天汉年间，试任军正之丞，家中贫困，没有车马，经常和士兵一起徒步行军，一起生活，所以使士兵得到慰藉，很得他们的信任。当时，监军御史作奸犯科，凿穿北军的围墙以作为贩卖之所。胡建想杀掉他，便和士兵们约定说：“我要和诸位杀一个人，我说拿下，你们便拿下；我说斩首，你们就把他斩首。”就在选拔士兵的这一天，监军御史和诸位护军校尉坐在点将台上，胡建和士兵们奔到点将台前，拜见诸位官员，从而登上点将台，士兵们也跟了上去。胡建手指着监军御史说：“把他抓起来！”士兵上前，把御史拉到台下，胡建说：“把他斩首！”于是把御史斩了。诸位护军校尉都惊慌失措，不知如何是好。胡建已经写好了奏章藏在怀里，因而上奏说：“我听说军法是这样的，设立勇武的法纪以震慑士兵，诛杀恶劣之徒以禁止奸邪。如今监军御史公然凿通军营的围墙以贩卖货物取利，私自做买卖和士兵交易，不树立刚毅的信念、勇猛的气节，不能做士大夫的表率，尤其有失情理和公正。如果依照文官们商议，不至于以很重的法律判决。《黄帝·李法》说：‘壁垒设定之后，穿墙不走正路，称之为奸人。是奸人便要杀掉！’臣谨慎地按军法所说：‘军正不属将军管辖，将军有罪，军正可以上报；对二千石以下的官员，军正便有权执行法令处罚！但对军正丞如何执法，臣仍有疑问，又不愿把自己做过的事推诿给上司，臣已经把监军御史斩首，冒死向皇帝上奏。”皇帝颁下制书说：“《司马法》说：‘国家的制度在军中不必执行，军中的法令也不能在国家推行。’何必还要依照文官处罚的办法呢！夏、商、周三代的圣明帝王有时在军中宣誓，是要让民众事先考虑成熟；有时在军队之外宣誓，是要民众事前在思想上有所准备，有时交战前宣誓，则为了鼓舞民众的

斗志。胡建又何必有疑问呢！”

【原文】

建繇是显名^①。后为渭城令^②，治甚有声^③。值昭帝幼^④，皇后父上官将军安与帝姊盖主私夫丁外人相善^⑤，外人骄恣，怨故京兆尹樊丰^⑥，使客射杀之^⑦，客藏公主庐^⑧，吏不敢捕。渭城令建将吏卒围捕^⑨，盖主闻之，与外人、上官将军多从奴客往，奔射追吏，吏散走。主使仆射劾渭城令游微伤主家奴^⑩，建报亡它坐^⑪。盖主怒，使人上书，告建“侵辱长公主，射甲舍门^⑫，知吏贼伤奴^⑬，辟报故不穷审^⑭。”大将军霍光寝其奏^⑮。后光病，上官氏代听事^⑯，下吏捕建^⑰，建自杀。吏民称冤，至今渭城立其祠^⑱。（以上为渭城令冤死）

【注释】

①显名：知名，名声为人所知。

②渭城：地名。在今陕西西安西北。

③有声：有声望。

④昭帝（公元前94～前74年）：即刘弗陵，西汉皇帝，汉武帝之子。公元前86～前74年在位，凡13年。即位后以霍光等人辅政，奉行武帝晚年的富民政策，21岁时病死。

⑤上官将军安：即上官安，为昭帝后上官氏之父，封官为车骑将军，大将军霍光的女婿。私夫：情夫。丁外人：人名，姓丁，名外人，字少君。相善：相好。

⑥京兆尹：官名。西汉武帝太初元年（公元前104年）由右内史改置，与左冯翊、右扶风同为京畿三辅长官，治所在长安城（今陕西西安）内。

⑦客：食客。

⑧藏：同“藏”。庐：住宅。

⑨将：率领。

⑩仆射：官名。此处指公主府之属官。游徼：县中官员。主巡行查禁盗贼。

⑪亡它坐：不坐罪。

⑫甲舍：甲，高级；甲舍即高级的府第，此处指盖主府。

⑬贼伤：侵害。

⑭辟：同“避”。

⑮霍光：西汉大臣，见卷十八《霍光传》。寝：止，息。

⑯上官氏：即上官杰（？～公元前80年）。武帝时曾任骑都尉，受武帝遗诏，与霍光、桑弘羊同辅昭帝，为左将军，受封为安阳侯。其孙女上官氏为昭帝皇后。数与霍光争权，于昭帝元凤元年（公元前80年）以谋反罪伏诛。

⑰下吏：派属吏捕捉犯罪的官员。

⑱祠：祠堂。

【译文】

胡建因此而扬名。以后担任渭城县令，政绩卓著，为人称道。当时汉昭帝年纪尚幼，皇后的父亲上官安将军和昭帝姐姐盖主的情夫丁外人关系密切。丁外人骄横恣肆，与前任京兆尹樊福有仇怨，因而派食客把樊福射死，这名食客藏在公主的府中，官吏不敢捉拿。渭城县令胡建率领官兵围捕，盖主听说后，和丁外人、上官将军率领很多奴仆、食客前往，一边跑一边射箭追逐胡建的官吏，官吏们被迫四散奔逃。盖主命令仆射以伤害公主家奴的罪名弹劾渭城县令属下的游徼。胡建则回复说没有罪，盖主大怒，命人向皇帝上书，告胡建：“侵犯侮辱长公主，用箭射公主上等住宅的府门；知道属吏伤害公主的奴仆，却为其隐瞒罪责不严肃加审问。”大将军霍光把这道奏章搁置起来。后来，霍光生病，上官杰代替霍光处理政务，派官吏拘捕胡建，胡建自杀身死。官吏百姓都认为胡建冤枉，在渭城县至今仍然建有胡建的祠堂。

【原文】

朱云，字游，鲁人也^①，徙平陵^②。少时通轻侠^③，借客报仇^④。长八尺余^⑤，容貌甚壮，以勇力闻^⑥。年四十，乃变节从博士白子友受《易》^⑦，又事前将军萧望之受《论语》^⑧，皆能传其业。好倜傥大节，当世以是高之^⑨。元帝时，琅邪贡禹为御史大夫^⑩，而华阴守丞嘉上封事^⑪，言：“治道在于得贤^⑫，御史之官，宰相之副，九卿之右^⑬，不可不选^⑭。平陵朱云，兼资文武，忠正有智略，可使以六百石秩试守御史大夫^⑮，以尽其能。”上乃下其事，问公卿，太子少傅匡衡对^⑯，以为‘大臣者，国家之股肱^⑰，万姓所瞻仰，明王所慎择也^⑱。传曰下轻其上爵^⑲，贱人图柄臣^⑳，则国家摇动^㉑，而民不静矣^㉒’。今嘉从守丞而图大臣之位，欲以匹夫徒走之人而超九卿之右^㉓，非所以重国家而尊社稷也！自尧之用舜^㉔，文王于太公，犹试然后爵之^㉕，又况朱云者乎？云素好勇，数犯法亡命^㉖，受《易》颇有师道，其行义未有以异^㉗。今御史大夫禹洁白廉正，经术通明，有伯夷、史鱼之风^㉘，海内莫不闻知。而嘉猥称云^㉙，欲令为御史大夫，妄相称举^㉚，疑有奸心。渐不可长，宜下有司案验^㉛，以明好恶。”嘉竟坐之。（以上嘉荐云为御史大夫）

【注释】

①鲁：西汉时诸侯国，治今山东曲阜。

②平陵：今陕西咸阳西北。

③通：交结，交游。

④借客：借助侠客。

⑤长：身高。

⑥闻：闻名。

⑦变节：改变作风，指由任侠改为读书。

⑧前将军：官名。汉代有前后左右将军。位上卿，金印紫绶，掌兵及四夷之事。萧望之（？～公元前47年），西汉宣、元两朝大臣。见本卷《萧望之传》。

⑨高之：尊重，推崇。

⑩琅邪：今山东诸城。御史大夫：官名。掌监察司法，兼管图籍秘书。位列三公，为副丞相。

⑪华阴：县名。今属陕西。守丞：县令之丞。嘉：华阴守丞之名。封事：上书言事时为防泄漏，用袋缄封，称作封事。

⑫治道：治国之道。指治国的理论、政策。

⑬九卿之右：汉代以太常、光禄、卫尉、太仆、廷尉、鸿胪、宗正、司农、少府为九卿。汉以右为上，九卿之右是指御史大夫在九卿之上。

⑭选：慎重选拔。

⑮试：试用。守：代理。

⑯太子少傅：官名。太子的师傅，在太子太傅之下。匡衡：西汉大臣。见卷十二《上政治得失疏》。

⑰股肱（gōng 工）：大腿和臂膀，指辅佐皇帝的大臣。

⑱明王：圣明的君王。

⑲上爵：高级的爵位。

⑳柄臣：掌握实权的大臣。

㉑摇动：动摇。

㉒不静：不安定，动荡。

㉓匹夫徒走之人：没有官职的平民百姓。

㉔尧之用舜：尧和舜都是传说中圣明的君王，舜曾在尧时为官。

㉕试：试用。爵之：封给爵位。

㉖亡命：因触犯刑律或避仇逃离他乡。

㉗行义：品行，作为。

㉘伯夷：商末孤竹君的长子，见卷二《伯夷颂》。史鱼：春秋时人。字

子鱼。卫国大夫。卫灵公不任遽伯玉而任弥子瑕，史鱼以尸谏，倍受孔子称道。

②⑨猥(wěi 委)称：琐碎地称赞。猥，琐碎；称，称道，赞扬。

③⑩称举：称赞举荐。

③⑪案验：查核。

【译文】

朱云，字游，鲁国人，迁徙至平陵居位。少年时与侠客交游，借助侠客为自己报仇。身高八尺有余，容貌很是威武雄壮，以勇敢有力闻名。四十岁时，乃改变以往的作风，跟随博士白子友学习《易经》，又向前将军萧望之学习《论语》，都能传授他们的学业。他洒脱豪放，注重大节，因此而受到世人的推崇。元帝的时候，琅邪人贡禹担任御史大夫，华阴县丞嘉向皇帝密奏，说：“治国之道在于得到贤能的人才，御史大夫这个官职，是副宰相的职位，地位在九卿之上，不可不慎重选拔。平陵人朱云，文武全才，忠诚正直而有智谋大略，可以让他以六百石的官品试任御史大夫的职务。以充分发挥他的才能。”皇帝把这件事下达给公卿百官讨论，向公卿们询问对策，太子少傅匡衡上奏应对，认为“大臣，是国家的臂膀，百姓们都仰望他们，圣明的君王应慎重选择。《传》上写道：‘低下的人轻视高级的爵位，卑贱的人图谋有权柄的官职，则国家会动摇，而万民百姓便不安定了。’如今嘉以县丞的职务而图谋大臣的职位，想以没有官爵的草民百姓超升到九卿之上，这可不是重视国家而尊奉社稷啊！自从帝尧任用虞舜，周文王任用姜太公，都是先试用然后才封以爵位，更何况朱云？朱云素来好勇斗狠，多次触犯法令，逃避官府追捕，学习《易经》后颇得到老师的教诲，但是行为仍和以前一样。现任御史大夫贡禹忠正廉洁，通晓和洞明经术，有伯夷和史鱼的风范，全国没有人不知道他的名望。而嘉却唠叨地称道朱云，欲图让他担任御史

大夫,狂妄地称赞举荐,我怀疑他居心不正。这种作风不可逐渐滋长,应该命令有关部门查核,以申明朝廷的好恶。”嘉竟因此而被治罪。

【原文】

是时,少府五鹿充宗贵幸^①,为《梁丘易》^②。自宣帝时善梁丘氏说^③,元帝好之,欲考其异同,令充宗与诸《易》家论^④。充宗乘贵辩口^⑤,诸儒莫能与抗^⑥,皆称疾不敢会^⑦。有荐云者,召入,摄齯登堂^⑧,抗首而请^⑨,音动左右。既论难^⑩,连拄五鹿君^⑪。故诸儒为之语曰:“五鹿岳岳^⑫,朱云折其角。”繇是为博士。(以上说经折五鹿)

【注释】

①少府:官名。秦汉时九卿之一,掌山海池泽收入和皇室手工业,为皇家私府。西汉时诸侯王及郡守也设有少府。五鹿充宗:姓五鹿,名充宗,元帝时任少府,好儒术。

②《梁丘易》:即梁丘贺所治《易经》。梁丘贺为汉宣帝时人,字长翁,琅邪诸(今山东诸城)人。曾任武骑。后向太中大夫京房学习《易经》,被宣帝召入朝中为郎。因卜筮有验而得宠,为太中大夫,迁少府,死于任上。他把得自京房之《易经》广为传布,被人称作“梁丘易”。

③善:喜欢。

④论:辩论。

⑤乘贵:凭借贵幸。辩口:善辩的口才。

⑥抗:匹敌。

⑦会:此处指相对辩论。

⑧摄齯(zī 资):提起下衣。齯,下衣,长衫下摆。

⑨抗首:昂首。抗,昂。请:拜见。

⑩论难:辩论提问。

⑪拄:驳倒。

⑫岳岳：长角之貌，形容某人气势很盛，不可触犯。

【译文】

在那时，少府五鹿充宗尊贵受宠，治《梁丘易》。自从宣帝时喜欢梁丘贺所治《易经》，元帝便有所爱好，欲图考证各家《易经》异同之处，命令五鹿充宗和治《易经》各派辩论。五鹿充宗凭借贵宠，口若悬河地论辩，各派儒生不敢与他匹敌，都称病不敢上前，有人推荐朱云，召入朝中，朱云提起下衣，阔步登堂，高首昂然地朝拜，声音震动左右。论辩时，连读驳倒五鹿充宗。因此，儒生们都说：“五鹿充宗岳岳，朱云折去他的头角。”朱云因为这件事而被任命为博士。

【原文】

迁杜陵令^①，坐故纵亡命。会赦，举方正^②，为槐里令^③。时中书令石显用事^④，与充宗为党^⑤，百僚畏之。唯御史中丞陈咸^⑥，年少抗节^⑦，不附显等，而与云相结。云数上疏，言丞相韦玄成容身保位^⑧，亡能往来^⑨，而咸数毁石显^⑩。久之，有司考云^⑪，疑风吏杀人^⑫。群臣朝见，上问丞相以云治行^⑬，丞相玄成言：“云暴虐亡状^⑭。”时陈咸在前，闻之，以语云。云上书自讼^⑮，咸为定奏草^⑯，求下御史中丞。事下丞相，丞相部吏考立其杀人罪^⑰。云亡入长安，复与咸计议。丞相具发其事^⑱，奏：“咸宿卫执法之臣，幸得进见，漏泄所闻，以私语云^⑲，为定奏草，欲令自下治，后知云亡命罪人，而与交通，云以故不得^⑳。”上于是下咸、云狱，减死为城旦^㉑。咸、云遂废锢^㉒，终元帝世。（以上与陈咸俱废）

【注释】

①杜陵：原为杜县，因宣帝陵在此处而改名，在今陕西西安东南。

②方正：汉代选拔人才的科目之一。

③槐里：汉县名，在今陕西兴平东南。

④中书令：即中书谒者令，掌章奏文书，以宦者为之。石显：汉代宦官。字君房，济南郡（治今山东章丘东北）人。少年时因犯罪而被处以腐刑，入宫为中黄门。宣帝时为中书仆射，以称职而受重用。元帝时为中书令，委以政事，事无大小，皆报石显然后决定，权倾朝野，专权自恣，善诡辩中伤人，先后谗毁萧望之、周堪、刘更生、张猛、京房、陈咸、贾捐之、苏建等数人。成帝时被废罢。

⑤党：团伙。

⑥御史中丞：御史大夫属官，司监督，依法检举弹劾百官，兼管图籍秘书。

⑦抗节：坚持节操。

⑧韦玄成（？～公元前36年）：西汉大臣。字少翁，名臣韦贤之子。鲁国邹（今山东邹县）人。以父官任为郎，迁大河都尉。再迁河南太守，历未央卫尉，迁太常。因与杨恽交厚免官。起为淮阳中尉。元帝时任少府，迁太子太傅，至御史大夫，后代于定国为丞相，为相七年，死于任上，谥共侯。容身：此指只求留在朝廷中。

⑨亡能往来：不能进用贤良，斥退奸佞。

⑩毁：诋毁，诽谤。

⑪考：考察，考核。

⑫风吏：暗示属吏做某事。风，同“讽”，劝喻，暗示。

⑬治行：处理政务的成绩。

⑭亡状：没有成就，政事不良，劣迹。

⑮自讼：自己辩解。

⑯奏草：奏章的草稿。

⑰丞相部吏：丞相府属吏。考立：定罪。

⑱发：揭发，揭露。

⑲私：私交。

⑳不得：没有抓捕到。

㉑城旦：秦汉时的刑罚，为罚犯人筑城的苦役。

㉒废锢：被贬黜，终身不得为官。

【译文】

迁升杜陵县令，因故意放走罪犯而被治罪。赶上朝廷发布赦免令，被举荐为方正，担任槐里县县令。当时中书令石显掌握实权，与五鹿充宗结党，朝中百官都惧怕他们。唯有御史中丞陈咸，年少气盛，能保持节操，不依附石显等人，而与朱云相交结。朱云多次上疏，指责丞相韦玄成只求留在朝中，保住权位，而不能举任贤德的人才，斥退奸佞的小人，陈咸也多次指斥石显。过了很久，有关官署考核朱云，怀疑他曾暗示属吏杀人。群臣朝见的时候，皇帝向丞相询问朱云的政绩和品行，丞相韦玄成说：“朱云性情暴虐，品行不端。”当时陈咸在前面，听到了韦玄成的上奏，告诉了朱云。朱云上书自我辩解，陈咸为他拟定奏章的草稿，请求把此事下发给御史中丞处理。这件事下达丞相时，丞相府属官经过推究，以杀人罪定案。朱云逃到长安，再次与陈咸计议。丞相又把这件事和其他事都揭发出来，上奏说：“陈咸作为宿卫执法的大臣，有幸得以进见皇帝，却泄漏了大臣的奏章，因为私人感情告诉朱云，为他拟定奏章的草稿，想让皇帝交给自己去处理。后来明知道朱云是在逃的罪犯，却仍与他交往，因此而不能缉拿朱云归案。”皇帝于是下令将陈咸、朱云逮捕入狱，减免死罪，判定为城旦。陈咸、朱云遂被朝廷废弃禁锢，在元帝一朝未被再度任用。

【原文】

至成帝时^①，故丞相安昌侯张禹以帝师位特进^②，甚尊重。云上书求见，公卿在前，云曰：“今朝廷大臣，上不

能匡主^③，下无以益民，皆尸位素餐，孔子所谓‘鄙夫不可与事君’^④，‘苟患失之，亡所不至’者也。臣愿赐尚方斩马剑^⑤，断佞臣一人^⑥，以厉其余^⑦！”上问：“谁也？”对曰：“安昌侯张禹！”上大怒，曰：“小臣居下汕上^⑧，廷辱师傅，罪死不赦！”御史将云下^⑨，云攀殿槛，槛折，云呼曰：“臣得下从龙逢、比干游于地下^⑩，足矣！未知圣朝何如耳？”御史遂将云去。于是左将军辛庆忌免冠解印绶^⑪，叩头殿下，曰：“此臣素著狂直于世^⑫，使其言是，不可诛；其言非，固当容之。臣敢以死争。”庆忌叩头流血，上意解^⑬，然后得已^⑭。及后当治槛，上曰：“勿易，因而辑之^⑮，以旌直臣^⑯。”（以上廷辱张禹）

【注释】

①成帝：即汉成帝刘骘（公元前51～前7年）。汉元帝长子。在位期间耽于酒色，宠任赵飞燕；后又使外戚弄权，朝政混乱，西汉王朝进一步趋于衰败。

②张禹（？～公元前5年）：西汉大臣。字子文，河内轵（今山西济源南）人。早年好学，通《易经》、《论语》。数为郡文学，后以明经召为博士。元帝初年教授太子《论语》，迁光禄大夫。成帝即位，以禹曾为师傅赐关内侯，拜诸吏光禄大夫，领尚书事。后为丞相，封安昌侯，为相六年，倍受尊崇。帝师：皇帝的老师，张禹曾教成帝《论语》，所以称作帝师。特进：官称。汉制，为皇帝尊崇的诸侯、高官，赐官位为特进，位在三公之下。

③匡：正，纠正错误。

④鄙夫：粗鄙的人。事君：侍奉君王，作君王近臣。

⑤尚方：官署名。秦、汉时为制作宫廷器物、御用兵器的机构。斩马剑：指皇帝所用利剑。言其锋利可斩马。

⑥佞臣：以巧言善媚博得皇帝恩宠的臣子。

⑦厉：警戒，劝勉。

⑧讪(shàn 善):毁谤。

⑨下:拿下。

⑩龙逢:即关龙逢,夏桀时大臣。因苦谏夏桀而被杀。比干:商朝大臣,纣王的叔父。纣王耽于酒色,比干连谏三日不去,被纣王剖心而死。

⑪辛庆忌(? ~公元前12年):字子真,西汉狄道(今甘肃临洮南)人。初任右校丞,在西域赤谷城屯田。元帝时任金城长史,先后任张掖、酒泉二郡太守。成帝时任光禄大夫,官至左将军。免冠:摘下头冠。

⑫狂直:狂妄而直率。

⑬上意解:指成帝怒气消去。

⑭得已:作罢。

⑮辑之:修补门槛。

⑯旌:鼓励,表彰。

【译文】

到了成帝在位的时候,前任丞相、安昌侯张禹因为曾担任成帝的老师而进位为特进,甚为尊贵恩宠。朱云上书请求成帝接见,当时公卿大臣都在场,朱云说:“如今的朝廷大臣,对上不能纠正君王的错误,对下无益于百姓,都是尸位素餐之人,正如孔子所说的‘鄙夫不能侍奉君王’,‘如果害怕失去官位、恩宠,便会什么事都能够做出来’。臣请求陛下赐给我尚方制造的斩马利剑,杀掉一个奸佞的大臣,以惩戒其余的官员!”成帝问:“哪一个大臣?”回答说:“安昌侯张禹!”成帝大怒,说道:“地位鄙下的小臣竟敢诋毁大臣,在朝廷上侮辱皇帝的师傅,罪当处死,绝不赦免!”御史把朱云拿下,朱云攀住殿上的栏干,栏干折断,朱云大呼说:“臣能够追随关龙逢、比干于九泉之下,已经满足,却不知圣上的江山会怎么样?”御史们把朱云拉了出去。这时,左将军辛庆忌摘下冠帽,解下印绶,在殿上叩头,说:“这位属臣历来以狂妄、直率著称于世,假如他说得对,不可以杀;说得不对,也应该宽容他。臣下以死向陛下进谏。”辛庆忌叩头出血,成帝的怒气消

去，处死朱云的事才算作罢。到了后来要修殿上的栏干，成帝说：“不要换掉，依原样修好就可以了，以表彰正直的大臣。”

【原文】

云自是之后不复仕^①。常居鄠田^②，时出乘牛车，从诸生^③，所过皆敬事焉^④。薛宣为丞相^⑤，云往见之。宣备宾主礼^⑥，因留云宿，从容谓云曰^⑦：“在田野亡事，且留我东阁，可以观四方奇士。”云曰：“小生乃欲相吏邪^⑧？”宣不敢复言。其教授^⑨，择诸生，然后为弟子。九江严望及望兄子元，字仲，能传云学，皆为博士。望至泰山太守。云年七十余，终于家。病不呼医饮药，遗言：以身服敛^⑩，棺周于身，土周于槨，为丈五坟，葬平陵东郭外。

【注释】

①不复仕：不再担任官职。

②鄠(hù 户)田：鄠县的田野间。鄠县，即今陕西户县。

③从诸生：后面跟随很多儒生。

④所过：所过之处。敬事：尊敬地对待。

⑤薛宣：西汉大臣。字赣君，东海郯（今山东郯城北）人。少为都船狱史，受王凤荐为长安令。成帝时以明习律令补御史中丞。历任临淮、陈留太守，官左冯翊。迁御史大夫，拜丞相，永始二年（公元前15年）免。后加特进，给事中，视尚书事。哀帝时以子薛况犯罪而被免为庶人，归故郡，卒于家。

⑥备宾主礼：准备以主人对待客人的礼节。

⑦从容：平淡地。

⑧相吏：丞相的属吏。

⑨教授：此处指教育学生。

⑩以身服敛：用平常穿的衣服敛尸。

【译文】

朱云从此以后不再做官。经常居住在鄆县的荒野农村，时常乘牛车外出，许多儒生在后面跟随，所过之处，人们对他都很尊重。薛宣担任丞相，朱云前去求见。薛宣以主客的礼节招待他，并留朱云住在府上，从容地对他说：“在村野间也没有什么事做，暂且留住在我的东阁，可以见到天下四方的奇人。”朱云说：“小生难道要做丞相的属吏吗？”薛宣不敢再提这件事。朱云教授学生，选拔过的儒生，才能做为弟子。九江人严望和兄长的儿子严元，字子仲，能够传授朱云的学说，二人都曾任官博士。严望官至泰山太守。朱云七十多岁时，死在家中。有病不求医，不服药，留下遗言：以平常穿的衣服入敛，棺木能够容身即可，棺槨直接埋入土中，立一丈五尺方圆的坟墓，葬在平陵县城东门外。

【原文】

梅福，字子真，九江寿春人也^①。少学长安，明《尚书》、《谷梁春秋》^②，为郡文学，补南昌尉^③，后去官归寿春。数因县道上言变事^④，求假轺传诣行在所条对急政^⑤，辄报罢。是时，成帝委任大将军王凤^⑥，凤专势擅朝，而京兆尹王章素忠直^⑦，讥刺凤，为凤所诛，王氏浸盛，灾异数见，群下莫敢正言。福复上书曰：“臣闻箕子佯狂于殷^⑧，而为周陈《洪范》^⑨；叔孙通遁秦归汉^⑩，制作仪品。夫叔孙先非不忠也，箕子非疏其家而畔亲也^⑪，不可为言也。昔高祖纳善若不及，从谏若转圜^⑫，听言不求其能，举功不考其素。陈平起于亡命而为谋主，韩信拔于行陈而建上将。故天下之士云合归汉^⑬，争进奇异，知者竭其策，愚者尽其虑，勇士极其节，怯夫勉其死^⑭。合天

下之知，并天下之威，是以举秦如鸿毛^⑮，取楚若拾遗^⑯。此高祖所以亡敌于天下也。孝文皇帝起于代谷^⑰，非有周、召之师^⑱，伊、吕之佐也^⑲，循高祖之法，加以恭俭，当此之时，天下几乎。繇是言之，循高祖之法则治，不循则乱。何者？秦为亡道，削仲尼之迹^⑳。灭周公之轨^㉑，坏井田，除五等^㉒，礼废乐崩，王道不通，故欲行王道者莫能致其功也。孝武皇帝好忠谏，说至言^㉓，出爵不待廉茂^㉔，庆赐不须显功^㉕。是以天下布衣，各厉志竭精^㉖，以赴阙廷^㉗，自炫鬻者不可胜数^㉘。汉家得贤，于此为甚！使孝武皇帝听用其计，升平可致；于是积尸暴骨，快心胡、越^㉙，故淮南王安缘间而起^㉚。所以计虑不成，而谋议泄者，以众贤聚于本朝，故其大臣势陵不敢和从也。方今布衣乃窥国家之隙^㉛，见间而起者^㉜，蜀郡是也。及山阳亡徒苏令之群^㉝，蹈藉名都大郡^㉞，求党与，索随和，而亡逃匿之意。此皆轻量大臣^㉟，亡所畏忌，国家之权轻，故匹夫欲与上争衡也。

【注释】

①寿春：今安徽寿县。

②明：精通。

③南昌：南昌县，今江西南昌市。南昌尉：即南昌县尉，掌辑拿盗贼，县中治安。

④因：通过。县道：指县和道两级官府。汉代在少数民族地区设道一级机构。变事：非常之事，指有关政治的紧急情况。

⑤轺(yáo 摇)传：官府的轻便驿车。轺，小型轻便的马车。传，为驿车。行在所：皇帝出巡时的临时处所。

⑥大将军:官名。本为武职,后掌权大臣多封为此官,执掌朝政。王凤(?~公元前22年):西汉大臣。字孝卿,魏郡元城(今河北大名东)人。元帝王皇后之兄。成帝即位,以皇舅任大司马大将军领尚书事,专断朝政,王氏一门从此把持西汉大政。主政期间,排斥异己,任用私人,王氏子弟多为卿大夫、侍中、诸曹,郡国守相,各州刺史多出其门下。生活奢靡豪华,姬妾数十,僮仆千数。后以病卒。

⑦王章:汉代泰山巨平(今山东泰安西南)人,字仲卿。少时任文学。迁谏大夫,敢直言。元帝时因与御史中丞陈咸劾奏中书令石显而被免官。成帝时任司隶校尉、京兆尹。指斥王凤专权,被成帝免官,死狱中。

⑧箕子佯狂:箕子为商纣王叔父,官任太师,因劝谏纣王而被囚禁,装疯后才得以幸免。佯狂,即佯装疯颠。

⑨洪范:为《尚书·洪范》,相传根据武王和箕子的对话而作,实出于后人拟著。

⑩叔孙通:秦末薛(今山东滕县南)人。初为秦博士。后从项梁、项羽反秦,楚汉战争时归刘邦,被拜为汉博士,号稷嗣君。刘邦称帝后,他奉命立朝仪,为高祖刘邦所赏识,拜为奉常,徙官太子太傅。谏止刘邦易太子。惠帝时复为奉常,定宗庙仪法。

⑪畔:同“叛”。

⑫转圜:顺从之意。

⑬云合:从四面归附。

⑭勉:自勉。

⑮举:举起,此处为推翻之意。

⑯拾遗:拾取遗落在地上的东西,此为容易的意思。

⑰代谷:汉文帝即位前曾任代王,代谷便指其地。

⑱周:此处指周公。召:指召公。

⑲伊:指伊尹。吕:指吕尚。吕尚,姜姓,吕氏,名望,字子牙。西周初年佐文王、武王,助武王灭商,因功封于齐,为齐国始祖。

⑳削仲尼之迹:摒弃孔子提倡的儒道。削,摒弃。

㉑轨:法则。

㉒五等:指五种封爵,即公、侯、伯、子、男。

㉓至言:至诚的言论。

②④廉茂:孝廉和茂才,二者是汉代察举人才的科目。

②⑤显功:显赫的功绩。

②⑥厉志竭精:激励志气,竭尽精力。

②⑦阙廷:宫阙和朝廷,泛指朝廷。

②⑧炫鬻:夸耀贩卖。炫,夸耀;鬻,卖。

②⑨快心胡、越:指汉武帝北征匈奴,南伐百越,以此为痛快。

③⑩淮南王安:即淮南王刘安(约公元前179~前122年),西汉皇室。见卷十一《谏伐闽越书》。缘间:乘机。缘,乘;间,机会。

③⑪隙:疏漏,漏洞。

③⑫见间:见机,乘着疏漏。

③⑬山阳:汉县名。今河南焦作东。

③⑭蹈藉:践踏。

③⑮轻量:轻视。

【译文】

梅福,字子真,是九江郡寿春县人。少年时在长安求学,深通《尚书》和《谷梁春秋》,在郡内担任文学,补任为南昌县尉,后来弃官回到故乡寿春。多次通过县和道两级官府向皇帝上书进言有关国家政治的大事,请求借助驿站的驿车到皇帝的住所逐条进献应急于处理的大政,都被回绝了。当时,汉成帝把国家大政都交给大将军王凤处理,王凤专权擅政,京兆尹王章历来忠心正直,讽刺王凤,为王凤所杀。王家的势力越来越大,多次出现天灾和怪异的事情,朝廷内外臣僚没有一人敢于公正直言。梅福再次上书说:“臣下听说箕子在殷商装疯卖狂,而到西周却能够陈述《洪范》;叔孙通从秦逃到汉,制订了朝廷的礼仪制度。叔孙通先前并不是不忠于秦,箕子也不是疏远家族而背叛亲人,是因为无法进言。先前高祖皇帝采纳好的建议唯恐不及,听从谏诤之言犹如车轮转动,采纳进言不要求进言者必须有才能,嘉奖有功者不考虑以前的品行。陈平从逃犯起用,而成为主要的谋士;韩信从

士兵中选拔出来。拜为大军的统帅。所以全国各地的人士像白云聚会一样归附于汉，争相进献奇谋良策，贤智的人竭尽全力制定对策，智力低下的人也尽力为国家思虑，勇敢的人尽忠尽节，怯懦的人勉励自己为国家献身。集中天下的智慧，合并天下的威力，所以推倒强秦如同扔掉一根鸿毛，消灭西楚似在路上拾起一件丢弃的遗物。这些正是高祖皇帝无敌于天下的原因。孝文皇帝从代王即位为帝，并没有周公、召公那样的老师，也没有像伊尹和吕尚一样的人辅佐，只不过遵循高祖皇帝的法则，再加以恭良节俭治国，在那时，天下几乎完全太平。由此而言，遵循高祖皇帝的法则就会大治，不遵循则乱。为什么？秦治国不讲道义，摒弃孔子提倡的儒道，排斥周公治国的规则，破坏井田制，抛弃五等封爵的办法，使得礼废乐坏，王道政治难以通畅，所以想推行王道政治的人也无法成功。孝武皇帝喜好忠言直谏和至诚的进言，赐封爵位不论是否为孝廉或茂材，庆贺和赏赐不论功劳是否显赫。所以天下的布衣百姓，都各自激励志向，竭尽精力，以便到朝廷提出建议，自我夸耀、贩卖口舌的人不可胜数。汉家朝廷得到的人才，在那时真是繁盛之极！假使孝武皇帝能够采纳他们的建议，天下升平就可以达到了。可那时却发动战争，使将士的尸骨堆积暴露在荒野沙漠，以征讨匈奴和百越为快乐，因此使淮南王刘安趁机谋反。他的计划之所以没有成功，阴谋被揭漏，是因为很多贤才聚集在朝廷，所以有权势的大臣不敢附和刘安。如今布衣百姓窥测国家的疏漏，见机而起的，就在蜀郡。以及山阳县的亡命之徒苏令及同伙，他们践踏著名的城池、大的郡县，招纳党羽，搜寻随从，而没有躲避追捕隐匿不出之意。这些正是轻视大臣、无所畏忌的表现。国家的权力被轻视，所以匹夫才要与朝廷相争抗衡。

【原文】

士者，国之重器^①，得士则重^②，失士则轻。《诗》云^③：‘济济多士，文王以宁。’庙堂之议^④，非草茅所当言也^⑤。臣诚恐身涂野草^⑥，尸并卒伍^⑦，故数上书求见，辄报罢。臣闻齐桓之时^⑧，有以九九见者^⑨，桓公不逆^⑩，欲以致大也。今臣所言，非特九九也，陛下距臣者三矣^⑪，此天下士所以不至也。昔秦武王好力^⑫，任鄙叩关自鬻^⑬；缪公行伯^⑭，繇余归德^⑮。今欲致天下之士，民有上书求见者，辄使诣尚书问其所言^⑯，言可采取者，秩以升斗之禄，赐以一束之帛。若此，则天下之士发愤懣^⑰，吐忠言，嘉谋日闻于上^⑱，天下条贯^⑲，国家表里，烂然可睹矣^⑳！夫以四海之广，士民之数，能言之类至众多也；然其俊桀指世陈政^㉑，言成文章，质之先圣而不缪^㉒，施之当世合时务，若此者亦亡几人。故爵禄束帛者，天下之底石^㉓，高祖所以厉世摩钝也^㉔。孔子曰：‘工欲善其事，必先利其器。’至秦则不然，张诽谤之罔^㉕，以为汉驱除^㉖，倒持泰阿^㉗，授楚其柄^㉘。故诚能勿失其柄，天下虽有不顺^㉙，莫敢触其锋，此孝武皇帝所以辟地建功^㉚，为汉世宗也！今不循伯者之道^㉛，乃欲以三代选举之法取当世之士，犹察伯乐之图求骐驎于市^㉜，而不可得亦已明矣！故高祖弃陈平之过而获其谋，晋文召天王^㉝，齐桓用其仇^㉞，亡益于时^㉟，不顾逆顺，此所谓伯道者也。一色成体谓之醇^㊱，白黑杂合谓之驳^㊲。欲以承平之法，治暴秦之绪^㊳，犹以乡饮酒之礼理军市也^㊴。

【注释】

①国之重器：治国的重要工具。

②得士则重：得到士人则国家权位受到重视。重，权位受到重视。

③《诗》：指《诗经·大雅·文王》。

④庙堂：国家宗庙、朝堂，通指朝廷。

⑤草茅：指草民百姓。

⑥身涂野草：指抛尸荒野。

⑦卒伍：普通士兵。

⑧齐桓：即春秋五霸之一的齐桓公。

⑨九九：指算术等技术性的建议。

⑩不逆：不排斥，不拒绝。逆，此处意为抵触、排斥。

⑪距：同“拒”。

⑫秦武王（？～公元前307年）：战国时秦国国君，惠王子。身体强壮有力，常以此为戏。力士任鄙、孟说、乌获等皆获大官。因与孟说较力举鼎，砸断胫骨而死。

⑬任鄙：战国时秦国勇士。

⑭繆（móu 谋）公：即秦穆公（？～公元前621年），春秋时秦国国君。名任好，公元前659～前621年在位。以贤臣百里奚、蹇叔、由余为谋士，击败强晋，俘晋惠公，西破西戎，灭国十二，称霸西戎，为春秋五霸之一。

⑮繇余：即由余。春秋时秦国大夫，其祖先为晋国人，逃至西戎。后入秦为穆公所用，位上卿，助穆公讨伐西戎，成为霸主。

⑯尚书：官名。始置于战国时，汉武帝时提高其地位，掌管文书章奏，成帝时设五人，开始分曹办事。

⑰发愤懣：指倾吐怨言，发泄对时政的不满。

⑱嘉谋：好的建议。嘉，同“佳”。

⑲条贯：此处指国家的法令、制度。

⑳烂然：清楚、分明的样子。

㉑指世陈政：指出世间的弊端，陈述政治建议。

㉒先圣：前代的圣贤。

㉓底：通“砥”。砥石：即磨刀石。

②④厉世摩钝：激励社会风气。摩，同“磨”。摩钝，指去掉不良习气。

②⑤诽谤之罔：指秦朝以重法处罚诽谤朝政的人。

②⑥驱除：驱赶。

②⑦泰阿：古代宝剑名，传说为欧冶所铸。

②⑧授楚其柄：指秦把剑柄交给西楚，以喻秦朝廷无道，使陈胜、项羽等趁机起义，灭掉秦朝。

②⑨不顺：不满的情绪。

③⑩辟地建功：开辟疆域，建立功业。

③⑪伯：同“霸”。伯者之道：即霸王之道。

③⑫伯乐：传说为春秋时的相马家，一名孙阳。善识良马，传说千里马见到他后会自动嘶鸣，以求知遇。后人常把他比喻为善于选拔人才的代表。骐骥：良马。此处指贤才。

③⑬晋文：即晋文公（公元前697～前628年）春秋时晋国国君。他在践土之盟时，召周襄王与会，以提高声名。

③⑭齐桓用其仇：管仲曾担任桓公之兄公子纠师傅，公子纠与桓公争位，派管仲率兵拦截桓公，以箭射中桓公带钩。此句意为桓公不计前嫌，任用管仲。

③⑮亡：《汉书》一本作“有”，应以“有”义长。

③⑯醇：通“纯”。

③⑰驳：杂，混合。

③⑱暴秦之绪：残暴的秦王朝所留下的恶果。绪，前人留下的事情。

③⑲乡饮酒之礼：诸侯之乡大夫三年大比，献贤能之人于其君，乡大夫以礼宾之，与之饮酒，为古六礼之一。军市：此指军中，泛指军队。

【译文】

“士人，是治国的重要工具，得到士人的帮助则国家的权位受到重视，失去士人的帮助，国家的权力就会被人看轻。《诗经》上说：‘很多士人济济一堂，周文王的江山才得以安宁。’在朝廷讨论的国家大政，不是荒野草民所应评说的。臣下恐怕身体涂于野草，死后和普通士兵为伍。所以才多次上书请求接见，都被回

绝了。臣下听说齐桓公的时候,有的人就算术一类的小事求见,桓公也并不拒绝,他是想因此要人们从大的方面提出建议。如今臣下所说的,不仅仅是算术一类的小问题,陛下已经拒绝臣下三次了,这正是天下的士人没有来到的原因。以前秦武王喜好较力,力士任鄙便叩开关门自我推荐;秦穆公要推行霸王之道,由余便归附于他。如今要招致天下的士人,百姓中有人上书请求接见,都应该让他们到尚书,询问他们的建议,如果可以采纳,就赐给他们一升二斗的俸禄,赏给他们一束绢帛。如此,则天下的士人便会发泄对时政的不满,吐露忠言,好的建议也会每天上达陛下,国家的政策法规、朝廷内外的情况,可以清楚地看透!以四海之广阔,士人百姓的众多,能够进言的人是不可胜数的。然而贤才豪杰之士指出时弊、陈述建议,出口成章,与先朝圣贤比较而没有谬误,在当朝施行能够合乎时务,这样的人,也没有几个。因此说,爵位、俸禄、绢帛,是国家的砥石,高祖皇帝正是用它激励风气,反对不良习气。孔子说‘工人要把事情做好,必须先把工具修好。’到了秦朝则不然,制定严厉的诽谤法,把百姓都驱逐到汉王那里;如同倒拿着秦阿宝剑,把剑柄交给西楚。所以,要真正能够不失掉权柄,国家虽然有不满的情绪,也没有人敢碰这种锋芒,这正是孝武皇帝能够开辟疆域、建功立业,成为汉朝世宗的原因!如今不遵循霸王之道,而要以夏、商、周三代选举人才的办法来招揽当代的士人,犹如先察看伯乐相马图再去寻找良马,得不到良马是很明白的!所以汉高祖不计较陈平的过去而采纳他的建议,晋文公召周王到河阳,齐桓公任用仇人管仲,只要有益于时政,就不去顾及道理顺还是不顺,这就是所谓的霸主之道。单一色彩的物体称作纯色,黑白相间的物体称作杂色。想要以治理承平时代的法令,去治理经过暴虐的秦朝之后的社会,就犹如用乡饮酒的礼法去治理军队一样没有效果。

【原文】

今陛下既不纳天下之言，又加戮焉。夫戴鵲遭害^①，则仁鸟增逝^②，愚者蒙戮，则知士深退^③。间者愚民上疏^④，多触不急之法^⑤，或下廷尉，而死者众。自阳朔以来^⑥，天下以言为讳，朝廷尤甚。群臣皆承顺上指^⑦，莫有执正^⑧。何以明其然也？取民所上书，陛下之所善，试下之廷尉，廷尉必曰：‘非所宜言，大不敬^⑨！’以此卜之，一矣。故京兆尹王章资质忠直^⑩，敢面引廷争^⑪，孝元皇帝擢之，以厉具臣而矫曲朝^⑫。及至陛下，戮及妻子。且恶恶止其身^⑬，王章非有反畔之辜^⑭，而殃及家。折直士之节^⑮，结谏臣之舌^⑯，群臣皆知其非，然不敢争。天下以言为戒，最国家之大患也^⑰！愿陛下循高祖之轨，杜亡秦之路^⑱，数御《十月》之歌^⑲，留意《亡逸》之戒^⑳，除不急之法，下亡讳之诏^㉑，博览兼听，谋及疏贱^㉒，令深者不隐^㉓，远者不塞^㉔，所谓辟四门，明四目也^㉕。且不急之法，诽谤之微者也，往者不可及，来者犹可追。方今君命犯而主威夺^㉖，外戚之权日以益隆，陛下不见其形，愿察其景。建始以来^㉗，日食地震，以率言之^㉘，三倍春秋，水灾亡与比数^㉙，阴盛阳微，金铁为飞^㉚。此何景也？汉兴以来，社稷三危。吕、霍、上官^㉛，皆母后之家也。亲亲之道^㉜，全之为右^㉝，当与之贤师良傅，教以忠孝之道。今乃尊宠其位，授以魁柄^㉞，使之骄逆^㉟，至于夷灭，此失亲亲之大者也！自霍光之贤，不能为子孙虑，故权臣易世则危^㊱。《书》曰：‘毋若火，始庸庸^㊲。’势陵于君^㊳，权隆

于主^⑭，然后防之，亦亡及已！”（以上疏请进贤求言，讥切王氏。）

【注释】

①戴(yuán 元)鹊遭害：猫头鹰和鸦鹊遇到伤害。戴，猫头鹰一类的鸟。

②仁鸟增逝：鸾凤等神鸟会很快躲开。仁鸟，鸾凤一类的神鸟。

③知士深退：有才智的人远远地隐退。知，同“智”；深，远。

④间者：近来。

⑤不急之法：因其所言不是急务而获罪。

⑥阳朔：汉成帝年号，公元前24～前21年。

⑦承顺上指：禀承顺从皇帝的意图。

⑧执正：维护正义。

⑨大不敬：古代的罪名之一，指对皇帝不恭敬，多处处以极刑。

⑩资质：天资品质。

⑪廷争：在朝廷上与皇帝争辩。

⑫厉：激励。具臣：只贪图地位而不负责任的臣僚。厉具臣：即激励那些碌碌无为的大臣。矫曲朝：矫正不正常的官场风气。

⑬恶恶：前一个恶(wù 悟)，为动词，讨厌之意；后一个恶(è 饿)为名词，与善相对。

⑭辜：罪。

⑮直士：正直的士人。

⑯结谏臣之舌：使进谏的人说不出话来。

⑰最：此处作动词，意为最是。

⑱杜：堵住。

⑲十月：为《诗经》中的一篇，名为《十月之交》，此处讥讽成帝皇后家族势力太盛。

⑳《亡逸》：亡，即“无”。《无逸》是《尚书》中的一篇，主要记载周公教导成王的内容。

㉑亡讳之诏：进言不再避讳的诏书。

㉒疏贱：关系疏远，地位卑贱。

②③深者：深藏者。

②④远者不塞：远处的人不受阻碍。

②⑤辟四门，明四目：出自《尚书·虞书·舜典》。意思是打开四门以招纳贤才，则可清楚地看到四方之事。

②⑥主威夺：君主的威权被侵夺。

②⑦建始：汉成帝年号，公元前32～前28年。

②⑧率言之：大体而言。

②⑨亡与比数：没有可比较之数。言其极多。

③⑩金铁为飞：指河平二年（公元前27年）沛郡（治今安徽淮北西）铁官铸铁时铁水如星飞散。

③⑪吕：吕后（公元前241～前180年），汉高祖刘邦皇后。霍：指霍光。上官：指上官桀。

③⑫亲亲：第一个亲为动词，意为亲爱；第二个亲为名词，意为亲人。

③⑬全之：保全他们。

③⑭魁柄：魁为斗之身，魁柄指权柄。

③⑮骄逆：骄横叛逆。

③⑯易世则危：皇帝变换后就有危险。

③⑰“毋若”二句：语出《尚书·周书·洛诰》。意为，火在刚点燃时很小，不扑灭就会越来越大。庸庸：微小的样子。

③⑱势陵于君：势力凌驾在君主之上。

③⑲权隆于主：权力高于君主。

【译文】

如今陛下不仅不采纳天下的进言，还要加以杀戮。戴鹄等鸟遭受伤害，鸾凤等神鸟也会远远隐匿；愚昧的人被处死，则贤智之士会深深隐退。近来愚民上书进言，多触犯不急的法令，有的被廷尉拘捕，处死的人很多。自从阳朔年间来，天下以进言上书为避讳，朝廷中尤为严重。群臣都顺承皇帝意图，没有人坚持正义。为什么这样说呢？取来民众的上书，陛下认为很好，下发给廷尉试一试，廷尉一定会说：“这些都不是他们应该谈论的，应处

以大不敬之罪。’以此可以推断其余，是其一。前任京兆尹王章，品质忠良正直，敢于在皇帝面前谏诤，被孝元皇帝提拔任用，以激励庸碌无为的大臣，矫正朝中的不良风气。及至陛下即位，却把王章及妻子儿女都处死了。况且惩罚罪人只及于他自身，王章并没有反叛之罪，却连带家属一同遭殃。这就挫折了正直之士的气节，使进谏的臣属不敢发言，群臣都知道陛下这样做不对，然而却不敢抗争。天下都以进言自我警戒，这最是国家的大患！盼望陛下遵循高祖皇帝制定的制度，杜绝秦国败亡的错误作法，反复聆听《十月》之歌，注意《无逸》中的告戒，废除“不急”的法令，颁发不再忌讳的诏书，博览前代政治得失，兼听臣民的进言，谋划时不避疏远微贱之人，使深藏者不再隐匿，偏远的人不受阻碍，这就是所谓‘打开大门迎纳贤良之士，以清楚了解四方的情况’。况且‘不急’的法令，涉及的都是微小的诽谤。已经过去的事无法再改变，而未来仍可追及。如今，君主的命令受到破坏而圣上的权威被损害，外戚的权势一天天隆盛，陛下没有看到事实，但愿您察看以下现象：建始年以来，日食地震，大体而言，已三倍于春秋时期，水灾则多得无法相比，阴盛阳衰，金铁四处飞溅。这是什么现象？汉代自兴起以来，江山社稷发生过三次危机。吕氏、霍氏、上官氏，都是皇后的家族。爱亲人之道，以保全他们为上策，应当为他们委派贤良的老师，教他们以忠孝的道理。现在却尊宠他们的地位，授与他们大权，使他们骄横叛逆，以至于被夷灭家族，这大大地有失于爱亲人之道。以霍光的贤德，尚不能为子孙深谋远虑，所以权臣在朝代变换之后就会危亡。《尚书》说：‘不要像火一样开始很小，（待其燃起大火而无法扑灭。）’势力凌驾于君王，权力高于主上，然后再加以提防，就只有败亡了！”

【原文】

上遂不纳，成帝久亡继嗣^①，福以为宜建三统^②，封孔子之世以为殷后^③，复上书曰：“臣闻不在其位，不谋其政。政者，职也。位卑而言高者，罪也。越职触罪，危言世患^④，虽伏质横分^⑤，臣之愿也。守职不言，没齿身全^⑥，死之日，尸未腐而名灭，虽有景公之位^⑦，伏历千驷，臣不贪也。故愿一登文石之陛^⑧，涉赤墀之途^⑨，当户牖之法坐^⑩，尽平生之愚虑。亡益于时，有遗于世。此臣寝所以不安，食所以忘味也，愿陛下深省臣言^⑪。臣闻存人所以自立也^⑫，壅人所以自塞也^⑬。善恶之报，各如其事。昔者，秦灭二周，夷六国，隐士不显，佚民不举^⑭，绝三统，灭天道，是以身危子杀，厥孙不嗣^⑮。所谓壅人以自塞者也。故武王克殷^⑯，未下车，存五帝之后^⑰，封殷于宋，绍夏于杞，明著三统，示不独有也。是以姬姓半天下^⑱，迁庙之主流出于户^⑲。所谓存人以自立者也。今成汤不祀，殷人亡后，陛下继嗣久微^⑳，殆为此也。《春秋经》曰^㉑：‘宋杀其大夫。’《谷梁传》曰^㉒：‘其不称名姓，以其在祖位，尊之也。’此言孔子故殷后也，虽不正统，封其子孙以为殷后，礼亦宜之。何者？诸侯夺宗，圣庶夺適，传曰‘贤者子孙宜有土^㉓’，而况圣人又殷之后哉？昔成王以诸侯礼葬周公^㉔，而皇天动威，雷风著灾。今仲尼之庙不出阙里^㉕，孔氏子孙不免编户^㉖，以圣人而歆匹夫之祀^㉗，非皇天之意也。今陛下诚能据仲尼之素功，以封其子孙，则国家必获其福，又陛下之名与天亡极^㉘。何者？追圣

人素功^⑨，封其子孙，未有法也，后圣必以为则。不灭之名，可不勉哉？”（以上疏请封仲尼子孙）

【注释】

①继嗣：继承人，此处指儿子。

②三统：汉代把夏商周三代的正朔称作三统，即夏以寅月（农历正月）为岁首，以黑色为上色，称黑统；商代以丑月（农历十二月）为岁首，以白色为上色，称白统；周以子月（农历十一月）为岁首，以赤色为上色，称赤统。

③世：后代。

④危言：直言。

⑤伏质：秦汉时处以腰斩之刑，让犯人伏于砧板上，称作“伏质”。横分：指腰斩。

⑥没齿身全：没齿，指终生。全句意为终生没有获罪。

⑦景公：即齐景公（？～公元前490年），春秋时齐国国君，名杵臼，公元前547～前490年在位。他与齐庄公是同父异母的兄弟。齐庄公被属臣崔杼所杀，他被立为国君。在位时奢靡无度，盘剥百姓，刑罚严酷。

⑧文石：指宫中大殿前雕饰着花纹的台阶。

⑨赤墀(chí迟)：以红漆或泥土涂于殿内台阶地上，又称丹墀。

⑩当户牖(yǒu有)之法坐：户，门；牖，窗户。法坐，正坐，听朝之处。据颜师古注解，户牖之间称之为扆(yǐ以，古代一种画有斧纹的屏风)，皇帝在朝见诸侯时，背牖面南而坐，称负扆。全句意为当着皇帝的面提出建议。

⑪深省：深深地检省。省，检省。

⑫存人：指保举别人。

⑬壅(yōng拥)：堵塞别人的生路。壅，堵塞。

⑭佚(yì义)：同“逸”。逸民：即遁世隐居的人。

⑮不嗣：没有继嗣。

⑯武王：即周武王。

⑰五帝之后：即黄帝、尧、舜、禹及殷商的后代。

⑱姬姓：周朝王室为姬姓。

⑲迁庙之主：迁出祖庙的神主牌位。流出于户：像流水一样迁出庙

外。《礼记·祭法》载周王立七庙，五世祖以上的祖庙即毁弃而将庙主（神主牌）迁出置于文王、武王庙中，称为“迁主”。不断地有“迁主”之事，表示国家历时长久。

⑳继嗣久微：很久没有儿子。

㉑春秋经：即《春秋》，春秋末年由孔子及弟子编撰，以鲁国为主的编年史，记载了从鲁隐公元年（公元前722年）至哀公十四年（公元前481年）二百四十二年的历史，作者按尊奉周王室的编写，暗存褒贬。但过于简略，仅一万七千余字，保存内容却很丰富，包括很多政治活动及自然变化的情况。

㉒谷梁传：又称《春秋谷梁传》，据传为西汉时人根据战国末谷梁赤所传《春秋》整理而成，体例与《公羊传》大同小异。

㉓贤者子孙宜有土：宜有土，应有封地。全句意为贤德者的后代应该有封邑。

㉔成王：即周成王，西周君王。姬姓，名诵，武王子，即位时年幼，由其叔周公旦摄政，成王年长后始归政。

㉕阙里：孔子的故乡。

㉖编户：编入户籍的百姓，意指平民。

㉗匹夫之祀：像对待普通人一样祭祀。

㉘与天亡极：亡，同“无”。意为与上天一样没有极限。

㉙素功：素王之功。素王意为有道德而未曾封王的圣人。

【译文】

成帝没有采纳。成帝很久没有儿子，梅福认为应该建三统，封孔子的后代作为殷商的继承人，就再次上书说：“臣听说不在其位，不谋其政。所谓的政，就是职权。地位低下而谈论上层的事情，是罪过。超越职权而触犯刑律，直率地说出政治忧患，虽被处以腰斩之刑，臣下也心甘情愿。只为保住自己的地位，而不敢进言，即使全尸而死，在死的时候，尸体虽未腐烂，而名字已经被人遗忘。虽然有齐景公的地位，马厩中有良驹千匹，臣也绝不贪求。所以，愿意登上朝廷雕花的石阶，踏上大殿的丹墀，在圣明天子的面前，尽吐臣下平生愚者之思虑。就是对当代没有益处，也可

给后世留下些东西。这就是臣下睡觉难以成眠，吃饭忘记味道的原因。希望陛下认真检查臣下的言论。臣下听说保存他人是使自己存在下去，堵塞他人也就是堵塞自己。善有善报，恶有恶报，没有不应验的。先前，秦灭掉东周和西周，消灭了六国，隐士深隐不出，归隐之人不被举荐，夏、商、周三朝的香火被绝灭，天道受到排斥，所以才使自己身处危境，子孙被杀，后代不能继嗣。这正是堵塞他人而堵塞了自己。因此，周武王灭掉殷商，还未下车，便封了五帝的后人，封殷的后人为宋，夏的后代为杞，以证明自己封建夏、商、周三朝统绪，而不是独家占有天下。所以，姬姓子孙才繁衍很多，遍及半个天下，迁出祖庙的神主像流水一样不断进行。这正是保存他人而确立自己的地位。如今成汤无人祭祀，殷商没有后人封侯，陛下很久没有子嗣，大概就是因为这件事吧。《春秋经》说：‘宋杀掉了本国的大夫。’《谷梁传》说：‘之所以不称姓名，因为他处于祖先的地位，以示尊敬。’这些话的意思是说孔子为殷商的后代，虽不是嫡传，但封他的子孙作为殷人的后嗣，按礼法也是合宜的。为什么？诸侯夺去宗嗣，圣人的庶传后代也可以作为继嗣，《左传》说：‘贤德的子孙应该有封土，’何况孔子为圣人，又是殷商的后代呢？先前周成王以诸侯的礼法埋葬周公，从而招致皇天动怒发威，雷电狂风造成灾害。如今孔子的家庙未出其故乡阙里，孔氏的子孙仍在做普通百姓，以圣人而同凡人一样受到祭祀，这绝不是皇天的本意。现今，陛下确实能够根据孔子的功德，册封他的子孙，则国家一定会得到福祐，而陛下的名声会与皇天一样设有限量。为什么？追念圣人的功德，册封其子孙，虽然未定为法令，后代一定会以此为法则。这是难以磨灭的名望，怎可以不勉励呢？”

【原文】

福孤远^①，又讥切王氏^②，故终不见纳。武帝时，始封周后姬嘉为周子南君^③。至元帝时，尊周子南君为周承休侯，位次诸侯王。使诸大夫、博士求殷后，分散为十余姓，郡国往往得其大家，推求子孙^④，绝不能纪。时匡衡议，以为“王者存二王后^⑤，所以尊其先王而通三统也。其犯诛绝之罪者绝^⑥，而更封他亲为始封君^⑦，上承其王者之始祖。《春秋》之义：诸侯不能守其社稷者绝。今宋国已不守其统而失国矣^⑧，则宜更立殷后为始封君，而上承汤统^⑨，非当继宋之绝侯也，宜明得殷后而已。今之故宋，推求其嫡，久远不可得；虽得其嫡，嫡之先已绝，不当得立。《礼记》孔子曰^⑩：‘邱，殷人也。’先师所共传，宜以孔子世为汤后。”上以其语不经^⑪，遂见寝。至成帝时，梅福复言宜封孔子后以奉汤祀。绥和元年，立二王后，推迹古文，以《左氏》、《谷梁》、《世本》、《礼记》相明^⑫，遂下诏封孔子世为殷绍嘉公，语在《成纪》^⑬。（以上终叙汉封仲尼子孙为殷后之事）

【注释】

①孤远：孤傲高洁、志向远大。

②讥切：讥讽深责。

③姬嘉：西周王朝后裔，汉武帝元鼎四年（公元前113年），被封为周子南君，以继承周朝的统绪。

④推求：推算寻求。

⑤二王：指夏、商两朝。

⑥诛绝：诛杀灭绝。

⑦始封君：初次被册封的君主。

⑧统：统绪，血统。失国：失去国家，此处指国家灭亡。

⑨汤统：殷商的血统，因为商朝第一个国王名汤，所以称汤统。

⑩《礼记》：书名。西汉戴圣编辑，书中收录了孔子及其弟子有关礼的论述，共四十九篇。对汉以后的礼俗有着重要的影响，至宋代被列入《十三经》。

⑪不经：不合于经典。

⑫《左氏》：即《左传》，又称《左氏春秋》、《春秋左氏传》，战国初年左丘明著。详见卷六《虞箴》。《世本》：书名。本为先秦史官撰写，后经汉代学者整理而成。主要记载黄帝至春秋时帝王、诸侯的世系与姓氏，记其居处、制作、溢法等。

⑬语在《成纪》：见《汉书·成帝纪》绥和元年二月诏。

【译文】

梅福性情孤傲，志向高远，又讥讽和深责王氏，因而建议不被采纳。武帝时，开始册封周朝的后代姬嘉为周子南君。到元帝时，又尊奉周子南君为周承休侯，地位仅次于诸侯王。诏令诸位大夫、博士寻查殷商的后代，已经分散为十几个姓氏，各郡国往往寻找那些较大的家族，可是下推他们的子孙，已经断绝，不能接续。当时匡衡建议，认为“周武王保存夏、商二朝的后代，是用来尊奉先朝的王者，而通达三统。那些犯死罪的家族已经绝灭，可以再封其他的亲族为第一个君王，上接其最初称王的始祖。《春秋》中有这样的意思：诸侯不能保住政权的，就会灭绝。如今宋国的子孙已经不能维持他们的血统而失去了国家，则应该改立殷商的后代作为始封的君王，可以接续殷商的血统，不应当只是继承宋国的血统，而应明确表示要使殷商有后人。如今对于已经灭亡的宋国，追索他们的嫡传后人，已经时间太久而无法得到；既使得到嫡传，而他们的祖先已丢掉国家，也不应该立他们。《礼记》记载孔子的话说：‘孔丘，是殷商的后代。’这是先前的大

师共同传下来的话,因此可以把孔子的子孙作为殷商的后代。”元帝认为他的话不合于经典,这件事就此作罢。到了成帝的时候,梅福又进言说应该封孔子的子孙以接续商汤的香火。绥和元年,立夏、周两个朝代的后裔,根据古代的文献,《左传》、《谷梁》、《世本》、《礼记》的记载可以互相证明,于是下诏封孔子的后代为殷绍嘉公,这件事在《成帝纪》中有明确记载。

【原文】

是时,福居家^①,常以读书养性为事^②。至元始中^③,王莽颺政^④,福一朝弃妻子^⑤,去九江,至今传以为仙。其后人有见福于会稽者^⑥,变名姓为吴市门卒云^⑦。

【注释】

①居家:在家乡居住。

②为事:做某件事。

③元始:汉平帝年号,公元1~5年,共五年。

④颺(zhuān 专):通“专”

⑤一朝:一天早晨。

⑥会稽:秦汉时郡名,治今江苏苏州。

⑦吴:秦、西汉时会稽郡治吴县。吴市:即吴县的街市。

【译文】

在那时,梅福住在家乡,常以读书养性作为自己的主要事情,到元始年间,王莽把持朝政,一天早晨,梅福抛弃妻儿老小,去了九江郡,至今仍传说他已经得道成仙。此后,又有人在会稽见到梅福,改变名姓在吴县的街市上作门卒,云云。

【原文】

云敞,字幼儒,平陵人也。师事同县吴章^①,章治《尚

书经^②，为博士。平帝以中山王即帝位^③，年幼。莽秉政，自号安汉公。以平帝为成帝后，不得顾私亲^④，帝母及外家卫氏皆留中山^⑤，不得至京师。莽长子宇，非莽隔绝卫氏^⑥，恐帝长大后见怨，宇与吴章谋，夜以血涂莽门，若鬼神之戒，冀以惧莽。章欲因对其咎。事发觉，莽杀宇，诛灭卫氏，谋所联及^⑦，死者百余人。章坐要斩，磔尸东市门^⑧。初，章为当世名儒，教授尤盛，弟子千余人。莽以为恶人党，皆当禁锢，不得仕宦，门人尽更名他师^⑨。敞时为大司徒掾^⑩，自劾吴章弟子，收抱章尸归，棺敛葬之，京师称焉^⑪。车骑将军王舜高其志节^⑫，比之栾布^⑬，表奏以为掾，荐为中郎谏大夫^⑭。莽篡位，王舜为太师^⑮，复荐敞可辅职，以病免。唐林言敞可典郡^⑯，擢为鲁郡大尹^⑰。更始时^⑱，安车征敞为御史大夫^⑲，复病免去，卒于家。

【注释】

①师事：以某人为老师。 吴章（？～公元3年）：西汉右扶风平陵（今陕西咸阳西北）人，字伟君。为当时名儒，治《尚书》为博士，有弟子千余人。后为王莽子王宇师傅。因王宇不满王莽隔绝平帝亲人，而合谋以血涂莽门，被发现，腰斩。

②尚书经：即《尚书》。

③平帝：即汉平帝（公元前9年～公元5年）：名刘衍，西汉皇帝。本名箕子，元帝庶孙，中山孝王刘兴之子。元寿二年（公元前1年）九月被迎立为帝，年仅九岁，由太皇太后王政君临朝听政，大司马王莽秉政，后进位安汉公、宰衡，平帝为傀儡。元始五年（公元5年）病死，在位仅六年。

④顾私亲：私亲，指平帝的亲人。平帝按礼法为庶出，不能册封自己的母亲为皇太后，亦不得封外戚为侯，顾私亲即指封其母及外戚。

⑤外家:外祖母家。中山:即中山国,治今河北定县,平帝即位前为中山王。

⑥隔绝:即隔绝。隔,同“隔”。

⑦谋所联及:牵连到这次谋划者。

⑧磔(zhé折)尸:一种分裂肢体的刑法。

⑨更名他师:改称其他人为师。

⑩大司徒掾:大司徒府属官,分掌某一方面事务。

⑪称:称道。

⑫车骑将军:官名。汉初领车骑士,后为高级武官称号,位次大将军。后权势日重,宣帝时张安世以车骑将军辅政,兼大司马,领尚书事。王舜(?~公元11年):西汉大臣。王莽堂弟。成帝时为中郎将。哀帝时嗣安阳侯。哀帝死,以车骑将军迎立平帝,拜太保,助王莽议制定。王莽称帝后,以太傅、左辅、骠骑将军为太师,封安新公,后忧惧而死。高其志节:尊崇他的志向和气节。

⑬栾布(?~公元前145年):西汉时人。祖籍梁国(治今河南商丘南)。少时家贫,卖佣于齐。后为燕王臧荼部将,起兵失败被俘。文帝时为燕国相,至将军。景帝时,以平定吴楚七国之乱有功,封酈侯,复为燕相。

⑭中郎谏大夫:中郎、谏大夫为两官。隶郎中令(光禄勋),中郎为六百石,谏大夫八百石,皆为宫中侍从之职,无定员。

⑮太师:官名。平帝元始元年(公元1年)置。位在太傅、太保之上。新莽“四辅”中有太师,位在三公之上。

⑯典郡:主掌一郡事务。汉时称郡太守,王莽时改称大尹。

⑰大尹:官名。新莽始建国元年(公元9年)由太守改为此称。

⑱更始:新莽末年绿林军所建政权。地皇四年(公元23年),王莽被杀,更始军于次年入长安,更始皇帝刘玄大封汉宗室及诸功臣。刘玄等贪图享受,政治腐败,被赤眉军所败,刘玄投降,更始政权覆灭,前后仅一年余。

⑲安车:用一匹马拉的小车。因其为坐乘,较舒适,所以称安车。

【译文】

云敞,字幼儒,是平陵人。拜本县的吴章为老师,吴章研修《尚书》,被任命为博士。汉平帝由中山王即皇帝位,年纪幼小。王

莽秉持国政，自己封号为安汉公。他认为平帝继承了成帝的皇位，不应该顾念自己的亲人，平帝的母亲和外祖卫氏一家都留在中山国，不允许到京城。王莽的长子王宇，不满意王莽使平帝与外祖家相分离的作法，恐怕平帝年长后怨恨王氏家族。王宇和吴章谋划，在黑夜用血涂在王莽的门上，假作鬼神惩戒，希望以此来恐吓王莽。吴章想借机指出王莽的过错。这件事被发觉，王莽处死了王宇，夷灭了卫家。牵连到这件阴谋中、被杀死的有百余人，吴章被治罪腰斩，尸体肢解后扔在东门的街市上。最初，吴章作为当时著名的儒生，教授的学生很多，弟子有一千余人。王莽认为他们是恶人党，都应当禁锢起来，永远不许为官。吴章的门人因此都改称是其他人的学生。云敞当时任大司徒掾，自己供认是吴章的弟子，收集起吴章的尸骨，抱回来装棺入敛，予以安葬，京城的人对他备加称道。车骑将军王舜非常赞赏他的志向和节操，把他比作栾布，上表奏请任他为自己的部属，并推荐他为中郎、谏大夫。王莽篡夺了汉朝的天下，王舜担任太师，又推荐云敞可担任辅佐的大臣，因病才没有任职。唐林又进言说云敞可以管理郡国，擢升为鲁郡的大尹。更始政权的时候，用安车接云敞担任御史大夫，又因病离职，死在家中。

【原文】

赞曰：昔仲尼称不得中行^①，则思狂狷^②。观杨王孙之志，贤于秦始皇远矣。世称朱云，多过其实，“盖有不知而作之者^③，我亡是也。”胡建临敌敢断，武昭于外^④，斩伐奸隙^⑤，军旅不队^⑥。梅福之辞，合于《大雅》^⑦，虽无老成，尚有典刑^⑧，殷监不远，夏后所闻^⑨，遂从所好，全性市门。云敞之义，著于吴章，为仁由己，再入大府^⑩，清则濯缨^⑪，何远之有？

【注释】

①梁：诸侯国名。西汉高帝五年（公元前202年）改秦之砀郡置，治所在睢阳县（今河南商丘县南）。

②凋敝：衰败。

③柱后惠文：法冠，又名柱后惠文，以缁纱为里铁柱卷。通常汉御史戴此帽，象征国家刑法。

【译文】

敞任太原太守时，诛杀了一个太原官吏，官吏家属非常憎恨敞，随他至杜陵刺杀了敞第二个儿子璜。敞的三个儿子都做官至都尉。当初，敞任京兆尹时，敞的弟弟武被任为梁国相。当时，梁王骄奢宠贵，民间豪强众多，以难以管理出名。敞问武：“想用什么办法来治理梁国？”武非常敬重惧怕敞，谦让着不肯说。敞派差役送他到关隘，嘱咐吏一定要问出武治理梁国的策略。武回答说：“驾驭狡猾的马要利用他的衔口、缰绳。梁国大都，官吏百姓道德败坏，应该用‘柱后惠文’的帽子来治理。”秦代执行狱法时的官吏都戴柱后惠文帽。武意欲用刑法来治理梁国。吏回家后向敞汇报了这件事，敞微笑着说：“如果真像你说的这样，武肯定有办法治理梁国。”武上任后，治理梁国政绩斐然，也是一位能干的官吏。敞的孙子竦，在王莽时官至郡守，封侯，学文章方面都超过了敞，只是政绩方面不如敞。竦死后，敞没有了后代。

【原文】

王尊，字子赣^①，涿郡高阳人也。少孤，归诸父，使牧羊泽中。尊窃学问，能史书。年十三，求为狱小吏。数岁，给事太守府，问诏书行事，尊无不对^②。太守奇之，除补书佐^③，署守属监狱^④。久之，尊称病去，事师郡文学官^⑤，治《尚书》、《论语》^⑥，略通大义。复召署守属治狱，为郡

汉书·萧望之传

班 固

【作者】

班固，见卷四《两都赋》。

【题解】

本文选自《汉书》，是该书列传的第四十八篇。主要是西汉大臣萧望之的传记，后附有他三个儿子的简单经历。传中记述萧望之从一个世代“以田为业”的农家子弟，因“好学”而成名。初入仕途一度遭霍光打击，在霍氏被灭的前夕，上书汉宣帝要警惕“一姓擅势”，中宣帝意，受到重用，竟至“岁中三迁”。历任大行治礼丞、谏大夫、丞相司直、少府、左冯翊、大鸿胪、御史大夫等要职。后因攻击汉宣帝敬重的老臣丞相丙吉，得罪了皇帝，在繇延寿的举劾下，被贬为太子太傅。元帝即位时曾一度受重用，但不久即被宦官诬陷逼迫自杀。

作者对萧望之有褒有贬，对他不肯屈膝依附权倾朝野的霍光，甘做抱关守门小吏也不悔的傲骨精神，加以颂扬。对他的政绩，加以肯定，作者对萧望之的被贬，却是用批评的眼光描写。他反对大司农耿寿昌提出的设常平仓，上书攻击老臣丙吉，甚至说“三公非其人”，表现了他的自大。因而使汉宣帝不满，在宣帝派人质问他时，又不以礼接待来人。繇延寿揭发他在经济上也有不干净的地方，这些都是事实。按汉律他的这些“罪行”，应“逮捕系治”，关入大狱。汉宣帝看重他的才能，只贬为太子太傅，宣帝临死前还托

以辅佐新皇帝，领尚书事。可见宣帝对他的重用。对他的被迫自杀，作者十分同情，对宦官的祸国，汉元帝的糊涂与“优游不断”的作风，给予抨击。

萧望之进入仕途后，历汉昭帝、宣帝、元帝三朝，而汉元帝是西汉由盛而衰的一转变时期，班固说元帝时“孝宣之业衰焉”。元帝对萧望之事件的处置，从一个侧面反映出汉之所以衰的原因。

【原文】

萧望之，字长倩，东海兰陵人也，徙杜陵^①。家世以田为业。至望之，好学，治《齐诗》。事同县后仓且十年^②。以令诣太常受业^③，复事同学博士白奇^④，又从夏侯胜问《论语》、《礼·服》^⑤，京师诸儒称述焉。是时大将军霍光秉政^⑥，长史丙吉荐儒生王仲翁与望之等数人^⑦，皆召见。先是，左将军上官桀与盖主谋杀光^⑧，光既诛桀等，后出入自备，吏民当见者，露索去刀兵^⑨，两吏挟持。望之独不肯听，自引出阁曰^⑩：“不愿见。”吏牵持匆匆，光闻之，告吏勿持。望之既至前，说光曰：“将军以功德辅幼主，将以流大化，致于洽平^⑪。是以天下之士延颈企踵^⑫，争愿自効，以辅高明。今士见者皆先露索挟持，恐非周公相成王躬吐握之礼、致白屋之意^⑬。”于是光独不除用望之^⑭，而仲翁等皆补大将军史^⑮。三岁间，仲翁至光禄大夫给事中^⑯，望之以射策甲科为郎，署小苑东门候^⑰。仲翁出入从仓头庐儿^⑱，下车趋门传呼甚宠，顾谓望之曰：“不肯录录，反抱关为。”望之曰：“各从其志！”后数年，坐弟犯法，不得宿卫^⑲，免归为郡吏。（以上微时事迹）

【注释】

①东海兰陵：今山东苍山西南兰陵镇。杜陵：今陕西西安市西南长安县东北，汉宣帝陵墓所在。

②《齐诗》：书名简称。战国时齐国人解释《诗经》的著作，今已亡佚，清人马国翰有《齐诗传》辑佚二卷。后苍：人名。西汉经学家。字近君，东海郯（今山东郯城）人，治《齐诗》和《礼》。汉武帝时，立为博士。西汉时讲授《礼》的戴德、戴胜和庆普，都是他的学生。著作有《后氏曲台记》，已佚。

③令：指国家的法令，此处为规定。汉制：郡国每年要向国家推荐好文学、敬长、肃政教人才的规定。太常：官名。为汉九卿之一，掌宗庙祭祀，兼掌选试博士及教授各地推荐到中央来的儒生。

④白奇：人名。与萧望之同学于后苍门下，后为博士。

⑤夏侯胜：西汉经学家，今文尚书学“大夏侯学”的开创者，字长公，东平（今山东汶上附近）人。任长信少府、太子太傅。汉宣帝时立为博士，以阴阳灾异推论时政得失，著作已亡佚。清陈乔枏有《尚书欧阳夏侯说考》，收入《皇清经解续编》。《礼·服》：即《仪礼》中的《丧服》篇。

⑥秉政：执政，掌握国家大权。

⑦长史：官名。秦初置。西汉时的长史为辅佐三公、太守及总领将军幕府，地位重要。丙吉（？～公元前55年）：人名，西汉大臣，字少卿，鲁国（今山东曲阜）人。初为鲁国狱吏，后至廷尉监，治巫蛊之狱，皇曾孙（即汉宣帝）幼时受牵连下狱中，曾加以救护。在任霍光长史时，建议迎立宣帝，后封博阳侯，任丞相。

⑧上官桀（？～公元前80年）：西汉陇西上邽（今甘肃天水市）人，字少叔。有材力，曾任羽林期门郎，未央厩令，后为侍中、太仆，被汉武帝赏识，武帝临终时封为左将军，安阳侯。昭帝即位后，与霍光争权，联络燕王旦和盖长公主等谋杀霍光，废昭帝，事发，被灭族。盖主：即盖长公主，汉武帝女，食邑于鄂（今山西乡宁县），为盖侯妻，故称盖主。

⑨露索去刀兵：裸露身体搜索去掉兵器。露，裸露身体。索，搜索。

⑩阁：通“阁”，我国传统的楼房建筑，此处指侧门。

⑪治平：王念孙说“治平”当为治平之误。

⑫企踵：踮起脚后跟。踵，脚后跟。

⑬周公：周公旦，周武王弟，辅佐周成王。躬吐握之礼：周公辅成王摄政，洗一次头时中间三次用手握干发出来接见来访者；吃一餐饭时，中间三次吐出饭去接见客人。白屋：茅草屋，贫贱者所居。此指对来访的寒士。

⑭不除：不起用，不任用。

⑮大将军史：霍光幕府中的史官。霍光时为大将军。

⑯光禄大夫：官名。光禄勋的属官，掌议论，秩比二千石，在大夫中位最尊。给事中：加官名，即供事于皇宫禁中，侍从皇帝。西汉时外朝官可以加侍中、给事中、中常侍等名而入宫侍从皇帝。

⑰射策：汉代考试法之一。主试者提出问题书之于策而缄封之，按题意的大小分为甲乙科，或分甲乙丙三科。应试者任意取策而解答，主考者依据答案评定优劣，朝廷据此授给相应的官职。郎：泛指郎官。秦有郎中，汉有郎中、中郎、外郎、侍郎、议郎等。无定员，西汉时多至千余人，秩从三百石至六百石不等。职掌守卫宫殿门户、或出充车骑扈从，守卫皇帝陵园、寝庙等。汉初来源主要是任子、赏选、军功、入赏等，汉武帝以后，被举为孝廉、明经者经对策亦得为郎。署：此处为补官。小苑：王先谦说长安十二城门无小苑东门名，当是下苑之误。东门侯：主管城门开闭的小官。

⑱仓头庐儿：在官府从事贱役者及奴婢。仓头，亦作苍头。秦时士卒头着青色巾，故称苍头。汉代则称奴婢为苍头。他们从主人服役官府殿中时，所居地称庐，故称苍头庐儿。见《汉书·鲍宣传》注引孟康语。

⑲宿卫：在宫禁中值宿警卫。此指守门。

【译文】

萧望之字长倩，本是东海郡兰陵县人，后徙居杜陵。家中世代以种田为生业。到萧望之时，他特别好学习，攻读《齐诗》，师事同县经学家后仓近十年。按照规定被推荐到太常处学习，又师事在后仓门下时的同学，现为博士的白奇，还向夏侯胜同学《论语》、《仪礼·丧服》等书，他的学问得到京城中经学家们的称赞。此时正是大将军霍光执掌朝政，霍光的长史丙吉推荐儒生王仲翁与望之等数人，都得到霍光的召见。在此之前，左将军上官桀与盖长公主等人图谋刺杀霍光，霍光诛灭了上官桀等人，以后，

霍光凡出入都自作防备，会见官吏民众时，都必须脱下他们的衣服解除随身带的兵器，并由两名官吏挟持左右然后相见。只有萧望之不肯听从，到召见时却从侧门走出去，说：“不愿意这样被召见。”小吏拉扯着闹闹嚷嚷，被霍光听见，他就告诉小吏不要挟持。萧望之走到霍光面前，对霍光说道：“将军你是以功劳大和品德高尚辅佐幼主，将会使民俗大化向善，达到天下治理而太平。所以天下的有识之士伸长脖子踮起脚跟盼望着，争着愿意效力，以辅助你这样的高明人。现在士人来见你的，都先要脱光衣服搜查，被官吏挟持，这恐怕不是周公辅佐成王时接待士人亲自中断吃饭洗头的礼节、尊重贫穷士人的心意吧。”于是霍光唯独不任用萧望之，而王仲翁等顺从的人都补充到霍光的大将军幕府中充任史职。三年之间，王仲翁升至光禄大夫加给事中的显位，萧望之后来以考试甲科成绩优秀为郎官，任命为下苑东门的守门者。王仲翁进出跟随着奴婢，他们下车奔向府门，前呼后拥甚是尊宠荣耀，王仲翁进出门时回头对萧望之说：“不肯低从，反而落得个看关门的事做。”萧望之回答说：“人各有志。”过了几年，因受弟犯法的牵连，不得充任守卫城门的职务，被罢免回原籍作了郡中的一名官吏。

【原文】

及御史大夫魏相除望之为属^①，察廉为大行治礼丞^②。时大将军光薨，子禹复为大司马^③，兄子山领尚书^④，亲属皆宿卫内侍。地节三年夏^⑤，京师雨雹，望之因是上疏，愿赐清闲之宴^⑥，口陈灾异之意。宣帝自在民间闻望之名，曰：“此东海萧生邪？下少府宋畸问状^⑦，无有所讳。”望之对，以为“《春秋》昭公三年大雨雹，是时季氏专权^⑧，卒逐昭公。乡使鲁君察于天变，宜亡此害。

今陛下以圣德居位，思政求贤，尧、舜之用心也。然而善祥未臻^⑨，阴阳不和，是大臣任政，一姓擅势之所致也。附枝大者贼本心^⑩；私家盛者公室危。唯明主躬万机，选同姓，举贤才，以为腹心，与参政谋，令公卿大臣朝见奏事，明陈其职，以考功能。如是，则庶事理，公道立，奸邪塞，私权废矣。”对奏，天子拜望之为谒者^⑪。时上初即位，思进贤良，多上书言便宜，辄下望之问状，高者请丞相御史，次者中二千石，试事满岁以状闻，下者报闻或罢归田里^⑫，所白处奏皆可。累迁谏大夫，丞相司直^⑬，岁中三迁，官至二千石。其后霍氏竟谋反诛，望之浸益任用。（以上宣帝初累迁至二千石）

【注释】

①御史大夫：官名。秦及西汉时的全国最高监察和执法长官。魏相（？～公元前59年），字弱翁，西汉济阴定陶（今山东定陶西北）人，后徙平陵（今陕西咸阳西北）。历仕汉昭帝、宣帝朝，任茂陵令、河南太守、扬州刺史、谏大夫、给事中、丞相等职，卒于官。

②察廉：察举孝廉。汉时选官制度之一。每岁由公、卿、列侯、刺史、郡守、国相等推荐人才，科目有孝廉、茂（秀）才等。被推荐者经中央政府考核任以官职。萧望之此时重被举荐。大行治礼丞：官名。属大鸿胪下大行丞的主治礼者。

③禹：即霍禹（？～公元前66年），霍光子。嗣父为博陵侯，后为大司马。谋废宣帝自立，事发被腰斩。大司马：官名。西周春秋时为主管军队的长官，汉初为加于有大功的将军的一种官号，汉武帝临终，以霍光为大司马大将军辅佐少主，开始了大司马执政之举。禄比丞相，位列三公。后汉时改为太尉。

④山：霍山（？～公元前66年），霍禹兄之子。宣帝时封乐平侯，以奉车都尉领尚书事。地节四年（公元前66年）因参予谋废宣帝立霍禹事发，自杀。

尚书:官名。尚书即主书,本为主管文书之官,属少府。汉武帝置尚书四人,以令、仆射主其事。汉时尚书掌文书章奏,颇预机密。领尚书即尚书令,主尚书事。

⑤地节:汉宣帝年号之一。地节三年:即公元前67年。

⑥清闲之宴:清静闲适的宴饮。此指个别交谈。

⑦少府:官名。秩中二千石,位列九卿。掌山泽陂池市肆之租税收入,供皇帝日常生活和祭祀、赏赐开支,为皇帝私府。宋畸:人名。事未详。

⑧“季氏专权”句:春秋时,鲁国三桓中的季孙氏长期执掌政权。鲁昭公二十五年(公元前517年),鲁昭公欲除掉季孙氏。季孙氏在孟孙氏、叔孙氏的支持下,打败昭公的军队,昭公出走到齐国,后在外八年,病死于乾侯。见《左传·昭公二十五年》。

⑨臻(zhēn 真):至,到达。

⑩附枝:依附树干的枝。贼本心:伤害树干。贼字或作败。

⑪谒者:官名。为皇帝侍从人员。初属郎中令,后属光禄勋,秩比六百石,西汉时员为七十人,除侍从皇帝外,还掌司礼仪,充任皇帝使者,奉命办理各种事务。

⑫“高者”四句:句中的高者、次者、下者,指上书之人的才能。

⑬丞相司直:官名。丞相的高级属官,秩比二千石,佐助丞相督录州郡和纠举不法。

【译文】

到御史大夫魏相任用萧望之为部属时,又由察举孝廉被授以大行治礼丞之职。是时大将军霍光死,他的儿子霍禹为大司马执国政,霍禹兄之子霍山为尚书令,霍氏的亲属都担任宫中守卫侍从皇帝。地节三年的夏天,首都长安下了冰雹,萧望之借此事上书皇帝,希望赏赐一席清静闲适的宴食,以便亲自向皇帝陈说灾异的用意。汉宣帝自己在民间时就听到过萧望之的名声,说道:“就是东海那位萧生吗?让少府宋畸去询问情况,不要有所忌讳。”萧望之在回答宋畸的问话时,认为:“《春秋》书上记鲁昭公三年大下冰雹,是时鲁国季孙专权,后来终于把鲁昭公赶跑。

假若鲁国君体察到这次天变异常的缘故,应该没有被赶下台的患害。现在陛下您以神圣的品德居于皇帝大位,思虑着政教而求用贤才,这是尧、舜一样的用心了。然而好的祥瑞却没有到来,天变异常、时令不调和,这乃是因大臣专任国政,一姓独擅权势所造成的。树的枝过大就要伤害树的根干,私家的权势太强盛公室就危险。只有明智的君主才能亲自处理各种政事,选择同姓人,举拔有贤才的人,作为自己的心腹,让他们参政谋事,使公卿大臣每日朝见奏报政事,详细地陈述自己的职责,以便考核功绩和能力。这样,就会各种事务得到治理,为公的道义树立起来,奸邪的道路被堵塞,臣下个人的权力就废除了。”少府宋畸把萧望之的对答回奏报汉宣帝,宣帝于是升任他为谒者。当时汉宣帝刚即位不久,想着要进用贤良人才,各地士人多上书陈述有关便于于公而宜于民众之事,皇帝都转给萧望之去询问情状。言事最优者他请示丞相御史决定,次一等的请秩满二千石的九卿决定,试用满一年后,将情况上报天子,下等的只上报或直接罢免回家。凡是萧望之所建议的,上奏后都得到认可。他多次迁升任谏大夫、丞相司直,竟一年中得到三次迁升,官职到达俸禄二千石的高位。这以后不久霍氏竟然谋反而被诛杀,萧望之就逐渐更加受到重用。

【原文】

是时,选博士谏大夫通政事者补郡国守相,以望之为平原太守^①。望之雅意在本朝^②,远为郡守,内不自得^③,乃上疏曰:“陛下哀愍百姓^④,恐德化之不究^⑤,悉出谏官以补郡吏,所谓忧其末而忘其本者也。朝无争臣则不知过,国无达士则不闻善,愿陛下选明经术、温故知新、通于几微谋虑之士^⑥,以为内臣,与参政事。诸侯闻

之，则知国家纳谏忧政，亡有阙遗^⑦。若此不怠，成、康之道其庶几乎^⑧！外郡不治，岂足忧哉？”书闻，征入守少府。宣帝察望之经明持重，论议有余，材任宰相，欲详试其政事，复以为左冯翊^⑨。望之从少府出为左迁^⑩，恐有不合意^⑪，即移病。上闻之，使侍中成都侯金安上谕意曰^⑫：“所用皆更治民以考功，君前为平原太守日浅，故复试之于三辅^⑬，非有所闻也。”望之即视事。（以上为郡守、京尹）

【注释】

①平原：郡名，治所在平原（今山东平原西南）。太守：即郡守。

②雅意：这里为乐意。本朝：中央机构，中央政权部门。

③内不自得：内心不高兴。

④哀愍：同情，怜悯。

⑤德化：道德教化。究：彻底。

⑥几微：隐微，微妙。

⑦阙遗：即缺遗，遗漏。

⑧成、康之道：指西周初年周成王、康王的治国方针。成、康时宽厚治民，与民休息，四十年没有犯法的人出现，史称“盛世”。

⑨左冯翊：官名。西汉首都附近地方行政长官之一。职掌如郡太守，地位却高于郡太守，位列九卿。

⑩左迁：降职。古人以右为尊，故降职称为“左迁”。

⑪不合意：指不合皇帝的心意。这是萧望之自己的想法。

⑫成都侯：据《汉书·金日磾传》应为“都成侯”之误。都成，侯国名。汉宣帝地节四年（公元前66年）侍中安金上因举发霍禹作乱有功，被封为都成侯。地在东郡廩丘县（今山东鄄城县西北）南。

⑬三辅：地区名。汉景帝二年（公元前155年）分内史为左、右内史，与主爵中尉（后改为主爵都尉），共同治理首都长安城中，所辖皆首都及附近地区，故合称为“三辅”。汉武帝时改为左冯翊、右扶风、京兆尹，辖境相当于

今陕西中部地区。

【译文】

这时期，朝廷上选择博士、谏大夫中通晓政事的人去补充郡守和侯国国相位置，让萧望之为平原郡太守。萧望之乐意在中央朝廷任职，远出去担任郡的太守，心中不高兴，于是向宣帝上书说：“陛下同情可怜百姓，担心道德教化不能彻底实施，派出所有的进言官去补充郡中的官吏，这种作法实际上是称作担忧微末而忘掉了根本。朝廷中没有诤谏的臣就会不知道过失何在，国家没有通达政事的人就听不到善言，希望陛下选择通晓经学儒术、能够温故知新、具有远见谋虑的士人，以作为朝廷内的谋臣参与政事。诸侯们听到此事后，就会知道国家能够采纳意见、忧虑政事，不会有缺失。假若这样做而不懈怠，差不多就会达到西周成王、康王时的大治景象了，即使是外地有的郡没有治理好，难道值得担忧吗？”书上之后，被征召主管少府。宣帝观察萧望之通晓经学、行为持重，善于言论，材能可以担任宰相，想进一步试验他的政事能力，再次让他担任左冯翊。萧望之从少府出任左冯翊是降低了职位，担心是有什么言行未能合皇帝的心意而得罪，即上书说有病不能赴任。宣帝知道后，派侍中都成侯金安上告诉本意说：“所以有此任用全是为使您经历治理百姓以便考核能力，您以前担任平原郡太守时间短，因此再在三辅地区试验您，并不是上面听到什么了。”萧望之听后就到任主持政事。

【原文】

是岁西羌反^①，汉遣后将军征之^②，京兆尹张敞上书言^③：“国兵在外，军以夏^④。发陇西以北^⑤，安定以西^⑥，吏民并给转输，田事颇废。素无余积，虽羌虏以破，来春民食必乏。穷辟之处，买亡所得，县官谷度不足以振之^⑦。

愿令诸有罪，非盗受财杀人及犯法不得赦者，皆得以差入谷此八郡赎罪^⑧。务益致谷以预备百姓之急。”事下有司，望之与少府李强议，以为“民函阴阳之气，有仁义欲利之心，在教化之所助。尧在上，不能去民欲利之心，而能令其欲利不胜其好义也；虽桀在上，不能去民好义之心，而能令其好义不胜其欲利也。故尧、桀之分，在于义、利而已，道民不可不慎也^⑨！今欲令民量粟以赎罪，如此，则富者得生，贫者独死，是贫富异刑而法不壹也。人情：贫穷，父兄囚执，闻出财得以生活，为人子弟者将不顾死亡之患，败乱之行，以赴财利，求救亲戚。一人得生，十人以丧，如此，伯夷之行坏^⑩，公绰之名灭^⑪。政教一倾，虽有周、召之佐^⑫，恐不能复。古者臧于民^⑬，不足则取，有余则予。《诗》曰^⑭：‘爰及矜人^⑮，哀此鰥寡。’上惠下也。又曰：‘雨我公田，遂及我私^⑯。’下急上也。今有西边之役，民失作业^⑰，虽户赋口敛以贍其困乏^⑱，古之通义，百姓莫以为非。以死救生，恐未可也！陛下布德施教，教化既成，尧、舜亡以加也。今议开利路以伤既成之化，臣窃痛之！”于是天子复下其议两府^⑲，丞相、御史以难问张敞，敞曰：“少府、左冯翊所言^⑳，常人之所守耳。昔先帝征四夷，兵行三十余年，百姓犹不加赋，而军用给。今羌虏一隅小夷，跳梁于山谷间，汉但令罪人出财减罪以诛之，其名贤于烦扰良民、横兴赋敛也^㉑。又，诸盗及杀人犯不道者，百姓所疾苦也，皆不得赎；首匿、见知纵、所不当得为之属^㉒，议者或颇言其法可蠲除^㉓，今因此

令赎,其便明甚,何化之所乱?《甫刑》之罚^①:小过赦,薄罪赎,有金选之品^②,所从来久矣,何贼之所生?敞备皂衣二十余年^③,尝闻罪人赎矣,未闻盗贼起也。窃怜凉州被寇^④,方秋饶时,民尚有饥乏,病死于道路,况至来春将大困乎?不早虑所以振救之策,而引常经以难,恐后为重责^⑤!常人可与守经,未可与权也。敞幸得备列卿^⑥,以辅两府为职,不敢不尽愚。”望之、强复对曰:“先帝圣德,贤良在位,作宪垂法,为无穷之规。永惟边竟之不贍^⑦,故《金布·令甲》曰^⑧:‘边郡数被兵,离饥寒,夭绝天年,父子相失。令天下共给其费!’固为军旅卒暴之事也^⑨。闻天汉四年^⑩,常使死罪人入五十万钱减死罪一等,豪强吏民请夺假贷^⑪,至为盗贼以赎罪。其后,奸邪横暴,群盗并起,至攻城邑,杀郡守,充满山谷,吏不能禁。明诏遣绣衣使者以兴兵击之^⑫,诛者过半,然后衰止。愚以为此使死罪赎之败也。故曰不便。”时丞相魏相、御史大夫丙吉,亦以为羌虏且破,转输略足相给,遂不施敞议。(以上与张敞议赎罪事)

【注释】

①是岁西羌反:西羌反汉在汉宣帝神爵元年(公元前61年)。

②后将军:即赵充国(公元前137~前152年),西汉陇西上邽(今甘肃天水市)人,字翁叔,后徙金城令居(今甘肃永登西北)。勇武有谋略,多次从征匈奴及羌人,先后官为郎中、车骑将军长史、后将军。因参予拥立宣帝,封为营平侯。后因其子有罪,被罢官归第。

③张敞(?~公元前47年):西汉河东平阳(今山西临汾西南)人,字子高。初徙茂陵(今陕西兴平县东北),后徙杜陵(今陕西长安县东北)。历任太

仆丞、豫州刺史、太中大夫、平尚书事、山阳太守、胶东相、京兆尹、冀州刺史、太原太守等职。整顿社会治安颇有威名。精于古文字小学。尝为妻画眉，时人非之，故未得大位。

④国兵在外，军以夏：王念孙说此二句有脱误，应为“充国兵在外，兵已经夏。”神爵元年四月遣赵充国等击西羌，张敞上书在秋天，故云“兵已经夏”。王说当是。

⑤陇西：郡名。治所在狄道（今甘肃临洮南）。辖境相当于今甘肃临洮、广河、卓尼、岷县、漳县、渭源、陇西、礼县、舟曲县地及天水市东部。

⑥安定：郡名。汉武帝时置，治所在高平（今宁夏固原）。辖境相当于今甘肃景泰、靖远、会宁、平凉、泾川、镇原及宁夏中宁、中卫、同心、固原县等地。

⑦县官：郡县官吏。 谷度：即度谷，计量粮谷。

⑧以差入谷：以罪之大小缴纳谷物赎罪。 八郡：即陇西以北，安定郡以西的陇西、安定、金城、西海、武威、张掖、酒泉、敦煌八郡。

⑨道：导，引导。

⑩伯夷：商末孤竹国君之子。慕周文王、武王之名投奔周人，劝阻周武王伐纣。周灭商后，认为周武王以臣伐君不义，逃到首阳山隐居，因耻于吃周人的饭食而饿死。

⑪公绰：又称公孟绰。春秋时鲁国大夫，孟孙氏族人。因善于克制自己的欲望而有名。见《论语·宪问》。

⑫周、召：西周初年的两位辅佐大臣周公旦和召公奭。

⑬臧：即藏。藏于民即藏富于民，使人民富足。

⑭《诗》：指《诗经·小雅·鸿雁》。

⑮矜人：应哀矜之人，指贫弱的人。

⑯“雨我公田”两句：引自《诗经·小雅·大田》。是说先下雨到公田里，然后下到私田中。

⑰作业：农作生产事业。

⑱户赋口敛：按户征收军赋，计口出人头税。此是西汉时的两种赋税。 赡（shàn善）：供给，供养。

⑲两府：指丞相、御史大夫两府。

⑳少府、左冯翊：此指李强和萧望之。

②①横兴:不按制度的行为。

②②首匿:窝藏罪人。见知纵:故意放走罪人。所不当得为之属:任用、举荐人不当。秦法任人不当者,与所任者同罪。汉时 also 沿用此法。以上三事皆是非直接触犯刑律而获罪的诛连法。

②③黜(juǎn 捐)除:免除。黜,通“捐”。

②④《甫刑》:刑律名。又称为《吕刑》。西周穆王时由吕侯所作,现存,即《尚书·吕刑》篇。

②⑤金选之品:金钲的等级。选,应劭读为刷。颜师古说宋本作钲,钲即钺字。戴震说《吕刑》中“赎罪计钲不计钺,钲之为钺字形相近而误”。《吕刑》中有不同的罪用钺多少不等的赎金规定,“金选之品”即指此。

②⑥备皂衣:指作官。皂衣,指黑色衣,服贱役人所穿。张敞在此是自谦。

②⑦凉州:汉武帝所置十三刺史部之一。辖境相当于今甘肃大部、宁夏西南部、青海东北部、内蒙古西部。

②⑧重责:严重的谴责。

②⑨备列卿:充列卿之位。

③⑩惟:颜师古注:“思也”。边竟:边境。

③⑪《金布·令甲》:金布律令的甲篇。颜师古注:“《金布》者,令篇名也,其上有府库、金钱、布帛之事,因以名篇。”湖北云梦睡虎地秦墓所出秦简中,有《金布律》,即此种法律。

③⑫军旅卒暴之事:军队突然遇到战事暴露于外的情况。指突然有战事兴兵之举。卒,突然。

③⑬天汉:汉武帝年号之一。天汉四年:即公元前97年。

③⑭假贞(tè 特):即“假贷”,借贷。

③⑮绣衣使者:官名。或称绣衣直指使者、绣衣直指御史。西汉侍御史的一种。颜师古《汉书·百官表》注说“衣以绣者,尊宠之也。”是皇帝派出的特使,出使者持节杖,衣绣衣,得发郡国兵,行赏罚,诛暴乱,权力极大。

【译文】

这一年西羌反叛,汉朝派遣后将军赵充国去征讨,京兆尹张敞上书皇帝说:“赵充国的军队在外,已经过了夏天,动员陇西郡

以北、安定郡以西地方，官民都共同运输军用物资，农业生产荒废不少。这一地区本就没有余粮积蓄，虽然羌人被打败，来年春天百姓必定缺乏粮食。贫穷偏僻的地方，要买都买不到，官府所藏的粮食估计是不够救济的。希望下令让那些有罪的人，不是因盗窃财物而杀人所犯的法不能够赦免的重罪人外，都可以根据罪行的大小到陇西郡以北、安定郡以西的八郡中缴纳相应的谷物赎罪。为的是要多得到谷物以预备解决百姓的急需。”张敞的奏书下到各官府讨论。萧望之与少府李强，认为：“民众本身具有阴阳两种气质，有行仁义和贪图私利两种心情，哪种意识占上风，在于教化的帮助。尧在上位当首领，不能去掉民众贪图私利的心，而只能让他们贪利的心不胜过好义的心罢了；桀在上位当皇帝，并不能去掉民众好义的心，而只能使他们好义的心胜不过好利的心。因此，尧、桀的区别，只是在于义、利罢了，引导民众不能不慎重啊！现在想让百姓用谷物来赎罪，这样，就是富人得到活命，穷人只有死亡，这是贫者富者用刑相异而使法律不统一了。人的情感是：家中贫穷，父兄被关入狱，听说出钱财可以活命，作为人的儿子兄弟，将会不顾死亡的威胁，无耻的行为，去求取钱财利益，以求救出他的亲戚。虽然一个人活下来了，却使十个人死亡，这样，伯夷高尚的行为被败坏，孟公绰克制私欲的美名丧失。政治教化一倾复，就是有周公、召公这样的人来辅佐，恐怕也是不能恢复的。古时候藏富于民，国不足就从民中征取，国家有余就给予民众。《诗》中说：‘关怀贫弱的人，同情那些鳏寡。’这就是上面施惠于下面的人民。又说：‘雨先下在我们公家的田上，然后再下到我私田中。’这就是民众以公事为先。现今有西方的战事，人民无法进行生产，虽然要征收户赋与人头税来解决国家的困难缺乏，但这是自古以来的通义，百姓没有认为不对的。让儿子兄弟去犯死罪来救得父兄的生命，恐怕未必好吧！陛下您广布恩德善施教化，教化已完成，就是尧、舜也不能再增加什么

了。现在议论开设财利的道路来损伤已完成的教化，臣私下为之痛惜啊！”于是天子再次把他们的意见下发给两府讨论，丞相、御史以萧望之、李强的责难问张敞，张敞回答说：“少府李强、左冯翊萧望之所讲的，只是普通人所遵守的原则而已。以前先帝征讨四夷，用兵达三十多年，百姓还是没有增加赋税，而军用的物资充足。现在羌虏只是一角落的小势力夷人，活动于山谷之间，汉朝只是让罪人出财物以诛灭他们，这个名声要优于烦扰百姓，无端地增收军赋人口税。还有，那些盗贼和杀人犯的无道之人，是百姓所痛恨的，都不能赎；窝主、看见知道罪犯将他放走、任用人不当等获罪的，议论的人中还有不少说这些法律可以删除，现在因为解决西边战事而下令赎罪，它的方便之处明显得很，有何处会把教化扰乱？《甫刑》中的惩罚是：小的过失赦免，轻的罪行赎免，有金钱的等级规定，此法的来历很久远了，哪里有盗贼由此产生？我张敞为官已二十多年，曾听到罪人被赎免了，没有听说过盗贼由此起来。我私下怜悯凉州地区遭受战火，正是秋天富饶时，民众中都有饥饿贫乏，病死于道路上的人，更何况到来年春天将更加困难呢？不早考虑用何种拯救的策略，而引用平常的知识来阻拦，恐怕以后为此而受到严重谴责！普通人只固守着经典，而不可同他权衡利害。敞有幸充列卿的地位，以辅助两府为职责，不敢不尽呈愚见。”萧望之、李强再回答说：“先帝有神圣的品德，有贤良在位辅佐，建立制度垂示法则，作为永久的规范。经常思虑边境的不足，故《金布令》甲篇中说：‘边郡多次遭兵祸，民众陷于饥寒之中，夭折短寿，父子离散。命令天下共同供给边境的费用！’这本是为军队突然遇到战事所设的。听说天汉四年，曾经让犯死罪的人缴纳五十万钱减除死罪从轻一等服刑，豪强官吏及百姓都去争夺及借贷，甚至作盗贼抢劫用来赎罪。这以后，奸邪之徒强横凶暴，众多反叛的一齐起来，以至攻城夺邑，杀死郡守，他们散布于各山谷中，官吏不能禁止。朝廷特别下令派遣

绣衣使者以此调动军队去攻击他们，才将大半诛杀掉，然后才衰落停止。愚意认为这就是让犯死罪用财赎的失败。因此说这样作不好。”这时丞相魏相、御史大夫丙吉，也以为羌人将要被击败，军用物资转运大致够用，于是就不实施张敞的建议。

【原文】

望之为左冯翊三年，京师称之，迁大鸿胪^①。先是，乌孙昆弥翁归靡因长罗侯常惠上书^②，愿以汉外孙元贵靡为嗣^③，得复尚少主^④，结婚内附，畔去匈奴。诏下公卿议，望之以为“乌孙绝域^⑤，信其美言，万里结婚，非长策也”。天子不听。神爵二年^⑥，遣长罗侯惠使送公主配元贵靡。未出塞，翁归靡死，其兄子狂王背约自立^⑦。惠从塞下上书：“愿留少主敦煌郡，惠至乌孙，责以负约，因立元贵靡，还迎少主。”诏下公卿议，望之复以为“不可！乌孙持两端，亡坚约，其效可见：前少主在乌孙四十余年^⑧，恩爱不亲密，边境未以安，此已事之验也^⑨。今少主以元贵靡不得立而还，信无负于四夷^⑩，此中国之大福也。少主不止，繇役将兴^⑪，其原起此。”天子从其议，征少主还。后乌孙虽分国两立，以元贵靡为大昆弥，汉遂不复与结婚。（以上论乌孙废婚）

【注释】

①大鸿胪：官名。本秦典客，汉景帝时改名大行令，武帝时更名大鸿胪。秩中二千石，列位九卿，职掌接待少数民族君主及诸侯王事务。

②乌孙：中亚古游牧部族。本居祁连、敦煌间，后徙居今伊犁河、纳伦河流域，都赤谷城（一说在今纳伦河上游）。其族属有突厥、亚利安等说法，迄未定论。西汉时人口有三十六万。昆弥：乌孙王的称号。翁归靡：乌孙

王名，号肥王。常惠(? ~公元前46年)：人名。西汉太原(今山西太原西南)人。随苏武使匈奴，被拘留十九年。昭帝时还，任为光禄大夫。宣帝时以持节校卫监护乌孙兵与汉兵共击匈奴，大胜，封为长罗侯。后升为典属国、右将军，以病卒。

③元贵靡：人名。汉与乌孙和亲，以楚王戊的孙女解忧为公主，嫁乌孙昆弥岑陁。后岑陁死，翁归靡立，复以解忧为妻，生三男二女，长男即元贵靡，故称“汉外孙”。

④少主：指汉宗氏之女。后汉以解忧弟之女相夫为公主，称少主。

⑤绝域：极远的地方。

⑥神爵：汉宣帝年号之一，使用四年(公元前61~前58年)。神爵二年：即公元前60年。

⑦狂王：乌孙昆弥岑陁与匈奴女所生的子，名泥靡。翁归靡是岑陁弟，岑陁死时泥靡尚幼，于是代立为昆弥，翁归靡立时曾说“泥靡大，以国归之”，是狂王立并非背约行为。

⑧少主：《汉书·西域传下》作“公主”，指解忧。

⑨已事之验：以往事实的验证。

⑩信无负于四夷：汉未失信于四夷。乌孙昆弥翁归靡本为其子元贵靡向汉求婚，汉已选宗氏女送往乌孙，因元贵靡未立为昆弥，汉女归，是汉并未失信。

⑪“少主不止”二句：汉女若入乌孙配元贵靡，必用兵加以保护，故云“繇役将兴”。繇，通“徭”，劳役。

【译文】

萧望之担任左冯翊三年中，京都的人们称赞他很有政绩，于是升为大鸿胪。在此之前，乌孙昆弥翁归靡通过长罗侯常惠上书汉朝，愿以汉皇帝的外孙元贵靡作为继承人，使得再娶公主，结为婚姻内附汉朝，脱离匈奴。汉宣帝下令让公卿讨论，萧望之以为“乌孙距汉十分遥远，听信他们的好话，到万里远去结婚姻，并不是上策。”宣帝未听从。神爵二年，派遣长罗侯常惠护送公主前往同元贵靡成亲。汉公主还没有走出边塞，翁归靡就死去，翁归

靡兄的儿子狂王背弃盟约自立为昆弥。常惠从边塞下向朝廷上书说：“希望把少主留在敦煌郡，我亲至乌孙，指责乌孙人背弃盟约，因此而立元贵靡为昆弥，再返回迎接少主到乌孙。”宣帝下令让公卿讨论，萧望之再次认为：“不可行！乌孙采取两可的态度，没有坚定的盟约，它的效果从下述事实可见：以前公主在乌孙四十多年，情感并不亲密，我们的边境没有因此而安定，这是已有事实的效验。现在少主因为元贵靡没有立为昆弥而归还，这就向四方的夷人表明汉朝并没有失信，这就是中国的大福分了。少主若不停止往乌孙，国内的徭役就将要兴起，兴起徭役的原由就是从这里起来的。”宣帝听从萧望之的意见，让少主返回。后来乌孙虽然分为两部分，立元贵靡为大昆弥，汉朝由此就不再与它结为婚姻。

【原文】

三年，代丙吉为御史大夫。五凤中^①，匈奴大乱^②，议者多曰：“匈奴为害日久，可因其坏乱举兵灭之。”诏遣中朝大司马车骑将军韩增、诸吏富平侯张延寿、光禄勋杨恽、太仆戴长乐问望之计策^③，望之对曰：“《春秋》晋士匄帅师侵齐，闻齐侯卒，引师而还，君子大其不伐丧，以为恩足以服孝子，谊足以动诸侯^④。前单于慕化向善，称弟^⑤，遣使请求和亲，海内欣然，夷狄莫不闻。未终奉约，不幸为贼臣所杀^⑥。今而伐之，是乘乱而幸灾也，彼必奔走远遁。不以义动兵，恐劳而无功。宜遣使者吊问，辅其微弱^⑦，救其灾患，四夷闻之，咸贵中国之仁义。如遂蒙恩得复其位，必称臣服从，此德之盛也。”上从其议，后竟遣兵护辅呼韩邪单于定其国^⑧。（以上议护辅匈奴）

【注释】

①五凤：汉宣帝所用年号之一，为公元前57～前54年。

②匈奴大乱：指汉宣帝神爵四年（公元前58年），凶暴的握衍单于被匈奴贵人废弃而立呼韩邪单于，引起内乱，五单于纷争，于是大乱。

③中朝：又称内朝。由侍奉皇帝左右以备顾问的一批官，主要有大司马、左右前后将军、侍中、常侍、散骑、诸吏、左右曹、给事中、尚书诸官组成。经常参与国家大事决策。以丞相为首的外朝则主要成为执行政务的机关。

韩增（？～公元前56年）：西汉人，韩信之后。少为郎，后任诸曹侍中光禄勋，袭封龙额侯。曾与霍光定策迎立宣帝，任为大司马，领尚书事。张延寿（？～公元前52年）：西汉京兆尹杜陵（今陕西西安东南）人。曾任中郎将侍中、北地太守、左曹太侍，后袭父张世安爵为富平侯。杨恽（？～公元前54年）：字子幼，西汉华阴（今陕西华阴县东南）人，司马迁的外甥。曾任左曹、中郎将，因告发霍氏谋反被宣帝封为平通侯。后又任诸吏光禄勋，与太仆戴长乐攻讦，被免为庶人，因与友人书中流露对朝廷不满，以大逆无道罪被腰斩。戴长乐：西汉人，因与宣帝微时相交，被任为太仆。因攻讦光禄勋杨恽，俱免为庶人。

④《春秋》六句：事见《春秋·襄公十九年》。大其不伐丧：称赞他不攻打有丧事的国家。士师帅师伐齐时，正遇齐国国君灵公死，故退兵。大：称赞。

⑤称弟：称兄弟。

⑥不幸为贼臣所杀：所指当是握衍胸鞬单于。神爵四年握衍单于兵败自杀，非为贼臣所杀。握衍单于曾派其弟伊酋若王胜之入汉修和亲，未成即兵败自杀。

⑦微弱：指新继单于位的人。

⑧呼韩邪单于（？～公元前31年）：匈奴单于。名稽侯狁。冒顿单于八世孙，虚闾权渠单于之子，公元前58～前31年在位。即位初，匈奴内部五单于纷争。五凤四年（公元前54年）被致支单于击败，率众至漠南归汉，称为“南匈奴”。汉元帝时以王嫱（字昭君）为妻，号宁胡阼氏，自此汉与匈奴长期相安。呼韩邪单于南归汉乃是与致支单于有矛盾，此传称汉“遣兵护辅呼韩邪单于定其国”之事，不见于《汉书·匈奴传》记载，当是推衍之辞。

【译文】

[神爵]三年，望之代替丙吉担任御史大夫。宣帝五凤年间，匈奴内部大乱，多数人都说，“匈奴为害时间已很长，可以趁它们内部混乱之机出兵灭掉。”皇帝下令派遣中朝大司马车骑将军韩增、诸吏富平侯张延寿、光禄勋杨恽、太仆戴长乐去向萧望之问计策，萧望之回答说：“《春秋》上记载晋国的士匄率领军队侵犯齐国，到达齐国后听到齐国君死去，就带着军队退回国，君子称赞他不讨伐有丧事的国家，认为这种恩德足以使孝子心服，情义足以使诸侯感动。已故的单于羡慕我文明心向友善，同我称兄弟，遣使者来请求和亲，海内的人都很高兴，夷狄没有不知道的。但是结果没有实现和约，不幸单于被内部的贼臣杀死。现在去讨伐他，这是乘人家内乱而高兴别人发生灾祸，他们必然远远地逃走。不根据道义动用军队，恐怕是劳而无功。应该派遣使者前往吊丧问候，辅助他们的新单于，救助他们的灾患，这样作，四边的夷人听到后，都会钦佩中国的仁义行为。如果因此蒙受到恩惠能够恢复他的单于地位，必然会前来称臣服从，这是品德中最伟大的了。”韩增等人把萧望之的意见上报皇帝，以后汉朝竟派遣兵前去保护辅助呼韩邪单于安定他的国家。

【原文】

是时，大司农中丞耿寿昌奏设常平仓^①，上善之，望之非寿昌。丞相丙吉年老，上重焉，望之又奏言：“百姓或乏困，盗贼未止，二千石多材下不任职，三公非其人，则三光为之不明^②。今首岁日月少光^③，咎在臣等。”上以望之意轻丞相，乃下侍中建章卫尉金安上、光禄勋杨恽、御史中丞王忠^④，并诘问望之，望之免冠置对^⑤，天子繇是不说。后丞相司直繇延寿奏^⑥：“侍中谒者良使承制诏望

之^⑦，望之再拜已，良与望之言，望之不起，因故下手^⑧，而谓御史曰：‘良礼不备。’故事：丞相病，明日御史大夫辄问病，朝奏事会庭中，差居丞相后，丞相谢，大夫少进，揖。今丞相数病，望之不问病，会庭中，与丞相钩礼^⑨。时议事不合意，望之曰：‘侯年宁能父我邪^⑩！’知御史有令，不得擅使，望之多使守史自给车马之杜陵护视家事^⑪；少史冠法冠^⑫，为妻先引；又使卖买^⑬，私所附益凡十万三千^⑭。案：望之大臣，通经术，居九卿之右，本朝所仰，至不奉法自修，踞慢不逊攘^⑮，受所监减二百五十以上^⑯，请逮捕系治。”上于是策望之曰：“有司奏君责使者礼，遇丞相亡礼，廉声不闻，敖慢不逊，亡以扶政、帅先百僚。君不深思，陷于兹秽，朕不忍致君于理^⑰，使光禄勋恠策诏，左迁君为太子太傅^⑱，授印。其上故印使者，便道之官^⑲。君其秉道明孝，正直是与，帅意亡愆。靡有后言！”（以上因繇延寿之劾奏而左迁）

【注释】

①大司农中丞：官名。大司农的两副职之一。大司农本为秦时的治粟内史，汉景帝时更名为大农令，武帝时更名为大司农。耿寿昌：人名。西汉宣帝时任大司农中丞，后赐爵关内侯，精通数学、天文，曾删补《九章算术》，著有《月行帛图》二百三十二卷，《月行图》二卷，皆佚。

②三光：日、月、星。

③首岁：指正月。

④建章卫尉：官名。率领卫士以守卫皇帝所居的禁宫。汉武帝时建章官，宫设守卫，故称建章卫尉。金安上（？～公元前56年）：人名，字子侯。本匈奴休屠王之后，武帝时归汉，赐姓金。曾任侍中、建章卫尉，因告发楚王延寿谋反及防止霍禹谋反有功，被赐爵关内侯及封为都成侯。御史

中丞：御史大夫两副职之一，《汉书·百官公卿表》御史大夫“有两丞，秩千石，一曰中丞。”王忠：人名。

⑤免冠置对：脱下官帽回答。萧望之对皇帝派去的使臣本应下跪回答问题，他却只脱帽相对答，故汉宣帝对此不高兴。

⑥丞相司直：官名。丞相的高级属官，秩比二千石，佐助丞相督录州都和纠举不法。繇延寿：人名。

⑦良：人名，官为侍中谒者。谒者为皇帝的侍从人员，也常充任皇帝使者奉诏外出办事。

⑧下手：以手至地。良先未下手，因萧望之伏地不起，故使者良亦手伏地同他讲话，因此萧望之的指责使者礼不完备。

⑨钩礼：与丞相并排站立，不稍靠后以显出差别。这是萧望之自大看不起丞相的举动。

⑩“侯年”句：丞相的年岁哪能与我的父辈相当呢。侯，指丞相丙吉，他受赐为关内侯，后进封为博阳侯。此是萧望之轻视丙吉。

⑪守史：御史大夫府中的留守属员。御史大夫有史四十五人，秩皆六百石。其中十五人给事殿中，其余三十人留守治理诸事。自给车马：自备车马。

⑫少史：官名。御史大夫属员之一种。冠法冠：戴着官帽穿着官服。萧望之利用职权役使下属且令着官服为他办私事，行为十分不正。

⑬又使买卖：又派属员守史去替他做买卖，以谋财利。

⑭私所附益：史以私钱增添上去。

⑮攘：即“让”。逊让：谦让。

⑯“受所监臧”句：汉代法律规定受贿的定罪标准。

⑰理：狱官，此指监狱。

⑱左迁：降职。

⑲便道：顺便引导。道，即导字。

【译文】

此时，大司农中丞耿寿昌上书建议设置常平仓，宣帝认为很好，萧望之却反对耿寿昌的建议。丞相丙吉年老，宣帝重用他，萧

望之又上书说：“百姓中还有贫乏穷困，盗贼没有消除，朝中二千石官员多是些才能低下，不能胜任职务的人，三公这样的高官人选不当，就会使太阳月亮星星的光亮减弱。今年正月里日月的光线减少，就是这些大臣的过失。”宣帝认为萧望之轻视丞相，于是下令侍中建章卫尉金安上、光禄勋杨恽、御史中丞王忠，一同前去质问萧望之，萧望之不下跪只脱下帽子回答质问，天子由是不高兴。后来丞相司直繇延寿向皇帝上书说：“侍中谒者良前往向萧望之传达诏令，萧望之再次下拜完后，侍中谒者良同他说话，萧望之却跪在地上不起来，良因此以手撑地同他说话，萧望之却对御史说：‘侍中谒者良节仪不完备’。按惯例：丞相生病，次日御史大夫一定要前去探问病情，早朝奏事聚集在庭中时，要稍微站在丞相的后边一些，丞相致谢，大夫们才稍稍前进，并作揖还礼。现今丞相多次生病，萧望之都不前去探问。朝议时聚集庭中，他竟与丞相并排站立。当时就曾指出这样作不符合惯例，萧望之却说：‘博成侯的年岁难道能与我的父辈相当吗！’他已知道御史有命令，不得擅自使用属员，而萧望之多次让御史大夫的留守史自备车马，到杜陵去守卫他的住宅和从事家中的事务；让少史穿着官服，替他的妻子在前开路；又派属史去替他做买卖，属史们将自己的钱添加进去，共有十万三千之多。按：萧望之为朝廷大臣，通晓经术，位居九卿之尊，为本朝所仰望的地位，竟至于不奉法自爱，踞慢不谦让，为官受贿已达二百五十以上，请按律逮捕入狱治罪。”宣帝于是下文书给萧望之说：“官吏报告你责备使者礼节，见丞相失礼，廉洁的名声听不到，傲慢不谦逊，不能够扶持国政，作为百官的表率。你不加深思，以致陷于这样的污秽之中，我不忍将你关进牢狱，派光禄勋杨恽奉策命诏书，降职任你为太子太傅，并授给官印。把原来御史大夫印交给使者，顺便让使者引导你到新官任上去。你要秉执道德，明于孝义，正直行事，遵守这样的品行不要改变。不要上书申辩！”

【原文】

望之既左迁，而黄霸代为御史大夫^①。数月间，丙吉薨，霸为丞相。霸薨，于定国复代焉^②，望之遂见废，不得相。为太傅，以《论语》、《礼·服》授皇太子。初，匈奴呼韩邪单于来朝，诏公卿议其仪，丞相霸、御史大夫定国议曰：“圣王之制，施德行礼，先京师而后诸夏，先诸夏而后夷狄。《诗》云：‘率礼不越，遂视既发；相土烈烈，海外有截’^③。”陛下圣德充塞天地，光被四表，匈奴单于乡风慕化，奉珍朝贺，自古未之有也。其礼仪宜如诸侯王，位次在下。”望之以为“单于非正朔所加^④，故称敌国，宜待以不臣之礼^⑤，位在诸侯王上。外夷稽首称藩，中国让而不臣，此则羁縻之谊^⑥，谦亨之福也^⑦。《书》曰^⑧：‘戎狄荒服。’言其来^⑨，荒忽亡常^⑩。如使匈奴后嗣卒有鸟窜鼠伏^⑪，阙于朝享^⑫，不为畔臣，信让行乎蛮貉，福祚流于亡穷^⑬，万世之长策也。”天子采之，下诏曰：“盖闻五帝三王，教化所不施，不及以政。今匈奴单于称北藩，朝正朔，朕之不逮^⑭，德不能弘覆^⑮。其以客礼待之，令单于位在诸侯王上，赞谒称臣而不名^⑯。”（以上论单于来朝礼仪）

【注释】

①黄霸（？～公元前51年）：字次公，西汉淮阳阳夏（今河南太康）人。汉武帝补侍郎、谒者，曾任河东均输长、河南太守丞、廷尉正、谏大夫、扬州刺史、颍川太守、京兆尹、太子太傅、御史大夫等职，宣帝时接丙吉为丞相，封建成侯。以为政宽和、执法平正著称。

②于定国（？～公元前40年）：字曼倩，西汉东海郯（今山东郯城西北）

人。少从父习法律，曾任狱吏、郡决曹、廷尉史、侍御史、御史中丞、光禄大夫、平尚书事、廷尉等职，汉宣帝甘露三年（公元前51年）任为丞相，封西平侯。以决狱审慎著称。

③“率礼不越”四句：语出《诗经·商颂·长发》。率礼：循礼。视：巡视。既发：全部施行。相土：商人始祖契的孙子。烈烈：威武的样子。海外：此指东海之外。截：整齐，划一，统一。

④正朔所加：指向它颁布历法。古时天子要向直接统治的诸侯国颁布历法，作为统治的措施之一。意为直接受统治。

⑤不臣之礼：不是臣子的礼节。即指与匈奴建立平等的与国关系。

⑥羈縻：笼络。

⑦谦亨之福：此指《周易·谦》卦辞。《周易·谦》卦辞云：“亨，君子有终。”卦辞说君子的事有好结果，故萧望之说是“福”。

⑧《书》曰：此为《逸书》中文句。

⑨言其来：据《尚书》来下应有“服”字。

⑩荒忽：即恍惚。

⑪卒有：终有。

⑫朝享：朝见进献。享，即贡献土物以助天子祭祀。

⑬福祚：即福。此为同义连用。

⑭不逮：不及。

⑮弘覆：光大覆盖。

⑯赞谒：佐助进见。不名：不称名字。百官进见皇帝要自称名，今不以匈奴为臣属国，故不自称名。

【译文】

萧望之既然已被左迁，而由黄霸代替他为御史大夫。几个月之后。丞相丙吉死，黄霸为丞相。黄霸死后，于定国又为丞相，萧望之于是被废弃，不得为丞相。在作太傅时，以《论语》、《仪礼·丧服》教授皇太子。起初，匈奴的呼韩邪单于来朝见，皇帝让公卿们讨论接待的仪节，丞相黄霸、御史大夫于定国建议说：“圣王的制度，布施恩德实行礼仪的次第是，先在王畿内然后在各诸侯

国，先在诸侯国然后才在边远的夷狄地区。《诗经》中说：“遵循礼制不逾越，巡视各地，全部施行，相土威风凛凛，海外都整齐划一。”陛下的圣德充满天地间，光辉覆盖四海，匈奴的单于向着您刮去的风就羡慕而被感化，捧着珍宝前来朝贺，这是自古以来没有过的事。接待他的礼仪应该像诸侯王一样，地位排在诸侯王之下。”萧望之以为，“单于不是受汉直接统治，故称为对等的国家，应该不用对待臣下的礼仪接待，位次应排在诸侯王以上。外夷叩头称藩臣，中国谦让而不以为臣下，这就是笼络的意思，即是《谦》卦所得的福祥了。《书》中说：‘戎狄荒服’，是说他们来臣服，是恍忽无常性的。如此即使是匈奴的后代终于出现像鸟一样飞走，老鼠一样潜伏下来，不来朝见献礼，也不被当作叛乱的臣下，我们信义礼让的美德就在蛮人貉人中施行，福祥就会无穷尽地流传下去，这是万世的长久计策了。”天子采纳他的意见，发下诏书说：“大致听说五帝三王时，教化没有施行的地方，就不实行政令。现在匈奴单于自称为北方的藩臣，按时来朝见，我没有能耐，品德不能弘大覆盖他们。就以客人的礼仪接待他们，让单于位在诸侯王之上，佐助进见时只称臣而不称名吧。”

【原文】

及宣帝寝疾，选大臣可属者^①，引外属侍中乐陵侯史高、太子太傅望之、少傅周堪至禁中^②，拜高为大司马车骑将军，望之为前将军光禄勋，堪为光禄大夫，皆受遗诏辅政，领尚书事^③。宣帝崩，太子袭尊号^④，是为孝元帝。望之、基本以师傅见尊重，上即位，数宴见，言治乱，陈王事^⑤。望之选白宗室明经达学散骑谏大夫刘更生给事中^⑥，与侍中金敞并拾遗左右^⑦。四人同心谋议，劝道上以古制，多所欲匡正，上甚乡纳之^⑧。初，宣帝不甚从儒

术,任用法律,而中书宦官用事^⑨,中书令弘恭、石显,久典枢机,明习文法,亦与车骑将军高为表里,论议常独持故事,不从望之等。恭、显又时倾仄见诟^⑩。望之以为“中书政本,宜以贤明之选。自武帝游宴后庭,故用宦者,非国旧制,又违古不近刑人之义^⑪”,白欲更置士人^⑫,繇是大与高、恭、显忤。上初即位,谦让,重改作,议久不定,出刘更生为宗正^⑬。(以上受遗辅元帝,与高、显、恭三人相忤。)

【注释】

①属:即嘱,嘱托。

②外属:外戚。宣帝的祖母史良娣的族人。史高(?~公元前43年):西汉鲁国(今山东曲阜)人,后徙杜陵。宣帝时以外戚为侍中,因告发霍禹谋反有功,封乐陵侯。宣帝临终拜为大司马车骑将军,领尚书事,与萧望之、周堪同受遗诏辅政,元帝即位,被萧望之排挤,仅充位而已,后辞官归第。周堪(?~公元前40年):字少卿,西汉齐人。宣帝时与诸儒论五经异同于石渠阁,曾任太子少傅、光禄大夫、领尚书事、河东太守等职。因受中书令宦官石显排挤,积愤而死。

③领尚书事:官名。即以他官兼掌尚书政事,故名。尚书是皇帝身边主管文书章奏,颇预机密,权重。

④尊号:即皇帝号。

⑤王事:王道的政事。

⑥选白:选择建议。白,提议,建议。宗室:皇帝的族人。散骑:官名。为一种加官,武帝时曾以散骑掌顾问应对,属皇帝身边的中朝官。

⑦拾遗左右:在皇帝左右进谏。拾遗,即补阙,劝谏皇帝过失。

⑧乡纳之:乡,通“向”。向往采纳。

⑨中书:在宫中为皇帝掌文书奏章的机构。《汉书·百官表》少府属官有中书谒者令、丞。武帝时,用宦者掌文书,在尚书外又设中书。司马迁受腐刑后曾任中书令。宣帝时因霍山领尚书事,欲收霍氏权,遂令奏事不经尚书

而由中书，任职中书的宦官大见信用。元帝时把持中书的宦官权倾朝野，大臣被谗害。成帝时罢宦官掌中书，任用士人。

⑩倾仄见诎：议论不正而见诎于萧望之等人。

⑪刑人：此指宦官。

⑫士人：学士文人。

⑬出：离开宫庭。刘更生为给事中，本在宫中，现任为宗正，即离开宫庭。宗正：官名。职掌皇族宗室名籍，分别嫡庶亲疏，编纂宗室诸侯王世谱。多由皇族充任，秩中二千石，位列九卿。

【译文】

到宣帝卧床生病时，选择大臣中可以嘱托后事的人，引进外戚中任侍中的乐陵侯史高、太子太傅萧望之、少傅周堪至宫中，任命史高为大司马车骑将军，萧望之为前将军光禄勋，周堪为光禄大夫，都接受遗诏辅佐政事，领尚书事。宣帝死，太子袭皇帝尊号，是为孝元帝。萧望之、周堪本来就是元帝的老师而受尊重，元帝即位后，多次设宴相会，相见时他们向元帝讲治和乱的道理，陈述古帝王的事迹。萧望之选择皇室中明晓经术通达学识的散骑谏大夫刘更生，向皇帝建议为给侍中，同侍中金敞充任左右拾遗补阙之任。萧望之、周堪、刘更生、金敞四人同心谋划议论，用古代制度去规劝引导元帝，想多方面加以纠正，元帝甚为向往采纳他们的意见。以前，宣帝不甚遵从儒学，喜欢任用习法律的人才，而中书机关由宦官把持。中书令宦官弘恭、石显，长期掌管枢密机要，熟悉文字法律，也同车骑将军史高相互呼应，他们的主张常常是只根据以往的旧例，不听从萧望之等人的主张。弘恭、石显又因常常议论不正确而在四人面前丢脸。萧望之认为，“中书是国家政权的根本所在，应以最贤明的人充任。自从武帝在后庭中游乐宴饮时始，就任用宦官，这不是国家的旧时制度，也违背了古时不亲近受过刑之人的用意。”建议更换成学士文人，由是与史高、弘恭、石显大相矛盾。元帝刚即位，凡事谦让，对改变

旧制十分慎重，萧望之的建议久拖不能决定，元帝并将刘更生从宫中近官派出去作宗正之职。

【原文】

望之、堪数荐名儒茂材以备谏官。会稽郑朋阴欲附望之，上疏言车骑将军高遣客为奸利郡国，及言许、史子弟罪过^①，章视周堪。堪白令朋待诏金马门，朋奏记望之，曰：“将军体周、召之德^②，秉公绰之质，有卞庄之威^③，至乎耳顺之年^④，履折冲之位^⑤，号至将军，诚士之高致也。窟穴黎庶莫不欢喜，咸曰将军其人也。今将军规模^⑥，云若管、晏而休^⑦，遂行日仄至周、召乃留乎^⑧？若管、晏而休，则下走将归延陵之皋^⑨，修农圃之畴，畜鸡种黍，俟见二子，没齿而已矣^⑩；如将军昭然度行积思^⑪，塞邪枉之险蹊，宣中庸之常政^⑫，兴周、召之遗业，亲日仄之兼听，则下走其庶几愿竭区区，底厉锋镝^⑬，奉万分之一！”望之见纳朋，接待以意^⑭。朋数称述望之，短车骑将军，言许、史过失。后朋行倾邪，望之绝不与通。朋与大司农史李宫俱待诏，堪独白宫为黄门郎。朋，楚士^⑮，怨恨^⑯，更求入许、史，推所言许、史事曰^⑰：“皆周堪、刘更生教我，我关东人^⑱，何以知此？”于是侍中许章白见朋。朋出，扬言曰：“我见，言前将军小过五，大罪一。中书令在旁，知我言状。”望之闻之以问弘恭、石显。显、恭恐望之自讼下于它吏，即挟朋及待诏华龙。龙者，宣帝时与张子娇等待诏，以行污秽不进，欲入堪等，堪等不纳，故与朋相结。恭、显令二人告望之等谋欲罢车骑将

军，疏退许、史状。侯望之出休日^①，令朋、龙上之。事下弘恭问状，望之对曰：“外戚在位多奢淫，欲以匡正国家，非为邪也。”恭、显奏：“望之、堪、更生，朋党相称举^②，数潜诉大臣，毁离亲戚^③，欲以专擅权势，为臣不忠，诬上不道，请谒者召致廷尉。”时上初即位，不省“谒者召致廷尉”为下狱也，可其奏。后上召堪、更生，曰“系狱”，上大惊，曰：“非但廷尉问邪？”以责恭、显，皆叩头谢。上曰：“令出视事！”恭、显因使高言：“上新即位，未以德化闻于天下，而先验师傅，既下九卿大夫狱，宜因决免。”于是制诏丞相御史：“前将军望之傅朕八年，亡它罪过。今事久远，识忘难明^④。其赦望之罪，收前将军光禄勋印绶，及堪、更生皆免为庶人。”而朋为黄门郎。（以上因郑朋、华龙诬告，下狱免官。）

【注释】

①许、史弟子：许家、史家的子弟。许、史皆外戚，宣帝许皇后为元帝之母，宣帝祖母是史良娣。故宣帝时，许、史为外戚，有权势。

②体周、召之德：实践周公、召公的德行。体，体验，实行。

③卞庄：人名。春秋时鲁国卞邑大夫，以勇闻名。

④耳顺之年：指六十岁。《论语·为政》：“六十而耳顺。”

⑤折冲之位：致胜的地位。折冲，指折还敌人的战车，意谓抵御敌人。冲，车，用以冲突敌军，能攻破之。

⑥规模：打算，计划。

⑦云若：若云，若说。管、晏：管仲、晏婴，皆春秋齐国有名的相。休：停止。

⑧日仄：日偏西。西周初年，周公、召公处理政事，日已西斜仍顾不上进食。留：停留。以上两句是郑朋询问萧望之的打算。

⑨下走：此是郑朋的自谦。延陵之皋：延陵季子的皋泽。春秋时吴季

，孔食邑于延陵，不愿当国君，逃出耕食于皋泽之地。意即归家种田。

⑩俟(sì 四)见二子：等待着见我的两个儿子。《论语·微子》记孔子游历列国，“子路从而后，遇丈人以杖荷蓑。……止子路宿，杀鸡为黍而食之，见其二子焉。”此指自欲隐居。

⑪度行：颜师古注云：“度越常检而为高行也。”积思：聚集思谋。

⑫中庸：儒家的伦理思想，指处理事情持不偏不倚，无过不及的态度。中庸之政即中和可常行的政治。

⑬底厉：即砥砺。磨利。 铎：剑的边刃。

⑭接待以意：接待以殷勤之意。

⑮楚士：郑朋为会稽人，战国时属楚国，故称为楚士。

⑯怨恨：楚地人性急切，故易生怨恨心。

⑰推所言：推卸所讲的事。

⑱关东：此指函谷关以东。先秦时关东的关，指函谷关。

⑲候：等待。 休日：休息的日子。汉制，在宫中值日的官，十天休息一天洗浴。

⑳朋党：结成党。

㉑亲戚：指许、史子弟。

㉒识：记忆。

【译文】

萧望之、周堪多次推荐名儒秀才以充任谏官。会稽人郑朋想依附萧望之，上书讲车骑将军史高派遣门人到郡国中作奸谋利，又讲许氏、史氏弟子的罪过，萧望之将郑朋的上书给周堪看。周堪建议让郑朋在金马门等待诏令，郑朋上书萧望之，说：“将军您实践周公、召公的德行，秉承孟公绰廉洁的品质，具有卞庄的勇气，到了六十的高龄，处在致胜的地位上，名号到达将军，真是学士所能到达的最高位了。山洞地穴中的民众没有不高兴的，都说将军您是合适的人。现在将军的打算，是要像管仲、晏婴那样子就止步呢，还是要实行勤于政事、日西斜不进食而到达周公、召公那样的行为才停止呢？若只是仿效管仲、晏婴就止步，那么我

就将要返回延陵季子的皋泽，修整农艺的田畴，养鸡种黍，等待他人来见我的两个儿子，死去就完了；如将军能公然采取超常行动，积集思虑，堵塞邪枉的险路，实施中正平和的常行政治，复兴周公、召公所遗留的事业，亲自从事忘食的兼听政治，那么我就差不多愿意竭尽小小的力量，磨利刀锋，为您事业的万分之一而献出一切！”萧望之会见郑朋，采纳他的意见，接待以殷勤的心意。郑朋多次称赞萧望之，说车骑将军史高的短处，讲许、史子弟的过失。后来发现郑朋行为不正派，萧望之就同他断绝关系不相往来。郑朋与大农史李宫都处在等待诏令的地位，周堪只建议李宫升任为黄门郎。郑朋本是楚地人，容易激怒愤恨，于是变更立场要求进入许、史一方，推托以前他所讲许、史的事说：“都是周堪、刘更生教我说的，我一个关东地方人，哪里能知道这些事？”于是侍中许章上奏元帝召见郑朋。郑朋从皇宫出来后，扬言说：“皇帝召见我，我讲了前将军萧望之的小的过失五条，大罪一条。中书令当时在旁边，他知道我讲的情况。”萧望之听到后，就问弘恭、石显。石显、弘恭怕萧望之的亲自到别的官吏处去告发，即要挟郑朋和待诏华龙。华龙这人，在宣帝时与张子娇等人一起等待任命的诏令，因为他的行为污秽，不求进取，想进入周堪等一派中，周堪等人不接纳他，故与郑朋相勾结。弘恭、石显让二人告萧望之等策划想罢免车骑将军史高，疏远斥退许氏、史氏的情况。等待萧望之出宫休息的日子，命令郑朋、华龙进宫上书。元帝将此事发下让弘恭询问情况，萧望之回答说：“外戚在位为官的多是些奢侈荒淫的人，我是想以此匡正国家，并不是作坏事。”弘恭、石显上奏说：“萧望之、周堪、刘更生，勾结起来互相吹捧，屡次诬告大臣、毁谤、拆散皇帝亲戚，图谋专擅权势，作为臣是不忠，诬蔑上司是没有道德，请求让谒者召致廷尉。”此时元帝刚即位，不了解“召致廷尉”就是关进监狱，就同意了上奏的意见。后来元帝召唤周堪、刘更生，回答说“已关在狱中”。元帝大惊，说：“不是只

让廷尉询问吗？”并以此事责备弘恭、石显，二人都叩头谢罪。元帝说：“让他们出狱办事！”弘恭、石显于是让史高对元帝说：“皇帝您刚即位，没有以德行教化的行为传闻全国，而是首先顾念自己的师傅，既然已经将九卿大夫这样的高官关进了狱中，应该因此而决定将他们罢免。”于是下令丞相御史道：“前将军望之教导朕八年，没有其他罪过。现在这些事已相去很远，记得的已忘掉了难于弄明白。就赦免了望之的罪，收回前将军光禄勋印，连同周堪、刘更生都免为庶人。”而任郑朋为黄门郎。

【原文】

后数月，制诏御史：“国之将兴，尊师而重傅。故前将军望之傅朕八年，道以经术^①，厥功茂焉^②！其赐望之爵关内侯，食邑六百户^③，给事中^④，朝朔望^⑤，坐次将军^⑥。”天子方倚欲以为丞相，会望之子散骑中郎伋上书讼望之前事，事下有司，复奏：“望之前所坐明白，无潜诉者，而教子上书，称引亡辜之诗，失大臣体，不敬，请逮捕。”弘恭、石显等知望之素高节，不诎辱，建白：“望之前为将军辅政，欲排退许、史，专权擅朝，幸得不坐，复赐爵邑，与闻政事。不悔过服罪，深怀怨望，教子上书，归非于上，自以托师傅，怀终不坐^⑦。非颇诎望之于牢狱^⑧，塞其怏怏心^⑨，则圣朝亡以施恩厚。”上曰：“萧太傅素刚，安肯就吏？”显等曰：“人命至重，望之所坐，语言薄罪，必亡所忧。”上乃可其奏。显等封以付谒者，敕令召望之手付^⑩，因令太常急发执金吾车骑驰围其第^⑪。使者至，召望之，望之欲自杀，其夫人止之，以为非天子意，望之以问门下生朱云。云者，好节士，劝望之自裁^⑫。于是望之仰天叹

曰：“吾尝备位将相，年逾六十矣，老入牢狱，苟求生活，不亦鄙乎！”字谓云曰^⑬：“游，趣和药来^⑭，无久留我死！”竟饮鸩自杀^⑮。天子闻之，惊，拊手曰：“曩固疑其不就牢狱^⑯，果然杀吾贤傅！”是时，太官方上昼食，上乃却食^⑰，为之涕泣，哀恻左右。（以上因子仪讼前事，下狱自裁）

于是召显等责问，以议不详^⑱，皆免冠谢，良久然后已。望之有罪死，有司请绝其爵邑^⑲，有诏加恩，长子伋嗣为关内侯。天子追念望之不忘，每岁时遣使者祠祭望之冢^⑳，终元帝世。望之八子，至大官者育、咸、由。

【注释】

①道：即导，引导。 经术：经学儒术。

②茂：大。

③食邑：又称为“采邑”、“封地”或“采地”。中国古代诸侯封赐卿、大夫作为俸禄的田邑，因以采邑为食禄，故称“食邑”。先秦时食邑为世袭，食邑主对邑内有统治权。秦汉行郡县制，受封爵食邑者在邑内无统治权，只征收邑内民户赋税作为食禄，其多少按民户计算。食邑随爵位的升降而增减，亦得世袭。

④给事中：在皇宫中供职。中，指皇宫中。

⑤朝朔望：每月初一、十五朝见皇帝。

⑥坐次将军：坐位在将军之下。次，下一等。

⑦怀终不坐：抱着终不会坐牢狱的心里。坐，指坐狱。

⑧颇诎：屈折一下。诎，通“屈”。

⑨怏怏心：不平而郁郁不乐的心情，即不满的心意。

⑩手付：亲手交付给对方。

⑪执金吾：官名。汉武帝时更中尉为此名。取名之义有二说，《汉书·百官公卿表》颜师古注云：“金吾，鸟名也，主辟不祥。天子出行，职主先导，以御非常，故执此鸟之象，因以名官。”应劭说云：“吾者，御也，执掌金革以

御非常。”职务为职掌京师治安。

⑫自裁：自杀。

⑬字谓云：呼朱云的字对朱云说。朱云的字为“游”。

⑭趣：趋，赶快。

⑮鸩(zhèn 阵)：即鸩酒，一种毒酒，鸩是一种鸟，雄的叫日运，雌的叫阴谐，喜食蛇，羽毛紫绿色，放在酒中，能毒杀人。

⑯曩(nǎng 囊上)：以往，从前。

⑰却食：拒绝吃饭。

⑱议不详：建议不审慎，指上面石显等说萧望之为“语言薄罪，必亡所忧”的话。

⑲绝：收回，断绝不让子孙嗣袭。

⑳岁时：每年的四时。

【译文】

几个月以后，元帝下诏给御史说：“国家将要兴盛，就会尊师而重傅。曾任前将军的萧望之担当朕的傅八年，以经术教导我，他的功是很大的！现赐给萧望之关内侯爵位，食邑六百户，在宫中供事，每月初一和十五参加朝见，坐次在将军下。”元帝正想倚赖他打算任为丞相，恰遇萧望之的儿子散骑中郎萧伋上书申诉萧望之前下狱免官之事的冤屈，元帝将此事发到有关官员议论。官员再次上奏说：“望之上次所犯罪行明白，没有诬告的，而他指使儿子上书，称引无罪的诗加以辩解，失大臣的体态，不尊敬皇上，请求逮捕法办。”弘恭、石显等知道萧望之的节气高尚，不会屈服受辱，于是建议：“望之以前担任将军辅佐朝政，想排挤掉许氏、史氏，专权独揽大政，侥幸没有坐牢，却又赏赐给爵邑，参与政事。但仍不悔过服罪，深深地怀着怨恨之心，指使儿子上书，归过失于皇上，自以为凭着是皇上师傅，抱着一定不会坐牢的想法。若不将望之关进牢狱屈折他一下，堵塞住他那郁郁不平的心态，那么我圣朝就没有可以用来衡量施恩厚薄的标准了。”

元帝说：“萧太傅一贯刚烈，怎么肯受狱吏管束？”石显等人说：“人命是最重要的，望之所犯的罪行，只是语言方面的轻罪，一定不会有所担忧的。”元帝于是准许石显的奏书。石显等人封上奏书交给谒者，并命令他召见萧望之时亲自交到手上，同时下令太常紧急调遣执金吾所掌握的武装赶到茂陵去包围萧望之的住宅。使者到达召见萧望之，萧望之准备自杀，被他的夫人制止住，认为这不是天子的本意，萧望之以此意问他的学生朱云。朱云这人，是一位讲节义的人，劝萧望之自杀。于是萧望之仰天叹道：“我曾位在将相之职，年纪已超过六十了，老来被关进牢狱中，苟且乞求活命，不是很鄙贱吗？”呼着朱云的字说：“游，快去调配毒药来，不要使我久久不能死去！”竟然饮下鸩酒自杀了。元帝听到后，十分惊讶，搓着手说：“原来我就十分怀疑他不肯入牢狱，果然杀了我贤能的老师！”这时，太官正好端上来午间的饭食，元帝拒绝进食，为萧望之的死悲伤流泪，悲哀的情绪感动了身边的人员。

于是元帝召石显等人责问，认为是他们的建议不审慎，石显等人都脱下帽子谢罪，过了很久之后元帝才放过他们。萧望之有罪死去，官员请求断绝他的爵和食邑，元帝却下诏加以恩惠，让长子伋继承为关内侯。元帝追思想念萧望之不能忘却，每年四季派遣使者前往祭祀萧望之的坟墓，一直到元帝一朝。萧望之有八个儿子，位至大官的有萧育、萧咸、萧由。

【原文】

育字次君，少以父任为太子庶子^①。元帝即位，为郎，病免，后为御史^②。大将军王凤以育名父子、著材能^③，除为功曹，迁谒者，使匈奴副校尉^④。后为茂陵令，会课^⑤，育第六。而漆令郭舜殿^⑥，见责问，育为之请，扶风怒

曰^⑦：“君课第六，裁自脱^⑧，何暇欲为左右言？”及罢出，传召茂陵令诣后曹^⑨，当以职事对^⑩。育径出曹，书佐随牵育^⑪，育案佩刀曰：“萧育，杜陵男子，何诣曹也！”遂趋出，欲去官，明旦，诏召入，拜为司隶校尉^⑫。育过扶风府门，官属掾史数百人拜谒车下^⑬。后坐失大将军指免官^⑭，复为中郎将^⑮，使匈奴。历冀州、青州两部刺史^⑯，长水校尉^⑰，泰山太守^⑱，入守大鸿胪^⑲。以鄆名贼梁子政阻山为害^⑳，久不伏辜，育为右扶风数月，尽诛子政等。坐与定陵侯淳于长厚善免官^㉑。哀帝时，南郡江中多盗贼^㉒，拜育为南郡太守。上以育耆旧名臣，乃以三公使车^㉓，载育入殿中受策，曰：“南郡盗贼群辈为害，朕甚忧之。以太守威信素著，故委南郡太守之官，其于为民除害，安元元而已，亡拘于小文！”加赐黄金二十斤。育至南郡，盗贼静。病去官，起家复为光禄大夫执金吾，以寿终于官。

育为人严猛尚威，居官数免，稀迁。少与陈咸、朱博为友^㉔，著闻当世。往者有王阳、贡公^㉕，故长安语曰：“萧、朱结绶^㉖，王、贡弹冠^㉗。”言其相荐达也^㉘。始育与陈咸俱以公卿子显名，咸最先进，年十八为左曹^㉙，二十馀御史中丞。时朱博尚为杜陵亭长，为咸、育所攀援^㉚，入王氏^㉛。后遂并历刺史郡守相，及为九卿，而博先至将军上卿，历位多于咸、育，遂至丞相。育与博后有隙，不能终，故世以交为难^㉜。

【注释】

①庶子：官名。太子的官属。

②御史：官名。此为侍御史的简称。西汉时为御史大夫属官，隶属御史中丞。职掌察举官吏违法，兼掌律令、刻印、斋祀和厩马、护驾等事宜。或奉旨安抚郡国，持节为大臣典护丧事，收捕、考问有罪官吏等。

③王凤（？～公元前22年）：西汉魏郡元城（今河北大名东）人，字孝卿。汉元帝皇后王政君之兄，永光二年（公元前42年）继父爵为阴平侯。成帝即位后，任大司马大将军领尚书事，专擅朝政，王氏秉权自此始。他排除异己，任用亲信，生活荒淫奢侈，后以病卒。 名父子：有名气之父的儿子。

④功曹：官名。为汉代地方官府所置，职掌选举，兼参与诸曹事务。秩百石，为郡守自己所选任，故地位尊显。曹，为古时分科办事的官署，汉代从九卿至郡县皆设。 校尉：汉代军职的称呼，略次将军。随其职务冠以名号。

⑤课：考核。

⑥漆：县名。治所在今陕西彬县。 殿：最差，最后。

⑦扶风：官名，此即右扶风，职掌相当于郡太守，为三辅之一。茂陵、漆县皆属右扶风，故被申斥。

⑧裁：即才，刚刚。

⑨后曹：廷堂后的官署。

⑩职事对：以职务之事相责备。

⑪书佐：地方官府中佐吏名。诸曹下各有书佐，担任起草和缮写文书，地位在掾、史之下。

⑫司隶校尉：官名。武帝时始设，持节，主领中都官徒千二百人，后罢其兵，督察百官及三辅（京兆、左冯翊、右扶风）、三河（河东、河内、河南）、弘农七郡犯法者，秩二千石。

⑬掾史：汉及以后职权较重的长官皆分曹治事，负责各曹的事务者称为掾史，多由长官自己辟举。 谒：请见，进见。

⑭大将军指：大将军的意旨。

⑮中郎将：官名。西汉时为统领皇帝侍卫之官，隶属光禄勋。汉平帝时置虎贲中郎将，统虎贲郎。东汉以后，统兵将领也多用此名，其上再加称号，如匈奴中郎将、北中郎将等。

⑮刺史：官名。汉武帝将全国分为十三州部，每州部下辖若干郡国，置刺史一人，秩六百石，无治所，奉诏巡行诸郡，以六条问事，省察治政，黜陟能否，断理冤案。冀州、青州为两州部，冀州辖赵国、广平国、真定国、中山国、河间国、信都国和魏郡、常山、巨鹿、清河四郡，相当于今河北西、南部地区。青州辖齐郡、济南、千乘、平原、北海、东莱郡及菑川、胶东国，相当于今山东省东、北部及河北吴桥县地区。

⑯长水校尉：官名。汉武帝始设，为北军八校尉之一。秩二千石，有丞、司马。《汉书·百官公卿表》“长水校尉，掌长水宣曲胡骑”。颜师古注云“长水，胡名也。宣曲，观名，胡骑之屯于宣曲者。”一说长水、宣曲皆地名，常以熟悉胡事者充任，所掌为常备精兵，屯戍京师，兼任征伐之责。

⑰泰山：郡名。治所在奉高（今山东泰安东北）。

⑱守：主持。

⑲郿(hù户)：县名。即今陕西户县。

⑳淳于长(? ~公元前8年)：西汉魏郡元城(今河北大名)人，字子璜。成帝时以太侯姊子为黄门郎，官至卫尉，封定陵侯。深得成帝信用，贵倾公卿，广结地方诸侯侯牧，多畜妻妾，被王莽谗而免官。后用珍宝重赂红阳侯立，成帝疑其有大奸，系于洛阳狱中而死。被牵连免官的将军、卿大夫达数十人。

㉑南郡：郡名。治所在郢(今湖北江陵东北纪南城)。江中：长江之中。

㉒三公使车：三公奉使之车，即安车。

㉓陈咸：西汉沛郡相(今安徽睢溪西北)人，字子康。陈万年之子，历任郎、御史中丞、冀州刺史、北海、东郡、南阳诸郡太守、少府、光禄大夫给事中。执法严厉，以杀伐立威，官民皆敬畏之。奢侈不俭，征所属县物以自用。被丞相翟方进举劾免职，归故郡忧虑而死。朱博(? ~公元前5年)：西汉杜陵(今陕西西安市东南)人，字子元。历任博阳令、冀州刺史、左冯翊、光禄大夫、廷尉、后将军、京兆尹、丞相等职封阳乡侯。善于控制部下，治郡常用豪猾以为大吏。后与哀帝祖母定陶太后相勾结，罢免大司马傅喜、丞相孔光、大司空何武。哀帝知其为奸，召至廷尉，旋即自杀。

㉔王阳：王吉，字子阳，时人称为王阳。西汉琅玕皋虞(今山东即墨东北)人。兼通五经，曾任昌邑王中尉，多次谏劝不听，后昌邑王刘贺废黜后，

得减死髡为城旦。宣帝时历任益州刺史、博士、谏大夫，奏言外戚不宜居任，减除游乐，示天下以俭。宣帝以为迂阔，遂称病免官。元帝即位被征，病卒于途中。贡公：王先谦《汉书补注》引宗祁说“公字当作禹字。”贡禹（公元前124～前44年），西汉琅玕（治所在今山东诸城）人，字少翁。家贫，以苦读明经德行为博士，历任凉州刺史、河南令、谏大夫、光禄大夫、长信少府、御史大夫等职。卒于官。

②⑥结绶：做官。绶，官玺印的绶带，为做官者所佩。

②⑦弹冠：预备出仕做官。此句意为萧伋、朱博做了官，王阳、贡禹二人也准备出仕。

②⑧相荐达：互相举荐而仕途通达。

②⑨左曹：官名。西汉后期有左右曹，为光禄勋增设，属加官。

③⑩攀援：攀附援引。

③⑪入王氏：引进王氏。王氏，即王阳。

③⑫以交为难：认为相交为难事。

【译文】

萧育字次君，少年时就以父亲的关系被任命为太子的庶子官。元帝即位后，升为郎官，因病免官，以后又任为御史。大将军王凤以萧育为名人的儿子，才能卓著，任命为功曹，升为谒者，充任出使匈奴的副校尉。以后又担任茂陵县令。在集中考核时，萧育的治绩为第六，而漆县县令郭舜为最末，萧育见他被责问，就为他说情，扶风长官发怒说：“你的考核第六，刚刚够格自勉不被斥责，哪里还有资格为他人说话？”等到考核结束走出官署，扶风长官传令召萧育到后曹去，要以职事之事相责备。萧育见此，径自走出曹署，书佐随手拉住他，萧育用手按着所佩的刀说：“萧育，是茂陵县一男子汉，为什么要到官曹去呢！”于是快步走出去，打算辞官不当。第二天早上，有诏令召入宫中，却拜官为司隶校尉。萧育出宫经过扶风府的门前，扶风府的大小官吏数百人拜请于车下。后因未能执行大将军的命令被免官，再起时任为中郎

将，出使匈奴中。历任冀州、青州两州部刺史，长水校尉，泰山郡太守，进入京城任大鸿胪。由于户县有名的贼人梁子政阻隔山谷为害，久不能擒获诛杀，于是派萧育任右扶风数月，结果全部诛杀了梁子政等人。后因与定陵侯淳于长关系密切受牵连免官。哀帝时，南郡地区江河中盗贼很多，拜萧育为南郡太守。哀帝因为萧育是年高而久负盛望的名臣，于是派三公所乘坐的车，将萧育接进殿中授给策命书，说：“南郡的盗贼成群结队为害，我十分忧虑。由于您为太守时威信一向显著，所以委任您为南郡太守。到任后，只要为民众除害，安定百姓就行，不要拘泥于小的文辞！”赏赐给黄金二十斤。萧育到达南郡任上，盗贼被扫除，地方安静。因病辞去官职，病愈后从家中出来恢复官职为光禄大夫执金吾，以年老寿终于官任上。

萧育为人严厉勇猛崇尚威力，作官数次被免去，很少在官位上升迁。少年时与陈咸、朱博为友，在当时很有名。相交往的人有王阳、贡禹，所以长安中有谣谚说：“萧、朱当上官，王、贡就准备入仕。”是说他们相互推荐官途通达。开始时萧育与陈咸都是以公卿的儿子而出名，陈咸最先进入仕途，年纪才十八岁就任左曹官，二十余岁担任御史中丞。是时朱博还是杜陵亭的亭长，攀附陈咸、萧育而援引，又引进王阳。后来历任刺史部郡太守及国相，等到担任九卿的官时，而朱博却先到达将军上卿位，经历的官位多于陈咸、萧育，于是位至丞相。萧育与朱博后来有矛盾，友谊不能维持到底，因此世人以为朋友相交是一件很困难之事。

【原文】

咸字仲，为丞相史^①，举茂才，好峙令^②，迁淮阳、泗水内史^③，张掖、弘农、河东太守。所居有迹，数增秩赐金。后免官，复为越骑校尉、护军都尉、中郎将^④，使匈奴，至

大司农终官。

【注释】

①丞相史：官名。丞相属官。西汉置，初佐丞相监察地方，后协助丞相处理具体事务。秩四百石，位在司直、长史下。

②好畤(zhì 至)：县名。秦、西汉时治所在今陕西乾县东。

③淮阳：郡名。西汉时治所在陈(今河南淮阳)。
泗水：郡名。秦置，汉初改为沛郡，无泗水郡，此当是以秦郡名称汉沛郡。治所在今江苏沛县。
内史：官名。郡内史主管财政事务。

④越骑校尉：官名。汉武帝初置，为北军八校尉之一，秩二千石，有丞、司马。掌越骑，戍守京师，兼任征伐。
护军都尉：官名。护即监护。秩比二千石。

【译文】

萧咸字仲，担任丞相史之职，以秀才被推举，作好畤县令，升迁为淮阳、泗水郡的内史，张掖、弘农、河东等郡的太守。作官时有政绩，多次增加秩禄赐与黄金。后曾一度免官，复职为越骑校尉、护军都尉、中郎将等官，出使匈奴，位至大司农，卒于官任中。

【原文】

由字子骄，为丞相西曹卫将军掾^①，迁谒者，使匈奴副校尉，后举贤良^②，为定陶令，迁太原都尉^③、安定太守^④。治郡有声，多称荐者。初，哀帝为定陶王时，由为定陶令，失王指^⑤。顷之，制书免由为庶人。哀帝崩，为复土校尉、京辅左辅都尉^⑥，迁江夏太守^⑦。平江贼成重等有功，增秩为陈留太守。元始中^⑧，作明堂辟雍^⑨，大朝诸侯，征由为大鸿胪，会病，不及宾赞^⑩，还归故官，病免。复为中散大夫^⑪，终官。家至吏二千石者六七人。

赞曰：萧望之历位将相，籍师傅之恩^⑫，可谓亲昵亡间。及至谋泄隙开^⑬，谗邪构之，卒为便嬖宦竖所图^⑭，哀哉！望之堂堂，折而不桡^⑮，身为儒宗，有辅佐之能，近古社稷臣也^⑯！

【注释】

①丞相西曹：官名。丞相府所属诸曹之一。掌管相府官属升黜事宜。
卫将军：官名。西汉初为将军称号之一。宣帝时张安世以文官辅政，加封卫将军，主两宫卫尉，城门、北兵皆属之。掾：属吏之一。

②举贤良：汉代选拔官吏的科目之一。始于汉武帝，常与文学或方正相连，称为贤良文学或贤良方正。中选者则授予官职。

③都尉：官名。职掌郡内武事，防备盗贼，秩比二千石。

④安定：郡名。治所在高平（今宁夏固原）。

⑤失王指：未执行定陶王的指令。

⑥复土校尉：官名。主管掘墓下葬及垒坟冢之事。下葬后将掘出之土复又填回以起坟，故称复土。汉文帝时，曾封郎中令张武为复土将军。京辅左辅都尉：官名。执金吾下属官，《汉书·百官公卿表》“中尉秦官，常徼循京师……武帝太初元年更名执金吾，属官有……左右京辅都尉，尉丞兵卒皆属焉。”

⑦江夏：郡名。治所在西陵（今湖北新州西）。

⑧元始：汉平帝年号，公元1～5年。

⑨明堂：古时天子布施政教的建筑物。辟雍：原为西周时天子所设大学，后为祭祀的场所。为四面环水的建筑，如璧之形状。

⑩宾赞：即傧赞。傧导赞礼。

⑪中散大夫：官名。职掌不详。王先谦《汉书补注》引钱大昭云：“百官表无此大夫。”

⑫籍：即藉，凭借。

⑬谋泄隙开：指萧望之打算黜退外戚史、许的谋划，被小人郑朋告发，而与汉元帝发生矛盾。

⑭便嬖宦竖：近身宦官。图：暗算。

⑮桡：弯曲。

⑯社稷臣：栋梁之臣。

【译文】

萧由字子骄，曾任丞相府的西曹、卫将军的掾属等职，升为谒者，出使匈奴副校尉。后来被举为贤良，任命为定陶县令，升迁为太原郡都尉、安定郡太守。治理郡中事务有好名声，常被称赞举荐。先时，汉哀帝为定陶王时，萧由为定陶县令。定陶王的指令未予执行，不久下诏被免为庶人。哀帝死，任为复土校尉、京辅左辅都尉，升任江夏太守。因平定江中的盗贼成重等有功，增加俸禄为陈留郡太守。平帝元始年间，重新建造明堂辟雍，以大朝会诸侯，征选萧由为大鸿胪，恰遇生病，没有能够参加引导宾客佐助礼仪的事务，回去后仍任原官职为陈留太守，后因病免去官职。病愈后复官为中散大夫，终老于官任。家中官至二千石的有六七人。

赞语道：萧望之历任职官位到将相，借助师傅的恩宠，可谓君臣亲昵无间。待到密谋泄露同皇帝的矛盾发生，被谗言邪说所罗织陷害，终为皇帝近身小臣宦官所暗算，悲哀啊！萧望之堂堂正正，可折断而不能被弯曲，身为儒者所宗仰，有辅佐国家的才能，他的品质接近古代国家的栋梁之臣啊！

朱玲玲 译注

后汉书·班超传

范 晔

【作者】

范晔，见卷九《后汉书·宦者传序》。

【题解】

范晔所撰《后汉书》中，班超父子三人均有传。但唯独班超另自立传，绝非由于班固与父亲的业绩同为修史，因而以类相从，其中主要因素，恐怕是由于范晔的历史意识。班超投笔从戎，仅仅率领三十六人，深入绝域，不但巩固了统一的多民族国家，更打开西域通路，为促进中西交往作出杰出贡献，功业可谓卓绝千古。范晔为班超立传，并不满足于这功业的记载，而是寓论断于序事，通过信而有征的史料，使人想见班超的惊人胆略，绝伦的勇武，超群的将才，进而又深深地意识到，所有这些促使班超功成业就的人所莫及的气质，却又无不渊源于他那卓尔不群的胆识。正是这种鉴定、抉择、判断、烛照到大处的眼光和能力，加以汉章帝耳聪目明，不为谗言所蛊惑，班超这才能以“不动中国，不烦戎士”而“得远夷之和，同异俗之心”，从而威震西域。对于史料，范晔如此“综其终始”而“通古今之变”，此等历史意识，或许正是探索《班超列传》要旨的不二法门。

【原文】

班超字仲升，扶风平陵人^①，徐令彪之少子也^②。为人

有志^③，不修细节。然内孝谨，居家常执勤苦，不耻劳辱。有口辩，而涉猎书传。永平五年^④，兄固被召诣校书郎^⑤，超与母随至洛阳。家贫，常为官佣书以供养。久劳苦，尝辍业投笔叹曰：“大丈夫无他志略，犹当效傅介子、张骞^⑥，立功异域，以取封侯，安能久事笔研间乎^⑦？”左右皆笑之。超曰：“小子安知壮士志哉！”其后行诣相者^⑧，曰：“祭酒^⑨，布衣诸生耳，而当封侯万里之外。”超问其状。相者指曰：“生燕颌虎颈^⑩，飞而食肉，此万里侯相也。”久之，显宗问固^⑪：“卿弟安在？”固对：“为官写书，受直以养老母^⑫。”帝乃除超为兰台令史^⑬。后坐事免官。

【注释】

①扶风平陵：右扶风郡平陵县，县治故址在现在陕西省咸阳市西北。《后汉书》班彪本传作“扶风安陵（今陕西省咸阳市东北）人”。现行《辞源》注班超为安陵人。

②徐令彪：徐县县令班彪（公元3～54年）。字叔皮，汉光武帝初期，官拜徐（故址在今安徽省泗县）令。好著作，博采遗闻异事，作西汉史后传，以补《史记》之阙。班超的父亲。

③有志：《后汉书·班超传》作“有大志”，可从。

④永平：汉明帝刘庄的年号。公元58～75年。

⑤校书郎：东汉在藏书室东观设置学士掌管校勘书籍，但未置官，以郎充则称校书郎。

⑥傅介子：汉北地义渠（今甘肃省西峰市）人，汉代军官。昭帝时出使西域，以计刺杀楼兰王，封义阳侯。张骞：汉中郡成固（今陕西省城固县）人，西汉外交家和旅行家。汉武帝时数次奉命出使西域，首次打开了西域通路，开始了中国与中亚诸国的物质文化交流。元朔六年（公元123年）封博望侯。

⑦研(yàn 验):义同硯。

⑧相者:相面的人。以相术断言吉凶。

⑨祭酒:对人的尊称。古时祭神时必须由尊者或老人把酒祭地。于是对位尊者或老人称为祭酒。

⑩燕颌虎颈:旧时形容为王侯的贵相。

⑪显宗:西汉孝明皇帝刘庄的庙号。

⑫直:通“值”。

⑬兰台令史:西汉官名,掌管书奏。

【译文】

班超字仲升,右扶风郡平陵县人,是徐县令班彪的小儿子。为人有大志,不注意细枝末节。但他内心孝悌谨慎,在家中勤苦地操持家务,却并不觉得劳苦耻辱。善辞令有辩才,且涉猎群书经传。永平五年,哥哥班固被征召为校书郎,班超与母亲随同哥哥来到雒阳。因为家境贫寒,班超经常被官府雇佣去抄写东西以挣些钱来孝养母亲。劳苦的时间久了,班超曾中止抄写,扔笔慨叹说:“大丈夫没有别的志向才略,就应当效法傅介子、张骞到国外去建功立业,以谋取封侯,怎么能总是和笔砚打交道呢!”周围的人都耻笑他口出狂言,班超说:“毛孩子怎么能知道壮士的志向呢?”以后班超去见相面的人,相面的人说:“祭酒,那些耻笑您的人不过是些平民百姓罢了,然而您一定能在万里之外立功而封侯。”班超问其中的就里,相面的人指着他说:“您生就的一副燕颌虎颈相,能够高飞,吃肉,这是万里侯的贵相啊!”过了很久,显宗皇帝问班固:“你的弟弟在哪里?”班固回答说:“在给官府抄写东西,收入些钱赡养老母亲。”皇帝于是封班超为兰台令史。后来因事受牵连被免去官职。

【原文】

十六年，奉车都尉窦固出击匈奴^①，以超为假司马^②，将兵别击伊吾^③，战于蒲类海^④，多斩首虏而还。固以为能，遣与从事郭恂俱使西域^⑤。超到鄯善^⑥，鄯善王广奉超礼敬甚备，后忽更疏懈。超谓其官属曰：“宁觉广礼意薄乎^⑦？此必有北虏使来^⑧，狐疑未知所从故也。明者睹未萌^⑨，况已著邪？”乃召侍胡诈之曰：“匈奴使来数日，今安在乎？”侍胡惶恐，具服其状。超乃闭侍胡，悉会其吏士三十六人，与共饮，酒酣，因激怒之曰：“卿曹与我俱在绝域^⑩，欲立大功，以求富贵。今虏使到裁数日^⑪，而王广礼敬即废；如令鄯善收吾属送匈奴，骸骨长为豺狼食矣。为之奈何？”官属皆曰：“今在危亡之地，死生从司马。”超曰：“不入虎穴，不得虎子。当今之计，独有因夜以火攻虏使，彼不知我多少，必大震怖，可殄尽也。灭此虏，则鄯善破胆，功成事立矣。”众曰：“当与从事议之。”超怒曰：“吉凶决于今日。从事文俗吏，闻此必恐而谋泄，死无所名，非壮士也。”众曰：“善。”初夜，遂将吏士往奔虏营。会天大风，超令十人持鼓藏虏舍后，约曰：“见火然，皆当鸣鼓大呼。”余人悉持兵弩夹门而伏。超乃顺风纵火，前后鼓噪。虏众惊乱，超手格杀三人，吏兵斩其使及从士三十余级^⑫，余众百许人悉烧死。明日，乃还告郭恂，恂大惊，既而色动。超知其意，举手曰：“掾虽不行^⑬，班超何心独擅之乎？”恂乃悦。超于是召鄯善王广，以虏使首示之，一国震怖。超晓告抚慰，遂纳子为质^⑭。（以上破虏使于鄯善）

【注释】

①奉车都尉：东汉官名。位次俸禄都类似二千石，职掌陪奉皇帝所乘车舆，出则奉车，入侍左右，为皇帝近臣。 窦固：字伯度，平陵（今陕西省咸阳市）人。东汉章帝窦皇后的父亲，历任黄门侍郎、大鸿胪、光禄勋，死后谥文侯。

②假司马：东汉官名，即代理司马。

③伊吾：匈奴地名，故地在现在新疆维吾尔自治区哈密市西。

④蒲类海：海名。即现在的新疆维吾尔自治区巴里坤哈萨克自治县境内的巴里坤湖。

⑤从事：东汉时州刺史的佐吏如别驾、治中、主簿、功曹等，均称为从事史。

⑥鄯（shàn 善）善：即西域楼兰国，汉昭帝元凤四年（公元前77年）改名为鄯善。故地在今新疆鄯善县东南。

⑦宁：语助词，无义。

⑧北虏：北边的敌人，此指匈奴。

⑨未萌：事情发生以前。

⑩绝域：极远的地域。

⑪裁：通“才”。

⑫级：首级，古代作战时斩下的人头。秦法规定斩敌人头一个，加爵一级，遂把斩下的敌人头颅叫首级。多少级就是多少个人头。

⑬掾：本义是佐助，后来称佐贰吏为掾。此处指郭恂。

⑭质：留作保证的人或物。此处指人质。

【译文】

永平十六年，奉车都尉窦固出兵攻打匈奴，任用班超为假司马，率领士兵另外去袭击伊吾，在蒲类海交战，杀死很多匈奴士兵，凯旋而归。窦固觉得班超有才能，派遣他与从事郭恂一起出使西域。班超到达鄯善国，鄯善王广招待班超礼节非常周到，后来忽然变得疏远怠慢。班超对属官说：“感觉到广的礼节不庄重了吗？这肯定是有北虏的使臣来了，广犹豫不决，不知道顺从

哪一方的缘故。聪明的人在事情没有萌发之前就能预见到，何况征兆已经很显著了呢？”于是叫来侍奉他们的胡人，欺骗他说：“匈奴使臣已经来了数日，现住在哪里？”侍奉他们的胡人惊慌恐惧，说出他知道的全部情况。班超于是把侍奉他的胡人禁闭起来，召齐他的三十六名将士，同他们一起饮酒，酒意正浓，于是激怒他们说：“你们和我一起来到这边远地方是想立大功求富贵，现在北虏的使臣才来了不几天，鄯善王广的礼节就没有了，假如鄯善拘押我们送到匈奴去，连尸骨都永远成为豺狼的食物了。怎么办呢？”属吏们都说：“现在处在危急存亡的境地，死活都听从司马的。”班超说：“不入虎穴，不得虎子。现在的办法，只有趁夜间用火攻打虏使，他不知道我们有多少兵马，一定会很震惊恐慌，就可以全部歼灭他们。消灭掉这些胡虏，那么鄯善王就魂飞胆破，我们的功勋业绩就可以成功了。”众人说：“应当和从事商议商议。”班超发怒说：“吉凶祸福取决于今天。从事是庸俗的文官，听说这样做肯定会恐惧而使谋划泄漏，那样我们死得连个名堂也没有，这不是壮士的作为啊！”众人说：“说得好！”初更时分，班超就率领将士奔赴匈奴营所。适逢天刮大风，班超命令十人拿鼓藏在匈奴房舍后面，约定说：“看见火烧起来，都要擂鼓大喊。”其余的人全部手持兵器，埋伏在屋门两旁。班超于是顺着风向放火，房前屋后擂鼓呐喊，大张声势。匈奴将士惊慌失措，乱了营垒，班超同他们格斗，杀死三人，将士们斩杀了匈奴使臣和随从士兵的三十多个人头，剩下的一百来人全部烧死。第二天，才回来告诉郭恂，郭恂惊恐万分，接着脸色就变了。班超了解他的心意，一举手说：“从事虽然没有行动，我班超怎么忍心独自占有功劳呢！”郭恂这才高兴。班超于是召见鄯善王广，把匈奴使臣的人头给他看，鄯善举国上下震惊恐慌。班超以晓明大义来抚慰鄯善王，于是接受鄯善王的儿子作为人质。

【原文】

还奏于窦固，固大喜，具上超功效，并求更选使使西域。帝壮超节^①，诏固曰：“吏如班超，何故不遣而更选乎？今以超为军司马，令遂前功^②。”超复受使，固欲益其兵，超曰：“愿将本所从三十余人足矣。如有不虞，多益为累。”是时，于寘王广德新攻破莎车^③，遂雄张南道^④，而匈奴遣使监护其国，超既西，先至于寘。广德礼意甚疏。且其俗信巫^⑤。巫言：“神怒何故欲向汉？汉使有驽马^⑥，急求取以祠我^⑦。”广德乃遣使就超请马。超密知其状，报许之，而令巫自来取马。有顷，巫至，超即斩其首以送广德，因辞让之。广德素闻超在鄯善诛灭虏使，大惶恐，即攻杀匈奴使者而降超。超重赐其王以下，因镇抚焉。（以上降抚于寘王）

【注释】

①壮：认为……壮烈。

②遂：遂愿。

③于寘：东汉时西域国名。其地即今新疆和阗县。莎车：东汉西域国名，其地即今新疆莎车县。

④南道：南边的通道。汉代从玉门关通往西域有南北二道。出玉门关经鄯善、于寘至莎车为南道。从车师经焉耆、龟兹至疏勒为北道。

⑤巫：从事降神驱鬼搞迷信活动的人，男的称覡，女的称巫。

⑥驽(guā 瓜)：身黄嘴黑的马。

⑦祠我：给我吃。

【译文】

班超回朝后，向窦固说明了情况，窦固大喜，向上边报告了班超的全部功劳，并请求再选使臣出使西域。皇帝认为班超的节

操壮烈，下达诏书给窦固说：“像班超这样的官吏，为什么不派遣却另选他人？现在任命班超为军司马，让他像以前立功那样遂他的心愿。”班超又一次接受命令出使西域，窦固想加强他的兵力，班超说：“希望率领原来随从的三十多人就足够了。如果发生意外事件，兵越多反倒成为累赘。”这时，于寘王广德刚打败莎车国，于是在南道豪横自大，匈奴却派遣使臣来监护于寘国。班超西行以后，先到达于寘。广德接待班超的礼仪非常冷淡。再说那里风俗迷信巫，巫说：“神灵发怒为什么要归向汉朝？汉朝使臣有匹驽马，赶快要过来杀了给我吃。”广德于是派遣使臣到班超那里去请求要马。班超私下里了解到其中的情状，回复答应请求，但是叫巫亲自来取马。时间不长，巫来了，班超当即砍下他的头颅给广德送去，就此指责广德。广德平时听说过班超在鄯善杀死匈奴使臣的事，异常惶恐不安，立即攻打杀匈奴使臣，归降班超。班超重赏于寘国王及其以下的官员，借此镇住并安抚他们。

【原文】

时龟兹王建为匈奴所立^①，倚恃虏威，据有北道，攻破疏勒^②，杀其王，而立龟兹人兜题为疏勒王。明年春，超从间道至疏勒。去兜题所居盘橐城九十里，逆遣吏田虑先往降之。敕虑曰^③：“兜题本非疏勒种，国人必不用命^④。若不即降，便可执之。”虑既到，兜题见虑轻弱，殊无降意。虑因其无备，遂前劫缚兜题。左右出其不意，皆惊惧奔走。虑驰报超，超即赴之，悉召疏勒将吏，说以龟兹无道之状^⑤，因立其故王兄子忠为王^⑥，国人大悦。忠及官属皆请杀兜题，超不听，欲示以威信，释而遣之。疏勒由是与龟兹结怨。（以上执疏勒王兜题）

【注释】

①龟兹(qiū ci 丘慈):汉代西域国名。故地在现在新疆库车县一带。

②疏勒:汉代西域国名。故地在现在新疆喀什市一带。

③敕:告诫。

④用命:服从命令,效命。

⑤无道:暴虐,没有德政。

⑥忠:原名榆勒,继位为疏勒王更名为忠。

【译文】

那时候,龟兹国王建是匈奴所立,他依仗匈奴的威势,占有北道,打破疏勒国,杀死疏勒国王,立龟兹人兜题为疏勒国王。第二年春季,班超抄近道到达疏勒国,距离兜题住的盘橐城九十里,预先派遣官吏田虑前往招降兜题。班超告诫田虑说:“兜题本来不是疏勒人,疏勒人必然不为他效命。如果他不立即投降,就可拘捕他。”田虑到达盘橐城以后,兜题见田虑年轻体弱,一点投降的意思也没有。田虑趁着兜题没有防备,于是向前劫持绑缚兜题。兜题左右随从人员出乎意外,都惊慌恐惧,四处奔逃。田虑派人骑马赶快去报告班超,班超即刻赶赴现场,召集疏勒所有的将士官吏,把龟兹王无道的状况告诉他们,于是立他们已故国王的兄长的儿子忠为王,疏勒国人很高兴。忠和官员们都请求杀掉兜题,班超不同意,想把威信给龟兹看,释放打发兜题回去。疏勒从此同龟兹结怨。

【原文】

十八年,帝崩。焉耆以中国大丧^①,遂攻没都护陈睦^②。超孤立无援,而龟兹、姑墨数发兵攻疏勒^③。超守盘橐城,与忠为首尾,士吏单少,拒守岁余。肃宗初即位^④,以陈睦新没,恐超单危不能自立,下诏征超。超发还,疏

勒举国忧恐。其都尉黎弇曰：“汉使弃我，我必复为龟兹所灭耳。诚不忍见汉使去。”因以刀自刭。超还至于寘，王侯以下皆号泣曰：“依汉使如父母，诚不可去。”互抱超马脚，不得行。超恐于寘终不听其东，又欲遂本志，乃更还疏勒。疏勒两城自超去后，复降龟兹，而与尉头连兵^⑤。超捕斩反者，击破尉头，杀六百余人，疏勒复安。建初三年^⑥，超率疏勒、康居、于寘、拘弥兵一万人攻姑墨石城^⑦，破之，斩首七百级。（以上征还不果，复留疏勒。）

【注释】

①焉耆(qí 奇)：汉代西域国名。故址在今新疆焉耆回族自治县地。大丧：帝王、皇后及其嫡长子的丧礼。

②没：通“殁”。都护：官名。即西域都护，督护西域诸国，并护南北道。汉时以骑都尉、谏大夫出使充任此职，是为加官。

③姑墨：汉代西域国名。故址在现在新疆温宿县地。

④肃宗：东汉章帝刘炆的庙号。

⑤尉头：汉代西域国名。故地在今新疆阿合奇县境内。

⑥建初：东汉章帝刘炆的年号，公元76～84年，凡九年。

⑦康居：汉代西域国名。故地在现在中亚细亚锡尔河北方吉尔吉斯草原一带。拘弥：汉代西域国名。故地在今新疆于田县。

【译文】

永平十八年，汉明帝驾崩。焉耆国因为中国有大丧，于是进攻并打死汉朝驻西域都护陈睦。班超孤立无援，因而龟兹国、姑墨国屡次出兵攻打疏勒国。班超固守盘橐城，与忠首尾相互接应，士卒虽孤单，仍拒守一年多。汉章帝刚即位，因为陈睦新近身亡，恐怕班超孤单危急，不能凭自己的力量坚持下去，下诏征召班超回朝。班超起程回师，疏勒举国上下忧愁恐慌。他们的都尉

黎弇说：“汉朝使臣遗弃我们，我们必定再一次被龟兹消灭。实在不忍心看到汉朝使臣离开。”于是拔刀刎颈自杀。班超还朝到达于寘国，于寘国王侯以及文武百官都哭泣着说：“依靠汉朝使臣如同依靠父母，汉朝使臣实在不能离去。”相互抱住班超的马腿，致使班超不能动身。班超担心于寘国人死死不听凭他向东去，又想遂顺本意，于是又返回疏勒国。自从班超离开以后，疏勒国的两城又降顺了龟兹国，而且与尉头国军队竟然联合。班超追捕斩杀反叛的人，击败尉头军队，杀死六百多人，疏勒又恢复安定。建初三年，班超率领疏勒、康居、于寘、拘弥等四国的一万军队攻打姑墨国石城，攻破石城斩了七百个人头。

【原文】

超欲因此匡平诸国^①，乃上疏请兵。曰：“臣窃见先帝欲开西域^②，故北击匈奴，西使外国，鄯善、于寘即时向化^③。今拘弥、莎车、疏勒、月氏、乌孙、康居复愿归附^④，欲共并力破灭龟兹，平通汉道^⑤。若得龟兹，则西域未服者百分之一耳。臣伏自惟念，卒伍小吏，实愿从谷吉效命绝域^⑥，庶几张骞弃身旷野。昔魏绛列国大夫^⑦，尚能和辑诸戎^⑧，况臣奉大汉之威，而无铅刀一割之用乎^⑨？前世议者皆曰取三十六国，号为断匈奴右臂^⑩。今西域诸国，自日之所入^⑪，莫不向化，大小欣欣，贡奉不绝，唯焉耆、龟兹独未服从。臣前与官属三十六人奉使绝域，备遭艰厄^⑫。自孤守疏勒，于今五载，胡夷情数，臣颇识之。问其城郭，小大皆言‘倚汉与依天等’。以是效之，则葱岭可通^⑬。葱岭通则龟兹可伐。今宜拜龟兹侍子白霸为其国王，以步骑数百送之，与诸国连兵，岁月之间，龟兹可

禽^⑭。以夷狄攻夷狄，计之善者也！臣见莎车、疏勒田地肥广，草木饶衍，不比敦煌、鄯善间也^⑮，兵可不费中国而粮食自足。且姑墨、温宿二王^⑯，特为龟兹所置，既非其种，更相厌苦，其势必降反。若二国来降，则龟兹自破。愿下臣章，参考行事。诚有万分^⑰，死复何恨？臣超区区^⑱，特蒙神灵，窃冀未便僵仆^⑲，目见西域平定，陛下举万年之觞，荐勋祖庙，布大喜于天下。”（以上具疏请兵平西域）

【注释】

①巨(pǒ 跋)：遂，顺利。

②开西域：打开西域通路。开，开通。

③向化：归向教化，归顺。向，归向。

④月氏(ròu zhī 肉支)：汉代西域国名。故地原在今河西走廊，后迁今阿富汗一带。乌孙：汉代西域国名。故地在今伊犁河流域。

⑤汉道：指西域通往汉朝的通道。

⑥谷吉：长安(今西安市)人，西汉官吏，元帝时为卫司马，出使匈奴送还郅支单于的侍子，为郅支所杀。侍子，属国国王遣子入侍皇帝，称侍子。

⑦魏绛：春秋晋国大夫。悼公时派魏绛与诸戎缔结和盟，晋国于是无戎患，国势日强，八年之中，九合诸侯，复兴霸业。

⑧辑：和睦，安抚。戎：少数民族名。

⑨铅刀一割：自谦才能虽薄弱如钝刀，但尽其所能，未尝不可一用。铅，《后汉书·班超传》作“铦(yán 沿)”，与铅同义。

⑩右臂：比喻事物的要害部分。这里指匈奴西边的有力盟国。

⑪日之所入：太阳落下去的那个地方，极言其遥远。所，既有称代作用，又有指示作用。

⑫艰厄：艰难困苦。

⑬葱岭：山名。古代对现在的帕米尔高原和昆仑山、天山，统称葱岭。

⑭禽：通“擒”。

⑮敦煌：汉郡名，位于河西走廊西端。

⑯温宿：又称温肃，汉代西域国名。故地即现在新疆乌什县。

⑰万分：万分之一。

⑱区区：自称的谦词。

⑲僵仆：倒下，即死去。

【译文】

班超想因此就平定西域各国，于是呈递奏疏请求军队。奏疏上说：“我听说先帝想打开西域通路，所以向北攻打匈奴，向西出使外国，鄯善、于寔立时归向教化。现在拘弥、莎车、疏勒、月氏、乌孙、康居又愿意归顺降服，想共同合力消灭龟兹，使汉道平坦畅通。倘若占领龟兹，那么，西域还不曾归降的国家仅占百分之一了。我自己低头考虑后觉得，军队中的下级官吏，的确是愿意随从谷吉似的人物到绝域去效命，几乎如同张骞那样弃身旷野。从前魏绛不过是个诸侯国的大夫，尚且能够安抚诸戎，何况我秉承大汉王朝的威望，就没有铅刀一割的用处吗？前代议论国家大事的人都说攻取三十六国，标识着断掉匈奴的右臂。现在西域各国，从太阳落下去的那里，没有哪个国家不归向王朝的教化，大小国家怡然自得，向朝廷朝贡的络绎不绝，唯独焉耆、龟兹还没有归服。我以前与部属三十六人奉命出使绝域，尝尽了艰险困苦。从孤军守卫疏勒，到现在五年，胡夷的情况，我相当清楚。向他们的域郭询问，大小城郭的人都说：‘倚靠汉朝与依靠皇天相等。’由此可以证明，葱岭可以畅通。葱岭如果畅通，那么龟兹就可以征伐。现在适宜封龟兹侍子白霸做他们国家的国王，用几百名步兵和骑兵护送他回去，与其他各国联合兵力，约用一年的时间，龟兹王可以擒获。用夷狄攻打夷狄，这是策略中的高明策略。我发现莎车、疏勒的土地肥沃广阔，草原森林富饶平坦，不像敦煌、鄯善之间那样，军队可以不破费中国物资却使粮食自足。况

且姑墨、温宿两国国王，都是龟兹王特意安置的，他们与其国人的种族不同，互相厌烦苦闷，那形势必定有可能产生反叛龟兹归降汉朝的事情。倘若这两个国家前来归降，那么龟兹自然破灭。希望给我下达章程，参照行事。如果真的有万分之一的希望，我即便死又有什么怨恨？臣班超我特蒙皇上的威灵，我希望在没有倒下之前，亲眼看到西域平稳安定，陛下举着庆贺万年之功的大杯，向祖庙呈献功勋，向天下宣布大喜事。”

【原文】

书奏，帝知其功可成，议欲给兵。平陵人徐干素与超同志，上疏愿奋身佐超。五年，遂以干为假司马，将弛刑及义从千人就超^①。先是莎车以为汉兵不出，遂降于龟兹，而疏勒都尉番辰亦复反叛。会徐干适至，超遂与干击番辰，大破之，斩首千余级，多获生口^②。超既破番辰，欲进攻龟兹。以乌孙兵强，宜因其力，乃上言：“乌孙大国，控弦十万^③，故武帝妻以公主^④，至孝宣皇帝^⑤，卒得其用。今可遣使招慰，与共合力。”帝纳之。八年，拜超为将兵长史^⑥，假鼓吹幢麾^⑦。以徐干为军司马，别遣卫候李邑护送乌孙使者，赐大小昆弥以下锦帛^⑧。李邑始到于寘，而值龟兹攻疏勒，恐惧不敢前，因上书陈西域之功不可成，又盛毁超拥爱妻，抱爱子，安乐外国，无内顾心。超闻之，叹曰：“身非曾参而有三至之谗^⑨，恐见疑于当时矣。”遂去其妻。帝知超忠，乃切责邑曰：“纵超拥爱妻，抱爱子，思归之士千余人，何能尽与超同心乎？”令邑诣超受节度^⑩。诏超：“若邑任在外者，便留与从事。”超即遣邑将乌孙侍子还京师。徐干谓超曰：“邑前亲毁君，欲败

西域，今何不缘诏书留之，更遣他吏送侍子乎？”超曰：“是何言之陋也！以邑毁超，故今遣之，内省不疚^⑩，何恤人言^⑪！快意留之，非忠臣也。”（以上招慰乌孙）

【注释】

①弛刑：解除枷锁的刑徒。义从：自愿随从。

②生口：活着的人口，指俘虏。

③控弦：拉弓，引申为士兵。

④妻(qi 气)：下嫁。

⑤孝宣皇帝：汉宣帝刘询(公元前90～前49年)。《汉书·西域传》记载，宣帝初即位，匈奴连发大兵侵击乌孙，欲隔绝汉朝。乌孙出动精兵五万，配合汉朝军队大破匈奴军队，一直追击到右谷蠡王庭，获四万余级，马牛羊七十余万。

⑥将兵长史：汉代军官名。长史，将军的属官，总理幕府事宜，位次俸禄为千石。分领军队作战，称为将兵长史。

⑦鼓吹幢麾：仪仗。鼓吹为胡乐，幢麾为鸟翼做的旌麾，二者都是大将所有的仪仗，班超不是大将，所以说“假”。“假”兼有“暂行”和“格外恩赐”两层意思。

⑧昆弥：汉时乌孙语“国王”或“王子”之意。从汉宣帝甘露元年(公元前53年)起，乌孙有大小二昆弥，各有土地和人民，均受汉王朝册封。

⑨曾参(shēn 申)(公元前505～前435年)：字子舆，鲁国武城(今山东省滕州市东北)人，春秋时学者。孔子的弟子。以其学传子思，子思再传孟子。后世尊他为宗圣，亦称曾子。著有《曾子》十八篇，已佚，清人阮元辑录本，存四卷。三至：典故出于《战国策·秦策二》。相传曾参在费地，有同名的杀人，别人告诉他母亲，说他杀人。他母亲不信。后又有二人相继来告，参母信以为真，非常惧怕，越墙而走。后人遂用“三至”表示谣言一再传播，也会产生影响。

⑩节度：节制调度。

⑪内省不疚：内心反省而不悔恨，典出《论语·颜渊》：“内省不疚，夫何忧何惧！”

⑫何恤人言：何必担忧人们的议论。典出《春秋左传》昭公四年条：“诗曰‘礼义不愆，何恤于人言’！”诗指逸诗。

【译文】

书疏奏达朝廷，皇帝知道班超的功业可以成功，计议想给增援军队。平陵人徐干平素与班超志同道合，呈递奏疏愿意奋身佐助班超。建初五年，皇帝终于拜徐干为假司马，率领解除枷锁的刑徒和志愿从行者一千人到班超那里去。在此以前，莎车国以为汉朝军队不会出动，于是投降龟兹，而且疏勒国都尉番辰也又一次造反叛乱。适逢徐干正好赶到，班超于是和徐干攻打番辰，大败番辰，斩了一千多个首级，俘获许多俘虏。班超打败番辰以后，想进兵攻打龟兹。因为乌孙国兵力强大，应当利用那股力量，于是班超呈上奏章说：“乌孙是大国，士兵十万，所以武帝把公主下嫁给乌孙国王，到了孝宣皇帝时，终于得到乌孙出力效劳。现在应该派遣使臣招抚慰问，以便与我同心协力。”皇帝采纳了这个建议。建初八年，拜班超为将兵长史，格外赏赐给鼓吹和幢麾两种仪仗，提升徐干为军司马，另外派遣卫侯李邑护送乌孙使臣，赏赐锦帛给大小昆弥以下所有官员。李邑刚到达于阗，就遇上龟兹攻打疏勒，惊慌恐惧不敢向前，于是呈递奏疏陈说西域的功业不能成功，又极力诋毁班超搂娇妻抱爱子，在外国享受安乐，没有眷念中原的意思。班超听说以后，感叹地说：“自己并不是曾参，却有谗言一而再、再而三地传播，恐怕要受当今怀疑了。”于是打发妻子回原籍去。皇帝知道班超忠贞，于是严厉指责李邑说：“纵然班超搂娇妻抱爱子，思念回国的一千多人，怎么都和他同心协力呢？”命令李邑去见班超接受节制调度，下诏书给班超说：“如果李邑任职在外的话，就留给你充当从事。”班超当即打发李邑携带乌孙侍子返回京师。徐干对班超说：“李邑前些日子亲自诋毁您，想败坏西域功业，现在为什么不凭借诏书留下他，

另派别的官吏送侍子呢？”班超说：“这话说得是何等的鄙陋！正因为李邑诽谤我班超，所以现在打发他回去。自我内心反省而不悔恨，何必担忧别人的议论！图个人的快意留下他来，这不是忠臣的行为啊。”

【原文】

明年，复遣假司马和恭等四人将兵八百诣超，超因发疏勒、于寘兵击莎车。莎车阴通使疏勒王忠，啖以重利^①，忠遂反从之，西保乌即城。超乃更立其府丞成大为疏勒王，悉发其不反者以攻忠。积半岁，而康居遣精兵救之，超不能下。是时，月氏新与康居婚，相亲。超乃使使多赍锦帛遗月氏王^②，令晓示康居王。康居王乃罢兵，执忠以归其国。乌即城遂降于超。后三年，忠说康居王借兵^③，还据损中，密与龟兹谋，遣使诈降于超。超内知其奸而外伪许之。忠大喜，即从轻骑诣超^④。超密勒兵待之，为供张设乐^⑤。酒行，乃叱吏缚忠斩之。因击破其众，杀七百余，南道于是遂通。（以上杀疏勒王忠）

【注释】

①啖(dàn 淡)：引诱。

②遗(wèi 卫)：赠送。

③说(shuì 税)：劝说别人听从自己意见。

④从：使……随从。

⑤供张：即供帐，供设帷帐。供，张设。

【译文】

第二年，皇帝又派遣假司马和恭等四人率兵八百人去班超那里，班超于是出动疏勒、于寘军队去攻打莎车。莎车暗地里派

人去勾结疏勒王忠，用重利引诱他，忠于是背叛朝廷顺从莎车，向西去保乌即城。班超于是又立忠的府丞成大为疏勒王，发动那些没有背叛的人都去攻打忠。持续了半年，由于康居派遣精锐部队援救忠，班超不能攻克乌即城。这时，月氏刚刚与康居通婚，彼此很亲密，班超于是派遣使者多多携带锦帛馈赠给月氏王，让他晓示康居王。康居王于是停兵休战，拘押着忠回国，乌即城终于降服班超。三年以后，忠劝说康居王借兵给他，回师占据损中，秘密与龟兹谋划，派遣使臣向班超诈降。班超内里已知道他的阴谋，外表上却假装作应许。忠大喜，立刻率领轻装骑兵去进见班超。班超秘密地率领士兵等待，表面上却为忠安排帷帐礼乐。饮酒奏乐时，班超就大声命令士兵把忠绑缚起来斩首，于是打败他的军队，杀死七百多人。南道从此终于畅通。

【原文】

明年，超发于寘诸国兵二万五千人，复击莎车。而龟兹王遣左将军发温宿、姑墨、尉头合五万人救之。超召将校及于寘王议曰：“今兵少不敌^①，其计莫若各散去。于寘从是而东，长史亦于此西归，可须夜鼓声而发。”阴缓所得生口^②。龟兹王闻之大喜，自以万骑于西界遮超^③，温宿王将八千骑于东界微于寘^④。超知二虏已出，密召诸部勒兵，鸡鸣驰赴莎车营。胡大惊，乱奔走。追斩五千余级，大获其马畜财物。莎车遂降，龟兹等因各退散，自是威震西域。（以上破龟兹等，降莎车王。）

【注释】

①不敌：打不过，不是敌人的对手。

②阴缓：暗中放松，悄悄放纵。

③遮：拦住。

④微(jiāo交)：拦截，抄袭。

【译文】

第二年，班超出动于宾诸国军队二万五千人，再次攻打莎车。龟兹王派左将军征发温宿、姑墨、尉头军队，聚集五万人援救莎车。班超召集将校和于宾王商议说：“现在我们兵少打不过敌人，御敌之计不如各自分散去。于宾从此向东撤离，本长史也从此向西撤回去，可以等到夜间鼓声一响就出发。”暗中故意放松对俘虏的监视，使他们便于逃跑回去通报消息。龟兹王听到跑回来的俘虏所报消息后大喜，亲自率领八千骑兵到东边边界拦截班超，温宿王率领八千骑兵到东边边界去拦截于宾军队。班超探听到龟兹王、温宿王二敌人已经分别率兵出动，于是秘密召集各部军队部署兵力，鸡叫时骑兵飞驰莎车兵营。莎车官兵惊慌失措，慌乱中东逃西散，班超追击斩杀五千多个人头，缴获大批马匹牲畜财物。莎车终于降服，龟兹等国于是各自退兵散去。从此以后，班超威名震慑西域。

【原文】

初，月氏尝助汉击车师有功^①。是岁，贡奉珍宝、符拔、师子^②，因求汉公主^③，超拒还其使，由是怨恨。永元二年^④，月氏遣其副王谢将兵七万攻超。超众少，皆大恐。超譬军士曰：“月氏兵虽多，然数千里逾葱领来^⑤，非有运输，何足忧邪？但当收谷坚守，彼饥穷自降^⑥，不过数十日决矣。”谢遂前攻超，不下，又抄掠无所得。超度其粮将尽，必从龟兹求救，乃遣兵数百于东界要之^⑦。谢果遣骑资金银珠玉以赂龟兹。超伏兵遮击，尽杀之，持其使

首以示谢。谢大惊，即遣使请罪，愿得生归。超纵遣之。月氏由是大震，岁奉贡献。（以上坚守拒退月氏兵）

【注释】

①车师：汉代西域国名。分为前部（车师前国）、后部（车师后国），分别在今新疆吐鲁番市及吉木萨尔县一带。

②符拔：形似麟而无角，清俞樾认为即《山海经·北山经》中的驺马。师子：即狮子。

③因：就此。

④永元：东汉和帝刘肇的年号，公元89～105年。凡十七年。

⑤领：通“岭”。

⑥饥穷：饥饿到极点。穷，穷尽。

⑦要(yāo 妖)：半路拦截。

【译文】

起初，月氏曾经帮助汉朝攻打车师有功。这一年，贡献珍宝、符拔、狮子、就便请求娶汉朝的公主为妻。班超拒绝了其要求，打发月氏使臣回去。月氏从此怨恨汉朝。永元二年，月氏国王派遣他的副王谢率领七万大军攻打班超。班超的军队人数很少，大家都非常惊恐。班超晓谕士兵们说：“月氏的兵虽然很多，但是从数千里外跨越葱岭而来，他们没有运输，有什么值得我们担忧的呢！只是应该收藏好粮食坚守不出战，他们饥饿到极点的时候自然就投降，不超过几十天事情就解决了。”谢于是向前进攻班超，攻打不下来，又四处掳掠也没有得到什么。班超估量着谢的粮食将要穷尽的时候，必定向龟兹请求救济，于是派出几百名士兵到东边边界拦截。谢果然派骑兵携带着金银珠宝玉器去贿赂龟兹王。班超的伏兵拦截阻击，全部杀死向龟兹求援的骑兵，手持那使臣的首级给谢看。谢大惊失色，立刻派遣使臣向班超请罪，希望能够活着回去。班超放掉他们，把他们遣返回月氏，月氏从此

非常震惊，年年奉献贡品。

【原文】

明年，龟兹、姑墨、温宿皆降，乃以超为都护，徐干为长史。拜白霸为龟兹王，遣司马姚光送之。超与光共胁龟兹，废其王尤利多而立白霸，使光将尤利多还诣京师。超居龟兹它乾城，徐干屯疏勒。西域唯焉耆、危须、尉犁以前没都护^①，怀二心^②，其余悉定。（以上略一结束）

【注释】

①危须：汉代西域国名。故地在今新疆焉耆回族自治县境。尉犁：汉代西域国名。故地在今新疆库尔勒市东北。前没都护：以前杀死都护。指永平十八年“攻没都护陈睦”事。

②二心：不忠实，有异心。

【译文】

第二年，龟兹、姑墨、温宿全都降服。皇帝于是封班超为西域都护，徐干为长史。册封白霸为龟兹王，派司马姚光护送他回国。班超同姚光一齐胁迫龟兹废掉他们的国王尤利多，立白霸为王。派姚光带着尤利多返回京师去。班超驻扎在龟兹它乾城，徐干屯兵在疏勒。西域只有焉耆、危须、尉犁因为以前杀死过都护陈睦，怀有异心，其余各国全都平定。

【原文】

六年秋，超遂发龟兹、鄯善等八国兵合七万人，及吏士贾客千四百人讨焉耆^①。兵到尉犁界，而遣晓说焉耆、尉犁、危须曰：“都护来者，欲镇抚三国。即欲改过向善，宜遣大人来迎^②。当赏赐王侯已下，事毕即还。今赐王彩

五百匹^③。”焉耆王广遣其左将北鞬支奉牛酒迎超。超诘鞬支曰：“汝虽匈奴侍子，而今秉国之权。都护自来，王不以时迎^④，皆汝罪也。”或谓超可便杀之。超曰：“非汝所及。此人权重于王，今未入其国而杀之，遂令自疑，设备守险，岂得到其城下哉！”于是赐而遣之。广乃与大人迎超于尉犁，奉献珍物。焉耆国有苇桥之险，广乃绝桥，不欲令汉军入国。超更从它道厉度^⑤。七月晦，到焉耆，去城二十里，止营大泽中^⑥。广出不意，大恐，乃欲悉驱其人共入山保^⑦。焉耆左候元孟，先尝质京师^⑧，密遣使以事告超，超即斩之，示不信用。乃期大会诸国王^⑨，因扬声当重加赏赐。于是焉耆王广、尉犁王泛及北鞬支等三十人相率诣超。其国相腹久等十七人惧诛，皆亡入海^⑩，而危须王亦不至。坐定，超怒诘广曰：“危须王何故不到？腹久等何缘逃亡？”遂叱吏士收广、泛等，于陈睦故城斩之，传首京师。因纵兵钞掠，斩首五千余级，获生口万五千人，马畜牛羊三十余万头，更立元孟为焉耆王，超留焉耆半岁，慰抚之。于是西域五十余国悉皆纳质内属焉。（以上大破焉耆者）

【注释】

①贾(gǔ 古)客：商人。

②大人：部落首领。

③彩：彩色丝织物。

④以：按。

⑤厉度：从齐腰深的水中渡河。度，通“渡”。厉，不脱衣服涉水。腰带以上为厉。

⑥止营大泽中：停止前进，扎营在大泽边。营，动词，扎营。大泽指秦海，即现在的博斯腾湖。中，范围之内，这里应理解为湖边，不能拘泥为湖内。

⑦山保：即山堡。保，通“堡”。

⑧质京师：即“质于京师”的省略。质，动词，作人质。

⑨乃：但，只。

⑩海：秦海，即前边所提的大泽。

【译文】

永元六年秋，班超终于征发龟兹、鄯善等八国的军队共有七万人，以及官吏、士人、商贾一千四百人，讨伐焉耆。大军到达尉犁边界，班超派遣使臣晓谕焉耆、尉犁、危须等国说：“都护这次亲自到来，是想安定抚慰三国。即便想改正过失归向善行，也应该派遣酋豪前来迎接，定当赏赐王侯以下的官员。事情结束后当即返回。现在赏赐国王彩绸五百匹。”焉耆王广派遣他的左将北鞬支带着牛酒来迎接班超。班超责问鞬支说：“你虽然是匈奴侍子，但是现在掌握着焉耆国的大权。都护亲身到来，国王不按时迎接，都是你的罪过。”有人劝班超可以就便杀掉他，班超说：“这不是你所料及到的事情。这个人的权力比国王还重，现在还没有进入他们国家就杀掉他，就会使他们自然而然产生疑虑，于是安排军备把守险要，那样一来怎么能到达他们的城下呢！”于是赏赐北鞬支打发他回去。广终于同酋豪到尉犁来迎接班超，奉献珍奇物品。焉耆国有个叫苇桥的险隘，广于是毁断桥梁，不想使汉朝军队进入国境。班超另从其它路线，从齐腰深的水中涉过河去。七月的最后一日，到达焉耆，离城二十里地，班超停止前进，扎营在大泽岸边。广出乎意外，惊恐万分，于是打算把所有的国人都驱赶到山堡里。焉耆国左候元孟先前曾在汉朝京师当人质，秘密派人把情况告诉班超。班超当即斩杀来人，表示不相信所告知的情况。只是希望大会各国国王，因而放出风声说，定当重加

赏赐各国。于是焉耆王广、尉犁王泛和北鞬支等三十人相继进见班超。焉耆国相腹久等十七人害怕被诛，都逃入秦海，而且危须王也没有到。坐好以后，班超愤怒地责问广说：“危须王什么缘故没有到来？腹久等人为什么逃亡？”于是喝令武士拘捕广、泛等人，在陈睦死难的城邑处斩了他们，把人头递送京师。就此放纵士兵搜劫财物，斩了五千多人头，擒获俘虏一万五千人，获得马畜牛羊三十余万头，另外立元孟为焉耆国王。班超停留在焉耆半年，慰问安抚百姓。于是西域五十多个国家全都送来人质向内归附朝廷。

【原文】

明年，下诏曰：“往者匈奴独擅西域，寇盗河西^①，永平之末，城门昼闭。先帝深愍边氓婴罹寇害^②，乃命将帅击右地^③，破白山^④，临蒲类^⑤，取车师城郭，诸国震慑响应，遂开西域，置都护，而焉耆王舜、舜子忠独谋悖逆，恃其险隘，覆没都护，并及吏士。先帝重元元之命^⑥，惮兵役之兴。故使军司马班超安集于寘以西^⑦。超遂逾葱岭，迄县度^⑧，出入二十二年，莫不宾从。改立其王，而绥其人。不动中国，不烦戎士，得远夷之和，同异俗之心，而致天诛^⑨，蠲宿耻^⑩，以报将士之仇。《司马法》曰^⑪：‘赏不逾月，欲人速睹为善之利也。’其封超为定远侯，邑千户^⑫。”（以上论功封侯）

【注释】

①河西：泛指黄河以西地区。

②先帝：指汉明帝。先，已死的长者称先。氓(mēng 萌)：外来的百姓，泛指老百姓。《后汉书·班超传》作“萌”，二者音、义通用。 婴罹(lì 离)：遭

遇。罹，《后汉书·班超传》作“罗(离)”，二者音、义通用。

⑤右地：西部地区。面向南西边为右。

⑥白山：汉代西域山名。亦称天山，即今天山山脉的东部余脉，其地约在今新疆哈密市西北。

⑦蒲类：汉代西域国名。因濒临蒲类海而得名。

⑧元元：民众，百姓。

⑨安集：安抚。集，通“辑”。

⑩县(xuán 玄)通“悬”。悬度：汉时西域山名，在皮山国以西。

⑪天诛：苍天所诛。

⑫蠲(juān 娟)：除去。

⑬《司马法》：古代兵书名。春秋时齐国诸臣所追辑。《汉书·艺文志》称《军礼司马法》一百五十五篇，列入经部礼类。《隋书·经籍志》作三卷，不分篇。今存一卷，收入《四库全书》子部兵家类。其说多与《周礼》相出入，而与权谋、术数回然有别。

⑭邑：食邑，封地，即采邑。收取封地的赋税而食，故曰食邑。《东观记》说班超食邑在汉中郡南郑的西乡(今陕西省西乡县)。

【译文】

第二年，皇帝下达诏书说：“以往匈奴独自据有西域，侵犯窃据河西地区，永平末年，城门在白天就关闭着。先帝深深怜悯边疆地区的老百姓遭受敌人的侵略之害，于是命令将帅们攻打西部地区，攻破白山，兵临蒲类国，占领车师城郭，西域各国震动恐惧，纷纷降服，于是打开西域通路，设置都护府。但是唯独焉耆王舜和舜的儿子忠图谋叛乱，依仗其国的险要，使都护及官吏士兵全军覆没。先帝珍惜百姓的身家性命，恐怕大兴兵役，所以特意派遣军司马班超安抚于窋以西地区。班超于是跨越葱岭，到达悬度山，出入西域二十二年，没有哪个国家不归服顺从。改立了他们的国王，安抚了他们的人民。不耗费中国的物资，不烦扰将士，求得边远地区的民族和谐，使不同风俗的人同心同德，以致剿灭

苍天所要诛灭的人，除去了旧有的耻辱，报复了死难将士的仇恨。《司马法》上说：‘奖赏不能越过月，要人们尽快地看到做善事的利益。’封班超为定远侯，食邑一千户。”

【原文】

超自以久在绝域，年老思土。十二年，上疏曰：“臣闻太公封齐^①，五世葬周，狐死首丘^②，代马依风^③。夫周齐同在中土^④，千里之间。况于远处绝域，小臣能无依风首丘之思哉？蛮夷之俗，畏壮侮老。臣超犬马齿殁^⑤，常恐年衰，奄忽僵仆，孤魂弃捐。昔苏武留匈奴中尚十九年^⑥，今臣幸得奉节带金银护西域^⑦，如自以寿终屯部，诚无所恨。然恐后世或名臣为没西域^⑧。臣不敢望到酒泉郡^⑨，但愿生入玉门关^⑩。臣老病衰困，冒死瞽言^⑪，谨遣子勇随献物入塞^⑫。及臣生在，令勇目见中土。”而超妹同郡曹寿妻昭亦上书请超曰^⑬：“妾同产兄西域都护定远侯超^⑭，幸得以微功特蒙重赏，爵列通侯^⑮，位二千石。天恩殊绝，诚非小臣所当被蒙^⑯。超之始出，志捐躯命，冀立微功，以自陈效。会陈睦之变，道路隔绝，超以一身转侧绝域，晓譬诸国，因其兵众，每有攻战，辄为先登，身被金夷^⑰，不避死亡。赖蒙陛下神灵，且得延命沙漠。至今积三十年。骨肉生离，不复相识。所与相随时人士众，皆已物故。超年最长，今且七十。衰老被病，头发无黑。两手不仁^⑱，耳目不聪明，扶杖乃能行。虽欲竭尽其力，以报塞天恩，迫于岁暮，犬马齿索^⑲。蛮夷之性，悖逆侮老，而超旦暮入地，久不见代，恐开奸宄之源^⑳，生逆

乱之心。而卿大夫咸怀一切^①，莫肯远虑。如有卒暴^②，超之气力不能从心，便为上损国家累世之功，下弃忠臣竭力之用，诚可痛也。故超万里归诚，自陈苦急，延颈逾望^③，三年于今，未蒙省录^④。妾窃闻古者十五受兵，六十还之^⑤，亦有休息不任职也。缘陛下以至孝理天下，得万国之欢心，不遗小国之臣，况超得备侯伯之位？故敢触死为超求哀，乞超余年^⑥。一得生还，复见阙庭，使国永无劳远之虑，西域无仓卒之忧^⑦，超得长蒙文王葬骨之恩^⑧，子方衰老之惠^⑨。《诗》云：‘民亦劳止，汔可小康，惠此中国，以绥四方’^⑩。’超有书与妾生诀，恐不复相见。妾诚伤超以壮年竭忠孝于沙漠，疲老则便捐死于旷野，诚可哀怜。如不蒙救护，超后有一旦之变，冀幸超家得蒙赵母、卫姬先请之贷^⑪。妾愚戆不知大义^⑫，触犯忌讳。”书奏，帝感其言，乃征超还。超在西域三十一年。十四年八月至洛阳，拜为射声校尉^⑬。（以上疏请还朝）

【注释】

①太公：齐太公姜牙，字尚，号为太公望，亦从先祖封邑姓吕，辅佐周武王伐纣平定天下，封于齐国营丘。《礼记》上说：“太公封于营丘，比及五世，皆反葬于周。”

②狐死首丘：狐狸将死，头必朝向出生的山丘。典出《礼记》“狐死正首丘，仁也。”后人因此称不忘故土或死后归葬故乡为首丘。

③代马依风：漠北所产的马，临死的时候依恋北风。代马：古代漠北产的骏马。含义与“首丘”相类似。

④周：西周，建都镐京（今西安市）。齐：齐国，建都营丘（今山东省临淄县西北）。就西域而言，两地均为中原地区。

⑤犬马：封建王朝中臣子对君主的自卑之称。

⑥苏武(? ~公元前60年):字子卿,杜陵(今西安市东南)人。汉武帝天汉元年(公元前100年),以中郎将身份出使匈奴,被留,因不屈服,被送往北海(今贝加尔湖)牧羊。汉昭帝时与匈奴和亲,苏武始得归汉,拜官为典属国。年八十余而卒。尚:长久。

⑦金银:印绶。金印紫绶,银印青绶。

⑧名:说到……的名声。没:隐没。

⑨酒泉郡:汉代行政建置。其位于河西走廊西部。

⑩玉门关:汉代关隘名。与阳关同为古代通往西域的要道。出玉门关者为北道,出阳关者为南道。

⑪瞽(gǔ 古)言:谦词,意思是如瞽者无所见的妄言。瞽,目盲。

⑫塞(sài 赛):边界,这里指塞门,边关。

⑬昭:班昭,又名姬,字惠班,班超的胞妹,是我国第一位女史学家。长兄班固死后,《汉书》面临散佚的危险,班昭来到东观藏书阁,从事《汉书》的整理和补写工作,时人尊称她为曹大家(gū 姑)。

⑭同产兄:同母所生的哥哥,即胞兄。

⑮通侯:即彻侯,意思是说爵位上通于皇帝,位次最为尊贵。

⑯被:与蒙同义。

⑰金夷:指刀剑之伤。金,指金属兵器。

⑱不仁:不遂。失去知觉。

⑲犬马齿索:已到了岁数。犬马,臣子对君上的自卑之词。齿,岁数。索,完结,尽。

⑳奸宄(guǐ 鬼):作乱的歹徒。

㉑一切:权宜。

㉒卒(cù 促)暴:紧急情况。卒,通:“猝”。

㉓逾(yáo 遥)望:遥望。逾,音义同遥。

㉔省:明察。录:采纳。

㉕十五受兵,六十还之:典出《周礼》:“国中七尺以及六十,野自六尺以及六十有五,皆征之。”征,赋税从征役。七尺,谓二十,六尺即是十五岁。

㉖臼(gài 概):通“丐”,乞求。

㉗仓卒(cù 促):意外事变。

㉘文王葬骨:《太平御览》八四引《吕氏春秋》:“周文王使人扣地得人

之骸，吏以闻文王，文王令葬之。吏曰：‘此无主矣。’文王曰：‘有天下者天下之主，有一国者一国之主，今我非其主矣耶！’遂令以衣棺葬之。天下闻之曰：‘泽及枯骨，又况于人哉！’”

②子方衰老：田子方是魏文侯的老师。据《史记》记载，魏文侯遗弃了一匹老马，他认为“少尽其力”而“老而弃之”，这是“不仁”，于是把这匹老马收养了起来。

③“民亦劳止”四句：语出《诗经·大雅·民劳》。汔(qì 器)：庶几，差不多。绥：使……安定。

④赵母：指赵奢之妻，赵括之母。《史记》记载，赵王拜赵括为大将，赵母力陈括不可为将，所以在赵括全军覆没后，得不坐罪。卫姬：齐桓公的如夫人。据《列女传》记载，齐桓公与管仲谋划征伐卫国，卫姬向齐桓公为卫请罪。齐桓公答应不伐卫。

⑤愚戇(zhuàng 壮)：愚昧不明事理。戇，愚而且刚直。

⑥射声校尉：汉代军官名。京师屯兵的八校尉之一，职掌待诏射声士，俸禄二千石。射声，指工射者闻声即能射中。

【译文】

班超因为自己长期身在绝域，年老思念故土。永元十二年，班超呈递奏疏说：“我听说姜太公被分封在齐国，连续五代死后都安葬到周国去，狐狸将死，头必朝向出生的小丘，漠北所产的骏马，临死的时候依恋北风。周、齐两国同在中原地区，相距不过千里，尚且如此，更何况远处在绝域的微臣我能够没有依风首丘的情思吗？蛮夷的习俗，敬重壮年人，轻慢老年人。臣班超牙齿脱落殆尽，常怕年迈气衰，突然僵卧不起，孤魂抛弃在异国他乡。从前苏武留在匈奴最久也仅有十九年。现在我荣幸地能够手持符节，佩带印绶都护西域，如果自己因为年老死在驻守处所，实在没有什么遗憾，但是恐怕后代有的说到我的名声时，说我隐匿在西域。我不敢奢望到酒泉郡去，只希望活着进入玉门关。臣年老多病，衰朽困顿，冒犯死罪如同盲人妄言，郑重派儿子班勇随

从奉献贡品进入边关。趁我还活在人世的时候，让班勇亲眼看一看中原。”班超胞妹同郡人曹寿的妻子班昭也进呈奏书，为班超请求说：“我的胞兄西域都护定远侯班超，荣幸地能够因为微薄的功勋而特别蒙受重赏，爵位列入通侯，位次俸禄二千石。皇恩特殊到了极点，这实在不是微臣应当承受的恩宠。班超最初出塞的时候，立志捐躯效命，希望建立微功，以便自己报效朝廷。适逢陈睦事变，道路隔断，班超单凭独身一人转移在绝域，晓谕各国，因为各国兵多，每次发生战斗，总是冲锋陷阵在前，身受刀剑之伤，从不逃避死亡的危险。依赖陛下的威灵，姑且能以在僻远的沙漠地区延续性命，到现在累计起来三十年了。骨肉生离之后，再也没能相见。和他一起出塞的人不少，都已经去世了。一起出塞的人中，班超年纪最大，现在将近七十岁了。年老体衰，疾病缠身，鬓发皆白，没有一根黑的，两手痿痺，耳聋眼花，扶着手杖才能行走，虽然想要竭尽他的力量，报答皇恩，也为年迈所迫，岁数已经到了，无能为力了。蛮夷的本性，倒行逆施轻慢老人，如果班超白天黑夜地处在其地，长时间不被替代，恐怕要产生作乱歹徒的来源，使他们产生叛乱的念头。但是卿大夫们都怀揣着权宜之计，没有人肯从长远处考虑。如果发生紧急情况，班超的气力不能称心如意，立即造成对上损害国家历代功业，对下放弃忠臣竭尽心力的功效，这实在是应该感到痛心的啊！所以班超万里归国心诚意笃，自己上言特别急切，但是伸着脖子抬头遥望，到现在已经三年，还没有承蒙明察采纳。我个人听说，古时候十五岁接受兵役，六十岁免除兵役还家，也有休息而不担任职务的时候。因为陛下用孝道治理天下，得到各国的欢心，恩惠不遗漏小国的臣子，何况班超能够具备侯伯的爵位？所以我敢触犯死罪给班超请求哀怜，乞求恩典班超的晚年。班超一旦能够活着回来又一次见到宫阙，使国家永远没有为远方而烦劳的忧虑，西域没有意外事变的忧愁，班超也能够长久地承蒙文王葬骨的恩典和子方

衰老的恩惠。《诗经》上说：‘百姓也劳作也休息，差不多可达小康。首先对中原布施恩惠，然后才能安定四方。’班超有书信同我生前诀别，恐怕不能再相见。我实在为班超感到忧伤，从壮年到边远的沙漠地方去竭尽忠孝，如果年迈气衰以后，死骨就要捐弃于旷野，确实应该哀怜。如果不被救护，班超日后万一发生了突然的事故，希望班超家族能够荣幸地受到赵母、卫姬那种事先请求的宽免。我愚昧刚直，不晓得大义，触犯了忌讳。”奏书奏上去以后，皇帝为班昭的言辞所感动，于是征召班超返回来，班超在西域三十一年，永元十四年八月回到洛阳、拜官为射声校尉。

【原文】

超素有胸胁疾，既至，病遂加。帝遣中黄门问疾^①，赐医药。其九月卒，年七十一。朝廷愍惜焉，使者吊祭。赠赙甚厚^②。子雄嗣。初，超被征，以戊己校尉任尚为都护^③。与超交代。尚谓超曰：“君侯在外国三十余年^④。而小人猥承君后，任重虑浅，宜有以诲之。”超曰：“年老失智，任君数当大位，岂班超所能及哉！必不得已，愿进愚言，塞外吏士，本非孝子顺孙，皆以罪过徙补边屯。而蛮夷怀鸟兽之心，难养易败。今君性严急，水清无大鱼，察政不得下和^⑤。宜荡佚简易，宽小过，总大纲而已^⑥。”超去后，尚私谓所亲曰：“我以班君当有奇策，今所言平平耳。”尚至数年，而西域反乱，以罪被征，如超所戒。有三子。长子雄，累迁屯骑校尉^⑦。会叛羌寇三辅^⑧，诏雄将五营兵屯长安，就拜京兆尹。雄卒，子始嗣，尚清河孝王女阴城公主^⑨。主，顺帝之姑，贵骄淫乱，与嬖人居帷中^⑩。而召始入，使伏床下。始积怒，永建五年^⑪，遂拔刃杀主。帝大

怒，腰斩始，同产皆弃市。超少子勇。（以上追叙交待事，并及子孙。）

【注释】

①中黄门：太监。

②赗(fèng 奉)：助葬用的如车马束帛等财物。

③戊己校尉：东汉官名。掌管屯田事务。

④君侯：古时对列侯的称呼。

⑤“水清”二句：水太清澈了就没有大鱼，为政过于明察得不到属下的附和。典出《孔子家语》：“水至清则无鱼，人至察则无徒。”是好事不能做过了头，过了头则产生坏的结果。

⑥大纲：重要事情，关键事情。

⑦屯骑校尉：汉代官名。职掌骑士，秩二千名。

⑧三辅：原指西汉治理京畿地区的三个职官：左内史、右内史(后改为京兆尹)、都尉。这里指长安近畿，三辅所辖的地区。

⑨清河孝王：名庆，汉明帝之子，汉安帝之父。

⑩嬖人：地位低微却受宠幸的人。嬖(bì 闭)，宠幸。

⑪永建：汉顺帝刘保的年号。公元126~132年，凡七年。永建五年：公元130年。

【译文】

班超平时有胸胁病，回到洛阳以后，病情就加重了。皇帝派遣中黄门询问病情，赏赐给医药。那年九月病死，享年七十一岁。皇帝怜惜班超，派遣官员去慰问家属，祭奠死者，赠送办丧事的财物非常厚重。班超的儿子班雄继承封爵。起初，班超受征召还朝时，皇帝任命戊己校尉任尚为西域都护。与班超办理交接手续的时候，任尚对班超说：“君侯在外国三十多年，小人苟且接续您的后任，责任重大我却谋略浅陋，应该有话教诲我。”班超说：“我老迈昏聩，任先生屡次担当重任，哪里是我班超能够比得上呢！一定非让我说不可，谨愿奉献几句愚直的话：到塞外来的官兵本

来就不是什么孝顺子弟，都是因为罪过被迁徙到塞外来补充边疆屯兵的。然而蛮夷都心怀禽兽般的恶念，这些人都难以教养而容易变坏。现在先生的性情严厉峻急，水过于清澈就没有大鱼，为政过于明察则得不到下属的附和。先生适宜摆脱时务，自求安逸，凡事简慢轻忽，宽恕小过失，仅仅总管关键事宜就行。”班超离开以后，任尚私下里对他的亲信说：“我以为班超一定有出奇制胜的策略，现在说的那些话平平庸庸得很。”任尚到达西域没有几年，由于西域反叛作乱，以罪人的身份被征调回朝，果然如同班超告戒的那样。班超有三个儿子。长子名雄，连续升迁为屯骑校尉。适逢叛逆羌人侵犯三辅地区，皇帝命令班雄率领五个营的军队屯兵在长安，就地拜官为京兆尹。班雄死后，他的儿子班始承继爵位，班始娶清河孝王的女儿阴城公主为妻。阴城公主是汉顺帝的姑母，娇贵、高傲专横、淫乱，和嬖人睡在帷幄中，竟然把班始叫进宫来，让他趴在床下面。班始积重怒火，永建五年，终于拔刀杀死公主。汉顺帝勃然大怒腰斩班始，班始同胞兄妹全都陈尸街头示众。班超的小儿子名叫班勇。

刘凤翥 译注

后汉书·臧洪传

《三国志》洪传载洪答陈琳书，词稍繁冗。《后汉书》删节甚当，故录之。

范 晔

【作者】

范晔，见卷九《后汉书·宦者传序》。

【题解】

这篇列传的中心思想有两点。一为在东汉末年黄巾起义的过程中，面对天下大乱、群雄并起、王室将危的形势，当时士人应当采取什么态度？是勤王效命，还是微利境外。二为面对军阀袁绍之流的威逼利诱，是舍生取义还是贪生屈膝。明乎此，方可洞悉范晔为臧洪作传的意旨，原来在于展示我们中华民族的民族之魂，使“惟势利所在”而“怀诈算以相尚”的人自惭形秽，也许可以反躬自省，同时也警戒后人，凡事如无知人之明，也只能造成类似臧洪空有“哭秦之节”的历史悲剧。即此一端，足见欲“鉴于往事”而“有资于治道”，必须有知人之明。

【原文】

臧洪，字子源，广陵射阳人也^①。父旻，有干事才^②。熹平元年^③，会稽妖贼许昭起兵句章^④，自称大将军，立其父生为越王，攻破城邑，众以万数。拜旻扬州刺史^⑤。旻率丹阳太守陈夤击昭^⑥，破之。昭遂复更屯结，大为民患。旻等进兵，连战三年，破平之，获昭父子，斩首数千

级。迁旻为使匈奴中郎将^⑦。(以上父臧旻)

【注释】

①广陵：郡名，治所在今江苏省扬州市东北。射阳：县名，因在射水北面而得名，治所在今江苏省淮安县东南。

②干事：能圆满地办好事情，干练的办事才能。

③熹平：东汉灵帝刘宏的年号。公元172~178年，凡七年。

④会(kuài 快)稽：郡名，地当江苏省东南部、浙江省西部。句(gōu 钩)章：县名，故城在今浙江省鄞县境。

⑤扬州：汉十三刺史部之一。汉灵帝时扬州刺史治所在寿春，即今安徽省寿县。刺史：官名。州的地方官。汉灵帝时刺史即州牧，位居郡守之上，掌一州的军政大权。

⑥丹阳：郡名，治所在今安徽省宣城县。太守：即郡守，地方最高行政长官。

⑦中郎将：东汉官名。原本隶属光禄勋，职责是统领皇帝的侍卫。东汉时统兵将领亦多用此名，如使匈奴中郎将。

【译文】

臧洪字子源，广陵郡射阳县人。父亲名旻，有干练的办事才能。熹平元年，会稽的妖贼许昭在句章县起兵，自称大将军，立他的父亲许生为越王，攻破城邑，兵众有以万数。皇帝任臧旻为扬州刺史。臧旻率领丹阳太守陈夤攻击许昭，击溃了许昭的军队。许昭于是再次聚集起人马，成为人民的大祸患。臧旻等进军，连续作战三年，击破并平定了这次祸乱，俘获了许昭父子，斩了数千首级。皇帝迁升臧旻为使匈奴中郎将。

【原文】

洪年十五，以父功拜童子郎^①，知名太学。洪体貌魁梧，有异姿^②。举孝廉^③，补即丘长^④。中平末^⑤，弃官还家，

太守张超请为功曹^⑥。时董卓弑帝^⑦。图危社稷，洪说超曰：“明府历世受恩^⑧，兄弟并据大郡，今王室将危，贼臣虎视^⑨，此诚口士效命之秋也^⑩。今郡境尚全，吏人殷富，若动桴鼓^⑪，可得二万人。以此诛除国贼，为天下唱义^⑫，不亦宜乎？”超然其言，与洪西至陈留^⑬见兄邈计事。邈先谓超曰：“闻弟为郡，委政臧洪，洪者何如人？”超曰：“臧洪，海内奇士，才略智数不比于超矣^⑭！”邈即引洪与语，大异之。乃使诣兖州刺史刘岱、豫州刺史孔伋^⑮，遂皆相善。邈既先有谋约，会超至，定议，乃与诸牧守大会酸枣^⑯。设坛场^⑰，将盟^⑱，既而更相辞让，莫敢先登，咸共推洪。洪乃摄衣升坛，操血而盟曰^⑲：“汉室不幸，皇纲失统^⑳，贼臣董卓，乘衅纵害^㉑，祸加至尊^㉒，毒流百姓，大惧沦丧社稷，翦覆四海。兖州刺史岱、豫州刺史伋、陈留太守邈、东郡太守瑁、广陵太守超等，纠合义兵，并赴国难。凡我同盟，齐心一力，以致臣节，陨首丧元^㉓，必无二志。有渝此盟，俾坠其命，无克遗育^㉔。皇天后土^㉕，祖宗明灵，实皆鉴之！”洪辞气慷慨，闻其言者，无不激扬。（以上盟五太守共诛董卓）

【注释】

①童子郎：官名。古时年幼而能通经书的人拜官为郎，称童子郎。

②姿：资质，才能。

③孝廉：汉代推荐和选拔官吏的两种科目。孝：指孝子。廉，指廉洁的士人。

④即丘长：即丘县长。汉时人口万户以上的县长，俸禄五百石至三百石。即丘县故城在今山东省临沂市东南。

⑤中平:东汉灵帝刘宏年号。公元184~189年,凡六年。

⑥功曹:官名,州郡佐吏,职掌考察记录功劳。

⑦董卓(? ~公元192年):字仲颖,陇西临洮(今甘肃省岷县)人,东汉末军阀。中平六年(公元189年)率兵入洛阳,废汉灵帝,立汉献帝,专揽朝政,引起其他豪强兴师问罪,后为吕布所杀。弑(shì 式):特指臣杀君或子杀父母。

⑧明府:汉魏以来对太守州牧都称作府君或明府君,省称明府。明是贤明的意思,府为郡守居住处所。

⑨虎视:像虎那样雄视。虎,名词用作状词,比喻人的威武或凶狠。

⑩口士:据《后汉书·臧洪传》作“义士”,是。义士,有节操的人。

⑪桴(fú 浮)鼓:战鼓。桴,鼓槌。此为用鼓槌敲。

⑫唱义:倡导义事。唱,通“倡”。

⑬陈留:郡名,治所在今河南省开封市南陈留镇。

⑭智数:谋略,心计。犹今言智商。

⑮兖州:东汉行政建置刺史部名辖管陈留等八郡,治所昌邑在今山东省金乡县西北。豫州:东汉行政建置刺史部名。治所在谯,即今安徽省亳县。

⑯酸枣:县名,属陈留郡,故城在今河南省延津县境内。

⑰坛场:即土台和场地。《汉书》颜师古《注》:“筑土为坛,除地为场。”

⑱盟:盟(míng 名)誓。

⑲血:指牲血。古人盟誓,杀牲取血,盛于盘中,用嘴吸取,以示守信。

⑳皇纲:封建帝王统治天下的纪纲。统:统制,统领。

㉑乘衅:乘隙。衅,空隙。

㉒至尊:指皇上。

㉓陨首丧元:丧失头颅。陨,落下。元,与“首”同义。

㉔无克遗育:不能留下后代。克,能够。遗,遗留。育,生育,指后代。

㉕皇天:对天的尊称。尊而君之之意。后土:地神或土神。

【译文】

臧洪十五岁时,因父亲的功勋拜官为童子郎,在太学里有名气。臧洪体貌魁梧,有特异的才能,被推举为孝廉,补缺担任即丘

县长。中平末年，臧洪弃官回家，广陵太守张超请他担任功曹。当时董卓杀了灵帝，阴谋危害国家。臧洪劝谏张超说：“明府君历代承受皇恩，兄弟一并官居大郡。现在王室即将倾危，乱臣贼子如虎狼一般雄视着朝廷，这确实是义士效命的时候。现在郡境还完整，官吏百姓殷实富足，如果敲响战鼓，可以得到两万人，凭借这些兵力诛灭国贼，向天下人倡导义事，不也是很适宜的吗？”张超同意他的话，同臧洪向西来到陈留郡，会见长兄张邈商议事情。张邈首先对张超说：“听说弟弟治理郡事，把政务委托给臧洪。臧洪是怎样的人物？”张超说：“臧洪是海内的奇士，才能谋略不是我张超能相比啊！”张邈当即延请臧洪来交谈，非常惊异他的才气。于是请他去见兖州刺史刘岱、豫州刺史孔伋，于是互相都很友善。张邈先前就已经有计议相约，适逢张超到来，商议定了，于是同诸州牧郡守在酸枣大聚会。设置土台和场地，将要盟誓，却又相互推辞礼让，莫有人敢先登坛台，都一致推举臧洪。臧洪于是整理了一下衣服登上坛台，手捧牲血盟誓说：“汉王室不幸，皇家纲纪失去统制。贼臣董卓乘隙肆虐为害。把祸难加至皇上，使毒害流传到百姓中间。最令人担心的是社稷沦丧，天下被颠覆。兖州刺史刘岱、豫州刺史孔伋、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、广陵太守张超等，聚集正义的军队，一并奔赴国难。凡是与我同盟的人，齐心协力，竭尽人臣的忠节，即使掉了头颅，也必须不怀二心。如果背弃这誓言，就使他丧失性命，不能留下后代。皇天后土，祖宗神灵，都请鉴裁！”臧洪言词声调慷慨激昂，听他盟誓的人无不激动振奋。

【原文】

自是之后，诸军各怀迟疑，莫适先进^①，遂使粮储单竭，兵众乖散^②。时讨虏校尉公孙瓒与大司马刘虞有

隙^③，超乃遣洪诣虞，共谋其难。行至河间^④，而值幽、冀交兵^⑤，行涂阻绝，因寓于袁绍。绍见洪，甚奇之，与结友好，以洪领青州刺史^⑥。前刺史焦和，好立虚誉，能清谈。时黄巾群盗处处颯起，而青部殷实，军革尚众。和欲与诸同盟西赴京师，未及得行，而贼已屠城邑。和不理戎警，但坐列巫史^⑦，禱群神^⑧。又恐贼乘冻而过，命多作陷冰丸，以投于河。众遂溃散，和亦病卒。洪收抚离叛，百姓复安。（以上为青州刺史）

【注释】

①适：去。

②乖：背离，不一致。

③讨虏校尉：东汉官名。校尉，高级军官。 公孙瓒（？～公元199年）：字伯珪，辽西令支（今河北省迁安县）人。东汉末官吏。历任涿令、骑都尉、中郎将、奋武将军、前将军。后被袁绍所灭。 大司马：官名，与大司空、大司徒总称三公。 刘虞（？～公元193年）：字伯安，东海郡郯县（今山东郯城县）人。为汉宗室东海恭王之后。初迁幽州刺史，有德政，能够绥抚鲜卑、乌桓、夫余、秽貊等少数民族。后历官甘陵相、幽州牧、太尉、大司马、太傅，封襄贲侯。

④河间：东汉国名。治所在今河北省献县。

⑤幽、冀交兵：指汉献帝初平二年（公元191年），公孙瓒与袁绍磐河之战。 幽：幽州，后汉幽州治所为蓟，即今北京市大兴县西南。其时公孙瓒据有幽州。 冀：冀州，后汉冀州治所在邺，即今河南省临漳县西南。其时袁绍取代韩馥而为冀州牧。

⑥青州：古九州之一。后汉青州治所临淄即今山东省淄博市。

⑦巫：巫师。 史：祝史，此处指禱鬼神一类人物。

⑧禱（yǒng 永）：古代禳除灾害之祭。 禱：祈神求福。

【译文】

从此以后，各路军队各自心怀犹豫，没有谁肯首先前进，于是使得粮草储备枯竭，兵众离散。当时讨虏校尉公孙瓒和大司马刘虞有矛盾，张超于是派臧洪去见刘虞，共同谋取刘虞发难。走到河间，却碰上幽州和冀州交兵，交通被阻绝，因而住在袁绍那里。袁绍见到臧洪，对他甚惊奇，同他结交友好，任命臧洪担任青州刺史。前任青州刺史焦和，喜欢标榜虚名，能清谈。当时黄巾群盗到处风起云涌，但青州殷实富足，军队也还众多。焦和想同各路同盟军一起向西奔赴京师，还没有来得及出发，而贼兵就已屠杀到青州城邑。焦和不治理军队、加强警戒，只是巫师祝史满座，向群神上供以祈祷求福。又恐怕贼兵趁河水冻结打过来，他就命令多多地制作陷冰丸，投到河里去。众兵于是溃散，焦和也病死了。臧洪收集抚慰离叛的士兵，百姓再次安定下来。

【原文】

任事二年^①，袁绍惮其能，徙为东郡太守^②，都东武阳^③。时曹操围张超于雍丘^④，甚危急，超谓军吏曰：“今日之事，唯有臧洪必来救我。”或曰：“袁、曹方穆，而洪为绍所用，恐不能败好远来，违福取祸。”超曰：“子源天下义士，终非背本者也^⑤。或见制强力，不相及耳。”洪始闻超围，乃徒跣号泣^⑥，并勒所领，将赴其难。自以众弱，从绍请兵，而绍竟不听之。超城遂陷，张氏族灭^⑦，洪由是怨绍，绝不与通。（以上未救张超，与袁绍绝。）

【注释】

①任事：居官做事。《后汉书·臧洪传》“任”作“在”。

②东郡：郡名，臧洪任太守时，治所由原来的武阳迁至东武阳。

③东武阳：郡治所在今山东省朝城县西四十里。

④雍丘：县名，后汉时属陈留郡，故城在今河南省杞县。曹操围攻雍丘，从汉献帝兴平二年（公元195年）八月开始，共围城四个多月。

⑤本：本心。《孟子·告子上》：“此之谓失其本心。”朱熹《集解》注曰：“本心，谓羞恶之心。”

⑥徒跣（xiǎn 险）：光着脚徒步行走。跣，光着脚。

⑦族灭：整个家族被诛灭。《三国志·武帝纪》上说：“雍丘溃，超自杀，夷邈三族。”三族，父昆弟、己昆弟、子昆弟。

【译文】

臧洪居官做事两年，袁绍畏惧他的才能，徙官为东郡太守，治所设在东武阳县。当时曹操到雍丘围攻张超，情势很危急，张超对军官们说：“现在的事情，只有臧洪必定来援救我们。”有人说：“袁绍与曹操正和睦，而臧洪被袁绍所任用，恐怕不能破坏友好关系远道而来，舍福而取祸。”张超说：“子源是天下义士，始终不是违背本心的人。或许遭受到强力的制肘，不能到来啊。”臧洪起初听说张超被围困，于是光着脚哭泣着徒步行走，并且统率自己所管辖的军队，打算奔赴急难。自己觉得兵力薄弱，向袁绍请求兵力，但是袁绍竟然不听他的。张超城池于是陷落，张氏家族全被诛灭。臧洪从此怨恨袁绍，断绝关系而不同他交往。

【原文】

绍兴兵围之，历年不下，使洪邑人陈琳以书譬洪^①，示其祸福，责以恩义。洪答曰：“隔阔相思，发于寤寐。相去步武^②，而趋舍异规，其为怆恨，胡可胜言！前日不遗，比辱雅况^③，述叙祸福，公私切至。以子之才，穷该典籍^④，岂将暗于大道不达余趣哉^⑤？是以捐弃翰墨，一无所酬，亦冀遥忖褊心，粗识鄙性。重获来命。援引纷纭，虽

欲无对，而义笃其言。

【注释】

①陈琳(? ~公元217年):字孔璋,广陵(今江苏省扬州市)人。东汉末文人。曹操任命为司空军谋祭酒,掌管起草书檄之类。曹丕称他“章表殊健,微为繁富”。

②步武:指相距很近。步,古代以六尺为步,半步为武。

③比辱:连续地屈辱您。比,频繁。雅况:即雅贶,美好赐与,多指来信。

④穷:穷尽。该:全部。

⑤暗:糊涂。大道:大道理。

【译文】

袁绍兴兵围攻臧洪,经历一年多未能攻下,命令臧洪同乡陈琳写信晓谕臧洪,晓示他何为祸何为福,用恩义来责求他。臧洪答覆说:“阻隔阔别而相思,发生于睡觉的时候。彼此距离近如咫尺,但是进退取舍的规则不同,那形成的凄恨,怎么能述说得尽呢!前些时日承蒙您没有遗弃我,连续辱承您美好的赐与,述说祸福,无论就公事还是就私情都恳切到了极点。凭您的才能,精通全部经典书籍,怎么对于大道理反而糊涂起来而不明白我的意趣呢?所以我丢开笔墨,一个字也没有酬答您,也是希望您长久地揣度我狭窄的心胸,粗略地认识我庸俗的性格。再次接到来信,引证繁琐,虽然打算不回覆,但是道义上又觉得信中话语笃厚。

【原文】

仆^①,小人也^②,本乏志用,中因行役^③,特蒙倾盖^④,恩深分厚,遂窃大州^⑤,宁乐今日,自还接刃乎^⑥?每登城临兵,观主人之旗鼓^⑦,瞻望帐幄,感故友之周旋^⑧,抚

弦搦矢^⑨，不觉涕流之覆面也！何者？自以辅佐主人，无以为悔，主人相接，过绝等伦。受任之初，志同大事，扫清寇逆，共尊王室。岂悟本州被侵，郡将遘厄^⑩，请师见拒，辞行被拘，使洪故君遂至沦灭，区区微节^⑪，无所获申，岂得复全交友之道，重亏忠孝之名乎？所以忍悲挥戈，收泪告绝。若使主人少垂古人忠恕之情^⑫，来者侧席^⑬，去者克己^⑭，则仆抗季札之志^⑮，不为今日之战矣。

【注释】

①仆：自谦词，我。

②小人：自谦词，犹言自己才疏学浅而孤陋寡闻。

③行役：因服役或公务而跋涉在外。典出《诗经·陟岵》：“予子行役。”

④倾盖：驻车交盖。谓坐车路上相遇，停车而谈。因称初交相得，一见如故。倾，挤靠。盖，车盖。

⑤窃大州：居官大州。窃，窃据，自谦词。

⑥接刃：接触兵刃，即刀枪相接，交战。

⑦主人：指袁绍。由于臧洪曾寓居袁绍处，故称袁绍为主人。

⑧周旋：周全。

⑨搦(nuò 诺)：握，持。

⑩郡将：指张绍。 遘(gòu 购)厄：遇到困难。遘，到。厄，困难、危险、灾难。

⑪区区：小，自称的谦词。

⑫忠恕：忠厚宽恕。即“己所不欲，勿施于人。”典出《论语·里仁》：“夫子之道，忠恕而已矣。”

⑬来者侧席：对来投奔者以礼相待。侧席，坐在侧面的座位上，正座让给客人，表示对贤者的礼让。

⑭去者克己：对离去的人，只自我责备而不责备离去的人。

⑮抗：坚持。 季札：吴王寿梦的少子。以不与兄争位而称贤。

【译文】

我是一个见识浅薄的人，本来缺乏大志的用处，中途因为公务而跋涉在外，特别承蒙初交相得，一见如故，恩深而情分厚，于是居官大州，安宁欢乐直至今日，自己还要兵刃相接吗？每次登上城楼面对围兵，观看主人的旗鼓，瞻望军中帐幕，感慨旧友的周旋，抚弦握箭，不觉泪流满面。什么缘故呢？自己认为辅佐主人，没有后悔的地方。主人接待我，超越同辈。接受任命的起初，志向同在大事，扫清逆寇，共同尊重王室。哪里想到本州被侵犯，郡将遭受灾难，请求军队遭拒绝，告辞出兵被扼制，使得我臧洪的原来主公终于到了沦没灭亡的地步，不才我的微弱节操，没有能够获得申张，怎么能够再次保全交结朋友的原则，而严重地减损忠孝的声誉呢？这就是我强忍悲痛挥动干戈，收起泪水宣告绝交的缘故。假如主人稍微垂念古人的忠厚宽恕的感情，对待前来投奔的人以礼相待，对于离去的人克己自省，那么，我坚持季札出走相让的志向，不会进行今天这场战争了。

【原文】

昔张景明登坛啗血，奉辞奔走^①，卒使韩牧让印，主人得地。后但以拜章朝主^②，赐爵获传之故^③，不蒙观过之贷^④，而受夷灭之祸。吕奉先讨卓来奔^⑤，请兵不获，告去何罪？复见斫刺^⑥。刘子璜奉使逾时，辞不获命，畏君怀亲，以诈求归，可谓有志忠孝，无损霸道，亦复僵尸麾下，不蒙亏除^⑦！慕进者蒙荣^⑧，违意者被戮，此乃主人之利，非游士之愿也！是以鉴戒前人，守死穷城，亦以君子之违^⑨，不适敌国故也。足下当见久围不解，救兵未至，感婚姻之义，推平生之好，以为屈节而苟生，胜守义而倾

覆也。

【注释】

①“张景明”二句：据《英雄记》记载，袁绍欲窃取冀州，派张景明等人游说冀州牧韩馥。令韩馥把冀州让给袁绍。后来韩馥果真让位。此事张景明有一定的功劳。 啗(shà 煞)血：古代订盟誓时的一种仪式。 啗，用嘴吸取。

②拜章：上奏的章表。拜而上之，故谓拜章。 朝主：朝见皇上。

③获传：获得传车。传，皇上所赏赐的一种马车。

④观过：考察所犯过失类别。典出《论语·里仁》：“人之过也，各于其党。观过，斯知仁矣。”人的过失各有其类，君子常失于厚，小人常失于薄。观过能判断仁与不仁。

⑤奉先：吕布的字。吕布(? ~公元198年)，五原(今内蒙古五原县)人，东汉末猛将。历官骑都尉、奋威将军，封温侯。后为曹操所杀。

⑥见斫(zhuó 浊)刺：被砍刺。见，被。据《英雄记》，袁绍曾派军士三十人乘夜中去砍刺吕布，吕布发觉后逃走，结果仅仅砍了床被。

⑦亏除：往吃亏的方面任命官职，即降职处分。除，任命，授职。

⑧慕进：前去趋炎附势。慕，小孩随父母啼呼玩耍。此处引伸为围着主子转，趋炎附势。

⑨违：离去，出奔。

【译文】

以前张景明登坛与您啗血盟誓，奉命为您奔走，终于使得冀州牧韩馥让出印绶，主人获得地盘。后来只是因为他上奏章朝见皇帝，天子赐予他爵位并获得传车的缘故，竟没有蒙受考察所犯过失的类别而予以宽免，而受到被平灭的祸患。吕奉先讨伐董卓前来投奔，请求兵刀不获准许，告辞离去有什么罪过？又被砍刺。刘子璜奉命出使过期，辞官不得允许，畏惧君侯又怀念双亲，用诈语请求返回故里，可以说有志于忠孝，无损于霸道，其尸体也倒在将旗下面，没有蒙受降职除处！前去趋炎附势的人蒙受荣

耀,违背主人意志的人遭受杀戮,这原本是主人的利欲,并不是从事游说的士人的心愿。所以鉴戒以前这些人,死守穷城,也是因为君子的奔亡,不到敌国去的缘故。您一定是看到围兵久不解除,救兵不到,感念亲家的情谊,推重平时的亲善友好,认为屈节苟且偷生,胜过因为信守大义而覆灭。

【原文】

昔晏婴不降志于白刃,南史不曲笔以求存^①,故身传图象^②,名垂后世。况仆据金城之固^③,驱士人之力,散三年之畜,以为一年之资,匡困补乏,以悦天下,何图筑室反耕哉^④!但惧秋风扬尘,伯珪马首南向^⑤,张扬、飞燕旅力作难^⑥,北鄙将告倒悬之急,股肱奏乞归之记耳。主人当鉴戒曹辈,反旌退师,何宜久辱盛怒,暴威于吾城之下哉?足下讥吾恃黑山以为救,独不念黄巾之合从邪^⑦?昔高祖取彭越于巨野^⑧,光武创基兆于绿林^⑨,卒能龙飞受命^⑩,中兴帝业。苟可辅主兴化,夫何嫌哉?况仆亲奉玺书,与之从事!

【注释】

①“昔晏婴”二句:《晏子》记载,崔杼杀齐庄公,欲劫晏子与盟,以戟拘其颈,剑承其心。晏子曰:“劫吾以刃而失其意,非勇也。”崔杼于是释放晏婴。《左传》襄公二十五年条又说:“太史书曰:‘崔杼弑其君。’崔子杀之。其弟嗣书而死者二人,其弟又书,乃舍之。南史氏闻太史尽死,执简以往,闻既书矣,乃还。”

②身传:自身的品节被流传。 图象:被画成像。图,绘。

③金城:极言城的坚固如同金铸而成。

④筑室反耕:指长期围城的措施。据《左传》宣公十五年记载,楚国军队围攻宋国,打算撤兵回国,申叔时建议楚子“筑室反耕”,迫使宋“听命”。

杜预作注说：“筑室于宋，反兵耕田，示无还意也。”

⑤伯珪：公孙瓒的字。

⑥张扬：字稚叔，武勇过人。其时将兵在上党掠夺各县，兵众数千多人。飞燕：本姓褚，后改姓张。燕强悍，捷速过人。军中号为“飞燕”，兵众百万，号称黑山。旅力：众力。旅，众。典出《诗经·北山》：“旅力方刚，经营四方。”

⑦合从(zòng 纵)：南北方向联合。从，通“纵”。

⑧彭越(? ~公元前196年)：字仲，昌邑(今山东省成武县东北)人。汉朝开国功臣。起初“为群盗”，军队发展到万余人，后投归汉王刘邦，先后被封为魏相国、梁王。灭项羽有功。后被吕后诬以谋反而被杀，并夷族。

⑨光武：东汉皇帝刘秀的庙号。创基兆于绿林：开创基业从绿林军开始。兆，开始。绿林，西汉末年农民义军，由平林兵、新市兵等联合而成。据《后汉书》光武帝本纪，光武帝“市兵”而“起于宛”，令兄伯升“招新市、平林兵、与其帅王凤、陈牧西击长聚”。

⑩龙飞：比喻皇帝兴起或即位。语出《周易·乾》：“飞龙在天，利尽大人。”命：指天命。

【译文】

从前晏婴绝不在屠刀面前降低志气，南史氏绝不用曲笔来谋求生存，所以他们自身的品节被流传并被画成像，声名垂流后世。何况我据有的城池固若金汤，驱策士兵的力量，散发三年的积蓄，用来作为一年的供给，匡补困乏，用来取悦天下，为什么要因图谋筑室反耕的人呢！只怕秋风扬起尘土，公孙瓒的马头向南，张扬、飞燕的众多兵力发难，北部边境将要告倒悬之急，左右亲信呈奏乞求告归的牋记啊。主人应当警戒他们，调转旌旗退兵，怎么适宜长久地屈尊大发雷霆，显露威风在我的城下呢？您谴责我依赖黑山当作救兵，唯独不考虑黄巾军的南北联合吗？从前高祖皇帝在巨野收编彭越，光武皇帝开创基业从绿林军开始，终于能够即位承受天命，中兴帝业。如果可以辅佐君主教化，又

有什么嫌疑呢？何况我亲自奉了天子的玺书，为朝廷从事活动！

【原文】

行矣孔璋！足下徼利于境外^①，臧洪投命于君亲^②，吾子托身于盟主^③，臧洪策名于长安^④。子谓余身死而名灭，仆亦笑子生死而无闻焉。本同末离^⑤，努力努力，夫复何言！”（以上答陈琳书）

【注释】

①徼(yāo 腰)利：求取利益。徼，通“邀”。 境外：域外。这里与朝廷相对而言。

②投命：投出生命，舍命。 君亲：指皇上。

③吾子：我的先生，您。子，对人的尊称。 盟主：指袁绍。各路诸侯讨伐董卓，袁绍曾被推为盟主。

④策名：指出仕。古者始仕，于所臣之人书己名于策，以表明隶属关系。

⑤本同末离：根虽相同枝却分离。指陈琳、臧洪起初同事袁绍。后来却分道扬镳各自走了不同道路。本，根。末，枝。

【译文】

前进吧，孔璋！您在域外谋取利益，我臧洪舍命于皇上；您寄托形骸于盟主，我臧洪在长安出仕为官。您说我身死名灭，我也笑您生前死后都默默无闻。根虽相同枝却分离，努力努力，还有什么可说呢！”

【原文】

绍见洪书，知无降意，增兵急攻。城中粮尽，外无援救，洪自度不免，呼吏士谓曰：“袁绍无道，所图不轨，且不救洪郡将。洪于大义不得不死，念诸军无事，空与此

祸，可先城未破，将妻子出。”将吏皆垂泣曰：“明府之于袁氏，本无怨隙，念为郡将之故，自致危困。吏人何忍当舍明府去也！”初尚掘鼠，煮筋角^①，后无所复食，主簿启内厨米三斗，请稍为饘粥^②。洪曰：“何能独甘此邪^③？”使为薄糜^④，遍班士众^⑤。又杀其爱妾以食兵将，兵将咸流涕，无能仰视。男女七八十人相枕而死。莫有离叛。城陷，生执洪。绍盛帷幔，大会诸将。见洪谓曰：“臧洪何相负若是！今日服未？”洪据地瞋目曰^⑥：“诸袁事汉，四世五公^⑦，可谓受恩。今王室衰弱，无扶翼之意，而欲因际会，觖望非冀^⑧，多杀忠良，以立奸威！洪亲见将军呼张陈留为兄^⑨，则洪府君亦宜为弟^⑩。而不能同心戮力，为国除害，坐拥兵众^⑪，观人屠灭！惜洪力劣，不能推刃为天下报仇^⑫，何谓服乎！”绍本爱洪，意欲屈服赦之，见其辞切。知终不为用，乃命杀焉。（以上袁绍杀洪）

【注释】

①筋角：筋或角做的器物，如弓弦、号角之类。《博雅》：“北方之美者，有幽都之筋角焉。”

②饘(zhān 沾)粥：稠粥。稠粥曰饘，稀粥曰粥。

③甘：美味。

④薄糜(mi 迷)：稀粥。

⑤班：分发。

⑥据地瞋(chēn 琛)目：按着地睁大眼睛。瞋，发怒时睁大眼睛。

⑦四世五公：袁绍高祖安为章帝司徒，曾叔祖敞为和帝时司空，祖父汤桓帝时为司空、司徒、太尉，父逢灵帝时为司空，叔父隗献帝时为太傅。所以《三国志》说袁家“势倾天下”。

⑧觖(jué 决)望：企望。

⑨张陈留：张邈。

⑩洪府君：臧洪我的明府君，指张超。

⑪坐：副词，空。

⑫推刀：用刀一进一退。比喻仇大恨深。《左传·定公四年》：“父受诛，子复仇，推刀之道也。”

【译文】

袁绍看到臧洪的信，知道没有降服意思，增兵急攻。城里粮食穷尽，城外没有援军救助，臧洪自己估计难免城破身亡，招呼将士过来，对他们说：“袁绍无道，图谋不轨，而且不救助我臧洪的郡将，臧洪我对于大义来说不得不死。考虑到各位无事，枉自参与这场灾祸，可以在城还没有攻破以前，携带妻子儿女逃出去。”将士全部都流着泪说：“明府君对于袁氏，本来没有怨恨嫌隙，现在为了郡将的缘故，自己招致处境危险困难。我们怎么忍心当即舍下明府君离去啊！”最初还能挖掘洞鼠或煮筋角充饥，后来再也没有什么吃食。主簿打开内厨房见有三斗米，请求稍微地煮些稠粥吃。臧洪说：“怎能独自享受这些美味呢？”让主簿去煮成稀粥，普遍地分发给士兵们。臧洪又把自己的爱妾杀了给士兵将官们吃，将士们都流下泪来，没有人能抬头看一眼。男女七八十人相互枕藉而死，没有背叛离去的。城池陷落，臧洪被生擒。袁绍隆重地布置好帐幕，聚集诸将领，见到臧洪对他说：“臧洪怎么这样辜负我！今天服了没有？”臧洪按在地上瞪大眼睛怒视说：“袁氏世代侍奉汉朝，四世五公，可以说深受皇恩。现在王室衰弱，没有扶持翼卫的意思，而想趁此机会，作非分之想，大肆杀害忠良，用以树立奸诈的威势，臧洪我亲眼见到将军称张陈留为兄长，那么，臧洪的明府君也应该是弟。但是不能同心协力，为国除害，空拥有兵众，观看人家惨遭屠杀而被消灭。可惜我臧洪力量弱小，不能拔刀为天下人报仇，怎么说服你呢！”袁绍原本爱怜臧

洪,意思是想使他屈服赦免他,看到他言词激切,知道终归不能为他所用,于是命令杀死臧洪。

【原文】

洪邑人陈容^①,少为诸生^②,亲慕于洪,随为东郡丞。先,城未败,洪使归绍。时容在坐,见洪当死,起谓绍曰:“将军举大事,欲为天下除暴,而专先诛忠义,岂合天意?臧洪发举为郡将^③,奈何杀之?”绍惭,使人牵出,谓曰:“汝非臧洪畴^④,空复尔为!”容顾曰:“夫仁义岂有常所?蹈之则为君子,背之则为小人!今日宁与臧洪同日死,不与将军同日生也!”遂复见杀。在绍坐者,无不叹息,窃相谓曰:“如何一日戮二烈士^⑤!”先是,洪遣司马二人出,求救于吕布。比还,城已陷,皆赴敌死。(以上陈容之见杀)

【注释】

①邑人:同邑的人,小同乡。

②诸生:众儒生。

③发举:举动。

④畴(chóu 仇):同类。

⑤烈士:坚贞不屈的刚强士人,或者指有志于建功立业的人。此处兼有这两层意思。

【译文】

臧洪的同乡陈容,年轻时当儒生,亲近仰慕于臧洪,随从臧洪而充当东郡郡丞。起先,东郡城还没有陷落,臧洪让他归属袁绍。当时陈容在场,看到臧洪当被处死,起身对袁绍说:“将军发动大事,想要为天下人铲除凶暴,反而专门首先诛杀忠义之士,

难道合乎天意？臧洪的举动是为了郡将，为什么杀他？”袁绍羞愧，让人拉着陈容出去，对他说：“你并不是臧洪的同类人物，你为什么白白地又去送死！”陈容回头说：“仁义难道有固定的处所？实践它的就是君子；背弃它的就是小人。今天宁可和臧洪同日死，绝不与将军同日生！”于是也被杀了。在袁绍客座的人，没有不叹息的，私下里相互说：“怎么一天杀了两位烈士！”在以前，臧洪派遣两名司马出去，求救于吕布。等到回来，东郡城已经陷落，两位司马奔赴敌军战死。

【原文】

论曰：雍丘之围，臧洪之感愤壮矣！想其行跳且号，束甲请举，诚足怜也。夫豪雄之所趋舍，其与守义之心异乎？若乃缔谋连衡，怀诈算以相尚者，盖惟势利所在而已。况偏城既危，曹、袁方穆，洪徒指外敌之衡，以纾倒县之会^①。忿悁之师^②，兵家所忌。可谓怀哭秦之节^③，存荆则未闻也。

【注释】

①纾(shū书)：延缓，解除。县：同“悬”。会：机会。

②忿悁(juān娟)：忿与悁同义。

③怀哭秦之节：怀有哭秦庭的气节。据《史记·伍子胥列传》，吴破楚，申包胥“走秦告急”而请求救兵。由于秦不出兵，申包胥“立于秦廷，昼夜哭，七日七夜不绝其声”。秦哀公于是出动兵车五百乘救楚击吴，在稷大败吴兵。

【译文】

论说：雍丘之被围困，臧洪的感慨可谓壮烈啊！想像他那样赤足边走边号，整顿军队请求出兵，确实值得可爱。英雄豪杰所

取舍的,难道与遵守信义的心不一样吗?如果结盟图谋连横,心怀奸计而相互崇尚,那仅仅是因为存在权势与利益而已。况且偏僻的城邑已经危险,曹操袁绍又正和睦,臧洪白白地指望外面敌人的抗衡,用以解除危险的遭遇。愤怒而出动军队,是兵家所忌讳的。可以说怀有哭秦庭的气节,而保存荆楚则是不曾有的啊。

刘凤翥 译注

三国志·王粲传

陈 寿

【作者】

陈寿(公元233~297年),字承祚。巴西安汉(今四川省南充市北)人。西晋著名史学家。少好学,师事同郡名儒谯周。仕蜀汉为观阁令史,由于不愿屈事宦官黄皓,屡遭罢贬。入晋后,历任著作郎、御史治书等职。晋灭吴后,他网罗魏、吴史书,如官修的王沈《魏书》、韦昭《吴书》和私撰的鱼豢《魏略》等书为史料,又自撰蜀汉史书,总纂成《三国志》,共六十五卷,包括《魏书》三十卷,《蜀书》十五卷,《吴书》二十卷。对割据政权,都视作正统,在断代史中别创一格,为二十四史之一。其成书的年代正当魏晋之际,天下离乱,资料不全,所以内容显得不够充实。不过它善于叙事,文笔简洁,剪裁得当。时人称他“有良史之才”。此外,他还撰有《古国志》、《益都耆旧传》,编有《蜀相诸葛亮集》等书。《晋书》卷八十二有传。

【题解】

《王粲传》名义上虽然是为王粲作传，实则兼及建安七子，还有其他邨下文人集团的重要成员。因而是为集合于曹氏父子左右的文人才子合传。众所周知，吴、蜀之地，本来是文人之乡。然而三国时期的吴、蜀，却反而默默无闻，仅能仰望光芒万丈的邨都而兴“才难”之叹，这不能说与曹氏父子既好士能文，又善于评鹭上下不无关系。前人对于曹氏父子崇尚文学多有所非难，认为“虚无放诞之论，盈于朝野”，致令“纲维不摄”（《儒宗传序》）。殊不知正是曹操注重于治国用兵的权谋之士，而不屑于所谓《细行》，这才能人才济济，使得我国文化摆脱儒学束缚，进入“建安风骨”的阶段。

【原文】

王粲字仲宣，山阳高平人也^①。曾祖父龚，祖父畅，皆为汉三公^②。父谦，为大将军何进长史^③。进以谦名公之胄，欲与为婚，见其二子^④，使择焉。谦弗许。以疾免，卒于家。献帝西迁，粲徙长安，左中郎将蔡邕见而奇之^⑤。时邕才学显著，贵重朝廷，常车骑填巷，宾客盈坐。闻粲在门，倒屣迎之^⑥。粲至，年既幼弱^⑦，容状短小，一坐尽惊^⑧。邕曰：“此王公孙也，有异才，吾不如也！吾家书籍文章，尽当与之。”年十七，司徒辟^⑨，诏除黄门侍郎^⑩。以西京扰乱，皆不就。（以上名公之后，少而知名。）

【注释】

①高平：汉县名，属山阳郡，故治在今山东省金乡县西北四十里。

②三公：辅佐国君掌握军政大权的最高官员。东汉以太尉、司徒、司空为三公。王龚为汉顺帝时太尉，王畅为汉灵帝时司空。

③何进（？～公元189年）：字逐高，南阳宛县（今河南省南阳市）人，东汉末皇戚。他的同父异母妹为灵帝皇后，有宠。他也从而不断升官。历官郎

中、虎贲中郎将、侍中、将作大匠、河南尹、大将军、封慎侯。在外戚与宦官的党争中被杀。

④见(xiàn 现):出现。这里是叫出的意思。

⑤蔡邕(公元132~192年):字伯喈。东汉陈留郡(今河南省开封市)人。东汉文学家。灵帝时为郎中。不久以事免官。后来董卓召为祭酒,累迁为中郎将。卓亡,以卓党死于狱中。邕少博学,好辞章,精音律,善鼓琴,又工书画。后人辑其文为《蔡中郎集》。

⑥倒屣(xì 洗):倒穿着鞋,形容急迫。屣,鞋。

⑦弱:年少。

⑧一坐:全部在座的人。一,全。

⑨辟:征召。

⑩黄门侍郎:汉官名,因给事于黄门,即在皇帝左右侍应杂事,故名。

【译文】

王粲字仲宣,山阳郡高平县人。曾祖父名龚,祖父名畅,都是东汉三公。父亲名谦,是大将军何进的长史。何进因为王谦是有名望的公卿后代,打算与他结成儿女亲家,叫出他两个儿子,命王谦挑选。王谦没有允许。王谦因为疾病被免去官职,死于家中。献帝向西迁都,王粲随着迁徙到长安。左中郎将蔡邕见到王粲后,觉得他很奇伟。当时蔡邕才学显著,在朝廷中地位很贵重,经常是车马填满他住的巷子,宾客满座。听说王粲来在门外,蔡邕倒穿着鞋去迎接他。王粲到了之后,年龄既幼少,体貌又短小,全部在座的人都很惊奇。蔡邕说:“这位是王公的孙子,有特异才能,我不如他!我家的书籍文章,全部应当给他。”王粲十七岁时,司徒征召他,诏命拜官为黄门侍郎。因为西京混乱,王粲都不曾就任。

【原文】

乃之荊州,依刘表。表以粲貌寝而体弱通悦^①,不甚

重也。表卒，粲劝表子琮，令归太祖^②。太祖辟为丞相掾^③，赐爵关内侯。太祖置酒汉滨，粲奉觞贺曰^④：“方今袁绍起河北，仗大众，志兼天下，然好贤而不能用，故奇士去之。刘表雍容荆楚^⑤，坐观时变，自以为西伯可规^⑥。士之避乱荆州者，皆海内之俊杰也，表不知所任，故国危而无辅^⑦。明公定冀州之日^⑧，下车即缮其甲卒，收其豪杰而用之，以横行天下；及平江、汉，引其贤俊^⑨，而置之列位，使海内回心^⑩，望风而愿治，文武并用，英雄毕力，此三王之举也^⑪！”后迁军谋祭酒^⑫。（以上由刘表归曹公）

【注释】

- ①寝：丑陋。通倪(tuò唾)：旷达不拘小节。
- ②太祖：指曹操。景初元年(公元237年)被追尊为魏太祖。
- ③掾(yuàn愿)：掾属，佐治的官吏。
- ④奉觞(shāng伤)：举杯。奉，举着。觞，酒杯。
- ⑤雍容：容仪温文。荆楚：地名，即荆州，因是古楚地，故称荆楚。
- ⑥西伯：西方诸侯之长，即周文王。规：以之为规范，效法。
- ⑦国：封地。此指荆州。
- ⑧明公：对权贵长官的尊称。
- ⑨引：招引。
- ⑩回心：改变心意。
- ⑪三王：指夏禹、商汤、周文王。
- ⑫军谋祭酒：东汉官名。

【译文】

于是前往荆州，依靠刘表。刘表因为他相貌丑陋而体弱，并且旷达不拘小节，不甚重用他。刘表死，王粲劝刘表的儿子刘琮归顺太祖。太祖征召王粲为丞相掾，赐爵关内侯。太祖在汉水之

滨设置酒宴，王粲举杯庆贺说：“现今袁绍起兵于黄河以北，仗着地大人多，立志兼并天下。然而他喜好贤能却不能重用，所以奇异的士人离他而去。刘表容仪温文地待在荆楚，坐观时局的变化，自以为西伯可以效法。避乱荆州的士人，都是海内的俊杰，刘表不知道怎么任用，所以荆州危急而无人辅助。明公平定冀州的那天，一下车就整顿那里的军队，收罗那里的豪杰而重用他们，用以横行天下；到了平定长江、汉水流域，招引当地的贤俊，安排他们到适当的位置，使得海内的人改变心意，想望风采而愿意为治下，文武人材并用，英雄竭尽力量，此是三王的举动。”此后王粲迁升为军谋祭酒。

【原文】

魏国既建，拜侍中。博物多识，问无不对。时旧仪废弛，兴造制度，粲恒典之。初，粲与人共行，读道边碑，人问曰：“卿能暗诵乎？”曰：“能。”因使背而诵之^①，不失一字。观人围棋，局坏^②，粲为覆之。棋者不信，以帊盖局^③，使更以他局为之，用相比较，不误一道^④。其强记默识如此^⑤！性善算，作《算术》，略尽其理。善属文^⑥，举笔便成，无所改定，时人常以为宿构^⑦，然正复精意覃思^⑧，亦不能加也。著诗、赋、论、议垂六十篇。（以上以典章文学见任）

【注释】

①背：背过身去。

②坏：弄乱。

③帊(pà 帕)：同“帕”。

④一道：一步。唐以前围棋棋局纵横各十七道，共二百八十九个交叉点，黑白子各一百五十枚。

⑤默识：心记。

⑥属文：写文章。属，指写。

⑦宿构：预先构思。宿，早先，平素。

⑧覃思：深思。覃(tán 谈)，深。

【译文】

魏国建国以后，王粲拜官为侍中。王粲博识事物而多有知识，请教他问题没有不能回答的。当时旧的仪器已经毁坏，凡要兴建制造，王粲长期掌管这件事。起初，王粲和别人同行，阅读道路旁边的石碑，同行的人问：“您能背诵吗？”王粲回答说：“能”。于是让他背转过身去背诵碑文，不差错一个字。观看别人下围棋，棋局被弄乱了，王粲替他们恢复了原来的棋局。对奕的人不相信，用手巾盖住棋局，让他改用别的棋盘布局，用来相互比较，一步棋子都不错。他的强盛的记忆力和心记的程度竟能如此！王粲天性善于计算。著作《算术》，略能穷尽其中道理。善于写文章，一提笔便能写成，没有需要改动订正的地方，当时人们常常认为是预先构思，但是反复精心深思，也不能超越他。王粲所著诗、赋、论、议等流传下来的有六十篇。

【原文】

建安二十一年^①，从征吴。二十二年春，道病卒，时年四十一。粲二子，为魏讽所引诛^②，后绝。始，文帝为五官将^③。及平原侯植，皆好文学。粲与北海徐干字伟长、广陵陈琳字孔璋，陈留阮瑀字元瑜、汝南应玚字德琰、东平刘桢字公干，并见友善^④。干为司空军谋祭酒掾属，五官将文学^⑤。琳前为何进主簿^⑥。进欲诛诸宦官，太后不听，进乃召四方猛将，并使引兵向京城，欲以劫恐太后。琳谏进曰：“《易》称‘即鹿无虞^⑦’，谚有‘掩目捕雀^⑧’。夫微物

尚不可欺以得志，况国之大事，其可以诈立乎？今将军总皇威，握兵要，龙骧虎步^⑨，高下在心^⑩。以此行事，无异于鼓洪炉以燎毛发^⑪！但当速发雷霆，行权立断^⑫，违经合道^⑬，天人顺之；而反释其利器，更征于他^⑭。大兵合聚，强者为雄，所谓倒持干戈，授人以柄，必不成功，只为乱阶^⑮！”进不纳其言，竟以取祸。琳避难冀州，袁绍使典文章。袁氏败，琳归太祖。太祖谓曰：“卿昔为本初移书^⑯，但可罪状孤而已，恶恶止其身，何乃上及父祖邪？”琳谢罪，太祖爱其才而不咎。瑀少受学于蔡邕。建安中，都护曹洪欲使掌书记^⑰，瑀终不为屈。太祖并以琳、瑀为司空军谋祭酒，管记室^⑱。军国书檄，多琳、瑀所作也。琳徙门下督^⑲，瑀为仓曹掾属^⑳。瑒、桢各被太祖辟为丞相掾属。瑒转为平原侯庶子^㉑，后为五官将文学。桢以不敬被刑^㉒，刑竟署吏。咸著文赋数十篇。瑀以十七年卒，干、琳、瑒、桢二十二年卒。（以上因粲而兼叙徐、陈、阮、应、刘。略仿《孟子·荀卿列传》之例）

【注释】

①建安：东汉献帝刘协年号，公元196～220年，凡25年。建安二十一年：公元216年。

②魏讽所引：魏讽的事所牵连。据《庾别传》，魏讽“不修德行”而“专以鸩合为务”，实乃“搅世沽名”之徒。后因谋反被杀。至于魏讽反于何年，不可确知，大约在建安二十年曹操征汉中以前。引，牵连。

③文帝：魏文帝曹丕。五官将：即五官中郎将，是皇帝的侍从官。

④并见：都被。见，被。

⑤文学：汉官名，略如后世的教官。

⑥主簿：官名。汉代中央及地方政府中均有此职。负责文书簿籍，掌管

印鉴。

⑦即鹿无虞：指逐鹿而没有虞官作响导。意思是说作事如条件不具备必然徒劳无功。典出《周易·屯》：“即鹿无虞，惟入于林中，君子机不如舍，往吝。”意思是说逐鹿而没有虞官帮助，白白陷入林中，君子见机不如舍去。倘若不舍而往必然招致羞吝。即，逐。虞，掌山泽之官。

⑧掩目捕雀：蒙上眼睛捕麻雀。麻雀见到人就飞，有人以为蒙上自己的眼睛麻雀就不飞了，其实仍然要飞走。比喻自欺欺人。

⑨龙骧虎步：龙腾虎跃。形容人昂首阔步，气势威严。骧，昂首奔腾。

⑩高下在心：存在上下的人心中。即上下的人心都在您这边。

⑪鼓洪炉：向大炉内鼓风。燎：烘烤。

⑫行权：权宜行事。随事势而采取适宜办法。权，变通。

⑬违经合道：虽然违背经典，但仍合乎义理。经，古称道之至当不变者为经，即常道。道，义理。

⑭更：另外。征：求。

⑮阶：阶梯，引申为事故的缘由。

⑯移书：一种官方文书。有文移书、武移书两种。文移书是遣责性的，武移书是声讨性的。此为武移书。

⑰曹洪：曹操从弟，累从征伐，拜官都护将军。书记：掌管书牍记录的官员。

⑱记室：汉官名，职掌章表书记文檄。

⑲门下督：将帅帐下都督。

⑳仓曹：汉官名，掌仓谷事务。

㉑庶子：太子宫中侍从官。

㉒桢以不敬被刑：曹丕宴请诸文学，命夫人甄氏出拜，众人咸伏，桢独平视。曹操听说此事，治桢以不敬罪。

【译文】

建安二十一年，王粲随从着征讨孙吴，二十二年春，途中病死，当时的年龄是四十一岁。王粲的两个儿子，因为魏讽的事所牵连，被诛杀，后代断绝。起初，文帝为五官中郎将，与平原侯曹

植，都爱好文学。王粲与北海郡徐干字伟长、广陵郡陈琳字孔璋，陈留郡阮瑀字元瑜、汝南郡应瑒字德琰、东平郡刘桢字公干，都被友善对待。徐干为司空军谋祭酒掾属，五官中郎将文学。陈琳以前为何进的主簿。何进想诛杀众宦官，何太后不听从。何进于是召集四方的猛将，并且命令他们带兵赴京城，欲以劫持恐吓太后。陈琳劝谏何进说：“《易经》说‘逐鹿而无虞官做响导’，谚语也有‘蒙上眼睛捕麻雀’。细微事物尚且不能以自欺欺人来实现意图，何况国家的大事，难道可以用欺诈来确立吗？现在将军总揽皇家的威风，掌握重要兵权，龙腾虎跃，上下的人都在您这边。用这种情况行事，同用巨型鼓风炉去烘烤毛发没有差异。只应当以雷霆之势迅速地发动，权宜行事、当机立断，虽然违背经典但合乎道义，天和人都会顺应；现在反而放弃自己的有利武器，另外去求助于别人。大兵合拢后，强者就是英雄，这就是所谓倒拿着干戈，把柄交给他人，必定不会成功，只能成为祸乱的根源！”何进不采纳他的话，结果因此招致祸患。陈琳避难到冀州，袁绍让他掌管文章事宜。袁绍兵败，陈琳投奔太祖。太祖对他说：“你过去为本初起草移书，只可以列举我的罪状而已，憎恨邪恶也只应停留到我本身，怎么竟然向上涉及父辈祖辈呢？”陈琳赔罪认错，太祖爱他的才气也就不加追究。阮瑀自年少时就受学于蔡邕。建安时期，都护将军曹洪想让他做书记，阮瑀始终没有屈从。太祖一并任用陈琳和阮瑀为司空军谋祭酒，管理记室。军队和国家的书奏檄文大多是陈琳和阮瑀所起草。陈琳徙官门下督，阮瑀为仓曹掾属。应瑒和刘桢各自被太祖征召为丞相掾属。应瑒转任平原侯的庶子官，后来为五官中郎将文学。刘桢因为不敬罪受刑，刑满后任为小吏。他们都著有文章辞赋数十篇。阮瑀在建安十七年去世。徐干、陈琳、应瑒、刘桢死于建安二十二年。

【原文】

文帝书与元城令吴质曰^①：“昔年疾疫，亲故多离其灾，徐、陈、应、刘，一时俱逝。观古今文人，类不护细行，鲜能以名节自立。而伟长独怀文抱质，恬淡寡欲，有箕山之志，可谓彬彬君子矣。著《中论》二十余篇，辞义典雅，足传于后。德琰常斐然有述作意，其才学足以著书，美志不遂，良可痛惜！孔璋章表殊健，微为繁富。公干有逸气，但未遒耳。元瑜书记翩翩，致足乐也。仲宣独自善于辞赋，惜其体弱，不起其文，至于所善，古人无以远过也。昔伯牙绝弦于钟期，仲尼覆醢于子路，痛知音之难遇，伤门人之莫逮也。诸子但为未及古人，自一时之俊也！”（以上录文帝伤悼六子之书）

【注释】

①吴质（公元177～230年）：字季重。济阴（今山东省定陶县）人。以文才为魏文帝所善，官至振威将军，封列侯。魏文帝《与吴质书》见本书卷十四，该文已出注者，本文不再重出。

【译文】

魏文帝写信给元城县令吴质说：“往年苦于瘟疫，亲戚故旧多因为那场灾难而离去，徐干、陈琳、应瑒和刘桢，一时间都逝世了。纵观古往今来的文人，大多不爱护小节，很少能以名节自立。但是徐伟长唯独既能怀有文采又能抑守朴实，恬淡寡欲，具有许由躬耕箕山的志向，可以说是文质兼美的君子。他写的《中论》二十多篇，词义典雅，足以流传于后世。应德琰文采奕奕曾有著述写作的意图，他的才华学识足可以著书，美好的志趣未能如意。实在可惜。陈孔璋的文章表奏特别雄健，然而稍微有些繁琐而冗

长。刘公干有超绝气质，只是欠缺刚劲。阮元瑜的书札奏记文采优美，情致足以使人愉悦。王仲宣独自擅长辞赋，可惜他的文体太柔弱，致使他的文章不能振作，至于他所善长的，古人也无法远远地超越他。从前俞伯牙由于钟子期而断绝琴弦，孔仲尼由于子路而倒掉肉酱，痛惜知音难逢，伤感弟子没能到达。诸位虽然比不上古人，却自是一代的俊杰！”

【原文】

自颍川邯鄲淳、繁钦、陈留路粹、沛国丁仪、丁廙、宏农杨修、河内荀纬等^①，亦有文采，而不在此七人之例。合曹植乃为七人。此疑当作“六人”。“例”当作“列”。谓邯鄲淳至荀纬七人不得与王、徐、陈、阮、应、刘、六人并列也。瑒弟琚，琚子贞，咸以文学显。琚官至侍中。贞咸熙中参相国军事^②。瑒子籍，才藻艳逸^③，而倜傥放荡^④，行己寡欲^⑤，以庄周为模则^⑥，官至步兵校尉。时又有譙郡嵇康^⑦，文辞壮丽，好言老、庄，而尚奇任侠^⑧，至景元中^⑨，坐事诛^⑩。景初中^⑪，下邳桓威出自孤微^⑫，年十八而著《浑舆经》，依道以见意，从齐国门下书佐、司徒署吏^⑬，后为安成令^⑭。吴质，济阴人^⑮，以文才为文帝所善，官至振威将军，假节都督河北诸军事^⑯，封列侯。（以上又因六子而兼叙邯鄲淳至吴质十三人）

【注释】

①邯鄲淳：一名竺，字子叔。博学有才章，又善《苍颉篇》和《尔雅》，师于曹喜，精古文大篆，八分隶书。黄初初年，为博士给事中。繁（pó婆）钦（？～公元218年），字休伯。年少时以文才机辩闻名于汝南、颍川二郡。长于书记，又善为诗赋。为曹操主簿。路粹：字文蔚。少时从学于蔡邕，以高才

擢拜尚书郎。丁仪(?~公元220年):字正礼。少有才名。与弟丁廙与曹植亲近,后为曹丕所杀。丁廙(yì)(?~公元220年):字敬礼。少有才姿,博学洽闻。后为丕所杀。杨修(?~公元219年):字德祖。参见本书卷十四《答临淄侯笺》的作者介绍。宏农:当作“弘农”。避清高宗弘历讳,改“弘”为“宏”。荀纬(公元182~223年):字公高。少喜文学。建安中,召署魏太子庶子,稍迁至越骑校尉。

②咸熙:魏元帝曹奂年号。公元264~265年,凡二年。

③藻(zǎo 澡):文采。

④倜傥(tì tǎng 替躺):洒脱。

⑤行己:舍己,亏待自己。行,去。

⑥庄周:参见本书卷一《逍遥游》作者介绍。

⑦谯郡:郡治故址在今安徽省亳州市。嵇康:参见本书卷七《太师箴》作者介绍。

⑧任侠:抱不平,负气仗义。任,使其气力。

⑨景元:魏元帝曹奂年号。公元260~264年,凡五年。

⑩坐事诛:吕巽淫弟安妻,而诬安不孝。吕安引嵇康为证,康义不负心,保明其事。司隶校尉钟会因个人恩怨,劝大将军司马昭除掉嵇康。加以嵇康有《与山巨源绝交书》,明示自己不为司马氏效力,司马昭于是借这个机会诛杀嵇康与吕安。坐,连坐。

⑪景初:魏明帝曹睿年号。公元237~239年,凡三年。

⑫孤微:贫贱。

⑬齐国:齐王曹芳封地。书佐:主办文书的佐吏。

⑭安成:县名。故治在今江西省安福县西。

⑮济阴:三国时郡名,故治在今山东省定陶县。

⑯假节:持节。节,符节,皇帝所给的凭证。

【译文】

颍川郡邯鄲淳、繁钦,陈留郡路粹,沛国丁仪、丁廙,弘农郡杨修,河内郡荀纬等,也有文采,然而不在这七人之列。应瑒弟名璩,应璩儿子名贞,都因为文学而显达。应璩为官至侍中。应贞在

咸熙年间参与相国军事。阮瑀的儿子名籍，才思文采艳丽俊逸，然而他洒脱放荡，亏待自己而寡欲，把庄周当作模仿的准则，为官做到步兵校尉。当时还有譙郡嵇康，文辞壮丽，喜好谈论老子、庄子，而且好奇和抱不平，到了景元年间，因事连坐而被诛杀。景初年间，下邳人桓威出身贫贱，十八岁时就写了《浑舆经》，依据事物的本原来表达自己的见解，跟从在齐国门下任书佐、司徒署吏，后来做安成县令。吴质是济阴郡人，因为文才受到文帝的赏识，为官至振威将军，持节都督黄河以北诸军事，封为列侯。

刘凤翥 译注

三国志·诸葛亮传

陈 寿

【作者】

陈寿，见本卷《王粲传》。

【题解】

《诸葛亮传》见于《三国志·蜀书》，是该书最为脍炙人口的传记之一。传文通过隆中对策、赤壁之战以及《出师表》等信而有征的史料，叙写出在曹操“已拥百万之众，挟天子以令诸侯”、孙权“据有江东，已历三世，国险而民附，贤能为之用”的形势下，诸葛亮辅佐当时尚无立锥之地的刘备，终于同“诚不可与争锋”的曹操、“可以为援而不可图”的孙权三分天下而形成鼎足之势，显示出诸葛亮政治上的高瞻远瞩和军事上的卓越才能。也许是陈

寿曾仕蜀汉的缘故，传文对诸葛亮的过失很少涉及。譬如关羽失陷荆州被杀之后，刘备兴师伐吴，诸葛亮明知不可为却一任刘备孤行。如此关系到蜀汉兴衰存亡的重大历史事件，传文中却只字无存。这或许就是当时通行的“为贤者讳”的道德规范。

【原文】

诸葛亮，字孔明，琅琊阳都人也^①。汉司隶校尉诸葛亮丰后也^②。父珪，字君贡，汉末为太山郡丞^③。亮少孤，从父元为袁术所署豫章太守^④，元将亮及亮弟均之官^⑤。会汉朝更选朱皓代元，元素与荆州牧刘表有旧^⑥。往依之。元卒，亮躬耕陇亩，好为《梁父吟》^⑦。身長八尺，每自比于管仲、乐毅^⑧，时人莫之许也。惟博陵崔州平、颍川徐庶元直与亮友善^⑨。谓为信然。（以上亮微时事）

【注释】

①琅琊：郡名，治所在今山东省诸城县一带。阳都：县名，治所在今沂南县南部。

②司隶校尉：京畿地区的高级行政督察官。汉朝司隶校尉威权特重，专道而行，专席而坐，除三公以外，皆得纠弹，与尚书令、御史中丞号称三独坐。

③太山：即泰山，郡名，治所奉高，故城在今山东省泰安市东北。丞：即郡丞，郡守的佐官，职掌文书。

④从父：父亲的兄弟，即伯父或叔父。元：据《三国志》应为“玄”，下同。清代因避康熙皇帝的玄烨名讳而改为“元”。袁术：字公路，汝南郡汝阳县（今河南省周口市）人，东汉末官吏。历官郎中、折冲校尉、虎贲中郎将、九江郡太守。曾乘乱自称帝，因受曹操攻击，忧惧而死。署：布置，任命。豫章：郡名，地方行政建置。辖地约当今江西省北部，郡治故址在今江西省南昌市。

⑤将(jiāng江):带领。之:动词,往。

⑥荆州:刺史部名。辖有南阳郡、江夏郡、南郡、长沙郡、武陵郡、零陵郡、桂阳郡等七郡,约当现在的华南地区。治所在今湖北省襄阳市。牧:官名,东汉末期,州牧居郡守之上,是地区最高行政长官,位次九卿,秩二千石。刘表(?~公元208年):字景升,山阳郡高平县(今山东省鱼台县)人,汉景帝之子鲁恭王的后代。东汉末地方官吏。少知名,身長八尺余,姿貌甚伟。历官北军中候、荆州刺史、荆州牧、封成武侯。荆州辖区地方数千里,带甲十万。曹操与袁绍相持于官渡时,拥兵中立,坐观天下之变。曹操灭袁绍之后,率兵来伐,表病死,次子刘琮降曹操。《后汉书》、《三国志》有传。

⑦为:动词,此处解作“吟诵”。《梁父吟》:乐府曲调名,传说诸葛亮曾用此调作诗,内容为春秋时齐景公“二桃杀三士”一事,表示感慨不平。

⑧管仲:春秋时期齐桓公的相国,辅佐齐桓公九合诸侯。一匡天下。乐毅:战国时期燕昭王的名将,曾率赵、楚、韩、魏、燕五国之兵攻齐,得七十余城。“每自比于管仲、乐毅”,极言诸葛亮志向不凡,并非隐居。

⑨博陵:县名,今河北省高阳县一带。颍川:秦郡名,治所在今河南省禹县。徐庶:原名福,字元直,颍川郡人。少年时任侠击剑。为人报仇而杀人,自毁面容得脱。后勤于经业,初投刘备。因母亲落入曹操之手而去曹营,曾任右中郎将、御史中丞。后病卒。与崔州平皆为当时名士。

【译文】

诸葛亮字孔明,琅琊郡阳都县人。是汉代司隶校尉诸葛丰的后裔。父亲名珪,字君贡,汉代末期任太山郡丞。诸葛亮早年失去双亲,叔父诸葛元担任袁绍任命的豫章太守,带领诸葛亮和亮的弟弟诸葛均到豫章去做官,适逢汉朝又选派朱皓替代诸葛元。诸葛元平常与荆州牧刘表有旧交情,于是前往依靠刘表。诸葛元去世,诸葛亮亲自耕种田地,喜欢吟咏《梁父吟》。他身高八尺,经常把自己同管仲、乐毅相比,当时一般人没有谁赞同他这种自比,只有博陵崔州平、颍川徐庶同诸葛亮友情深厚,认为这种自比是可信的。

【原文】

时先主屯新野^①。徐庶见先主，先主器之，谓先主曰：“诸葛孔明者，卧龙也^②，将军岂愿见之乎？”先主曰：“君与俱来。”庶曰：“此人可就见^③，不可屈致也。将军宜枉驾顾之^④。”

【注释】

①先主：开国君主，此处指刘备。《三国志》作者曾仕蜀，故有是称。

②卧龙：比喻隐居或者犹未露头角的俊杰。

③就：俯就，就合。

④枉驾：屈驾。称人走访的敬辞。

【译文】

当时先主驻兵在新野县。徐庶前往会见先主，先帝非常器重他。徐庶对先主说：“诸葛孔明是卧龙，将军您是否愿意见他一下呢？”先主说：“您和他一起来吧。”徐庶说：“这个人只可俯就去见他，不能使他委屈随便把他招来，将军应该委屈尊驾前往拜访他。”

【原文】

由是先主遂诣亮^①，凡三往，乃见。因屏人曰：“汉室倾颓，奸臣窃命^②，主上蒙尘^③。孤不度德量力，欲信大义于天下^④；而智术短浅，遂用猖獗^⑤，至于今日。然志犹未已，君谓计将安出？”亮答曰：“自董卓已来^⑥，豪杰并起，跨州连郡者不可胜数^⑦。曹操比于袁绍^⑧，则名微而众寡。然曹遂能克绍，以弱为强者，非惟天时，抑亦人谋也。今操已拥百万之众，挟天子以令诸侯，此诚不可与争

锋^①。孙权据有江东^②，已历三世，国险而民附，贤能为之用，此可以为援而不可图也。荆州北据汉、沔^③，利尽南海^④，东连吴会^⑤，西通巴、蜀^⑥，此用武之国，而其主不能守^⑦，此殆天所以资将军。将军岂有意乎？益州险塞^⑧，沃野千里，天府之土^⑨，高祖因之以成帝业^⑩。刘璋暗弱^⑪，张鲁在北^⑫，民殷国富，而不知存恤^⑬，智能之士思得明君。将军既帝室之胄^⑭，信义著于四海，总揽英雄，思贤如渴。若跨有荆、益，保其岩阻^⑮，西和诸戎^⑯，南抚夷越^⑰，外结好孙权，内修政理，天下有变，则命一上将将荆州之军以向宛、洛^⑱，将军身率益州之众以出秦川^⑲，百姓孰敢不箪食壶浆以迎将军者乎^⑳？诚如是，则霸业可成^㉑，汉室可兴矣。”先主曰“善！”于是与亮情好日密。关羽、张飞等不悦，先主解之曰：“孤之有孔明，犹鱼之有水也。愿诸君勿复言！”羽、飞乃止。（以上隆中答先主之问）

【注释】

①由是：因此。 诣(yì 义)：到……去。

②奸臣：这里指董卓、曹操。

③蒙尘：蒙受污浊，一般用以比喻国君出亡以及失权、失位，遭受迫害。

④信(shēn 伸)：义同“伸”。

⑤猖獗：颠覆，引申为失败。

⑥董卓(? ~公元192年)：字仲颖，陇西临洮(今甘肃岷县)人，东汉末军阀，中平六年(公元189年)率兵入洛阳，废汉灵帝，立汉献帝，专揽朝政，引起其他豪强兴师问罪，后为吕布所杀。

⑦胜(shēng 升)：尽。

⑧袁绍(?~公元202年):字本初,汝南汝阳(今河南省周口市西南)人。东汉末大军阀。据有冀、青、幽、并四州(今河北、山东、山西一带),曾被各地讨伐董卓的军阀推为盟主。建安五年(公元200年)的官渡(河南省中牟县东北)之战中,袁绍的主力被曹操所消灭,于是忧愤而死。

⑨争锋:争斗以决胜负。

⑩孙权(公元181~252年):字仲谋,吴郡富春(今浙江省富阳县)人。他继承父(孙坚)、兄(孙策)的基业,于公元222年称吴王,229年正式称帝,建都建业(今江苏省南京市),国号吴。 江东:长江下游一带。

⑪汉:汉水。 沔:沔水,汉水上游。

⑫尽:使……尽,全部使出来。 南海:郡名,今广东省东南一带。

⑬吴会(kuài 快):吴郡和会稽郡的合称,辖地约当今江苏省长江以南全部,以及长江以北南通、海门诸县地。

⑭巴蜀:巴郡和蜀郡,辖地约当今四川省北部一带。

⑮其主:指荆州牧刘表。

⑯益州:东汉刺史部名,为地方行政建置,辖有汉中、巴、广汉、蜀、犍为、越巂、牂柯、益州、永昌等郡。约当今四川省。

⑰天府:肥沃、险要和物产富饶的地区。

⑱高祖:汉高祖刘邦。全句意谓项羽以巴、蜀、汉中三郡封刘邦为汉王。后来刘邦还定三秦,大败项羽,建立汉王朝。

⑲刘璋:字季玉,江夏竟陵(今湖北省潜江市)人,益州牧,后投降刘备。

⑳张鲁:汉末农民起义领袖,在汉中建立政权达三十年之久。张鲁之母被刘璋所杀,因而二者之间仇恨甚深。

㉑存恤:慰问抚恤。存,抚养,保全。

㉒帝室之胄:皇家的后代。胄,后代。刘备是汉景帝之子中山靖王刘胜的后代。

㉓岩阻:险要。此指荆州险要之地。

㉔诸戎:指我国西方的各少数民族。

㉕夷越:泛指我国西南各少数民族。

㉖宛:东汉县名,为南阳郡治所在地,即今河南省南阳市。 洛:洛阳,东汉首都,即今洛阳市。

②秦川：秦岭以北的渭水平原。

②簠(dān 单)：古代盛饭的圆竹器。此处为动词，用簠盛。壶：动词，用壶盛。浆：酒。

②霸业：称霸的事业。霸为古代诸侯之长。天子衰，诸侯兴，故曰霸。霸者把也，把持三者之政教。

【译文】

因此，先主就亲自到诸葛亮那里去，总共去了三次，才见到。先主于是屏退随从人员，对诸葛亮说：“汉朝已经崩溃，奸臣窃用君主的权柄，皇上蒙受垢辱。我不考虑自己的德望，也不权衡自己的实力，欲伸张大义于天下，但由于自己智谋浅短，终于因此失败，到了今天这种地步。然而志向至今还没有湮灭，您认为取胜计策的出路何在呢？”诸葛亮回答说：“自从董卓作乱以来，英雄豪杰纷纷而起，割据地盘跨州连郡的人都数不尽。曹操同袁绍相比，则名声低微而且军队也少。然而曹操竟然能够战胜袁绍，变弱为强，那原因不只是天赐的时机，或许也是人为的运筹谋划吧。现在曹操已经拥有百万大军，挟天子以令诸侯，这确实是不可以同他争雄的。孙权占据江东，继承其父兄基业已历三世，国土险要而且人民归附，有贤能的人为他效力，这就决定了只可以同他结盟以做后援而不能够图谋他。荆州北面占据汉水和沔水流域，向南则拥有南海郡的全部资源，东面接连吴会，向西则直通巴、蜀。这是用兵的好地方，但它的主人不能防守，这大概是天意用来资助将军。将军是否有意呢？益州地势险塞，沃野千里，是物产丰富的天府之国，高祖皇帝凭借它成就了帝业。刘璋昏聩无能，又有北方张鲁的威胁，虽说人民殷实，国家富足，但他却不知道抚恤，所以明智贤能的人士，盼望能得到英明的君主。将军既然是皇帝的后代，威信声誉天下卓著，又能广泛地招纳英雄俊杰，思慕贤能如同口渴想喝水那样迫切，如果占有荆州和益州，

守住那里的险要,向西同各少数民族和好,向南对各少数民族进行安抚,对外结好孙权,对内修明政治;那么,天下一旦发生突然变化,就派一员上将率领荆州的军队,向宛城、洛阳进军,将军亲自统率益州的兵马,从秦川出发,那时候黎民百姓谁敢不用竹篮子盛着食品,用壶装着美酒来夹道欢迎将军呢?如果真能那样,则统一天下的霸业可以成功,汉朝可以复兴了。”先主说:“好!”于是和诸葛亮的情谊一天比一天亲密。关羽、张飞等人对此很不高兴,先主开导他们说:“我有了孔明,就好像鱼有水一样啊。希望诸君不要再议论。”关羽和张飞于是停止不悦。

【原文】

刘表长子琦,亦深器亮。表受后妻之言,爱少子琮,不悦于琦。琦每欲与亮谋自安之术,亮辄拒塞,未与处画。琦乃将亮游观后园,共上高楼,饮宴之间,令人去梯,因谓亮曰:“今日上不至天,下不至地,言出于口,入于吾耳,可以言未?”亮答曰:“君不见申生在内而危,重耳在外而安乎^①?”琦意感悟,阴规出计。会黄祖死^②,得出,遂为江夏太守^③。俄而表卒,琮闻曹公来征,遣使请降。先主在樊闻之^④,率其众南行。亮与徐庶并从,为曹公所追破,获庶母。庶辞先主而指其心曰:“本欲与将军共图王霸之业者,以此方寸之地也^⑤。今已失老母,方寸乱矣,无益于事,请从此别。”遂诣曹公。先主至于夏口^⑥,亮曰:“事急矣!请奉命求救于孙将军^⑦。”(以上荆州破后,随先主奔夏口。)

【注释】

①“君不见”二句：事见《左传·僖公四年》。晋献公听信骊姬谗言，欲治罪太子申生和公子重耳。申生因不肯出奔，结果被逼迫自缢而死。重耳出亡他国十九年，到鲁僖公二十四年（公元前666年），回国夺取政权，称为晋文公，是春秋时期的五霸之一。

②黄祖：刘表部下，任江夏太守，后为孙权所杀。

③江夏：东汉郡名，治所在今湖北省武昌市。

④樊：即樊城，今湖北省襄樊市。

⑤方寸之地：与下句“方寸”，均指人的心。

⑥夏口：地名。今湖北省武昌。

⑦孙将军：指孙权。曹操以汉献帝名义曾封孙权为讨虏将军。

【译文】

刘表的长子刘琦，也非常器重诸葛亮。刘表听信后妻的馋言，疼爱小儿子刘琮，不喜欢刘琦。刘琦每次想同诸葛亮谋划一个使自身安全的办法，诸葛亮总是敷衍搪塞，不给他出谋划策。刘琦于是领着诸葛亮游览观赏后花园，一齐登上高楼。饮宴之间，刘琦让仆人撤去楼梯，于是对诸葛亮说：“今天上不到天，下不到地，话从先生嘴里说出来，只进入我一个人的耳朵里，可以说了吧？”诸葛亮回答说：“您没有看到申生由于留在国内被逼而死，重耳由于流亡他国而安全无恙吗？”刘琦心中感悟，便暗中谋划离开荆州的办法，适逢黄祖死，得到外出的机会，于是做了江夏太守。俄而刘表病死，刘琮听到曹操前来征讨，派遣使臣请求投降。先主在樊城听到这一消息后，率领其部属向南撤退，诸葛亮和徐庶一同随从。部属被曹操军队追散，曹操俘获了徐庶的母亲。徐庶指着自己心，向刘备告辞说：“原来想同将军一起谋划称王称霸的大业，那是凭借这片方寸之地。现在失去了老母亲，方寸已经乱了，对事业已无所补益，请允许我从此告别。”于是徐庶去见曹操。先主到达夏口，诸葛亮说：“情况已经很危急了，请让

我奉命向孙将军求救。”

【原文】

时权拥军在柴桑^①，观望成败。亮说权曰^②：“海内大乱，将军起兵据有江东，刘豫州亦收众汉南^③，与曹操并争天下。今操芟夷大难^④，略已平矣，遂破荆州，威震四海。英雄无所用武，故豫州遁逃至此。将军量力而处之。若能以吴、越之众与中国抗衡^⑤，不如早与之绝；若不能当，何不案兵束甲，北面而事之！今将军外托服从之名，而内怀犹豫之计，事急而不断，祸至无日矣！”权曰：“苟如君言，刘豫州何不遂事之乎？”亮曰：“田横^⑥，齐之壮士耳，犹守义不辱，况刘豫州王室之胄，英才盖世，众士慕仰，若水之归海。若事之不济，此乃天也，安能复为之下乎！”权勃然曰：“吾不能举全吴之地，十万之众，受制于人。吾计决矣！非刘豫州莫可以当曹操者。然豫州新败之后，安能抗此难乎？”亮曰：“豫州军虽败于长坂^⑦，今战士还者及关羽水军，精甲万人，刘琦合江夏战士，亦不下万人。曹操之众，远来疲敝，闻追豫州，轻骑一日一夜行三百余里，此所谓‘强弩之末^⑧，势不能穿鲁缟’者也^⑨。故兵法忌之，曰‘必蹶上将军’^⑩。且北方之人，不习水战，又荆州之民附操者，逼兵势耳，非心服也。今将军诚能命猛将统兵数万，与豫州协规同力，破操军必矣。操军破，必北还，如此则荆、吴之势强，鼎足之形成矣。成败之机，在于今日。”权大悦，即遣周瑜、程普、鲁肃等水军三万^⑪，随亮诣先主，并力拒曹公。（以上说孙权并力拒

曹)

【注释】

①柴桑:东汉县名,今江西省九江市。

②说(shuì 税):以言语劝说他人,使人听从自己的见地。

③刘豫州:指刘备。刘备曾任豫州刺史。

④芟(shān 煽)夷:削除。

⑤中国:中原。此指占领中原的曹操。

⑥田横:战国末期齐国国君田氏的后代,秦末据齐地为王。据《史记·田儋列传》记载,刘邦称帝后,田横率领部属五百余人逃往海岛。刘邦派遣使者招降入朝为官。田横在前往洛阳的途中,因为自己“始与汉王俱南面称孤”,现在竟然“为亡虏而北面事之”,认为“其耻固已甚矣”,于是刎颈自杀。海上五百余人闻讯亦“慕义而从横死”。

⑦长坂:地名。在今湖北省当阳县北。

⑧强弩:硬弓,这里指硬弓射出的箭。

⑨鲁缟(gǎo 搞):曲阜所产的缟素尤为轻细,故名。缟:缟素,一种很薄的丝织品。

⑩蹶(jué 决):挫折。

⑪周瑜(公元175~210年):字公瑾。庐江舒县(故城在今安徽省庐江县西)人。与孙策相友善。策死,孙权继位,瑜以中护军与长史张昭共掌政事。赤壁之战以后,孙权拜瑜为偏将军,领南郡(今湖北江陵一带)太守。后来进军取蜀,兵至巴丘病死。程普:字德谋。右北平土垠(今河北省丰润县)人。初为州郡吏,从孙坚征伐。坚死,随孙策平定江南。策死,同周瑜、张昭共同辅佐孙权。赤壁之战,与周瑜为左右都督。官至江夏太守,荡寇将军。

鲁肃(公元172~217年):字子敬。临淮郡东城县(今安徽省定远县东南部)人。周瑜推荐鲁肃于孙权,张昭曾毁鲁肃“年少粗疏,未可用”。孙权不介意,重用鲁肃。曹操大兵南下,肃独建议联合刘备,共同抗曹。周瑜死,孙权拜鲁肃为奋武校尉,代周瑜领兵。官至汉昌太守、偏将军。

【译文】

当时孙权率领军队驻扎在柴桑,观望成功或失败的形势。诸

诸葛亮劝孙权说：“当初天下大乱，将军起兵占据江东，刘豫州也在汉南收集军队，共同和曹操争夺天下。现在曹操削平了各路劲敌，北方大体上已经平定，于是南下攻破荆州，威名震动天下。英雄无用武之地，所以刘豫州逃避到这里。将军衡量一下自己的力量来决定处置的办法：如果能够用吴、越的众多兵力与中原军队抗衡，不如趁早和曹操决裂；如果不能抵挡，为什么不放下武器，捆起甲衣，去北面事奉曹操？现在将军外表上假托服从曹操的名义，可是内心却怀着迟疑不决的打算，情况到了危急关头而不下决断，灾祸临头没有几天了！”孙权说：“如果像您说的那样，刘豫州为什么不去事奉曹操呢？”诸葛亮说：“田横不过是齐国的一个壮士罢了，尚且坚守节义不屈辱，何况刘豫州是王室的后代，英才盖世，广大士人仰慕他，如同河水流归大海，假如抗击曹操的事情不成功，这是天意，怎么能再做曹操的部下！”孙权勃然大怒说：“我不能拿整个吴国的土地，十万大军，去受别人制约。我的主意定了！除了刘豫州之外没有可以抵抗曹操的人，但是刘豫州刚刚失败之后，怎么能抵挡这个仇敌呢？”诸葛亮说：“刘豫州的军队虽在长坂失败，可是现在回来的士兵和关羽的水军共一万精良的部队，刘琦集合江夏的士兵也不在万人以下。曹操的那些军队，远道而来精疲力竭，听说为了追赶刘豫州的军队，轻装骑兵一天一夜走三百余里，这就是俗话所说的‘即使强弓射出的箭，飞行到末尾时，其力量也不能穿透鲁地所产的薄素绢’。所以兵法上忌讳这种情况，认为这样‘必定使上将军遭到挫折’。况且北方人，不熟悉水上作战；还有荆州百姓归附曹操，不过是受形势所逼罢了，并非心服。现在将军如果真的能命令猛将统率几万军马，同刘豫州联合规划、共同努力，击败曹操军队那是必然的了。曹操军队被击败，必然逃回北方去，这样一来，荆州和吴国的势力就强大起来，天下鼎足三分的形势就形成了。成功和失败的时机，就在于今天。”孙权非常高兴，当即派遣周瑜、程普、鲁肃等

三万水军，随从诸葛亮去见先主，齐心协力抗拒曹操。

【原文】

曹公败于赤壁^①，引军归邲^②。先主遂收江南，以亮为军师中郎将^③，使督零陵、桂阳、长沙三郡^④，调其赋税，以充军实。建安十六年^⑤，益州牧刘璋遣法正迎先主^⑥，使击张鲁。亮与关羽镇荆州。先主自葭萌还攻璋^⑦。亮与张飞、赵云等率众泝江，分定郡县^⑧，与先主共围成都^⑨。成都平，以亮为军师将军，署左将军府事^⑩。先主外出，亮常镇守成都，足食足兵。（以上镇荆州，平成都。）

【注释】

①赤壁：三国时地名。在今湖北省蒲圻市西北，长江南岸。一说在武昌赤矶山。

②邲：邲都，地名。曹操的驻地。在今河北省临漳县西。

③中郎将：官名，位次于将军。

④零陵：郡名，辖境约当今湖南省南部和广西壮族自治区北部。郡治故址在今湖南省永州市。桂阳：郡名。辖境约当今湖南省东南部和广东省北部。郡治故址在今湖南省郴州市。长沙：郡名。辖境约当今湖南省中部地区。郡治故址在今长沙市。

⑤建安：汉献帝年号。建安十六年：即公元211年。

⑥法正（公元176～220年）：字孝直。右扶风郡郿县（今陕西省咸阳市西）人。东汉末依附刘璋，为新都令，后召署军议校尉。刘备入蜀，拜法正为蜀郡太守、扬武将军。刘备自立为汉中王，以法正为尚书令、护军将军。

⑦葭萌：县名，治所在今四川省广元市南。

⑧定：使安定。

⑨成都：东汉地名，为益州刺史部治所，在今四川省成都市。蜀汉以此为国都。

⑩左将军府：高级军事官署名。

【译文】

曹操在赤壁大败之后，带领军队返回邳郡。先主于是收复长江以南地区，拜诸葛亮为军师中郎将，派他督察零陵、桂阳、长沙三郡，征收那里的赋税，用来充实军队的物资。建安十六年，益州牧刘璋派遣法正来迎接先主入蜀，并派先主去攻打张鲁。诸葛亮与关羽镇守荆州。先主从葭萌关回师攻打刘璋，诸葛亮和张飞、赵云等统率大军溯江而上，分别平定各个郡县，与先主会师共同围攻成都。成都平定之后，先主拜诸葛亮为军师将军，署理左将军府事务。先主外出，诸葛亮常镇守成都，粮食兵器都很充足。

【原文】

二十六年，臣下劝先主称尊号，先主未许。亮说曰：“昔吴汉、耿弇等初劝世祖即帝位^①，世祖辞让，前后数四，耿纯进言曰^②：‘天下英雄喁喁^③，冀有所望。如不从议者，士大夫各归求主，无为从公也。’世祖感纯言深至，遂然诺之。今曹氏篡汉^④，天下无主，大王刘氏苗族，绍世而起，今即帝位，乃其宜也。士大夫随大王久勤苦者，亦欲望尺寸之功如纯言耳。”先主于是即帝位，策亮为丞相，曰：“朕遭家不造^⑤，奉承大统，兢兢业业，不敢康宁。思靖百姓，惧未能绥^⑥。於戏^⑦！丞相亮其悉朕意，无怠辅朕之阙。助宣重光，以照明天下，君其勗哉^⑧！”亮以丞相录尚书事、假节^⑨。张飞卒后，领司隶校尉^⑩。（以上先主即位，亮为丞相。）

【注释】

① 吴汉（？～公元44年），字子颜，南阳郡宛县（今河南省南阳市）人。新莽末年，亡命渔阳（今北京市密云县）。后归附刘秀，为偏将军。刘秀称帝，

他任大司马,封广平侯。耿弇(yǎn 演)(公元3~58年):字伯昭。扶风郡茂陵(今陕西省兴平县地)人。东汉大臣。新莽末年,率兵归刘秀,任大将军。刘秀称帝,官拜建威大将军,封好畤侯。世祖:东汉光武皇帝刘秀的庙号。

②耿纯(?~公元37年):字伯山。巨鹿郡宋子县(今河北省赵县一带)人。东汉官吏,初为更始帝刘玄的骑都尉,后率宗族宾客归刘秀。刘秀即位,封东光侯,任东郡太守。

③喁喁(yóng 阳):众人向慕。

④曹氏篡汉:延康元年(公元220年),曹丕废汉献帝,即皇帝位,改元黄初,建国号魏,追谥曹操为武帝。

⑤遭家不造:典出《诗经·闵予小子》,周成王免丧始朝先王庙之用语,意思是说遭武王崩,家道未成,后常以指家中遭受不幸,刘备此处以汉献帝继承人的口吻把献帝的不幸当做自己家中事。

⑥绥:安,安抚。

⑦於戏(wū hū 乌乎):同“呜呼”。

⑧勗(xù 序):勉励。

⑨录尚书事:东汉官名。位在三公之上,实际为丞相。假节:假,给与。节,符节,朝廷用作凭证的信物。意思是说刘备给与诸葛亮便宜行事的权力。

⑩司隶校尉:官名。职掌宫禁治安的军队。

【译文】

建安二十六年,臣下劝先帝称皇帝,先帝没有许可。诸葛亮说:“从前吴汉、耿弇等人初次劝世祖即帝位,世祖推辞谦让,前后如此三四次,最后耿纯进言说:‘天下英雄景仰归向您,是您抱有厚望。如果不采纳众人意见,士大夫们将各自离归去,访求他们心目中的主,不会再跟从公。’世祖感悟耿纯的话深挚,于是答应了臣下的劝进而称帝。现在曹氏篡夺汉室君位,天下无主,大王是汉朝刘氏苗裔,承继世运而兴起,现在即帝位,乃是适宜的事。士大夫们之所以长时间地跟随大王辛勤劳苦,是因为也想像耿纯说的那样,希望得到一尺一寸的功劳啊。”先主于是即皇

帝位，任命诸葛亮为丞相说：“我遭受家中不幸，承袭帝位，兢兢业业，不敢安享康宁，时刻考虑使百姓安居乐业，唯恐不能保持地方平静。呜呼！丞相诸葛亮您要悉明我的心意，辅佐我的不足之处不要懈怠。帮助宣扬使日光重新明亮，以照亮天下，先生一定要勉励啊！”诸葛亮以丞相录尚书事，给与节符。张飞死后，诸葛亮兼任司隶校尉。

【原文】

章武三年春^①，先主于永安宫病笃^②，召亮于成都，属以后事^③，谓亮曰：“君才十倍曹丕，必能安国，终定大事^④。若嗣子可辅，辅之；如其不才，君可自取。”亮涕泣曰：“臣敢竭股肱之力，效忠贞之节，继之以死！”先主又为诏敕后主^⑤，曰：“汝与丞相从事，事之如父。”建兴元年^⑥，封亮武乡侯，开府治事^⑦。顷之，又领益州牧。政事无巨细。咸决于亮。（以上受遗辅幼主）

【注释】

①章武：蜀汉先主刘备的年号。章武三年：公元223年。

②永安宫：永安县的寝宫。《三国志》原文无“宫”字。

③属（zhǔ 主）：通“嘱”。以：与后面“后事”组成介词结构，表示“属”的具体内容，可译作“把”。

④大事：指统一天下。

⑤后主：指刘禅。

⑥建兴：蜀后主刘禅年号。建兴元年：公元223年。

⑦开府：开建府署，辟置僚属。汉制，只有三公方可开府。

【译文】

章武三年春天，先主在永安县寝宫病重，把诸葛亮从成都召

来嘱托后事,对诸葛亮说:“先生的才能相当于曹丕的十倍,一定能安定国家,最后统一天下。如果嗣子可以辅佐,那就辅佐他;如果他没有才能,先生可以亲自取代他。”诸葛亮流着泪说:“我冒昧地竭尽辅佐的能力,呈献忠贞的节操,一直到死!”先主又写遗诏告诫后主说:“你和丞相一起处理事务,侍奉丞相要像侍奉父亲我那样。”建兴元年,后主封诸葛亮为武乡侯,开建府署、辟置僚属、治理军政事务。不久,后主又任命诸葛亮代领益州牧,政事无论大小,一切由诸葛亮决定。

【原文】

南中诸郡^①,并皆叛乱,亮以新遭大丧^②,故未便加兵,且遣使聘吴,因结和亲^③,遂为与国^④。三年春,亮率众南征,其秋悉平。军资所出,国以富饶。乃治戎讲武,以俟大举^⑤。(以上和吴平南)

【注释】

①南中诸郡:指蜀国南部、中部的一些郡。据《三国志·后主传》,牂牁太守朱褒反,益州郡雍闾据郡不宾,越巂夷王高定亦叛。

②大丧:帝王、皇后及其嫡子的葬礼。

③和亲:和睦相亲。

④与国:同盟国。

⑤大举:大的举动。

【译文】

南中各郡,一齐发生了叛乱,诸葛亮因为大丧刚过去,所以不启用兵,姑且派遣使臣访问吴国,就此缔结和睦相亲的盟约,于是蜀汉和东吴成为同盟国。建兴三年春天,诸葛亮率领军队南征,那年秋季,南中地区各郡全都平定。南方各郡贡献出军用物

资，国家因此富饶，于是训练军队讲习武事，待机进行大的举动。

【原文】

五年，率诸军北驻汉中^①。临发，上疏曰^②：“先帝创业未半而中道崩殂^③。今天下三分，益州疲敝^④，此诚危急存亡之秋也。然侍卫之臣不懈于内，忠志之士忘身于外者，盖追先帝之殊遇^⑤，欲报之于陛下也。诚宜开张圣听，以光先帝遗德^⑥，恢宏志士之气；不宜妄自菲薄，引喻失义^⑦，以塞忠谏之路也。宫中府中俱为一体^⑧，陟罚臧否^⑨，不宜异同。若有作奸犯科及为忠善者^⑩，宜付有司^⑪，论其刑赏，以昭陛下平明之理，不宜偏私，使内外异法也。侍中侍郎郭攸之、费祋、董允等^⑫，此皆良实，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗陛下^⑬。愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之，然后施行，必能裨补阙漏，有所广益。将军向宠^⑭，性行淑均，晓畅军事，试用于昔日，先帝称之曰能，是以众议举宠为督^⑮。愚以为营中之事，悉以咨之，必能使行阵和睦，优劣得所。亲贤臣，远小人，此先汉所以兴隆也；亲小人，远贤臣，此后汉所以倾颓也。先帝在时，每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵也^⑯！侍中、尚书、长史、参军^⑰，此悉贞良死节之臣，愿陛下亲之信之，则汉室之隆可计日而待也。

【注释】

①汉中：秦、汉郡名，在汉水上游，约当现在湖北省西北部及陕西省秦岭以南地带。郡治汉中即现在的陕西省汉中市。

②疏：奏疏，封建王朝臣子向帝王陈述意见的一种文体。

③崩殂(cú 粗):古代特指帝王死。

④疲:指人力疲惫。敝:指物力困乏。

⑤追:回溯。这里是“追念”的意思。殊遇:特殊的知遇。一般指信任、恩宠而言。

⑥遗德:遗留下来的道德品行。这里指刘备统一天下的志向。

⑦引喻:称引譬喻。义:要义。

⑧宫中府中:宫,皇宫。宫中,指皇帝近臣。府,丞相府。府中,指一般行政官吏。

⑨陟(zhì 志):提拔。臧:善。否(pǐ 匹):非议,贬斥。臧否:褒贬。

⑩犯科:违犯法令条规。科,科条。

⑪有司:古代设官分职,事各有专司,所以称有司。

⑫侍中:汉代宫内的近侍官,在皇帝左右伺应杂事。侍郎:亦为宫内的近侍官,只是位在侍中之下。郭攸之:时为侍中。费祎(?~公元253年):字文伟,江夏郢县(今河南省罗山县西北)人,时亦为侍中。诸葛亮死后,祎(yī 衣)为后军师,代蒋琬为尚书令。后迁大将军录尚书事。董允(?~公元246年):字休昭,南郡枝江(今湖北省枝江市)人,时为黄门侍郎,后以侍中守尚书令,为大将军费祎副贰。

⑬简:通“拣”,选择,选拔。

⑭向宠(?~公元240年):襄阳宜城(今湖北省宜城县)人,时为中部督,后迁中领军。

⑮督:指中部督,统领都城守卫部队。

⑯叹息痛恨:为……叹息痛恨。痛,怜惜。痛恨,遗憾。桓、灵:汉桓帝和汉灵帝。二人在位时,宠信宦官,政治腐败。

⑰侍中:指上文郭攸之、费祎、董允诸人。尚书:指陈震。震后迁尚书令。长史:主持丞相府事务的官员。指张裔。参军:职同长史,但位在其下。此处指蒋琬。诸葛亮非常器重蒋琬,曾密表后主,说“臣若不幸,后事宜以付琬。”

【译文】

建兴五年,诸葛亮率领各路军队向北驻扎在汉中。临近出发,诸葛亮呈递奏疏说:“先帝开创帝业不到一半,竟然中途去

世。现在天下三分鼎立，我国最为疲惫困乏，这真是危急存亡的时刻啊！然而侍从护卫的臣子在内毫不懈怠，忠心耿耿的将士在外奋不顾身，原因是追念先帝的特殊知遇，想向陛下报答。陛下实在是应该扩大听闻，听取众人意见，发扬光大先帝遗留下的德行，弘扬志士们的英勇气概；不应该过分地瞧不起自己，称引譬喻失去要义，以致堵塞了臣子忠心进谏的道路。宫中府中的官员都是一个整体，对他们奖惩褒贬不应该有差别。如果有作恶犯法和尽忠立功的人，都应该交给有关的主管官员，评判他们应受的惩罚和奖励，以显示陛下公平严明的道理，不应该偏袒护私，使宫中和府中的法令不一致。侍中郭攸之和费祋及侍郎董允等人，都是善良诚实而志向心思都是忠贞纯洁的人，所以先帝选拔出来留给陛下。我认为宫廷里的事情，不论大小，都应该和他们商量，然后施行，这样一定能弥补缺欠和疏漏，收到更多的益处。将军向宠品性善良，处事公平，精通军事，以前经过试用考验，先帝私下称赞他是有才能的人，所以大家推举他为中部督。我认为军营中的事情，都应该和他商量，这样一定能使军队和睦，好人坏人各得其所。亲近贤臣，疏远小人，这是前汉兴盛的缘故；亲近小人，疏远贤臣，这是后汉衰落的缘故。先帝在世的时候，每次和我议论起这件事，没有不为桓、灵二帝的作法而叹息遗憾的时候；侍中、尚书、长史、参军这些都是忠诚贤良、坚守志节的大臣，愿陛下亲近他们，信任他们，那么汉王室的兴隆，便可以数着日子来等待了。

【原文】

臣本布衣，躬耕于南阳，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯^①。先帝不以臣卑鄙^②，猥自枉屈^③，三顾臣于草庐之中，咨臣以当世之事，由是感激，遂许先帝以驱驰^④。

后值倾覆^⑤，受任于败军之际，奉命于危难之间，尔来二十有一年矣^⑥！先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也。受命以来，夙夜忧叹，恐托付不效，以伤先帝之明，故五月渡泸^⑦，深入不毛^⑧。今南方已定，兵甲已足，当奖率三军，北定中原。庶竭弩钝^⑨，攘除奸凶^⑩，兴复汉室，还于旧都。此臣所以报先帝，而忠陛下之职分也。至于斟酌损益^⑪。进尽忠言，则攸之、祗、允之任也。愿陛下托臣以讨贼兴复之效。不效，则治臣之罪，以告先帝之灵^⑫。责攸之、祗、允等之慢，以彰其咎。陛下亦宜自谋，以咨诹善道，察纳雅言，深追先帝遗诏^⑬。臣不胜受恩感激。今当远离，临表涕零^⑭，不知所言。”（以上北伐上出师表）

【注释】

①闻：闻名。 达：仕途显达。

②卑：身份地位低微。 鄙：见识短浅。

③猥：谦词，辱。

④驱驰：策马疾驰，这里借指奔走效力。

⑤倾覆：指建安十三年刘备兵败长坂一事。

⑥有(yòu 右)：又。

⑦泸：泸江水，江名，即今金沙江。

⑧不毛：不长庄稼。不毛之地的略称。指荒凉、贫瘠、边远地区。

⑨庶：表示希冀。

⑩奸凶：指篡汉称帝的曹丕。

⑪损：使……损。指革除弊端。 益：使……益。指增设某事。

⑫据《三国志》，“之灵”后应有“若无兴德之言，则”七字。

⑬遗诏：帝王临终时留下的诏令。刘备遗诏，曾以“勿以恶小而为之，勿以善小而不为”告诫刘禅，所以诸葛亮以“深追”启迪刘禅“咨诹善道，察纳雅言”。

⑭涕零：泪如雨一般落下。零，下雨。

【译文】

我本来是一个平民百姓，亲身在南阳耕种田地，只想在乱世年间苟且保全自己的性命，不谋求在诸侯中为官扬名。先帝不认为我地位低微见识浅陋，不惜降低身份委屈自己，三次到草庐中访问我，同我商量当今的天下大事，因此我感激先帝的知遇之恩，于是答应为先帝奔走效劳。后来遭受挫折，接受任务在军事失败的时刻，奉命于危难的时间，从那时到现在，已经二十一年了。先帝知道我谨慎，所以临终的时候，把大事托付给我。自从接受遗命以来，我日夜忧思叹息，唯恐先帝的托付不见成效，从而损伤了先帝的英明。所以在五月的时候渡过泸水南征，深入到荒凉的不毛之地。现在南方已经平定，兵器铠甲已经充足，应当奖励和率领全军，北定中原。希望能竭尽自己平庸的才能，铲除奸凶，复兴汉室，回到旧日都城。这就是我用来报答先帝和尽忠陛下的职责本分。至于考虑政事的废除和兴办，进献忠诚的建议，那是郭攸之、费祗、董允的责任。愿陛下把讨伐曹贼复兴汉室的事交付给我。如果没有成效，那就治我的罪，用来告慰先帝的在天之灵。责备郭攸之、费祗、董允等人的怠慢，用来昭彰他们的过失。陛下也宜自我谋划，征求治国的正确法则，识别和采纳合理意见，深深追念先帝遗诏。如果真的能够这样，我就受恩感激不尽了。现在正当远离的时候，面对表文我激动得泪如雨下，不知道说了些什么。”

【原文】

遂行，屯于沔阳^①。六年春，扬声由斜谷道取郿^②，使赵云、邓芝为疑军，据箕谷^③，魏大将军曹真举众拒之。亮身率诸军攻祁山^④，戎阵整齐，赏罚肃而号令明。南

安、天水、安定三郡叛魏应亮^⑤，关中响震。魏明帝西镇长安^⑥，命张郃拒亮^⑦。亮使马谡督诸军在前^⑧，与郃战于街亭^⑨。谡违亮节度^⑩，举动失宜，大为郃所破。亮拔西县千余家^⑪，还于汉中，戮谡以谢众。上疏曰：“臣以弱才，叨窃非据^⑫，亲秉旄钺以厉三军^⑬，不能训章明法。临事而惧，至有街亭违命之阙，箕谷不戒之失，咎皆在臣授任无方。臣明不知人^⑭，恤事多暗，《春秋》责帅^⑮，臣职是当^⑯。请自贬三等，以督厥咎。”于是以亮为右将军，行丞相事^⑰，所总统如前。（以上街亭之败）

【注释】

①沔阳：县名，属汉中郡。今陕西省勉县。

②斜谷：陕西省终南山的谷名。古代为由蜀入陕的通道。郿：郿县，即今陕西眉县，汉时属右扶风郡。

③箕谷：地名，在现在陕西省汉中县北。

④祁山：山名，在甘肃省西和县西北。

⑤南安：郡名。辖区约当今甘肃省榆中、定西等县。郡治郿道，在今甘肃省陇西县东北。天水：郡名。辖区约当今甘肃省天水市。郡治故址在今甘肃省甘谷县东部。安定：郡名。辖区约当今陕、甘、宁交界地区。郡治临泾，故址在今甘肃省镇原县。

⑥魏明帝：曹睿（公元204～239年），字元仲。公元227～239年在位。

⑦张郃（？～公元231年）：字俊义，河间郑（今河北省任丘市郑州镇）人，曹魏名将，时为右将军。

⑧马谡（公元190～228年）：字幼常。襄阳宜城（今湖北省宜城县）人，时为参军。谡才气过人，好论军计，诸葛亮深加器异。

⑨街亭：即街泉亭，故址在现在甘肃省庄浪县东南。

⑩节度：节制调度。

⑪西县：即西城县，属汉中郡。今陕西省安康县。

⑫叨窃：自谦才不胜任而据有其位。

⑬旄钺：旄是用牦牛尾系在竿头上做成的器物，用以指挥军队。钺为古代一种象斧子的兵器，用来砍杀。此处借指军权。厉：振奋，引申为督促。

⑭明：明白事理。知人：指识别别人的品行和才能。

⑮责：谴责，惩处。

⑯臣职是当：当臣职。是，表示宾语前置。

⑰行：兼代。

【译文】

于是率领军队出发，驻守在沔阳，建兴六年春，诸葛亮放出风声，说经过斜谷道夺取郿县，命令赵云和邓芝作为疑兵，占据箕谷，曹魏大将军曹真率兵前来抵御。诸葛亮亲自统率各路军队攻取祁山，军队阵容整齐，赏罚严肃，号令严明。南安、天水、安定三郡都叛离魏国，响应诸葛亮，关中地区震动。魏明帝西行坐镇长安，命令张郃抵抗诸葛亮。诸葛亮派马谡到前方指挥军队，同张郃在街亭作战，马谡违背诸葛亮的部署调度，措施失宜，被张郃打得大败。诸葛亮带着西县百姓一千多家返回汉中，将马谡斩首以向将士们谢罪。诸葛亮呈递奏疏说：“我因为才能平庸，据有不应据有的职位，亲自执掌军权勉励三军，不能解说法规明示军令，所以将士临事不知所措，竟至出现街亭违背命令的错误，箕谷疏忽防备的闪失，罪过都在于我用人无方，我知道自己不能知人善任，处理事务大多昏聩。《春秋》谴责将帅，我的职守是应当担当的。请允许我自贬三级，用来督责这罪过。”于是后主以诸葛亮为右将军兼行丞相事宜，全面统御的事务一如从前。

【原文】

冬，亮复出散关^①，围陈仓^②，曹真拒之，亮粮尽而还。魏将王双率骑追亮，亮与战，破之，斩双。七年，亮遣陈式

攻武都、阴平^③。魏雍州刺史郭淮率众欲攻式^④。亮自出至建威^⑤，淮退还，遂平二郡^⑥。诏策亮曰：“街亭之役，咎由马谡。而君引愆，深自贬抑，重违君意，听顺所守。前年耀师，馘斩王双^⑦；今岁爰征，郭淮遁走；降集氏、羌^⑧，兴复二郡、威镇凶暴^⑨，功勋显然。方今天下骚扰。元恶未梟^⑩，君受大任，干国之重^⑪，而久自挹损，非所以光扬洪烈矣^⑫。今复君丞相，君其勿辞。”九年，亮复出祁山，以木牛运^⑬，粮尽退军，与魏将郃交战，射杀张郃。（以上三出师，破王双、郭淮、张郃。）

【注释】

①散关：即大散关，又称峭谷。在今陕西省宝鸡市西南，为秦蜀往来要道。

②陈仓：地名，即今陕西省宝鸡市。

③武都：郡名，郡治故地在现在甘肃省成县西。 阴平：郡名，郡治故城在现在甘肃省文县西北。

④雍州：三国魏时治所在长安（今西安市西北）。 刺史：魏晋时地方的最高长官。

⑤建威：三国时期县名，即今甘肃省西和县。

⑥二郡：指武都、阴平。

⑦馘(guó 国)：古代战争中割敌人左耳用以计功。

⑧降：使……投降。 集：使……集。 氏：古代少数民族名，汉时分布在现在陕西、甘肃、四川等省。 羌：古代民族名，分布在现在四川、甘肃、青海等省。

⑨凶暴：指曹魏。

⑩元恶：指魏明帝。

⑪干国：治理国家。干，治。

⑫烈：功业。

⑬木牛：同下文中的“流马”均为古时的运载工具，传说为诸葛亮所发明。

【译文】

建兴六年冬，诸葛亮又从散关出兵，围攻陈仓。曹真抵御诸葛亮，诸葛亮由于粮尽退兵。魏将王双率领骑兵追击诸葛亮，诸葛亮与他交战，大败双军，斩了王双。建兴七年，诸葛亮派陈式攻打武都、阴平。魏雍州刺史郭淮率领军队想攻打陈式。诸葛亮亲自出兵到达建威，郭淮退兵返回雍州。于是诸葛亮平定武都、阴平二郡。后主下诏书册封诸葛亮说：“街亭那次战役，过失由马谡造成。可是先生自认罪过，过分地自我贬抑，难以违拗先生的意思，所以顺从了请求，前年出兵耀威，斩杀王双；今年征讨，大败郭淮；降服羌、氏，收得二郡；威镇凶暴，功勋显著。现在天下动乱不安，元凶还没有悬首示众，先生承受兴复汉室的职责，这是治国的重权重位，如果自己总是长时间地谦卑退让，也不是光大弘扬事业的办法。现在恢复先生丞相的职务。希望先生不要再推辞。”建兴九年，诸葛亮又从祁山出兵，创制木牛运粮，由于军粮穷尽退兵，与魏将张郃交战，用箭射死张郃。

【原文】

十二年春，亮悉大众由斜谷出，以流马运。据武功五丈原^①，与司马宣王对于渭南^②。亮每患粮不继，使己志不伸，是以分兵屯田^③，为久住之基。耕者杂于渭滨居民之间，而百姓安堵^④，军无私焉。相持百余日，其年八月，亮疾病卒于军，时年五十四。及军退，宣王案行其营垒处所，曰：“天下奇才也！”亮遗命葬汉中定军山^⑤，因山为坟，冢足容棺，敛以时服，不须器物。诏策曰^⑥：“惟君体

资文武^⑦，明睿笃诚^⑧，受遗托孤，匡辅朕躬，继绝兴微^⑨，志存靖乱；爰整六师^⑩，无岁不征。神武赫然，威镇八荒^⑪，将建殊功于季汉，参伊、周之巨勋^⑫。如何不吊^⑬，事临垂克^⑭，遘疾陨丧！朕用伤悼，肝心若裂。夫崇德序功，纪行命谥^⑮，所以光昭将来，刊载不朽。今使使持节左中郎将杜琮，赠君丞相武乡侯印绶，谥君为忠武侯^⑯。魂而有灵，嘉兹宠荣。呜呼哀哉！呜呼哀哉！”初，亮自表后主曰：“成都有桑八百株，薄田十五顷，子弟衣食，自有余饶。至于臣在外任，无别调度^⑰，随身衣食，悉仰于官^⑱，不别治生^⑲，以长尺寸。若臣死之日^⑳，不使内有余帛，外有赢财，以负陛下。”及卒，如其所言。（以上卒军中）

【注释】

①武功：县名，东汉属右扶风郡。故治在今陕西省武功县东。五丈原：地名。在现在陕西省周至县境渭水南岸。

②司马宣王：指司马懿（公元179～251年）。懿字仲达，河内郡温县（今河南省温县）人。曹芳时为丞相。独揽朝政。咸熙二年（公元265年）五月，被追封为宣王。陈寿因是晋朝人，故行文中用追封的较高谥号来称司马懿。

③屯田：屯兵边境，就地开垦耕种，其收成用作军饷。

④安堵：相安，安定。

⑤遗命：即遗言。

⑥诏策：诏，诏书；策，策书。均为皇帝的命令文告。此处为哀册。

⑦体：体质，这里指素质。资：天赋。

⑧明睿：明智。

⑨继绝：即继绝世。绝世，指汉室王朝。兴微：复兴衰微。

⑩六师：六军。古时天子有六军，诸侯国有三军、二军、一军不等。

⑪八荒：八方荒远之地，借指天下。

⑫参：高，高于。伊：伊尹。伊尹辅佐商汤讨伐夏桀，被尊为阿衡（宰相）。周：指周公姬旦。周公辅助武王灭纣，建立周王朝。

⑬吊：怜悯。

⑭事：指诸葛亮为“继绝兴微”而兴师北伐曹魏。垂克：将要完成。垂，将。

⑮谥：帝王、大臣、士大夫死后，根据生前事迹给予的称号。

⑯忠武侯：诸葛亮的谥号。《周书·谥法》以“危身奉上”为“忠”，以“克定祸乱”为“武”。

⑰调（diào 掉）度：指征敛赋税。

⑱官：官职。这里指为官所得俸禄。

⑲治生：谋生计，经营家业。治，理。

⑳之日：这天。之，指示代词作定语。

【译文】

十二年春天，诸葛亮起动全国军队从斜谷出兵，用流马运粮，占据武功县五丈原，与司马宣王在渭南两军对峙。诸葛亮发愁的是每次都因为军粮接续不上，而使得抱负不得施展，所以这次分出军队的一部分人来屯田，作为长久驻扎的基地。耕种的士兵夹杂在渭水边上居民中间，百姓相安无事，因为军队纪律严明。蜀军和魏军相持一百多天，那年八月，诸葛亮病情加重，死在军营里，当时是五十四岁。等到蜀军撤退后，司马宣王巡视诸葛亮扎营的处所，说：“真是天下奇才啊！”诸葛亮生前留下遗嘱说，死后安葬在汉中定军山，就山修筑坟墓，坟墓足够容纳棺材就可以了，入敛时就用平时穿的衣服，墓内不要放器物。后主赠给诏策说：“先生的素质天资能文能武，聪明睿智，厚道忠诚，承受托孤遗诏，匡正辅佐我继绝世复兴微弱，立志平定祸乱；于是整饬军队，无岁不征战，神明的武功显赫，威势使八方震慑，将要在汉代末世建立特殊的功勋，高于伊尹和周公的巨大功勋。为什么苍天不怜悯，事业到了接近成功的时候，竟然遭遇疾病与世长辞！

我因为悲怆哀痛，肝心如同裂开一般。尊崇品德排列功绩，综理品行命以谥号，用来光大昭示将来，刊定记载永垂不朽。现在派遣使者持节左中郎将杜琼，赠给先生丞相武乡侯印绶，谥先生为忠武侯。魂魄如果有灵验，为这些宠荣而高兴吧。唉，伤痛啊！唉，伤痛啊！”起初，诸葛亮自己表奏后主说：“我成都家中有桑树八百棵，薄田十五顷，后代儿孙穿衣吃饭，自然绰绰有余，至于我统兵在外地，没有其他收入，随身衣物，全都仰仗俸禄，不另外谋求生计，用来长出一尺一寸的财物，我死去那天，不使家中有多余的帛，也不使外面有盈余的财物，以致对不住陛下。”到病故的时候，果然如同诸葛亮自己说的那样清廉。

【原文】

亮性长于巧思^①，损益连弩^②，木牛流马，皆出其意；推演兵法，作八阵图，咸得其要云^③。亮言教书奏多可观，别为一集。景耀六年春^④。诏为亮立庙于沔阳。秋，魏镇西将军钟会征蜀^⑤，至汉川，祭亮之庙。令军士不得于亮墓所左右刍牧樵采。亮弟均，官至长水校尉^⑥。亮子瞻，嗣爵。

【注释】

①性：人的禀赋和气质。

②连弩：装有机括，可以连发数矢的弓。

③其要：其中的要指。其，指代上句中的“兵法”。

④景耀：蜀后主刘禅年号，公元258～263年。

⑤钟会：见本书卷十《檄蜀文》作者介绍。

⑥长水：地名。校尉：官名。

【译文】

诸葛亮天性擅长灵巧的构想,改进连弩设计,制作木牛流马,都是出于他的心意;推求演绎兵法,创作八阵图,深得其中的要指。诸葛亮言教的书策和奏章,大都值得观看,另编为一集。景耀六年春天,后主下达诏令,为诸葛亮在沔阳建立庙堂。那年秋季,魏镇西将军钟会征伐蜀汉,来到汉川,前往庙堂祭祀诸葛亮,命令军士不得在诸葛亮坟墓周围割草牧放或砍柴。诸葛亮弟名均,为官做到长水校尉。诸葛亮的儿子名瞻,承袭爵位。

【原文】

《诸葛氏集》目录:《开府作牧》第一、《权制》第二、《南征》第三、《北出》第四、《计算》第五、《训厉》第六、《综核上》第七、《综核下》第八、《杂言上》第九、《杂言下》第十、《贵和》第十一、《兵要》第十二、《传运》第十三、《与孙权书》第十四、《与诸葛瑾书》第十五、《与孟达书》第十六、《废李平》第十七、《法检上》第十八、《法检下》第十九、《科令上》第二十、《科令下》第二十一、《军令上》第二十二、《军令中》第二十三、《军令下》第二十四。右二十四篇,凡十万四千一百一十二字。

【译文】

《诸葛氏集》目录:《开府作牧》第一、《权制》第二、《南征》第三、《北出》第四、《计算》第五、《训厉》第六、《综核上》第七、《综核下》第八、《杂言上》第九、《杂言下》第十、《贵和》第十一、《兵要》第十二、《传运》第十三、《与孙权书》第十四、《与诸葛瑾书》第十五、《与孟达书》第十六、《废李平》第十七、《法检上》第十八、《法检下》第十九、《科令上》第二十、《科令下》第二十一、《军令上》第二

十二、《军令中》第二十三、《军令下》第二十四。以上二十四篇，总共十万零四千一百一十二字。

【原文】

臣寿等言：臣前在著作郎^①，侍中领中书监济北侯臣荀勖^②、中书令关内侯臣和峤奏^③，使臣定故蜀丞相诸葛亮故事。亮毗佐微国^④，负阻不宾，然犹存录其言，耻善有遗，诚是大晋光明至德，泽被无疆，自古以来，未之有伦也。辄删除复重，随类相从，凡为二十四篇，篇名如右。

【注释】

①著作郎：官名。从魏开始，著作郎隶属于中书省，职务是修撰国史，与学士的掌他项文学著作者不同。

②中书监：晋时与中书令同掌机要，权任相当于宰相，均为皇帝的亲信。荀勖(xù 叙)(? ~公元289年)：字公曾，颍川郡颍阴县(今河南省许昌市)人，西晋大臣。官至尚书令。《晋书》卷三十九有传。

③中书令：官名。中书省的首长，总管国家政事。关内侯：秦制爵位的第十九级，有侯号而居京畿，无国邑。秦都咸阳，以关内为王畿，故名，两汉魏晋沿用此爵。和峤(? ~公元292年)：字长舆，汝南郡平西县(今河南省舞阳县)人，西晋大臣。有盛名于世，官至中书令。为政清廉，甚得百姓欢心。《晋书》卷四十五有传。

④毗(pi 皮)：与佐同义。微：《三国志》作“危”。

【译文】

臣陈寿等人禀告：我以前任著作郎，曾经和侍中领中书监济北侯荀勖、中书令关内侯和峤呈递奏章，陛下派遣我审定原来的蜀汉丞相诸葛亮的旧事。诸葛亮辅佐微弱国家，依仗地势险要而不归顺，然而陛下仍然保存辑录他的言论，认为如果把美好的东西遗失了是耻辱，这实在是大晋王朝光明磊落和德行至高无上，

恩泽加于无止境，自古以来，没有哪一个朝代能够伦比！特删除重复，分类编次，总共是二十四篇，篇名如上。

【原文】

亮少有逸群之才^①、英霸之器，身長八尺，容貌甚伟，时人异焉。遭汉末扰乱，随叔父元避难荆州，躬耕于野，不求闻达。时左将军刘备以亮有殊量^②，乃三顾亮于草庐之中；亮深谓备雄姿杰出，遂解带写诚^③，厚相结纳。及魏武帝南征荆州，刘琮举州委质^④，而备失势众寡，无立锥之地。亮时年二十七，乃建奇策，身使孙权，求援吴会。权既宿服仰备^⑤，又睹亮奇雅，甚敬重之，即遣兵三万人以助备，备得用与武帝交战，大破其军，乘胜克捷，江南悉平。后备又西取益州。益州既定，以亮为军师将军。备称尊号，拜亮为丞相，录尚书事。及备殂没，嗣子幼弱，事无巨细，亮皆专之。于是外连东吴，内平南越，立法施度，整理戎旅，工械技巧，物究其极，科教严明，赏罚必信，无恶不惩，无善不显，至于吏不容奸，人怀自厉，道不拾遗，强不侵弱，风化肃然也。

【注释】

①逸群：超群。

②左将军：建安三年，曹操表奏刘备为左将军。

③解带：指更衣。写(xiè泄)诚：表示诚意。写，宣泄。

④刘琮：刘表次子，刘表死后继任为荆州牧，举州降曹操。

⑤宿：平素。

【译文】

诸葛亮年轻时就有超群的才能、英俊的器宇，身高八尺，相貌甚雄伟，当时人觉得他非同一般。汉代末年遭受祸乱，诸葛亮随从叔父诸葛元到荆州去避难，亲自在田地里耕作，不谋求做官扬名。当时左将军刘备因为诸葛亮有特殊的器量，于是三次到草庐中去拜访诸葛亮。诸葛亮也深深觉得刘备雄姿杰出，于是更衣表示诚意，盛情厚意地结纳刘备。到魏武帝南征荆州的时候，刘琮献出荆州投降，刘备由于众寡失利，没有立锥之地。诸葛亮当时二十七岁，竟然建树奇策，亲身出使孙权，向孙吴求援。孙权既然平素佩服敬仰刘备，又见诸葛亮奇伟文雅，非常敬重，当即派遣三万人的军队援助刘备。刘备得以用来同武帝交战，大败武帝军队，趁着胜利取得大捷，于是长江以南地区全部平定。后来刘备又向西攻取益州。益州平定后，刘备以诸葛亮为军师将军。刘备称帝后，拜诸葛亮为丞相录尚书事。到刘备去世，嗣子年幼懦弱，事情无论大小，都由诸葛亮决专。于是对外联合东吴，对内平定南越，制定法律实施制度，整顿军队，提高器械的技巧，每件事物都研究其极妙，法律条规都很严明，奖赏惩罚必讲信用，没有邪恶不受到惩罚，没有善行不受到表彰，因而官吏中不容纳坏人存在，人人自我勉励，路不拾遗，强不欺弱，风俗教化庄重严肃。

【原文】

当此之时，亮之素志，进欲龙骧虎视^①，苞括四海^②；退欲跨陵边疆，震荡宇内^③。又自以为无身之日，则未有能蹈涉中原、抗衡上国者，是以用兵不戢，屡耀其武。然亮才于治戎为长，奇谋为短，理民之干，优于将略^④。而所与对敌，或值人杰^⑤，加众寡不侔，攻守异体，故虽连年动众，未能有克。昔萧何荐韩信^⑥，管仲举王子城父^⑦，

皆忖己之长未能兼有故也。亮之器能政理，抑亦管、萧之亚匹也。而时之名将无城父、韩信，故使功业陵迟，大义不及邪^⑧。盖天命有归^⑨，不可以智力争也。

【注释】

①龙骧虎视：志气高远，顾盼自雄。骧，腾跃或昂举。虎视，雄视。

②苞：通“包”。四海：全国。古人认为中国四境有海环绕。

③宇内：天地间。

④将略：用兵作战的谋略。

⑤人杰：指司马懿。

⑥萧何（？～公元前193年）：沛丰（今江苏省沛县）人。西汉丞相。楚汉之争中，萧何推荐韩信为大将。韩信（？～公元前196年）：淮阴（今江苏省淮阴市）人，汉代名将。最初为项羽部下，因不得重用而来投奔汉王刘邦，拜大将，辅佐刘邦大败项羽。后被吕后所杀。

⑦王子城父：齐国将领，经管仲推举为大司马。

⑧大义：大道理，大原则。此指除灭曹魏而兴复汉室。

⑨天命有归：苍天的意旨有所归属。古代把天当作神，称天神的意旨为天命。

【译文】

那个时候，诸葛亮的平素志向，前进欲如龙腾虎视，一举而统一天下，即使后退也要跨越边境，使天下震动。又自己认为在他身死之后，就没有人能够跨入中原与曹魏抗衡，所以连年用兵不收敛，不止一次地显示他的武力。然而诸葛亮的才能，在训练军队方面是他的长处，在运用奇谋制胜方面却是他的不足；他治理百姓的才干，比他用兵作战的谋略高明。然而他所对抗的人，或许碰上的又是才智杰出的人物，加上兵力众寡悬殊，进攻和防守的方式不相同，所以即便连年兴师动众，诸葛亮也不能取胜。以前萧何推荐韩信，管仲举荐王子城父，都是考虑到自己没有他

们的长处。诸葛亮的才能是通晓政治，或许是与管仲、萧何不相上下的人物，然而当时的名将却没有王子城父和韩信一类的人物，所以使得诸葛亮的功业衰落，大义之事没有成功吧？这都是天命有所归属，不能凭借智谋来力争。

【原文】

青龙二年春^①，亮帅众出武功，分兵屯田，为久驻之基。其秋病卒，黎庶追思，以为口实^②。至今梁、益之民咨述亮者，言犹在耳，虽《甘棠》之咏召公^③，郑人之歌子产^④，无以远譬也。孟轲有云^⑤：“以逸道使民，虽劳不怨；以生道杀人，虽死不忿。”信矣！论者或怪亮文采不艳，而过于丁宁周至。臣愚以为咎繇大贤也^⑥，周公圣人也^⑦。考之《尚书》，咎繇之《谟》略而雅^⑧，周公之《诰》烦而悉^⑨。何则？咎繇与舜、禹共谈，周公与群下矢誓故也^⑩。亮所与言，尽众人凡士，故其文指不及得远也。然其声教遗言，皆经事综物^⑪，公诚之心，形于文墨，足以知其人之意理，而有补于当世。

【注释】

①青龙：魏明帝曹睿年号，公元233～237年。

②口实：谈话资料。

③《甘棠》：《诗经》篇名。召：即召(shāo 绍)公奭(shì 式)，姓姬，周朝王室支族，因食邑在召(今陕西省岐山县)故称召公。传说他曾在一棵甘棠树下处理狱讼和政务，从侯伯到庶人各得其所。他死后，百姓思念他的政绩，不忍心砍伐那棵甘棠树，作《甘棠》这首诗缅怀他。

④子产：春秋郑国人。从郑简公时开始执政，历经定公、献公和声公三朝。当时晋楚争霸，郑国弱小，处于两大强国中间，子产左右周旋，不卑不

亢,保持无事。子产死后,郑国人无不哭泣,悲痛得如同死了亲属。

⑤孟轲(约公元前372~前289年),字子舆,战国时期鲁国邹(今山东省邹县)人,他继承并发展了孔子的学说,记载其言论、活动的《孟子》是儒家学派的典型代表作。本文中的引文见《孟子·尽心章上》。

⑥咎繇:即皋陶(yáo 摇)。传说中东夷族首领,偃姓。相传为舜时掌刑官,后被禹选为继承人,因早死,未继位。

⑦周公:姬旦,周文王次子。武王伐纣,周公辅行。

⑧《谟》:即《尚书·皋陶谟》。是帝舜与大臣们讨论政务的记录。

⑨诰:即《尚书》中的《大诰》、《康诰》、《酒诰》等篇,传为周公所作。

⑩矢:誓。

⑪经事综物:筹划综合事物。

【译文】

青龙二年春季,诸葛亮率领军队从武功县出兵,分出一部分兵力去屯田,以作为长久驻扎的基地。那年秋季诸葛亮病故,百姓追念他,把他的事迹当作谈话的资料。到现在梁州、益州的百姓,赞叹诸葛亮的情景,那言语还回响在耳边,虽是《甘棠》诗歌颂召公,郑国人咏赞子产,无须往远处譬喻。孟轲曾说:“在求取百姓安逸的原则下役使百姓,百姓即使劳苦,也不怨恨。在求取百姓生存的原则下杀人,那人即使被杀,也不怨恨。”这话说得令人信服!评论者或许责备诸葛亮文彩不华丽,而且反复嘱咐得过分详尽。臣愚以为咎繇是大贤人,周公是大圣人,从《尚书》中观看咎繇的《谟》简略而又典雅,周公的《诰》烦琐而又周到。为什么这样?那就是因为咎繇是与虞舜、大禹共同讨论,周公则是和部下宣誓,诸葛亮的谈话对象,全都是些普通百姓和平凡士人,所以他的文章涵义不能太深奥。但是他的声教遗言,都是在筹划综合事物时,把公正诚实的思想形之于笔墨而成,完全可以用来了解他这个人的思维条理,而且对于当代有所补益。

【原文】

伏惟陛下迈纵古圣^①，荡然无忌，故虽敌国诽谤之言，咸肆其辞而无所革讳，所以明大通之道也^②。谨录写上诣著作。臣寿诚惶诚恐，顿首顿首^③，死罪死罪。泰始十年二月一日癸巳^④，平阳侯相臣陈寿上^⑤。（以上陈寿上亮集表）

【注释】

①伏惟：俯伏思惟。下对上的敬词，常用于奏疏或信函中。纵：通“踪”。迈踪：超越追随。

②大通：广泛博识。通，博识。

③顿首：磕头。旧时多用于书信或奏疏。

④泰始：晋武帝司马炎年号，公元265～274年。

⑤平阳侯相：平阳侯的相。陈寿的官衔。平阳，郡名和县名，故址在今山西省临汾市。

【译文】

我俯伏思维陛下超越古圣先贤，胸怀坦荡没有什么禁忌，所以即使敌对国家诽谤的言论，也还是全部照录其词而没有删除和忌讳，用来显明广泛博识的道理。我谨慎地抄写呈上诸葛亮的著作。臣陈寿实在是惶恐不安，顿首顿首，死罪死罪。泰始十年二月一日，平阳侯相臣陈寿敬上。

【原文】

乔字伯松，亮兄瑾之第二子也，本字仲慎。与兄元逊俱有名于时，论者以为乔才不及兄，而性业过之。初，亮未有子，求乔为嗣。瑾启孙权^①，遣乔来西。亮以乔为己適子^②，故易其字焉。拜为驸马都尉^③，随亮至汉中。年二

十五，建兴元年卒^④。子攀，官至行护军翊武将军，亦早卒。诸葛恪见诛于吴^⑤，子孙皆尽，而亮自有胄裔，故攀还复为瑾后。

【注释】

①启：启奏。当时诸葛瑾在孙权的手下任职，所以把儿子乔出继给诸葛亮，需奏孙权。

②適(di 嫡)子：正妻所生之子。適，同“嫡”。

③驸马都尉：汉时原为陪奉皇帝乘车的近臣。驸即副字之意。后凡尚(娶)公主的皆有此封号，简称驸马。

④元：据校点本《三国志》当为“六”之误。建兴六年：公元228年。

⑤诸葛恪：字元逊，瑾长子，名盛当世，因征淮南假融节见诛。融字叔长，瑾少子，恪被杀以后，融饮药而死，融三子皆伏诛。

【译文】

诸葛乔字伯松，是诸葛亮的哥哥诸葛瑾的次子，本来字仲慎。诸葛乔和兄长元逊在当时都有名气，评论者认为乔的才能不如其兄，但是秉性和学业则超过其兄。当初，诸葛亮没有儿子，要求把乔过继为嗣子。诸葛瑾启奏孙权以后，派乔西来。诸葛亮把乔当作自己的嫡子，所以更改他的字。诸葛乔拜官为驸马都尉，随从诸葛亮来到汉中。建兴元年，诸葛乔死，年龄只有二十五岁。诸葛乔的儿子名攀，为官一直做到行护军翊武将军，也早死。诸葛恪在孙吴被诛杀，子孙全被杀尽，诸葛亮自己有后代，所以把攀归宗，仍为诸葛瑾的后裔。

【原文】

瞻字思远。建兴十二年，亮出武功，与兄瑾书曰：“瞻今已八岁，聪慧可爱，嫌其早成，恐不为重器耳。”年十

七,尚公主^①,拜骑都尉。其明年为羽林中郎将,屡迁射声校尉、侍中、尚书仆射^②,加军师将军。瞻工书画,强识念,蜀人追思亮,咸爱其才敏。每朝廷有一善政佳事,虽非瞻所建倡,百姓皆传相告曰:“葛侯之所为也^③。”是以美声溢誉,有过其实。景耀四年,为行都护卫将军,与辅国大将军南乡侯董厥并平尚书事^④。六年冬,魏征西将军邓艾伐蜀^⑤,自阴平由景谷道旁入。瞻督诸军至涪亭住^⑥,前锋破,退还,住绵竹^⑦。艾遣书诱瞻曰:“若降者必表为琅琊王。”瞻怒,斩艾使。遂战,大败,临阵死,时年三十七。众皆离散,艾长驱至成都。瞻长子尚,与瞻俱没。次子京及攀子显等,咸熙元年内移河东^⑧。(以上叙亮子孙,著一家忠节。)

【注释】

①尚:娶公主为妻。

②射声校尉:官名。掌宿卫。射声,指善射者闻声即能射中。尚书仆射:官名。负责尚书省事宜。

③葛侯:指诸葛瞻。

④平尚书事:平分尚书省的事。

⑤邓艾(公元197~264年):字士载,棘阳(今河南南阳南)人。仕魏至城阳太守、镇西将军,都督陇右诸军事。魏伐蜀,邓艾暗渡阴平道至成都,蜀主刘禅投降。后来被钟会诬以谋反,为监军卫瓘所杀。

⑥涪(fú):郡名,即涪陵郡,郡治在今四川省彭水县。

⑦绵竹:县名,在四川省北部、沱江上游。故城在今德阳县北。

⑧咸熙:魏元帝曹奂年号,公元264~265年。河东:郡名,辖地约当今山西省西南部。

【译文】

诸葛瞻字思远。建兴十二年，诸葛亮出兵武功，写信给兄长诸葛瑾说：“瞻现在已经八岁了，聪慧可爱，嫌他成熟太早，恐怕不能成为大器。”诸葛瞻十七岁时，娶公主为妻，拜官骑都尉，第二年升任羽林中郎将，屡次升迁为射声校尉、侍中、尚书仆射，又升任军师将军。诸葛瞻工书画，记忆力很强，蜀地百姓由于怀念诸葛亮，所以也都喜欢他才思敏捷。朝廷每办一件善政好事，即使不是诸葛瞻建议倡导，百姓也都相互传告说：“这是葛侯做的。”所以赞美的言语、过分的称誉，超过了事实。景耀四年，诸葛瞻为行都护卫将军，和辅国大将军南乡侯董厥一起分别担任左右尚书事。六年冬，魏征西将军邓艾讨伐蜀汉，从阴平郡经过景谷道旁入蜀。诸葛瞻督率各路军队来到涪陵郡停留下来，先锋部队溃败，退兵回来驻扎在绵竹县。邓艾送信诱降诸葛瞻说：“如果归降，一定上表奏请封您为琅邪王。”诸葛瞻大怒，斩杀了邓艾派来的使节。于是双方交战，蜀军大败，诸葛瞻临阵战死，当时年龄仅三十七岁。蜀军全都离散，邓艾长驱直入，到达成都。诸葛瞻长子名尚，与诸葛瞻一起战死；次子名京，和诸葛攀的儿子显等人，在咸熙元年向内地移居河东郡。

【原文】

董厥者，丞相亮时为府令史^①，亮称之曰：“董令史，良士也。吾每与之言，思慎宜适。”徙为主簿^②。亮卒后，稍迁至尚书仆射，代陈祗为尚书令，迁大将军，平台事^③，而义阳樊建代焉。延熙二十四年^④，以校尉使吴，值孙权病笃，不自见建。权问诸葛恪曰：“樊建何如宗预也^⑤？”恪对曰：“才识不及预，而雅性过之。”后为侍中，守尚书令^⑥。自瞻、厥、建统事，姜维常征伐在外^⑦，宦人

黄皓窃弄机柄，咸共将护，无能匡矫，然建特不与皓和好往来，蜀破之明年春，厥、建俱诣京都^⑧，同为相国参军^⑨。其秋并兼散骑常侍，使蜀慰劳。（以上因瞻并及董、樊）

【注释】

①府：指丞相府。令史：官名。地位仅次于尚书郎一等。

②主簿：官名。即丞相主簿，职掌文书。

③台：即尚书台。政府机关名称。

④延熙二十四年：延熙为蜀后主刘禅年号，公元238～257年。该年号共存二十年，并无二十四年。据校点本《三国志》“二十四”之“二”为衍字。

⑤宗预：字德艳，南阳安众（今河南省镇平县东南）人。初为诸葛亮丞相府主簿，历任参军中郎将、屯骑校尉、后将军、征西大将军，后为镇军大将军，领兖州刺史。才思敏捷，善于辞令。

⑥守：署理。官阶低而所署官高叫做守，反之叫做行。

⑦姜维（公元202～264年）：字伯约，天水（今甘肃省通渭县）人。历任征西将军、卫将军和大将军。诸葛亮死后，姜维统师蜀军多次伐魏。后主投降曹魏后，姜维诈降钟会，又同会密谋叛魏，借此复兴蜀汉，事泄被杀。

⑧京都：指曹魏都城洛阳（今洛阳市白马寺东，洛水北岸）。

⑨相国：指曹魏相国司马昭。

【译文】

董厥，丞相诸葛亮在世的时候在丞相府中任令史，诸葛亮称赞他说：“董令史是个好人。我每次和他谈话，他考虑事情谨慎相宜。”于是升任董厥为主簿。诸葛亮死后，逐渐升迁为尚书仆射，代替陈祗为尚书令。后来升为大将军，平分掌管尚书台的事宜。后来由义阳樊建代替了他。延熙二十四年，樊建以校尉身份出使到孙吴去，正值孙权病重，不能亲自接见樊建。孙权问诸葛恪说：“樊建比宗预怎么样？”诸葛恪回答说：“樊建才能见识不如宗预，但是雅量性情超过宗预。”后来樊建为侍中，暂时署理尚书令职

务。自从诸葛瞻、董厥、樊建综理政事，姜维经常征伐在外地，宦官黄皓窃取权柄，玩弄权术，百官全都随顺袒护，没有能力矫正王室，然而樊建却特地不与黄皓和好往来。蜀汉被攻破的第二年春季，董厥、樊建一起来到京都，担任相国的参军。那年秋天，二人又一并兼任散骑常侍，出使蜀地进行慰劳。

【原文】

评曰^①：诸葛亮之为相国也，抚百姓，示仪轨，约官职，从权制，开诚心，布公道。尽忠益时者虽仇必赏，犯法怠慢者虽亲必罚，服罪输情者虽重必释，游辞巧饰者虽轻必戮^②。善无微而不赏，恶无纤而不贬。庶事精练，物理其本，循名责实，虚伪不齿^③。终于邦域之内，咸畏而爱之，刑政虽峻而无怨者，以其用心平而劝戒明也。可谓识治之良材，管、萧之亚匹矣。然连年动众未能成功，盖应变将略，非其所长欤！

【注释】

①评曰：史官对该卷所记人物事件的评论。《三国志》每卷末尾都有一段这样的评论。

②戮(lù 录)：惩罚。

③不齿：不录用。

【译文】

评曰：诸葛亮当丞相的时候，安抚百姓，宣布礼仪法规，约制官员，遵从权制，敞开诚心，施行公道。竭尽忠贞而有益时务的人即使是仇敌也必定奖赏，犯法或玩忽职守的人即使是亲属也必定惩罚，坦白认罪的人即使情节严重也一定开释，以油腔滑调花言巧语文过饰非的人即使情节轻微也必定惩治。没有不被奖赏

的那怕细微的善行,没有不被惩罚的哪怕极小的坏事。诸事精练,事物都从根上理顺,因其名而责求其实,虚伪的人不录用。在蜀汉所有的地区,百姓都畏惧却爱戴他,刑罚与政令虽然严峻,但是没有人怨恨,因为他用心公平而劝戒严明,诸葛亮可以说是深明治乱的优秀人才,是管仲、萧何不相上下的人物。然而连年兴师动众,却不能成功,盖因随机应变的用兵作战谋略,并不是诸葛亮的长处!

刘凤翥 译注

经史百家杂钞全译卷二十

传志之属下编一

郭有道碑^①

蔡邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

郭有道博学不仕，曾被举不就，善品题海内人士，但不作危言邀核论，故党锢祸起而能独免。及卒，蔡邕就写了这个碑文。碑文说：“吾为碑铭多矣，皆有惭德，惟郭有道铭无愧色耳。”说明这是讲实事，没有虚美之词。碑文首先介绍郭有道是周文王的弟弟东虢国国君——虢叔的后代。他不仅天赋高，聪睿明哲，孝友温恭，仁笃慈惠，而且勤奋好学，考览六经，探综图纬。因此士大夫纷纷归附，他隐居不仕，收徒勤海，所以深受当时长幼的欢迎；他不慕荣利，几次称病不出来作官。

作者在列举郭有道的许多优良美德之后，号召晚辈子孙好好向他学习，发扬光大。这是一篇富有传统教育意义的碑文。

【原文】

先生讳泰，字林宗，太原界休人也。其先出自周王

季之穆^②，有虢叔者^③，实有懿德，文王咨焉^④，建国命氏^⑤，或谓之郭^⑥，即其后也。先生诞应天衷^⑦，聪睿明哲^⑧，孝友温恭，仁笃慈惠^⑨。夫其器量宏深^⑩，姿度广大，浩浩焉，汪汪焉，奥乎不可测已^⑪。若乃砥节厉行^⑫，直道正辞^⑬，贞固足以干事^⑭，隐括足以矫时^⑮。遂考览六经^⑯，探综图纬^⑰，周流华夏^⑱，游集帝学^⑲，收文武之将坠^⑳，拯微言之未绝^㉑。（以上学行高远）

于时纓綬之徒，绅佩之士^㉒，望形表而景附、聆嘉声而响和者^㉓，犹百川之归巨海，鳞介之宗龟龙也^㉔。尔乃潜隐衡门^㉕，收朋勤诲^㉖，童蒙赖焉^㉗，用祛其蔽^㉘。（以上多士翕附）

【注释】

①郭有道：人名，即郭泰，字林宗，东汉界休（今山西省介休县西南）人，博通《坟》、《典》，居家教授，弟子至数千人。尝游洛，与河南尹李膺相友善，名震京师。

②王季：周先王古公亶父（太王）的第三子，周文王的父亲。穆：古代宗法制度称“昭穆”。宗庙次序，始祖庙居中，以下父子递为昭穆，左为昭，右为穆。

③虢（guó 国）叔：王季的三子，周文王之弟，为东虢国国君。

④咨（zī 资）：赞叹。焉：于是，对此。

⑤建国：建立东虢国。命氏：称姓氏。

⑥或：有的。指“虢”有的叫做“郭”。

⑦诞（dàn 旦）：出生。应：接受。天衷：天福。

⑧聪：灵敏。睿（ruì 锐）：智慧。明哲：明智。

⑨笃（dǔ 堵）：厚道，忠实。惠：仁慈。

⑩器量：原指器物的容量。比喻人的度量、胸怀。

⑪奥（ào 傲）：奥博，深广。已：通“矣”，了。

⑫若：假若。乃：如果。这里“若乃”是近义词连用，仍是“如果”的意思。砥(dǐ底，又读zhǐ纸)厉：一作“砥厉”。砥，磨刀石。厉，犹磨。比喻人的磨炼。

⑬直道：正直之道。正辞：端正文辞。

⑭贞固：始终如一，坚贞不移。

⑮隐括：也作“櫜括”。矫正弯曲的竹木等。矫：纠正。

⑯六经：六部儒家经典。始见于《庄子·天运》篇。即《诗》、《书》、《易》、《礼》、《春秋》、《乐经》。

⑰图纬：两汉时宣扬神学迷信的图讖和纬书。李善注：“图，河图也；纬，六经及《孝经》皆有纬也。”纬(wěi伟)：对“经书”而言的一类。如：六经加《孝经》的纬书，总称七纬。后又指考证经文名物的书。如《古经服纬》。

⑱周流：到处流转，犹言周游。

⑲帝学：帝王主办的国学，京师学府。

⑳文武之将坠：即将失去的周文王和周武王的德行。坠，落下，失去。

㉑微言：含义深远精微的言辞。

㉒纓(yīng英)：系在颈下的冠带。纓(ruǐ锐)：古代冠带结在项的下垂部分。纓纓：代指有声望的封建士大夫。绅(shēn申)：古代士大夫束在衣外的大带。后因称有地位权势的人为绅。

㉓形表：外貌仪表。景(yǐng影)附：密切依附，如影随形。聆(líng铃)：听。和：跟随。

㉔鳞：鱼类等有鳞的动物。郑玄注：“鳞，龙蛇之属。”介：甲。指某些身上有护身硬壳的动物。如：龟、鳖等。宗：归往，朝见。

㉕尔乃：然后，后又。衡门：横木为门。指隐居之地。

㉖朋：朋友。古代同门(师)为朋，同志为友。诲：教诲。

㉗童蒙：童幼无知。焉：于此。

㉘祛(qū区)：除去。蔽：蒙蔽。

【译文】

先生名泰，字林宗，是太原郡介休地方的人。他的先祖是周朝王季的儿子，叫做虢叔的，实在有美德，周文王都很称赞这个

人,建立了东虢国家并赐他姓氏,虢或叫做郭,郭有道便是他的后代。郭有道先生一出生就接受了天福,灵敏智慧,聪明过人,孝敬父母,友爱兄弟,为人温和谦恭,仁慈忠厚。他的胸怀很宽广,态度很宏达,如大水浩浩,汪汪一般,高深得无法测量。好好磨炼自己的气节与行为,行着直道,端正文词,他的坚贞不移足以成事,他矫枉之力足以纠正不良时俗。于是郭先生就考究阅览六经,探索和综合河图和纬书,周游全国,最后聚集在京师官学里,收集将要失传的文武之道,拯救还没有绝灭的精微之言。

这时一些有声望的封建士大夫们,望着郭先生的外貌仪表而紧紧地跟随着他,听到他的美好言论而响应附和,犹如百川归大海,像鳞甲之类的动物归向龟龙一样。然而郭先生却藏身在简陋的住房里边,收留学生殷勤教诲,那些年幼少知的人都需要依靠他来教育改变他们的蒙昧无知。

【原文】

州郡闻德,虚己备礼^①,莫之能致^②。群公休之^③,遂辟司徒掾^④,又举有道,皆以疾辞。将蹈洪崖之遐迹^⑤,绍巢、由之绝轨^⑥,翔区外以舒翼,超天衢以高峙^⑦。稟命不融^⑧,享年四十有三,以建宁二年正月乙亥卒^⑨。凡我四方同好之人,永怀哀悼,靡所置念^⑩,乃相与推先生之德,以图不朽之事^⑪。金以为先民既没而德音犹存者,亦赖之于纪述也,今其如何而阙斯礼?于是树碑表墓^⑫,昭铭景行^⑬,俾芳烈奋乎百世^⑭,令闻显于无穷^⑮。其辞曰:

“於休先生^⑯,明德通玄^⑰,纯懿淑灵^⑱,受之自天。崇壮幽浚^⑲,如山如渊。礼乐是悦^⑳,诗书是敦,匪惟摭

华^①，乃寻厥根。宫墙重仞^②，允得其门^③。懿乎其纯^④，确乎其操^⑤！洋洋搢绅^⑥，言观其高^⑦，栖迟泌邱^⑧，善诱能教。赫赫三事^⑨，几行其招，委辞召贡^⑩，保此清妙，降年不永，民斯悲悼^⑪，爰勒兹铭^⑫，摘其光耀^⑬，嗟尔来世^⑭，是则是效^⑮！

【注释】

①虚己：虚心准备接受。

②致：求得。

③群公：指州郡长官。休之：赞美他。

④辟(bì 必)：征召。司徒：官名，掌管土地和人民。掾(yuàn 怨)：古代属官的通称。

⑤蹈：踩上。洪崖：大的山石或高地陡立的侧面。迹：脚印。

⑥绍：继续。巢、由：巢父和许由。传说是唐尧时的隐士。巢父在树上筑巢，故名巢父，尧把天下让给他，他不受。又让给许由，许由也不受。后人合称“巢、由”。绝轨：高超的轨迹。

⑦天衢(qú 渠)：古指帝京。峙(zhì 至)耸立。

⑧稟：执持、承受。融(róng 荣)：这里可解为长。

⑨以：在。建宁二年：东汉灵帝建宁第二年(公元169年)。正月乙亥：建宁二年正月甲辰朔，二十九日壬申晦，此月无乙亥。乙亥为此年二月初三日，“正月”当为“二月”之误。

⑩靡(mí 迷)：无。念：纪念。

⑪图：谋取。不朽：永远保存。

⑫树：建立。表：标记，标帜。

⑬昭：昭彰、明显。铭：记载，镂刻。景行(xíng 幸)：高尚的德行。

⑭芳烈：美好事迹。奋：发扬。

⑮令闻：美好的名声。

⑯於(xū 虚)：通“吁”，唉，叹词。休：善美。

⑰玄：玄妙，此指高深的学问。

- ⑮纯懿：纯正的美德。淑灵：善良的靈魂。
- ⑯幽浚(jūn 俊)：即幽深。
- ⑰是：指示代词，在这里表示宾语前置。下句“诗书是敦”同此。
- ⑱摭(zhí 直)：摘取。华：精华。
- ⑳重(chóng 虫)：重复。仞：八尺。
- ㉑允(yǔn 陨)：允许、允诺。
- ㉒其：回指上面提到的郭有道先生。下文各句的“其”同此。
- ㉓确：刚强。操：节操，品行。
- ㉔洋洋：美盛貌。搢(jìn 晋)绅：亦作“缙绅”、“荐绅”。旧时高级官吏的装束，也用作官宦的代称。
- ㉕言：语助。观：让人看出。
- ㉖栖迟：游息。泌(mì 密)丘：隐居之处。
- ㉗三事：官名。即“三事大夫”。西周设置。一说指常伯、常任、准人；一说指司徒、司马、司空。
- ㉘委辞：委婉辞谢。召(zhào 兆)：呼唤使来。贡：作贡献。
- ㉙斯：如此，像这样。
- ㉚爰：于是。勒：刻。铭：文体的一种。
- ㉛摛(chī 痴)：传播；铺陈。
- ㉜尔：你；你们。来世：后代子孙。
- ㉝则：以为法则。效：摹仿；学习。

【译文】

州郡的人听到郭先生的美德，大家都虚心地准备礼品求见，可都没有能够求得。州郡的长官们赞美他，于是就征召为司徒，又推举为有道(选举科目之一)，但他都借口有病而辞谢了。他打算踏上高岩的远迹，继承巢父、许由的超人的行径，以便展翅高飞在人世之外，超出帝京而高高耸立。可是禀受的天年不长，仅享年四十三岁，在建宁年间的第二年二月初三日去世了。

凡是四方相好的人，都永远怀念、哀悼他，没有什么可作纪念，就互相追忆先生的德行，想用它作件永垂不朽的事。大家认

为先辈们虽然已死，但德行还保存，也依靠文字记述呀，现在怎么可以缺少这个礼节呢？于是就立碑标记在墓前，明确刻记郭先生的高尚德行，使这种优良作风发扬于千年万代，美好的名声显扬于无穷。这个碑辞说：

唉！美好的先生，既明德又通玄理。纯正的美德、善良的灵魂，受承于天。品德崇高壮丽，学业精深，如高山、似深渊。喜好礼乐，研究诗文，不仅撷取精华，还寻求它的根。（孔子的）门墙虽然很高，还是果然得进其门。多么纯正美好呀，刚强的是您的节操！洋洋的缙绅们都看到您的崇高，而您却游息在隐者的山丘，既善诱导又能教导。赫赫的“三事”高官几次都想把您招。您称病辞谢征召，保持这样的清妙。可惜天降年岁不长，人民如此悲悼，于是刻这个铭文，来传播您的光耀。唉！你们后代子孙，都要把郭先生作为楷模，学习、仿效！

曹翠云 译注

陈太邱碑^①

蔡邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

陈太丘在乡间，平心率物，凡有争论，辄求判正。卒时海内赴者三万余

人，共刊石立碑，蔡邕特写此碑文，首先肯定陈太丘是“含元精之和，应期运之数”的智慧人物，而且关怀群众，待人有礼。又着重介绍了陈太丘的卓越功绩。如“四为郡功曹，五辟豫州，六辟三府，再辟大将军”。一生居高位，然而交不谄上，爱不黜下，赢得了当时广大官民的爱戴与怀念。

碑文叙事清楚，文字简练，用词精当，是一篇言简意赅，重点鲜明的好碑文。

【原文】

先生讳寔，字仲弓，颍川许人也^②。含元精之和^③，应期运之数^④，兼资九德^⑤，总修百行^⑥。于乡党则恂恂焉^⑦，彬彬焉，善诱善导，仁而爱人，使夫少长咸安怀之。其为道也，用行舍藏，进退可度，不傲讦以干时^⑧，不迁贰以临下^⑨。四为郡功曹^⑩，五辟豫州^⑪，六辟三府^⑫，再辟大将军，宰闻喜半岁、太丘一年^⑬。德务中庸^⑭，教敦不肃^⑮，政以礼成^⑯，化行为谧^⑰。会遭党事，禁锢二十年^⑱。乐天知命，淡然自逸，交不谄上^⑲，爱不黜下^⑳。见几而作，不俟终日。及文书赦宥^㉑，时年已七十。遂隐邱山，悬车告老，四门备礼^㉒，闲心静居。大将军何公、司徒袁公^㉓，前后招辟，使人晓喻，云欲特表，便可入践常伯^㉔，超补三事^㉕，纁佩金紫，光国垂勋。先生曰：“绝望已久，饰巾待期而已^㉖。”皆遂不至。宏农杨公、东海陈公^㉗，每在衮职^㉘，群寮贺之，皆举手曰：“颍川陈君，命世绝伦^㉙，大位未跻^㉚，惭于文仲窃位之负^㉛！”故时人高其德，重于公相之位也。年八十有三，中平三年八月丙子遭疾而终^㉜。

【注释】

①陈太邱:名寔,字仲弓。一作陈大邱,因任太丘长,故有是称。后汉许人。少为县吏,好学,受业太学,除太丘长。及逮捕党人,多逃避求免,寔请囚,后遇赦。时中常侍张让权倾天下,父死归葬,名士无往者,让甚耻之,寔独往吊。后复诛党人,让感而全宥。后官至郡功曹、豫州、三府和大将军。

②许:一作“许昌”,当是。

③元精:旧谓天地的元气、精气。

④期运:运气。 数:命运。

⑤兼资:同时具备。 九德:九种品德。指忠、信、敬、刚、柔、和、固、贞、顺。

⑥总:全面。 修:整治。 百行:多方面的优良品行。

⑦乡党:相传周制以五百家为党,一万二千五百家为乡,后因以“乡党”泛指乡里。 恂恂(xún xún):也作“悛悛”。谦恭谨慎、耿心的样子。

⑧傲讦(jiǎo jié 狡结):揭发别人隐私并加攻击。 干时:求合于当时。

⑨迁贰:迁怒和贰过,将对甲的怒气发泄到乙的身上,以及再犯错误。 临:居高处朝向低处。引申为上对下之称。

⑩功曹:官名。汉代郡守下有功曹史,简称功曹,相当于郡守的总务长,除掌人事外,并参与一郡的政务。

⑪辟(bì 必):征召,授予官职。 豫州:州名。汉武帝所置十三刺史部之一。

⑫三府:汉代把太尉、司徒、司空合称三府。

⑬闻喜:县名。在今山西省西南部。 太丘:古县名,原名敬丘,东汉改为太丘。陈寔因以为号。

⑭中庸:儒家伦理思想。指处理事情不偏不倚、无过不及的态度,认为最高的道德标准。

⑮敦:督促、勉力。 肃:严肃,庄重。

⑯政:政事。 礼:本谓敬神。泛指奴隶社会或封建社会贵族等级制度的社会规范和道德规范。

⑰行:所作所为。 谧(mì 密):安宁。

⑱禁锢(gù 固):严厉限制,此指不准作官。

⑲谄(chǎn 产):谄媚,巴结奉承。

⑳黷(dú 读):轻慢不敬。

㉑赦(shè 社)宥:免罪。

㉒四门:四方之门。引申为宾客。

㉓何公、袁公都是人名。

㉔践:到。常伯:古代君主左右的大臣。

㉕三事:官名合称。即“三事大夫”,见前文。这里泛指高级官职。

㉖饰巾待期:婉言指死。饰巾,戴头巾,谓不加冠冕。

㉗杨公、陈公均为人名。

㉘衮(gǔn 滚)职:古代皇帝及上公的职务。

㉙命世:闻名于当世。绝伦:独一无二,不可比拟。

㉚大位:大官之位。跻(jī 鸡):登,升。

㉛窃位:窃君大位。

㉜中平三年:东汉灵帝中平第三年,即公元186年。八月丙子:所记日期有误。此年八月壬辰朔,八月无丙子。九月有丙子,为十六日。中平四年八月有丙子,为二十一日。或年有误,或月有错。

【译文】

先生名寔,字仲弓,是颍川许昌人。他内含有天地元气的总和,有顺应时运的天性,同时兼有九种品德,拥有各种优良品行。在乡村里对人谦恭谨慎,文质兼备,彬彬有礼,善于诱导,仁义爱人,使那里的人老安幼怀。他做人的法则是:任用我,就出来做官;不任用我,就隐藏起来,进退都可度量,从不以揭发别人的隐私并加攻击,来求合于当时,对待下级也不迁怒于人,不贰过于己。因而四次做功曹官,五次征召到豫州做官,六次征召到三府做官,两次征用大将军。在闻喜县作官半年,在太丘县作官一年。他的道德准则是坚持中庸之道,教育和敦促那些不严格的人,他的政事是按照礼的规范来完成,教化达到安宁。后来碰到因结朋党而酿成祸事,被限制二十年不准作官。先生乐天知命,把此事

看得很淡而很安逸，人事交往不谄媚上级；爱护百姓，不轻慢下级。洞察到事情的动向便马上去作，而不等待到最后。到免罪的通知下来，先生已七十岁了。于是就到山中隐居，把车子悬挂起来，因年老告退，对四方宾客皆以礼相待，闲心静居起来。大将军何公和司徒官袁公，先后招他来办事，并派人明白地告知他，说要特意表彰，便可以进到国君左右作大臣，而跃登三事大夫的官位，系金佩紫，光耀国家。先生说：“绝望已经很久了，等待死日罢了。”于是都没有去。宏农的杨公、东海的陈公，每次在高职时，群僚们来庆贺，都举手说，“颍川地方的陈仲弓先生，他闻名于当世，是独一无二、无可比拟的，他没有登上大官的职位，惭愧于文仲倚居高位而自负！”所以当时的人都认为陈太丘的德行最高，比王公国相的职位还重大。享年八十三岁，就在中平三年八月丙子这天得病而终。

【原文】

临没顾命，留葬所卒，时服素棺，椁财周槨^①，丧事惟约，用过乎俭。群公百寮，莫不咨嗟。岩薮知名^②，失声挥涕。大将军吊祠，锡以嘉谥^③，曰：“征士陈君^④，稟岳渎之精^⑤，苞灵曜之纯^⑥。天不憖遗一老^⑦，俾屏我王^⑧，梁崩哲萎^⑨，于时靡宪^⑩，搢绅儒林^⑪，论德谋绩，谥曰‘文范先生^⑫’。’《传》曰：‘郁郁乎文哉！’《书》曰：‘洪范九畴，彝伦攸叙^⑬’。文为德表，范为士则。存海没号，不亦宜乎！三公遣令史祭以中牢^⑭，刺史敬吊！”太守南阳曹府君命官作诔^⑮，曰：“赫矣陈君，命世是生，含光醇德^⑯，为士作程^⑰。资始既正^⑱，守终又令，奉礼终没^⑲，休矣清声。”遣官属掾吏，前后赴会，刊石作铭，府丞与比县会葬^⑳。

荀慈明、韩元长等五百余人^①，缙麻设位^②，哀以送之。远近会葬，千人已上。河南尹种府君临郡^③，追叹功德，述录高行，以为远近鲜能及之，重部大掾^④，以时成铭，斯可谓存荣没哀，死而不朽者也，乃作铭曰：

峨峨崇岳，吐符降神^⑤，於皇先生^⑥，抱宝怀珍，如何昊穹^⑦，既丧斯文，微言圯绝^⑧，来者曷闻^⑨？交交黄鸟，爰集于棘^⑩，命不可赎，哀何有极！

【注释】

① 椁(guǒ 果)：棺外的套棺。 财：通“才”，方才，只是。 周：环绕。 棕(chèn 衬)：棺材。

② 藪(sǒu 叟)：湖泽。

③ 锡：赐。 谥(shì 试)：古代帝王及官僚死后，所给予的表示褒贬的称号。

④ 征士：同“征君”。旧称曾经朝廷征聘而不肯受职的隐士。

⑤ 岳：高大的山。 读(dú 读)：大川。

⑥ 灵曜(yào 耀)：日光的别称。

⑦ 愁(yìn 印)：愿。

⑧ 俾(bǐ 比)：使。 屏：捍卫。

⑨ 梁：房梁。 哲：哲人。即才能见识超越寻常的人。 萎(wéi 威)：枯槁，引申指人的死亡。以上几句引用《左传·哀公十六年》文。

⑩ 靡(mǐ 迷)：无，不。 宪：法，此为效法的榜样。

⑪ 搢绅：指官宦。 儒林：儒者之群。

⑫ 文：文人。 范：榜样。

⑬ 彝伦：犹言伦常。古指人与人之间的道德关系。 叙：次序，动词。

⑭ 三公：周代三公有两说：一说为司马、司徒、司空；一说为太师、太傅、太保。 令史：汉代为郎以下掌文书的官职。 中牢：大牢、小牢之间的祭品。

⑮ 太守：官名。本为战国时郡守的尊称。汉景帝时改郡守为太守。 府

君：汉代称太守为府君。 谏(lǎi 磊)：古代用来表彰死者德行并致哀悼的文辞。

⑯含光：含蕴光泽。 醇：通“纯”，纯一不杂。

⑰程：法则，法式。

⑱资：资质，天资，禀赋。

⑲奉：奉行，遵循。

⑳府丞：官名。多作为佐官之称，汉代中央各官署如卫尉、太仆等本身有丞以外，所属各署皆有丞。

㉑荀慈明、韩元长：均人名。

㉒缌(sī 思)麻：旧时丧服名，五服中最轻的一种。其服用细麻布作成。服期三月。

㉓河南尹：汉代都城的行政长官。 种(chóng 虫)：姓。 种府君：即种太守。

㉔重：重新。 部：安排布置。

㉕吐符：口吐符箓。

㉖於(wū 乌)：赞美声。 皇：大，辉煌。

㉗昊穹(hào qióng 号穷)：天。

㉘微言：含义深远精微的言辞。 圯(pǐ 匹)：毁，绝。

㉙曷(hé 合)：何，什么。作问的宾语，疑问句宾语前置。

㉚爰(yuán 元)：乃，于是。 集：群鸟栖止在树上。 棘：酸枣。

【译文】

(仲弓先生)临终时特地嘱咐，把自己埋葬在临终的地方，按时尚用白色棺材，外槨只够套住棺的四周，丧事办得很节省，用费过于俭约。官员们没有谁不哀声叹气，面对这位名扬四海的人都失声痛哭。大将军来吊丧祭祀，赐给一个很好的谥号，说：“曾受朝廷征聘的陈君，禀受有高山大海的精气，包藏有日月光辉的纯洁，天不愿遗下一个长者，让您捍卫我们的君王，于是栋梁崩溃，智人死亡，对当时便没有了榜样，官宦和知识界都来谈论德行，评议功绩，于是赠给仲弓先生一个谥号，叫做‘文范先生’。

《传》里说：‘多么繁盛的文采呀！’《书经》说：‘治国九种大法，伦常就有次第。’文是德行的标帜，范是士人的准则。生时教诲，死后有名号，不也是应该的吗？三公派遣令史用中牢祭祀，刺史官也来敬吊！”郡太守官南阳郡的曹府君命令官员作诔说：“多么显耀啊，陈君！闻名于世，光荣一生，含蕴光泽，德行美纯，给士人作准绳。您的禀赋一开始就很纯正，保持到最后又很善美、完整，奉行礼德直到终了，多么美好和清廉的名声。”又派遣主官的属吏，以及他们的下属官吏前后到会，刻石作碑，府丞官员与邻县都来会葬。荀慈明、韩元长等五百余人，大家都穿着缌麻丧服，陈设灵位，悲哀地护送灵柩。远近的人来会葬的，多达千余人。当河南尹的种太守来到郡上，追叹陈君的功德，述录陈君的高尚行为，认为他是远远近近很少有人能赶上的人，于是重新部署大官掾属作成这篇铭文，这真可以说是生得荣耀、死得悲哀而永垂不朽啊！就为他作铭说：

巍峨的高山，能吐符降神；美善啊！伟大的先生，拥有宝贵的才能。老天为什么要丧失这个文范的人？精微的言辞断绝了，后来的人还能听到什么声音？交交鸣叫的黄鸟，栖息在荆棘；生命无法赎买回来，我们的悲哀哪有边际！

曹翠云 译注

胡公碑铭^①

蔡邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

胡广在东汉朝廷作了三十多年的官，共侍奉了安、顺、冲、质、桓、灵等六位皇帝，为国家建立了很多功勋，因此，蔡邕特为他写此碑铭。作者介绍了胡广是南国诸侯的后裔，而且自幼好学，经学渊博二十七岁就走上了仕途，当郎中、尚书侍郎、左丞尚书仆射等职，深得皇帝的嘉奖，不久又当济阴太守。因援立桓帝有功，封安乐乡侯，后来又封太尉、太常、太仆等等。所谓虽无谗直之风，屡有补缺之益。所以京师有谚语说：“万事不理问伯始，天下中庸有胡公。”在朝数十年，功绩卓著，两得特进。他辅佐时间之长，施恩地域之广，是不多见的。碑铭充分记述了这些内容。

【原文】

公讳广，字伯始，南郡华容人也^②。其先自妣姓，建国南土，曰胡子，《春秋》书焉，列于诸侯，公其后也。孝以德，行纯懿，官至交趾都尉^③。公宽裕仁爱，覆载博大，研道知几^④，穷理尽性^⑤，凡圣哲之遗教，文武之未坠，罔有不综^⑥，年二十七，察孝廉，除郎中尚书侍郎^⑦，左丞尚书仆

射^⑩。内正机衡^⑨，允厘其职^⑩，文敏畅乎庶事^⑪，密静周乎枢机^⑫，帝用嘉之^⑬，迁济阴太守^⑭。公乃布恺悌^⑮，宣柔嘉^⑯，通神化，导灵和^⑰，扬惠风以养真，激清流以荡邪，取忠肃于不言，消奸宄于爪牙^⑱。是以君子勤礼，小人知耻，鞠推息于官曹^⑲，刑戮废于朝市。余货委于路衢，余种栖于畎亩。迁汝南太守，增修前业。考绩既明，入作司农，实掌金谷之渊藪^⑳，和均关石^㉑，王府以充。遂作司徒，昭敷五教^㉒。进作太尉，宣畅浑元^㉓，人伦辑睦^㉔，日月重光^㉕。遭国不造，帝祚无主，援立孝桓，以绍宗绪^㉖，用首谋定策，封安乐乡侯。户邑不数，加于群公：入录机事^㉗，听纳总己。致位就第，复拜司空，敷土导川^㉘，俾顺其性。功遂身退^㉙，告疾固辞^㉚，乃为特进^㉛，爰以休息^㉜。又拜太常^㉝，典司三礼^㉞，敬恭禋祀^㉟，神明嘉歆^㊱。永世丰年，聿怀多福^㊲。复拜太尉，寻申前业，又以特进，逍遥致位。又拜太常，遭疾不夷^㊳，逊位归爵^㊴，迁于旧都，征拜太中大夫^㊵。

【注释】

①胡公：胡广，字伯始。东汉胡刚六世孙，安帝时举孝廉，为天下第一。旬月拜尚书郎，累迁司徒等职，卒后谥号文恭。具详本文。

②南郡：郡名。战国秦昭襄王二十九年（公元前278年）置。治所在郢，后迁江陵。

③交趾：古地区名。泛指五岭以南。因地在南方，故又称南交。都尉：官名。战国时始置，比将军略低的武官。西汉景帝时改郡尉为都尉，辅郡守并掌全郡的军事。

④知几（jī 鸡）：知道事物发生变化的隐微因素和征兆。

⑤穷理:穷究事物的道理。 尽性:儒家用语。儒家认为人物之性都包含着“天理”;只有至诚的人,才能尽量发挥自己和他人的本性,进而发挥万物的本性。

⑥罔:无,没有。 综:总聚,集合。

⑦除:拜官授职。 郎中:官名。管理皇帝车、骑、门户,并内充侍卫,外从作战。 尚书侍郎:官名。东汉之制,取孝廉中有才能者入尚书台,在皇帝左右处理政务,初入台称守尚书郎中,满一年称尚书郎,三年称侍郎。

⑧左丞:官名。东汉尚书有左右丞。 仆射(yè 夜):官名。起于秦代,东汉尚书仆射为尚书令的副手。

⑨机衡:指主要的行政机关。

⑩允(yǔn殒):诚信;公平。 厘(lí 离):治理。

⑪文:文采;知识。 敏:聪敏。 畅:通达。 庶:百姓。

⑫周:环绕,引申为一匝。 枢机:事物运动的关键。

⑬嘉之:表扬他,嘉奖他。

⑭迁:古指调动官职,一般指升职。 济阴:郡、国名。汉景帝中六年(公元前144年)分梁国置国,后改为郡。相当于今山东菏泽附近。

⑮恺悌(kǎi dì 凯弟):也作“岂弟”,和乐,平易近人。

⑯柔嘉:温和而美善。

⑰灵:精神。 和:温和。

⑱奸宄(guǐ 鬼):奸邪作乱的人。 爪牙:指武臣。

⑲鞠(jū 局):通“鞫”。审讯罪人。 推:推究。 官:官府。 曹:古时分科办事的官署。

⑳金谷:这里指金钱和粮食。 渊藪(sǒu 叟):湖泽。这里比喻收藏丰富的地方。

㉑和:平。 关:通。这里是互通有无的意思,指交换。 石(dàn 担):货物重量单位。古代一百二十斤为一石。包括金属、米粟、布帛等。这句是说物品有无平均,民用不缺。

㉒昭:彰明,显示。 敷(fū 夫):布,施。 五教:五常之教。五常,为仁、义、礼、智、信等五种常道。

㉓浑(hún 魂)元:指天地元气。

㉔人伦:封建礼教所规定的人与人之间的关系,特指尊卑长幼的关

系。辑睦:和睦。

②⑤重(chóng 虫)光:指日和月。旧时多用以比喻帝王功德的前后相继。《尚书·顾命》:“昔君文王、武王宣重光。”李奇曰:“太平之世,日抱重光,谓日有重日也。”日月重光:此指太平盛世。

②⑥宗:祖庙;祖宗。绪:指前人未竟的功业。

②⑦机事:机密的军政大事。

②⑧导:疏通。

②⑨遂:成功。退:告退;休息。

③⑩固辞:再次辞让,坚决辞谢。

③⑪特进:爵位,西汉末期始置,以授列侯中之有特殊地位者,得自辟官属。

③⑫休息:休养气息。

③⑬太常:官名。秦置奉常,汉景帝时改称太常。为九卿之一,掌宗庙礼仪,兼选试博士。

③⑭典司:掌管。三礼:古代指祭天、祭地、祭宗庙的礼节。

③⑮裡(yīn 因)祀:古代祭天神的一种礼仪。先烧柴升烟,再加牲体及玉帛于柴上焚烧。也泛指祭祀。

③⑯嘉:欢乐。歆(xīn 心):歆享,享受祭品。

③⑰聿(yù 玉):语助。怀:怀藏,拥有。

③⑱遽(gòu 够):遭遇。夷:平安。

③⑲逊位:让位。爵:爵位。公、侯、伯、子、男为五爵。

④⑰太中大夫:官名。秦始置,掌议论。

【译文】

胡公名广,字叫始伯,是南郡华容地方的人。他的先人从姓妫的起,在国土的南部建立了国家,称为胡子。《春秋》就有了记载,排列在诸侯的位置,胡公就是他的后代子孙。因为他的德行既纯正又美好,官作到交趾的都尉。胡公对人宽恕、仁爱,庇养包容博大,研究儒道,懂得事物发生变化的隐微因素和迹兆,穷尽事物的道理,尽量发挥人和物的本能作用;凡是圣哲之人遗留下来

来的教诲,以及还没有消失的周文王、周武王的政治主张,他没有不总合研究的。二十七岁的时候,察举孝廉,于是提升为郎中官,不久又升为尚书侍郎官、左丞尚书仆射,在朝廷中端正主要的行政机关,很忠诚地治理自己的职务,他的知识和智慧全部用在庶民百姓的事务上,整天精密而冷静地围绕在事务的关键问题上,皇帝由此嘉奖他,提升他当济阴郡的太守官。胡公就更加平易近人,发扬温和与善良,贯通神灵的变化,引导精神的和气,发扬和风来培养真诚,激扬清流来洗荡邪恶,在不言中达到人与人之间的忠诚与恭敬,用武官消灭那些作乱犯法的人。因此,君子勤于礼义,小人也知道什么是耻辱,官府衙门中停止审讯罪人,推究囚犯,朝廷和集市上不再用刑杀人。人们剩余的货物就堆积在四通八达的路上,剩余的粮种多得露在田野里。后来又调任为汝南太守,胡公更加修治以前的事业。考察功绩既已经明了,就进朝担任司农职务,掌管金钱谷的储藏,使货物交换都有无平均,王家府库得到充裕。于是又升为司徒官,明确施行五常之教。随后又进而任太尉官,宣发通畅天地的元气,人伦和睦,出现了日月重光的太平盛世。但是国家遭遇不幸,皇位没有继承的主人,于是胡公援引成例立孝桓(刘志)为帝,用来继承刘室祖宗的传统,由于他是首先谋划定策的人,便被封为安乐乡侯。受封的户邑数额在群官之上,于是进朝记录机密的军政大事,听取进言,总揽于一身,到位就任之后,又提升为掌管工程的司空官,他广治土地,疏导河川,使能顺应水的本性。功成身退,就报告有病,坚决辞官,于是加爵特进,由此休养气息。后来又拜为管宗庙仪礼的太常官,掌管“三礼”,恭恭敬敬地办理祭祀事宜,神灵欣喜地享受祭品,永世享有丰年,国家得到许多幸福。后来又再任太尉官,重理以前的事业,又因此而加爵特进,优游自得地致还职位。后来又授予太常官,不幸遇病不宁,于是主动让辞官职,归还爵位,迁回原住的旧都,不久又被征聘授予掌管议论的太中大

夫官。

【原文】

延和末年^①，圣主革正，幸臣诛毙^②，引公为尚书令^③。以二千石居官，委以阃外之事^④，厘改度量，以新国家^⑤。宏纲既整，袞阙以补^⑥，乃拜太仆^⑦，车正马闲，六驺习驯^⑧，迁太常司徒。成宗晏驾^⑨，推建圣嗣，复封故邑，与参机密。寝疾告退，复拜太傅，录尚书事^⑩，于时春秋高矣。继亲在堂^⑪，朝夕定省，不违子道，旁无几杖^⑫，言不称老，居丧致哀，率礼不越。其接下答宾，虽幼贱降等，礼从谦厚，尊而弥恭。劳思万机，身勤心苦，虽老莱子婴儿其服^⑬，方叔克壮其猷^⑭，公旦纳于台屋^⑮。正考父俯而循礼^⑯，曷以尚兹^⑰？夫蒸蒸至孝^⑱，德本也；体和履忠，行极也；博闻周览，上通也；勤劳王家，茂功也^⑲。用能十登三事^⑳，笃受介祉^㉑，亮皇业于六王^㉒，嘉丕绩于九有^㉓。穷生人之光宠，享黄耆之遐纪^㉔，蹈明德以保身，与福禄乎终始。年八十有二，建宁五年春壬戌薨于位^㉕。天子悼痛，赠策赐谥^㉖，谥曰文恭。如前傅之仪^㉗，而有加焉，礼也。故吏司徒许诩等^㉘，相与钦慕《崧高》、《蒸民》之作^㉙，取言時計功之则，论集行迹，铭诸琬琰^㉚。其词曰：

伊汉元辅^㉛，时惟文恭，聪明睿哲，思心瘁容，毕力天机^㉜，帝休其庸^㉝。赋政于外，有邈其踪^㉞，进作卿士，粤登上公^㉟。百揆时序^㊱，五典克从^㊲，万邦黎献^㊳，共

惟时雍^③。勋烈既建，爵土乃封。七被三事^④，再作特进，宏唯幼冲^⑤，作傅以训，赫赫猗公^⑥，邦家之镇！泽被华夏，遗爱不沦^⑦。日与月与，齐光并运；存荣亡显^⑧，没而不泯^⑨！

【注释】

①延和：胡广期间没有“延和”年号，只有“延熹”（公元158～166年），此当是“延熹”之误。

②幸臣：为主所宠爱的臣子。

③引：荐举，推荐。

④委：委托，托付。 闕（kǔn捆）：门限。特指宫门的门限。《史记·张释之冯唐列传》：“闕以内者，寡人制之；闕以外者，将军制之。” 闕外：指宫门之外。此指将军。

⑤新：更新，革新。

⑥袞阙：指帝王的过失。 补：弥补。

⑦太仆：官名。始于春秋时。秦汉沿置，为九卿之一，掌皇帝的舆马。

⑧驸（zōu邹）：古时掌马的官。 驯：驯服。

⑨成宗：当是桓帝的又一庙号。待考。

⑩录尚书事：初称领尚书事，西汉后期始置。东汉自和帝起，每帝即位，辄置太傅、录尚书事。录是总领的意思，录尚书事，独揽尚书大权。

⑪继亲：指自己父或母死后再继承于后父或后母。这里指后母。

⑫几：矮桌，茶几。 杖：扶手用的拐杖。 几杖，老人居则凭几，行则携杖。胡公因有老人在堂，自己身旁不设几杖。

⑬虽：通“唯”。句首虚词，无义。 老莱子：春秋末年楚国隐士。相传居于蒙山之阳，自耕而食。有孝行，年七十，常穿五色彩衣为婴儿状，以娱父母。

⑭方叔：周宣王时卿士，受命北伐玁狁，南征荆楚，有功于周。《诗经·小雅·采芣》“方叔元老，克壮其犹。” 克壮：能够壮大。 猷（yóu由）：计谋。

⑮公旦：指周公旦。长期辅佐周武王，周成王，有卓越功勋。 台：官署

名,也用于对高级官吏的尊称。

⑩正考父:人名,春秋宋人,为上卿,位高而益恭。

⑪曷(hé 合):什么。尚:超过。

⑫蒸蒸:美盛之状;淳厚之状。

⑬茂功:丰功伟绩。

⑭十登三事:十次登上三事大夫的官位。三事:官名。有两说:一说是指常伯、常任、准人;一说是指司徒、司马、司空。

⑮笃:深厚。介:大。祉(zhǐ 止):福。

⑯亮:光亮。亮皇业:使皇业光大。六王:指安、顺、冲、质、桓、灵六位皇帝。

⑰嘉:赞扬。丕(pī 批):大。九有:指九州。上古分全国为九州。

⑱黄耇(gǒu 狗):年老长寿者。遐:时间久或地方远。纪:年岁。

⑲建宁五年:即东汉灵帝建宁第五年(公元172年)。此年正月改为熹平元年。春壬戌:此年春季三个月中,正月初七,三月初八均为壬戌,此当为三月初八。薨(hōng 轰):古代天子死叫做崩,诸侯死叫做薨。

⑳策:古代的一种文体。

㉑傅:辅相,也指辅佐的官。如:太傅。

㉒许诩(xǔ 许):人名,不详。

㉓相与:共同。《崧高》:《诗经·大雅》篇名。《诗序》说是尹吉甫所作,赞美周宣王于“天下复平”之后,“能建国、亲诸侯,褒赏申伯。”“任用贤能”,使“周室中兴”。《蒸民》:多作《烝民》。《诗经·大雅》篇名。

㉔诸:之于的合音。琬(wǎn 碗):指琬圭,上端成圆形者。琰(yǎn 演):指琰圭,上端成尖形者。都是王赐给诸侯的玉制端节。这里指美玉。

㉕伊:作语助,用于句首,与“维”同。

㉖天机:指国家的机要事宜。

㉗休:荫庇;喜悦。庸:功劳。

㉘有:通“为”,使。邈(miǎo 秒):远。

㉙粤:语助。公:指三公的职位。

㉚揆(kuí 葵):事物。时序:承叙,承顺。序,同“叙”。

㉛五典:指五常之教,即父义、母慈、兄友、弟恭、子孝。封建社会的五种行为准则。从:听从,依从。

③⑧黎献：古指众贤人。

③⑨时雍：和善；时世太平。

④⑩被：受，遭。引申为“为”。

④⑪唯：以，因为。冲：冲龄。指皇帝年幼。

④⑫猗(yī 衣)：语助。赫赫猗：显耀盛大。

④⑬沦：淹没。

④⑭亡(wú 无)：此处为死亡之义。

④⑮泯(mǐn 敏)：灭，尽。

【译文】

延熹末年，圣明的君主革新政事，诛杀宠臣，引荐胡公当总管政令的尚书令。用郡守二千石的官位任职，把将军的大事委托给胡公，改革制度，以此来更新国家。宏大的纲领既已经整治，国君的过失又已弥补，就又授与太仆官职，于是车正马闲，太平无事，六种掌马的官也都熟悉驯服了，又升胡公为太常和司徒官。成宗皇帝去世之后，又因推举皇帝的继承人，再次赐封旧邑，参与机密大事。不久卧病请求隐退，再次被授与太傅和录尚书事等官职，当时年寿已高了，有继母在家，早晚省问，从不违背作儿子的孝道，所以身旁不设矮桌和手杖，说话不称老，办丧事致哀，遵循礼仪不越轨。他接待下辈，答谢客人，虽然遇到幼小和地位卑微的人，行礼以谦虚厚道为主，尊敬人显得更加恭敬。劳思万机，身勤心苦，虽是老莱子装婴儿穿花衣使父母高兴；方叔老而能壮大计谋；周公旦长期进到台署辅佐成王；正考父身居上卿，位高益恭，俯首行礼，又怎么能超过现在这胡公呢？淳厚至孝是美德的根本；体现和睦、履行忠诚是品行达到了极点；广闻博览是高尚的通人；在王家辛勤劳动是最好的丰功伟绩。胡公由此十次登上三事大夫的官位，深受大福，在六位皇帝在位的时候使皇业兴隆光大，九州的人都赞扬胡公的巨大功绩。获尽了人生的光荣，享受了高寿的老年，用美德来保全自己，始终与福祿共存，享

年八十二岁，灵帝建宁第五年三月初八春天的壬戌日这天，在职位上去世。灵帝很悲痛悼念胡公，既送策文又赐谥文，还赐谥号叫做文恭。待他如同以前辅相的礼节，而且还有超过的地方，这是重礼呀！故吏司徒官许诩等人，互相钦慕《崧高》和《蒸民》等作品，用计算功绩的准则，论述、汇集胡公所经历的事物、功业和言论，并把它们铭记在玉册上。文辞写道：

汉朝的大辅佐，只有您这位文恭。聪明智慧，思考劳累显露在面容。把毕生精力用在国家的事务上，皇帝赞美胡公之功。施政在外，高远的行踪。进朝作卿士，职位达到上公。胡公总管一切事务，行动都有条理顺序。使五常之教，人们都能听从。各地贤能的人，都和善雍容。宏伟显赫的功勋既已建立，爵位与土地便得受封。七次作三事大夫，一再荣赐特进。最宏伟的是爱护年幼的国君，尽力辅佐，施以教训。显赫啊！胡公，您是国家的柱石，恩泽覆盖了四面八方。您遗留给我们的厚爱，永远不会遗忘。与星辰同转，与日月齐光。您活着时荣耀，您亡故后还显扬，您虽去世不会泯灭，而永远流芳。

曹翠云 译注

太傅文恭侯胡公碑

蔡邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

这是蔡邕为胡公写的第二篇碑文，在这篇碑文里，蔡邕不仅首先在命题上提出了胡广的太傅官职和文恭谥号，而且在碑文的末尾，突出记载了胡公辞世后，灵帝特赐太傅安乐侯印绶，并授一子为郎中，还赐东园密器，丝帛含敛之备等，率礼有加。这是比前次的《胡公碑铭》有显著改进的地方。其次在对胡公的评价方面也有提高。如“九德咸修，百行毕备。”在总括胡公官职的词句方面也更加精炼了。如：“五蹈九列，七统三事”。事奉六君，辅佐三十年，立下了不朽功勋。碑文还介绍了胡公是交趾郡都尉的长子，不仅有世家遗风，而且青出于兰而胜于兰。学成任职后，国君赞赏不已，广大士人也“望之如日月，从之如影响”。上下关系非常好，因此，胡公去世时天子悼惜，群后伤怀，谥号文恭，千古流芳。蔡邕曾师事胡公，所以一再替有突出贡献的师长写碑文。

【原文】

公讳广，字伯始，交趾都尉之元子也。公应天淑灵，履性贞固，九德咸修^①，百行毕备^②。遭家不造^③，童而夙孤，

上奉继亲，下慈弱弟，崎岖俭约之中^④，以尽孝友之道。及至入学从训，历观古今^⑤，生而知之，闻一睹十；兼以周览六经，博总群议，旁贯宪法，通识国典。年二十七，察孝廉，除郎中、尚书侍郎、尚书左丞、尚书仆射。干练机事^⑥，绸缪枢极^⑦，忠亮唯允^⑧，简于帝心，智略周密，冠于庶事。迁济阴太守。其为政也，宽裕足以容众，和柔足以安物^⑨，刚毅足以威暴，体仁足以劝俗。故禁不用刑，劝不用赏，其下望之如日月，从之如影响^⑩。思不可忘，度不可革，遗爱结于人心，超无穷而垂则^⑪。征拜大司农，遂作司徒，迁太尉，以援立之功，封安乐乡侯，录尚书事。称疾屡辞，策赐就第，复拜司空。功成身退，俾位特进，又拜太尉。复以特进。致命休神，又拜太尉。逊位归爵，旋于旧土，征拜太中大夫、尚书令、太仆、太常、司徒。永康之初^⑫，以定策元功，复封前邑，录尚书事。疾病就第，又授太傅，入参机衡。五蹈九列，七统三事，谅暗之际^⑬，三据冢宰^⑭，和神人于宗伯^⑮，理水土于下台^⑯，训五品于司徒，耀三辰于上阶^⑰。光弼六世^⑱，历载三十。自汉兴以来，鼎臣元辅^⑲，耄帙老成^⑳，勋被万方^㉑，与国终始，未有若公者焉！春秋八十二，建宁五年三月壬戌薨于位^㉒。

【注释】

①九德：九种品德。《逸周书·常训》：“九德：忠、信、敬、刚、柔、和、固、贞、顺。”对于“九德”的解释，各书有异。

②百行：指多方面的品行。

③遭家不造：泛指家中遭到不幸。《诗·周颂·闵予小子》：“闵予小子，遭家不造。”郑玄笺：“闵，悼伤之言也；造，犹成也。可悼伤乎，我小子耳！”

遭武王崩，家道未成。”

④崎岖：地面高低不平。用来比喻处境困难。

⑤历观：一个一个地看。

⑥干练：能力强而且有经验。

⑦绸缪(móu 谋)：连绵不断。 枢(shū 书)：指事物的重要部分或中心部分。 极：最。

⑧唯：独，只有。 允(yǔn 殒)：公平；诚信。

⑨和柔：谦和温顺。

⑩影响：形容跟从迅速。如影随形，如响应声。

⑪垂：流传下去。 则：准则，榜样。

⑫永康之初：指东汉桓帝永康初年，即公元167年。

⑬谅暗：也作谅闇、亮阴、梁闇、凉阴。有二说：一说为天子、诸侯居丧之称，为居丧之所，即凶庐；一说为不言语。

⑭冢(zhǒng 种)宰：即大宰。后世称宰相为冢宰。

⑮宗伯：官名。在《周礼》为春官，辅佐天子掌管宗室之事。春秋鲁国始置，掌宗庙祭祀等礼仪。

⑯下台：指身居下级地位。台，对职位的敬称。

⑰阶：旧时官的等级。 上阶：指大官。

⑱弼(bì 必)：矫正弓弩的器具，引申为辅佐。

⑲鼎臣：重臣，大臣。

⑳藎(dié 迭)：老，寿。 帙(zhì 至)：《韵会》训为次序。 老成：指阅历多而练达。

㉑被：加，覆盖。 万方：指全国各地。

㉒建宁五年：东汉灵帝建宁第五年，即公元172年。 三月壬戌：三月初八。

【译文】

胡公讳广，字叫伯始，是交趾郡都尉的大儿子。胡公天性美好、灵敏，实践天性坚贞不移，九种美德都兼有，各种好的品行都齐全。只是家中遭遇不幸，当儿童的时候就成了孤儿，对上侍奉

后母,对下关照弱小的弟弟,处境困难,时刻在勤俭节约之中,以尽孝敬老人、友爱弟弟的道德。等到入学从师教训,就能够通观古今,生而知之,闻一而知十;加上通读了六经,总汇群贤的议论,广泛贯通国家的法令,全面理解国家典章制度。因此二十七岁时就被举作孝廉,授予郎中、尚书侍郎、尚书左丞、尚书仆射等官职。不仅能力强,而且有经验作各种机要事情,不断地从事朝廷中的各种重要工作,他忠实高朗而诚信、公平,使皇帝非常省心;智慧谋略都很周密用在各种事务之上。被迁升为济阴郡太守。胡公执行行政事,宽裕足以容纳众人,谦和温顺足以安定事物,刚强坚毅足以威胁强暴,体行仁德足以鼓励好的风俗。所以禁止什么不需要使用刑法;鼓励什么也不需要使用奖赏。他的下级盼望他如同盼望日月,跟从他的人如同影子紧跟形体,响应跟随声音。这种思想不可以忘记,这种制度不可以革除,遗爱凝结在人们的心中,超越无穷的时间而传为法则。皇帝又征聘胡公为大司农官,接着又为司徒官,又迁升太尉,由于援立桓帝有功,又封为安乐乡侯和录尚书事。胡公多次称病辞官,但上面用策赐命就职,又授与司空。大功告成就隐退下来,随后又得特进,又授与太尉。再次授与特进,致命休神,又拜太尉。胡公让出官职,归还爵位,回到旧地,又被征聘为太中大夫、尚书令、太仆、太常和司徒官。永康初年,因为制定国策立有大功,再次被封在以前的乡邑,任录尚书事。带病就任,又授太傅,参与机要事宜,五次踏上九卿的行列,七次统领三事大夫,甚至家有丧事的时候,还三次当宰相。在宗伯官那里使神人和睦,在官职低下的时候治理水土,在当司徒官的时候训育五品官员,当大官的时候使日月星辰都明耀。光荣地辅佐了六位国君,历时三十年。自后汉兴盛以来,凡重臣、元勋辅佐、高寿次序、阅历多而练达世事、建立功勋遍及全国各地、与国家同始终的人中,真没有像胡公这样的人了!八十二岁,建宁五年三月初八死于任上。

【原文】

天子悼惜，群后伤怀。诏五官中郎将任崇^①，奉册赠以太傅安乐乡侯印绶^②，拜室家子一人郎中^③，赐东园秘器^④，赐丝帛含敛之备^⑤。中谒者董诰吊祠护丧^⑥，钱布赙赐^⑦，率礼有加^⑧，赐谥曰文恭，昭显行迹。四月丁酉，葬于洛阳茔。故吏济阴池喜^⑨，感公之义，率慕《黄鸟》之哀^⑩，推寻雅意。彷徨旧土，休绩丕烈^⑪，宜宣于此。乃树石作颂，用扬德音。词曰：

於皇上德^⑫，懿铄孔纯^⑬。大孝昭备，思顺履信。膺期命世^⑭，保兹旧门^⑮。渊泉休茂^⑯，彪炳其文^⑰。爰赞天机^⑱，翼翼唯恭^⑲，夙夜出纳^⑳，绍迹虞龙^㉑。赋政于外，神化元通，普被汝南^㉒，越用熙雍^㉓。帝曰休哉，命公三事，乃耀柔嘉，式是百司^㉔，股肱元首，庶绩咸治^㉕。二气燮雍^㉖，五征来备^㉗，勋格皇天^㉘，泽洽后土^㉙。封建南藩^㉚，受兹介祜，玉藻在冕^㉛，毳服艾辅^㉜。駉车雕骖^㉝，四牡修扈^㉞，赞事上帝，祗祀宗祖。陟降盈亏，与时消息^㉟，既明且哲，保身遗则。同轨旦、奭^㊱，光充区域，生荣死哀，流统罔极^㊲！

【注释】

①诏(zhào)：告。特指皇帝发布命令的诏书文告。任崇：人名。

②奉：捧，进献。绶(shòu)：系在印纽的丝带。

③室家子：当指胡公的儿子。

④东园秘器：指棺材。汉有官署称东园，掌管王宫贵族墓内器物的制作，故称棺木为东园秘器。

⑤含敛(hàn liǎn 汉练)：也作“含殓”。古时死人入殓时，口内放入珠、玉

等,故称入殓为“含殓”。

⑥谒(yè 夜)者:宦官名。为国君掌管传达。祠:祭祀。

⑦布:钱币。赙(fù 父)以财物助人办丧事。

⑧率:遵循。有(yòu 又):通“又”。

⑨池喜:人名。不详。

⑩《黄鸟》:《诗·秦风》篇名。这是秦国人为怀念三位良臣(奄息、仲行、鍼虎)而作的。

⑪休绩:美好的功绩。丕烈:大功。

⑫於(wū 乌):感叹声。皇:辉煌。

⑬铄(shuò 朔):光芒闪烁的样子。孔:很。

⑭膺期:秉承天运。命世:闻名于世。

⑮旧门:指祖先的门第,门风。

⑯渊泉:深泉,比喻思虑深远。茂:繁茂。

⑰彪炳:文采焕发。

⑱赞:佐助。天机:国家的机要事宜。

⑲翼翼:恭敬的样子。

⑳夙夜:早晚,朝夕。出纳:《尚书·舜典》:“帝曰:‘龙,……命汝作纳言,夙夜出纳朕命,惟允。’”出,把帝王的诏命向下宣告。纳,把下面的意见向帝王报告。

㉑绍:继承。虞龙:当指虞舜时名“龙”的人,命为纳言官。见《尚书·舜典》。

㉒汝南:郡名。治所在今河南省上蔡西南。

㉓越:远扬。熙:兴盛。雍:和谐。

㉔式:模范,榜样。百司:朝廷大臣,王公以下百官的总称。

㉕庶绩:各种功绩。

㉖二气:指阴气和阳气。燮(xiè 谢):和睦。

㉗五征:五种征兆。指雨天、晴天、温暖、寒冷、刮风。好征兆是:君王能敬,就像及时降雨;君政能治,就像及时晴朗;等等。相反,就出坏的征兆。见《尚书·洪范》。

㉘格:至,到。

㉙洽:浸润。

⑳藩(fān 翻):封建王朝分封的地面作为屏障。

㉑玉藻:古代王冕前面下垂的旒缘。

㉒毳(cuī 翠)服:古代的冕服之一。皇帝和公卿所用。

㉓駉:通“络”。 驂:古代一车三马或四马的旁马。

㉔牡(mǔ 母):鸟兽之雄性者。 扈(hù 户):侍从。

㉕消:减少。 息:增长。

㉖旦:周公。 奭(shì 式):召公。

㉗统:一脉相承的系统。 罔极:没有穷尽。

【译文】

灵帝很悲哀惋惜,各位长官也很伤怀。灵帝命令五官中郎将任崇,捧着册书赠给太傅安乐乡侯的印绶,授予他的室家子一人作郎中官,还赐给东园秘器的棺木,并赐丝绸和入殓的各种备用品。中宫谒者董诩负责哀悼护丧等事宜,赙赠钱财货物等,比遵循常礼都有增加,赐谥号为“文恭”,以便明白显示胡公生前的品行事迹。四月初三安葬在济阳的坟茔。故吏济阴的池喜,深感胡公为人公正有义气,于是遵循仰慕《诗经·黄鸟》致哀的方法,推求胡公的生前雅意,应当盘桓在他的故土,胡公美好伟大的功绩,应该在这里大大显扬。于是就立石碑、作颂诗,用来颂扬他的善言。颂词说:

唉!光辉的崇高道德,美德的光芒闪烁又清纯。大孝显明完备,思路顺而有信。秉承天运,闻名于世,保存了这古老的门庭。思虑深远,美好而茂盛,文彩焕发的词文。赞助皇朝的机要政事,谨慎又谦恭。朝夕出纳王命,继承虞舜纳言官的“龙”。任命去外地为政,如同神化万事亨通,恩德遍盖汝南,远方兴盛和衷。皇帝称他美好啊!任命为三事。胡公更加表现柔和与美善,模式冠于百司。为元首的股肱,各种政事都能整治。阴阳二气很和谐,五种好的征兆都齐备。功勋高达皇天,恩泽浸润了大地。受封建立南方的屏藩,享受到这样大的福气。玉藻旒缘垂在冠冕,官服也很

好陈铺。骆车配以华丽的骖马，四牡拉车还有侍从保护。襄赞事奉上帝，恭敬祭祀先祖。升降与盈亏，都与时代消减或生息。既明智又智慧，保身有遗则。与周公和召公同道，光辉充满这个区域。在生光荣、死后悲哀，胡公的优良传统没有边际。

曹翠云 译注

杨 公 碑

蔡 邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

杨公名秉，是太尉杨震之子，在朝廷任高官时，宦官势力方炽，守令多是不称职的人，杨秉分条列举州牧郡守以下五十余人，有的处死，有的罢免，天下肃然。又弹劾中常侍侯览，具瑗罢之。每朝廷有得失，总是尽忠规劝，多被采纳。及卒，赐茔陪陵。蔡邕写的这篇碑文，介绍杨秉的祖先是周武王之子、晋唐叔的后裔，因支子食邑在杨，以杨为氏。杨秉在朝廷先后任司空、侍御史、太中大夫、左中郎将、尚书和太傅、太常等职，总是“饔飧是黜，英才列”。深得上下欢迎。身肩朝中重任，自我严敕警戒，生活节俭，厨无宿肉，器不雕镂。因此辞世时，朝廷惋惜，率礼有加，门人学子共同刊石树碑，以寄托对他的哀思。

【原文】

公讳秉，字叔节，宏农华阴人^①。其先盖周武王之穆^②，晋唐叔之后也^③。末叶以支子食邑于杨^④，因氏焉^⑤。周室既微，裔胄无绪^⑥。暨汉兴，烈祖杨喜佐命征伐^⑦，封赤泉侯^⑧。嗣子业^⑨，绂冕相继^⑩。公之丕考，以忠蹇亮弼辅孝安^⑪，登司徒、太尉。公承夙绪^⑫，世笃儒教^⑬，以《欧阳尚书》、《京氏易》海授，四方学者自远而至，盖逾三千。初辟司空，举高第^⑭，拜侍御史^⑮，迁豫州、兖州刺史^⑯，任城相征，入劝讲，拜太中大夫，左中郎将、尚书^⑰，出补右扶风^⑱。留拜光禄大夫^⑲。遭权嬖贵盛^⑳，六年守静。外戚火燔^㉑，乃迁太仆、太卿^㉒。公事绌位^㉓，浹辰之间^㉔，俾位河南。愤疾豪强^㉕，见遘奸党^㉖，用婴疾废^㉗。起家复拜太常，遂陟三司^㉘。沙汰虚冗^㉙，料简贞实^㉚，抽援表达，与之同兰芳，任鼎重^㉛。从驾南巡，为朝硕德。然知权过于宠，私富侔国^㉜，大臣苛察^㉝，望变复还，条表以闻，启导上怒。其时所免，州牧郡守五十余人，饔戾是黜^㉞，英才是列，善否有章，京夏清肃^㉟。在位七载，年七十有四，延熹八年五月丙戌薨^㊱。朝廷惜焉，宠赐有加。公自奉严敕^㊲，动遵礼度；量材授任，当官而行，不为义绌；疾是苛政，益固其守，厨无宿肉，器不饾雕；夙丧嫔俪^㊳，妾不嬖御^㊴。可谓立身无过之地、正直清俭该备者矣！昔仲尼尝垂三戒^㊵，而公免焉，故能匡朝尽直^㊶，献可去奸，忠侔前后，声塞宇宙。非黄中纯白，穷达一致，其恶能立功立事，敷闻于下^㊷，昭升于上，若兹

巍巍者乎？于是门人学徒，相与刊石树碑，表勒鸿勋，赞懿德，传亿年。

於戏公^{④⑤}！唯岳灵，天挺德^{④⑥}，翼赤精^{④⑦}，气纁组^{④⑧}，仁哲生。应台任^{④⑨}，作邦桢^{④⑩}，帝钦亮^{④⑪}，访典刑^{④⑫}，道不惑，迄有成。光遐迩^{④⑬}，穆其清^{④⑭}！

【注释】

①华阴：县名，在今陕西省东部，渭河下游。秦置宁秦县，汉改华阴县。

②穆：古代宗法制度，宗庙次序，始祖居中，以下父子递为昭穆。父曰昭，子曰穆。

③唐叔：西周晋国的始祖，姬姓，名虞，字文于。周成王之弟。

④支子：嫡妻的次子以下及妾子为“支子”。

⑤氏焉：意动用法，是“以之为氏”。焉，之。

⑥裔胄(yì zhòu 衣宙)：后裔，后代。

⑦烈祖：古称开基创业的帝王。 杨喜：人名。杨家的远祖。

⑧赤泉：地名，不详。

⑨嗣子：古时称继承帝王或诸侯的嫡子。

⑩绂(fú 弗)冕：高级官服。此指官位。

⑪蹇(jiǎn简)：不避艰险。 亮：明达事理。 弼：辅佐。 孝安：东汉安帝。

⑫夙：旧。 绪：前人未竟的功业。

⑬笃(dǔ堵)：专心。 儒教：指儒家。

⑭高第：指同门弟子中的优秀者。

⑮侍御史：官名。御史大夫的属官。

⑯豫州、兖(yǎn 眼)州：都是汉武帝所置十三刺史部之一。

⑰左中郎将：官名。秦置中郎，至西汉分五官、左、右三署，各置中郎将，以统领皇帝的侍卫，隶属光禄勋。

⑱右扶风：官名。职掌相当于太守。

⑲光禄大夫：官名。战国时置中大夫，汉武帝时始改称光禄大夫，掌顾问

问应对,属光禄勋。并掌领宿卫侍从。

②⑩权嬖:指有权势并受帝王宠爱的人。 贵盛:地位显贵。

②⑪外戚:指皇帝的母亲和后妃的亲族。 火:失火。 燔(fán凡):焚烧。

②⑫太仆:官名。为九卿之一。

②⑬绌(chù触):屈,委屈。

②⑭浹(jiā加)辰:十天,一句。古时用干支纪日,从甲子到癸亥一周共十天,所以称十天为浹辰。

②⑮愤疾:愤怒而憎恨。

②⑯遭(gòu够):遭,遇。

②⑰婴疾:得病。

②⑱陟:升。 三司:东汉称太尉、司徒和司空为三司。

②⑲沙汰:淘汰。 冗:指闲散多余的人。

③⑩料简:衡量选择。 贞实:坚贞诚实。

③⑪鼎:古代鼎是传国之宝,用喻王位、帝业。

③⑫侔(móu谋):相等。

③⑬苛察:苛刻烦琐,显示严厉。

③⑭饕戾(tāo lì滔利):指贪婪凶恶的人。 黜:废除,罢职。

③⑮京夏:指京都,国都。

③⑯延熹八年:即东汉桓帝延熹第八年,公元165年。 五月丙戌:五月初二。

③⑰敕(chì斥):敕书,即帝王向臣僚颁发的诏书。

③⑱嫔俪:配偶。

③⑲嬖御:宠爱。

④⑩三戒:三项禁戒。《论语·季氏》:“君子有三戒:少之时,血气未定,戒之在色,及其壮也,血气方刚,戒之在斗;及其老也,血气既衰,戒之在得。”

④⑪匡:匡正。

④⑫恶(wū乌):怎么,如何。

④⑬於戏:呜呼。

④⑭天挺:天资卓越。

④⑤翼：翼卫，护卫。赤精：赤色的精华；最宝贵的人才或事物。也可能指汉帝。汉朝的运气。

④⑥缙缃(yìn yūn 因晕)：也作“氤氲”，浑然温和之气。

④⑦台：古代官署名。如御史台。

④⑧桢：筑墙用以夹版为立木，此指桢干，骨干。

④⑨钦：钦佩。亮：亮达，明达事理。

⑤⑩访：访求。典刑：掌管刑法。

⑤⑪遐：远。迩：近。

⑤⑫穆：温和。清：清风。

【译文】

杨公名秉，字叫叔节，是宏农华阴地方的人。他的祖先是周武王的儿子，晋国唐叔的后代。晋国末期把杨地作为支子的食邑，因此就以杨为氏。周朝既已衰微，后代失去统绪。汉朝兴起，其祖杨喜辅佐汉帝，参加征伐有功，被封为赤泉侯。后来名叫业的长子继位当侯。杨公的先父，以忠诚而又不避艰险、明达事理，辅佐安帝，登上了司徒和太尉的官位。杨公从早就承受了前面先人未竟的功业，当时社会上笃行儒教，他以《欧阳尚书》和《京氏易》进行教授，四方八面的学者都老远赶来听课，大概超过了三千人。初次被征召为司空官，又被举为最优秀者，便被授与侍御史，再迁升为豫州和兖州的刺史，当任城地方的辅相，被征召入朝劝讲经学，拜为太中大夫、左中郎将、尚书等，出补右扶风，留授光禄大夫。后来遭受权嬖和贵盛的排挤，六年闲静在家。后来外戚火燿，就迁升为太仆太卿。但杨公处在屈辱的地位，十天之间被遣使到河南。杨公愤恨豪强，遭奸党陷害，由此生病而废退。后来应召离家出任，又授予太常，接着升为三司。淘汰那些闲散多余的人，选择坚贞诚实者，抽出、援引、表彰和使他们通达，与他们共同培养美好的品德，共同担负国君赐给的重任。杨公跟从皇帝南巡，成为朝廷大德之人。然而了解到一些当权者过于受

宠，他们私人富足可以和国家相等，大臣们办事苛刻、严厉，他们希望再回头走老路，于是杨公按条例制表上报皇帝，启发引导皇上发怒，那时被免职的五十多个州牧郡太守，废除贪婪凶恶的人，列举卓越有才能的人，善与不善都有标记，因此国都太平安定。杨公在位七年，七十四岁时，于延熹八年五月初二那天去世。朝廷都很惋惜，宠爱和赐与超过以往的官，但杨公自己严守敕书，动辄遵行礼制与法度；量材授给任务，当官就得遵行，不能背义废除敕令，疾恨这种苛政，也要更加牢固地坚守，所以杨公的厨房没有隔夜的肉，家中的器具从不雕饰；早年丧失配偶，也不宠爱幼妾。可说是个立身于无过之地、为人正直、清俭完备人啊！从前孔子传下来的三种禁戒，杨公都避免了，所以杨公能匡正朝廷，尽自己的正直，献上可行的计谋，去掉奸贼，忠心和前后忠臣相等，名声充满宇宙。如果不是像黄金正好合于纯正洁白，穷困或显贵的时候态度一致，杨公怎么能建功立业闻名于下、显明升官于上，而成为如此伟大的人物呢？！因此门人学徒大家都来刻石树碑，表彰杨公巨大的功勋，赞扬美德，流传亿年。大家的碑词是：

唉！杨公，有山岳的神灵，天资卓越树起美德，护卫着朝廷的精英，阴阳顺调，万物细缊，使仁哲之人降生。承应官署的重任，作国家的支撑。皇帝钦佩您亮达，访求您执掌法刑。政治主张不迷乱，终究有成。光辉高照到远近，温和如风清！

曹翠云 译注

汉太尉杨公碑

蔡邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

杨赐少传家学，博学多闻，桓帝时任侍中，灵帝朝侍讲华光殿，多次升司徒。直言极谏，因师恩免罪，任太尉，封临晋侯，升司空、卒谥文烈。蔡邕替杨赐作碑，首先介绍杨赐的家世。杨赐继承家业，天生醇素，得群公推举，升少府光禄勋，后又升司徒、太尉，使国家常年呈太平盛况，一生中三作六卿，五蹈三阶，达到了赐封特进的地位。说他体资明哲，长于知见，凡是由他招选进朝的，没有不是瑰才，没有不能参佐。因此，卒后，大家各述所知，纪其勋绩，以作怀念。

【原文】

公讳赐，字伯猷，宏农华阴人。姬姓之国，有杨侯者，公其后也。其在汉室，赤泉侯佐高，丞相翼宣^①，咸以盛德，光于前朝。祖司徒，考太尉，继迹宰司^②，咸有勋烈。公承家崇轨，受天醇素，钦承奉构^③，闲于伐柯^④。烈风维变^⑤，不易其趣，文艺典籍，寻道入奥^⑥，操清行朗，潜晦幽闲。不答州郡之命，辟大将军府，不得已而应之。迁陈仓

令^⑦，公乃因是行退居庐。公车特征^⑧，以病辞。司空举高第^⑨，拜侍中越骑校尉^⑩。帝笃先业^⑪，将问故训^⑫，公以群公之举，进授《尚书》于禁中^⑬，迁少府光禄勋^⑭。敬揆百事^⑮，莫不时序^⑯，庶尹知恤^⑰，闾阖推清^⑱。列作司空，地平天成，阴阳不忒^⑲，公遂身避，托疾告退。又以光禄大夫受命司徒，敬敷五品^⑳，宣洽人伦^㉑，燮和化理^㉒，股肱耳目之任^㉓，靡不克明。及至太尉，四时顺动，三光耀润^㉔，群生丰遂^㉕，太和交薄。三作六卿^㉖，五蹈三阶^㉗，受爵开国^㉘，应位特进。非盛德休功假于天人，孰能该备宠荣、兼包令锡如公之至者乎^㉙？公体资明哲，长于知见，凡所辟选升诸帝朝者^㉚，莫非瑰才逸秀，并参诸佐。惟我下流二三小臣^㉛，秽损清风，愧于前人。乃纠合同寮，各述所审^㉜，纪公勋绩，刊石立铭，以慰永怀。铭曰：

天降纯嘏^㉝，笃生柔嘉^㉞，俾允祖考，光辅国家。三业在服^㉟，帝载用和^㊱。粤暨我公^㊲，尤执忠贞^㊳，在栋伊隆^㊴，于鼎斯宁^㊵。德被宇宙，华夏以清^㊶，受兹介福；履祚孔成^㊷。为邑河渭，衮冕绂珽^㊸，以佐天子，祇事三灵^㊹。丕显伊德，万邦作程^㊺，爰铭爰赞^㊻，式昭懿声^㊼。

【注释】

①丞相：官名。始于战国时，为百官之长。翼宣：辅佐而发扬之。

②宰：古官名。殷代始置，掌管家务和家奴。后来成为朝廷重臣。司：官署。

③奉：捧。构：构成；遗业。

- ④闲:通“娴”,熟悉。伐柯:做媒。此指建立事业。
- ⑤烈风:指风气。变:变化。
- ⑥寻:探究。奥:精深境地。
- ⑦陈仓:古县名。秦置,因山得名。治所在今陕西宝鸡市东。
- ⑧公车:官车。这里指朝廷。
- ⑨高第:旧称考试或官吏成绩列入优等。第,等第。
- ⑩校尉:汉时军职之称,略次于将军。
- ⑪笃:忠实。
- ⑫问:询问。故训:指先代留下来的教训言词,一般指古籍。
- ⑬禁中:宫内。
- ⑭少府:官名。始于战国,秦汉沿用。为九卿之一。光禄勋:官名。秦称郎中令,汉武帝改称光禄勋。
- ⑮敬:戒慎。揆(kuí 葵):掌管。
- ⑯时序:犹言顺序。
- ⑰庶尹:众官。
- ⑱闾阖(chāng hé 昌和):神话传说中的天门,此指皇宫的正门,实指朝廷、国君。
- ⑲忒(tè 特):差错,失调。
- ⑳敷(fū 夫):施政,施教。五品:即五伦。封建礼教称君臣、父子、兄弟、夫妇、朋友之间的五种关系。也称“五常”。
- ㉑人伦:儒家所宣扬的人与人之间关系的准则。即父子有亲,君臣有义,夫妇有别,长幼有叙,朋友有信。
- ㉒燮(xiè 谢)和:调和。
- ㉓耳目:指侦察消息的人。
- ㉔三光:指日、月、星。
- ㉕遂(suì 岁):完成,成功。
- ㉖六卿:也称“六官”。一般称吏、户、礼、兵、刑、工六部尚书为“六卿”。
- ㉗三阶:当同三台,高官。
- ㉘开国:创建国家。
- ㉙该:通“赅”。包括一切,尽备。
- ㉚升诸帝朝:升到朝廷。诸,是“之于”的合音。

③①下流:下层等级,低的。

③②审:详知。

③③緺(gǔ 古,又读作jiǔ 假):福。

③④柔嘉:温和而美善。

③⑤服:服役,服事。

③⑥帝载:帝王的事业。 用:由,由此。

③⑦粤:句首虚词,无义。 暨:及。

③⑧尤:突出,特别。

③⑨栋:房屋的正柱。 伊:句中虚词。

④⑩斯:则,乃,才,就。

④⑪华夏:中国的古称。

④⑫履(lǚ 吕):踩踏;执行。 祚:指皇位。

④⑬袞(gǔn 滚):古王或大臣的礼服。 冕:古大夫以上的礼帽。 绂(fú 浮):古时系印章的丝带。 珽(tīng 艇):玉笏(hù 户)。古代朝见时,君臣所执的狭长板子,用玉、象牙或竹制成,用来记事备忘。均代指高级官职。

④⑭祗(zhī 支):恭敬。 三灵:天、地、人或日、月、星。

④⑮万邦:万国,各地。 程:法式,规程。

④⑯爰:乃,于是。 铭:铭刻,写在器具上,以作纪念。

④⑰式:样式,楷模,榜样。 昭:昭明,显扬。 懿:美好,美善。 声:声誉,声望,名望。

【译文】

杨公名赐,字叫伯猷,是宏农华阴地方的人。从前诸侯国中的姬姓国有个杨侯,杨公就是他的后代。他在汉朝,赤泉侯辅佐高祖,当丞相辅佐国君更加发扬光大,都是以丰美的德行,在前朝闪出了光辉。祖父当司徒官,先父当太尉官,世代相继当官,都有功劳业绩。杨公继承家业,敬循轨迹,承受天命性情厚朴,敬承先人的遗业,更熟悉建设事业。遇到猛烈的风气变化,杨公总是不改变自己的旨趣。对于文化艺术和古典文献,探讨其道理、深入了解其奥妙,操守清廉,行为明朗,潜伏在暗处幽静清闲。不应答州郡的命令,被朝廷征召为

大将军,不得已应召前去。后又迁改为陈仓县令,杨公就因此而引退住在家中。朝廷特来征聘,又用生病辞谢了。司空官推举杨公成绩优异,被授与侍中越骑校尉。皇帝忠于先人的事业,就问及先人留下来的故训,杨公因为各位官员的推举,因而在宫廷内讲授《尚书》,又被提升为少府光禄勋官。杨公恭敬而谨慎地掌管各种事情,按序完成,众官知道体恤民情,朝廷太平清静。后来杨公又位列司空,地平天成,阴阳二气正常,一切平安无事,于是杨公又藏身躲避,假托生病告退。后来又以光禄大夫资格受命作司徒,杨公谨慎地用五伦的内容施教,向大家宣传人与人之间的人伦关系,大家都和睦相处,负责辅佐和侦察任务的人没有不能明确完成的。等到杨公担任太尉职务时,四时顺利,日月星三光照耀温润,各种生物都生长得很丰盛,太平与和顺相交替。杨公三次作六卿的官,五次任三阶的职,接受封爵到创建国家,享受特进。如果不是有美盛的品德和休美的功勋给与天和人,又谁能够备受宠幸与光荣、还兼包美好的赐与像杨公这样多的呢?当然杨公自己资质明智,长于知人见善,所以凡是由他所征聘选拔到朝廷来的人,没有哪个不是奇才异秀的士人,他们就是参与国事的诸位辅佐。只有我们几个下层低等的小臣,污损了清廉的风尚,在先人面前感到惭愧。于是集合同事,各人都来叙述自己所知的情况,以记述杨公的丰功伟绩,刻石立铭,用来安慰和永远怀念。铭文说:

天降纯福,真降生了这个温和、美好的杨公。既允诚于祖上,又光荣辅佐了国君。三事官们都在服事,帝王的事业由此和顺。轮到我们的杨公,特别保持忠贞,他作房屋的栋梁一定高耸,担国家的重任也会安宁。他的德行覆盖着天下,全国都太平。享受了这样的大福,履祚便大为成功。在黄河与渭水之间修建城邑,长期担负着高级官职,用来辅佐天子,恭恭敬敬地侍奉天地人。杨公大显美德,为各地作规程。于是刻铭赞颂,让楷模昭著,美德永存。

曹翠云 译注

朱公叔坟前石碑

蔡邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

朱公叔幼以孝称，及长举孝廉，授侍御史，永兴初年出为冀州刺史，后拜尚书，作官数十年，但家无余资，及卒，贫不能敛。蔡邕与门人谥为忠文先生。朱公叔不受当时封建落后的陈规陋习的拘束，坚持薄葬，临终遗言命令儿子（野）：“尔其无拘于俗，无废予诫。”朱公叔的儿子很有孝心，对父亲的遗命不敢有违，没有服丧，为了纪念父亲作了一个祠堂，立了一块石碑。蔡邕特为朱公叔书写碑文，着重说明他有天赋的美德，继承先人的功业，辅佐国君的忠心耿耿，不畏强暴，任劳任怨，受到了桓帝的赞许和嘉奖：“命汝纳言，允汝祖踪。”因此，朱公叔去世后，桓帝很伤心，赐予他益州官号，及其服章。

【原文】

维汉二十一世延熹六年^①，粤四月丁巳^②，忠文公益州太守朱君，名穆，字公叔，卒于京师。其五月丙申^③，葬于宛邑北万岁亭之阳，旧兆域之南^④。其孤野受顾命曰^⑤：“古者不崇坟，不封墓，祭服虽三年^⑥，无不予寝，今

则易之，吾不取也。尔其无拘于俗^⑦，无废予诫！”野钦率遗意^⑧，不敢有违，封坟三板^⑨，不起栋宇^⑩，乃作祠堂于邑中南阳旧里，备器铸鼎，铭功载德。惧坟封弥久^⑪，夷于平壤^⑫，于是依德像，缘雅则^⑬，设兹方石，镇表灵域^⑭，用慰其孤罔极之怀。乃申词曰：

歆惟忠文^⑮，时维朱父^⑯，实天生德，丕承洪绪^⑰，弥纶典术^⑱，允迪圣矩^⑲。好是贞厉^⑳，疾彼强御^㉑，断刚若仇，柔亦不茹^㉒，仍用明夷^㉓，遭难受侮^㉔。帝曰：“休哉！朕嘉乃功，命汝纳言^㉕，允汝祖踪^㉖！”父拜稽首^㉗，翼翼惟恭，笃棐不忘^㉘，夙夜在公。昊天不吊^㉙，降兹殃殃，不遗一父，俾屏我皇^㉚。我皇悼心，锡诏孔伤^㉛，位以益州，赠之服章^㉜。用刊彝器^㉝，宣昭遗光，子子孙孙，永载宝藏！

【注释】

①维：语助词。二十一世：指从汉高祖（刘邦）至汉桓帝（刘志）共历二十一位国君。延熹六年：桓帝延熹年号第六年，即公元163年。

②粤：句首助词，无义。四月丁巳：四月十一日。

③五月丙申：五月二十一日。

④兆域：墓地。

⑤孤：幼年丧父或父母双亡。野：人名。即朱公叔的儿子。顾命：指帝王和上辈的遗诏。

⑥祭服：指死者在生行祭穿的礼服。古代祭器可借，祭服必自备。

⑦无：通“毋”，不要。拘：拘束。

⑧钦：敬重。率：遵循。

⑨三板：指坟的高度。板，量词。高二尺，长八尺为一板。

⑩栋宇：泛称房屋。此指墓上建筑。

- ⑪弥(mí迷):远,久;更加。
- ⑫夷:塌平,平坦。 壤:地。
- ⑬缘(yuán元):循,沿,绕。
- ⑭镇:安。 表:标记。 灵域:坟茔。
- ⑮歆(xīn心):祭礼时神灵先享其气。
- ⑯时:通“是”,这。 父(fǔ府):对老年人的尊称。
- ⑰丕:大。 绪:事业。
- ⑱弥纶:包涵。 典:常道。 术:学术。
- ⑲允:信、诚。 迪:实行。 圣矩:神圣的法度。
- ⑳贞:气节,节操。 厉:严厉,严肃。
- ㉑疾:痛恨。 强御:强暴有势力。
- ㉒柔:温和。 茹(rú如):吃,吞。
- ㉓明夷:六十四卦之一,离下坤上。《易·明夷》:“象曰:‘明入地中,明夷,君子以莅众,用晦而明。’”
- ㉔遭(zāo够):遇,遭遇。
- ㉕纳言:官名。始见《尚书·尧典》,职为宣达帝命。
- ㉖祖踪:先人的踪迹。这里指先人遗留的业迹。
- ㉗稽(qí起)首:古时一种跪拜礼。叩头到地。是九拜中最恭敬者。
- ㉘笃(dǔ堵):忠实专一。 隸(fěi匪):辅助。
- ㉙昊(hào号):大,指天。 吊:怜悯。
- ㉚屏:障蔽,捍卫。
- ㉛锡:赐。上古音近,可通假。
- ㉜服章:指表示官吏身份品秩的服饰。
- ㉝刊:雕刻。 彝器:古代宗庙常用礼器的总名。如:钟、鼎、樽、罍之类。

【译文】

汉朝第二十一代国君桓帝延熹年间的第六年,四月十一日这一天,忠文公益州太守朱君,名穆,,字公叔,他在国都去世了,五月二十一日这天,葬在宛城北的万岁亭的南面,旧墓地的南

边。他的孤儿野得到他的遗言说：“古时候不推重坟堆，也不封墓，虽然祭服用了三年，没有一时不在寝室，现在就改换它，我不采取这样的办法，你们不要拘于今天的风俗，不要废弃我的告戒！”野很敬重父亲的遗愿，不敢违背，只堆了一个六尺高的坟堆，没有修房屋，只在城的南阳旧里建了一个祭祀用的祠堂，预备祭器，铸作铜鼎，用来记载先人的功德。又担心坟堆的时间太久了，会陷塌下去，于是就依照朱公叔德行的法式，遵循他高尚的准则，设立这块方石，镇守和标记这个灵域，用来安慰孤儿（野）无限悲痛的情怀。于是申述其碑词说：

受祭啊，忠文先生，实在是天生的美德，继承了先人的功业。您包涵常道与学术，真能实行圣人的规矩。您爱好坚持气节而又严厉，最恨那些强暴势力。裁断刚强仇人，而对那些善良和顺的人却不欺侮。您能仍旧采用“明夷”的卦义，来对待所遇困难和侮辱。所以皇帝说：“好啊！让我来嘉奖你的勋功。命令你作纳言的官，使您沿袭先人的遗踪。”于是朱公跪拜稽首，十分谨慎恭敬，忠心耿耿地辅助国君，从来不忘记，日日夜夜心思全在于公事。皇天不怜悯，竟降如此灾殃。不留这位老人，让他来捍卫我们的皇上。我们的皇帝痛心哀悼，赐下诏书很悲伤。赐予益州的官位，还赐给代表官品的服章。特此刻铭于礼器，更加昭明遗光。子孙万代永远记载，如同珍宝一样地收藏。

曹翠云 译注

贞节先生范史云碑

蔡邕

【作者】

蔡邕，见前《祖德颂》。

【题解】

范史云年轻时辞去县吏的官职，隐居山中，博览群书，尤其喜爱《易经》和《尚书》，学立道通，归来作过一段时期的官。任郎中官时侍奉国君，“过则弼之，阙则补之”；对待周围的人，也做到了“举善不拘阶次，黜恶不畏强御。”后来遭禁锢，卖卜于梁沛之间，有时寓息客庐，有时依宿树荫，这样十多年才修草屋居住，生活十分清苦，有时断粮。乡人唱道：“甑中生尘范史云，釜中生虫范莱芜。”虽然这样，范史云四次被太尉、司徒推举作官，他都没有到任，因此，七十四岁去世时，群公立碑作谥，谥号贞节先生。蔡邕就作了这篇悼文和碑铭。

【原文】

先生讳丹，字史云，陈留外黄人^①，陶唐氏之后也^②。其在周室，有士会者^③，为晋大夫，以受范邑，遂以为氏^④。汉文景之际^⑤，爰自南阳来，家于成安^⑥，生惠。延熹二年^⑦，官至司农廷尉^⑧，君则其后也。君受天正性，志高行洁，在乎幼弱^⑨，固已藐然有烈节矣^⑩。时人未之或

知，屈为县吏，亟从仕进，非其好也。退不可得，乃托死遁去，亲戚莫知其谋。遂隐崑山中，涉五经^①，览书传，尤笃《易》与《尚书》。学立道通，久而后归，游集太学。知人审友，苟非其类，无所容纳；介操所在，不顾贵贱。其在乡党也，事长惟敬，养稚惟爱，言行举动，斯为楷式。郡县请召，未尝屈节。其有备礼招延^②，虚己迓止^③。亦为谋奏^④，尽其忠直。以处士举孝廉^⑤，除郎中、莱芜长^⑥。未出京师，丧母行服。故事^⑦：服阙后还郎中^⑧，君遂不从州郡之政。凡其事君，过则弼之^⑨，阙则补之^⑩，通清夷之路^⑪，塞邪枉之门^⑫，举善不拘阶次，黜恶不畏强御^⑬。其事繁多，不可详载。雅性谦俭，体勤能苦，不乐假借。与从事荷负徒行，人不堪劳，君不胜其逸。辟太尉府^⑭，俄而冠带^⑮。

【注释】

①陈留：旧县名。秦置县，治所在今河南省开封东南的陈留城。

②陶(yáo 瑶)唐氏：古部落名。居于平阳(今山西省临汾西南)，尧乃其领袖。

③士会：春秋时晋国大夫。士蒯之孙，字季。食邑在随，后更受范地，故称随武子、范武子。

④氏：古代贵族标志宗族系统的称号。为姓的支系，用以区别子孙之所由出生。

⑤汉文景之际：指汉文帝到汉景帝的时候(公元前179～前141年)。

⑥成安：县名。在今河北省南部。

⑦延熹二年：指东汉桓帝延熹第二年，即公元159年。

⑧廷尉：官名。秦始置，掌刑狱，为九卿之一。

⑨在：处于。

⑩藐(miǎo秒):通“邈”,远。

⑪涉:这里为粗略地阅读。

⑫招延:招致,延请。

⑬虚己:虚心准备听受。 迓(yà亚)止:迎接。

⑭谋:谋划,计议。 奏:奏章;即臣子向帝王陈述意见。

⑮处士:原指有才德而隐居不作官的人,后来也指没有做过官的读书人。

⑯莱芜:县名,在今山东省。

⑰故事:成例。

⑱阙(què 确):完毕。

⑲弼(bì 必):矫正弓弩的器具,引申为纠正、辅佐。

⑳阙(quē 缺):通“缺”,缺点,错误。

㉑清夷:清平,太平。

㉒邪枉:邪恶,不正派。

㉓黜(chù 处):贬斥,废除。

㉔辟(bì 必):征召,即政府召人服务,授予官职。

㉕俄而:不久。 冠带:此指官吏。

【译文】

先生名丹,字史云,是陈留外黄的人,陶唐氏的后代。他们在周王室时,有个名叫士会的,当了晋国的大夫,因为接受范地作食邑,于是就以范为氏。汉文帝到汉景帝之间,从南阳来,在成安县安家,生了惠这个人,延熹年间的第二年,当上了司农廷尉官,范史云君就是他的后代。范君禀受天的正性,志气高,行为洁,还在幼小的时候,就已经有超过一般人的气节了,当时的人没有谁知道,委屈他叫他当县官,很快当官上进,但这不是他的爱好。要退掉县官又不可能,于是就假托死亡而逃走,亲戚没有谁知道他的计谋,于是就隐居逃窜到山中,阅读五经,观看书传,尤其是酷爱《易经》和《尚书》。学业也成了,学道也通了,过了很久回家时,游览了最高学府。范君了解人和审察朋友,假如不是同类的,

就不给容纳；只要大的节操在，就不顾及地位的高低与贵贱。他在乡里侍奉长辈很重礼节，养育幼小也首在爱护，言行举动，都是我们的楷模。郡县请求召见他，从未委屈自己的气节。对那些备礼来招请，并确实虚心迎接的人，他也替他们谋划奏章，尽到自己的忠心实意。他由一个隐士被推举为孝廉，并拜官为郎中和莱芜县的长官，还没有离开京都，就丧母行孝守服。按成例：服丧完毕后，归去任郎中，不再从事州郡的政事。他侍奉国君，凡是有过错就辅佐、纠正，有缺点就设法补救，使国家通向太平之路，堵塞邪恶不正的大门。他推举善良的人不受地位高低的限制；废除坏人也不怕强暴恶势力。他的事迹很多，不可能详细记载。他高雅的性情既谦恭又节俭，为人勤劳能吃苦，从不乐意借助他人的势力。和随从人一道扛东西走路，别人受不了那种劳苦，可是他却觉得有数不尽的逸乐，于是被征召进了太尉府，立刻便服用冠带成为官员。

【原文】

或以群党见嫉时政^①，用受禁锢^②，君罹其罪^③，闭门静居，九族中表莫见其面^④。晚节禁宽^⑤，困于屡空^⑥，而性多检括^⑦，不治产业。以为卜筮之术^⑧，得因吉凶道治民情，以受薄偿，且无咎累^⑨，乃鬻卦于梁、宋之域^⑩。好事者觉之，应时辄去^⑪。禁既蠲除^⑫，太尉张公、司徒崔公前后四辟皆不就。仕不为禄，故不牵于位，谋不苟合^⑬，故特立于时。是则君之所以立节明行，亦其所以后世失途也。年七十有四，中平二年四月卒^⑭。太尉张公、兖州刘君、陈留太守淳于君、外黄令刘君^⑮，金有休命，使诸儒参按典礼，作谥著谥，曰贞节先生。昭其功行，录

记所履,谋于耆旧^⑩,刊石树铭^⑪,光示来世。铭曰:於显贞节,天授懿度^⑫,诞兹明哲,允迪德誉^⑬。如渊之清,如玉之素,溷之不浊^⑭,涅之不污^⑮。用行思忠,舍藏思固^⑯,伯夷是师^⑰,史鳢是慕^⑱。荣贫安贱,不吝穷迁^⑲,甘死善道^⑳,遗名之故^㉑。身没誉存,休声载路。

【注释】

①或:有人。党:古代的地方组织,五百家为党。此指结党。嫉:妒忌。

②禁锢(gù 固):限制不准做官。

③罹(lí 离):遭遇不幸的事。

④九族:有几种说法。一说为从自己数起,以上四代算到高祖,以下四代算到玄孙。中表:即表亲。跟祖父、父亲的姐妹的子女的亲戚关系,或跟祖母,母亲的兄弟姐妹的子女的亲戚关系。

⑤晚节:晚年。禁:禁锢。宽:放宽。

⑥屡(lǚ 吕)空:常常贫困。

⑦检括:约束使遵守法度。

⑧卜筮(shì 誓):古时占卜,用龟甲称卜,用蓍(shì 诗)草称筮。

⑨咎(jù 旧):灾祸。累:麻烦。

⑩鬻(yù 玉):卖。鬻卦:作卜卦的生意。

⑪应时:即刻。辄(zhé 哲):就。

⑫蠲(juān 捐):免。

⑬苟合:无原则地附和。

⑭中平二年:即东汉灵帝中平二年,公元185年。

⑮兖(yǎn 眼)州:地区名。汉武帝所置十三刺史部之一。

⑯耆(qí 其)旧:年高而有声望的人。

⑰刊:铭刻。

⑱度:度量,指人的器量,胸襟。

⑲允:诚信,忠实。此作副词用。迪:开启。

⑳溷(hùn 混):同“混”,搀和。

㉑涅(niè 聂):染黑。

㉒舍:舍弃,放弃。 固:坚守,坚持。

㉓伯夷:商末孤竹君长子。墨胎氏。初孤竹君以次子叔齐为继承人,孤竹君死后,叔齐让位,他不受,后二人都投奔到周。到周后,反对周武王进军讨伐商纣王。武王灭商后,他们又逃避到首阳山,不食周粟而死。这句是宾语前置。

㉔史鳢(qiū 秋):也作“史鱼”。春秋时卫国的大夫,以正直敢谏著名。相传死前遗命谏卫灵公退弥子瑕,用蘧伯玉。这句也是宾语前置。

㉕吝:惜。 违(wū 午):逆,违背,不顺。

㉖甘:情愿,乐意。

㉗故:原因。

【译文】

有人因为成群结党,被时政所妒忌,因而遭受禁锢的处分,范君也遭遇这个不幸的罪过,关门静居,所有宗族亲戚没有哪个见到他的面。到晚年禁锢放宽了,又苦于生活经常贫困,然而性格总是约束自己遵守法度,又不会治理产业,以为卜卦的技术能依据吉凶之道来治理民情,由此得点薄酬,而且还不会有灾祸和麻烦,于是就在梁、宋一带卖卦,如有好惹事的人发觉了就马上离去。党禁既已免除,太尉官张公和司徒官崔公先后四次征召范君去作官,都没有就职。范君想:作官不是为了俸禄,因此他不涉足官位;商量问题不无原则地附和,所以时常一个人特立独行。这些既是范君能建立名节、有光辉品行原因,也是他后来失去前途的原因。范君享年七十四岁,于灵帝中平年间的第二年四月去世。太尉张公、兖州的刘君、陈留地方的太守淳于君,以及外黄令刘君,都有美好的命令,使一些文人学士参照典礼,为范君写诔文,定谥号,称范君为贞节先生。写明他的功绩和德行,记载他所作过的事,并同那些年高而有声望的人商量,刊刻石块,树

碑刻铭，用范君的光辉榜样启示后代。铭文说：

唉！多么明显的贞节，是天授与美好的器度。诞生这样一个明智的人，信能开启道德的声誉。像深池一样清洁，如美玉一样朴素。撙和他不会混浊，污染他也不会变黑。他出来为政只考虑如何忠诚，弃官隐藏只考虑如何固守节操。一心效法伯夷，羡慕史鳢忠君的直道。一辈子安贫乐道，从来不怕穷困和逆境耻辱。宁愿死亡也要爱惜道德，这是他万古留芳的缘故。身体虽殁名誉尚存，一片赞美之声充满道路。

曹翠云 译注

袁满来墓碑

蔡 邕

【作者】

蔡邕，见卷六《祖德颂》。

【题解】

这是蔡邕为袁满来写的一篇碑文。碑文照例介绍袁满来家世。特别赞扬袁氏的神童天赋，从小勤奋学习，换牙时就懂得《易经》，百家众氏的书一看就懂，并且还能举一反三。而且孝敬父母，深爱兄弟，确是公族的殊异，国家的辅佐。可惜十五岁身亡，令人无限惋惜，特立碑致哀。

【原文】

茂德休行，曰袁满来，太尉公之孙，司徒公之子。逸才淑姿^①，实天所授^②，聪远通敏^③，越龀在阙^④，明习《易》学，从海如流^⑤。百家众氏，遇目能识，事不再举，问一及三，具始知终。情性周备，夙有奇节。孝智所生，顺而不骄；笃友兄弟，和而无忿^⑥。气决泉达^⑦，无所凝滞。虽冠带之中士，校材考行^⑧，无以加焉^⑨。允公族之殊异^⑩，国家之辅佐。众律其器^⑪，士嘉其良，虽则童稚，令闻芬芳^⑫。降生不永，年十有五，四月壬寅^⑬，遭疾而卒。既苗而不穗^⑭，凋殒华英^⑮，呜呼悲夫！乃假碑旌于墓表^⑯，嗟其伤矣^⑰，唯以告哀^⑱。

【注释】

①逸才：过人之才。逸，超过。

②实：是，这。

③聪：聪明。远：远大。通：通达，通晓。敏：灵敏，敏锐。

④越：超过。龀(chèn 趁)：儿童换齿，即脱去乳齿，长出恒齿。因以指童年。阙：通“缺”。指牙齿没长齐。

⑤从：听从。海：教诲。如流：像流水一样畅通。

⑥忿(fèn 奋)：愤怒，怨恨。

⑦气决：志气能冲决。

⑧校(jiào 叫)：校对，考核，检验。材：资质，能力。

⑨加：增加，超过。

⑩允：诚信；确实。公族：诸侯的同族。这指宗族。殊异：特殊奇异的才能。

⑪律：准则。此用动词。器：才能，器度。良：美好；善良。

⑫令：美，善。引申为敬称，如令尊。

⑬四月壬寅：何年不详，壬寅是日子。

⑭穗(suì 岁):谷类花实结聚成的长条。如:稻穗、麦穗。也泛指成穗状的花。

⑮凋:凋谢,花木委落,比喻人死亡。殒(yǔn 允):死亡。华:开花。英:花。这里华英就是指花,实指袁满来。

⑯假:给;给予。旌(jīng 精):古代旗的一种,缀旄牛尾于竿头,下有五彩析羽。用以指挥或开道。这里义为表明。墓表:墓外,墓前。

⑰嗟(jiē 皆,又读juē 撅):嗟叹,叹息。

⑱唯:独,只有。

【译文】

他是赋有茂盛品德和美好行为的人,名叫袁满来,是太尉公的孙子,司徒公的儿子。他有过人的才能,美好的姿态,这都是天授予的,聪明远达,通晓敏锐,他刚经过换牙,牙齿还缺着的时候,就能清楚地学习《易》经,像流水一样的顺从教诲,诸子百家的书一看就懂,说事不用第二次举例,问一个疑问就能联想到几个,只要有了开始就能知道终结是怎样,性格很周全而完备,年幼就有奇特的节操。由孝心与智慧所生,和顺而不骄傲,深爱兄弟,和睦而没有怨恨。气度像能决开泉水那样畅达,从来没有停滞过。即使是官宦士族的中等士人,检验其资质能力,考核品行,也都没有超过他的。他确实是诸侯同族中奇特的人才,是国家的辅佐中坚。众人以他的才能和器度为准则,士人都赞扬他很美好而善良,虽然还是个幼小的儿童,但他的美名已很芳香。可惜他降生没有多久,十五岁时的四月壬寅这一天,遭遇疾病而死亡。既已经培植了这根幼苗,然而不长花穗,现在花瓣凋谢,唉,可悲啊!于是就给他立石碑在他的墓前,叹息他的死亡,只有用这些来向他致哀吊丧。

曹翠云 译注

曹成王碑

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文为韩愈碑铭中的名篇，内容极其丰富多彩，文词又极其严整典雅，不愧名家手笔。

文章写了碑主李皋的嗣封、遭乱、走蜀、丧父、律己、好学、赈灾、遭诬、降良、丧母、讨李、练兵、任贤以及后继有人等大小事十余件，却繁而不乱，谨然有序。词彩丰富多变，雅正润泽，写讨伐李希烈，攻城掠地，斩将搴旗，连用了“噉”、“踣”、“剜”、“鞞”、“钹”、“掀”、“撇”、“掇”、“笑”、“蹴”、“披”、“拔”、“蹻”等十几个不同的动词，可见其功力之深。且好用古字，典雅有致。然而有时过于追求古奥、新奇，文词显得艰涩。

最后的颂辞中提到“太支十三”对李世民玄武门之变杀弟娶弟媳的行为，颇有微辞。

【原文】

王姓李氏，讳皋^①，字子兰，谥曰成^②。其先王明，以太宗子国曹^③。绝复封，传五王至成王^④。成王嗣封在玄宗世^⑤，盖于时年十七八。绍爵三年^⑥，而河南北兵作^⑦，天

下震扰，王奉母太妃逃祸民伍，得间走蜀^⑧，从天子。天子念之，自都水使者拜左领军卫将军^⑨，转贰国子秘书^⑩。王生十年而失先王^⑪，哭泣哀悲，吊客不忍闻。丧除^⑫，痛刮磨豪习^⑬，委己于学^⑭。稍长，重知人情，急世之要，耻一不通^⑮。侍太妃，从天子于蜀，既孝既忠，持官持身，内外斩斩^⑯，由是朝廷滋欲试之于民。（以上奉母走蜀从君）

【注释】

①讳(huì 会)：旧时对帝王将相或尊长不直称其名谓之避讳。

②谥(shì 试)：封建时代在人死后按其生前事迹评定褒贬，给予称号。《周书·谥法篇》曰：“安民立政曰成。”

③“其先王明”二句：据《新唐书·太宗诸子传》，曹王明的母亲，本巢王元吉的妃子，玄武门之变，李世民杀元吉后，纳其妃杨氏，生曹王明，贞观二十一年始封之于曹。

④“绝复封”二句：据《新唐书·太宗诸子传》，曹王明以太子贤事，贬为零陵王。有三个儿子：李俊、李僚、李备。李俊继承王位，李僚为黎国公，垂拱(武则天年号)间一起被杀害。到了唐中宗神龙初年，以李僚的儿子胤继承王位。后来李备从南方回来，诏令停止李胤的王位，而封李备为曹王。李备死后，又复胤王位。李胤死后，其子李戡继承王位。成王李皋，是李戡的儿子。

⑤“成王嗣”句：李皋继承王位在唐玄宗天宝十一年。

⑥绍爵：继承爵位。

⑦河南北兵作：天宝十四年十一月，安禄山反。

⑧得间：间，间道，偏僻小路。

⑨都水使者：《唐六典》载，都水使者，正五品上，掌管河流、湖泊、桥梁等政令。左领军卫将军：《唐六典》卷二十四：“左右领军卫大将军正三品，将军从三品，掌统领宫庭警卫之法令，以督其属之队仗，而总诸曹之职务。”

⑩貳国子秘书:貳,副职。指国子监司业和秘书省少监。

⑪“王生十年”句:据高步瀛《唐宋文举要》考证,其父之卒在天宝六年,是年皋十五岁,碑言十岁,误。

⑫丧除:除丧,也叫“除服”。守孝期满除去丧服。

⑬豪习:贵族子弟的不良习惯。

⑭委:托付。

⑮耻一不通:耻一物不知。

⑯斩斩:齐肃之意。

【译文】

王姓李,名皋,字子兰,谥号名叫“成”。他的祖先李明,因是唐太宗的儿子,封曹王。王位中断之后再封,传了五代才到成王。成王继承王位在唐玄宗时代,那时年龄十七八岁。继承爵位三年,安史之乱发生,天下大乱,成王侍奉母亲王太妃躲避祸乱,与老百姓为伍,从偏僻小路跑到四川,跟随玄宗皇帝。皇帝爱念不忘,从都水使者迁官左领军卫将军,又转官国子监司业,秘书省少监。成王生十年而丧父,悲哀哭泣,吊唁的来客不忍心听闻。守孝期满,脱去丧服,痛下决心改掉贵家子弟的不良习惯,一心一意学习。年纪稍大,重视了解人情世态,急切关心国家大事,以一事不知为自己的耻辱。侍奉王太妃,在四川追随皇上,既孝顺母亲,又忠于皇上,对待公务,要求自己内外都很严肃,因此朝廷越发想让他试做治理民众的官员。

【原文】

上元元年^①,除温州长史^②,行刺史事。江东新刳于兵^③,郡旱,饥民交走死无吊^④。王及州,不解衣,下令搭锁扩门^⑤,悉弃仓实与民,活数十万人。奏报,升秩少府^⑥。与平袁贼^⑦,仍徙秘书兼州别驾^⑧,部告无事^⑨。(以

上刺温州)

【注释】

①上元:唐肃宗李享年号。上元元年:公元760年。

②除:拜官授职。温州:州名,治所在永嘉(今温州市)。长史:官名,唐代为刺史佐官。上州长史从五品上。

③江东:道名,唐开元时置江南东道,简称江东道。剝(kū 枯):剖开而挖空、剔净。

④交:皆,俱也。吊:吊丧,问终也。

⑤掊:破,击破。

⑥秩(zhì 至):官吏的俸禄。少府:官名。少府监从三品,掌百工伎巧之政令。

⑦袁贼:《旧唐书·代宗纪》:“宝应元年八月,台州贼袁晁陷台州,连陷浙东州县。二年四月庚辰,河南副元帅李光弼奏生擒袁晁,浙东州县尽平。”

⑧别驾:官名,刺史佐官,与长史并置。

⑨部告:部,旧时按察区域名,亦即谓分部按察。《汉书·尹翁归传》:“河东二十八县,分为两部,阎孺部汾北,翁归部份南。”指按察使向上奏告。

【译文】

上元元年,拜授温州长史,兼代刺史的职务。江东地方遭受兵祸,洗劫一空,所在郡县又因天旱,饥民全部逃离,人死了没有吊丧的。成王到了温州,夜不解衣,下命令打破仓锁,扩大库门,把储存的粮食都发放给老百姓,救活了数十万人。上奏皇帝,增加到少府监的俸禄。参与平定台州贼袁晁的叛乱,仍就迁升秘书监,兼温州别驾,按察使上奏温州无事。

【原文】

迁真于衡^①,法成令修^②,治出张施^③,声生势长。观察使噎媚不能出气,诬以过犯,御史助之,贬潮州刺史^④。

杨炎起道州相德宗^⑤，还王于衡。以直前谩^⑥，王之遭诬在理^⑦，念太妃老，将惊而戚，出则囚服就辩，入则拥笏垂鱼^⑧，坦坦施施^⑨。即贬于潮，以迁入贺，及是，然后跪谢告实^⑩。初，观察使虐，使将国良往戍界^⑪，良以武冈叛，戍众万人^⑫，敛兵荆、黔、洪、桂伐之^⑬，二年尤张^⑭。于是以王帅湖南将五万士^⑮，以讨良为事。王至，则屏兵，投良以书，中其忌讳^⑯。良羞畏乞降，狐鼠进退^⑰。王即假为使者，从一骑蹕五百里^⑱，抵良壁^⑲，鞭其门大呼：“我曹王，来受良降，良今安在？”良不得已，错愕迎拜^⑳，尽降其军。太妃薨^㉑，王弃部随丧，之河南葬，及荆，被诏责还。会梁崇义反，王遂不敢辞以还。升秩散骑常侍^㉒。（以上刺衡州遭诬、受降、丧母三事）

【注释】

①真：实职。 衡：衡州，今湖南省衡阳市。

②成：具备，完善。 修：善，美好。

③张施：张，扩大，伸展。施，散布。

④“观察使”四句：《资治通鑑·唐纪》四十二：“衡州刺史曹王皋有治行，湖南观察使辛京杲疾之，陷以法，贬潮州。” 噎(yé耶)：喉塞。 媚(mào冒)：嫉妒。

⑤“杨炎起道州”句：《旧唐书·代宗纪》：“大历十二年夏四月癸未，贬吏部侍郎杨炎为道州司马。”《德宗纪》：“大历十四年五月辛酉，代宗崩，癸亥即位太极殿，八月庚辰，以道州司马杨炎为门下侍郎同平章事。”

⑥谩：欺骗。

⑦理：审理。

⑧垂鱼：《新唐书·车服志》曰：“开元初，驸马都尉从五品者，假紫金鱼袋，都督刺史及品卑者，假绯鱼袋，五品以上检校试判官皆佩鱼，中书令

张嘉贞奏，致仕者佩鱼终身。”

⑨坦坦：平易的样子。施(yí 夷)施：喜悦的样子。

⑩谢：认错，道歉。

⑪国良：王国良，湖南衙将。据韩醇注云，“京杲贪暴，国良家富，京杲以死罪加之，国良危惧，因人所苦，遂散财聚众，据县以叛。”

⑫戍(shù 术)：军队驻防。

⑬荆、黔、洪、桂，指荆南节度使(治在江陵)、黔中观察使(治在彭水县)、江南西道观察使(治在洪州)、桂管经略使(治在桂林)。

⑭二年：建中二年(公元781年)。

⑮“于是”句：《旧唐书·德宗纪》：“建中元年夏四月壬戌，以衡州刺史嗣曹王皋为潭州刺史，湖南团练观察使。”

⑯“王至”四句：《旧唐书·李皋列传》载李皋致书王国良，劝他投降，说他并不想大逆不道，而是因为受到诬陷，迫不得已。且以自己遭到谗构，后得昭雪为例以说服国良。国良亦喜亦忧，后果投降。屏兵：隐蔽军队。

⑰狐鼠：狐，狐疑。鼠，首鼠两端，瞻前顾后，迟疑不决的意思。

⑱蹕(zhuó 戳)：跳跌，践踏。此处指驰骋。

⑲壁：营垒。

⑳错愕：仓卒。

㉑薨(hōng 轰)：周代诸侯之死称“薨”。唐代二品以上官员之死称之。

㉒散骑(sǎn jì 伞季)常侍：官名，唐代分隶门下省和中书省，在门下省者称左散骑常侍，在中书省者称右散骑常侍。虽无实权，仍为尊贵之称，多用将相兼职，从三品。

【译文】

实迁升衡州刺史，在衡州任上，法令完备修明，治理出众，影响扩大，声势增长。观察使嫉妒得喉咙堵塞，喘不过气来，于是诬告成王有过失，御史又帮观察使说话，贬谪为潮州刺史。杨炎由道州司马出任德宗朝宰相，恢复成王衡州刺史的职务。后来，又纠正以前欺哄母亲王太妃的话，当成王遭受诬陷在审理的时候，因想母亲年纪大了，如果说实话，老人家就会吃惊悲伤，于是出

门时穿了犯人的衣服前去辩护，回家时又穿了官服，手拿象笏、佩带鱼袋，高高兴兴，坦坦然然。即使贬谪到潮州，也以升迁入贺老母。到了这时，才跪下谢罪，告诉了实情。当初，观察使暴虐，派遣衙将王国良去戍守边界，国良以武冈为据点谋反，当时守边的兵士一万人，朝廷诏令荆、黔、洪、桂四处的兵合力讨伐王国良，建中二年，国良尤其猖狂。于是，以成王为潭州刺史、湖南团练观察使，率领五万士兵，以讨伐王国良为他的主要任务。成王去了以后，先把士兵隐蔽起来，派人送去劝降的书信，内容切中他的要害。国良既惭愧又害怕，然而犹狐疑不定，首鼠两端，进退未决。成王假装使者，跟一随从，乘马急驰五百里，抵达王国良的营垒，用鞭子敲打营门，大声呼喊：“我就是曹王，来接受王国良投降，如今王国良在那儿？”王国良不得已，仓卒之间，惊慌出迎，跪拜在地，率全体士卒投降。母亲王太妃逝世，成王离开军队，跟随灵柩，到河南安葬。到了荆州，被皇上下诏令责成他回湖南。恰好碰到梁崇义反叛，成王就不敢推辞而回到湖南。加升散骑常侍的俸禄。

【原文】

明年，李希烈反^①。迁御史大夫，授节帅江西以讨希烈^②。命至，王出止外舍^③，禁无以家事关我。哀兵大选江州^④，群能著职，王亲教之抟力、勾卒、羸越之法^⑤。曹洙五畀^⑥，舰步二万人以与贼遇^⑦，囑锋蔡山踣之^⑧，剗薪之黄梅^⑨，大鞬长平^⑩，钹广济^⑪，掀薪春^⑫，撇薪水^⑬，掇黄冈^⑭，笊汉阳^⑮，行跣汉川^⑯。还大膊薪水界中^⑰，披安三县^⑱，拔其州^⑲，斩伪刺史标光之北山^⑳。踏随光化^㉑，梏其州^㉒，十抽一推^㉓。救兵州东北属乡^㉔，还，开

军受降^{②③}。大小之战三十有二，取五州十九县^{②④}。民老幼妇女不惊，市贾不变，田之果谷下无一迹。加银青光禄大夫，工部尚书^{②⑤}，改户部^{②⑥}，再换节临荆及襄^{②⑦}，真食三百^{②⑧}。王之在兵，天子西巡于梁^{②⑨}，希烈北取汴郑^{②⑩}，东略宋围陈^{②⑪}，西取汝^{②⑫}，薄东都^{②⑬}。王坐南方，北向落其角距^{②⑭}，贼死咋不能入寸尺^{②⑮}，亡将卒十万，尽输其南州。(以上帅江西讨李希烈，而于帅荆襄事略之。)

【注释】

①李希烈(? ~公元786年):唐燕州辽西(今北京顺义)人。德宗时为淮宁节度使,奉命讨伐割据淄青(今山东益都)的李纳,他反与李纳通谋,并与叛乱的河北藩镇朱滔、田悦等勾结,自称天下都元帅、建兴王。建中四年底(公元784年初)攻取汴州(今开封市)。旋称楚帝,年号武成。不久为刘洽所败,逃归蔡州(治今河南汝南),后被部将陈仙奇毒死。

②“任御史大夫”二句:《旧唐书·德宗纪》:“建中三年冬十月辛亥,以湖南观察使嗣曹王皋为洪州刺史,江西节度使。”御史大夫:官名,唐代专管监察、执法,为御史台长官。

③止:居住,栖息。

④裒(póu 抔):聚集。江州:今九江市。

⑤转(tuán 团)力:结集力量。勾卒:古代作战时的一种阵形,把部队分为左右两翼,作钳形前进。《左传·哀公十七年》:“越子伐吴,吴子御之笠津,夹水为阵。越子为左右勾卒,使夜或左或右,鼓噪而进。”杜预注:“勾卒,钩伍相著,别为左右屯。”赢越之法:谓秦商君、越勾践教兵之法。

⑥曹:同“辈。”界(bì 必):给予。曹诛五界:马大年云:“曹诛五界,败则诛及其曹,有获则分界其伍。”五,同“伍”。这是古代作战的奖惩办法。意思是,一人犯罪,同曹的战友都要杀头;一人立功,奖赏分给队伍里的兄弟。

⑦舰步:水兵、步兵。遘(è 鄂):遇到,此含有牴牾相持的意思。

⑧嚼(chuài 踹):一口吃下去。蔡山:湖北黄梅县西北四十里。踣(bó

箔):仆倒,败亡。

⑨剗(wān 弯):用刀挖。《资治通鉴·唐纪》四十四曰:“建中四年三月戊寅,江西节度使曹王皋败李希烈将韩霜露于黄梅,斩之。”

⑩鞣(róu 柔):通“蹂”,践踏。长平:地名,故城在今河南西华县东南。

⑪钹(pò 泼):农具,刀的两边有刃,装有长木柄,用以割草。广济:唐属蕲州,今湖北广济县。

⑫掀:以手高举。蕲春:唐蕲州治今蕲春县蕲州镇。《新唐书·李皋列传》:“取蕲州,降其将良。”

⑬撇:同“擎”,《说文》曰:“擎,一曰击也。”蕲水:旧县名。唐天宝时改兰溪县置,治所在今湖北浠水。

⑭掇(duó 多):拾取。黄冈:今湖北省黄冈县。

⑮笑:通“夹”、“挟”。汉阳:今湖北省汉阳县。

⑯跼(cǐ 此):踏。汉(chà 岔)川:汉,河水岔出的地方。汉川,唐沔州汉川县在今汉川县北。

⑰膊:通“搏”,肉搏也。

⑱披:开也,裂也。安:安州,今河北安陆县。

⑲拔:攻克。《新唐书·李皋列传》:“遂下安州,斩伪刺史王嘉祥。”

⑳标:通“摽”,击也。光:唐光州,今河北潢川县。北山:光州有光山,无北山,恐讹。

㉑蹠(tà 踏):《说文》:“蹠,𨾏(chuò 绰)也。”《玉篇》:“蹠,通答切,大食也。”

㉒梏(gù 固):古代木制的手铐。谓四面攻围,使全城不得动摇。

㉓十抽一推:十丁抽一丁为卒。

㉔兵州:《文章正宗》作“其州”,即随州也。属乡:一作“厉乡”,《清一统志》“湖北德安府,厉乡在随州北,今名厉山店。”

㉕开军受降:《册府元龟·将帅部》八十七:“伊慎为安州刺史,时李希烈死,李惠登为贼守随州,慎飞书招谕,惠登随以城降,因密奏惠登可用,诏授随州刺史。”

㉖五州:指蕲、黄、安、沔、随。十九县:指蕲春、黄梅、蕲水、广济、安陆、应山、云梦、孝昌、吉阳、应城、黄冈、黄陂、麻城、随县、光化、枣阳、唐城、

汉阳、汉川。

②⑦银青光禄大夫：唐代文散官阶品，从三品。工部尚书：正三品，掌天下百工屯田山泽之政令。

②⑧户部：指户部尚书，正三品，掌天下户口井田之政令。

②⑨再换节临荆及襄：《旧唐书·德宗纪》载：贞元元年（公元785年）四月，任李皋为江陵尹，荆南节度使，三年（公元787年）闰五月任李皋为襄州刺史，山南东道节度使。

③⑩真食三百：谓封邑三百户。

③⑪天子西巡：德宗兴元元年（公元784年），李怀光反，皇帝避乱到梁州（今陕西南郑北）。

③⑫希烈北取汴郑：《资治通鉴·唐纪》四十五：“建中四年十二月庚午，希烈陷大梁。兴元元年正月，希烈即皇帝位，国号大楚，改元武成，以汴州为大梁府。”汴，今开封。郑，今郑州。

③⑬宋：今商丘县南。陈：陈州，今河南淮阳。

③⑭汝：汝州，今河南临汝。

③⑮薄：迫近。东都：洛阳。

③⑯角距：谓牛角与鸡距，喻武器。距，鸡爪。又《增韵》：“距，凡刀锋倒刺皆曰距。”

③⑰咋（zé 责）：大声喧呼。

【译文】

第二年，李希烈反叛。成王升迁御史大夫，江西节度使，以讨伐希烈。命令下达后，成王出居外舍，禁止家庭以私事妨碍他。在江州召集士兵比武，选拔将才，人群中发现能者立即派任官职。成王还亲自教他们如何结集力量，教给他们钳形阵法，教给他们商鞅、勾践用兵的方法。公布奖惩条例：一人犯罪，同曹的五人都要杀头，一人立功，五人同受奖赏。于是用水兵、步兵两万人与贼兵相持对阵，一口吞下蔡山贼兵前锋，打败他们，剗取蕲州的黄梅县，斩杀贼将，踏平长平，芟除广济，掀倒蕲春，击败蕲水贼兵，拾取黄冈，夹击汉阳，轻取汉川。回头又在蕲水境内展开肉搏战，

攻下安州所属三县，又攻克安州，将伪刺史王嘉祥斩首并夺取光州光山县。大会餐于随州光化县，围困随州。并且在当地十丁抽一，补充兵力。又去随州厉乡援救友军，回头摆开部队，接受投降。总计大小战役三十二次，夺取五州十九县，百姓男女老幼皆不惊恐，集市贸易照常进行，田地里、果园中，没有士兵的足迹。因功加封成王银青光禄大夫、工部尚书，后改任户部，再次换任江陵尹、荊州节度使、襄州刺史、山南东道节度使，赐封邑三百户。当成王用兵的时候，皇帝西巡梁州，李希烈向北攻取汴州、郑州，往东侵夺宋州，围攻陈州，向西夺取汝州，向东进迫洛阳。而成王坐镇南方，在向北的地方布置了牛角、鸡爪等防守武器，贼兵拼死力呼叫进攻，也没有办法推进一尺一寸。死亡将士十万人，把他们在南方的州郡全都丢了。

【原文】

王始政于温，终政于襄，恒平物估^①，贱敛贵出，民用有经^②。一吏轨民^③，使令家听户视，奸宄无所宿^④，府中不闻急步疾呼。治民用兵各有条次^⑤，世传为法。任马彝、将慎、将鶚、将潛^⑥，偕尽其力能。薨赠右仆射^⑦。元和初，以子道古在朝，更赠太子太师^⑧。（以上总叙治民用兵）

【注释】

①物估：《旧唐书·李皋列传》：“皋性勤俭，知人疾苦，所至常平物价，贵则出卖之，给将吏廩俸，豪家不得擅其利。”

②经：历久不变，正常。

③轨：法。

④奸宄(guǐ 诡)：坏人，由内而起叫宄，由外而起叫奸。宿：留也。

⑤条次：条理次序。

⑥马彝：扶风人，时掌幕府，故不称将。将慎：伊慎，袁州人，字寡悔。

将鍔:王鍔,字昆吾,太原人。 将潛:李伯潛。

⑦薨:《旧唐书·李皋列传》:“贞元八年三月,暴卒于位,年六十,废朝三日,赠右仆射,赠吊有差,谥曰成。” 右仆射:尚书省左右仆射各一人,从二品,掌统理六官,为尚书令的副手。

⑧太子太师:从一品。

【译文】

成王开始从政于温州,结束政事于襄州,常常注意平定物价,贱时收进,贵时卖出,百姓开支历久不变。官吏颁布法令于民,要求他们家家户户留心,坏人无法停留。官府中听不到急忙走路脚步声,也没人大声呼喊。治理百姓,用兵作战,各有条理次序,后世传为定法。任用马彝、伊慎、王鍔、李伯潛等幕僚将军,都能充分发挥他们的才能。死后赠官尚书右仆射。元和初,因为儿子李道古在朝为官,又加赠太子太师。

【原文】

道古进士司门郎^①,刺利随唐睦^②,征为少宗正兼御史中丞^③,以节督黔中^④。朝京师,改命观察鄂、岳、蕲、沔、安、黄^⑤,提其师以讨蔡。且行,泣曰:“先王伐蔡,实取沔、蕲、安、黄、寄惠未亡^⑥。今余亦受命有事于蔡,而四州适在吾封,庶其有集^⑦。先王薨,于今二十五年,吾昆弟在^⑧,而墓碑不刻无文。其实有待,子无用辞!”乃序而诗之,辞曰:

【注释】

①“道古进士”句:贞元五年(公元789年)道古登第。 司门郎:刑部司门员外郎,从六品上,掌天下诸门户、关卡出入来往的簿册登记以及赋税的收入,审查研究有关这方面政令。

②利随唐睦：指利州(四川广元)、随州(湖北随州市)、唐州(河南泌阳)、睦州(浙江建德)。

③少宗正：宗正寺，为掌管皇族事务的机关，长官宗正寺卿，少宗正即宗正寺少卿，从四品上，副长官。御史中丞：御史台副长官，协助御史大夫掌监察、执法及重要文书秘籍等。

④以节督黔中：《道古墓志铭》：“元和九年以御史中丞持节镇黔中。”黔中：黔中道，治所在黔州(今四川广水县)。

⑤“改命观察”句：改任鄂岳观察使，迁镇岳州，以鄂岳道兵参与平定淮西。

⑥寄惠：留下恩惠。未亡：还没有被忘记。亡，通“忘”。

⑦集：收集资料，指成王作战时的情况。

⑧昆弟：兄弟。

【译文】

道古中进士，任刑部司门员外郎，又担任过利州、随州、唐州、睦州等地的刺史。后召为宗正寺少卿，兼任御史中丞，持节镇守黔中郡。来京师朝见皇上时，改任鄂岳观察使，率领所属军队讨伐蔡州。将起程时，流着泪说：“先父成王讨伐蔡州，实际攻取了沔、蕲、安、黄等州，遗爱在民，人们还没有忘记他。而四州恰好在我的管辖之内，希望蒐集到他当时作战情况。先父成王逝世，到今天已经二十五年了，我们兄弟都在，而墓碑因内容不充实而没有刻写。其实是有所等待，请先生不要推辞。”于是记叙了，而且以诗颂之。辞文说：

【原文】

太支十三，曹于弟季^①，或亡或微^②，曹始就事。曹之祖王^③，畏塞绝迁^④，零王黎公^⑤，不闻仅存。子父易封^⑥，三王守名^⑦，延延百载^⑧，以有成王。成王之作^⑨，一自其躬^⑩，文被明章^⑪，武荐峻功^⑫。苏枯弱强^⑬，赅其奸

猖^⑬，以报于宗^⑭，以昭于王^⑮。王亦有子，处王之所^⑯，
唯旧之视，蹶蹶陞陞^⑰，实取实似^⑱。刻诗其碑，为示无
止。

【注释】

①“太支十三”二句：唐太宗十四个儿子，其一为高宗李治。其余支子十三人，曹王明为季弟。

②“或亡或微”句：按《旧唐书·太宗诸子传》，其十三子为：恒山王承乾、楚王宽、吴王恪、濮王秦、庶人祐、蜀王愔、蒋王恽、越王贞、纪王慎、江王器、代王简、赵王福、曹王明。曹王始封于贞观二十一年（公元647年），其时太宗十三子，三人早卒（宽、器、简），两人贬死（承乾、祐），秦与愔亦皆迁降。

③祖：始也。

④畏塞绝迁：言被迫自杀于闭塞之中，而封绝于迁谪之时。《旧唐书·太宗诸子·曹王明》：“永崇中，坐与庶人贤通谋，降封零陵王，徙于黔州，都督谢佑希旨逼胁令自杀，帝深悼之，黔府官僚咸坐免职。”畏：因畏惧而自杀。《礼记·檀弓上》：“死而不吊者三：畏，厌，溺。”孙希旦集解：“畏，谓被胁迫而恐惧自裁者。”

⑤零王：指零陵王俊，曹明王长子。黎公：指黎国公杰，曹明王次子。

⑥子父易封：杰子胤封曹王后，杰弟备自南还，诏停胤而封备，后备卒，复以胤为曹王。

⑦三王：谓备、胤、戡。守名：言但有空名而已。

⑧延延：长。百载：从贞观二十一年（公元647年）到天宝十一年（公元752年），共一百零六年。

⑨作：振作。

⑩躬：自身，亲自。

⑪被：覆盖。

⑫荐：连续，累次。峻：通“俊”，大。

⑬苏枯弱强：指治民之事，使枯萎的州县复苏，使强暴的藩镇削弱。

⑭赧（kǎn 恳）其奸猖：指用兵之事。消灭那些奸诈、猖狂的叛贼。赧同“啃”。

⑮宗：祖庙，宗族。

⑯昭：彰明。

⑰处王之所：如其子道古所说：“四州适在吾封”。

⑱蹶蹶(guì 桂)陞陞(bì 敝)：每行事而有次第。

⑲取：进取位。似：嗣。

【译文】

太宗十三支子，曹王明年纪最轻。当他们或者死亡，或者衰微，最后才分封曹王明。曹的始王被胁迫畏惧而自刎，所封王位也在迁谪之时中停。零陵王李俊、黎国公李傑，也名存而实不存。子辈与父辈变换王位，李备、李胤、李戢三王，也是徒有虚名。绵绵百年之后，才出了曹王成。成王振作，一切都身体力行。文治显露，四方照临，武功奇伟，连续不停。使枯萎的州县苏醒，使强暴的藩镇削弱，不敢叛逆朝廷。翦灭那些奸诈、猖狂的乱臣贼子，以报效于宗族之亲，以彰明于先人。成王也有好儿子，在成王战斗过的地方带兵，以四州之地讨伐蔡州的乱臣。他敏于行事，有条不紊；继承父志，勤勤恳恳。把诗刻写在碑上，为了流传后人。

何士龙 译注

贞曜先生墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文所写墓主孟郊(公元751~814年),字东野,唐诗人。祖籍武康(今浙江德清)。性狷介,近五十岁才中进士,任溧阳县尉。诗多寒苦之音,长于五言古诗,与贾岛齐名,有“郊寒岛瘦”之称。

韩愈撰写墓志铭因人而异,不仅内容,亦且形式。孟郊以其清高的品格和诗才闻名当世,故本文着重叙述他诗歌上的突出成就,写他淡于名利,年近五十,始奉命赴试,做官。他作诗力避平庸浅易,追求奇词异句,与韩愈的爱好相投合,故墓志铭亦近孟郊的诗风。

韩愈与孟郊情谊很深,对他的道德、诗歌非常钦佩。本文特别描写了孟郊逝世后,朋友们痛哭哀悼的情景。韩愈不仅自设灵位,面对痛哭,而且召张籍同哭,所有的朋友也都来哭,韩愈一哭再哭,写悲痛情景淋漓尽致,可见孟郊在人们心目中的地位。这样,后文张籍提议给孟郊加贞曜先生的谥号,也就顺理成章了。

【原文】

唐元和九年^①,岁在甲午^②,八月己亥^③。贞曜先生孟氏卒。无子,其配郑氏以告。愈走位哭^④,且召张籍会哭^⑤。明日,使以钱如东都供葬事^⑥。诸尝与往来者,咸来哭吊韩氏^⑦。遂以书告兴元尹故相余庆^⑧。闰月^⑨,樊宗师使来吊,告葬期,征铭。愈哭曰:“呜呼!吾尚忍铭吾友也夫?”兴元人以币如孟氏赙^⑩,且来商家事,樊子使来速铭曰:“不则无以掩诸幽^⑪。”乃序而铭之。(以上叙吊赙杂事)

【注释】

①元和:唐宪宗李纯年号。唐元和九年:公元814年。

②岁在甲午:按干支算,这一年是甲午。

③八月己亥：八月廿五日。

④走：向，趋向，面对的意思。位：灵位。

⑤张籍：唐诗人。字文昌，原籍吴郡（今江苏省苏州市）。贞元年间进士，历任太常寺太祝、水部员外郎、国子司业等职。故也称张司业或张水部。其乐府诗颇多反映民生疾苦，甚受白居易推崇，与王建齐名，世称“张王”。有《张司业集》。

⑥如：往，到。东都：指洛阳。

⑦咸来哭吊韩氏：《礼记·檀弓上》曰：“伯高死于卫，赴于孔子，孔子曰：夫由赐也见我，或哭诸赐氏。遂命子贡为之主。”方望溪、何义门、王宋贤皆引此以证，得东野赴后，退之为之主，尝与往来者，咸哭吊于韩氏。旧读哭吊句绝，非是。故韩氏即韩愈。

⑧兴元尹故相余庆：《旧唐书·宪宗纪》曰：“元和九年三月辛酉，以太子少傅郑余庆检校右仆射，兴元尹，山南西道节度使。”郑余庆，字居业，荥阳人。贞元十四年七月，永贞元年八月，皆尝为同中书门下平章事，故曰故相。兴元府治在河南省南郑县。尹：府的行政长官。

⑨闰月：指闰八月。

⑩赙(fù付)：以财物助人办丧事。

⑪掩诸幽：掩，抚慰。幽，幽冥、阴世。此处指已逝世的孟郊。

【译文】

唐代元和九年，岁在甲午，八月廿五日，孟贞曜先生不幸逝世。没有儿子，他的夫人郑氏，把这个不幸的消息告诉我。韩愈设置灵位，对着哭泣，并且把张籍召请来一起哭泣。第二天派人送钱到东都去，供办理丧事。那些曾经有过交往的朋友都来哭泣吊唁于韩愈。于是写信通知兴元府行政长官，前任宰相郑余庆。闰八月，樊宗师打发人来吊丧，并告诉安葬的日期，征求墓志铭。愈哭着说：“唉！我还能忍心为朋友写墓志铭吗？”兴元来的人，为前宰相郑余庆送来了助丧的钱财，并且商量家事。樊子派人来催要墓志铭，并且说：“不写出墓志铭，何以抚慰死者在天之灵。”于是叙述他的生平而写下铭文。

【原文】

先生讳郊，字东野。父庭玠，娶裴氏女，而选为昆山尉^①。生先生及二季酆、郢而卒^②。先生生六七年，端序则见^③，长而愈蹇^④。涵而揉之^⑤，内外完好，色夷气清^⑥，可畏可亲^⑦。及其为诗，剡目铍心^⑧，刃迎缕解，钩章棘句，掐擢胃肾^⑨，神施鬼设，间见层出^⑩。唯其大玩于词，而与世抹杀^⑪，人皆劫劫^⑫，我独有余。（以上叙其人与诗）

【注释】

①昆山尉：唐昆山县，今江苏省昆山县。县尉，官阶从九品，职掌一县军事，负责地方治安。

②生先生：孟郊天宝十年（公元751年）生。季：指排行第四，或最小的。

③端序：即端绪。端，头也。

④蹇：高举，飞起。

⑤涵：涵蓄，包容。揉（róu 柔）：通“柔”。

⑥夷：平也。

⑦畏：敬服。

⑧剡（guì 贵）：割，伤。铍（shù 树）：长针，针刺。

⑨掐（táo 滔）：通“掏”，以手挖取。擢（zhuó 浊）：抽，拔。

⑩间：迭也。《尚书·益稷》曰：“笙镛以间。”传：间，迭也。即屡次的意思。

⑪抹杀：亦作“未杀”，抹杀。即勾消，扫灭。

⑫劫劫：犹“汲汲”，奔走竞争的样子。

【译文】

先生名郊，字东野。父亲名庭玠，娶裴家的女儿，选官为昆山县尉。生先生及两弟酆、郢，而后就去世了。先生六七岁的时候，已经初露头角，长大后更凤飞高举，超然出群，学问渊博，内有涵

养，外能应对，颜色平和，气质清高，既和蔼可亲，又令人敬服。他所创作的诗歌让人感到刺目伤心，却也条理清晰，章句如刺如钩，读起来佶屈聱牙，如掏脾胃，如抽腰肾，然而却是神工鬼斧，自然天成，而且新意层出不穷，往往出人意外。正因为他专心致志于诗歌，所以蔑视世上名利。别人竞相奔走，为名利忙忙碌碌，而他独有余暇从事创作。

【原文】

有以后时开先生者^①，曰：“吾既挤而与之矣^②，其犹足存耶^③？”年几五十，始以尊夫人之命，来集京师。从进士试^④，既得即去。间四年，又命来，选为溧阳尉^⑤，迎侍溧上。去尉二年，而故相郑公尹河南，奏为水陆运从事^⑥，试协律郎^⑦。亲拜其母于门内。母卒五年，而郑公以节领兴元军，奏为其军参谋^⑧，试大理评事^⑨。（以上科第官阶）

【注释】

①“有以”句：谓有人劝先生及时而取功名。

②挤：推让。

③存：存之于心。

④从进士试：《唐才子传》：“孟郊贞元十二年李程榜进士。”

⑤溧阳：今江苏溧阳县。

⑥水陆运：水陆转运使，郑余庆任河南尹时兼任。从事：辅佐之官。

⑦试：任用。协律郎：太常寺属官，掌校正乐律，正八品上。

⑧参谋：唐守节度使及各路统帅所属幕僚之一，掌参议谋画。

⑨大理评事：大理寺评事，官名，掌决断疑案，从八品下。

【译文】

有人劝他及时取得功名,他说:“我把功名利禄之事都推让给了别人,岂能再眷眷于怀呢?”将近五十岁,才因母命来到京城,参加进士考试,考中以后立即离开。过了四年,又因母命来到京城,选官为溧阳县尉,把母亲也接到溧阳侍奉。离任县尉两年,而原来任过宰相的郑公到河南任太守,保奏他为水陆转运使的从事,又任用为太常寺的协律郎。郑公亲到府上拜见他的母亲。母亲逝世后五年,郑公以节度使的名义率领兴元军,保奏他为军参谋,并兼任大理寺评事。

【原文】

挈其妻行之兴元,次于阆乡^①,暴疾卒,年六十四。买棺以敛,以二人舆归。酆、郢皆在江南。十月庚申,樊子合凡赠赙,而葬之洛阳东其先人墓左,以余财附其家而供祀^②。将葬,张籍曰:“先生揭德振华^③,于古有光。贤者故事有易名^④,况士哉?如曰贞曜先生^⑤,则姓名字行有载,不待讲说而明。”皆曰:“然!”遂用之。(以上死葬私谥)

【注释】

①阆(wén)乡:旧县名,在河南省西部,后并入灵宝县。

②附:增益。

③揭:高举。振:振作,奋起。

④故事:成例。易名:古时帝王及公卿大夫死后,朝廷给以谥号,叫做“易名”。后来也有为乡里或弟子为死者议立谥号的,叫“私谥”,也叫“易名”。

⑤贞:忠贞,坚贞。曜:照耀,光耀。

【译文】

携带妻子去兴元，走到阆乡，突然得急病逝世，享年六十四岁。买了棺木，装敛了，用二人抬了回来。两个弟弟酆、郢都在江南。十月十七日，樊子收集所有赠款，安葬在洛阳东边他祖先的坟墓旁，剩下的钱财交给他家里供祭祀之用。将要安葬，张籍说：“先生道德高尚，词彩熠熠，比之于古人也光辉夺目。贤德之人在逝世以后有改名加谥的成例，何况读书人呢？如果叫做贞曜先生，则姓名字行都有所记载，不用讲解说明就知道了。”大家都说“好！”于是用了这个谥号。

【原文】

初，先生所与俱学同姓简^①，于世次为叔父^②，由给事中观察浙东^③，曰：“生吾不能举，死吾知恤其家！”（补叙孟简）

【注释】

①与俱学：在一起学习。

②世次：世系次序。

③“由给事中”句：《旧唐书·宪宗纪》曰：“元和九年九月戊戌，以给事中孟简为越州刺史，浙东观察使。”给事中：官名，门下省要职，在侍中及门下侍郎之下，掌驳正政令之违失。正五品上。观察：观察使，官员，唐乾元元年（公元758年）改采访处置使为观察处置使，掌考察州县官吏政绩，后兼理民事，管辖的地区即为一道。凡不设节度使之处，即以观察使为一道的行政长官；设节度使之处，亦兼观察使。

【译文】

当初，与先生一起学习的族叔孟简，由给事中升任浙东观察使，说：“活着的时候我不能推荐他，死了后我一定照顾他的家庭！”

【原文】

铭曰：於戏贞曜^①！维执不猗^②，维出不訾^③，维卒不施^④，以昌其诗。

【注释】

①於戏(wū hū 乌乎)：同“呜呼”。

②猗(yī 以)：通“倚”，依靠。

③訾(zī 资)：估量，限度。

④施(shī 诗)：实施，施行。

【译文】

铭文说：唉，贞曜先生！执于操守，不偏不倚；表现突出，不可限制；有才有德，终不实施；他的诗歌，昌明后世。

何士龙 译注

南阳樊绍述墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

樊宗师，字绍述，河南南阳人，唐代散文家。曾任绵州、绛州刺史，在将任谏议大夫时病卒。他作文力求诙奇险奥，流于艰涩怪癖，时号涩体。本文

一开始即突出墓主著作丰富的特点,列举所著书名卷数,文章篇数,介绍他的写作特点。而后才交代他的生平、历官、家世、特长,最后以铭文赞颂。

韩愈在这篇铭文中谈到了为文之道,也就是他提倡古文运动的两条理论。其一是“必出入仁义”,即文以载道,内容必须是宣扬孔孟之道,在这一前提下,还要求“海含地负”,包罗万象,丰富多彩。其二是,其言“必出于己,不袭蹈前人一言一句”,艺术形式上要有独创性,语言要求“文从字顺各识职”。这两条,从内容到形式,对后世古文创作,有极其深远的影响。

【原文】

樊绍述既卒,且葬,愈将铭之,从其家求书,得书号《魁纪公》者三十卷^①,曰《樊子》者又三十卷,《春秋集传》十五卷,表笺、状策、书序、传记、志、说论、今文赞铭^②,凡二百九十一篇,道路所遇及器物门里杂铭二百二十^③,赋十,诗七百一十九。曰:“多矣哉,古未尝有也!然而必出于己,不袭蹈前人一言一句^④,又何其难也!必出入仁义,其富若生蓄^⑤,万物必具,海含地负^⑥,放恣横纵^⑦,无所统纪^⑧,然而不烦于绳削而自合也^⑨。呜呼!绍述于斯术^⑩,其可谓至于斯极者矣!”(以上著作之多)

【注释】

①魁纪公:樊绍述自称。魁,魁星,北斗七星中前四颗星(天枢、天璇、天玑、天权)的总称。四星排列成方形如斗,故称魁或斗魁。

②表:奏章的一种,上奏皇帝的报告。笺:书札,奏记一类,奏笺多用以呈皇后、太子、诸王。状:向上陈述事情的一种文体。策:汉以来试士,书经文、政事于简策,令士条对,称为策问,亦称对策。士子作答的文字后来成为一种文体,称为策或策论。书:信函。序:亦作叙,序言,介绍评述一部著作或一篇文章的文字。后亦作赠序体文章的名称。传:书传,特指记载一人事迹的文字。纪:旧时史书的一种体裁,专记帝王的历史事迹及一

代大事。志：记事的书或文章。说论：均属议论文的范畴。今文：指唐时流行的骈文。赞：一种称美颂德的文体。铭：古代常刻于碑版或器物，或以称功颂德，或以申鉴戒，后成为一种文体。

③道路所遇：指刻之于山川、宫室、水井等上的铭文。器物：指器皿用品上的铭文。门里：指乡里之门上的铭文。

④袭蹈：因袭，沿用。

⑤生蓄：滋生，蓄养。

⑥海含地负：指如海之所包涵，地之所负载。形容文章内容广博丰富。

⑦放恣：奔放恣肆。

⑧统纪：头绪。

⑨绳削：本指木工用墨线核定标准，以斧斫削，绳以正曲，削以去繁，此处指修改文词，以合语法。

⑩斯术：此道，指作文之法。

【译文】

樊绍述逝世之后，将要安葬，韩愈准备撰写他的墓志铭，到他家里蒐集他的著作，得他所著的《魁纪公》三十卷，书名《樊子》的又三十卷，《春秋集传》十五卷，其他表笺、状策、书序、传记、纪志、说论和用时文写的赞铭，总计二百九十一篇，在路上所遇见的山川、宫室、水井以及各种器物，乡里门上所刻写的多种多样的铭文二百二十篇，赋十篇，诗七百一十九首。我说：“真多呀，自古以来的作者都未曾有过！而且，都是出之于自己的创造，并没有抄袭前人的一字一句，这又多么困难啊！文章的内容离不开仁义的范畴，丰富得如同世上滋生蓄养的生物，包罗万象，应有尽有，如大海之所包涵，如大地之所载负；文笔纵横奔放，似乎没有头绪，然而不用修改而自然合乎文章的规律。唉呀！绍述对于写作，真可以说达到很高的水平了。

【原文】

生而其家贵富，长而不有其藏一钱^①，妻子告不足，顾且笑曰：“我道盖是也^②！”皆应曰：“然。”无不意满。尝以金部郎中告哀南方^③，还言某师不治^④，罢之。以此出为绵州刺史^⑤，一年征拜左司郎中^⑥。又出刺绛州^⑦。绵、绛之人，至今皆曰：“于我有德。”以为谏议大夫^⑧，命且下，遂病以卒，年若干。（以上居家居官）

【注释】

①藏(zàng 脏)：储存大量东西的地方。

②道：做人的道理。韩愈《与袁相公书》说宗师“家故饶财，身居长嫡，悉推与诸弟，诸弟皆优赡有余。而宗师妻子常露饥馁，宗师怡然处之，无有难色。”

③金部郎中：户部属官，掌库藏出纳、权衡度量，各市交易及百官、军镇、宫中赏给。告哀南方：元和十五年(公元820年)正月，唐宪宗崩，樊宗师以金部郎中的身分到南方传告哀讯。

④师：或作“帅”。

⑤绵州：治所在今四川绵阳县。

⑥左司郎中：尚书省设左右丞各一，左右丞各有一名副手即郎中。左司郎中配合左丞主管吏部、户部、礼部有关事宜。

⑦绛州：治所在正平县(今山西省新绛县)。

⑧谏议大夫：官名，唐属门下省，掌侍从规谏，凡四人。

【译文】

绍述出生时，家里显贵而富有；长大后，却不要家中府库里一文钱。妻子儿女告诉他说钱不够用，他看着她们微笑说：“我的为人就是这样呀！”都回答说：“好，就这样吧！”没有心怀不满的。曾经以金部郎中的身分到南方去传达宪宗皇帝逝世的消息，回

京以后说到某某节度使把地方治理得不好,因而被罢去金部郎中的官。出京做了绵州刺史,一年后,才召回拜官左司郎中,接着又出任绛州刺史。绵州、绛州的老百姓,到现在还说:“樊使君对我们是有恩德的。”朝廷准备任命为谏议大夫,诏令将要下达时,他却病逝了,死时年纪若干岁。

【原文】

绍述讳宗师,父讳泽^①,尝帅襄阳、江陵,官至右仆射,赠某官。祖某官,讳泳^②。自祖及绍述三世,皆以军谋堪将帅^③,策上第以进^④。(以上家世)

【注释】

①泽:樊泽,字安时,曾为襄州刺史、山南东道节度使和江陵尹、荆南节度使,贞元十二年(公元796年)加检校右仆射。死后赠官司空。

②泳:樊泳,《旧唐书·樊泽传》:“父泳,开元中举草泽,授试大理评事,累赠兵部尚书。”

③军谋堪将帅:唐制科“军谋宏远堪任将帅科”的省称。按,樊泳于开元中举草泽科,樊泽于建中元年(公元780年)举贤良方正直言极谏科,樊绍述于元和三年(公元808年)四月举军谋宏远堪任将帅科,三世并不同科。说是同科,为作者所误记。

④策上第:对策及上第。上第,指应试及格且名次很高。进:进入仕途。

【译文】

绍述名叫宗师,父名叫泽,曾在襄州、江陵任过节度使,官至右仆射,死后赠某官。祖父做某官,名叫泳。从祖父到绍述三代,都以军谋堪将帅科考试成绩优异,进入仕途。

【原文】

绍述无所不学，于辞于声^①，天得也，在众若无能者。尝与观乐，问曰：“何如？”曰：“后当然^②。”已而果然。（以上知音）

【注释】

①辞：文辞，文章。 声：音乐。

②后当然：言以后应会这样。指樊能从音乐看出人事变化的征兆。

【译文】

绍述没有什么不学习的，对于文辞和音乐，可以说是天赋，然而在众人面前好像一无所能的样子。曾经与人一起欣赏音乐，别人问他：“怎么样？”他说：“以后一定会出现那样的事。”不久以后，他的话应验了，果然出现了那样的事。

【原文】

铭曰：惟古于词必已出，降而不能乃剽贼^①。后皆指前公相袭^②，从汉迄今用一律^③。寥寥久哉莫觉属^④，神徂圣伏道绝塞^⑤。既极乃通发绍述^⑥，文从字顺各识职，有欲求之此其躅^⑦！

【注释】

①降：以后。 剽贼：剽窃。

②公相袭：公然相互袭用。

③从汉：从东汉以来。

④寥寥：空阔。 属：继承。

⑤徂(cú 徂)：过去，逝。又通“殂”，死亡。 伏：隐伏。 道：这里指独创性的道理。

⑥极：穷尽。 发：产生。

⑦躅(zhuó 渎):足迹,引申为道路。

【译文】

铭文说:古人写作词独创,后人无能只模仿。公然指前相抄袭,东汉以来都一样。久来不悟应继承,文豪已没文道亡。物极必反绍述出,文从字顺皆妥当。欲求此道学樊子,丰富多彩放光芒。

何士龙 译注

试大理评事王君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈,卷二见《原道》。

【题解】

本文在墓志铭中别具一格,颇有唐代传奇的特色。文章写一奇男子王适的形象,他不拘细节,好奇谈怪论,参加考试,亦“对话惊人”,以致落第,穷困潦倒。后来以奇行奇语得到金吾卫李将军的赏识,推荐为官。他为人奇怪,却又很正派,不受狂妄自大的卢从史招致。而且追随李将军在凤翔任大理评事时颇有政绩,使当地百姓生活有所改善。然而终于不习惯于官场上的趋炎附势、尔虞我诈,不辞而别,带着妻子儿女入山隐居。

文章最后补叙王适求婚的奇闻轶事,写一处士侯高的畸人形象,与王适互相映衬,因而相得益彰。

【原文】

君讳适，姓王氏。好读书，怀奇负气^①，不肯随人后举选^②。见功业有道路可指取^③，有名节可以戾契致^④，困于无资地^⑤，不能自出，乃以干诸公贵人^⑥，借助声势。诸公贵人既志得，皆乐熟软媚耳目者^⑦，不喜闻生语^⑧，一见辄戒门以绝^⑨。上初即位^⑩，以四科募天下士^⑪，君笑曰：“此非吾时邪？”即提所作书，缘道歌吟，趋直言试^⑫。既至，对语惊人^⑬，不中第，益困。（以上所如不遇）

【注释】

①负气：恃其意气，不肯屈居人下。

②举选：赴试应选，指参加科举考试。

③指取：指而取之，极言其易。指，用手指着。

④名节：名誉和节操。戾契：曲折。

⑤资地：资格地位。

⑥干：干谒，请求。

⑦熟软媚耳目者：指善于用甜言蜜语谄媚逢迎的人。

⑧生语：生硬的、不圆滑的话语。

⑨戒门：告诫守门人。

⑩上：皇上，指宪宗李纯。

⑪四科：指贤良方正能直言极谏科、才识兼茂明于体用科、达于吏理可使从政科、军谋弘远堪任将帅科。四科均为制举科目，是由皇帝特诏举行的考试，考期不定，由皇帝临时决定。无论取中进士、明经等科与否，皆可应试，录取者授官。

⑫趋：疾走，快步而行。

⑬对：对策，指回答策问。

【译文】

君的名讳叫做适，姓王。他爱好读书，怀抱奇志，恃其意气，不愿意跟在别人后面参加科举考试。他看到建功立业有门路可以指而取得，名誉和节操可以曲折而招来，无奈没有资格和地位，自己的才华无法显露出来，这才去求之于公卿贵人，借助他们的声势出人头地。但是，那些公卿贵人已经踌躇满志，都听惯了甜言蜜语取媚于人的言语，而不喜欢听那种生硬不圆滑的言辞，见了一次，就吩咐守门人不再放他进来。宪宗皇帝新即位，以四种科目招募天下贤才，王君笑道：“这不正是我的好时机吗？”于是，拿起所写的书，沿路边走边歌唱吟咏，急急忙忙赶去参加直言极谏科的考试。到了那里以后，回答对策的言辞出语惊人，结果没有考中，从此以后更加不得志。

【原文】

久之，闻金吾李将军年少喜事^①，可撼^②，乃踏门告曰：“天下奇男子王适，愿见将军白事。”一见语合意，往来门下。卢从史既节度昭义军^③，张甚^④，奴视法度士^⑤，欲闻无顾忌大语。有以君生平告者，即遣客钩致^⑥。君曰：“狂子不足以共事！”立谢客^⑦。李将军由是待益厚。奏为其卫胄曹参军^⑧，充引驾仗判官^⑨，尽用其言。将军迁帅凤翔^⑩，君随往，改试大理评事^⑪，摄监察御史观察判官^⑫。栲圻爬痒^⑬，民获苏醒。（以上从李将军）

【注释】

①李将军：指李惟简。宪宗时为左金吾卫大将军，后出为凤翔节度使。唐有左右金吾卫，掌宫禁宿卫。

②可撼：可以打动。

③卢从史：时为昭义军节度使。后因勾结王承宗作乱，赐死。昭义：又名泽潞，唐方镇名，治所在潞州（今山西省长治市），大历元年号昭义军。

④张：骄傲自大。

⑤奴视：瞧不起。法度士：奉公守法，按规矩办事的人。

⑥钩致：招致。

⑦谢客，谢绝说客。

⑧卫胄曹参军：即左金吾卫胄曹参军，正六品下。

⑨引驾仗判官：官名，皇帝出行时，负责引导车乘仪仗事。

⑩将军迁帅凤翔：元和元年（公元811年）五月，以惟简为凤翔陇州节度使。凤翔：唐府名，治所在天兴（今陕西省凤翔县）。

⑪改试：改任。大理评事：官名，唐大理评事八人，掌出使推按。

⑫监察御史：正八品上，掌分察巡按郡县、屯田、铸钱、岭南选补、知太府、司农出纳，监决囚徒等。观察判官：为节度使属官，掌观察吏治民情。

⑬栉垢爬痒：用梳子梳出污垢和搔痒，比喻替老百姓除去弊政、减轻痛苦。

【译文】

过了很久，他听说金吾卫李将军年轻，喜欢招揽人才，可以打动他，于是登门报告说：“天下奇男子王适，希望拜见将军陈述事情。”一见面，两人谈得很投机，从此以后，王君常常出入于李将军门下。卢从史担任昭义军节度使以后，狂妄自大，瞧不起循规蹈矩的人，总想听听那些无所顾忌的大话，有人把王君的生平作为告诉他，立即派人想法招致王君。王君说：“狂妄之徒，不配与我共事。”立刻谢绝说客。李将军因此更加尊重他，奏请皇上任命为他的左金吾卫胄曹参军，充任引驾仗判官，平时尽量听取王君的意见。李将军升迁凤翔节度使后，王君也跟随到了凤翔，改任大理评事，兼任监察御史，观察判官。他为当地老百姓做好事，除弊兴利，如同用梳子梳去污垢，搔爬痒处一样，老百姓好像从重病中苏醒过来。

【原文】

居岁余，如有所不乐。一旦载妻子入阆乡南山不顾^①。中书舍人王涯、独孤郁、吏部郎中张惟素，比部郎中韩愈^②，日发书问讯，顾不可强起，不即荐。明年九月疾病，舆医京师。其月某日卒，年四十四。十一月某日，即葬京城西南长安县界中。曾祖爽，洪州武宁令^③。祖征，右卫骑曹参军^④。父嵩，苏州昆山丞^⑤。妻上谷侯氏^⑥，处士高女^⑦。（以上卒葬及家世）

【注释】

①阆(wén)乡：县名，在今河南灵宝县。

②中书舍人：官名，唐中书省设舍人六名，为宫廷近侍之官，掌管进奏表章，参与机密，起草诏令，签署而后执行。王涯：字广津，太原人，两次为相，官至司空。李训、郑注谋诛宦官，事败，王涯亦被杀。独孤郁：字古风，河南洛阳人，古文家独孤及之子，历官翰林学士、秘书少监。吏部郎中：官名，吏部设郎中二人，一人掌核査文官的班秩阶品，一人掌流外官的选补。

张惟素：元和间曾为吏部侍郎。比部郎中：官名，刑部设比部郎中一人，员外郎一人，掌京师、诸州会计事项。元和八年三月，韩愈任此职。

③洪州武宁：今江西省武宁县。

④右卫骑曹参军：左右卫设骑曹参军事各一人，掌外府杂畜簿帐、牧养。左右卫为皇家警卫部队，掌宫禁宿卫。

⑤苏州昆山：今江苏昆山县。

⑥上谷：郡名，治所在易县（今河北省易县）。

⑦处士：有才德而隐居不仕的人。指侯高。侯高，字玄览，上谷人，和孟郊、韩愈等人相善。“少为道士，学黄老炼气保形之术，居庐山，号华阳居士。每激发则为文达意。其高处骛骛，乎有汉魏之风。性刚劲，怀救物之略，自侔周昌、王陵。所如固不合，视贵善宦者如粪溲。”（引自李翱《故处士侯君墓志》）

【译文】

他在那儿任职一年多，好像不大高兴，有一天，毫不留恋地用车子载运妻子儿女进入阆乡县南山中去了。中书舍人王涯、独孤郁、吏部郎中张惟素、比部郎中韩愈，连日寄信问讯，但看他那样子，不可能勉强要他出来做官，就不再推荐他了。第二年九月，他病了，病得很重，就用车送到京城就医。当月某一天逝世，时年四十四岁。十一月的某一天，埋葬在京城西南长安县界内。他的曾祖父爽，曾做过洪州武宁县令。祖父征，曾任右卫骑曹参军。父亲嵩，曾任苏州昆山县丞。妻子上谷侯氏，是处士侯高的女儿。

【原文】

高固奇士，自方阿衡太师^①，“世莫能用吾言！”再试吏，再怒去，发狂投江水。初，处士将嫁其女，惩曰^②：“吾以齟齬穷^③，一女怜之，必嫁官人，不以与凡子。”君曰：“吾求妇氏久矣，惟此翁可人意^④。”且闻其女贤，不可以失，即谩谓媒妁^⑤：“吾明经及第^⑥，且选^⑦，即官人，侯翁女幸嫁。若能令翁许我，请进百金为妁谢。”诺许，白翁，翁曰：“诚官人耶？取文书来！”君计穷吐实，妁曰：“无苦！翁，大人，不疑人欺。我得一卷书，粗若告身者^⑧，我袖以往，翁见未必取视，幸而听我。”行其谋，翁望见文书衔袖，果信不疑，曰：“足矣！”以女与王氏。（以上取妇之奇）

【注释】

①方：比。阿衡：《诗经·商颂·长发》：“实维阿衡。”毛传：“阿衡，伊尹也。”太师：《诗经·大雅·大明》：“维师尚父。”毛传：“师，太师也。”太师，官名，与太保、太傅合称三公，正一品。

②惩：戒止。

③齟齬：上下齿不相合，比喻和人意见不合，相处不融洽。 穷：不得志。

④可：适合。

⑤谩：欺骗。

⑥明经：唐科举考试科目之一，主要考试经义。

⑦且选：将被选为官。

⑧告身：授官的文书，上有吏部印信，印文为“尚书吏部告身之印”。武官告身由兵部发给。

【译文】

侯高本来也是一个奇特的人，自己把自己比做伊尹、吕尚，说：“当今之世，没有人能用我的意见！”两次做吏，两次发脾气离开，以致发狂跳入江水中淹死了。当初，处士将要嫁女，告诫自己说：“我因为与人意见不合才不得志，只有一个女儿，我喜欢她，一定要嫁给做官的人，不嫁给凡夫俗子。”王君说：“我寻求妻子很久了，只有这个老翁合我的心意。”而且听说侯高的女儿贤惠，认为不可失去机会，于是骗媒婆说：“我考中了明经科第，将要选任做官了，希望侯翁的女儿嫁给我。你能够叫侯翁的女儿许配给我，我就送一百金给你做谢礼。”媒婆答应了，告诉了侯翁。侯翁说：“真的是位官人吗？拿文书来看！”王君没有办法了，只得说了实话，媒婆说：“不用担心，侯翁是大人，不会怀疑别人欺骗他。你只要弄一卷像告身那样的书，我放在袖子里拿去，侯翁看到了，未必要拿出仔细审视。希望你听我的安排。”于是，按计谋行事，侯翁看到文书放在袖子里，果然深信不疑，说：“够了！”就把女儿嫁给了王君。

【原文】

生三子，一男二女。男三岁夭死，长女嫁亳州永城尉

姚伉^①，其季始十岁。铭曰：

鼎也不可以柱车^②，马也不可使守闾^③。佩玉长裾^④，不利走趋^⑤。只系其逢^⑥，不系巧愚。不谐其须^⑦，有衒不祛^⑧。钻石埋辞，以列幽墟^⑨。

【注释】

①亳州永城：今河南省永城县，邻接安徽。

②柱：通“拄(zhǔ 主)”，支撑。

③守闾：看守里巷的大门。守闾是狗的事。

④佩玉：古代士大夫以及贵族佩带的玉器，行动时佩玉的响声与步伐相应，显得从容不迫。长裾(jū 居)：衣服的前襟，也称大襟。又衣袖也。此处指前者。

⑤走趋：疾跑。

⑥系：关涉，关系。逢：遭际。

⑦谐：和合。须：需要。

⑧有衒不祛(qū 区)：言胸怀抱负，未能施展。

⑨幽墟：坟莹。

【译文】

生了三个孩子，一男二女。男三岁夭折，长女嫁给亳州永城县尉姚伉，次女十岁。铭文说：

鼎不能用来支撑车子，马不可用来看守里巷的大门。身上佩带玉饰，拖着长长的衣襟，不利于快行。一个人的显达或穷困，只是与他的机遇有关，而不关系到他的聪明或愚钝。不符合人家的需要，有抱负也得不到施展信任。在石碑上刻写墓志，把它埋入坟莹。

何士龙 译注

给事中清河张君墓志铭^①

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

张彻死于长庆元年(公元821年)七月幽州军乱，死时极其壮烈，韩愈为他写了祭文和这篇墓志铭。两文内容大同小异，然祭文以抒情为主，也附带叙事；本文以叙事为主，亦兼抒情。

这篇文章突出了两点，一点是写张彻的忠义，另一点则写他的孝悌，而又以前者为主，后者为宾。文章特别突出描写张彻的壮烈牺牲，以表彰他的忠义，作者写节帅的怯懦，写贼众的惊骇言辞和赞“义士”不绝口，都用以映衬张彻的勇猛忠义。尤其他那铁骨铮铮的骂贼语更是大义凛然，掷地作金石声，让人感佩不已。其次写他对患病的弟弟无微不至的照顾，也非常动人，由于用药稀奇而又昂贵，以致家用入不敷出，妻子儿女面有饥色。如此，写出了张彻的忠孝双全的好品德，达到了传统道德的最高标准。

【原文】

张君名彻，字某，以进士累官至范阳府监察御史^②。长庆元年^③，今牛宰相为御史中丞^④，奏君名迹^⑤，中御史选，诏即以为御史。其府惜不敢留，遣之，而密奏“幽州将

父子继续^⑥，不廷选且久^⑦，今新收，臣又始至^⑧，孤怯，须强佐乃济。”发半道，有诏以君还之，仍迁殿中侍御史，加赐朱衣银鱼^⑨。至数日，军乱，怨其府从事，尽杀之，而囚其帅^⑩。且相约：“张御史长者，毋侮辱辄蹙我事^⑪，毋庸杀^⑫。”置之帅所。（以上在幽州值军乱）

【注释】

①标题又作《故幽州节度判官赠给事中清河张君墓志铭》。

②范阳府：即幽州节度使署。 监察御史：唐御史台分为三院，其中监察御史属察院，掌“分察百僚，巡按郡县，纠视刑狱，肃整朝仪”（《唐六典》）。此处为虚衔。

③长庆：唐穆宗李恒年号。 长庆元年：公元821年。

④“今牛宰相”句：《旧唐书·穆宗纪》：“元和十五年十二月乙丑，以库部郎中、知制诰牛僧孺为御史中丞。” 牛宰相：牛僧孺（公元779～847年），唐大臣，字思黯，安定鹑觚（今甘肃灵台）人。贞元进士。元和三年（公元808年），因对策批评时政，为宰相李吉甫所斥，久不得叙用。至穆宗时累官至户部侍郎同平章事。敬宗时出任武昌军节度使。文宗大和四年（公元830年）还朝任兵部尚书同平章事。是“牛李党争”中牛党首领。御史中丞：正四品下，为御史台副长官。参见《曹成王碑》注。

⑤名迹：名誉功业。

⑥幽州父子继续：据《旧唐书·刘怱传》记载，刘怱原是幽州、卢龙节度副使，主持节度使事务。贞元九年（公元793年）九月去世，他的儿子刘济为幽州节度使，在镇二十余年没有入朝觐见皇帝。元和四年（公元809年），刘济次子刘总弑父杀兄，自领军务。刘总弑逆后，每见父兄为祟甚惨，故请落发为僧。

⑦廷选：指朝廷选官。

⑧臣又始至：指张弘靖事。据《旧唐书·张延赏传》载，弘靖乃宰相张延赏的儿子，刘总请求到长安，推荐张弘靖代。于是朝廷加检校司空平章事，充任幽州、卢龙节度使。他到幽州时，当地老百姓夹道观看。张弘靖富贵

娇惯，入幽州时，乘了肩舆走在三军之中，幽州军民都很不满。从事官中如韦雍、张宗厚等常深夜酗酒，烛火满街，还常骂士兵为“反虏”，又扣刘总赏赐兵士一百万贯中二十万贯充做军府杂用，这样就激发了士兵的变乱。

⑨朱衣银鱼：唐代四品五品以上官着绯色朝服，鱼袋饰银。

⑩囚其帅：把节度使张弘靖关押起来。

⑪辄(li 厉)：欺凌。蹙：同“蹴”，踢踩。

⑫庸：同“用”，用于否定句。

【译文】

张君名彻，字某，考中进士之后，连续升迁做到幽州节度使署判官检校监察御史。长庆元年(公元821年)，现任宰相牛僧孺当时为御史中丞，以张君的声誉功业上奏皇帝，合乎御史人选的条件，即诏令以为御史。节度使府珍惜他有才，又不敢留用他，只好遣送他回京城。但又秘密上奏皇帝说：“幽州将领父死子继，不经朝廷任命已很久了，现在又新近收复，臣下刚刚到达这里，孤单害怕，需要强有力的助手才行。”走到半途，有诏令命张君再回幽州。于是升迁为殿中侍御史，特别赐予绯色朝服，佩带银饰鱼袋。到了那儿没有几天，军队哗变，怨恨节度使署的从事官，全都杀害，而后把节度使囚禁起来，并且互相约定说：“张御史忠厚长者，没有侮辱欺凌践踏过我们，不用杀他。”把他与节度使囚禁在一起。

【原文】

居月余，闻有中贵人自京师至^①，君谓其帅：“公无负此土人！上使至，可因请见自辩，幸得脱免归。”即推门求出，守者以告其魁^②，魁与其徒皆骇曰^③：“必张御史！张御史忠义，必为其帅告此余人^④，不如迁之别馆^⑤。”即与众出君，君出门骂众曰：“汝何敢反？前日吴元济斩东

市^⑥，昨日李师道斩于军中^⑦，同恶者父母妻子皆屠死，肉喂狗鼠鸱鸺^⑧。汝何敢反！汝何敢反！”行且骂，众畏恶其言，不忍闻，且虞生变^⑨，即击君以死。君抵死口不绝骂，众皆曰：“义士！义士！”或收瘞之以俟^⑩。（以上遇害）

【注释】

①中贵人：也称“中贵”，帝王所宠幸的宦官。

②魁：首领。

③徒：党徒。

④余人：刑余之人，指太监，受宫刑去势，故曰余人。

⑤别馆：客舍。

⑥吴元济（公元787～817年）：淮西节度使吴少阳子。元和九年（公元814年）因袭位不遂，自领军务，纵兵焚掠舞阳、叶等县，威胁洛阳。后为裴度讨伐，将士多叛离，蔡州为唐将李愬乘虚袭破，被俘，斩于长安。

⑦李师道：平卢节度使李师古异母弟，师古死后，充任留后。宪宗讨伐吴元济时，李师道派人烧掉河阴漕院钱米以援蔡，又使人暗杀宰相武元衡。后为部将刘悟所杀。

⑧鸱（chī 痴）：即鸱鸺。鸺（yā 鸦）：同“鸦”，即乌鸦。

⑨虞（yú 于）：害怕。

⑩瘞（yì 义）：掩埋，埋藏。俟（sì 四）：等待。

【译文】

过了一个多月，听说有皇上宠信的宦官从京城来，张君对节度使说：“公没有对不起当地人的地方，皇上的使者来了，可以借此请求见一见，为自己辩解，有幸则能脱身免死，回到京城。”于是推门，要求放他出来。看守人以此告诉他们的首领，首领与他的党徒都很惊恐，说：“这一定是张御史出的主意！张御史为人忠义，一定会替节度使告诉这个阉人，不如把他迁移到客馆里去。”立刻与众人放出张君，张君出门就骂他们道：“你们怎么敢造

反？前天吴元济被俘，在长安东市杀了头，昨天李师道被部下杀死在军中，一同叛乱者，父母妻子儿女都是死罪，尸体拿去喂狗、老鼠、鸱鸢、乌鸦。你们怎么敢造反！你们怎么敢造反！”一边走一边骂，众人害怕厌恶他的话，不愿意听下去，而且怕发生变化，于是打死了张君。君到死骂不绝口，众人都说：“义士！义士！”有人收尸埋葬以待。

【原文】

事闻，天子壮之，赠给事中。其友侯云长佐郛使^①，请于其帅马仆射^②，为之选于军中，得故与君相知张恭李元实者，使以币请之范阳，范阳人义而归之。以闻，诏所在给船輿传归其家^③，赐钱物以葬。长庆四年四月某日^④，其妻子以君之丧葬于某州某所。（以上归葬）

【注释】

①侯云长：贞元十八年（公元802年）进士。郛：郛州，治所在须昌（今山东东平西北），为天平节度使署所在。郛使：指天平节度使马总。

②马仆射：据《新唐书·马总传》载，李师道平定后，分郛、曹、濮等三州为一道，以马总为节度使，赐号天平军。长庆二年（公元823年），又以马总为检校尚书左仆射。

③传：驿也。驿，古代供应递送公文的人或来往官员暂住、换马的处所。此处作动词用。

④长庆四年：公元824年。

【译文】

事情传到朝廷，天子表彰他，赠官给事中。好友侯云长辅佐郛州天平军节度使，请求节度使、检校尚书佐仆射马总，替他从军中选择去幽州的人，找到了与张君旧相识的张恭、李元实两人，要他们带钱财请求范阳人，范阳人以张君忠义而归其骸骨。

朝廷知道这事以后，下诏令要求沿途给予方便，用舟车驿传到家，赐予钱财安葬。长庆四年（公元824年）四月的某一天，妻子儿女把张君的灵柩安葬在某州某所。

【原文】

君弟复，亦进士。佐汴宋^①，得疾，变易丧心^②，惊惑不常。君得间，即自视衣褥薄厚，节时其饮食，而匕箸进养之，禁其家无敢高语出声。医饵之药，其物多空青、雄黄诸奇怪物^③，剂钱至十数万，营治勤剧^④，皆自君手，不假之人。家贫，妻子常有饥色。（以上内行）

【注释】

①汴宋：唐方镇名，天宝十四载（公元755年）初置，称河南，广德后又称汴宋，大历后专称汴宋。建中二年（公元781年）号宣武军，治所在汴州（今开封市）。

②变易丧心：指精神失常。

③空青：药名，生益州山谷及越崑山产铜处，状若杨梅，色青，其腹中空，破之有浆，治盲立效。雄黄：药名，即三硫化二砷。

④营治：谋求，治理。勤剧：努力认真。

【译文】

当初，张君的弟弟名叫张复，也考中了进士，辅佐过汴宋宣武节度使，后来得了神经错乱的病，精神恍惚，惊疑不定。张君一有空闲，就关心弟弟衣服被褥的厚薄，怕弟弟受了凉。及时给予饮食，甚至亲自用勺子筷子喂食，禁止家里人不得高声喧哗。医药多用空青、雄黄等稀奇罕见之物，一剂的钱上十万枚，为弟弟的病想方设法治理，非常努力。这一切，都是张君亲自动手，而不假手于别人。因此，家庭经济拮据，妻子儿女常常面有菜色。

【原文】

祖某，某官。父某，某官。妻韩氏，礼部郎中某之孙^①，汴州开封尉某之女^②，于余为叔父孙女^③。君常从余学^④，选于诸生^⑤，而嫁与之。孝顺祇修^⑥，群女效其所为。男若干人，曰某，女子曰某。（以上家世）

【注释】

①礼部郎中某：指韩云卿。

②汴州开封尉某：韩云卿二子，俞、昇(yǎn演)，不知是哪一个。

③于余为叔父孙女：韩愈祖父叔素子四人，仲卿、少卿、云卿、绅卿，仲卿是韩愈父亲，其他三人乃其叔父。

④常：通“尝”，曾经。

⑤诸生：指许多儒学生，也指在学的许多弟子。

⑥祇(zhī支)修：恭敬善良。

【译文】

祖名某，做某官。父名某，做某官。妻子韩氏，礼部郎中某的孙女，汴州开封县尉某的女儿，是我叔父的孙女。张君曾经跟我学习，选之于儒学诸生，而将侄女嫁给了他。侄女为人孝顺，恭敬善良，同辈的女孩子都效法她的所作所为。有儿子若干人，名叫某，女儿名叫某。

【原文】

铭曰：

呜呼彻也，世慕顾以行^①，子揭揭也^②。噎暗以为生^③，子独割也^④。为彼不清，作玉雪也^⑤。仁义以为兵，用不缺折也^⑥。知死不失名，得猛厉也^⑦。自申于暗明，莫之夺也。我铭以贞之，不肖者之旦也^⑧。

【注释】

- ①慕:仰慕。 顾:瞻望。 世慕顾以行:指世人经过观望而后进退。
 ②揭揭:高貌长貌,引申为杰出貌。
 ③噎(yē 椰):咽喉闭塞。 哑(yīn音):哑。
 ④割:纠,察。指纠治不阿,直言不讳。
 ⑤玉雪:雪色如玉,极言其洁白。
 ⑥缺折:缺损,断折。
 ⑦猛厉:犹言猛烈。
 ⑧咀(dá 达):大声喝叱。

【译文】

铭文说:唉,张彻啊,世人都看风使舵,你却把义字高高举起啊。世人装聋做哑以求活,你却直言不讳,无所顾忌啊。世人混混浊浊,你却洁白如玉雪啊。以仁义做兵器来拚搏,运用起来就不会缺损折断啊。知道舍生取义会成为后代楷模,就勇往直前毫不犹豫啊。自己能分辨明暗善恶,就不可能夺去信念啊。我写下铭文以表彰他的刚正不阿,是对那些不贤之徒的喝斥啊。

何士龙 译注

赠太尉许国公神道碑铭

韩 愈

【作者】

韩愈,见卷二《原道》。

【题解】

神道碑是旧时立在墓前，记载死者事迹的石碑，本文就是记叙韩弘一生事迹的神道碑铭。

汴州北有郛州，南有蔡州。郛州是李纳、李师古、李师道盘踞的地方，而蔡州是吴少诚、吴少阳、吴元济盘踞的地方，他们父子兄弟相继在那里经营了数十年。与朝廷相抗衡，具有相当的势力。当时，韩弘任宣武军节度副大使知节度事，处于两个叛乱集团之间，他忠于朝廷，对南北两叛乱方镇采取抑止打击的策略，为朝廷剪灭他们起了重要作用。神道碑铭即以此为重点进行叙述。

文章开始写韩弘以其舅父刘玄佐的原因，得以镇守汴州，接着即以较长的篇幅叙述他与郛州天平节度使李师古兄弟，与蔡州忠武节度使吴少诚兄弟父子之间的斗争。郛、蔡对韩弘或威胁，或利诱，他都不为所动，中间还夹叙如何在军中树立威信。终于配合朝廷，剪除了郛、蔡元凶，立下了汗马功劳。而后立即要求入京朝见皇上，献马匹、绢锦、金银，入京后拜官司徒兼中书令，一度任宰相，以至去世，始终保持名位，可以说是很幸运的。

而后叙丧葬、家庭，概述在汴州的功劳、子弟的历官及一些琐事。最后以铭文作结语，皆繁简适中，有条不紊。

【原文】

韩姬姓，以国氏^①。其先有自颍川徙阳夏者^②，其地于今为陈之太康^③。太康之韩，其称盖久，然自公始大著。公讳宏^④。公之父曰海，为人魁伟沉塞^⑤，以武勇游仕许、汴之间^⑥。寡言自可^⑦，不与人交，众推以为巨人长者^⑧。官至游击将军^⑨，赠太师^⑩。娶乡邑刘氏女，生公，是为齐国太夫人。夫人之兄曰司徒玄佐^⑪，有功建中、贞元之间^⑫，为宣武军帅，有汴、宋、毫、颍四州之地，兵士十万

人。公少依舅氏，读书习骑射。事亲孝谨，侃侃自将^⑬，不纵为子弟华靡遨放事^⑭，出入敬恭，军中皆目之。尝一抵京师就明经试^⑮，退曰：“此不足发名成业！”复去，从舅氏学。将兵数百人，悉识其材鄙怯勇，指付必堪其事^⑯，司徒叹奇之，士卒属心^⑰，诸老将皆自以不及。司徒卒^⑱，去为宋南城将^⑲。比六七岁^⑳，汴军连乱不定^㉑。贞元十五年，刘逸淮死^㉒，军中皆曰：“此军司徒所树，必择其骨肉为士卒所慕赖者付之。今见在人莫如韩甥，且其功最大，而材又俊^㉓！”即柄授之，而请命于天子。天子以为然。遂自大理评事拜工部尚书，代逸淮为宣武军节度使^㉔，悉有其舅司徒之兵与地。众果大悦，便之。（以上叙许公所以得镇汴）

【注释】

①韩姬姓，以国氏：《唐韵》云：“韩姓出自唐叔虞之后，曲沃桓叔之子万，食邑于韩，因以为氏。代为晋卿，后分晋为国，韩为秦灭，复以为氏，出颍川，后避王莽之乱，居南阳。”

②颍川：郡名，秦王政十七年（公元前230年）置，以颍水得名。治所在阳翟（今河南禹县）。阳夏（谿甲）：古县名。秦置。治所在今河南太康县。

③陈：陈州，州名，治所在秣陵（今河南沈丘南）。唐辖境相当今河南太康、西华、项城、商水、淮阳、沈丘等地。

④宏：《旧唐书·韩弘列传》作“弘”，是。

⑤魁伟沉塞：魁梧高大，深沉实在。

⑥许：许州，治所在长社（今许昌市），唐辖境相当今河南长葛、鄢陵、扶汤、临颍、舞阳等地。汴：汴州，治所在浚仪（今开封市），唐辖境相当今河南开封市和开封、封丘、尉氏、杞县、兰考等地。

⑦自可：自信。

⑧巨人长者：大人物，忠厚长者。

⑨游击将军：《通典·职官》十：“游击将军为五品以上散武官。”

⑩太师：《唐六典》卷一：“太师正一品，近代多为赠官。”

⑪玄佐：刘玄佐：据《旧唐书·刘玄佐传》载，他本名刘洽，滑州匡城人。唐代宗太历年间为永平军衙将，累建军功，于建中二年，加兼御史中丞，毫、颍等节度使。后从李希烈手中收回汴州，诏加汴、宋节度使，赐名玄佐。

⑫建中、贞元：皆唐德宗李适年号。

⑬侃侃：刚直的样子。 自将：自己保全。

⑭华靡：浮华奢侈。 遨放：游嬉放荡。

⑮明经：唐代科举制度中科目之一。与进士并列，主要考试经义。

⑯堪：胜任。

⑰属心：归心。

⑱司徒卒：据《旧唐书·德宗纪》载：贞元八年（公元793年）三月，宣武军节度使、司徒、平章事刘玄佐卒。

⑲去为宋南城将：据《旧唐书·韩弘列传》载，刘玄佐死后，其子士宁被逐，韩弘离开汴州，为宋州南城将。 宋：宋州，州名，治所睢阳（今河南商丘县南）。唐辖境相当今河南商丘市及商丘、虞城、宁陵、睢县、柘城、夏邑、安徽砀山、山东曹县、单县等地。

⑳比：近来。

㉑汴军连乱不定：参见《赠太傅董公行状》及注。

㉒刘逸淮：据《新唐书·陆长源传》载，长源死后，监军使俱文珍密召宋州刺史刘全谅使总后务，全谅至，其夜军复乱，杀大将及部曲五百人乃定。帝即诏全谅检校工部尚书宣武节度使。全谅本名逸淮，此乃赐名。视事八个月而卒。

㉓俊：杰出。

㉔“遂自”二句：据《旧唐书·德宗纪》：“贞元十五年辛酉，以大理评事宣武军都知兵马使韩弘检校工部尚书，兼汴州刺史、御史大夫、宣武军节度使。”

【译文】

韩氏原来姓姬，以国作为姓氏。他们的祖先有从颍州迁徙到

阳夏来的，那地方就是现在陈州的太康县。太康的韩氏家族，自称太康人氏已经很久了，然而从公开始才出名。公名叫弘。父亲名叫韩海，身材魁梧高大，深沉实在，以孔武英勇在许州、汴州之间遨游做官。沉默寡言，很有自信，不大与人交往，众人推许他为大人物，忠厚长者。官做到游击将军，死后赠官太师。他娶乡镇刘家姑娘，生下公，封齐国太夫人。夫人的哥哥就是司徒刘玄佐，在德宗建中、贞元年间建立功勋，任宣武军节度使，拥有汴、宋、毫、颍四州的地方，兵士十万人。韩公年轻时依靠舅舅，读书且学习骑马射箭。侍奉双亲孝顺恭谨，侃侃然自我保全，不像一般贵族子弟浮华奢侈、游嬉放荡那样放纵自己。出入恭恭敬敬，军中皆注视他。曾经有一次到京城参加明经科的考试，出来后说：“考中明经，也不足以出名、成就功业！”就回去，跟舅舅学习军事。他带领士兵数百人，全都熟悉他们有无才能，是勇敢还是怯懦，然后指定他们做什么事情，都能胜任，司徒赞叹而惊异他的才能，部下士兵归心，那些年纪大的将校都自以为不如他。司徒刘玄佐去世，他离开汴州到宋州任南城将领。近六七年，汴州宣武军连续发生兵变。贞元十五年（公元799年），宣武节度使刘逸淮去世，军中都说：“这个部队乃司徒所建立，一定要选择他的亲人且为士兵所仰慕信赖的人来当统帅。如今见在的人没有比得上他的外甥韩弘的，而且他的功劳最大，才能杰出！”立刻将权柄授予他，而后请命于皇帝，皇帝也以为正确。于是从大理评事拜官工部尚书，代替逸淮为宣武军节度使，全部领有他舅舅司徒的军队和地方。众人果然高兴，军队稳定。

【原文】

当是时，陈、许帅曲环死^①，而吴少诚反^②，自将围许，求援于逸淮，啗之以陈归汴^③，使数辈在馆^④。公悉驱出

斩之，选卒三千人会诸军击少诚许下。少诚失势以走，河南无事。（以上拒蔡）

【注释】

①曲环：陕州安邑人，唐德宗时为陈州、许州刺史，贞元十五年八月卒，卒时七十四岁。

②吴少诚：据《旧唐书·吴少诚列传》载，少诚，幽州潞县人，唐德宗时为申、光、蔡等州节度使，之后以兵变，诏削其官爵。旋上章求昭雪，上赦之。贞元中死。

③啗（dàn 但）：自食曰啖，食人曰啗。

④使数辈在馆：指吴少诚派遣的使者。

【译文】

当此时，陈、许节度使曲环死了，而吴少诚谋反，率领士兵围攻许州，向逸淮求援，答应以陈州归并于汴州作为交换条件，派遣了几起使者住在客馆里，韩公将他们都驱赶出来，然后杀了。选择精兵三千人会同其他部队袭击吴少诚于许州城下。少诚失势败逃，河南因此无事。

【原文】

公曰：“自吾舅没，五乱于汴者^①，吾苗薨而发櫛之^②，几尽。然不一揃刈^③，不足令震撼^④。”命刘锬以其卒三百人待命于门^⑤，数之以数与于乱^⑥，自以为功，并斩之以徇^⑦，血流波道。自是，讫公之朝京师，廿有一年，莫敢有讙呶叫号于城郭者^⑧。（以上治汴）

【注释】

①五乱于汴：《资治通鉴·唐纪》五十一曰：“宣武军自刘玄佐薨，凡五作乱。”胡注曰：“贞元八年玄佐薨，汴卒拒吴凑而立其子士宁，李万荣既遂

士宁，十年韩惟清等乱，十二年万荣死，其子乃以兵乱，董晋既入汴，邓惟恭复谋乱，十四年晋薨，兵又乱，杀留后，凡五乱。”

②薨(háo 蒿):除去田中杂草。 栉(zhì 至):梳头。

③揃(jiǎn 剪):犹剪,灭。刈(yì 义):割。

④贼:同“骇”。

⑤刘锔:部将,凶卒的首领。

⑥数:列举罪状。

⑦徇(xùn 训):对众宣示。

⑧灌(huān 欢,又读xuān 喧):喧哗。 呶(náo 挠):喧哗。 号(háo 毫):呼啸,大叫。

【译文】

韩公说:“自从我的舅舅去世之后,汴州先后发生五次兵变,我们像锄草梳头一样,清理得差不多了。然而,不剪灭刘除害群之马,就不足使他们震惊!”于是下令要刘锔及其三百士兵待命于门前,列举他们多次参与兵乱,还自以为有功之臣,一并杀头示众,血流成河。从此以后,直到韩公至京城去朝见皇上,二十一年之中,再也没有人敢于在城内外喧哗呼叫。

【原文】

李师古作言起事^①,屯兵于曹^②,以吓滑帅^③,且告假道^④。公使谓曰:“汝能越吾界而为盗耶?有以相待,无为空言!”滑帅告急,公使谓曰:“吾在此,公无恐!”或告曰:“剪棘夷道,兵且至矣,请备之。”公曰:“兵来不除道也。”不为应。师古诈穷变索^⑤,迁延旋军^⑥。(以上拒郾)

【注释】

①李师古:高丽人,平卢淄青节度使李正己孙,平卢军节度使李纳长子,后迁居郾州。初为青州刺史,纳死,自代其位而上请,朝廷因而授之。

作言：诈言。

②曹：曹州，治所在今山东菏泽。

③滑帅：指李元素，时任郑滑节度使。

④假道：借道。

⑤索：尽。

⑥迁延：拖延。旋：归。

【译文】

李师古诈言说要起事，屯兵于曹州，以吓唬郑滑节度使，而且说要借道汴州。公派使者对李说：“你要越过我的地界做强盗吗？我将好好招待你，别说空话！”滑州节度使告急，公派人说：“我在这里，您不用害怕！”有人来告诉说：“正在劈荆斩棘，开平道路，军队快要来了，请你准备好。”公说：“部队进军，不用开辟道路。”不作反应，师古的欺诈诡变黔驴技穷了，只好托延退军。

【原文】

少诚以牛皮鞋材遗师古，师古以盐资少诚。潜过公界，觉，皆留输之库，曰：“此于法不得以私相馈^①！”（以上拒蔡拒郗）

【注释】

①馈(kuì 愧)：赠送。

【译文】

少诚以牛皮鞋料送给师古，师古以食盐资助少诚。偷偷经过公的地界，一旦发觉，都没收入库，说：“根据国家法令，这些东西不能私自互相馈赠。”

【原文】

田宏正之开魏博^①，李师道使来告曰^②：“我代与田氏约相保援^③，今宏正非其族，又首变两河事^④，亦公之所恶^⑤。我将与成德合军讨之^⑥，敢告。”公谓其使曰：“我不知利害，知奉诏行事耳！若兵北过河，我即东兵以取曹！”师道惧，不敢动，宏正以济^⑦。（以上拒蔡^⑧）

【注释】

①田宏正(公元764—821年)：唐平州卢龙(今属河北)人，田承嗣侄。本名兴，字安道。元和七年(公元812年)魏博节度使田季安(田承嗣孙)死，他为众拥立，听命于朝。以六州归于有司。

②李师道：师古异母弟，师古死后，充任平卢淄青节度副大使，知节度事。

③田氏：指田承嗣侄田悦，承嗣死后，充魏博七州节度使。

④首变两河事：谓河南、河北藩镇皆私其地，而宏正举六州版籍请朝廷任命官吏，为首改变两河之事。

⑤恶(wù 误)：憎恨。

⑥成德：指成德节度使王承宗。

⑦济：救助。

⑧根据文意，应为“拒郛”，而不是“拒蔡”。

【译文】

田宏正向朝廷开放魏博六州地方，听命于政府，李师道派人来说：“我们世代与田氏约定，互相保卫支援，现在弘正不是我们的同类，又首先改变河南、河北的政事，又是您所憎恨的。我将与成德军节度使王承宗联合讨伐他，冒昧以此相告。”公对来说：“我不知道利害关系，只知道遵照皇上的诏令行事而已！如果你的军队向北渡过黄河，我就派军队向东攻取曹州！”师道害怕，不敢轻举妄动，田宏正因此得以保全。

【原文】

诛吴元济也^①，命公都统诸军，曰：“无自行，以遏北寇^②！”公请使子公武以兵万三千人会讨蔡下，归财与粮，以济诸军，卒禽蔡奸。于是以公为侍中^③，而以公武为鄜、坊、丹、延节度使^④。（以上平蔡）

【注释】

①吴元济：见《给事中清河张君墓志铭》注。

②遏(è扼)：阻止。

③侍中：官名，唐代为门下省长官，但因官位特高，仅作为大臣加衔。

④鄜(fū肤)：鄜州，州名，治所在今陕西富县。坊：坊州，州名，治所在今陕西黄陵东南。丹：丹州，治所在今陕西宜川。延：延州，州名，治所在今延安市北。

【译文】

诛讨吴元济时，皇上命令公统帅诸军，说：“不要自己行动，你的任务是阻止北边的强寇李师道南下。”于是公请求让儿子公武带领一万三千人会合讨伐蔡州，并且输送钱财和粮食，来接济各路军队，终于擒获蔡州的奸贼。于是封公为侍中，而以公武为鄜、坊、丹、延节度使。

【原文】

师道之诛，公以兵东下，进围考城^①，克之。遂进迫曹，曹寇乞降，郛部既平^②。（以上平郛）

【注释】

①“公以兵东下”二句：据《资治通鉴·唐纪》：平定吴元济后，韩弘害怕，九月，亲自带兵进攻李师道，围曹州。十四年春正月，攻下考城，杀二千余人。考城：今河南考城县。

②郓部既平:据《旧唐书·宪宗纪》载,元和十四年二月壬戌(公元819年3月12日),田宏正奏,二月九日淄青都知兵马使刘悟杀李师道及其二子,请降,师道所管十二州平定。

【译文】

诛讨李师道时,公以兵东出,进军并围攻考城,攻克之后,就向北进逼曹州,据守曹州的贼寇请求设降,于是郓州平定。

【原文】

公曰:“吾无事于此,其朝京师。”天子曰:“大臣不可以暑行,其秋之待。”公曰:“君为仁,臣为恭,可矣。”遂行。既至,献马三千匹,绢五十万匹,他锦纨绮纈又三万^①,金银器千。而汴之库厩^②,钱以贯数者尚余百万^③,绢亦合百余万匹,马七千,粮三百万斛^④,兵械多至不可数。初,公有汴,承五乱之后,掠赏之余,且敛且给,恒无宿储^⑤。至是,公私充塞,至于露积不垣^⑥。册拜司徒兼中书令^⑦,进见上殿,拜跪给扶,赞元经体^⑧,不治细微,天子敬之。元和十五年今天子即位^⑨,公为冢宰^⑩。(以上入京)

【注释】

①锦:有彩色花纹的丝织品。 纨(wán 完):很细的丝织品。 绮(qǐ 起):有花纹或图案的丝织品。 纈(xié 协):有花纹的丝织品。

②厩:马棚,泛指牲口棚。

③贯:旧时制钱,用绳穿上,每一千个叫一贯。

④斛(hú 胡):古量器名,古代十斗为斛,宋改五斗为斛。

⑤宿储:隔夜的储备。

⑥垣(yuán 元):矮墙,也泛指墙。

⑦中书令：中书省长官，正二品，掌军国政令。

⑧赞元：辅赞元首。经体：下理群臣。

⑨元和十五年：公元820年。今天子：指唐穆宗李恒。

⑩冢宰：宰相。

【译文】

韩公说：“我在这里没有事了，请允许我来京城朝见皇上。”皇上说：“大臣不可在盛暑中行动，等到秋天再说吧！”公说：“皇上仁慈，做臣子就应该恭顺，这可以吧！”于是进京。到了京城，献马三千匹，绢五十万匹，各色丝织品又三万匹，金银器皿上千件。而汴州府库、马棚里，还有钱百万贯，绢也共有百余万匹，马七千匹，粮食三百万斛，兵戎器械多得不可胜数。当初，公领有汴州时，在五次兵变之后，被乱兵掠取和乱时重赏购募之后，一面积聚，又一面用出去，常常没有隔夜的积蓄。到这时，公家和私人仓库都装得满满的，以至堆积在露天之中，而没有墙垣围住。颁布诏书，拜官司徒兼中书令，进见皇帝上殿，拜跪行礼之时，有人扶持，上则赞助皇帝，下则治理群臣，而不用管理细小的事情，天子也很敬重他。元和十五年（公元820年），现在的皇帝穆宗即位，拜公为宰相。

【原文】

又，除河中节度使^①，在镇三年，以疾乞归。复拜司徒中书令，病不能朝。以长庆二年十二月三日^②，薨于永崇里第^③，年五十八^④。天子为之罢朝三日，赠太尉^⑤，赐布粟^⑥。其葬物，有司官给之，京兆尹监护^⑦。明年七月某日，葬于万年县少陵原京城东南三十里^⑧，楚国夫人翟氏祔^⑨。子男二人，长曰肃元，某官，次曰公武，某官。肃

元早死。公之将薨，公武暴病先卒。公哀伤之，月余遂薨。无子，以公武子孙绍宗为主后^⑩。（以上归里卒葬）

【注释】

- ①河中：乃河东道河中府，即蒲州（今山西永济蒲州镇）。
- ②长庆：唐穆宗李恒年号。长庆二年：公元822年。
- ③永崇里第：据《长安志》，皇城东第一街永崇坊，有韩弘宅。
- ④年五十八：或作八十。
- ⑤太尉：正一品，三公之一。
- ⑥布粟：布匹粮食，为皇上所赐葬仪。
- ⑦监护：监督领导。
- ⑧少陵原：在长安县南四十里。
- ⑨祔(fù付)：合葬。
- ⑩主后：嫡嗣。

【译文】

不久后，又拜官河中节度使，在藩镇三年，因病请求回京师。再拜官司徒，兼中书令，有病不能朝觐。于长庆二年（公元822年）十二月三日，逝世于永崇里府第，年五十八岁。天子为之不临朝三天，赠太尉，赐予布帛粟米，安葬所用的物资，由有关官署供给，京兆尹监督执行。第二年七月某日，安葬在万年县少陵原，离京城三十里的地方，楚国夫人翟氏合葬在一起。儿子两人，长子名叫韩肃元，某官；次子名叫公武，某官。肃元早死。公将要去世时，公武突然得了急病先死了。公哀伤过度，一个月后也死了。儿子已死，以公武的儿子，公的孙子绍宗为嫡嗣。

【原文】

汴之南则蔡，北则郗，二寇患公居间，为己不利，卑身佞辞求与公好^①，荐女请昏^②，使日月至^③。既不可得，

则飞谋钓谤^④，以间染我^⑤。公先事候情，坏其机牙^⑥，奸不得发^⑦。王诛以成，最功定次^⑧，孰与高下^⑨？（以上总叙帅汴之功）

【注释】

①佞(níng 宁)辞：用花言巧语谄媚人。

②昏：通“婚”。

③日月至：指次数很多。

④飞谋：运用计谋。 钓谤：钓，一作钩。《说文》：“句，曲也。钩，曲钩也。”《鬼谷子·飞箝篇》：“引钩箝之辞。”意思是诱致人的实情而加以箝制。

⑤间染：连累的意思。

⑥机牙：弩牙，弩上弓弦的机括。比喻事情的关键。

⑦发：实现。

⑧最：《玉篇》：“聚也。”

⑨孰：谁。

【译文】

汴州的南边就是蔡州，北边就是郢州，南北的盗贼担心韩公夹在中间，将对他们不利，于是装成谦虚卑下的样子，花言巧语请求与韩公交好，主动为自己的女儿，请求联姻，使者来往不绝。做不成儿女亲家，就要阴谋，施诡计，想方设法探听内情，用计连累我方。公事先了解到情况，在关键的地方破坏了他们的计谋，奸计未能得逞。国家诛戮叛贼得以成功，积累功绩，排定先后，谁能与公比高下呢？

【原文】

公子公武，与公一时俱授弓钺^①，处藩为将，疆土相望^②。公武以母忧去镇。公母弟充自金吾代将渭北，公以司徒中书令治蒲^③，于时弟充自郑滑节度平宣武之乱，

以司空居汴。自唐以来，莫与为比。(以上子弟同秉节钺)

【注释】

- ①弓钺(yuè 月):弓箭斧钺。钺,大斧也。
- ②疆土相望:河中节度使与鄜坊节度使地界相连。
- ③蒲:河中节度使治所在蒲州。

【译文】

公子公武,与韩公同时都授予与弓箭与斧钺,在藩镇做节度使,疆界相连。公武因丁母忧离开渭北鄜坊节度使职务。公的同母弟韩充以金吾卫将军到渭北代替侄儿公武做鄜坊节度使,而公以司徒中书令为河中节度使镇守蒲州,当时弟韩充从郑滑节度使平定宣武军的兵变,以司空镇守汴州。有唐以来,没有比这个更光荣的了。

【原文】

公之为治,严不为烦^①,止除害本^②,不多教条^③;与人必信,吏得其职^④;赋入无所漏失^⑤,人安乐之,在所以富。公与人有畛域^⑥,不为戏狎^⑦,人得一句笑话,重于金帛之赐。其罪杀人,不发声色,问法何如?不自为重轻,故无敢犯者。(以上补叙琐事)

【注释】

- ①烦:烦琐。
- ②止:只。 害本:祸害的根源。
- ③教条:旧时官署或学塾中所颁布的劝谕文告。
- ④得:中意,适合。又通“德”,有感恩之意。
- ⑤赋入:赋税收入。
- ⑥畛(zhěn 诊)域:界限。

⑦戏狎：嬉戏亲昵。

【译文】

韩公为政，严格而不烦苛，只消除祸害的根源，而不多发布劝谕文告。与人交往，必定讲究信用；下属满意他们的职务，感恩戴德；赋税收入无所遗漏缺失，百姓安居乐业，所在之处都很富裕。公与人界限分明，态度庄重，从不与人嬉戏玩笑，人得一句笑语，比赏赐给他金银丝帛还要重视。有人犯罪该杀头的时候，公不动声色，只问法律如何处治，从来不以己意决定从宽还是从严，因此没有人敢冒犯。

【原文】

其铭曰：

在贞元世，汴兵五獬^①，将得其人，众乃一愒^②。其人为谁？韩姓许公。磔其梟狼^③，养以雨风，桑谷奋张，厥壤大丰。贞元元孙^④，命正我宇，公为臣宗^⑤，处得地所^⑥。河流两壅^⑦，盗连为群^⑧，雄唱雌和，首尾一身。公居其间，为帝督奸，察其嚙呻^⑨，与其睨眊^⑩。左顾失视，右顾而踣^⑪，蔡先郅锄，三年而墟，槁干四呼^⑫，终莫敢濡^⑬。常山幽都^⑭，孰陪孰扶^⑮？天施不留^⑯，其讨不逋^⑰，许公预焉，其责何如^⑱！悠悠四方，既广既长。无有外事^⑲，朝廷之治^⑳。许公来朝，车马干戈，相乎将乎，威仪之多！将则是矣；相则三公，释师十万，归居庙堂^㉑。上之宅忧^㉒，公让太宰，养安蒲坂^㉓，万邦绝等^㉔。有弟有子，提兵守藩，一时三侯；人莫敢扳^㉕。生莫与荣，歿莫与令^㉖，刻文此碑，以鸿厥庆^㉗。

【注释】

- ①獠:狗发疯,疯狗。
- ②愒(qì 气):亦作“憇”,休息。
- ③磔(zhé 哲):古代一种酷刑,即分尸。 梟(xiāo 肖):猛兽。
- ④贞元元孙:指唐宪宗。贞元,唐德宗年号。元孙,嫡长孙之意。顺宗,德宗长子;宪宗,顺宗长子。故云。
- ⑤臣宗:为世所宗仰之臣。
- ⑥地所:地位。
- ⑦堦(ruán 软阳):河边空地。
- ⑧盗连成群:指蔡州、郢州两地叛乱集团。后面“雄唱雌和,首尾一身”也指他们。
- ⑨嘽:同“颦”,皱眉。 呻:曼声而吟。
- ⑩睨眴(nì shùn 逆顺):以目示意。
- ⑪踞(jì 记):长跪,双膝着地,上身挺直。
- ⑫槁:木枯。 干:干燥。
- ⑬濡:沾湿,沾染。
- ⑭常山:指恒州,成德节度使所在地。元和四年后,王承宗任节度使。
- 幽都:指幽州,卢龙节度使所在地。元和五年,刘总弑父杀兄,任节度使。他们也都与蔡、郢勾结,对抗朝廷。
- ⑮陪:辅助。 扶:扶持。
- ⑯天施不留:天所施与,不愿留,指魏博节度使田宏正。
- ⑰其讨不遁:天所征讨,不能逃,指蔡、郢吴元济、李师道等。
- ⑱赉(lài 赖):赏赐。
- ⑲外事:指京城以外用兵之事。
- ⑳治:安定。
- ㉑庙堂:太庙的明堂。古代帝王祭祀、议事的地方。又指朝廷。
- ㉒宅忧:天子居丧曰宅忧。
- ㉓蒲坂:故城在今山西省永济县。
- ㉔等(dǎi 歹):齐也。齐,敬肃。 绝等:极其敬仰的意思。
- ㉕扳(bān 班):拨动。

②⑥令：善，美。

②⑦鸿：通“洪”，大也。

【译文】

铭文说：

在唐德宗贞元年间，汴州发生五次兵变，因为有了得力的将才，众人才有休息的空间。将才是谁？就是许国公，名字叫韩弘。车裂那些鸱枭豺狼，庄稼才茁壮生长，一时风调雨顺，五谷丰登。德宗的嫡长孙宪宗皇帝，奉天命将天下治理，韩公是世所宗仰的大臣，安排的位置最适合他的身分。黄河的南北两岸，盗贼连成一片，雄唱雌和，首尾相顾。韩公处于他们中间，为皇帝监视这些大奸，察看他们的一言一行，注视他们挤眉弄眼。左顾他们盲目骄佚，右看他们长跪献媚。先剪灭吴元济，后铲除李师道，三年战乱，遍地蓬蒿。这以前，柴干火裂，战祸四起，始终不敢扑灭。成德节度使王承宗，幽州卢龙节度使刘总，谁是辅佐扶持皇上的臣子？终于老天爷所施与，魏博节度田宏正不愿意保留他的藩镇；天子诏令征讨，蔡、郾两地元凶吴元济、李师道无处逃遁。许国公韩弘参加了这次讨伐对敌，岂不是天赐立功的良机！悠悠四方，国土宽广。朝廷之外，已经不再用兵，朝廷之内，政治清明。于是许国公来到长安，朝见皇上，车马干戈排列成行，是百官之长，还是护国大将？多么庄严的仪仗！大将军早已是了，司徒就是百官之长，放下十万大军，回到朝堂。宪宗驾崩，穆宗即位，韩公谦让，不做宰相。出任河中节度使，颐养晚年，各国对他都非常敬仰。弟弟韩充，儿子公武，都在带兵，留守藩镇，一家同时三人封侯，没有人敢与他为仇。活着没有比他更加光荣，死了没有比他更有声誉，在神道碑上刻写这篇铭文，来光大这种赞许。

何士龙 译注

河南令张君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

作者与张署关系亲密，两人同为监察御史，同遭贬谪，同时南行，到偏远小县任县令。后来，又同时奉诏北归，任江陵佐官。作者尤其钦佩张署的正直刚毅，两人意气相投，在张署去世之后撰写了《祭河南张员外文》和这篇墓志铭。祭文着重写两人之间的友谊，以抒情为主，而墓志铭则写张署的一生事迹，兼写他的为人，以叙事为主。作者写张署一生仕途极其潦倒坎坷，把他的历官、善政和性格交错起来叙述，生动感人。由于他刚正不阿，官声不错，受到百姓的爱戴；而官运不佳，连连遭到权倖之臣的忌恨排挤，以至挫志辱身，含恨而终，让人感叹不已。

【原文】

君讳署，字某，河间人^①，大父利贞，有名玄宗世，为御史中丞，举弹无所避。由是出为陈留守^②，领河南道采访处置使^③，数年卒官。皇考讳郇，以儒学进^④，官至侍御史^⑤。君方质有气^⑥，形貌魁硕，长于文辞，以进士举博学宏辞^⑦，为校书郎^⑧，自京兆武功尉拜监察御史^⑨。为幸臣

所谗^⑩，与同辈韩愈、李方叔三人，俱为县令南方^⑪。三年，逢恩俱徙掾江陵^⑫。半岁，邕管奏君为判官^⑬，改殿中侍御史，不行。（以上自校书至殿中侍御史，凡七迁。）

【注释】

①河间：郡名，治所在今河北省献县东南。汉高帝置，隋开皇初废，唐天宝、至德时又曾改瀛州为河间郡。

②陈留：郡名，西汉元狩元年（公元前122年）置，治所在今河南开封市东南，隋开皇初废，唐天宝、至德时又曾改汴州为陈留郡。

③河南道：唐贞观十道、开元十五道之一。辖境约当今山东、河南两省黄河故道以南（唐河、白河流域除外），江苏、安徽两省淮河以北地区。河南道采访处置使所在汴州（今开封市）。

④儒学：儒家的学说。

⑤侍御史：御史台官属，从六品下。掌监察百官，审讯诉讼。

⑥方质：方正，质直。气：志气，气节。

⑦博学宏辞：制科名，唐开元十九年（公元731年），开博学宏词科，以考拔渊博能文之士。

⑧校书郎：门下省弘文馆属官，从九品上，掌校理典籍，刊正错谬。

⑨武功：唐县名，属京兆府。

⑩幸臣：为皇上所宠信的臣子。

⑪俱为县令南方：指张署、韩愈、李方叔三人同为监察御史，贞元十九年（公元803年）以言事得罪，贬为县令，张署为郴州临武令，韩愈为连州阳山令。

⑫徙掾江陵：贞元二十一年（公元805年）正月，顺宗即位，大赦，张署与韩愈酌量迁移到江陵任属官。掾（yuàn）院，属员。

⑬邕管奏君为判官：指邕管经略使路恕，奏为判官。

【译文】

君名署，字某，河间人。祖父张利贞，有名于唐玄宗朝，推荐、弹劾都无所回避，因此出京为陈留太守，任河南道采访处置使，

几年后死于任所。父亲名叫张郇(xún 旬),以儒学进仕,官做到侍御史。君方正刚直而有气节,形貌魁梧长大,擅长文辞,以进士的身分考取了博学宏词科,任校书郎,又从京兆武功县尉拜官监察御史。被皇上宠信之臣所谗间,与同辈的韩愈、李方叔三人,同时贬谪为南方县令。过了三年,又一起逢恩遇赦,迁徙为江陵的属官。半年后,邕管经略使上奏要求他任判官,改任殿中侍御史,他没有去。

【原文】

拜京兆府司录^①,诸曹白事^②,不敢平面视,共食公堂,抑首促促就哺啜^③,揖起趋去^④,无敢阑语^⑤。县令丞尉,畏如严京兆。事以办治,京兆改凤翔尹^⑥,以节镇京西,请与君俱。改礼部员外郎,为观察使判官。帅他迁,君不乐久去京师,谢归。用前能拜三原令^⑦,岁余,迁尚书刑部员外郎,守法争议,棘棘不阿^⑧。(以上自京兆司录至刑部员外,凡四迁。)

【注释】

- ①司录:司录参军,正七品,京兆、河南太原等府属官。
- ②诸曹:众属官。
- ③促促:匆匆。 哺啜(chuò 辍):饮食。哺,口中食物。啜,饮。
- ④揖(yī 衣):拱手行礼。 趋(qū 区):快走。
- ⑤阑语:阑,或作闲,闲谈的意思。
- ⑥京兆改凤翔尹:京兆,指京兆尹。元和二年(公元807年)二月,以李鄠为凤翔尹、凤翔陇右节度使,表署为判官。
- ⑦三原:县名,北魏置县,在陕西中部,泾河下游北岸。
- ⑧棘棘:刚直。 不阿:不曲从,不迎合。

【译文】

后拜官京兆府司录参军，众属官向他陈述公事，不敢平面对视，一起进食公堂，低头匆匆忙忙吃喝完了，一拱手就快步离开了，没有人敢与他闲聊。县令县丞县尉，见到他害怕得如同见到严厉的京兆尹一样。事已办理，京兆尹李鄠改任凤翔尹、陇右节度使，表君为判官，一起同往。后改任礼部员外郎，观察使判官。李鄠迁升别处为官，君不愿意长久离开京城，谢绝前往，回来。以以前的才能拜官三原县令，过了一年多，迁尚书刑部员外郎。遵守法令，秉公争议，刚直不迎合。

【原文】

改虔州刺史^①。民俗相朋党^②，不诉杀牛，牛以大耗；又多捕生鸟雀鱼鳖，可食与不可食相买卖，时节脱放^③，期为福祥^④。君视事，一皆禁督立绝^⑤。使通经吏与诸生之旁大郡，学乡饮酒丧婚礼^⑥，张施讲说，民吏观听，从化大喜^⑦。度支符州^⑧，折民户租^⑨，岁征绵六千屯^⑩，比郡承命惶怖，立期日，唯恐不及事被罪。君独疏，言“治迫岭下^⑪，民不识蚕桑”。月余，免符下，民相扶携，守州门叫欢为贺^⑫。（以上虔州刺史）

【注释】

①虔州：州名，治所在今江西赣州市。

②朋党：为同类人互相勾结，排斥异己者。

③脱放：指放生。

④福祥：吉祥。

⑤禁督：禁止监督。

⑥乡饮酒：古制，三年大比，诸侯之乡大夫，献贤者能者于君，将行时，以宾礼待之，谓之乡饮酒礼。隋唐科举考试，由地方负举赴进士试者，由官

府出面行之。

⑦从化：从其教化。

⑧度支：度支使，官名。“度支”原意量入为出。唐制，户部度支司掌管国家的财政收支。郎中和员外郎分掌收入和支出，户部侍郎则检查押署账目。开元时始用他官判度支。安史之乱后，以军事供应浩繁，多以户部尚书、侍郎或其他官兼领度支事务，称度支使或判度支、知度支事，权任极重，与盐铁使、判户部或户部使合称“三司”。符州：未详。

⑨折：折算。

⑩绵：丝绵。 屯：绵六两曰屯。

⑪岭下：指南岭山脚下。

⑫叫欢：欢呼。

【译文】

改任虔州刺史。当地老百姓的习俗，互相勾结，互相包庇，宰杀耕牛，也不报官，耕牛大大损耗减少；又喜欢大量捕捉活的鸟雀鱼鳖之类，不管可不可以吃，都互相买卖，按一定时节放生，希望得到吉祥。君到了那儿任刺史以后，一切都下令禁止，监督执行，立刻绝迹。又差遣懂得儒家经典的官吏和儒学生到邻近的大郡演习乡饮酒和婚丧等礼仪，回到本州后，就大事宣传讲解，老百姓与官吏围观听讲，追随接受教育感化，大家都非常高兴。户部度支使到了符州，折算老百姓按户应该收的租税，每年要征收丝绵三万六千两。邻郡接到诏令，惶恐不安，怕到期之日，完成不了征收数目而被问罪处分。君独自上疏皇帝，说：“虔州挨近南岭山脚，老百姓根本不知道养蚕种桑”。一月以后，免去税收的符信下达，老百姓扶老携幼，来到州署的大门欢呼庆贺。

【原文】

改澧州刺史^①。民税出杂产物与钱，尚书有经数^②，观察使牒州征民钱倍经^③。君曰：“刺史可为法，不可贪官

害民!”留噤不肯从^④，竟以代罢^⑤。观察使使剧吏案簿书^⑥，十日不得毫毛罪^⑦。改河南令^⑧，而河南尹适君平生所不好者，君年且老，当日日拜走仰望阶下，不得已就官，数月，大不适，即以病辞免。(以上澧州刺史、河南令)

【注释】

①澧州：州名，治所在今湖南省澧县。

②经数：常数。

③牒(dié 蝶)：公文。此处指行文。

④留噤：保留意见，闭口不言。

⑤代罢：被人取代而免官。

⑥剧吏：能力很强的官员。案：查究。簿书：官署中的文书簿册。

⑦毫毛：细小的意思。

⑧河南令：河南，古县名，治所在今河南洛阳市西郊。唐代属河南府。河南为京县，县令正五品上。

【译文】

改任澧州刺史。老百姓的税收出之于杂产物品和钱，尚书省有一个常数，而湖南观察使行文各州，征收百姓的租税比常数增加一倍。张君说：“刺史可以守法，不可以做贪官为害老百姓！”于是保留意见，不肯听从，最后被人取代免官。观察使派能员检查文书簿册，用了十天时间，没有发现丝毫罪证。改任河南县令，而河南府尹是君一生中最不喜欢的人，而且张君年纪老了，都要天天仰望奔走在他的门庭阶梯之下，出于万不得已去做官，几个月以后，身体很不舒服，就以病辞官。

【原文】

公卿欲其一至京师，君以再不得意于守令，恨曰：“义不可更辱，又奚为于京师间^①？”竟闭门死，年六十。

君娶河东柳氏女^②，二子：升奴、胡师。将以某年某月某日葬某所。（以上卒葬，子女）

【注释】

①奚为：为何。

②河东：古郡名，治所在今山西省永济蒲州镇。

【译文】

朝廷的高级官员希望他到京城去一下，张君因为在任刺史、县令时一再不得意，愤恨地说：“我再也不愿意受到屈辱了，还到京城里去干什么？”终于闭门死在家里，活了六十岁。张君娶河东柳氏女为妻，有两个儿子：升奴、胡师。将于某年某月某日安葬在某某地方。

【原文】

其兄将作少监昔^①，请铭于右庶子韩愈^②，愈前与君为御史，被谗俱为县令南方者也，最为知君。铭曰：

谁之不如，而不公卿？奚养之违，以不久生？唯其颀颀^③，以世厥声^④！

【注释】

①将作少监：将作监副长官，掌供邦国修建土木工匠之政令。又称将作少匠，为大匠之副。

②右庶子：东宫属官，正四品下。

③颀颀：疑作“颀颀”。颀颀(xié háng 谐杭)：倔强。

④厥声：其声。

【译文】

他的哥哥将作少监张昔，请求右庶子韩愈撰写墓志铭，韩愈

与张君一同任监察御史，受到谗言，一起被贬谪到南方任县令，因此最了解张君。铭文说：

难道他比不上别人，而做不了朝廷公卿？难道他违背了养生之道，所以不能长命？只有他那刚正不阿的性格，将永远留下名声。

何士龙 译注

柳子厚墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

柳宗元逝世后，韩愈写了《祭柳子厚文》、《柳州罗池庙碑》和本文，反映了唐代这两个与日月争辉的文学家之间的深厚友谊。

这篇墓志铭写得不同寻常，标题不加官衔，以字称呼，倍觉亲切。文章又以评论柳宗元在文学上的成就为主，认为“其文学辞章”“必传于后”，甚至认为，拿“为将相于一时”来换他文学上的成就，得失也很清楚。而柳宗元文学上的成就，正是以政治上的失意换来的。这是他对朋友的深刻了解，中肯之至。文章还赞扬了柳宗元在柳州的政绩，赞扬了他愿为朋友两肋插刀的义气，赞扬了他对后学的教导和指点，如此等等，构成了对柳宗元的全面评价。至于对柳宗元政治上的失意，作者持批评态度，那是因为他的保守观

点。然而，这也说明不同于以阿谀死者为主的墓志铭。而文中对当时官场、社会世态人情险恶的描绘和抨击，写得十分精彩，对柳宗元重友情、讲义气是最好的陪衬。作者亦借此一舒愤懑。

【原文】

子厚讳宗元。七世祖庆^①，为拓跋魏侍中^②，封济阴公^③。曾伯祖奭^④，为唐宰相，与褚遂良、韩瑗俱得罪武后^⑤，死高宗朝^⑥。皇考讳镇^⑦，以事母弃太常博士，求为县令江南，其后以不能媚权贵失御史^⑧，权贵人死，乃复拜侍御史，号为刚直，所与游皆当世名人。（以上先世）

【注释】

①庆：柳庆，字更兴。

②拓跋魏：东晋时鲜卑人拓跋氏在中原建立的政权，一般称北魏。
侍中：官名，随侍皇帝，传达皇帝命令。

③济阴：北魏郡名，治所在今山东定陶县。据柳宗元《先侍御史府君神道表》记载，封济阴公是柳庆的儿子柳旦。

④奭（shì 世）：字子燕，柳宗元的高伯祖，而不是曾伯祖。唐高宗时，柳奭曾任中书令。

⑤褚遂良：字登善，曾为尚书右仆射。韩瑗：字伯玉，曾为侍中。褚遂良、韩瑗都因为反对废王皇后立武则天为后而被流放致死。

⑥高宗：唐李治庙号，在位三十四年（公元650～683年）。

⑦皇考：对死去的父亲的称呼。镇：柳镇，柳宗元的父亲，于肃宗朝授左卫率府兵曹参军，与郭子仪守朔方。后调长安主簿，居母丧去官，服除，授太常博士，镇以“尊老孤弱在吴，愿为宣城令”，三辞而后获，因而徙宣城。此处韩愈误记。

⑧权贵：指窦参。柳镇为殿中侍御史时，宰相窦参与中丞卢劼诬称侍御史穆赞受贿，将其下狱。柳镇和李靓、杨瑀将此案推翻，为穆赞平了反。窦参即以他事诬陷柳镇，贬其为夔州司马。贞元八年（公元792年），窦参得罪，

贬为郴州别驾，后赐死于邕州，柳镇复为侍御史。

【译文】

子厚，名宗元。他的七世祖柳庆，做过北魏的侍中，封为济阴公。曾伯祖柳奭是唐代的宰相，与褚遂良、韩瑗都得罪了武后，死于高宗在朝的时候。父亲柳镇，因为要侍奉母亲，辞去了太常博士的官职，请求到江南去做县令；后来因为不愿意讨好有权势的人，丢了御史的官职，有权势的人死后，才重新起用为侍御史，人们称他为人刚毅耿直，与他交往都是当时知名的人士。

【原文】

子厚少精敏^①，无不通达^②。逮其父时，虽少年已成人，能取进士第^③，崭然见头角^④，众谓柳氏有子矣。其后，以博学宏词授集贤殿正字^⑤。俊杰廉悍^⑥，议论证据今古，出入经史百子^⑦，踔厉风发^⑧，率常屈其座人^⑨；名声大振，一时皆慕与之交。诸公要人，争欲令出我门下^⑩，交口荐誉之。（以上科第、文学、名誉）

【注释】

①精敏：精明敏捷。

②通达：通晓畅达。

③取进士第：柳宗元于贞元九年（公元793年），二十一岁时考中进士。

④见：现。

⑤博学宏词：唐代科举考试的名目，用选拔博学能文的人才。柳宗元于贞元十四年（公元798年）考中博学宏词科。集贤殿：宫殿里收藏整理图书的地方。正字：官名。负责校勘古书。

⑥俊杰廉悍：俊杰，才智出众。廉，品德端正清廉，悍，指性格坚毅。

⑦“出入”句：融会贯通经史、百子。经史，指儒家经典和史书。百子，指诸子百家。

⑧蹕(zhú 卓)厉风发:言其议论奔放激烈如劲风奋发。蹕,远腾的样子。厉,疾飞。

⑨率常:通常,经常。

⑩出我门下:成为自己的门生。

【译文】

子厚年轻的时候,非常精明敏捷,没有什么不通晓畅达的。当他的父亲还在世的时候,他虽然年轻,已经独立成人,能考中进士,崭露头角,大家都说柳家有了能够光耀门户的好儿子。后来,又考中了博学宏词科,授官集贤殿正字。他才德出众,品行清廉,性格坚毅,发表议论引证古今事实,有根有据,并且融会贯通经史诸子百家,精神振奋,意气风发,经常使在座的人为之心折口服。因此名声大振,当时许多人都仰慕他,与他建立交情。就是那些显要人物,都争着想要他做自己的门生,异口同声地推荐他,赞扬他。

【原文】

贞元十九年^①,由蓝田尉拜监察御史^②。顺宗即位^③,拜礼部员外郎^④。遇用事者得罪^⑤,例出为刺史^⑥。未至,又例贬永州司马^⑦。居闲益自刻苦,务记览^⑧,为词章^⑨,泛滥停蓄^⑩,为深博无涯涘^⑪,而自肆于山水间。元和中,尝例召至京师,又偕出为刺史,而子厚得柳州^⑫,既至,叹曰:“是岂不足为政耶!”因其土俗,为设教禁^⑬,州人顺赖^⑭。其俗,以男女质钱^⑮,约不时赎,子本相侔^⑯,则没为奴婢。子厚与设方计,悉令赎归;其尤贫力不能者,令书其佣^⑰,足相当,则使归其质。观察使下其法于他州^⑱,比一岁^⑲,免而归者且千人。衡湘以南为进士

者^⑳，皆以子厚为师。其经承子厚口讲指画为文词者^㉑，悉有法度可观。(以上官阶、政事)

【注释】

①贞元：唐德宗李适年号。贞元十九年：公元803。

②蓝田：县名，今陕西境内。尉：县尉，掌管治安、缉捕盗贼等事。

③顺宗：李诵的庙号，公元805年在位，只一年。

④礼部员外郎：礼部属官，掌管辨明、拟定仪制等事。

⑤用事者：指王叔文等。

⑥例出为刺史：照例循规贬谪为刺史。永贞元年（公元805年）九月柳宗元与韩泰、韩晔、刘禹锡等人，因参与王叔文等的革新运动，皆被贬为刺史。

⑦“又例贬”句：同年十一月，又都被贬为司马。永州：今湖南省零陵县。

⑧务：一定，务必。记览：记诵，阅览。

⑨词章：诗文的总称。

⑩泛滥：原指大水漫溢，此处比喻文章广博。停蓄：原指水的蓄积。此处借以比喻文章浑厚、深沉。

⑪涯涘(sì 四)：边际。

⑫子厚得柳州：元和十一年（公元815年）三月，柳宗元任柳州刺史。

⑬教禁：教谕，禁令。

⑭顺赖：顺从，信赖。

⑮质：抵押。

⑯侔(móu 谋)：相等。

⑰令书其佣：让他们把做佣工的工钱记下来。

⑱观察使：唐代于不设节度使的地方设观察使，官位在州以上，掌管考察州、县政绩。

⑲比(bì 辟)：及，等到。

⑳衡、湘：指衡山、湘江。

㉑口讲指画：指讲授指点。

【译文】

贞元十九年，他由蓝田县尉升监察御史。顺宗即位，又任命他做礼部员外郎。遇到用事的王叔文等犯了罪，照例应贬出京去做刺史。还未到任，又照例贬为永州司马。闲居无事，越发刻苦学习，致力于记忆背诵经典，广泛阅读其他书籍，写作诗赋文章。他的文章汪洋恣肆，广博深厚，无边无际。同时，还寄情于山水之间。元和中，曾经照例与贬官的几个人被召回京城，又一起出京任刺史，子厚任柳州刺史。到任之后，叹息道：“在这里难道就做出不了政绩吗？”于是，依照当地的风俗习惯，为他们颁布教谕、禁令，柳州的老百姓都非常顺从、信赖。那儿的风俗是，用子女做抵押借钱，约定如果不按时赎回，到利息与本金相等时，就没收为奴婢。子厚替借债的人想方设法，让他们都赎了回来。那些特别贫穷无力赎回子女的人，就让他们记下子女当佣工的工钱数字，等到工钱与债款相等时，就要求债主把抵押的子女归还他们的父母。观察使把他的这个办法推行到其他各州，等到一年以后，免为奴婢而赎回去的近一千人。衡山、湘水以南应进士考试的读书人，都把子厚当做老师。那些得到他指教的人写出来的文章，都有一定的章法，通达可读。

【原文】

其召至京师而复为刺史也，中山刘梦得禹锡亦在遣中^①，当诣播州^②。子厚泣曰：“播州非人所居，而梦得亲在堂。吾不忍梦得之穷^③，无辞以白其大人，且万无母子俱往理^④！”请于朝，将拜疏^⑤，愿以柳易播，虽重得罪^⑥，死不恨。遇有以梦得事白上者^⑦，梦得于是改刺连州^⑧。呜呼！士穷乃见节义。今夫平居里巷相慕悦^⑨，酒食游戏相征逐，诤诤强笑语以相取下^⑩，握手出肺肝相示^⑪，指

天日涕泣，誓生死不相背负，真若可信；一旦临小利害，仅如毛发比，反眼若不相识^⑫，落陷阱不一引手救^⑬，反挤之，又下石焉者，皆是也！此宜禽兽夷狄所不忍为，而其人自视以为得计，闻子厚之风，亦可以少愧矣^⑭！（以上愿以柳易播）

【注释】

①中山：古国名，唐代称定州，即今河北省定县一带。刘禹锡（公元772～842年）：唐文学家、哲学家。因参加永贞革新，与柳宗元一同遭贬。元和十年被召回京时，刘禹锡写了《游玄都观咏看花君子》诗，语涉刺讥，又随他人一道被贬出。

②诣：到。播州：州名，治所在今贵州省遵义。

③穷：走投无路。

④且万无：而且万万没有。

⑤拜疏：上奏章。

⑥重：重新，再次。

⑦遇有：正赶上。以梦得事白上者：《新唐书·刘禹锡传》：“御史中丞裴度为言播极远，猿狖所宅，禹锡母八十有余，不能往，当与其子死诀，恐伤陛下孝治，请稍内迁，乃易连州。”

⑧连州：今广东省连县。

⑨平居里巷：平时住在家里。

⑩诋诮(xǔ 许)：温和柔顺的样子。以相取下：互相吹捧对方，假说自己不如。

⑪出肺肝相示：装作推心置腹的样子。

⑫反眼：翻眼，翻脸。

⑬阱(jǐng 井)：捕兽陷坑。

⑭少愧：稍稍惭愧。

【译文】

当他被召回京城，后来又被贬出当刺史的时候，中山刘禹锡

也在被贬之列，应该到播州去。子厚流着眼泪说：“播州不是人住的地方，而梦得老母在堂，我不忍心看到梦得处于窘迫境地，没有办法向母亲大人说清楚，而且也绝对没有母子一起遭受贬谪的道理。”因此想请命于朝廷，打算上奏章，愿意用柳州换播州，即使自己再一次得罪，至死也不感到遗憾。恰好碰到有人把梦得的困难上奏皇帝，得以改任连州刺史。唉！读书人处于逆境时，才能显出他们的节操和道义。如今那些平时居住在里弄胡同的人们，相互爱慕喜悦，狐朋狗友，成伙结伴，吃喝玩乐，吹拍取媚，假意谦让，甚至恨不得掏出自己的肺肝表示忠诚，指着天日痛哭流涕发誓说，即使到了生死关头，也绝对不会背信弃义，做出对不起朋友的事，好像真实可信。但是，一旦面对微小的利害，那怕小得只有一根头发丝，就翻脸不认人，朋友落入陷坑，不但不伸手相救，反而推挤下去，又往陷坑里丢石头，这种人到处都有。这种事情即使是禽兽或野蛮人也不忍去做，而那些人反而自以为得计。他们听到子厚的高尚风格，也应该稍稍感到惭愧啊！

【原文】

子厚前时少年，勇于为人，不自贵重顾藉^①，谓功业可立就，故坐废退^②。既退，又无相知有气力得位者推挽^③，故卒死于穷裔^④，材不为世用，道不行于时也。使子厚在台省时^⑤，自持其身，已能如司马、刺史时，亦自不斥；斥时有人力能举之^⑥，且必复用不穷。然子厚斥不久，穷不极，虽有出于人^⑦，其文学辞章，必不能自力以致必传于后如今无疑也，虽使子厚得所愿，为将相于一时，以彼易此，孰得孰失，必有能辨之者^⑧。（以上因久斥极穷，乃能自力于文学。）

【注释】

①“不自”句：不看重、珍惜自己。此指柳宗元不该参与王叔文领导的革新活动。

②坐废退：因犯罪而被弃置不用。

③推挽：推荐，援引。

④穷裔：荒远边地。

⑤台省：指御史台、尚书省。监察御史属御史台，礼部员外郎属尚书省。

⑥举：保举。

⑦出于人：超出众人。

⑧辨之者：分辨清楚的人。

【译文】

子厚年轻的时候，敢作敢为，不太珍惜自己，认为可以很快功成业就，因此犯罪而被废弃。既被废弃，又没有深刻理解他的有权势的人推荐提拔他，因而终于死在偏远穷荒的地方，才能不为世人所用，政治理想不能实现于当时。如果子厚在御史台、尚书省做官的时候，就像在当司马、刺史时那样小心谨慎，也不致于遭受贬斥；而贬斥以后也会有人凭权力推举他，而且也一定得到起用，不致于陷入困境。然而，如果子厚被贬斥的时间不久，陷入困境不到极点，虽然能够出人头地，但他在文学创作方面，一定不能下很大功夫，致使像今天这样，达到流传于后代的很高水平。即使让子厚实现自己的抱负，在一个时期当大将军，做宰相，建立功勋，用文学上的巨大成就换取官场上的显贵，是有所得还是有所失，一定有人能够分辨清楚的。

【原文】

子厚以元和十四年十一月八日卒^①，年四十七。以十五年七月十日归葬万年先人墓侧^②。子厚有子男二人：

长曰周六，始四岁；季曰周七，子厚卒乃生。女子二人，皆幼。其得归葬也，费皆出观察使河东裴君行立^③。行立有节概^④，重然诺^⑤，与子厚结交，子厚亦为之尽，竟赖其力。葬子厚于万年之墓者，舅弟卢遵^⑥。遵，涿人，性谨顺，学问不厌。自子厚之斥，遵从而家焉，逮其死不去。既往葬子厚，又将经纪其家^⑦，庶几有始终者^⑧。铭曰：

是惟子厚之室，既固既安，以利其嗣人。

【注释】

①元和：唐宪宗李纯年号。元和十四年：公元819年。

②万年：县名，在今陕西省西安市。柳宗元先人墓地在万年县栖凤原。

③裴行立：绛州稷山（今山西省稷山县）人，元和十二年（公元817年）任桂管观察使。

④节概：节操，气度。

⑤重然诺：重诺言，讲信用。

⑥卢遵：柳宗元舅父之子。

⑦经纪：管理。

⑧庶几：几乎，差不多。

【译文】

子厚死于元和十四年（公元819年）十一月八日，年四十七岁。十五年七月十日归葬万年县祖先的坟墓旁边。子厚有儿子二人，大的叫周六，才四岁；小的叫周七，子厚死后才出生。女儿二人，也都年幼。他的灵柩之所以能归葬祖茔，费用都出自观察使河东人裴行立君。行立做人有气节，讲信用，跟子厚是朋友，子厚也尽力为他办事，终于依靠了他的力量。护送灵柩归葬子厚于万年祖茔的，是他的舅表弟卢遵。遵，涿县人，性格谨慎和顺，做学问从不满足。自从子厚被贬斥以来，一直跟从在一起，直到子厚

死后还不离开。既去万年县安葬子厚，又经管安排他的家庭生计，几乎是个有始有终的贤者。铭文说：

这里是子厚的墓室，又坚固又安稳，为的是有利于他的后人。

何士龙 译注

清边郡王杨燕奇碑

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

贞元十四年(公元798年)五月，杨燕奇去世，十月葬于开封鲁陵冈。这一年，韩愈在开封，在宣武节度使董晋幕府任观察推官。碑文当写于此时。

文章首叙碑主世系，次写他告别父亲，赴王室之难，再写他的历官和所建功勋，又写他的性格才能，而后再写他的家事丧葬，最后以铭文总结赞扬碑主一生功业，合乎一般碑志的格式。年轻时辞亲从君一段，写得有声有色，将一个有为的青年形象刻画活了。而四十年的历官功业，亦写得极为简明扼要。在叙写家事处又补叙与节帅田公的关系，如何冒险为田公从贼营中迎回母亲，虽系琐事，亦可见碑主勇敢精细性格之一斑。同时，又显示了作者文笔游刃有余的功力。

【原文】

公讳燕奇，字燕奇，宏农华阴人也^①。大父知古^②，祁州司仓^③。烈考文海^④，天宝中实为平卢衙前兵马使^⑤，位至特进检校太子宾客^⑥，封宏农郡开国伯^⑦。世掌诸蕃互市^⑧，恩信著明，夷人慕之。（以上家世）

【注释】

①宏农：即弘农，郡名，西汉元鼎四年（公元前113年）置。治所在弘农（今河南省灵宝北）。 华阴：县名。在陕西省东部。

②大父：祖父。

③祁州：州名，治所无极（今属河北），辖境相当今河北安国、深泽、晋县等地。 司仓：官名，主仓库，唐在府曰仓曹参军，在州曰司仓参军，在县曰司仓。

④烈考：烈，光明，显赫。考，称已死的父亲。

⑤天宝：唐玄宗李隆基年号。 平卢：唐方镇名，开元七年（公元719年）升平卢军使置，为玄宗时十节度使之一。治所在营州（今辽宁省朝阳市）。领平卢卢龙二军、榆关守捉、安东都护府、屯营、平二州之境，相当今河北滦河下游以东，辽宁大陵河以西地区。安禄山反唐，即以此为根据地之一。 兵马使：节度使属下军官。

⑥特进：唐文散官第二阶，相当正二品。 检校：有查核之意，官名，掌查核文牒。唐代为加官之称，只是虚衔。 太子宾客：官名，东宫属官，正三品，掌侍从规谏，赞相礼仪。这里除了兵马使，其他都是虚衔。

⑦开国伯：爵位，正四品上。

⑧互市：中国历史上对外国或少数民族之间贸易的通称。

【译文】

公名叫燕奇，字燕奇，是宏农华阴县人。祖父杨知古，官祁州司仓参军。父亲杨文海，天宝中实任平卢衙前兵马使，虚职是特进检校太子宾客，封爵宏农郡开国伯。世代掌管与各外族之间的

贸易，恩惠与信誉卓著，各族百姓很敬慕他们。

【原文】

禄山之乱^①，公年几二十^②，进言于其父曰^③：“大人守官，宜不得去，王室在难，某其行矣。”其父为之请于戎帅，遂率诸将校之子弟各一人，间道趋阙^④，变服诡行^⑤，日倍百里。天子嘉之，特拜左金吾卫大将军员外置^⑥，赐勋上柱国^⑦。（以上辞亲从君）

【注释】

① 禄山之乱：即安史之乱。唐玄宗天宝十四年（公元755年），安禄山从范阳（治今北京）进犯东京（洛阳），颜真卿等出兵抵御，不敌，禄山僭号大燕皇帝，进陷长安。肃宗至德二年（公元757年），禄山为其子庆绪所弑，庆绪又为史思明所杀。思明死后，其子朝义继之。到代宗广德元年（公元764年），贼将李怀仙斩朝义请降，其难始平，历三代，共九年，史称安史之乱。

② 杨燕奇开元二十四年（公元736年）生，安史之乱开始时当为十八岁。

③ 进言：犹上言。

④ 间道：偏僻小路。阙：宫阙，指长安。

⑤ 诡行：隐秘行动。

⑥ 金吾卫大将军：左右金吾卫大将军，正三品，掌宫中及京城昼夜巡警的安排，以防御违法乱纪。员外置：额外设置。

⑦ 上柱国：唐代勋官，上柱国为最高勋级，十二转，视正二品。

【译文】

安禄山谋反时，公的年龄将近二十岁，上言于他的父亲说：“大人您要谨守官职，当然不能去，现在王室有难，我就去吧！”他的父亲替他求之于军队的统帅，于是率领诸将校的子弟各一人，从偏僻小路疾驰京师，化装秘密行动，日行两百里。到了京师，皇

帝嘉奖他，特拜官左金吾卫大将军员外设置，赐予勋位上柱国。

【原文】

宝应二年春^①，诏从仆射田公平刘展^②，又从下河北。大历八年^③，帅师纳戎帅勉于滑州。九年，从朝于京师。建中二年^④，城汴州^⑤，功劳居多。三年^⑥，从攻李希烈，先登。贞元二年，从司徒刘公复汴州^⑦。十二年，与诸将执以城叛者，归之于京师。事平，授御史大夫，食实封百户，赐缗彩有加^⑧。十四年^⑨，年六十一，五月某日终于家。自始命左金吾大将军，凡十五迁为御史大夫，职为节度押衙右厢兵马使^⑩，兼马军先锋兵马使，阶为特进^⑪，勋为上柱国^⑫，爵为清边郡王^⑬，食虚邑自三百户至三千户，真食五百户终焉。（以上历叙功绩官阶）

【注释】

①宝应：唐肃宗李亨年号。宝应二年：公元763年。

②从仆射田公平刘展：据《新唐书·肃宗纪》，上元元年（公元760年）十一月初八，扬州长史刘展反，陷润州、昇州。上元二年正月，平卢军兵马使田神功生擒刘展，扬州、润州平定。按：此说宝应二年，恐误。

③大历：唐代宗李豫年号。大历八年：公元773年。据《旧唐书·代宗纪》载，大历八年二月，永平军节度使、检校右仆射、滑州刺史令狐章卒，遗表举荐刘晏、李勉代。三月，即工部尚书李勉兼御史大夫、滑州刺史、充永平军节度、滑毫观察等使。

④建中：唐德宗李适年号。建中二年：公元781年。

⑤城汴州：据《旧唐书·德宗纪》载，建中二年三月筑汴州城。

⑥三年：恐误。据《旧唐书·德宗纪》载，建中四年春正月，以龙武大将军哥舒曜为东都畿汝节度使，率凤翔、邠宁、泾厚等军，东讨李希烈。

⑦“贞元二年”句：据《旧唐书·德宗纪》载，兴元元年（公元784年），宋

毫节度使刘洽与曲环破希烈之众于陈州，斩首三万级，生擒贼伪相郑贲等五人以献。希烈逃回蔡平，汴州平。不是贞元二年，恐误。

⑧缙(zèng 赠):古代丝织品的总称。

⑨十四年:指贞元十四年(公元798年)。

⑩职:指职务。

⑪阶:指唐代文散官阶品。

⑫勋:功勋。

⑬爵:爵位。

【译文】

宝应二年(公元763年)春，诏令跟从仆射田公平定刘展，又跟从去了河北。大历八年(公元773年)，率领部队接纳新任节度使李勉于滑州。九年(公元774年)追随节帅到长安觐见皇帝。建中二年(公元781年)，修筑汴州城，功劳最多。三年(公元782年)，追随节帅讨伐李希烈，最先登上城墙。贞元二年(公元786年)，追随司徒刘洽收复汴州。十二年(公元796年)，与其他将领擒获据城谋反的贼将，送回长安。叛乱平定后，授官御史大夫，实封食邑百户，赐予各色丝织品倍于寻常。十四年(公元798年)，六十一岁，五月某日，逝世在自己的家里。从开始任命为左金吾卫大将军，共迁升十五次而为御史大夫，职务是节度押衙右厢兵马使，兼任马军先锋兵马使，品阶为特进，勋位为上柱国，爵位为清边郡王，食虚邑从三百户到三千户，实际上到临终时食邑五百户。

【原文】

公结发从军^①，四十余年，敌攻无坚，城守必完，临危蹈难，歔歔感发^②，乘机应会，捷出神怪，不畏义死，不荣幸生。故其事君无疑行^③，其事上无闲言^④。(以上总叙其贤)

【注释】

- ①结发：犹言“束发”，指年轻时候。
 ②歔歔(xū xī 虚希)：叹气。
 ③疑行：谓对于所行有所疑虑。
 ④闲言：非议之言。

【译文】

从自年轻时从军，四十多年，攻敌无坚不摧，守城必定完备无缺，碰到危难，叹息之后，随着奋发，乘机发动，行动极其神速，不害怕舍生取义，不以侥幸生存为荣。因此侍奉皇上，没有值得怀疑的行为；对待上级，也从不非议、讥讽。

【原文】

初，仆射田公，其母隔于冀州^①，公独请往迎之。经营贼城，出入死地，卒致其母。田公德之，约为父子，故公始姓田氏，田公终而后复其族焉。嗣子通王属良祜^②，以其年十月庚寅葬公于开封县鲁陵冈^③，陇西郡夫人李氏祔焉。夫人清夷郡太守祐之孙，渔阳郡长史献之女，柔嘉淑明，先公而殂^④，有男四人，女三人。后夫人河南郡夫人雍氏，某官之孙，某官之女，有男一人，女二人，咸有至性纯行^⑤。夫人同仁均养^⑥，亲族不知异焉。君子于是知杨公之德，又行于家也。(以上叙家事)

【注释】

- ①冀州：州名，今河北冀县。
 ②通王：唐德宗的儿子李湛，贞元十一年(公元795年)任河东节度大使。良祜：善良坚贞。
 ③十月庚寅：指贞元十四年十月十四日(公元798年11月26日)。

④殂(cú 粗阳):死亡。

⑤至性纯行:性情纯厚,行为善良。

⑥同仁均养:同等看待,均匀扶养。

【译文】

当初,仆射田公,母亲远隔在冀州,独有公请求去代为迎接,经过贼人盘居的城市,出入危险之地,终于把田公的母亲接了回来,田公感谢他,认他为义子,因此公才姓田氏,到田公去世以后,才恢复原来的姓氏。他的嫡长子是通王李湛的部属,性格善良坚贞,于当年十月十四日(公元798年11月26日)安葬杨公于开封县鲁陵冈,陇西郡夫人李氏也合葬在一起。夫人清夷郡太守李祐的孙女,渔阳郡长史李猷的女儿,温柔美丽,善良聪明,早于公逝世,有儿子四人,女儿三人。继室河南郡夫人雍氏,某官的孙女,某官的女儿,有儿子一人,女儿两人,都性情纯厚,行为善良。继室夫人雍氏对李夫人的儿女一视同仁,均匀扶养,亲戚族人也看不出有什么两样。仁人君子因此知道,杨公的道德品质,影响到了家人。

【原文】

铭曰:烈烈大夫^①,逢时之虞^②,感泣辞亲,从难于秦^③。维兹爰始,遂勤其事,四十余年,或裨或专^④。攻牢保危,爵位已跻^⑤,既明且慎,终老无堕^⑥。鲁陵之冈,蔡河在侧,烝烝孝子^⑦,思显勋绩,斫石于此,式垂后嗣^⑧。

【注释】

①烈烈:威武的样子。

②虞:忧虑。

③秦:指陕西。

④裨(pí 皮):副,偏。

⑤隄(jī 鸡):升。

⑥堕(duò 惰):落下。

⑦烝烝:淳厚的样子。

⑧式:榜样。

【译文】

铭文说:烈烈威武的御史大夫,碰到了时代的忧郁;感慨涕泣辞别了父亲,为解救王室危难从辽宁来到长安京城。从那时候开始,就勤勤恳恳忠于王事;或为裨将或独当一面,至今已有四十多年。攻坚无不摧,遇危转为安,爵位步步上升,做事明敏又谨严,到老也没有失闪。在鲁陵的山冈上,蔡河流水汨汨在旁,淳朴厚道的孝子,想要显露父亲的功勋业绩,刻写石碑于此,做为子孙后代的法式。

何士龙 译注

唐故相权公墓碑

韩 愈

【作者】

韩愈,见卷二《原道》。

【题解】

权德舆一代宰相,自然有他过人之处。作者突出了两点:首先特别突出他的道德品质,写他善良温顺,天下推为忠厚长者,而唐宪宗之所以用

他为宰相的原因是“参用道德人”，而他施政也以宽大、教化为主。因而与人没有利害冲突，他的升迁，做到宰相，人们听到只有高兴的，而没有人嫉妒他。去世后，人们说“善人死矣”。其次是长于文辞，名声很大，曾经任知制诰，起草皇帝诏令长达九年，编集五十卷。在刑部时，又考订《敕格》三十卷。作者就特别说他“为文辞擅声于朝”，常为卿大夫撰写墓志铭，赞扬他们的功业德行。然而作者又没有把他写成“老好人”，在讥排奸幸时，他与阳城为助；在荐举人才时，也不因为是大官势人而特别留意。如此等等，写得极有分寸。

【原文】

上之元和六年^①，其相曰权公，讳德舆，字载之^②。其本出自殷帝武丁^③。武丁之子降封于权^④。权，江汉间国也。周衰，入楚为权氏，楚灭徙秦，而居天水略阳。苻秦之王中国^⑤，其臣有安邱公翼者^⑥，有大臣之言^⑦。后六世，至平凉公文诞^⑧，为唐上庸太守、荊州大都督长史^⑨，焯有声烈^⑩。平凉曾孙讳倕^⑪，赠尚书礼部郎中，以艺学与苏源明相善^⑫，卒官羽林军录事参军^⑬，于公为王父^⑭。郎中生赠太子太保讳皋^⑮，以忠孝致大名，去官，累以官征不起，追谥贞孝^⑯，是实生公。（以上先世）

【注释】

①元和：唐宪宗李纯年号。元和六年：公元811年。

②权德舆（公元759～818年）：唐天水略阳（今甘肃秦安东北）人，字载之。以文章进身，由谏官累升至礼部尚书同平章事，参预朝政。遗著有《权文公集》。

③武丁：商代国王，后被称为高宗。盘庚弟小乙之子。相传少时生活在民间，即位后，重用傅说、甘盘为大臣，力求巩固统治。在位五十九年，政绩

卓著。

④权：古国名，在今湖北当阳东南。后为楚武王所攻取，迁至那处，在今湖北荆门，旋为巴所取。

⑤苻秦：公元三至四世纪，氏族苻洪在我国北方建立政权，史称前秦。

⑥安丘公翼：翼字子良，略阳人，与太原王瓌俱为苻坚谋主，坚即位，拜给事中，后为右仆射，封安丘公。

⑦有大臣之言：苻坚伐晋，翼力谏不从，坚遂大败。

⑧平凉公文诞：权翼子宣褒，事姚秦，为黄门侍郎，宣褒四世之孙荣，随开府仪同三司，郿城公。文诞，乃权荣的儿子。

⑨上庸：郡名，东汉建安中分汉中郡置，治所在上庸（今湖北竹山）。大都督长史：从三品，唐州郡设长史，职任甚重，大都督府长史多即充节度使。

⑩焯：同“灼”，明白透彻。烈：显赫，指名声很大。

⑪倕：权倕，文诞曾孙。

⑫艺学：艺犹“文”，即文学。苏源明：唐诗人。初名预，字弱夫。肃宗时官秘书少监，与杜甫、元结等友善。

⑬羽林军：为皇帝护卫部队，分左右羽林军。录事参军：官名，掌管文书。

⑭王父：祖父。

⑮皋：权皋，字士繇，天宝末，安禄山为河北按察使，表皋为从事，察禄山有异志，诈病，奉其母南去，及渡江，禄山已反，由是名闻天下。

⑯追谥贞孝：大历二年（公元767年）四月十四日，皋卒于润州，年四十六，元和中谥贞孝。

【译文】

唐宪宗元和六年（公元811年），当时的宰相权公，名叫德舆，字载之。他的祖先出自殷代的帝王武丁。武丁的儿子下封于权。权，乃是长江与汉水之间的一个小国。东周衰微，权国归并于楚国而成为一个姓氏，楚国被灭亡之后，权氏迁徙到秦地，而定居天水略阳。苻秦入主中原，苻坚的臣子有封安丘公名叫权翼的，

有过符合大臣身分的言语。过了六代，到平凉公权文诞，曾做过唐上庸太守，荆州大都督长史，声名显赫。平凉公的曾孙权侄，赠尚书礼部郎中，以文学与诗人苏源明交谊其深。死于羽林军录事参军任上，是权公的祖父。郎中生时赠封太子太保，名叫权皋，以忠君孝亲而获得很大的名声，离开官位以后，多次征召为官，皆不出任。死后加谥号为贞孝，是权公的父亲。

【原文】

公在相位三年，其后以吏部尚书授节镇山南^①，年六十以薨，赠尚书左仆射^②，谥文公。（以上略叙文公晚节、谥法）

【注释】

①授节镇山南：元和十一年（公元816年）十月，以德舆检校吏部尚书，充山南西道节度使。元和十三年（公元818年）八月，以病乞还，卒于道。

②尚书左仆射：尚书省副长官，从二品。

【译文】

权公任宰相三年，以后以吏部尚书的头衔出任山南西道节度使，活到六十岁去世了，赠予尚书左仆射的官衔，谥号文公。

【原文】

公生三岁，知变四声^①。四岁能为诗。七岁而贞孝公卒，来吊哭者见其颜色声容^②，皆相谓“权氏世有其人”。及长，好学，孝敬祥顺^③。贞元八年，以前江西府监察御史征拜博士，朝士以得人相庆^④。改左补阙，章奏不绝，讥排奸幸，与阳城为助^⑤。转起居舍人^⑥，遂知制诰^⑦。凡撰命词九年，以类集为五十卷，天下称其能。十八年^⑧，

以中书舍人典贡士^⑨，拜尚书礼部侍郎。荐士于公者，其言可信，不以其人布衣不用^⑩；即不可信，虽大官势人交言^⑪，一不以缀意^⑫。奏广岁所取进士明经^⑬，在得人，不以员拘^⑭。转户、兵、吏三曹侍郎^⑮，太子宾客^⑯。复为兵部，迁太常卿^⑰。天下愈推为巨人长德^⑱。（以上历官京师）

【注释】

①知变四声：知道平上去入四声的变化。

②颜色声容：容貌声音和表情。

③祥顺：善良温顺。

④“贞元八年”三句：贞元初，江西观察使李兼，表德舆为判官，再迁监察御史，八年正月，除太常博士。贞元：唐德宗李适年号。贞元八年：公元793年。太常博士：太常寺属官，唐时为撰五礼仪注，导引乘舆，赞相祭礼等事。从七品上。朝士：谓官吏之在朝者。

⑤“改左补阙”四句：指贞元十一年（公元795年），裴延龄谋害在朝正直之士，谏议大夫阳城、合谏官王仲舒、权德舆等上疏切谏，事遂缓解。

⑥起居舍人：门下省属官，从六品上，掌起居注，录天子之言动法度，以修记事之史。

⑦知制诰：官名，唐代始有此称，掌起草诏令，原为中书舍人之职，其后常以他官代行其职，则称某官知制诰。

⑧十八年：指贞元十八年（公元802年）。

⑨以中书舍人典贡士：据《旧唐书·权德舆传》载，贞元十七年（公元801年）冬，以本官知礼部贡举，来年，真拜侍郎，凡三岁掌贡士。典贡士：主持进士考试。

⑩布衣：平民，后来多以称没有做官的读书人。

⑪势人：有权势的人。

⑫缀意：犹言小心留意。

⑬广：扩大。

⑭拘：限制。

⑮曹：分科办事的官署。

⑯太子宾客：东宫属官，正三品，掌侍从规谏，赞相礼仪。

⑰太常卿：太常寺长官，正三品，掌邦国礼乐、郊庙、社稷之事，为专司祭祀礼乐之官。

⑱巨人：大人物。长德：犹言盛德。德高望重的意思。

【译文】

公三岁时就知道四声的变化。四岁时会写诗。七岁时，父亲贞孝公逝世，来吊唁哭泣的人看到他的声音、容貌和表情，都互相议论说“权氏后继有人了”。长大成人后，爱好学习，孝顺母亲，敬重长辈，善良而温顺。贞元八年（公元793年），以前江西府监察御史征召至京城拜官太常博士，朝廷中的官员们以得到人才而互相庆贺。改任左补阙，协助谏议大夫阳城不断上奏皇帝，抨击排斥奸人裴延龄。转任起居舍人，于是又任知制诰。为皇上起草诏令达九年之久，将诏令分类编集为五十卷，天下人称赞他的才能。贞元十八年（公元802年），以中书舍人主持进士考试，接着拜官尚书省礼部侍郎。向公推荐人才，只要推荐人的话可信，并不因为他没有做官而不用；如果说的话不可信，即使是做大官有权势的人，他也不特别留心注意。上奏皇帝扩大每年所录取进士明经的人数，在于罗致人才，不要以固定人数受限制。转官户部、兵部、吏部三处侍郎，又做了太子宾客。复又为兵部侍郎，升迁太常寺卿。天下人都认为他德高望重。

【原文】

时天子以为宰相宜参用道德人^①，因拜礼部尚书同中书门下平章事^②。公既谢辞，不许。其所设张举措^③，必本于宽大，以几教化^④，多所助与^⑤，维匡调娱^⑥，不失其

正；中于和节^⑦，不为声章^⑧；因善与贤，不矜主己^⑨。以吏部尚书留守东都^⑩。东方诸帅有利病不能自请者^⑪，公常与疏陈，不以露布^⑫。复拜太常，转刑部尚书。考定新旧令式为三十编^⑬，举可长用。其在山南、河南，勤于选付^⑭，治以和简^⑮，人以宁便^⑯。（以上为宰相及在山南、河南）

【注释】

① 参用：并用，兼用。

② 同中书门下平章事：中书省，门下省，都是与尚书省平行的官署。据《新唐书·百官志》：“贞观八年，仆射李靖以疾辞位，诏疾小廖，三两日一至中书门下平章事。”平章事之名始此。中叶以后，凡实际任宰相之职者，必在其本官外加同平章事的衔称，意即共同议政。

③ 设张举措：谓一切设置措施。

④ 以几教化：希望以教化迁人于善。教化，教育感化。

⑤ 多所助与：谓不能者就帮助他，能者就表扬他。

⑥ 维匡调娱：谓维持、匡正、调停、乐和。

⑦ 和节：和适的态度。

⑧ 不为声章：不为严刻之条教。

⑨ 主己：以己为主。

⑩ 留守：官名，从隋唐起，皇帝出巡或亲征时，指定亲王或大臣留守京城，得便宜行事，称京城留守。其陪都和行都则常设留守，以地方行政长官兼任。

⑪ 利病：利与害。

⑫ 露布：亦称露板（版），文书不加检封，公开宣布之意。

⑬ 考定新旧令式：据《旧唐书·宪宗纪》：“元和十年，冬十月庚子，刑部尚书权德舆奏请行用新删定《敕格》三十卷，从之。”所谓敕格，即诏令的格式。

⑭ 选付：谓选出贤才，付以重任。

⑮和简:平和简易。

⑯宁便:安宁便利。

【译文】

当时,皇帝认为,宰相应该兼用道德品质高尚的人,因拜公礼部尚书同中书门下平章事。公推辞后不允许。他所筹划的一切措施,一定本之于宽宏大量,希望以教育感化来使人向善。对于下属官吏,不能者就帮助他,有能力的就赞许他。注意维持政事,救正差失,调停纠纷,和乐关系,又不失正道。合乎中庸之道,而不为严刻的教训条款。是好事就继续干,是贤才就表彰他,从不骄傲,自以为是。以吏部尚书为东都留守。东边的诸节度使因利害关系不能自己向皇上有所请求,公常代他们上疏,而不用不加检封的文书。又拜官太常卿,转刑部尚书,考定新删的敕令格式三十卷,列举以为经常使用的参考。他在山南西道、河南道的时候,勤于选拔贤才,而付于重任,治理以平和简易为主,人们感到安宁便利。

【原文】

以疾求还。十三年某月甲子^①,道薨于洋之白草^②。奏至,天子痾伤^③,为之不御朝^④,郎官致赠锡^⑤,官居野处,上下吊哭。皆曰:“善人死矣!”其年某月日,葬河南北山,在贞孝东五里。(以上卒葬)

【注释】

①十三年某月甲子:据《旧唐书·宪宗纪》:“十三年八月戊寅,前山南西道节度使权德舆卒。”戊寅为八月廿七日(公元818年9月30日)。

②洋:水名,即洋川,源出陕西省西乡县南境,注入汉水。白草:驿站名,今陕西省西津县境内。

③痾(tōng通):同“忡”,痛也。

④御朝：临朝。

⑤郎官：郎中，员外郎之称。 赠锡：天子所送葬仪。

【译文】

因病请求还京。元和十三年(公元818年)某月某日，在路上不幸逝世于陕西西津县洋水旁的白草驿站。噩耗传至京城，皇帝悲痛之极，因而不能临朝，派郎官送来丧仪，在朝做官和在野为民的，上上下下都吊唁痛哭，都说：“好人死了！”当年某月某日，安葬在河南的北山，在他父亲孝贞公墓东五里的地方。

【原文】

公由陪属升列，年除岁迁，以至公宰，人皆喜闻，若己与有，无忌嫉者。于頔坐子杀人^①，失位自囚，亲戚莫敢过门省顾，朝莫敢言者；公将留守东都，为上言曰：“頔之罪既贯不竟^②，宜因赐宽诏^③。”上曰：“然，公为吾行谕之。”頔以不忧死。前后考第进士及庭所策试士^④，踵相蹶为宰相达官，与公相先后，其余布处台阁外府^⑤，凡百余人。自始学至疾未病^⑥，未尝一日去书不观。公既以能为文辞擅声于朝，多铭卿大夫功德。然其为家，不视簿书，未尝问有亡，费不侔余^⑦。(以上节叙数大事)

【注释】

①于頔(dí 敌)：唐河南洛阳人，字允元。德宗时任湖州刺史，疏通南朝所开西湖，溉田三千顷。贞元十四年(公元798年)任山南东道节度使，专横一方。宪宗时削除藩镇势力，他入朝为宰相，后因罪贬为太子宾客。 坐子杀人：据原注，元和七年(公元813年)正月，宰相于頔要他的儿子太常丞于敏重赂梁正言，想出为方镇节度使。后来梁正言的奸诈败露，于敏想索回贿赂的钱而没有得到，诱其家奴，杀死并支解，丢在厕所里。事发后，于頔带领

另一个儿子殿中少监于孝友等，素服到建福门请罪。于是，偕贬为恩王傅，不许朝觐，于敏流放到雷州，孝友等皆贬官。元和八年七月，权德舆将留守东都时，为他讲了情。

②贯(shì世)：赦免。不竟：不根究。

③宽诏：宽恕的诏令。

④考第：考试及第。庭：通“廷”，朝廷。所策试：古代考试的问题书之于策，令应举者作答。

⑤台：指御史台。阁：中央官署。

⑥疾：病。病：病加重。

⑦侍(zhì至)：储备。

【译文】

公由辅佐属官，年年按次第升迁，以至做到公卿宰相，人人都高兴听到，好像是自己得到一样，没有人忌妒他。于颀因为儿子杀人犯罪，失去了官职，自己关在家里，亲戚没有人敢于到他家去看望问候的，早晚也没有敢与他谈话的；公将到东都去任留守，对皇上说：“于颀的罪既然已经赦免，不再追究了，陛下应该赐予宽恕他的诏令。”皇上说：“好的，你替我晓谕他吧！”颀因而不冉忧虑，后来安然去世。在公主持之下，前前后后考试及第的进士以及在朝廷应策问考试的官员，也相继做了宰相和达官贵人，时间与公相去不远，其余分布在御史台以及其中央官署、外地州府做官的，共有一百多人。从开始学习，到疾病不重时，没有一天离开书本不阅读。公因为善长文辞，名声传于朝廷，所以常常替公卿大夫撰写墓志铭，赞扬他们的功业道德，但是在家时，却从来不看文书簿册，也不问家里有无账目，钱财没有剩余储备的。

【原文】

公娶清河崔氏女，其父造^①，尝相德宗，号为名臣。既

葬，其子监察御史璩^②，累然服丧来有请，乃作铭。文曰：

权在商、周，世无不存^③，灭楚徙秦，嬴、刘之间^④。甘泉始侯^⑤，以及安丘，诋河浮屠^⑥，皇极之扶^⑦。贞孝之生，凤鸟不至^⑧，爵位岂多？半途以税^⑨。寿考岂多？四十而逝。惟其不有，以惠厥后。是生相君，为朝德首，行世祖之^⑩，文世师之^⑪。流连六官^⑫，出入屏毗^⑬，无党无仇，举世莫疵^⑭。人所惮为，公勇为之；其所竞驰^⑮，公绝不窥^⑯。孰克知之？德将在斯。刻诗墓碑，以永厥垂！

【注释】

①造：崔造，唐安平人，字玄宰，永泰中与韩会、卢东美、张正则三人友善，皆自谓王佐才，时号四夔。贞元中以给事中同中书门下平章事。

②璩：权璩。字大圭，权德舆长子。次子权瑶，字大玉。

③世无不存：世系不可考。

④嬴、刘之间：秦汉之际。

⑤甘泉：不详。

⑥诋河浮屠：苻坚尝游东苑，命沙门道安同辇，权翼谏曰：臣闻天子法驾，侍中陪乘，清道而行，进士有变，道安毁形贱士，不宜参秽神舆。

⑦皇极：帝王治世之要道。扶：法度。

⑧凤鸟不至：圣主不出也。《论语·子罕》：“子曰：凤鸟不至，河不出图，吾已矣夫！”又《墨子·备城门》：“由圣人之言，凤鸟之不出，诸侯畔殷周之国。”

⑨税：舍也。《史记·李斯传》：“我未知所税驾。”注：税驾犹解驾。即指解官家居。

⑩行：德行。

⑪文：文章。

⑫六官：指吏、户、礼、兵、刑、工六部。

⑬屏：藩屏，藩篱屏蔽，比喻诸侯的天子藩屏也。毗(pi 皮)：辅助，辅

弼。

⑭疵：缺点，毛病。

⑮竞驰：争名夺利。

⑯窥(kuī 亏)：暗中察看。

【译文】

公娶清河崔氏女为妻，岳父崔造，曾经在德宗朝当过宰相，号称一代名臣。公安葬后，他的儿子监察御史权璩多次穿着孝服前来请求，乃作铭文。铭文说：

权氏在商周两朝，世系已不可考，楚国灭亡迁徙秦地，在秦汉之际。甘泉开始才有人封侯，到了安丘公权翼，曾经规劝苻坚不要与和尚同辇，这关系到帝王治世的要义。权公父亲贞孝出世之时，正是乱世，爵位有什么值得称美希冀？因此，离官后就在家休息。只可惜年寿不永，活了四十多岁就辞世归西。只因为他没有做高官，寿命不长，所以把好处都给了子嗣。于是生了宰相权公，德高望重，在朝廷中首屈一指。德行世人效法，文章世人学习。前后在吏、户、礼、兵、刑、工六部做官，出则做节度使，为国家屏蔽；入则做宰相，为皇上辅弼。没有朋党，也没有仇敌，所有世人都挑他的瑕疵。人们所害怕做的，公却见义勇为，对于争名夺利的事，公绝不窥视。谁能够知道，高尚的品德就在这里，因此撰写铭文，刻在墓碑，以永垂后世！

何士龙 译注

殿中少监马君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文以极其生动的笔墨描写了祖孙、父子三代的形象，描写了作者自己与他们的特殊关系。作者为马君写墓志铭，事迹并没有多少，首叙世系、生卒、历官、子女，寥寥数语，即已结束。然而作者笔头一转，从认识马君的祖父北平王开始，写王爷的好客重情，写马君的父亲少府监的厚道，写马君幼年时如何可爱。然后又以形象生动的比喻赞扬了祖孙、父子三代人，各如其面。这是文章的核心。

接着写在近四十年中，亲见三代人的不幸逝世，因此无限感慨，发出对人生真谛的疑问，把文章推向深层，发人深省。

本文有志无铭，古人也有认为志就是铭的，所以不必拘于一格。

【原文】

君讳继祖，司徒赠太师北平庄武王之孙^①，少府监赠太子少傅讳畅之子^②。生四岁，以门功拜太子舍人^③。积三十四年，五转而至殿中少监^④。年三十七以卒。有男八人，女二人。

【注释】

①司徒：唐三公之一，正一品。辅佐天子治理朝政。太师：唐三师之一，正一品，天子所师法，无所统职。此处为死后赠官。北平庄武王：据《旧唐书》本传载，马燧，字询美，河南郑县人。兴元元年（公元784年），加检校司徒，封北平郡王。贞元十一年（公元795年）逝世，谥庄武。

②少府监：马畅，因父亲的功劳，累官至鸿胪少卿，终少府监，死后赠工部尚书。少府监从三品，掌百工伎巧的政令。太子少傅：正二品，东宫属官，掌教谕太子。此处为死后赠官。

③门功：先人功劳。太子舍人：东宫属官，正六品上，掌传达太子命令。

④转：迁调官职。殿中少监：殿中省少监，从四品上。殿中监掌乘舆服御的政令，总领皇上的饮食、医药、服饰、车乘等属官，少监为其副手。

【译文】

君名继祖，乃司徒赠太师北平庄武王的孙子，少府监赠太子少傅名畅的儿子。生下后四岁，即因先人的功绩拜官太子舍人。前后经过了三十四年，五次迁调官职而做到殿中少监。只活了三十七岁，就不幸逝世了。有男儿八人，女儿两人。

【原文】

始余初冠，应进士贡，在京师穷不自存，以故人稚弟^①，拜北平王于马前。王问而怜之，因得见于安邑里第^②。王轸其寒饥^③，赐食与衣，召二子使为之主。其季遇我特厚，少府监赠太子少傅者也。姆抱幼子立侧，眉眼如画，发漆黑，肌肉玉雪可念，殿中君也。当是时，见王于北亭，犹高山深林巨谷，龙虎变化不测，杰魁人也^④。退见少傅，翠竹碧梧，鸾鹄停峙^⑤，能守其业者也。幼子娟好静秀，瑶环瑜珥^⑥，兰茁其芽，称其家儿也。

【注释】

①故人：指韩愈的堂兄韩弇(yǎn 演)。据《新唐书·德宗纪》载，贞元三年(公元787年)，闰五月，韩弇参加了与吐蕃在平凉的会盟，遭到杀害。会盟之前，马燧曾参加预议。

②安邑里第：据宋次道《长安志》记载，安邑里在朱雀街东第四街，即皇城东面的第二街。

③轸(zhěn 诊)：悲痛。

④杰魁：据《旧唐书·马燧传》，马燧高六尺二寸，身材魁梧。

⑤鸾(luán 峦)：传说中凤凰一类的鸟。鹄(hú 胡)：天鹅。

⑥瑶：美玉。环：圆形有孔玉器。瑜(yú 于)：美玉。珥(ěr 耳)：珠玉耳饰。

【译文】

当初，我刚刚二十岁的时候，参加进士科考试，住在京城里，穷困无以为生，以故人的小弟弟的身分，拜见北平王于马前。王爷一问就同情我，因而得以在王爷安邑里的府第里见到了殿中君。王爷悲怜我的饥寒处境，赏赐饮食，赠予衣服，召来两个儿子做主人招待我。其中弟弟待我特别宽厚，这就是少府监赠太子少傅的马畅。保姆抱了一个小孩站在旁边，小孩面貌如画，漆黑的头发，洁白如雪、细腻如玉的肌肤，真是可爱极了，那就是殿中君。那时，在北亭见到王爷，如巍巍高山，幽幽深林，浩浩巨谷，龙腾虎跃，变化莫测，称得上是伟岸的人中豪杰。告退王爷，见到少傅，如在苍翠的竹林中，碧绿的梧桐树下，停立的一只凤凰，一头天鹅，是能够守住父祖业绩的肖子。而那个小孩长得清秀娴静，美丽可爱，如瑶环瑜珥之类的美玉，如茁壮生长的兰花幼芽，称得上是王府的子孙。

【原文】

后四五年，吾成进士，去而东游，哭北平王于客舍^①。

后十五六年，吾为尚书都官郎分司东都^②，而分府少傅卒^③，哭之。又十余年至今，哭少监焉^④。呜呼！吾未耄老^⑤，自始至今未四十年，而哭其祖子孙三世，于人世何如也！人欲久不死，而观居此世者何也？

【注释】

①“后四五年”四句：樊汝霖原注称，贞元八年（公元792年），韩愈考中进士。贞元十一年（公元795年）五月东归河阳，八月马燧逝世。

②“吾为”句：据《韩文公历官记》，韩愈元和四年为都官员外郎，分司东都。都官郎：都官员外郎，官名，属刑部，掌分配仆役奴隶，登记俘虏囚犯入册，以便供给粮食医药等。从六品上。分司：唐代制度，中央职官有分在陪都执行职务者，称为分司。东都：唐代陪都洛阳。

③分府少傅卒：樊汝霖原注谓，元和五年（公元810年）马畅逝世。分府：即少府监。

④哭少监：孙汝听原注谓，马继祖死于长庆初年。

⑤耄（mào 冒）：指八九十岁的年龄，亦泛指老年。

【译文】

过了四五年，我考中了进士，东归河阳，在客舍里哭泣悼念北平王。又过了十五六年，我为尚书都官员外郎，分在东都执行职务，而少府监不幸逝世，又哭泣悼念他。这以后又过了十多年到现在，又哭悼少监殿中君。唉！我还没有七老八十，从当初到现在，还不到四十年，而哭悼他们祖孙、父子三代，人生一世到底又怎么样呢！人们想长生不老，活在世上又为什么呢！

何士龙 译注

国子司业窦公墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文写窦牟的生平事迹，主要抓住“孝谨厚重”四个字，统领全文，刻画一个文行君子的形象。

作者在简叙世系之后，即提出他“孝谨厚重”的性格特点，随即叙述他的历官丧葬。然后写他事继母孝顺；以真才实学考中进士，反而说是由于舅父的偏爱；在辅佐昭义军时，因后将卢从史骄矜不逊而装病脱身，也从不以自己见微知著为贤而告诉别人；在历六府五公佐官时，与所有官员，不分忠奸、贤与不肖，都保持和睦关系；做郎官、守令时，用法宽厚；任国子司业时，也是恺悌君子。如此等等，一概小心谨慎，谦虚厚道，不矜不骄，与世无争。最后，在叙述家庭以及与作者的关系之后，以“笃厚文行君子”总括全文，起了前后呼应的作用。

【原文】

国子司业窦公^①，讳牟，字某。六代祖敬远，尝封西河公^②。大父同昌司马^③，比四代仍袭爵名。同昌讳允，生皇考讳叔向，官至左拾遗溧水令^④，赠工部尚书。（以上先世）

【注释】

- ①司业：教官名，国子监属官，协助祭酒，掌儒学训导之政令。
②西河：郡名，今山西省临汾县西。
③同昌：隋大业曰同昌郡，唐后改扶州（今甘肃文县西北）。
④溧水：县名，在江苏省西南部。

【译文】

国子监司业窦公，名叫牟，字某。六代祖窦敬远，曾经封爵西河公。祖父同昌司马，过了四代仍然承袭爵位。同昌司马叫窦允，生窦公的父亲，名叫叔向，任左拾遗、溧水县令，赠工部尚书。

【原文】

尚书于大历初名^①，能为诗文。及公为文，最长于诗^②。孝谨厚重，举进士登第，佐六府五公^③，八迁至检校虞部郎中^④。元和五年，真拜尚书虞部郎中，转洛阳令、都官郎中、泽州刺史^⑤，以至司业。年七十四，长庆二年二月丙寅以疾卒^⑥。其年八月某日，葬河南偃师先公尚书之兆次^⑦。（以上总叙历官及卒葬）

【注释】

- ①大历：公元766～779年，唐代宗李豫年号。
②《韩昌黎集》“最”前有“亦”字，据补。
③六府：古代六种税官的总称。《礼记·曲礼下》：“天子之六府，曰：司土、司木、司水、司草、司器、司货，典司六职。”郑玄注：“府，主藏六物之税者。”五公：指太尉、大司马、司空、司徒、司寇。
④虞部郎中：工部属官，从五品上，掌京城街巷种植，山泽苑囿，草木薪炭，供应食宿，田猎之事。
⑤都官郎中：刑部属官，从五品上，掌配役隶，簿录俘囚，以给衣粮药疗，以理诉竞雪冤。泽州：州名，治所在晋城（今山西省晋城）。
⑥长庆二年二月丙寅：即822年3月11日。
⑦兆次：墓地。

⑥ 长庆：唐穆宗李恒年号。长庆二年二月丙寅：公元822年3月2日。二月丙寅为农历二月初四。

⑦ 偃师：县名，河南省西北部。兆次：墓域。

【译文】

尚书窦叔向在大历初年有名，能写诗文。到了窦公写作时，也最擅长诗歌。为人孝顺谨慎，宽厚稳重，赴进士考试，得以考中，辅佐过六府五公，升迁八次，做到检校虞部郎中。元和五年（公元810年），实授尚书虞部郎中，后又转任洛阳县令、都官郎中、泽州刺史，最后做了国子监司业。活到七十四岁，长庆二年二月初四（公元822年3月2日）因病逝世。当年八月某日，安葬在河南偃师他父亲尚书的墓域。

【原文】

初，公善事继母，家居未出，学问于江东。尚幼也，名声词章行于京师，人迟其至^①。及公就进士，且试，其辈皆曰：“莫先窦生！”于时公舅袁高为给事中^②，方有重名^③，爱且贤公，然实未尝以干有司^④。公一举成名而东，遇其党必曰：“非我之才，维吾舅之私^⑤。”（以上科名）

【注释】

① 迟（zhì 直）：等待，期待。

② 袁高：字公颐，年轻时慷慨激昂，有节操，登进士第，累官至给事中，德宗将起用卢杞为饶州刺史时，令袁高起草诏书，高往见宰相，极论卢杞奸诈。诏书出，争执不已。天下因此仰慕他的耿直。死后，大家感慨不已。

③ 重名：名气很高。

④ 干：求取。

⑤ 私：偏爱。

【译文】

当初，窦公为了好好侍奉继母，住在家里，没有外出，在江东用功学业。年纪很轻，但他的名声诗文已流传到了京城，人们在期望着他的到来。等到窦公参加进士考试，考试前，同辈的都说：“我们不可能超过窦生。”那时窦公的舅舅袁高为官给事中，正好享有很高的名气，很喜欢他，也认为他是贤才，但是实际上没有向有关贡举的官员求过情。窦公考中进士，一举成名，向东归来时，遇到昔时的同伴，总是说：“不是我有才能，是因为我舅父的偏爱。”

【原文】

其佐昭义军也^①，遇其将死^②，公权代领以定其危^③。后将卢从史^④，重公不遣^⑤，奏进官职。公视从史益骄不逊，伪疾经年，舆归东都^⑥。从史卒败死^⑦，公不以觉微避去为贤告人^⑧。（以上佐昭义军）

【注释】

①昭义军：昭义，唐方镇名，又名泽潞。治所在潞州（今山西省长治市）。

②将死：贞元二十年（公元804年），昭义军节度使李长荣去世。

③权代：暂时代理。

④后将：指继任的节度使。贞元二十年八月，以昭义兵马使卢从史为节度使。

⑤遣：遣散不用。

⑥舆归：杠抬而归。

⑦从史卒败死：元和五年（公元810年）六月，从史为其都知兵马使乌重胤所缚，送京师，贬驩州（今越南荣市）司马，寻卒。

⑧觉微：从小处看到大节。

【译文】

在他辅佐昭义军的时候,遇到节度使去世,窦公暂时代理节度使的工作,稳定了局势。接任新节度使的卢从史,非常重视窦公,不让他走,上奏朝廷迁升官职。窦公看到从史越发骄矜不逊,于是装病一年,要人将他抬回东都。从史终于身败名裂,贬死远方。窦公并不认为自己知微见著,避祸离开有先见之明而告诉别人。

【原文】

公始佐崔大夫纵留守东都^①,后佐留守司徒余庆^②,历六府五公,文武细粗不同,自始及终,于公无所悔望有彼此言者^③。六府从事几且百人,有愿奸易险、贤不肖不同^④,公一接以和与信,卒莫与公有怨嫌者。其为郎官、令守,慎法宽惠不刻^⑤。教诲于国学也,严以有礼。扶善遏过^⑥,益明上下之分。以躬先之^⑦,恂恂恺悌^⑧,得师之道。(以上为府佐、郎官、令守、司业,各得其道。)

【注释】

①始佐崔大夫:贞元二年(公元786年)九月,以吏部崔纵为东都留守,奏窦牟为留守巡官。

②留守司徒余庆:元和五年(公元810年)六月,以河南尹郑余庆为东都留守,奏窦牟为府判官。

③悔望:悔恨埋怨。

④愿:谨慎老实。 奸:奸诈。 易:平易,和慎。 险:阴险狠毒。

⑤不刻:不苛刻。

⑥遏(è 饿):阻止,禁止。

⑦躬:亲身。

⑧恂恂(xún xún):谦恭谨慎的样子。 恺悌(dài tì 凯替):和易近人。

【译文】

窦公开始辅佐东都留守御史大夫崔纵,后来又辅佐留守司徒郑余庆,历官六府五公,文武大小官员各不相同,自始至终,彼此交往过的对于窦公都没有悔恨埋怨的。六府的从事,差不多上百人,有忠厚的,也有奸诈的;有平易近人的,也有阴险狠毒的,有贤德的,也有不肖之徒,窦公与他们接触,一律和蔼而且诚实,终于没有人与窦公产生怨恨嫌隙。他在担任郎官、县令、刺史的时候,用法谨慎,宽厚贤惠,从不苛严刻薄。在国子监教诲学生时,严格而又谦虚。扶持善行,遏止过失,非常明白上下的区别。而且以身作则,谦虚谨慎,平易近人,深得为师之道。

【原文】

公一兄三弟:常、群、庠、巩。常,进士,水部员外郎^①,朗、夔、江、抚四州刺史^②;群以处士征^③,自吏部郎中拜御史中丞,出师黔容以卒^④;庠三佐大府^⑤,自奉先令为登州刺史^⑥;巩亦进士,以御史佐淄青府^⑦。皆有材名。公子三人:长曰周余,好善学文,能谨谨致孝,述父之志,曲而不黷^⑧;次曰某、曰某,皆以进士贡^⑨。女子三人。(以上兄弟子女)

【注释】

①水部员外郎:工部属官,从六品上。掌管国家的水利工程。

②朗:朗州,治所在今湖南常德市。夔:夔州,治所在今四川奉节县东。江:江州,治所在今江西九江市。抚:抚州,治所在今江西抚州市。

③征:召,征聘。

④出师黔容以卒:元和三年(公元803年),群贬黔中观察使,八年(公元813年)迁容管经略使,九年召还,至衡州逝世。

⑤大府:节度使府。贞元二十一年(公元805年)韩皋出镇武昌,奏庠为

推官。元和三年二月，皋移镇浙西，以庠为副使，又为宣歙副使。

⑥奉先：古县名，治所在今陕西蒲城。登州：州名，在今山东牟平。

⑦淄青：唐方镇名，治所在今山东益都。

⑧黷(dú读)：通“嫖”，轻漫不敬。

⑨贡：荐举。

【译文】

窦公一个哥哥，三个弟弟：常、群、庠、巩。窦常，进士，任水部员外郎，朗州、夔州、江州、抚州等四州刺史；窦群以处士应聘，从吏部郎中拜官御史中丞，出任黔中观察使，容管经略使而死；窦庠三次辅佐节度使，又从奉先县令做到登州刺史；窦巩也是进士，以御史辅佐淄青节度使。都有才名。公子三人，长子叫窦周余，有善行，学写文章，能谨守孝道，能遵循父志，委曲而不轻慢。次子叫某、某，都推荐应进士考试。女儿三人。

【原文】

愈少公十九岁，以童子得见，于今四十年。始以师视公，而终以兄事焉。公待我一以朋友，不以幼壮先后致异，公可谓笃厚文行君子矣^①！其铭曰：

后缙窦逃闵腹子^②，夏以再家窦为氏^③。圣愕旋河犊引比^④，相婴拔汉纳孔轨^⑤。后去观津^⑥，而家平陵^⑦，遥遥厥绪^⑧，夫子是承^⑨。我敬其人，我怀其德，作诗孔哀^⑩，质于幽刻^⑪。

【注释】

①文行君子：有文学德行的君子。

②后缙窦逃闵腹子：后缙(min民)，夏代帝相的妃子。夏帝相遭有穷氏之难，其妃方娠，逃出自窦，而生少康。始以窦为氏。据《新唐书·宰相世系

表》：“窦氏出自姒姓，夏后氏帝相失国，其妃有仍氏女，方娠，逃出自窦，奔归有仍氏，生子曰少康，二子曰杼，曰龙，留居有仍，遂为窦氏。”按窦，洞穴的意思。 闵腹子：闵，怜念，忧虑。指后缙的丈夫帝相被害时，已有身孕，少康乃是帝相的遗腹子。

③再家：指少康中兴夏代，他的儿子龙留在有仍，以窦为姓氏。

④圣愕旋河犍引比：据《孔子家族·用誓》记载，窦犍(chōu抽)，春秋晋国的贤大夫，字鸣犍，一作“鸣铎”。孔子将入晋，见赵简子，闻简子杀犍及舜华，乃息于陬(zōu邹)乡，作陬操以哀之。又据《史记》载，孔子不得用于魏，将见赵简子，至于河，闻窦鸣犍舜华之死，临河而叹曰：“美哉水洋洋乎，丘之不济，此命也夫！”旋：转也，此处作徘徊讲。 引比：引以为例。

⑤窦婴(? ~公元前131年)，汉武帝初，任丞相，推崇儒术，反对黄老学说，后为窦太后贬斥。后因罪被杀。 纳孔轨：纳入孔子之道。

⑥观津：古地名，战国时赵观津邑，赵封乐毅于此。汉置观津县，今河北省武邑县东南旧有观津镇，即其地。据《广韵》，窦，又姓，出扶风、观津、河南三望。

⑦平陵：古县名，西汉五陵之一。治所在今咸阳市西北。

⑧厥(jué觉)：其，他的。 绪：前人未竟的功业。

⑨承：继承。

⑩孔：大。

⑪质：美。

【译文】

韩愈小窦公十九岁，年幼时就认识了，至今已有四十年。开始时把窦公看做是自己的老师，最后以兄长之礼侍奉。而窦公一直把我看做是他的朋友，不因为我幼年成年先后有什么不同，窦公可以说是忠诚厚道，文章德行兼备的君子。铭文说：

夏代帝相的妃子后缙，穿过墙洞逃到娘家有仍，生下遗腹子少康，使夏代得以中兴，他的儿子留在有仍，以窦氏做为他的姓。孔子听说赵简子杀了窦鸣犍而吃惊，徘徊河滨，引此为例，作陬操为之哀吟；丞相窦婴治理汉朝，儒术为尊，排斥黄老，纳入孔孟

之道的正确途径。后来窦氏家族的一支迁到观津，又定居平陵，这遥远的前人未竟功业，由窦牟夫子来继承。我敬重他的为人，怀念他的德行，作诗以寄托哀思，撰写了赞美窦公业绩的墓志铭。

何士龙 译注

清河郡公房公墓碣铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

房启，两代宰相之后，晚年却牵涉到与宦官之间的矛盾，因而贬官，而逝世。这样的墓志铭不太好写，既要赞扬墓主的功勋业绩，为他讳言开脱，又不能得罪宦官。然而韩愈驾轻就熟，写得得心应手。

首叙房启宰相之家，家庭教养好，耳濡目染，不学自能。继而写他以门荫为官，写他的历官，表现良好，所在皆有名气。在写他出京为经略、观察使之前，特别交待王叔文用事，以才荐举，并非有什么特殊关系，为之开脱。在容、桂两地，独当一面，政绩卓著。最后写与宦官的矛盾和死因时，仅轻轻一笔带过，很快结束全文，写得含蓄之极，不露痕迹，不愧名家手笔。

【原文】

公讳启，字某，河南人。其大王父融^①，王父瑄^②，仍父子为宰相。融相天后，事远不大传；瑄相玄宗、肃宗，处艰难中，与道进退，薨赠太尉，流声于兹^③。父乘^④，仕至秘书少监，赠太子詹事。（以上先世）

【注释】

①大王父：曾祖。融：房融。洛阳人，武后时以正谏大夫同凤阁鸾台平章事。神龙初贬死高州。

②王父：祖父。瑄：房瑄。字次律。唐玄宗时吏部尚书，同平章事。终刑部尚书。

③流声：传播名声。

④乘：房乘。房瑄长子，自少两目盲。瑄到汉州，乃厚结司马李锐以财货，乘聘锐外甥女卢氏。

【译文】

公名房启，字某，河南人。曾祖房融，祖父房瑄，父子皆为宰相。房融在天后朝任宰相，事情久远，已不大为人们所知。房瑄任玄宗、肃宗朝宰相，正处于安史之乱的危难之时，与国家的存亡共命运，死后赠太尉，名声流传至今。父亲房乘，官秘书少监，赠太子詹事。

【原文】

公胚胎前光^①，生长食息，不离典训之内^②，目濡耳染，不学以能。始为凤翔府参军^③，尚少，人吏迎观望见，咸曰：“真房太尉家子孙也！”不敢弄以事。转同州澄城丞^④，益自饰理^⑤，同官惮伏^⑥。卫晏使岭南黜陟^⑦，求佐得公，擢摘良、奸^⑧，南土大喜。还，进昭应主簿^⑨。裴胄领湖

南^⑪，表公为佐，拜监察御史，部无遗事。胄迁江西^⑫，又以节镇江陵^⑬。公一随迁佐胄，累功进至刑部员外郎，赐五品服^⑭。副胄使事，为上介，上闻其名，征拜虞部员外，在省籍籍^⑮，迁万年令，果辩傲绝^⑯。(以上历官)

【注释】

①胚胎：比喻事物的开始或形成。前光：同“前徽”，前代之光，前代人之美德。

②典训：典雅纯正之教育。

③凤翔：府名，治所在天兴(今陕西凤翔)。参军：官名，唐制，诸卫及王府俱有录事参军事等，外府、州亦分别置司录及录事参军等，简称参军，为地方低级官员。

④同州：州名，治所在武乡(今陕西大荔)，唐辖境相当今陕西大荔、合阳、韩城、澄城、白水等县。

⑤饰理：同“饰正”，修饰其行为正直也。

⑥惮(dàn但)伏：畏惧心服。

⑦“卫晏”句：据史载，德宗建中元年(公元780年)二月，遣黜陟使十一人分行天下，卫晏使岭南。黜陟(chù zhì 触至)：黜陟使，官名。唐太宗贞观八年(公元634年)，派李靖等十三人为黜陟使，巡察全国各地，调查官吏的行为，以施赏罚，并询问地方情况。黜，贬斥废除；陟，升官。

⑧擢(zhuó 浊)：提拔，升任。摘(zhāi 斋)：采下，取下。此指罢免。

⑨昭应：唐析新丰万年，置会昌县，改曰昭应，即今陕西临潼县治。主簿：州县佐官。

⑩裴胄领湖南：史载，贞元三年(公元787年)闰五月，以国子司业裴胄为湖南观察使。

⑪江西：江南西道，治所洪州(今南昌市)。

⑫江陵：荆南节度使署在江陵府。

⑬赐五品服：刑部员外郎，从六品上。唐代五品上朱衣，六品、七品青衣，八品九品青衣。特赐五品服，有表彰之意。

⑭籍籍：纷乱的样子。常形容众口喧腾或声名甚盛。

⑮果辩：果断明辩。 傲(jī 击)：迅疾。

【译文】

公因孕育于前辈的美德之中，从出生到成长，从饮食到休息，都离不开典雅纯正的教育训示，以至耳濡目染，不用学习，已经领会。开始做凤翔府的参军，年龄还很小，老百姓与官员迎面观看，都说：“真是房太尉家的好子孙！”不敢作祟生事。转官同州澄城县丞，越发行为检点，举止端庄，同僚畏惧心服。卫晏出任岭南黜陟使，负责官吏的赏罚任免，向上请求派人辅佐，得了房公，擢升良吏，摘免奸人，岭南百姓非常高兴。回京后，晋升昭应主簿。裴胄任湖南观察使，上表请公辅佐，拜官监察御史，所分管的区域没有遗漏的事。裴胄迁江西观察使，兼任荆南节度使，房公一直跟随辅佐裴胄，积累功劳，升刑部员外郎，特赐五品官服。为裴胄使事副手，给皇上介绍情况，皇上知道了他的名声，召拜虞部员外，因此在尚书省名声很大，迁万年县令，果断明辩，处事迅速。

【原文】

贞元末，王叔文用事^①，材公之为，举以为容州经略使，拜御史中丞，服佩视三品^②。管有岭外十三州之地，林蛮洞蜒^③，守条死要^④，不相渔劫^⑤，税节赋时，公私有余，削衣贬食，不立资遗，以班亲旧朋友为义^⑥。在容九年，迁领桂州^⑦，封清河郡公^⑧，食邑三千户。（以上经略容、桂）

【注释】

①王叔文用事：指贞元末顺宗即位，任王叔文为翰林学士，联合王伾、柳宗元、刘禹锡等人进行政治改革。

②服佩:服装、佩带。视:看待。

③蜒(yǎn演):当作“蜚”,南方一少数民族。

④死要:固定的誓约。

⑤渔:用不正当的手段谋取。劫:强取。

⑥班:分赐。

⑦迁领桂州:元和八年(公元813年)四月,以启为桂管观察使。

⑧郡公:正二品。

【译文】

贞元末,王叔文任事,根据房公的才能表现,推荐他任容管经略使,拜官御史中丞,用三品官的服饰佩带。管辖岭南十三个州的地方,南方居住在高山深洞的民族,遵守条款誓约,从不强取豪夺,赋税按时交纳,公私都有余剩,自己节衣缩食,也不积蓄资财,以分赐给亲戚、朋友为讲义气。在容州九年,升桂管观察使,封爵清河郡公,食邑三千户。

【原文】

中人使授命书,应待失礼,客主违言,征贰太仆^①。未至,贬虔州长史^②。而坐使者^③,以疾卒官,年五十九。其子越,能辑父事无失^④,谨谨致孝^⑤。既葬,碣墓请铭^⑥。铭曰:

房氏二相,厥家以闻,条叶被泽^⑦,况公其孙?公初为吏,亦以门庇^⑧。佐使于南,乃始已致。既办万年^⑨,命屏容服。功绪卓殊^⑩,氓獠循业^⑪。维不顺随,失署亡资,非公之怨,铭以著之。

【注释】

①“中人使”四句:据《旧唐书·宪宗纪》载,元和四年秋七月,新授桂

管观察使房启降为太仆少卿。房启初拜桂管时，部下贿赂吏部主事者，私得官告，飞驿以授启。既而宪宗遣中使持诏赐启时，启害怕中使要求重谢，即说先五日已得诏书，中使将吏部官告拿回去上奏皇帝，皇帝大怒，杖责吏部令史，罚郎官，房启亦因此降之。

②虔州，州名，治所在今江西赣州市。

③坐使者：房启自陈献使者南口（奴隶）十五，帝怒，杀中使。房启没有到京城，贬虔州长史。坐，定罪。

④辑：收集。

⑤谨谨：小心。

⑥碣(jié 节)：石碑。

⑦被泽：蒙受恩泽。

⑧门庇：同“门功”，先人的功绩。

⑨万年：古县名，在今陕西临潼北。后治所移至长安城（今西安市北）与长安县同治。此指房启任昭应主簿事。

⑩功绪：职务事业也。卓殊：卓越突出。

⑪氓獠：指当地少数民族百姓。

【译文】

宦官使者传授诏令，应对招待失礼，主客之间言语失和，降职任太仆寺少卿。还没有到达京城，贬虔州长史。而且坐罪使者，房公亦死于任上，活了五十九岁。他的儿子房越，能收集父亲的事迹，无所缺失，可谓勤恳孝顺。既已安葬，请求我撰写墓碣铭。铭文说：

房氏两代宰相，家庭自然很有名望，远亲近邻尚且蒙恩，何况公乃他们的子孙！公刚开始做吏，就是因为祖先的荫庇。在南方出任辅佐，就已经初露头角。在任昭应主簿之后，奉命治理容州，为岭南屏蔽，百姓无不顺依。功绩卓著，边民生产，循规蹈矩。只因不肯顺从随和而失去官署，没有了从政的基础，这不能责怪房公，撰写墓碣铭以说清楚。

何士龙 译注

尚书库部郎中郑君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文也很具特点，在写了墓主世系、历官之后，特别描绘了他与众不同的性格和行为，用庄子、列御寇的所谓“近于道者”的话来概括、解释。说明墓主就是一个纯洁、天真、质朴的人，一个顺乎自然的人，一个率性的真人。作者比较详尽地描绘了他使用俸禄钱的经过，这种对待钱财的超然态度，就最能说明他的性格。那么，也可以由此推想，他的为官一定清廉，为人一定忠贞。作者所说“治官守身，又极谨慎”，就是这个意思。

【原文】

君讳群，字宏之，世为荥阳人^①。其祖于元魏时有假封襄城公者^②，子孙因称以自别；曾祖匡时，晋州霍邑令^③。祖千寻，彭州九陇丞^④。父迪，鄂州唐年令^⑤，娶河南独孤氏女。（以上先世）

【注释】

①荥(xíng 行)阳：郡名，三国时分河南郡置。治所在荥阳（今河南荥阳

东北),辖境相当今河南省黄河以南,东至朱仙镇,西至荥阳,南至密县、洧川,及黄河北的原阳县地。

②假封襄城公:据《周书·郑伟传》载,伟,字子直,荥阳开封人,曾率众归附元魏孝武帝,封武阳县伯,后进爵襄城郡公。当时襄城郡属东魏,故曰假封。襄城:郡名,晋泰始二年(公元266年)置。治所在襄城(今河南襄城)。

③晋州:州名,治所在今山西临汾市。霍邑:县名,今山西霍县。

④彭州:州名,治所在今四川彭县。九陇:在彭县西北。

⑤鄂州:州名,治所在今武汉市武昌。唐年:古县名,在今湖北崇阳西南。

【译文】

君名群,字宏之,先世为荥阳人。祖先中有在元魏时假封襄城郡公的,子孙因此称荥阳人以区别于其他郑姓。曾祖郑匡时,任晋州霍邑县令。祖父郑千寻,任彭州九陇县丞。父郑迪,任鄂州唐年县令,娶河南独孤家的女儿为妻。

【原文】

生二子,君其季也。以进士选吏部考功^①,所试判为上等^②,授正字^③。自鄂县尉拜监察御史,佐鄂岳使^④。裴均之为江陵^⑤,以殿中侍御史佐其军。均之征也,迁虞部员外郎。均镇襄阳,复以君为襄府左司马、刑部员外郎,副其支度使事^⑥。均卒,李夷简代之^⑦,因以故职留君。岁余,拜复州刺史^⑧,迁祠部郎中^⑨。会衢州无刺史^⑩,方选人,君愿行,宰相即以君应诏。治衢五年,复入为库部郎中^⑪。行及扬州遇疾,居月余,以长庆元年八月二十四日卒^⑫,春秋六十。即以其年十一月二十二日从葬于郑州广武原先人之墓次。(以上历官、卒葬)

【注释】

①考功：考功郎中、员外郎，掌内外文武官员的考课，唐人中进士之后，还要通过吏部主持的各种考试，中选之后，才能做官。这种考试，由考功郎中、员外郎负责。

②试判：考试书判。书判，即判定书法及文章的优劣。

③正字：秘书省属官，正九品下，掌校正文字。

④鄂(hù)户)县：县名，属陕西省。公元1964年改户县。鄂岳：鄂岳观察使，使置在鄂州(今武汉市武昌)。

⑤裴均：据《旧唐书·德宗纪》，贞元十九年(公元803年)五月，以荆南行军司马裴均为江陵尹，兼御史大夫、荆南节度使。

⑥“均之征”五句：据《旧唐书·宪宗纪》载，元和三年(公元808年)九月，以右仆射裴均检校左仆射、同平章事、襄州长史，充山南东道节度使。支度使：官名，唐各道节度使多兼支度营田招讨经略使。

⑦李夷简：据《旧唐书·宪宗纪》载，元和六年(公元811年)四月，以户部侍郎、判度支李夷简检校礼部尚书、襄州大都督府长史、山南东道节度使。五月，裴均卒。

⑧复州：州名，治所竟陵(今湖北天门)。

⑨祠部郎中：礼部属官，从五品上。掌祭祀天文等。

⑩衢州：州名，治所在今浙江省衢县。

⑪库部郎中：兵部属官，从五品上。掌国家的兵器、仪仗等。

⑫长庆：唐穆宗李恒年号。长庆元年：公元821年。

【译文】

生了两个儿子，郑君是弟弟。中进士后，参加吏部考功的选官考试，获得上等成绩，授官正字。后从鄂县尉拜官监察御史，辅佐鄂岳观察使。裴均任江陵尹，兼御史大夫、荆南节度使时，郑君以殿中侍御史辅佐裴均的军队。裴均征召离开后，郑君迁升虞部员外郎。裴均镇守襄阳，又以郑君为襄府左司马，兼刑部员外郎，支度副使。裴均死后，李夷简代守襄阳，因而以原职留任郑君。过了一年多，拜复州刺史，升迁祠部郎中。恰好碰上衢州缺刺史，正

在选人,郑君愿意去,宰相就以郑君应允诏令。在衢州任刺史五年,再入京师为库部郎中。走至扬州病了,过了一个多月,于长庆元年(公元821年)八月二十四日逝世,活了六十岁。就在同一年的十一月二十二日安葬在郑州广武原先人的墓域。

【原文】

君天性和乐,居家事人,与待交游,初持一心,未尝变节有所缓急曲直薄厚疏数也^①。不为翕翕热^②,亦不为崖岸斩绝之行^③。俸禄入门,与其所过逢吹笙弹箏,饮酒舞歌,诙调醉呼,连日夜不厌,费尽不复顾问。或分挈以去,一无所爱惜,不为后日毫发计留也。遇其空无时,客至,清坐相看,或竟日不能设食,客主各自引退,亦不为辞谢^④。与之游者,自少及老,未尝见其言色有若忧叹者。岂列御寇、庄周等所谓“近于道者”耶^⑤?其治官守身,又极谨慎,不挂于过差^⑥。去官而人民思之,身死而亲故无所怨议,哭之皆哀,又可尚也^⑦。(以上性情治行)

【注释】

①变节:变易节操。疏:疏远。数:频密。

②翕翕(xī 细):翕,同“熿”,炽也。

③崖岸:谓人性行兀傲,不易亲近。

④辞谢:解说道歉。

⑤列御寇:相传战国时道家。《庄子》中有许多他的传说。《吕氏春秋·不二》说:“子列子贵虚”。所谓“虚”即清静、无为。庄周(约公元前369~前286年):战国时哲学家。名周,宋国蒙(今河南商丘县东北)人。做过蒙的漆园吏,他继承和发展了老子“道法自然”的观点,认为道是无限的,强调事物的自生自化。主张齐物我,齐是非,齐生死,幻想一种“天地与我并生,万物与我为一”精神境界。

⑥挂：挂误，挂碍。

⑦尚：尊重。

【译文】

郑君天性随和乐观，住在家里，侍奉别人，以及对待朋友，始终采取一贯态度，未曾改变气节操守，而或舒缓、或急迫、或深曲、或直爽、或浇薄、或宽厚、或疏远、或频密，以至反复无常的。不做过份激烈的事，也没有高傲让人不易亲近的行为。一旦领取到俸禄钱，就与所交往的朋友们吹笙的吹笙，弹筝的弹筝，唱歌跳舞，饮酒作乐，甚至诙谐笑谑，借酒欢叫，没日没夜的欢乐，从不感到厌烦，把所有的钱用光了也不闻不问；或者让朋友们把钱分了去，也无所爱惜，不为以后的生活斤斤计较而有所积蓄。到钱用光了时，客人来了，冷冷清清地坐着，你看着我，我看着你，或者整天不能够准备饮食，于是客人主人各自告退散去，也不用解释道歉。与他交往的人，从年轻的到年老的，从来没有看到过他言谈容貌有发愁感叹的时候。难道是列御寇、庄周所说的“有道之士”吗？但是，他办理公事与要求自己又非常小心谨慎，没有因过失和差错而耽误过事情。离开官署，而百姓怀念他，去世以后，亲戚朋友无所怨恨议论，哭他的都很悲哀，真令人尊重。

【原文】

初，娶吏部侍郎京兆韦肇女，生二女一男。长女嫁京兆韦词，次嫁兰陵萧瓚^①。后娶河南少尹赵郡李则女^②，生一女二男。其余男二人，女四人，皆幼。嗣子退思，韦氏生也。（以上妻子）

【注释】

①兰陵：古县名，治所在今山东苍山县西南兰陵镇。

②赵郡：郡名，汉高帝改邯郸郡置，治所在邯郸（今邯郸西南）。

【译文】

开始，娶吏部侍郎京兆韦肇的女儿为妻，生了两个女儿，一个儿子。长女嫁京兆韦词，次女嫁兰陵萧瓚。后来娶河南少尹赵郡李则的女儿为继室，生了一个女儿，两个儿子。另外还有儿子两个，女儿四个，年纪都小。嫡长子郑退思，韦氏所生。

【原文】

铭曰：

再鸣以文进途辟^①，佐三府治蔼厥迹^②，郎官郡守愈著白^③，洞然浑朴绝瑕谪^④，甲子一终反玄宅^⑤。

【注释】

①再鸣：指中进士和试判为上等。辟：辟官，征召。

②三府：指鄂岳、江陵、襄府。蔼：美好。此指臣尽力之美。

③白：清白。

④浑朴：浑金璞玉。朴，一作“璞”。瑕：玉的疵病。谪：谴责。

⑤甲子：指六十春秋。玄宅：幽宅。

【译文】

铭文说：

中进士之后，又以书判拔萃进入仕途，竭尽全力，辅佐鄂岳、江陵、襄府。任郎中，做刺史，越发显得清廉；如浑金璞玉那样绝无瑕疵，洞然可见。可惜只活了六十个春秋，又返回到黄泉冥幽。

何士龙 译注

江南西道观察使太原王公墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

王仲舒贬连州司户参军时，韩愈亦贬连州所属阳山县令，为王公写《燕喜亭记》。王仲舒任江西观察使时，韩愈任其属下袁州刺史，为之作《新修滕王阁记》。王公逝世后，为之撰写《太原王公神道碑铭》，又为之撰写了墓志铭，说明两人情谊之深。两铭内容相同，而安排与文词各异，亦可见作者的功力。

本文首叙历官，继而重点叙述任江南西道观察使时的善政，正当将要征以为尚书左丞的时候，不幸逝世；继而写丧葬，然后又回过头来补叙历官中为某官，做某事，一一写来，有条不紊。而后总写一笔，交待他的官风、文章。最后才叙世系，以铭结束全文。与神道碑中于叙官阶的同时，逐段叙写政绩不同，都写得各有千秋。

【原文】

公讳仲舒，字宏中。少孤^①，奉其母居江南，游学有名^②。贞元十年^③，以贤良方正拜左拾遗^④，改右补阙^⑤，礼部、考功、吏部三员外郎^⑥，贬连州司户参军^⑦，改夔州司

马^⑧，佐江陵使，改祠部员外郎^⑨，复除吏部员外郎，迁职方郎中^⑩，知制诰^⑪，出为峡州刺史^⑫，迁庐州^⑬，未至，丁母忧^⑭，服阕^⑮，改婺州、苏州刺史^⑯。（以上历官中外）

【注释】

①孤：无父曰孤。

②游学：远游异地，从师求学。

③贞元：唐德宗李适年号。贞元十年，公元794年。

④贤良方正：唐代考试科目之一，全名为贤良方正直言极谏科。中进士后还要参加吏部主持的这种考试，中选后才能做官。左拾遗：门下省属官，从八品上，掌供奉讽谏，扈从乘舆。

⑤右补阙：中书省属官，从七品上，掌事同左省。

⑥礼部、考功、吏部三员外郎：皆从六品上，礼部员外郎为礼部属官，考功、吏部二员外郎同属吏部。

⑦连州：州名，治所在今广东连县。

⑧夔(duì 葵)州：州名，治所在今四川省奉节县。

⑨祠部员外郎：礼部属官，从六品上。掌祭祀、天文等。

⑩职方郎中：兵部属官，从五品上，掌天下地图及城隍、镇戍、烽埃之数，辨其邦国都鄙之远近，及四夷之归化。

⑪知制诰：官名，唐代始有此称，掌起草诏令，原为中书舍人之职，其后常以他官代行其职，则称某官知制诰。

⑫峡州：州名，治所在今湖北宜昌西北，因在三峡，故名。

⑬庐州：州名，治所在安徽合肥。

⑭丁忧：遭父母之丧。

⑮服阕(què 却)：父母死后守丧三年，期满除服。

⑯婺(wù 务)州：州名，治所在浙江金华。

【译文】

公名仲舒，字宏中。从小死了父亲，奉养母亲居住在江南，常常出去从师求学，颇有名声。贞元十年（公元794年），以通过贤良方正直言极谏科的考试，拜官左拾遗；又改任右补阙，礼部、考功、吏部三员外郎；因犯事贬官连州司户参军，改贬夔州司马，辅佐荆南节度使，又改任祠部员外郎；再拜官吏部员外郎，升迁职方郎中，知制诰；出任峡州刺史，又迁任庐州刺史，还没有到任，因母亲不幸逝世，守孝三年后，改任婺州、苏州刺史。

【原文】

征拜中书舍人^①，既至，谓人曰：“吾老，不乐与少年治文书。得一道，有地六七郡，为之三年，贫可富，乱可治，身安功立，无愧于国家可也。”日日语人，丞相闻问语验，即除江南西道观察使^②，兼御史中丞^③。至则奏罢榷酒钱九千万^④，以其利与民，又罢军吏官债五千万，悉焚簿文书；又出库钱二千万，以丐贫民遭旱不能供税者^⑤；禁浮屠及老子^⑥，为僧道士不得于吾界内因山野立浮屠、老子象，以其诳丐渔利^⑦，夺编民之产^⑧。在官四年，数其蓄积，钱余于库，米余于廩^⑨。（以上服阙后为中书舍人、江西观察）

【注释】

①中书舍人：见韩愈《尚书左丞孔公墓志铭》注。

②江南西道观察使：唐开元二十一年（公元733年）分江南道置，治所在洪州（今江西省南昌市），统辖宣、饶、抚、虔、洪、吉、袁、郴、江、鄂、岳、潭、衡、永、道、邵、澧、郎、连等州，相当于今江西、湖南（沅陵以南的沅水流域除外），皖南及湖北东部的江南地区。观察使：官名，掌考察州县官吏政绩，

后兼理民事,管辖地区为一道。凡不设节度使之处,即以观察使为一道的行政长官,设节度使之处,亦兼观察使。

③御史中丞:御史台副长官,正四品下。此处为虚职。

④榷(què 确):专利,专卖。

⑤丐:施予,给予。

⑥浮屠:佛教名词。梵文Buddha(佛陀)的旧译,一译“浮图”。因此有称佛教徒为浮屠氏,佛经为浮屠经的。

⑦逛(kuáng 狂)丐:欺骗乞讨。

⑧编民:谓编入户籍的百姓。

⑨廩(lǐn 凛):粮仓。

【译文】

征召拜官中书舍人,到任后,对人说:“我现在老了,不乐意与年轻人在一起办理文书。如果能够得到一个道,有六、七个州的地方,在那里当三年观察使,贫困以可以变富裕,混乱的可以变得有秩序,身心安然,功业建立,无愧于国家就可以了。”天天对人说,丞相听说以后,问他得到证实,即任命为江南西道观察使,兼任御史中丞。到任即上奏免去酒专利税九千万钱,把这些利益给了老百姓,又免去军队官吏公家债务五千万钱,烧掉所有帐簿文书;又命出库藏钱币二千万,施给遭受旱灾不能交纳赋税的贫民;又下令禁止佛、道等迷信,当和尚、道士的不得在江南西道境内山野修寺庙,塑佛像、太上老君像,因为他们欺骗乞讨,从中渔利,剥夺在编户老百姓的产业。任江南西道观察使四年,计算所积蓄的,钱多余的放在库房里,粮食多余的放在粮仓里。

【原文】

朝廷选公卿于外,将征以为左丞^①,吏部已用薛尚书代之矣。长庆三年十一月十七日^②,未命而薨,年六十二。天子为之罢朝,赠左散骑常侍^③,远近相吊。以四年

二月某日葬于河南某县先茔之侧^④。(以上卒葬)

【注释】

①左丞：官名，正四品上，总辖吏、户、礼三部。右丞总辖兵、刑、工三部。

②长庆：唐穆宗李恒年号。长庆三年：公元823年。

③左散骑常侍：门下省属官，从三品，掌侍奉规讽，备顾问应对。

④茔(yíng 迎)：坟地。

【译文】

朝廷在京城以外选择高级官吏，将要征召为尚书省左丞，吏部已经确定用薛尚书代替他为江南西道观察使。长庆三年十一月十七日(公元823年12月22日)，还没有任命就不幸逝世了，活了六十二岁。皇帝因他的去世停止朝会，赠官左散骑常侍，远近都来吊唁，于四年二月某日葬于河南某县祖先坟茔旁边。

【原文】

公之为拾遗，朝退，天子谓宰相曰：“第几人非王某邪？”是时公方与阳城更疏论裴延龄诈妄^①，士大夫重之。为考功吏部郎也^②，下莫敢有欺犯之者。非其人，虽与同列，未尝比数收拾^③。故遭谗而贬。在制造，尽力直友人之屈^④，不以权臣为意，又被谗而出。元和初，婺州大旱，人饿死，户口亡十七八^⑤。公居五年，完富如初。按劾群吏，奏其赃罪，州部清整，加赐金紫^⑥。其在苏州，治称第一。(以上历官贤声)

【注释】

①阳城：北平人，字亢宗。德宗时为谏议大夫。陆贽等受裴延龄排挤，

天子怒未解，中外振恐，无人敢救，阳城带领拾遗王仲舒等，上疏论裴延龄奸佞，陆贽等无罪。天子又欲以裴延龄为宰相，阳城扬言说要取白麻（白色丧服）坏之，而且恸哭于朝廷。于是改阳城为国子司业，迁道州刺史。裴延龄，河东人。任户部侍郎，专一从事搜刮，且以奸佞虚假欺骗皇上，德宗也知道他的荒唐，但因为人喜欢诋毁别人，希望预闻朝廷以外的事，对他特别亲近。陆贽任宰相，极论他狡猾荒诞，不可信任，德宗还认为陆贽嫉妒排挤裴延龄。陆贽终于遭裴延龄陷害，贬出京城。

②考功吏部郎：指考功员外郎和吏部员外郎。

③收拾：指惩处。

④友人：指杨凭，任京兆尹时，御史中丞李夷简弹劾他，说在江西任官时贪赃枉法，结果贬官临贺县府。

⑤亡：逃亡。

⑥金紫：金紫光禄大夫，文散官正三品。

【译文】

王公任左拾遗时，退朝后，皇帝对宰相说：“第几人不是王某吗？”此时王公正在与阳城轮流更替上疏论裴延龄的奸诈虚妄，朝廷官员都很重视。任考功、吏部郎的时候，下属没有敢于欺骗冒犯的。如果不是正派人，即使同朝为官，未尝不如实惩处。因此别人说他的坏话，而被贬谪。任知制诰时，尽力申直友人的冤屈，而不在意权臣的意见，于是又被谗而出京。元和初年，婺州天旱，饿死了人，户口逃亡的十分之七八。王公在那里做官五年，又恢复到原来富庶的境况。在那里考查弹劾各级官吏，将他们的罪证赃物上奏，一时州部廉洁整肃，皇帝加赐金紫光禄大夫的衔头。他在苏州任刺史，政绩称全国第一。

【原文】

公所至，辄先求人利害废置所宜^①，闭阁草奏。又具为科条^②，与人吏约^③。事备，一旦张下，民无不忭叫喜

悦^④。或初若小烦，旬岁皆称其便^⑤。公所为文章，无世俗气，其所树立，殆不可学^⑥。（以上总叙治行文学）

【注释】

①辄(zhé 折)：总是，就。 废置：废弃和设置。

②科条：法令条规。

③人吏：百姓和官吏。

④忭(biàn 辨)：喜乐。

⑤旬岁：犹言一年。

⑥殆(dài 代)：几乎，差不多。

【译文】

王公所到的官署，总是先根据百姓的利害研究确定哪些应该废弃，哪些应该设置，闭门在官府起草奏章。又列出法令条规，与百姓官吏约定。一旦准备就绪，立即公布，百姓看了无不欢欣鼓舞，高兴之至。或者开始似乎不太适应，但一年之后都称便利。王公所写文章，没有世俗之气，他所创建的特色，几乎不可学习。

【原文】

曾祖讳玄暕，比部员外郎^①。祖讳景肃，丹阳太守^②。考讳政，襄、邓等州防御使^③，鄂州采访使^④，赠工部尚书。公先妣渤海李氏，赠渤海郡太君，公娶其舅女。有子男七人：初、哲、贞、宏、泰、复、洄。初，进士及第；哲，文学俱善；其余幼也。长女婿刘仁师，高陵令。次女婿李行修，尚书刑部员外郎。铭曰：

气锐而坚，又刚以严，哲人之常^⑤。爱人尽己，不倦以止，乃吏之方^⑥。与其友处，顺若妇女，何德之光^⑦！墓

之有石，我最其迹^⑧，万世之藏。

【注释】

①比部员外郎：刑部属官，从六品上。

②丹阳：即宣州，治所在今安徽宣城。

③襄州：州名，治所在今湖北襄樊市。邓州：州名，治所在今河南邓县。

④鄂州：州名，治所在今湖北省武昌。

⑤哲人：贤智之人。

⑥方：方正，正直。

⑦光：光荣。

⑧最：提要，概括。

【译文】

曾祖名叫王玄暕(jiǎn减)，比部员外郎。祖父名叫王景肃，丹阳太守。父亲名叫王政，襄、邓等州防御使，鄂州采访使，赠工部尚书。王公的母亲渤海李氏，赠渤海郡太君，公娶他舅父的女儿为妻。有儿子七人：初、哲、贞、宏、泰、复、洄。王初，考中了进士王哲，文章、学识都好；其余年龄还小。长女婿刘仁师，高陵县令。次女婿李行修，尚书刑部员外郎。铭文说：

气质敏锐坚毅，刚强严密，正是贤智者的人情之常。爱人尽己之力，不疲倦决不停息，这是做官者应有的正直端方。与朋友相处，温柔得如同妇女，品德又何等辉光！墓中有铭，我概述他一生功勋，愿万世流芳。

何士龙 译注

检校尚书左仆射右 龙武军统军刘公墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

这篇墓志铭以巧妙的笔触叙述了武将刘昌裔的生平事迹。

作者略叙世系后，即写他早年颇负才略，急就功名，想以策求边将而未能实现，即往游说作乱的杨琳，并做了杨的辅佐。杨琳自败去世，立刻脱身，在黄河以北沉浮。幸得曲环招用，屡立战功，逐渐做到陈许军司马，乘节度使去世，自为留后。既而充任节度使，又与蔡帅吴少诚勾搭，戒互不侵犯。这些自然不为朝廷所喜欢。所以，到晚年以水灾引咎请求去职，原是谦让之意，而宪宗却认了真，即诏还京师，并不慰留。因此，他不得不在大热天气病中日夜兼程赶赴京城，以示自己的忠心，终于病重逝世。而天子也特意为他的死不视朝，且赠官吊唁，以安天下功臣之心。这一切，作者写来不动声色，纯粹是客观的白描笔法，如实写来，而褒贬之意也就寓于其中了。

【原文】

公讳昌裔，字光后，本彭城人。曾大父讳承庆^①，朔州刺史^②。大父巨敖^③，好读老子、庄周书^④，为太原晋阳令，再世宦北方，乐其土俗，遂著籍太原之阳曲^⑤，曰：“自我

为此邑人可也，何必彭城？”父讼，赠右散骑常侍。（以上先世）

【注释】

①曾大父：曾祖。

②朔州：州名，治所在新城（今山西省朔县）。

③大父：祖父。

④老子、庄周书：指老子《道德经》、庄周《庄子》。

⑤著籍：登记于名册，即落籍的意思。阳曲：属太原府，今山西阳曲县南。

【译文】

公名叫昌裔，字光后，本来是彭城人。曾祖父名叫刘承庆，朔州刺史。祖父名叫刘巨敖，喜欢读老子《道德经》、庄周《庄子》等书籍，为太原晋阳县令，两代在北方做官，喜欢当地的风俗习惯，于是落籍太原府的阳曲县，说：“从我起就成为这个县的人好了，何必还是彭城人呢？”父亲刘讼，赠右散骑常侍。

【原文】

公少好学问，始为儿时，重迟不戏^①，恒若有所思念计画^②。及壮自试^③，以开吐蕃说干边将^④，不售^⑤，入三蜀从道士游^⑥。久之，蜀人苦杨琳寇掠^⑦，公单船往说。琳感歆^⑧，虽不即降，约其徒不得为虐。琳降，公常随琳不去。琳死，脱身亡^⑨，沉浮河、朔之间^⑩。建中中^⑪，曲环招起之^⑫。为环檄李纳^⑬，指摘切刻^⑭，纳悔恐动心，恒、魏皆疑惑气懈^⑮。环封奏其本，德宗称焉。环之会下濮州^⑯，战白塔^⑰，救宁陵、襄邑，击李希烈陈州城下^⑱，公常在

军间。环领陈许军^⑨，公因为陈许从事。以前后功劳，累迁检校兵部郎中，御史中丞营田副使^⑩。（以上从杨琳、曲环）

【注释】

- ①重迟：稳重迟缓。
- ②恒：常常。
- ③自试：自我尝试。
- ④干：求。
- ⑤不售：没有实现。
- ⑥三蜀：蜀郡、广汉、犍为为三蜀，见《寰宇记》。
- ⑦杨琳：《旧唐书·刘昌裔传》：“少游三蜀，杨琳之乱，昌裔说其归顺。及琳授洺州刺史，以昌裔为从事，琳死乃去。”
- ⑧歎(xī希)：歎歎(xū虚)，叹息。
- ⑨脱身：抽身脱离危险。
- ⑩沉浮：盛衰，消长。这里比喻游逛。河、朔：泛指黄河以北地区。
- ⑪建中：唐德宗李适年号。
- ⑫曲环：唐安邑人，喜兵法，善骑射，天宝中从哥舒翰讨吐蕃，授果毅副将。安禄山反，守邓州，与诸将讨史朝义，平河北。大历中数破走吐蕃，威名大振。累迁开府仪同三司，封晋郡王，卒赠司空。
- ⑬檄(xī席)：檄文，用檄文晓谕或声讨。
- ⑭指摘：指责揭发。切刻：切要严厉。
- ⑮恒、魏：指恒州成德节度使李维兵，魏博节度使田悦。
- ⑯濮州：州名，治所在鄆城（今山东省鄆城北旧城）。
- ⑰白塔：今河北天津境地。宁陵、襄邑：二县并属宋州。
- ⑱击李希烈陈州城下：《旧唐书·曲环传》：“李希烈侵陷汴州，环与诸军固守宁陵、陈州，大破希烈军于陈州城下，杀逆党三万五千人，擒其骁将翟晖以献，希烈因遁归蔡州。”
- ⑲陈：陈州，州名，治所在宛丘（今河南淮阳）。许：许州，州名，治所在长社（今许昌市）。

②营田副使，唐各道设营田使，多由节度使兼任。营田，即屯田。

【译文】

公年轻时就喜爱学习，从童年时代起，就性格稳重行动缓慢，不好嬉戏，常常好像有所念思、计画。等到成年以后，就想试试自己的才能，以开拓吐蕃边界游说求任边将，没有实现。于是进入四川，追随道士四处游历。过了很久，四川老百姓苦于杨琳的掳掠搔扰，公独自坐船去游说，杨琳感慨叹息，虽然没有立刻投降，却约束他的党徒不得暴虐杀人。后来杨琳归顺朝廷，公常常追随不离开。杨琳去世后，公脱身逸去，沉浮于黄河以北地区。建中年代，曲环招见起用了他，他替曲环作檄文声讨李纳，指责揭发罪状切中要害。李纳悔恨恐惧，心有所动，恒、魏两地的节度使也为之疑虑不安而松弛懈怠。曲环封其檄文副本，上奏皇帝，德宗称赞写得好。曲环会师攻下濮州，战于白塔，救助宁陵、襄邑，袭击李希烈于陈州城下，公常常追随军中。曲环任陈、许等州节度观察使，公因而为陈许军从事。因前后的功劳，累功迁升检校兵部郎中，御史中丞，兼营田副使。

【原文】

吴少诚乘环丧引兵叩城，留后上官说咨公以城守，所以能擒诛叛将，为抗拒，令敌人不得其便^①。围解，拜陈州刺史。韩全义败，引军走陈州，求入保，公自城上揖谢全义曰^②：“公受命诣蔡，何为来陈？公无恐，贼必不敢至我城下。”明日，领步骑十余抵全义营，全义惊喜，迎拜叹息，殊不敢以不见舍望公^③。改授陈许军司马。（以上守陈州，为陈州刺史司马。）

【注释】

①“吴少诚”句：据《旧唐书·刘昌裔传》载，贞元十五年（公元799年），曲环镇守许州，不幸逝世，诏上官说为留后，吴少诚乘丧攻许州。上官说害怕，想弃城逃跑。昌裔追而止之，献计主张坚壁不战，五七日贼势衰，乘机出城，大破敌军，陈州，许州得以保全。

②揖(yī 衣)谢：揖，拱手行礼。谢：拒绝。

③望：埋怨，责备。

【译文】

吴少诚乘曲环逝世之机，带兵攻城，节度留后上官说向公咨询问守城的安排，所以才能擒获诛杀叛将，守住许州城，使敌人阴谋未能得逞。解围之后，公拜官陈州刺史。韩全义打了败仗，带领军队跑到陈州，请求入城休息，受到保护。公从城墙上拱手为礼，拒绝了全义的要求，说：“您接受命令到蔡州去，为何到陈州来呢？您不用害怕，贼人必定不敢到我们城下来的。”第二天，带领步兵骑兵十余人到达全义营地，全义又惊又喜，迎出来见礼而且叹息，绝不敢因没有被放进城去休息而埋怨。于是公改授陈许军司马。

【原文】

上官说死，拜金紫光禄大夫、检校工部尚书^①，代说为节度使^②。命界上吏不得犯蔡州人，曰：“俱天子人，奚为相伤？”少诚吏有来犯者，捕得，缚送曰：“妄称彼人，公宜自治之。少诚惭，其军亦禁界上暴者^③。两界耕桑交迹，吏不何问^④。封彭城郡开国公，就拜尚书右仆射。（以上为陈州节度）

【注释】

- ①金紫光禄大夫：唐代文散官员正三品。
 ②代说为节度使：此乃自立，非朝廷任命。
 ③暴者：指暴虐之徒。
 ④何问：责问。何，一作“呵”。

【译文】

上官说去世后，公拜受文散官金紫光禄大夫，检校工部尚书，代理上官说做了节度使。下令边界上的官吏不得侵犯蔡州人，说：“都是大唐天子的百姓，为什么互相伤害呢？”少诚官吏有来侵犯的，抓获后，缚送蔡州，说：“他胡说是您的部下，您应该自己惩治他。”少诚惭愧，他的军队也禁止界上暴虐之徒。边界两方耕地采桑，相互往来，官吏也不呵斥盘问。不久，封彭城郡开国公，就此拜官尚书右仆射。

【原文】

元和七年^①，得疾，视政不时。八年五月，涌水出他界，过其地，防穿不补^②，没邑屋，流杀居人。拜疏请去职即罪，诏还京师^③。即其日，与使者俱西。大热，旦暮驰，不息，疾大发。左右手辔止之，公不肯，曰：“吾恐不得生谢天子^④。”上益遣使者劳问，敕无亟行^⑤。至则不得朝矣。天子以为恭，即其家拜检校左仆射右龙武军统军知军事^⑥。十一月某甲子薨^⑦，年六十二。上为之一日不视朝，赠潞州大都督，命郎吊其家。明年某月某甲子，葬河南某县某乡某原。（以上得罪还京及卒葬）

【注释】

- ①元和：唐宪宗李纯年号。元和七年：公元812年。

②防：堤防。

③诏还京师：据史载，昌裔代上官说为节度使，宪宗厌恶他的自立，想要召他回京，又怕发生变化，宰相李吉甫说，趁人心愁苦，可以召回，于是以韩皋代替，昌裔知道后，因自称风眩，卧病不起，后来就死了。与韩愈的墓志铭不同。

④生谢：活着时谢罪。

⑤敕(chì 赤)：皇帝的诏令。亟(jǐ 急)：急迫地。

⑥右龙武军：唐太宗时建，当时选飞骑之尤骁健者百骑组成，武则天时增至千骑，中宗加至万骑，分为左右营。为宫廷守卫。

⑦某甲子：即某日。

【译文】

元和七年(公元812年)生病，因而不能及时视察政事。八年二月，大水从境外涌来，流过陈州地界，堤防穿孔没有堵塞住，淹没了州邑住房，淹死居民。公乃上疏请求撤除职务降罪，皇上诏令他回京城。就在这一天，与使者一起西去京城。当时天气酷热，早晚奔驰，没有休息，病越发重了，部属拉住他的马缰绳想制止他不走，他不肯，说：“我恐怕不能活着向皇上谢罪了。”皇上增派使者前来慰问，命令不要急行。到了京城，已经不能朝见皇上了。天子以为他很恭敬，就在他家里拜官检校左仆射，右龙武军统军知军事。十一月某日逝世。年六十二岁。皇上因此罢朝一天表示哀悼，赠官潞州大都督，命令郎官到他家吊唁。明年某月某日，安葬在河南某县某乡某原。

【原文】

公不好音声^①，不大为居宅，于诸帅中独然。夫人邠国夫人武功苏氏^②。子四人。嗣子光禄主簿纵^③，学于樊宗师，士大夫多称之。长子元一，朴直忠厚，便弓马，为淮南军衙门将^④。次子景阳、景长，皆举进士。葬得日，相与

遣使者哭拜阶上，使来乞铭。（以上妻子）

【注释】

- ①音声：音乐。
- ②武功：县名，陕西省宝鸡市东。
- ③嗣子：嫡长子，继承爵位者。 光禄主簿：光禄寺属官，从七品上。
- ④衙门将：即牙门将，偏将。

【译文】

公不喜爱音乐，也不大修建住宅，这在诸统帅中是独特的。夫人为邠国夫人，武功苏氏。儿子四人。嫡长子光禄寺主簿刘纵，受教于樊宗师，士大夫多称赞他。长子刘元一，质朴直爽，真诚老实，熟悉弓马，是淮南军的衙门将。次子刘景阳、景长，皆推举应进士考试。安葬的时候，一起派使者哭拜阶上，请求撰写墓志铭。

【原文】

铭曰：提将之符，尸我一方^①，配古侯公，维德不爽^②。我铭不亡，后人之庆^③。

【注释】

- ①尸：主持。
- ②爽：失，差。
- ③庆：幸福。

【译文】

铭文说：手执将军符信，主持军务一方，比之古代公侯，可说品德高尚。我写下墓志铭，以备不忘，祝子孙后代，幸福绵长。

何士龙 译注

司勋员外郎孔君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

韩愈善于发现、描绘人物的性格美，抓住一点，就能生发开来，敷衍成文。而这种性格美又恰好是儒家所要宣扬的忠孝节义等封建社会美德。

这篇墓志铭，即从孔勘强谏卢从史以赞扬他忠于朝廷的美德，写他见义勇为，见利退避的美德，写他刚强坚毅的美好性格。文章始终围绕着他与卢从史的关系，先写他的强谏，不听而后离开；次写遭到卢从史的诬陷，不为朝廷重用，郁郁而死；再补叙中进士、历官、初到卢从史军中情形。说明卢从史听从他的话则不败，不听则败，以证明孔君的正确。果然，在孔君死后三个多月，卢从史即缚送京师，流放日南。

【原文】

昭义节度卢从史有贤佐曰孔君^①，讳戡，字君胜。从史为不法，君阴争不从，则于会肆言以折之^②，从史羞，面颈发赤，抑首伏气，不敢出一语以对。立为君更令改章辞者，前后累数十。坐则与从史说古今君臣父子道，顺则受成福^③，逆辄危辱诛死^④，曰：“公当为彼，不得为此！”

从史常耸听喘汗^⑤。居五六岁，益骄，有悖语^⑥，君争，无改悔色，则悉引从事空一府往争之。从史虽羞，退益甚。君泣，语其徒曰：“吾所为止于是，不能以有加矣。”遂以疾辞去，卧东都之城东^⑦，酒食伎乐之宴不与^⑧。当是时，天下以为贤，论士之宜在天子左右者，皆曰“孔君！孔君”云。（以上强谏卢从史而还洛阳）

【注释】

①卢从史：年轻时喜欢骑马射箭，浪游在泽州（今山西晋城东北）、潞州（今山西长治市）之间，节度使李长荣用为大将。长荣死后，从史因了解军情，又善迎奉天子左右的使者，得授昭义军节度使（治所在今山西长治市）。得志后，渐狂恣不道，以至夺取部将妻妾，善于花言巧语，欺诈狂妄，从事孔勘等以言直谏不从而离去。宪宗令其领兵讨贼，他反与王承宗勾结，勒兵不进。又上书求兼宰相。吐突承璀受宪宗密旨，乘机缚之以献，后贬驩（huān 欢）州（今越南荣市），赐死。

②肆言：肆，任意，放纵。指无所顾忌地说话。折：折服。

③成福：大福。

④辄（zhé 折）：总是，就。

⑤耸听：耸，通“悚”，惊动，耸动。

⑥悖（bèi 背）语：悖逆的话。

⑦卧：隐居。李白《送梁四归东平》：“莫学东山卧，参差老谢安。”

⑧伎乐：女乐。伎，通“妓”。

【译文】

昭义节度使卢从史有一位贤能的辅佐官员孔君，名叫戡，字君胜。从史做违法的事，孔君背后抗争不听，就在聚会的时候当众毫无顾忌地数说折服他，从史感到难为情，面孔脖子都羞红了，低头服气，不敢出一语回答。立即为孔君更改政令章程辞语，前后累计有数十次之多。孔君与从史坐在一起的时候，就对他

古今君臣父子的伦常道德，归顺皇上就会受大福，叛逆皇上就危险受屈辱以致丧命，说：“您应该那样，不能够这样！”从史常常听后悚然害怕，呼吸急促，汗流浹背。过了五六年，越发骄傲，有狂悖忤逆的言语，孔君与他争论，毫无改悔的样子。于是他就动员所有的从事官与从史争论。从史虽然感到不好意思，却更加倒退了。孔君流着眼泪与他的同伴说：“我所能做的到此为止了，不可能做得更多了。”于是，以病告辞，离开了从史，隐居在东都的城东，也不参加任何有酒食女乐的宴会。当此时，天下的人都认为他贤明，说他应该是皇帝左右的士人，都说“最好是孔君！最好是孔君”等等。

【原文】

会宰相李公镇扬州^①，首奏起君^②，君犹卧不应。从史读诏曰：“是，固舍我而从人耶？”即诬奏君前在军有某事，上曰：“吾知之矣。”奏三上，乃除君卫尉丞^③，分司东都^④。诏始下，门下给事中吕元膺封还诏书^⑤，上使谓吕君曰：“吾岂不知戡也？行用之矣！”明年，元和五年正月^⑥，将浴临汝之汤泉^⑦。壬子^⑧，至其县食，遂卒，年五十七。公卿大夫士相吊于朝^⑨，处士相吊于家^⑩。君卒之九十六日，诏缚从史送阙下，数以违命，流于日南^⑪。遂诏赠君尚书司勋员外郎^⑫，盖用尝欲以命君者信其志^⑬。其年八月甲申^⑭，从葬河南河阴之广武原^⑮。（以上为卢从史所诬奏，得罪以死。）

【注释】

①“会宰相”句：据《旧唐书·宪宗纪》载，元和三年九月，以宰相李吉甫为扬州大都督府长史，淮南节度使。

②起：起用。

③卫尉丞：卫尉寺丞。卫尉寺掌宫门卫屯兵，丞二人，从六品上。掌判寺事，辨器械出纳之数。

④分司：分管。

⑤给事中：原为皇帝侍从，隋唐以后为门下省要职，在侍中及门下侍郎之下，掌驳正政令的违失。

⑥元和五年：公元810年。

⑦临汝：县名，在河南西部，北汝河上游。

⑧壬子：指正月十一日（公元810年2月18日）。

⑨公卿：三公九卿，泛指朝廷高级官员。大夫士：中下级官员。

⑩处士：有才德而隐居不仕的人。

⑪日南：据《旧唐书·南蛮传》载，汉代日南象林等地，在交州南千余里。又据《旧唐书·卢从史传》，从史流放驩州，即今越南荣市，辖境相当今越南义安省南部和河静省。

⑫司勋员外郎：为吏部属官，掌邦国官人之勋级。从六品上。

⑬信：诚实，不欺。

⑭其年八月甲申：指元和五年八月十六日（公元810年9月18日）。

⑮河阴：旧县名。唐开元二十二年（公元734年）为便利东南漕运，在今河南荥阳北古汴河口筑河阴仓，并置县。

【译文】

恰好，宰相李公镇守扬州，首先上奏皇帝要求起用孔君，孔君还是隐居不出。从史读到诏书，说：“这本来是离开我而追随别人的孔某呀！”立刻捏造事实上奏皇帝，说孔君以前在军队犯了某某事，皇上说：“我知道了。”李公上奏了三次，才拜官卫尉丞，分管东都的事情。诏令下达，门下省给事中吕元膺封还诏书，皇帝遣使者对吕君说：“我难道不知道孔勤吗？就快要用他了！”第二年，元和五年（公元810年）正月，将到临汝去洗温泉。十一日这一天，到达县城，进食，就不幸逝世了，活了五十七岁。公卿大夫士在朝廷互相吊唁，不做官的处士在家里互相吊唁。孔君逝世

后九十六天，诏令捆绑卢从史送到长安，因他多次违抗王命，流放到日南。于是，又诏令赠予孔君尚书司勋员外郎。这是用以满足孔君的愿望，因为原来打算任命他的。这一年的八月十六日安葬在河南河阴县的广武原。

【原文】

君于为义若嗜欲，勇不顾前后；于利与禄，则畏避退处如怯夫然。始举进士第，自金吾卫录事为大理评事^①。佐昭义军，军帅死，从史自其军诸将代为帅，请君曰：“从史起此军行伍中，凡在幕府，唯公无分寸私。公苟留，唯公之所欲为！”君不得已留，一岁再奏，自监察御史至殿中侍御史^②。从史初听用其言，得不败，后不听信，恶益闻，君弃去，遂败。（以上叙历官至佐昭义军，著所以事卢从史之由。）

【注释】

①金吾卫录事：金吾卫佐官，正八品上。大理评事：大理寺属官，从八品下，大理寺为审判机关，评事掌出使推问核实。

②监察御史：正八品上。殿中侍御史：从七品下。皆为御史台属官。

【译文】

孔君对于义举，好像是他的嗜好欲望，从不瞻前顾后，而是勇往直前；而对于名利官禄，却畏惧躲避，像一个懦夫那样。开始参加进士考试中第，从金吾卫录事做到大理评事。后来又辅佐昭义军。节度使死后，卢从史由其军的将领代理节度使，请求孔君说：“从史出身于这个部队的行伍之中，所有在幕府的人，只有您没有分毫的私心。您如果留下来，一切听从您的安排！”孔君不得已留下，一岁中再次上奏皇上，从监察御史升迁为殿中侍御史，

从史开始时言听计从，所以能够立于不败之地；后来不再听信孔君的话，作恶的名声外传，孔君弃而离开，于是身败名裂。

【原文】

祖某，某官，赠某官^①。父某，某官，赠某官^②。君始娶宏农杨氏女，卒，又娶其舅宋州刺史京兆韦妃女^③，皆有妇道。凡生一男四女，皆幼。前夫人从葬舅姑兆次^④，卜人曰：“今兹岁未可以俚！”从卜人言^⑤，不祔。君母兄戮^⑥，尚书兵部员外郎。母弟戢^⑦，殿中侍御史，以文行称朝廷^⑧。（以上祖父妻子）

【注释】

①“祖某”三句：诸本作“祖如圭，皇海州司户，赠工部员外郎”。

②“父某”三句：诸本作“父岑父，皇著作郎，赠驾部员外郎”。

③宋州：州名，治所睢阳（今河南商丘市南）。京兆：京兆府，治所在长安、万年（今西安市）。妃：音qǐ（起）。

④兆次：墓域。

⑤卜人：占卜者。

⑥戮（kuí 葵）：孔戮，韩愈另有他的墓志铭，可参看。

⑦戢（jí 集）：孔戢，字方举，曾为右散骑常侍，兼御史大夫，死赠工部尚书。

⑧文行：文章品行。

【译文】

祖名某，任某官，死后赠某官。父名某，任某官，死后赠某官。孔君先娶宏农杨氏女，早死；又娶舅父宋州刺史京兆韦妃女，都有妇道。共生了一个儿子，四个女儿，都还年幼。前夫人埋葬在公婆的墓域，卜人说：“这一年不可以合葬！”听从卜人的话，没有合

葬。孔君的同母哥哥孔戣，官尚书兵部员外郎，同母弟孔戢，乃殿中侍御史，以文章德行被人称颂于朝廷。

【原文】

将葬，以韦夫人之弟前进士楚材之状授愈曰^①：“请为铭。”铭曰：

允义孔君^②，兹惟其藏。更千万年，无敢坏伤。

【注释】

①状：行状，指墓主平生事迹的节要。

②允义：诚信忠义。

【译文】

将要安葬，把韦夫人的弟弟前进士楚材所写的孔君行状交给韩愈，说：“请您撰写墓志铭。”铭文说：

诚信忠义的孔君，你就埋葬在这里，过了千百万年之后，永远也没有谁敢伤害你。

何士龙 译注

集贤院校理石君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

集贤院校理官属中书省，并无常员，亦无品级，多由其他官人兼任，石洪即以昭应尉兼，尉在八、九品之间，官阶甚低。原任宰相荐举他做史官，李建推举他做殿中侍御史以自代，崔周祯推举他做补阙以自代，亦不见实授，不知何故。后来，卢坦、薛苹两观察使争着聘用他为从事，结果被河阳节度使捷足先得。作者借此写石洪的德行声誉出众。在河阳治理政务卓有成绩，从事考课，天下第一，而结果朝廷仍然只授予一个从八品的小官，特别显示其刻薄寡恩。所以，铭文中有“生之艰，成之又艰”的叹息，作者是感慨万端。而这大概是韩愈写作本文的主旨吧！

【原文】

君讳洪，字浚川。其先姓“乌石兰”，九代祖猛，始从拓跋氏入夏^①，居河南，遂去“乌”与“兰”，独姓石氏，而官号大司空^②。后七世至行褒^③，官至易州刺史^④，于君为曾祖。易州生婺州金华令^⑤，讳怀一，卒葬洛阳北山。金华生君之考讳平^⑥，为太子家令^⑦，葬金华墓东，而尚书水

部郎刘复为之铭^⑧。(以上先世)

【注释】

①拓跋：鲜卑族的一支，以部为氏。东汉桓帝时，檀石槐分鲜卑为东、中、西三部，以上谷以西至敦煌为西部，拓跋世为西部大人。西晋时，拓跋猗卢入居代郡，受封代王，后为前秦所并。公元386年，拓跋珪建立北魏(公元386~556年)，后益强大，奄有长江以北之地。至拓跋宏(孝文帝)迁都洛阳，改姓元氏。夏：中夏，即中原地区。

②“遂去”三句：原注：“后魏孝文皇帝太和十八年(公元495年)，迁都洛阳，二十年(公元497年)尽改复姓，故乌石兰止为石氏。以河南为望。后魏《官氏志》：乌石兰氏改姓石氏，有司空兰陵公石猛。”司空：官名，三公之一，正一品。

③至行：卓绝的品行，旧时一般指孝友等品德。 裒(yòu 又)：出众。

④易州：州名，治所在今河北易县。

⑤婺(wù 务)州：州名，治所在浙江金华。

⑥考：父死曰考。

⑦太子家令：东宫属官，从四品上，掌太子饮膳、仓储、库藏之政令。

⑧尚书水部郎：工部属官，郎中一员，从五品上，员外郎一人，从六品上。掌管国家水利的官员。

【译文】

君名洪，字浚川。祖先原来姓“乌石兰”，九代祖石猛，才追随拓跋氏进入中原，居住在河南，于是去掉“乌”、“兰”二字，而改姓石氏，官号称大司空。后来第七世品行卓绝出众，官做到易州刺史，乃是石君的曾祖。易州刺史生了婺州金华令名叫怀一的，死后埋葬在洛阳北山。金华令生了石君的父亲名叫平的，做过太子家令，死后埋葬金华令墓的东南，尚书水部郎刘复给他写了墓志铭。

【原文】

君生七年丧其母，九年而丧其父。能力学行，去冀州录事参军^①，则不仕而退处东都洛上十余年。行益修，学益进，交游益附^②，声号闻四海。故相国郑公余庆留守东都，上言洪可付史笔。李建拜御史^③，崔周祜为补阙^④，皆举以让。宣歙池之使与浙东使^⑤，交牒署君从事。河阳节度乌大夫重允间以币先走庐下^⑥，故为河阳得，佐河阳军。吏治民宽，考功奏从事考^⑦，君独于天下为第一。元和六年，诏下河南，征拜京兆昭应尉^⑧，校理集贤御书^⑨。（以上出处仕宦）

【注释】

①冀州：治所在今河北冀县。

②交游益附：交游指朋友。附，靠近。

③“李建”句：李建，字杓真，元和三年（公元808年）十月，高郢为御史大夫，奏建为殿中侍御史，建举洪自代。按，殿中侍御史从七品下。

④补阙：左补阙，从七品上，门下省属官。右补阙，从七品上，中书省属官。皆掌供奉讽谏，扈从乘舆。

⑤宣歙池：宣州（治所在今安徽宣城）、歙（shè 舍）州（治所在今安徽歙县）、池州（治所在今安徽贵池）。

⑥河阳：今河南孟县，唐建中置河阳三城节度使于此。乌重允：字保君，少为潞牙将，兼左司马，节度使讨王承宗，阴与贼连，重允缚于帐。宪宗嘉其功，擢河阳节度使，封张掖郡公。

⑦考功：吏部属官，有考功郎中，考功员外郎，掌内外文武官吏的考课。

⑧昭应尉：京兆府昭应县县尉。

⑨校理集贤御书：在集贤院校理皇家图书。集贤院属中书省，校理官无常员，以其他官人兼任。

【译文】

君七岁死了母亲，九岁死了父亲。长大后能致力于学业品行，离开冀州录事参军之后，就不再做官，退隐东都洛水旁十多年。品行越发端正，学业越发进步，朋友越发与他接近，声名传之于四海。原任宰相郑公余庆留守东都时，表奏皇上说石洪可以让他做史官。李建拜官御史时，崔周桢当补阙时，都曾经推荐石洪以自代。宣、歙、池观察使和浙东观察使都发来公文，提名石洪做他们的从事官。而河阳节度使、兼御史大夫的乌重允派人走小道先以聘礼送到家里，因而被河阳节度使捷足先得，辅佐河阳军，为吏治理民众很宽厚。考功郎奏闻朝廷，从事的考课，唯独石洪为天下第一。元和元年（公元811年），诏令下达河阳，征召拜官京兆昭应尉，校理集贤殿书院皇家图书。

【原文】

明年六月甲午疾卒^①，年四十二。娶彭城刘氏女^②，故相国晏之兄孙^③。生男二人，八岁曰壬，四岁曰申；女子二人。顾言曰^④：“葬死所！”七月甲申^⑤，葬万年白鹿原。（以上妻子卒葬）

【注释】

①明年六月甲午：指公元812年，旧历六月八日。

②彭城：今江苏徐州市。

③晏：刘晏，字士安，曹州南华人。唐肃宗宝应二年（公元763年）为宰相。

④顾言：临终遗言。

⑤七月甲申：公元812年，旧历7月28日。

【译文】

第二年六月八日因病逝世，时年四十二岁，石君娶彭城刘家的女儿，乃前宰相刘晏之兄的孙女。生有儿子两人，八岁的叫壬，四岁的叫申。女儿两人。临死时说：“把我葬在死的地方。”七月廿八日安葬在万年县白鹿原。

【原文】

既病，谓其游韩愈曰^①：“子以吾铭。”铭曰：
生之艰，成之又艰；若有以为，而止于斯！

【注释】

①游：朋友。

【译文】

生病以后，对朋友韩愈说：“先生替我写篇墓志铭吧！”铭文说：

人活着很艰难，要想有所成就更艰难；如果要是有所作为，能达到这一地步也就可以了！

何士龙 译注

李元宾墓铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

据《韩昌黎集》卷二十四原题下按语：“今石刻首题云：韩愈撰，段季展书。其后题云：十一年十二月建立。疑立石在葬后。”李观死于贞元十年（公元794年），本文当作于贞元十年至十一年之间，乃集中第一篇，也是最短的一篇墓铭。全文仅一百五十六字，写得短小精悍。李观比韩愈大两岁，写文章不沿袭前人，当时与韩愈不相上下，天才而夭折，实在令人悲痛。韩愈是他的好友，写作此文时二十七岁，在考中进士后再试博学宏辞不第，胸中颇有牢骚，对李观的死无限感慨。文章开始简叙李观经历，死后殡葬情况，而重点则在铭辞。有才华的青年不幸夭折，死而留名后代，不善良的长寿，并不让人羡慕。作者借此发泄了对当时高官厚禄的不佞之徒的不满。

【原文】

李观，字元宾^①。其先陇西人也^②，始来自江之东^③。年二十四举进士，三年登上第^④，又举博学宏辞^⑤，得太子校书^⑥。一年，年二十九，客死于京师^⑦。既敛之三日，友人博陵崔宏礼葬之于国东门之外七里^⑧，乡曰庆义，原

曰嵩原。友人韩愈书石以志之，辞曰：

【注释】

①李观(公元766~794年)：唐文学家。字元宾，陇西(今甘肃临洮南)人。贞元进士，官太子校书郎。有文名于时。原有集十卷，已散佚，后人辑有《李元宾集》。

②陇西：郡名，治所在狄道(今甘肃临洮南)。

③江之东：即江东。长江在芜湖、南京间作西南南、东北北流向，隋、唐以前，是南北往来主要渡口所在，习惯上称自此以下的长江南岸地区为江东。

④上第：考试结果列入最优等。

⑤博学宏词：制科名，唐开元十九年(公元731年)开博学宏词科，以考拔渊博能文之士。

⑥太子校书：东宫属官，崇文馆官，从九品下。

⑦京师：长安。

⑧博陵：今河北蠡县。 国：京城长安。

【译文】

李观，字元宾。他的祖先是陇西郡人。开始从江东来到长安，二十四岁赴试进士，三年后考试结果列入最优等。接着应博学宏词科考试，得了太子校书郎的官。过了一年，二十九岁时，客中死于长安。装敛后三天，好友原籍博陵的崔宏礼把他埋葬在长安东门外七里的地方，那儿是庆义乡的嵩原。好友韩愈撰文刻石以记之，其铭辞说：

【原文】

已虆元宾^①！寿也者，吾不知其所慕；夭也者^②，吾不知其所恶。生而不淑^③，孰谓其寿？死而不朽，孰谓之夭？已虆元宾！才高乎当世，而行出乎古人^④。已虆元

宾!竟何为哉? 竟何为哉!

【注释】

①庠(hū 乎):通“乎”。

②夭:夭折,短命。

③淑:美好,善良。

④行:品行,德行。

【译文】

心脏停止跳动了啊,元宾!长寿,我不知道有什么值得羡慕;夭折,我不知道有什么可厌恶。活着而不善良,谁说他是长寿?死了而永垂不朽,谁说他是短命?心脏停止跳动了啊,元宾!你的才能高过于当世,你的品行可比古人。心脏停止跳动了啊,元宾!究竟为什么呀?究竟为什么呀!

何士龙 译注

施先生墓铭

韩 愈

【作者】

韩愈,见卷二《原道》。

【题解】

贞元十八年(公元802年),韩愈在长安任国子监四门博士,与施先生

士匄同僚。那年他三十五岁。施士匄当然是他的老前辈了。对于施先生的不幸逝世自然是悲痛的，因而应墓主家人之请而写下这篇墓铭，以致哀悼。

文章描写了一个深通儒家经典的老年学者的形象。作者首先写他如何善于讲解《诗经》、《春秋左传》，贤士大夫执经质疑的不绝于门。在太学讲授二经时，连那些贵族子弟也都安安静静、服服贴贴坐在太学生后面，用心听讲，生怕听漏一点。因此，他逝世以后，上上下下都来吊唁，赠送丧仪。

而后写他在太学时间之久，秋满当去，诸生一再挽留，说明他深得诸生的信任。最后叙世系，下赞词，结束全文。

【原文】

贞元十八年十月十一日^①，太学博士施先生士匄卒^②。其寮太原郭伋买石志其墓^③，昌黎韩愈为之辞，曰：先生明《毛郑诗》^④，通《春秋左氏传》^⑤，善讲说，朝之贤士大夫从而执经考疑者继于门^⑥。太学生习《毛郑诗》、《春秋左氏传》者^⑦，皆其弟子。贵游之子弟^⑧？时先生之说二经^⑨，来太学，帖帖坐诸生下^⑩，恐不卒得闻。先生死，二经生丧其师，仕于学者亡其朋。故自贤士大夫、老师宿儒、新进小生^⑪，闻先生之死，哭泣相吊，归衣服货财^⑫。（以上明二经及死时事）

【注释】

①贞元：唐德宗李适年号。贞元十八年：公元802年。

②太学博士：国子监学官，正六品上，掌教文武五品已上及郡县公子孙，从三品曾孙之为生者。士匄(gài 丐)：墓主施先生名。

③寮：通“僚”，同官为寮。

④《毛郑诗》：指西汉毛亨、毛萁传授的，东汉郑玄笺注的《诗经》。

⑤《春秋左氏传》：即《左传》或《左氏春秋》。儒家经典之一，相传春秋

时代左丘明所撰。《春秋》原为鲁国史官所修编年史，相传经过孔子整理修订。为《春秋》作传的，除了左丘明外，还有公羊氏、谷梁氏、分别叫做《春秋公羊传》、《春秋谷梁传》。

⑥考疑：研求疑难问题。

⑦太学生：太学，古代中央的最高学府，唐代亦称国子监。太学生指在太学学习的生员。

⑧贵游：无官职的贵族。

⑨时：伺候，等待。

⑩帖帖：安定顺从的样子。

⑪老师宿儒：年辈最尊而素有声望的学者。

⑫归(kuì 愧)：通“馈”，赠送。

【译文】

贞元十八年十月十一日(公元802年11月9日)，国子监太学博士施士匄先生不幸逝世。他的同僚太原郭伋买石给他刻写墓志，昌黎韩愈为他撰写墓铭。说：先生洞知《毛郑诗》，通晓《春秋左氏传》，擅长讲解说明，朝廷中的贤明士大夫追随先生，手执经书，研求疑难，来往不绝于先生之门。太学生学习《毛郑诗》、《春秋左氏传》的，都是他的弟子。没有官职的贵族子弟，等待先生讲解二经，来到国子监，安静顺从地坐在太学生的后面，唯恐听不到先生的讲学。先生逝世，学习二经的太学生失去了自己的老师，在国子监做学官的失去了自己的朋友。因此，从贤明的士大夫，年辈最尊的学者，到新近进入仕途的年轻人，听到先生的死讯，都痛哭流涕，互相吊唁，馈赠衣服财物。

【原文】

先生年六十九，在太学者十九年。由四门助教为太学助教^①，由助教为博士。太学秩满当去^②，诸生辄拜疏乞留^③。或留或迁，凡十九年不离太学。(以上在太学之久)

【注释】

①四门助教:学官,从八品上。太学助教:学官,从七品上。

②秩满:官吏任期届满。

③辄(zhé 折):总是,就。拜疏:拜,敬词。疏,上疏,上奏章。

【译文】

先生活了六十九岁,在太学一共十九年。由四门助教升太学助教,由助教升博士。在太学任期将满,当要离开时,太学生们就立刻拜疏上奏,请求留下先生。或留下,或迁升,共十九年总不离开太学。

【原文】

祖曰旭,袁州宜春尉^①。父曰嫿^②,豪州定远丞^③。妻曰太原王氏,先先生卒。子曰友直,明州鄞县主簿^④;曰友谅,太庙斋郎^⑤。(以上祖父妻子)

【注释】

①袁州:州名,治所宜春(今属江西)。县尉:县佐官,从九品下。

②嫿:音chuò(绰)。

③豪州:即濠州,治所在钟离(今安徽省凤阳县东),辖境相当今安徽省怀远、定远、凤阳、嘉山等地。丞:县丞,县佐官,从八品下。

④明州:明州治所在鄞(mào 冒)县(今浙江宁波市南),辖境相当今浙江省甬江流域及舟山群岛。主簿:县佐官,从九品上。

⑤太庙斋郎:太常寺属官。

【译文】

先生的祖父名叫旭,袁州宜春县尉,父亲名叫嫿,豪州定远县丞。妻乃太原王氏,早于先生逝世。大儿子名叫友直,明州鄞县主簿;小儿子名叫友谅,官太庙斋郎。

【原文】

系曰^①：

先生之祖，氏自施父^②，其后施常^③，事孔子以彰。雝为博士^④，延为太尉^⑤，太尉之孙，始为吴人^⑥。曰然曰续^⑦，亦载其迹。先生之兴，公车是召^⑧，纂序前闻^⑨，于光有曜^⑩。古圣人言，其旨密微^⑪，笺注纷罗^⑫，颠倒是非，闻先生讲论，如客得归，卑让肫肫^⑬，出言孔扬^⑭。今其死矣，谁嗣为宗？县曰万年，原曰神禾，高四尺者，先生墓耶？

【注释】

①系：犹“乱”，词赋末尾结束全文之词。

②施父：春秋时鲁国大夫，见《左传·桓公九年》。

③施常：孔子弟子。《史记·仲尼弟子列传》：“施之常，字子恒。”

④雝(chóu 仇)：施雝，据《汉书·儒林传》，施雝，西汉宣帝时为博士。

⑤延：施延，东汉顺帝时为太尉。

⑥吴人：指三国时吴人。

⑦然：朱然。据《三国志·吴书·朱然传》，朱然，字义封，本姓施氏。辅佐孙权有功，官左大司马，右军师。续：乃“绩”之误。施绩：施然之子，官左大司马。

⑧公车：官车，汉以公车递送应举的人，后因以“公车”为举人入京应试的代称。

⑨纂(zuàn 钻)：编纂。

⑩曜(yào 耀)：日光。

⑪密微：细微。

⑫笺(jiān 间)：注释的一种。纷罗：纷乱罗嗦。

⑬肫肫(chún 纯)：诚挚的样子。

⑭孔扬：很显扬。孔，甚。扬，显扬。

【译文】

结语说：

先生的始祖，姓氏来自春秋时代的施父。以后有个施常，因拜孔子为师而后世名扬。西汉宣帝时施雠当过博士，东汉顺帝时施延做过太尉。太尉的嫡孙，迁居吴地成了吴人。父子两人名叫朱然、朱续，原来姓施，他们的事迹见之于史书。先生的兴起，乃是应试中举，编撰叙录前人的见闻知识，明白得如日光普照寰宇。古圣人的经典，主旨极其微妙深玄，历来的笺注纷纭罗列，是非颠倒难以理解。听了先生的讲授阐述，有如游子得归故乡，态度谦恭诚恳，语言明白晓畅。如今先生已逝世，谁来继承做讲席，成为一代宗师？安葬在万年县，神禾原，四尺高的土丘，难道这就是先生的墓田？

何士龙 译注

唐河中府法曹张君墓碣铭^①

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文写得巧妙有趣，别具一格。文章一开始写女奴转达女主人的话，说明为什么要请韩愈写墓碣铭，内容几乎占了全文的一半篇幅。这反映了

当时士大夫中的一种风气,死后要想留名后世,就得找享有盛名的文章大家撰写墓志铭。这是墓主生前的愿望,妻子也因此得到安慰,子孙后代也会感到光彩。这是可以理解的,不仅如此,我们因而也了解到韩愈当时文名很大,作者自己也深信不疑,他的文章一定会流传千古的。

然后才在铭文中写到墓主的世系、历官、有能名,最后写到丧葬、妻室、儿女,随即结束全文,纯粹是叙事,不像一般铭文,以整齐有韵的句式赞颂墓主。所以说别具一格。

【原文】

有女奴抱婴儿来,致其主夫人之语曰:“妾,张圆之妻刘也^②,妾夫常语妾云^③:‘吾常获私于夫子^④。’且曰:‘夫子,天下之名能文辞者。凡所言,必传世行后。’今妾不幸,夫逢盗死途中,将以日月葬。妾重哀其生志不就恐死遂沉泯^⑤,敢以其稚子汴见先生,将赐之铭^⑥,是其死不为辱,而名永长存,所以盖覆其遗允子若孙^⑦。且死万一能有知,将不悼其不幸于土中矣!”又曰:“妾夫在岭南时^⑧,尝疾病,泣语曰:‘吾志非不如古人,吾才岂不如今人?而至于、而死于邪?尔若吾哀,必求夫子铭,是尔与吾不朽也!’”(以上述张刘氏语)

【注释】

①河中府:府名,唐开元八年(公元720年)升蒲州置,因位于黄河中游得名。治所在河东(今山西永济县蒲州镇)。 碣(jie 杰):圆顶的碑石。

②疑“刘”后夺一“氏”字。

③常:同“尝”,曾经。 语(yù 玉):告诉。

④私:偏爱。

⑤沉泯:沉没,泯灭。

⑥将:愿,请求。《诗经·卫风·氓》:“将子无怒。”

⑦若：敬顺也。

⑧岭南：唐代道名，以在五岭南得名，治所在今广州市，范围约为今广东、广西大部 and 越南北部地区。

【译文】

有一个婢女，手里抱着一个婴儿，来转述她的主子夫人的话说：“我是张圆的妻子刘氏，丈夫曾经告诉我说：‘我曾经受到先生偏爱。’并且说：‘先生，天下有名的文学家，所有写的文章，必定能传之于后世。’如今我不幸，丈夫途中遇到了强盗，被杀害了，将于某月某日安葬。我很伤心，他活着的时候，志向没有实现，怕他死后从此默默无闻，冒昧地把他的幼子张汴带来拜见先生，请求先生赐予墓碣铭，这样他死后不感到屈辱而名垂后世，也使他的子孙后代蒙受好处。而且，死后万一有知的话，将不会伤心他不幸而埋在土中了！”又说：“我丈夫在岭南时，曾经害病，哭泣着说：‘我立志并非不如古人，我的才能难道不如今人？然而却到了这种地步，就死在这里了吗？你如果怜惜我，一定请求先生为我撰写墓铭，这样，你与我都将永垂不朽了！’”

【原文】

愈既哭吊辞^①，遂叙次其族世名字事始终而铭曰^②：

君字直之，祖谨，父孝新，皆为官汴、宋间^③。君尝读书，为文辞有气^④，有吏才^⑤。尝感激^⑥，欲自奋拔树功名以见世^⑦。初举进士，再不第，因去事宣武军节度使，得官至监察御史。坐事贬岭南^⑧，再迁至河中府法曹参军，摄虞乡令^⑨。有能名，进摄河东令。又有名，遂署河东从事。绛州阙刺史^⑩，摄绛州事，能闻朝廷。（以上科第官阶）

【注释】

①吊辞：哀悼。

②叙次：次第叙述。

③汴、宋：汴州、宋州。

④气：才气。

⑤吏才：做官吏的才能。

⑥感激：有所感受而情绪激动。

⑦拔：超出。 树：建树。

⑧坐事：因事获罪。

⑨摄：代理，兼任。 虞乡：旧县名，在山西省西南部，现属永济县。

⑩绛州：州名，治所在正平（今山西省新绛县）。

【译文】

韩愈哭泣哀悼之后，就依次叙写他的宗族世系名字，以及事情的始终而铭曰：

君字直之，祖父名叫张灌，父亲名叫张孝新，都在汴州、宋州之间做过官。张君曾经读书，写文章颇有才气，也有做官的能力。曾经慷慨激昂，想要自己奋发超群，建树功业，显扬于世。当初赴试进士，多次而没有考中，因而去侍奉宣武军节度使，做了监察御史的官。因犯法贬谪在岭南，再升迁为河中府法曹参军，代理虞乡县令，有能吏之名，进而代理河中县令。又有名气，于是被提名为河东节度使署从事官，绛州没有刺史，又代理绛州刺史，有能力的名声传到朝廷。

【原文】

元和四年秋^①，有事适东方^②，既还，八月壬辰死于汴城西双邱^③，年四十有七。明年二月日，葬河南偃师^④。妻，彭城人^⑤，世有衣冠^⑥，祖好顺，泗州刺史^⑦。父泳，卒

蕲州别驾^⑧。女四人；男一人，婴儿汴也。（以上卒葬，祖父妻子。）
是为铭。

【注释】

①元和：唐宪宗李纯年号。元和四年：公元809年。

②适：去，到。

③八月壬辰：八月十九日（公元809年10月1日）。

④偃师：县名，在河南省西北部。

⑤彭城：古县名，治所在今徐州市。

⑥衣冠：古代士以上身分的人。后引申指世族、士绅。

⑦泗州：州名，治所在宿预（今江苏省宿迁东南）。

⑧蕲州：州名，治所在蕲州（今湖北省蕲春县蕲州镇）。别驾：州佐官。

【译文】

元和四年（公元809年）秋，有事往东去，回来时，八月十九日（10月1日）死于汴州城的西双邱，享年四十七岁。第二年二月某日，安葬在河南偃师县。妻子，彭城人，世代做官。祖父刘好顺，官泗州刺史。父刘泳，死在蕲州别驾任上。有女儿四人；儿子一人，就是婴儿张汴。

这是他的铭文。

何士龙 译注

扶风郡夫人墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

韩愈与马家世代相识，他的堂兄韩弇与庄武王马燧是故交，他因此得到庄武王的同情照顾。也因此认识庄武王的儿子马畅，即本铭墓主的丈夫，认识墓主的儿子马继祖。若干年后，又替马继祖撰写墓志铭。

本文竭力叙述马畅夫人善良温顺的性格。作者首先极力宣扬马家择媳标准之高，继而从内外亲戚传来的信息，说卢家的姑娘如何贤惠，就给人以极深的印象。加上媒人说“好”，卜人说“吉祥”，一切顺利，把气氛渲染得更加充分。而后写娶过来果然如此，下人皆喜，公姑交贺，媵妾自在，如此等等，烘云托月，把夫人温顺的性格描绘得恰到好处，手法真正高明。而文词呢，仅占全文的二分之一，其他则为世系、丧葬等，可谓简洁之至。

【原文】

夫人姓卢氏，范阳人，亳州城父丞序之孙^①，吉州刺史彻之女^②，嫁扶风马氏^③；为司徒侍中庄武公之冢妇^④，少府监西平郡王赠工部尚书之夫人^⑤。初，司徒与其配陈国夫人元氏，惟宗庙之尊重，继序之不易^⑥，贤其子之

才，求妇之可与齐者，内外亲咸曰^⑦：“卢某旧门，承守不失其初，其子女闻教训，有幽闲之德^⑧，为公子择妇，宜莫如卢氏！”媒者曰“然”。卜者曰“祥”。夫人适年若干^⑨，入门而媪御皆喜^⑩，既馈^⑪，而公姑交贺。克受成福^⑫，母有多子，为妇为母，莫不法式^⑬。天资仁恕，左右媵侍^⑭，常蒙假与颜色，人人莫不自在。杖婢使，数未尝过二三。虽有不悻^⑮，未尝见声气^⑯。元和五年^⑰，尚书薨^⑱，夫人哭泣成疾，后二年亦薨，年四十有六。九年正月癸酉^⑲，祔于其夫之封^⑳。长子殿中丞继祖^㉑，孝友以类^㉒，葬有日，言曰：“吾父友，惟韩丈人视诸孤^㉓，其往乞铭。”以其状来^㉔，愈读曰：“尝闻乃公言然^㉕，吾宜铭。”铭曰：

【注释】

①亳州：州名，治所在谯县（安徽省亳县）。城父：古县名，治所在今安徽省亳县东南。

②吉州：州名，治所在庐陵（今江西省吉安市）。

③扶风：郡名，三国魏以右扶风改名。治所在槐里（今陕西兴平东南）。

④司徒侍中：指马燧，字洵美，汝州郾城人。兴元元年（公元784年）加检校司徒，封北平郡王。贞元十一年（公元796年）八月去世，时年七十。册赠太尉，谥号庄武。冢妇：嫡长子之妻。

⑤少府监：指马畅，以父荫累迁至鸿胪少卿，终少府监，赠工部尚书。

⑥继序：传代。

⑦内外亲：内亲，指妻之亲戚，姻亲。外亲，指女系的亲属，如母、祖母的亲族。

⑧幽闲：亦作幽娴，安祥和顺，用于形容女子。

⑨适年：出嫁的年龄。适，女子嫁人曰适。

⑩媼(ǎo 袄)御:媼,老年妇女的通称。御,指近侍。

⑪馈(kuì 愧):进食于人。此处指新嫁娘嫁过来后,第三天首次下厨做菜,进食于翁姑。唐人王建诗有“三日入厨下,洗手做羹汤”之句。

⑫克受:能够接受。 成福:大福。

⑬法式:规范榜样。

⑭媵(yìng 映):古代姬妾婢女之称。

⑮不怿(yì 义):不高兴。

⑯声气:生气而发出怒声。

⑰元和:唐宪宗李纯年号。 元和五年:公元810年。

⑱薨(hóng 烘):旧称诸侯或大官之死。

⑲九年正月癸酉:公元814年2月18日。癸酉,指正月二十五日。

⑳祔:合葬。 封:封土,引申为土堆,指坟。

㉑长子殿中丞:指马继祖,曾任殿中少监。

㉒类:善良。

㉓视:善视,善待。

㉔状:行状。

㉕乃公:你的父亲。

【译文】

夫人姓卢,范阳人,亳州城父县丞卢序的孙女,吉州刺史卢彻的女儿,嫁扶风马家,为司徒侍中庄武公马燧的长子媳妇,少府监西平郡王赠工部尚书马畅的妻子。当初,司徒马燧与妻子陈国夫人元氏,出于对宗庙的尊重,感到传宗接代的不容易,又认为儿子贤能,想找一个能够配得上的儿媳妇,内外亲戚都说:“卢氏书香世家,能继承先世而守住家业,他们家的子女教导有方,有安祥和顺的好品德,如公子选择媳妇,最好不如卢氏家的姑娘了。”做媒的说:“对了!”占卜的说:“吉祥。”夫人出嫁的年龄若干,嫁过来后老妇仆从都喜欢。第一次下厨做菜,进食以后,翁姑交相庆贺。能够享受大福,做母亲宜多生儿子。做妻子,做母亲,无不合乎标准。天生仁厚宽容,左右妾婢,常常蒙受夫人和气对

待,人人感到自在。即使杖责婢女小使,从来没有超过两三下的。虽然有时不高兴,也没有见她发过脾气。元和五年(公元810年),丈夫不幸逝世,夫人伤心过度也病了,过了两年也去世了,活了四十六岁。元和九年正月廿五日,附葬于她丈夫墓中。长子殿中丞马继祖,孝敬父母,友善兄弟。安葬前,对我说:“我父亲的朋友中,只有韩老您能善待失去父母的孤儿,请求您撰写墓志铭。”于是把夫人的行状拿了来,我读完行状后说:“曾经听到你父亲说起过,我应该写墓志铭。”铭文说:

【原文】

阴幽坤从^①,维德之恒^②。出为辨强^③,乃匪妇能^④。淑哉夫人^⑤,夙有多誉^⑥!来嫔大家^⑦,不介母父^⑧。有事宾祭^⑨,酒食祗饬^⑩;协于尊章^⑪,畏我侍侧^⑫。及嗣内事^⑬,亦莫有施^⑭,齐其躬心^⑮,小大顺之。夫先其归,其室有丘^⑯。合葬有铭,壺彝是攸^⑰。

【注释】

①阴幽坤从:阴、坤,指妇女。幽、从,指幽娴、顺从的性格。

②恒:常久。

③辨强:强辩,强词夺理。辨,同“辩”。

④匪:通“非”。

⑤淑:善良,美好。

⑥夙(sù):早有的,素常的。

⑦嫔(pín):嫁。

⑧不介母父:言不待父母的劝戒,就很善良。

⑨宾祭:享国宾与祭宗庙。

⑩祗饬(zhī chì 支赤):恭敬谨慎。

⑪尊章:公婆。

⑫畏我侍侧：此句省去“非”字。

⑬嗣：学习。

⑭施：难进之意。

⑮躬心：身心并用。

⑯室：坟墓，圹穴。丘：坟墓。

⑰壺(kūn 捆)：古时宫中巷间道，引申为内室代称。又壺闼，同阊闼，古时妇女居住的内室。彝(yí 姨)：常理，一定的法则。攸：美，善。

【译文】

幽娴顺从的夫人，一直保持美好的品行。出面强辞夺理，不是妇女的本领。善良贤惠的夫人，从来受到很多的赞誉。出嫁到诗礼世家，不用父母训诫就表现突出。款待宾客和宗庙祭祀，置办酒肴恭敬整饬；和和气气服侍公婆，并不因为丈夫在侧凝视。学习家务，也不是什么难事，亲自动手，心身并施，大小事情都很顺利。丈夫先她归去，早已建好墓丘；而今与夫合葬，墓志铭亦已刻就；闺中模范，永垂不朽！

何士龙 译注

河南府法曹参军卢君夫人墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

卢君夫人是韩愈的岳母。本文写作于贞元十九年(公元803年)七月,当时作者任监察御史,十二月则因上书得罪了权贵,被贬谪到广东山阳做县令去了。

文章一开始即简略叙述夫人的世系、婚嫁、子女、丧葬等具体事迹,铭文则突出赞扬夫人的道德品质。她的丈夫死得比较早,那时儿女尚幼,赖夫人守节持家,才抚养成人,因而成为邻里妇女们的榜样。晚年生活幸福美满,嫁女归宁,外孙成群,家庭里充满了天伦之乐,自己又健康长寿,总算得到了报偿。

文章突出了“贞节”二字,是其主旨。

【原文】

夫人姓苗氏,讳某,字某,上党人^①。曾大父袭夔^②,赠礼部尚书^③。大父殆庶^④,赠太子太师^⑤。父如兰,仕至太子司议郎汝州司马^⑥。夫人年若干,嫁河南法曹卢府君讳贻^⑦,有文章德行,其族世所谓甲乙者^⑧,先夫人卒。夫人生能配其贤,歿能守其法。男二人,於陵、浑;女三人,皆嫁为士妻。贞元十九年四月四日^⑨,卒于东都敦化里,年六十有九。其年七月某日,祔于法曹府君墓^⑩,在洛阳龙门山。其季女婿昌黎韩愈为之志^⑪,其辞曰:

【注释】

①上党:古县名,治所在今山西长治市。

②曾大父袭夔:曾祖父苗袭夔。

③礼部尚书:正三品,疑乃其孙苗晋卿为宰相时赠官。

④大父殆庶:祖父苗殆庶。

⑤太子太师:从一品,疑乃其子苗晋卿为宰相时赠官。

⑥太子司议郎：东宫属官，正六品上，掌启奏记注宫内祥瑞。汝州：州名，唐治所在梁县（今河南临汝）。

⑦河南府：唐开元元年（公元713年）改洛州为河南府，治所在今洛阳市东北。法曹：唐代地方司法机关。府君：旧时子孙对其先世的敬称。

⑧甲乙：谓等级次第。

⑨贞元：唐德宗李适年号。贞元十九年：公元803年。

⑩祔(fù付)：合葬。

⑪昌黎韩愈：韩愈自称其郡望是昌黎，昌黎郡治所在今辽宁义县。其实，韩愈是河阳（今河南省孟县）人。

【译文】

夫人姓苗，名某，字某，上党人。曾祖苗袭夔，赠礼部尚书。祖父苗殆庶，赠太子太师。父苗如兰，官太子司议郎汝州司马。夫人年若干岁，嫁给河南法曹卢府君，名贻，他善长写文章，有道德品行，他的宗族有世人所谓等级次第的地位，早于夫人逝世了。夫人在丈夫活着的时候与他的贤能相称，丈夫死后又能谨守妇道。有儿子两人，名叫於陵、於浑，女儿三人，都嫁给读书人为妻。贞元十九年四月四日在洛阳敦化里逝世。这一年的七月某一天合葬于法曹户府君之墓，墓在洛阳龙门山。她的小女婿昌黎韩愈为之撰写墓志铭。铭文说：

【原文】

赫赫苗宗，族茂位尊，或毗于王^①，或贰于藩^②。是生夫人，载穆令闻^③，爰初在家^④，孝友惠纯^⑤；乃及于行，克媲德门^⑥，肃其为礼^⑦，裕其为仁^⑧。法曹之终，诸子实幼，茕茕其哀^⑨，介介其守^⑩。循道不违^⑪，厥声弥劭^⑫，三女有从，二男知教。闾里叹息^⑬，母妇思效^⑭。岁时之嘉，嫁者来宁^⑮，累累外孙，有携有婴。扶床坐膝，嬉戏灌争；

既寿而康,既备而成,不歉于约^⑮,不矜于盈^⑯。伊昔淑哲^⑰,或图或书^⑱;嗟咨夫人^⑲,孰与为俦^㉑? 刻铭置墓,以赞硕休^㉒!

【注释】

- ①毗(pí 皮):辅助。
- ②貳:副职。藩:藩镇。
- ③载穆:具有美德。令闻:美好的名声。
- ④爰初:于初,当初。
- ⑤惠纯:善良纯朴。
- ⑥克媲(pì 辟):能够匹敌,能比得上。
- ⑦肃:恭敬,庄重。
- ⑧裕:宽宏。
- ⑨茕茕(qióng 穷):孤独无依的样子。
- ⑩介介:心有所不安,不能忘怀。
- ⑪循道:遵守妇道。
- ⑫厥(jué 角):其,他的。弥劭:更加美好。
- ⑬闾里:邻里。
- ⑭效:效法,学习。
- ⑮宁:归宁,已嫁女子省视父母。
- ⑯约:简约。
- ⑰盈:富裕。
- ⑱淑哲:贤惠,聪明。
- ⑲图:谋划。书:书写,记载。
- ⑳嗟咨:赞叹声。
- ㉑俦(chóu 筹):伴侣,同辈。
- ㉒硕休:大的吉庆,美好。

【译文】

赫赫有名的苗氏,宗族蕃衍孳生,社会地位很高,有的辅佐

王室，有的为副使守在藩镇。生育抚养了夫人，静穆而有美名，在娘家时就孝顺友爱，善良而且单纯；及其出嫁，配得上有德行的名门，恭敬庄重有礼仪，宽宏大量又仁慈多恩。法曹卢府君逝世，儿女都只小小年纪，孤儿寡妇，无靠无依。战战兢兢为夫守节，培养儿女成人；遵守妇道不违法度，有着美好的名声。两个儿子知道接受教育，三个女儿有所遵循。邻里称美赞叹，当母亲妻子的都学习她的为人。逢年过节，嫁出的女儿归宁，怀抱手牵着许多外孙。小外孙有的扶着坐榻，有的坐在膝上，玩耍游戏，喧哗争吵，一家人共叙天伦。夫人既长寿又健康，家里一切皆具备现成，过去不因简约而心感抱歉，如今也不因宽裕而骄矜。会谋划，善书写，善良聪明。啧啧夫人，谁能比得上您？刻写墓志铭，置放墓中赞美福寿双全，盛名长存。

何士龙 译注

女挈圻铭^①

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文当写于长庆三年(823年)女挈归葬祖塋之时，离韩愈被贬谪和女挈去世，已经是第五个年头了。但作者此时的心情仍然不能平静，想起他上

《论佛骨表》后触怒宪宗李纯，几乎被处死，后来被贬谪潮州。起程后，连家属也不许呆在长安，即使女儿重病，也强迫上路。因旅途劳顿，饮食失调，饥寒交迫，兼伤离别，终于死在层峰驿，草草埋葬。元和十五年(820年)宪宗死后，九月韩愈从袁州刺史任上召回，拜官国子监祭酒，路过层峰驿，写下了《题层峰驿梁》七律一首，长庆三年又写下了《女挈圻铭》和《祭女挈女文》，内容基本相同。本文除了写遭贬谪，女儿不幸逝世的过程外，特别突出了上《论佛骨表》而触怒天子的事，作者以极其精练的语言概括了该文的内容。文章以叙事为主，兼及议论、抒情，短小精悍，简洁有致。

【原文】

女挈，韩愈退之第四女也，慧而早死^②。愈之为少秋官^③，言“佛，夷鬼^④，其法乱治。梁武事之，卒有侯景之败^⑤。可一扫刮绝去，不宜使烂漫^⑥！”天子谓其言不祥^⑦，斥之潮州汉南海揭扬之地^⑧。愈既行，有司以罪人家不可留京师^⑨，迫遣之。女挈年十二，病在席，既惊痛与其父诀，又輿致走道，撼顿，失食饮节，死于商南层峰驿^⑩，即瘞道南山下^⑪。五年，愈为京兆^⑫，始令子弟与其姆易棺衾^⑬，归女挈之骨于河南之河阳韩氏墓葬之^⑭。女挈死，当元和十四年二月二日^⑮。其发而归，在长庆三年十月之四日^⑯。其葬在十一月之十一日。铭曰：

汝宗葬于是^⑰，汝安归之，惟永宁！

【注释】

①挈(rú如，又读nú奴)：纷乱。韩愈好古，为其女取名不用俗字。圻(kuàng矿)：墓穴，亦指坟墓。

②慧：聪慧。

③少秋官：《周礼》之官，称司寇为秋官，掌刑狱。唐武则天一度改刑部

为秋官，旋复旧称。后世亦以秋官为刑部的通称。少秋官，即刑部侍郎。

④夷鬼：夷人之鬼。旧时称外国人和少数民族为“夷”。

⑤梁武帝(公元464~549年)：即萧衍。南朝梁的建立者。公元502年—549年在位。字叔达，南兰陵(今江苏常州西北)人。他笃信佛教，曾三次出家当和尚，皆被用钱赎回。于大同二年(公元547年)接受东魏大将侯景的归降，后二年侯景引兵渡江，攻破都城，萧衍被围困台城，活活饿死。

⑥烂漫：亦作烂熳，色彩鲜丽。这里比喻佛教影响扩大。

⑦不祥：不吉利。《旧唐书·韩愈传》：“上曰：‘愈言我奉佛太过，我犹为容之。至谓东汉奉佛之后，帝王咸致夭促，何言之乖刺也？愈为人臣，敢尔狂妄，固不可赦。’”

⑧潮州：州名，治所在海阳(今广东潮安)，辖境相当今广东平远、梅县、平顺、普宁、惠来以东地区。汉：一本无“汉”字。南海：郡名，治所在番禺(今广州市)。揭扬：亦作“揭阳”，潮州地区之古称。

⑨有司：古代设官分职，各有专司，因称官吏为“有司”。

⑩商南：县名，陕西省东南部，秦岭以南汉江支流丹江上游，邻接河南、湖北。层峰驿：在今县南。

⑪瘞(yì 意)：埋葬。

⑫京兆：下或有“尹”字。京兆尹，京兆行政长官。京兆治所在长安(今西安市西北)，辖境相当今陕西秦岭以北，西安市以东，渭河以南地。

⑬姆：保姆。

⑭河阳：韩愈的原籍，今河南省孟县。

⑮元和十四年：公元819年。

⑯长庆：唐穆宗李恒年号。长庆三年：公元823年。

⑰宗：同祖，同族。

【译文】

女挈，韩愈字退之的第四个女儿，聪明却早早地夭折了。韩愈做刑部侍郎的时候，上表说：“佛，是夷人已死的鬼魂，对他的信仰扰乱政事。梁武帝信仰佛教，终于造成侯景之乱，自己活活饿死。应该扫除刮削，彻底灭绝，不应该让它谬种流传，扩大影

响。”皇帝认为这些话不吉利，把我贬谪到南海郡潮州古揭阳的地方。愈动身以后，官吏们认为罪人的家属也不应该留在京城里，强迫遣送。女挈才十二岁，有病在床，既惊慌痛苦与父亲诀别，又因马车上颠簸，旅途劳顿，饮食失调，死于商南县层峰驿站，随后就埋葬在路南的山脚下。过了五年，韩愈做了京兆府尹，才叫子弟与女挈的保姆更换棺木衣衾，归葬女挈的骸骨于河南的河阳韩氏祖茔。女挈死于元和十四年二月二日。发掘棺木，回到家乡，在长庆三年十月四日。埋葬在十一月十一日。铭文说：

你的祖先葬在这里，你安然来归，永远安息吧！

何士龙 译注

贈太傅董公行狀

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文乃《韩昌黎集》中较长的一篇。作者曾经跟随董晋去汴州，并任观察判官之职，对董晋在汴的情况所知甚详，写得得心应手，精彩之至。行状这种文体用以记述死者世系、籍贯、生卒年月和生平概略，常由死者门生故吏或亲友撰述，供封建王朝议谥参考，以及撰写墓志、史传者采纳。

文章开始即叙董晋世系，而后交待名讳、籍贯、科第、历官，而后再叙历

官、出兵破朱泚，说服朱怀光，担任宰相，去东都任留守，速入汴州，以及治汴的政绩，最后写他在逝世前的种种安排以及家庭妻子等事。事迹虽多，却写得有条不紊，娓娓动人。其中尤以说怀光几不反和速入汴州之事最为出色，作者叙述董晋如何温文尔雅，端庄稳重，貌若无为，实有算计，临事不急，临危不惧，而且当事能言善辩，言语忠贞温和，使人信服，终于转危为安，完成使命。

董晋唐史中有传，即主要根据韩愈所作行状撰写，所增十不一二。

【原文】

曾祖仁琬，皇任梁州博士^①。祖大礼，皇赠右散骑常侍^②。父伯良，皇赠尚书左仆射^③。

【注释】

①梁州：州名。治所南郑（今陕西汉中）。博士：官名，唐代州县皆设，州设经学博士一人，从八品上至正九品下。

②右散骑（jì 寄）常侍：官名，唐代属中书省，从三品。

③尚书左仆射：官名，尚书省属官，从二品，尚书令之副。

【译文】

曾祖董仁琬，皇上任命为梁州经学博士。祖父董大礼，皇上赠予右散骑常侍的官衔。父亲董伯良，皇上赠予尚书左仆射的官衔。

【原文】

公讳晋，字混成，河中虞乡万岁里人^①。少以明经上第^②。先皇帝居原州^③，公在原州，宰相以公善为文，任翰林之选闻^④，召见，拜秘书省校书郎^⑤，入翰林为学士。三年出入左右，天子以为谨愿^⑥，赐绯鱼袋^⑦，累升为卫尉

寺丞^⑧。出翰林，以疾辞，拜汾州司马^⑨。崔圆为扬州，诏以公为圆节度判官^⑩，摄殿中侍御史^⑪。以军事如京师朝，天子识之，拜殿中侍御史内供奉^⑫。由殿中为侍御史^⑬，入尚书省为主客员外郎^⑭，由主客为祠部郎中^⑮。（以上科第历官）

【注释】

①河中：府名，治所在河中（今山西永济蒲州镇）。

②明经：唐代科举制度中科目之一，与进士科并行，主要考试经文。

③先皇帝：至德元年（公元756年），唐肃宗李亨幸原州。原州：州名，治所在高平城（今宁夏固原）。

④翰林：指翰林院、属中书省。闻：传，报，达。

⑤秘书省：属中书省，管理国家图书。校书郎，秘书省属官，正九品上。

⑥谨愿：谨慎老实。

⑦绯鱼袋：唐代五品以上官员著绯佩带鱼袋。

⑧卫尉寺：管宫门卫屯兵，丞二人，从六品上。

⑨汾州：州府名，今山西汾阳。司马：官名，唐代为州的佐官。

⑩判官：官名，唐代特派担任临时职务的大臣皆得选中级官员奏请充任判官，以资佐官。中期以后，节度、观察等使均有判官，亦由本使选充，以备差遣，但均非正官。

⑪殿中侍御史：从七品下，掌殿廷供奉之仪式。摄：代理，兼任。

⑫内供奉：宫廷内供职。

⑬侍御史：从六品下，掌监察百官，审讯诉讼。

⑭尚书省：管吏、户、礼、兵、刑、工等六部。主客员外郎：属礼部，从六品。

⑮祠部郎中：属礼部，从五品上。

【译文】

董公的名讳叫晋，字混成，河中府虞乡县万岁里的人。年轻时通过明经科的考试，取得优异的成绩。先皇帝肃宗居住原州的时候，董公也在那里，当时的宰相认为董公善于写文章，以胜任翰林的人选传报皇上，于是召见他，并拜官秘书省校书郎，进入翰林院为学士。三年中出入宫廷，追随天子左右，天子认为他谨慎老实，赐予他著绯色朝服佩带鱼袋，积累功绩，提升为卫尉寺丞。出翰林院，因病辞官，拜官汾州司马。崔圆做扬州节度使，皇上下诏令任董公为崔圆的节度判官，兼任殿中侍御史。因兵戎之事到京城朝见天子。天子认识他，拜宫殿中侍御史，供奉内廷。由殿中侍御史升任侍御史，又入尚书省为主客员外郎，由主客员外郎升为祠部郎中。

【原文】

先皇帝时，兵部侍郎李涵如回纥立可敦^①，诏公兼侍御史，赐紫金鱼袋^②，为^③判官。回纥之人来曰：“唐之复土疆，取回纥力焉^④。约我为市^⑤，马既入，而归我贿不足^⑥。我于使人乎取之？”涵惧，不敢对，视公，公与之言曰：“我之复土疆，尔信有力焉^⑦！吾非无马，而^⑧与尔为市，为^⑨赐不既多乎^⑩？尔之马岁至，吾数皮而归^⑪，边吏请致诘也^⑫。天子念尔有劳，故下诏禁侵犯^⑬。诸戎畏我大国之尔与也^⑭，莫敢校焉^⑮。尔之父子宁而畜马蕃者^⑯，非我，谁使之？”于是其众皆环公拜，既又相率南面序拜^⑰，皆两举手曰^⑱：“不敢复有意大国！”自回纥归，拜司勋郎中^⑲，未尝言回纥之事。（以上副使回纥）

【注释】

①李涵：《旧唐书·代宗纪》：“大历四年（公元769年）五月辛卯，以仆固怀恩女为崇徽公主，嫁回纥可汗，乃令兵部侍郎李涵往册命。”如：往，去。回纥：中国古族名，即维吾尔的古称。可（kè）敦：亦作“恪尊”、“可孙”、“可贺敦”、“合屯”、“合敦”，古代柔然、突厥、回纥、蒙古等族对可汗妻的称呼。

②紫金鱼袋：紫色的官服，金色的鱼袋，均为高位者之服饰。

③“唐之复土疆”二句：指回纥曾助唐平定安史之乱。

④市：交易，即互市，中国历史上对外国或异族之间的贸易。

⑤贿：财物。

⑥信：诚然。

⑦既：已经。

⑧皮：通“匹”。货：同“资”。

⑨诘：诘问。

⑩诏：特指皇帝颁发的命令、文书。

⑪诸戎：古时中原人对西北各民族的泛称。

⑫校：计较而报复之也。

⑬蕃：蕃衍，蕃殖。

⑭相率：一个接一个。序：次第。

⑮两举手：疑“举两手”之误。

⑯司勋郎中：吏部属官，从五品上。

【译文】

先皇帝代宗在位时，兵部侍郎李涵到回纥去册立可敦，诏令董公兼任侍御史，赐予佩带紫金鱼袋，作为李涵的判官出使。回纥的人来了，说：“唐的恢复疆土，得到回纥的协助。约我们做买卖，马已经赶来了，而给我们财货却不足。难道要我们从使者这里来拿么？”李涵害怕了，不敢应对，示意董公。董公对他们说：“我们恢复疆土，你诚然出了力。但是，我们并非没有马，而且与你们做买卖，赐予你的财货不是已经很多了么？你们的马每年

赶了来，我们数了匹数，而后给了财货，请你们问问边界上的官吏。天子陛下考虑你们有功劳，因此下诏令禁止侵犯你们的边境。而其他各族害怕我们大国与你们来往，所以也不敢与你们为敌。你们那儿父子相安，牲畜马匹蕃衍，不是我们，又有谁能使你们这样呢？”于是，众人皆围绕着董公跪拜行礼，然后，一个跟一个按次序面向南，跪拜行礼，都举起双手说：“不敢再故意为难大国了。”董公从回纥回来后，拜官司勋郎中，但从不说起在回纥的事情。

【原文】

迁秘书少监^①，历太府、太常二寺亚卿，为左金吾卫将军^②。今上即位^③，以大兴皇帝山陵出财赋^④，拜太府卿^⑤。由太府为左散骑常侍^⑥，兼御史中丞^⑦，知台事三司使^⑧。选擢才俊，有威风。始公为金吾，未尽一月，拜太府，九日又为中丞，朝夕入议事。于是宰相请以公为华州刺史^⑨，拜华州刺史、潼关防御镇国军使^⑩。朱泚之乱^⑪，加御史大夫^⑫。诏至于上所，又拜国子祭酒^⑬，兼御史大夫，宣慰恒州^⑭，于是朱滔自范阳以回纥之师助乱，人大恐，公既至恒州，恒州即日奉诏^⑮，出兵与滔战^⑯，大破走之，还至河中。（以上再叙历官，出兵破朱滔。）

【注释】

①秘书少监：秘书省，掌邦国经籍图书，少监为其副长官，从四品上。

②太府：太府寺，掌邦国财货，总京师四市、平准、左右藏、常平八署之官属。太常：太常寺，掌邦国礼乐、郊庙、社稷之事。亚卿：即少卿，为其副长官，从四品上。左金吾卫将军：武官名，从三品。

③今上：指唐德宗李适(kuò)。

④大行皇帝：古代称初死的皇帝，指唐代宗李豫。

⑤太府卿：太府寺正卿，从三品。

⑥左散骑常侍：门下省属官，掌侍奉规谏，备顾问应对，从三品。

⑦御史中丞：御史台副长官，从四品下。

⑧知台事三司使：知，主持。台，御史台。三司使，唐代审大狱，以刑部尚书、侍郎与御史中丞、大理寺卿会审，称三司使。

⑨华州：州名，治所在郑县（今陕西省华县）。刺史：州长官。

⑩防御使：官名，唐武则天始设，掌本区军事，以刺史兼任。

⑪朱泚（cǐ 此）（公元742～784年）：唐昌平人，代宗时为卢龙部将，节度使朱希彩为下所杀，众推泚为留后，代领其镇。旋以弟滔摄后务，而自请入朝。德宗立，拜太尉，姚令言督兵过京，军变，帝出奔奉天，姚令言遂奉泚为皇帝，号大秦，建元应天。泚自将兵围奉天，寻改号汉，改元天皇。李晟复京师，泚出走彭原，为其部将所杀。

⑫御史大夫：御史台长官，正三品。

⑬祭酒：国子监长官，从三品。

⑭宣慰：即宣抚安慰使，简称宣慰使，唐德宗以后，派朝臣巡视灾区，称宣慰使。恒州：州名，唐治所真定（今河北正定）。

⑮奉诏：接受皇帝命令。

⑯滔：朱滔（公元746～785年）。唐幽州昌平人，卢龙节度使朱泚弟。泚入朝留京师，由他继任。建中二年（公元781年）击败李维岳，得德、棣二州。次年，因请求深州不得，乃与王武俊助田悦反叛，称冀王。后王武俊降唐，他联合回纥兵攻贝州，为武俊所败。旋即降唐，不久病死。

【译文】

迁升秘书省的副长官，接着又历任太府寺、太常寺的副长官，又任左金吾卫将军。现今的皇帝德宗即位，因大行皇帝陵墓所在山区物产丰富，拜董公为太府寺正长官。由太府寺迁任左散骑常侍，兼任御史中丞，主持三司使的工作。选拔提升才俊之士，颇有威严的风度。当初，董公任左金吾卫将军的时候，不到一个月，拜官太府寺长官，九天后又做了御史中丞，早晚出入宫廷，讨

论朝廷大事。这时，宰相请皇上任命董公为华州刺史，立刻拜官华州刺史，潼关防御镇国军使。朱泚叛乱时，加任董公为御史台长官。诏令起草后送呈皇上，又加任国子监祭酒，仍兼任御史台长官，宣慰河北。这时，朱滔从范阳用回纥的军队相助作乱，人心大恐，董公到达恒州之后，恒州刺史立刻接受皇帝命令，出兵与朱滔的军队作战，大破朱滔的军队，使之逃跑，然后回到河中府。

【原文】

李怀光反^①，上如梁州^②。怀光所率皆朔方兵^③，公知其谋与朱泚合也，患之，造怀光言曰：“公之功，天下无与敌；公之过，未有闻于人^④。某至上所，言公之情，上宽明，将无不赦宥焉^⑤，乃能为朱泚臣乎^⑥？彼为臣而背其君，苟得志，于公何有？且公既为太尉矣^⑦，彼虽宠公，何以加此？彼不能事君，能以臣事公乎^⑧？公能事彼，而有不能事君乎？彼知天下之怒，朝夕戮死者也^⑨，故求其同罪而与之比^⑩，公何所利焉？公之敌彼有余力，不如明告之绝，而起兵袭取之^⑪，清宫而迎天子^⑫。庶人服而请罪有司^⑬，虽有大过，犹将掩焉；如公，则谁敢议？”语已，怀光拜曰：“天赐公活怀光之命！”喜且泣，公亦泣。则又语其将卒如语怀光者^⑭，将卒呼曰：“天赐公活吾三军之命！”拜且泣，公亦泣。故怀光卒不与朱泚^⑮。当是时，怀光几不反^⑯。公气仁，语若不能出口，及当事，乃更疏亮捷给^⑰。其词忠，其容貌温然，故有言，于人无不信。（以上说李怀光）

【注释】

①李怀光：唐鞞鞞人，本姓茹，父常徙幽州，为朔方部将，赐姓李。以破朱泚功进副之师，为人疏而愎，数言宰相、京兆过失，谓天下之乱皆由此辈，吾见上且请诛之。卢杞说帝敕怀光驻便桥，怀光悲恹甚，数暴杞罪，帝为贬杞等，怀光益自疑，崛强抗命，寻为部将所杀。

②梁州：州名，治所在南郑（今陕西汉中）。《旧唐书·德宗本纪上》：“兴元元年二月丁卯，车驾幸梁州。”

③朔方：唐方镇名，治所在灵州（今宁夏灵武西南）。又北方亦称朔方。

④闻：达，传报。

⑤赦宥：赦免宽宥。

⑥乃：你。

⑦太尉：官名，汉代与司徒、司空并称三公。历代亦多沿置，但渐变为加官，无实权。正一品。

⑧事：侍奉，服事。

⑨戮（lù 路）：杀。

⑩比：并列。

⑪袭：掩袭，谓军事上乘人不备而进攻。

⑫清宫：古时皇帝行幸所至，例须先由人检查所居官室，以防意外。

⑬服：顺服，降服。

⑭语（yù 玉）：告诉。

⑮不与：不助，不援助。

⑯几：将近，几乎。

⑰疏亮：通达明白。捷给：言辞敏捷，善于应对。

【译文】

李怀光叛乱的时候，皇上到了梁州。怀光所带领的都是朔方的兵，董公知道他企图与朱泚联合，非常忧虑，于是寻到怀光，说：“您的功劳，天下没有那一个比得上；而您的过错还不为人所知。我到皇上那儿，说明您的情况，皇上宽厚英明，将没有不赦免宽宥您的。您能够做朱泚的臣下么？他为人臣而背叛皇上，如果

得了志，做了皇帝，对您有什么好处？而且您已经做了太尉，位极人臣，他虽然宠信您，还能给您更大的官做吗？他不能侍奉皇上，岂能以臣侍奉您呢？您能侍奉他，为什么不能侍奉皇上呢？他知道，如今天下的人都痛恨他，早晚总会被处死的，因此，想找一个与他同样犯罪的并列一起，这对您有什么好处呢？您的兵力与他作战，绰绰有余，不如明白地告诉他与他断绝关系，而后出轻骑进袭攻取之。然后清扫检查宫室，迎接皇上。老百姓顺服，请求有关官府治罪，虽然有很大的过错，尚且加以遮盖；像您这样的，则谁敢说长道短！”说完后，怀光跪拜敬礼，曰：“老天爷派您来救我怀光的性命！”感激得流下眼泪，董公也流泪。然后又对部将士兵们说了对怀光说的那些话，将士们欢呼道：“老天爷派您来救我们三军的性命！”也都跪拜哭泣，董公亦哭泣。因此，怀光终于没有与朱泚联合，当那个时候，怀光几乎反了。董公气质仁厚，不善长言辞，但碰到有事的时候，却口齿清晰，言辞敏捷，善于应对。而且他说话诚恳，容貌温和，因而有什么话，没有人不相信。

【原文】

明年，上复京师，拜左金吾卫大将军^①，由大金吾为尚书左丞^②，又为太常卿，由太常拜门下侍郎平章事^③。在宰相位凡五年，所奏于上前者皆二帝三王之道^④，由秦、汉以降未尝言。退归，未尝言所言于上者于人。子弟有私问者，公曰：“宰相所职系天下^⑤，天下安危，宰相之能与否可见。欲知宰相之能与否，如此视之其可。凡所谋议于上前者，不足道也！”故其事卒不闻。以疾病辞于上前者不记，退以表辞者八，方许之，拜礼部尚书^⑥，制曰^⑦：“事上尽大臣之节^⑧。”又曰：“一心奉公。”于是天下

知公之有言于上也。初，公为宰相时，五月朔会朝^⑨，天子在位，公卿百执事在廷^⑩，侍中赞百僚贺^⑪，中书侍郎平章事窦参摄中书令^⑫，当传诏，疾作不能事。凡将大朝会，当事者既受命，皆先日习仪^⑬。于时未有诏，公卿相顾，公逡巡进^⑭，北面言曰：“摄中书令臣某病，不能事。臣请代某事”于是南面宣致诏辞，事已复位，进退其详^⑮。（以上为宰相）

【注释】

①左金吾卫大将军：武官名，掌宫中及京城昼夜巡警之法，以执御非违。正三品。

②尚书左丞：官名，尚书省属官，正四品下。

③门下侍郎，门下省属官，正三品。为门下省副长官，协助侍中管理国家军政大事。平章事：即同平章事，官名，唐代制度，君主在大臣中选任数人，给以同中书门下平章事的名义，即为事实上的宰相。

④二帝：帝尧、帝舜。三王：夏禹、商汤、周文王（或加武王）。

⑤系：关系。

⑥礼部尚书：官名，正三品，掌天下礼仪、祭享、贡举之政令，为礼部长官。

⑦制：皇帝的命令。

⑧节：气节，节操。

⑨朔：每一个月的初一。

⑩公卿：三公九卿，泛指朝廷中的高级官吏。

⑪侍中：门下省长官，掌出纳帝命，辅佐天子处理国家军政大事，曾一度改称左相，因职位太高，仅作为大臣的加衔。

⑫中书侍郎：中书省属官，副长官，正三品。窦参：当时宰相之一。

⑬习仪：演习朝会礼仪。

⑭逡（qūn 群）巡：欲进不进，迟疑不决的样子。

⑮详：通“祥”。

【译文】

第二年，皇上收复京师，拜董公为左金吾卫大将军，由大金吾做到尚书省左丞，又做太常正卿的官，再由太常卿拜官门下侍郎同平章事。任宰相之职一共五年，他所奏闻于皇上的都是尧、舜、禹、汤、文、武治国的大道理，至于由秦、汉以后的事，从来也没有说到过。退出宫廷，回到家里，从来不对别人提及与皇上所说的话。子弟私下里问及，董公说：“宰相所任职务，关系到天下大事，从天下的安和危，可以看到宰相有没有能力。想要知道宰相有没有能力，像这样观察就可以了。所有与皇上的议论，就没有什么值得说的了。”因此，在宫廷的事，终于没有传出去。因为有疾病，在皇帝面前推辞不做宰相，记不清有多少次。回到家里，上表推辞的也有八次，才允许了。于是拜官礼部尚书，皇帝命令说：“侍奉主上能够尽力遵循做大臣的气节操守。”又说：“一心一意奉公守法。”于是，天下的人都知道董公对皇上说了许多道理。当初，董公做宰相的时候，五月初一举行朝见礼仪时，天子南面而坐，三公九卿百官执事站在宫廷之前，侍中赞唱百官朝贺，而中书侍郎平章事窦参代理中书令，当传达诏令时，他病发不能任事。凡是将要进行大的朝见聚会，当事人既已接受命令，都先一天演习礼仪。而当时没有皇帝命令，公卿们互相看着，不知所措。这时，董公犹豫地走上前，北面站着说：“代理中书令某某大臣病了，不能主事。臣请求允许代行其事。”于是皇上南面宣布诏辞，朝见之事完毕，皇上复位，大臣进退甚为安祥。

【原文】

为礼部四年，拜兵部尚书^①，入谢，上语问日晏^②，复有入谢者，上喜曰：“董某疾且损矣^③。”出语人曰：“董公且复相。”既二日，拜东都留守，判东都尚书省事^④，充东

都畿汝州都防御使^⑤，兼御史大夫，仍为兵部尚书。由留守未尽五月，拜检校尚书左仆射同中书门下平章事、汴州刺史、宣武军节度副大使^⑥，知节度事^⑦，管内支度营田汴、宋、亳、颍等州观察处置等使^⑧。（以上以东都留守授节度汴州之任）

【注释】

①兵部尚书：正三品，掌天下武官选授及地舆甲仗之政令。

②问日宴：此三字或作“移时”。

③损：减少。

④判：唐宋官制，以大兼小，即以高官兼较低职位的官称判。东都：指洛阳。

⑤充：充当，担任。畿(jī机)：古代王都所在处的方千里地面。汝州：州名，治所在梁县(今河南临汝)。

⑥检校：核查、探讨之意。唐中叶后，藩镇及诸使僚属皆带检校官，实为虚衔。

⑦知：主持。

⑧支度使：官名，唐代节度使多兼支度营田等使。《旧唐书·职官志》：“凡天下边军有支度使，以计军资粮仗之用。”营田：即屯田，唐各道设营田使，多由节度使兼领。

【译文】

任礼部尚书四年后，拜官兵部尚书，入宫谢恩，皇上问时间早晚，另有人入宫谢恩，皇上高兴地说：“董晋的病减轻了。”谢恩的官员出来后对别人说：“董公将再次出任宰相。”过了两天，拜官东都留守，处理东都尚书省的事务，充任东都管辖的汝州都防御使，仍兼任御史大夫、兵部尚书。任留守不到五个月，又拜官检校尚书左仆射同中书门下平章事、汴州刺史、宣武军节度副大使，主持节度使事务，管辖内的支度营田汴、宋、亳、颍等州观察

处置使。

【原文】

汴州自大历来多兵事^①，刘玄佐益其师至十万^②。玄佐死，子士宁代之^③，畋游无度，其将李万荣乘其畋也逐之^④。万荣为节度一年，其将韩惟清、张彦林作乱，求杀万荣不克^⑤。三年，万荣病风，昏不知事，其子乃复欲为士宁之故^⑥，监军使俱文珍^⑦，与其将邓惟恭，执之归京师。而万荣死，诏未至，惟恭权军事^⑧。公既受命，遂行，刘宗经、韦宏景、韩愈实从，不以兵卫。及郑州，逆者不至^⑨，郑州人为公惧，或劝公止以待。有自汴州出者，言于公曰：“不可入！”公不对，遂行，宿圃田^⑩。明日，食中牟^⑪。逆者至，宿八角^⑫。明日，惟恭及诸将至，遂逆以入。及郛^⑬，三军缘道谨声^⑭，庶人壮者呼，老者泣，妇人啼，遂入以居。初，玄佐死，吴凑代之，及巩闻乱归^⑮。士宁、万荣皆自为而后命，军士将以为常，故惟恭亦有志^⑯。以公之速也，不及谋，遂出逆。既而私其人^⑰，观公之所为，以告曰：“公无为。”惟恭喜，知公之无害己也，委心焉^⑱。进见公者，退皆曰：“公，仁人也！”闻公言者，皆曰：“公，仁人也！”环以相告，故大和^⑲。（以上速入汴州，不以兵卫。）

【注释】

①大历：唐代宗李豫年号。

②刘玄佐：匡城人，本名洽，赐名玄佐。初从永平军为牙将，大历中袭破宋州，任州刺史。建中间大破叛镇李纳兵，后李希烈反，进取汴州，诏加汴宋节度使。玄佐性豪侈，轻财重义，厚赏军士，故百姓益困。寻以嬖妾故，为

养子乐士朝酖死。谥北武。

③士宁：刘士宁，玄佐子。玄佐死，众起士宁于丧，帝遂以士宁为左金吾卫将军，嗣节度。性忍暴淫乱，或手杀人于杯案间，悉蒸父之遗妾，每出畋猎，数日方还。为大将李万荣所逐。士宁奔京师，旋废置郴州。

④李万荣：为刘玄佐部将。玄佐死，子士宁自立，忍暴淫乱。万荣宽厚得众心，伺隙逐之。旋授宣武节度使。

⑤克：完成。

⑥故：成例。

⑦监军使：唐代后期，于各镇及出征讨叛之军中，以宦官为监军，与统帅分庭抗礼。俱文珍：贞元末宦官。

⑧权：暂代官职。

⑨逆者：迎接的人。

⑩圃田：旧时栽种蔬菜果木的园地。

⑪中牟：县名，在河南省中部。

⑫八角：镇名，在河南开封西南三十里。

⑬郭(fú浮)：外城，即“郭”。

⑭灌(huān欢，又读xuān喧)：喧哗。

⑮巩：河南巩县。

⑯志：这里指自立为节度使的想法。

⑰私：私下笼络。

⑱委心：放心。

⑲大和：缓和。

【译文】

汴州从代宗大历朝以来多兵戎之事，刘玄佐增益其兵力达到十万人。玄佐死后，他的儿子士宁代理节度使，打猎游乐没有节制，部将李万荣趁他打猎时驱逐了他。万荣做了节度使一年，他的部将韩惟清、张彦林作乱，想要杀害万荣而未能得逞。三年后，万荣中风，神志不清，不能理事，他的儿子也想与士宁一样取代节度使的职务。监军使俱文珍与部将邓惟恭，逮捕了万荣的儿

子,送到长安,而后万荣死了,皇帝任职的命令没有来,惟恭暂代节度使管理军事。董公接受命令,立刻动身,刘宗经、韦宏景、韩愈这次也跟从着,而不用士兵护卫。到了郑州,迎接的人没有来,郑州的人替董公担忧,有人劝告董公停下来等待。有从汴州出来的人对董公说:“不能到汴州去。”董公没有回答,仍然前行,晚上住在圃田。第二天,到中牟吃饭,迎接的人来了,晚上住在八角。第三天,惟恭以及众部将来了。于是,迎接到汴州。到了外城,三军沿着路的两旁喧哗,老百姓年轻的欢呼,年老的哭泣,妇女们啼哭,于是入居汴州。当初,玄佐死了,吴凑想取代他,走到巩县,听说部队哗变而回去了。士宁、万荣都是先自任为节度使,后来才得到任命,所以军士习以为常,因此惟恭也有这种志向。因为董公行程迅速,来不及谋划,于是,仓促出迎。而后笼络董公手下的人,观察董公的所作所为。手下人以所见告诉惟恭说:“董公无所作为。”惟恭高兴了,知道董公没有伤害自己的意思,就放心了。去进见过董公的人回来后都说:“董公,是一个忠厚长者!”听到董公说话的人都说:“董公,是一个忠厚长者!”辗转相告,因此,汴州的气氛非常和缓。

【原文】

初,玄佐遇军士厚^①,士宁惧,复加厚焉。至万荣,如士宁志。及韩、张乱,又加厚以怀之^②。至于惟恭,每加厚焉。故士卒骄不能御,则置腹心之士,幕于公庭庑下^③,挟弓执剑以须^④:日出而入,前者去;日入而出,后者至。寒暑时至,则加劳赐酒肉。公至之明日,皆罢之。贞元十二年七月也^⑤。(以上罢庭庑弓剑之士)

【注释】

①遇：对待。

②怀：安抚。

③公庭：古代国君的庙庭或朝堂之庭。庭，堂前也。此指节度使官署堂前。庑：堂周的廊屋。

④须：等待。或通“戍”，守卫。

⑤贞元：唐德宗李适年号。贞元十二年：公元796年。

【译文】

当初，刘玄佐对待士兵很宽厚，士宁害怕，对待士兵更加宽厚。到了万荣，也像士宁那样。等到韩、张叛乱，更加宽厚以安抚士兵。到了惟恭，又每每增加宽厚的程度。因此，士兵骄纵，不能驾驭。于是，布置心腹的士兵，张幕于公署庭院两旁廊屋，带着弓，拿着剑，守卫在那里，值早班的太阳出来时进入庭院，上夜班的离去；太阳落山时，当早班的出去，值夜班的来到庭院。到了寒冬、酷暑，就赐予酒肉，以示犒劳。董公到汴州的第二天，所有这一切都罢去。这是贞元十二年七月的事。

【原文】

八月，上命汝州刺史陆长源为御史大夫行军司马，杨凝自左司郎中为检校吏部郎中观察判官，杜伦自前殿中侍御史为检校工部员外郎节度判官，孟叔度自殿中侍御史为检校工部员外郎支度营田判官。职事修，人俗化，嘉禾生，白鹄集，苍鸟来巢^①，嘉瓜同蒂联实。四方至者，归以告其帅^②，小大威怀。有所疑，辄使来问^③。有交恶者^④，公与平之。（以上治汴，僚佐效验。）

【注释】

①苍乌：瑞鸟名。《宋书·符瑞志》：“苍乌者，贤君修行，孝慈于百姓，不好杀生则来。”

②帅：指当地军政长官，即董公。

③辄(zhé 折)：总是，就。

④交恶(wù 务)：双方感情破裂，互相憎恨仇视。

【译文】

八月份，皇上任命汝州刺史陆长荣为御史大夫行军司马，杨凝由左司郎中为检校吏部郎中观察判官，杜伦自前殿中侍御史为检校工部员外郎节度判官，孟叔度自殿中侍御史为检校工部员外郎支度营田判官，以协助董公，办理有关事务。一时政事修明，民俗转化，禾稻茁壮，白色的喜鹊栖止树上，青色的瑞鸟飞来筑巢，好瓜并蒂相连而生。从四方回来的人，看到种种祥瑞，都来告诉董公。上上下下都感念董公的威严。遇有疑难的事，就派使者来询问。有相互仇视憎恨的，董公为他们平息和解。

【原文】

累请朝，不许。及有疾，又请之，且曰：“人心易动，军旅多虞^①，及臣之生，计不先定，至于他日，事或难期。”犹不许。十五年二月三日，薨于位，上三日罢朝，赠太傅^②，使吏部员外郎杨于陵来祭，吊其子，赠布帛米有加。公之将薨也，命其子三日敛，既敛而行。于行之四日，汴州乱^③，故君子以公为知人。公之薨也，汴州人歌之曰：“浊流洋洋^④，有辟其郛，阒道欢呼^⑤，公来之初；今公之归，公在丧车。”又歌曰：“公既来止，东人以完^⑥；今公歿矣，人谁与安？”(以上薨汴)

【注释】

①虞：忧也。

②太傅：官名，正一品。

③汴州乱：据《旧唐书·德宗本纪下》：“十五年春二月乙酉（十一日），以行军司马陆长源检校礼部尚书、汴州刺史、御史大夫、宣武军节度使支营田、汴、宋、亳、颍观察等使。是日，汴州军乱，杀陆长源及节度判官孟叔度、丘颖，军人鬻而食之。”

④洋洋：形容盛大的样子。

⑤阡（tián 田）：充满。

⑥完：保全。

【译文】

累次请求来京师朝见皇帝，没有允许。等到有病，又请求朝见，并且说：“这儿人心浮动，部队亦让人担忧，趁臣现在还活着，不先定下策略，事态的发展就难以预料了。”仍然没有答应。贞元十五年（公元799年）二月三日，董公歿于职守，皇上三日没有坐朝，赠予董公太傅的官衔，派遣吏部员外郎杨于陵来汴州祭祀，吊唁董公的儿子，赐予布帛米等物倍于寻常。董公临终前的遗言，命儿子三天之内装敛入棺，装敛完毕，立刻起程。在离开之后第四天，汴州军队哗变，因此有识之士都说董公了解人。董公的死去，汴州人歌唱道：“董公初来的时候，混浊的流水洋洋，通过外城，百姓夹道欢迎；现在董公西归，却躺在丧车里。”又歌唱道：“董公来到这里居住，东边的人得以保全；现在董公死了，有谁能使我们安然？”

【原文】

始，公为华州，亦有惠爱^①，人思之。公居处恭，无妾媵^②，不饮酒，不谄笑，好恶无所偏，与友人交泊如也^③。未尝言兵，有问者，曰：“吾志于教化^④。”享年七十六，阶

累升为金紫光禄大夫^⑤，勋累升为上柱国^⑥，爵累升为陇西郡开国公^⑦。娶南阳张氏夫人^⑧，后娶京兆韦氏夫人^⑨，皆先公终。四子：全道、溪、全素、澥。全道、全素，皆上所赐名。全道为秘书省著作郎^⑩，溪为秘书省秘书郎^⑪，全素为大理评事^⑫，澥为太常寺太祝^⑬，皆善士，有学行。（以上遗德及妻子）

【注释】

- ①惠爱：仁慈爱心。
- ②妾媵(yīng yìng)：妾，小妻；媵：陪嫁的人，亦为妾。古时诸侯之女出嫁，从嫁的妹妹和侄女叫媵。
- ③泊如：淡如，即淡泊。
- ④教化：教育感化。
- ⑤阶：旧时官的品级(文散官)。金紫光禄大夫，文散官阶正三品。
- ⑥勋：勋官。上柱国：十二转，视正二品。
- ⑦爵：爵位。陇西郡开国公：郡公，唐代爵位的第四级，正二品，食邑二千户。
- ⑧南阳：郡名，治所在宛县(今河南南阳市)。
- ⑨京兆：府名，治所在长安(今西安市西北)。
- ⑩秘书省著作郎：从五品上，掌修撰碑志、祝文、祭文。
- ⑪秘书郎：从六品上，掌四库图籍。
- ⑫大理评事：从八品下，掌出使推核。
- ⑬太常寺太祝：正九品上，掌出纳神主于太庙之九室，而侍奉祭祀祖先宗庙的仪式。

【译文】

当初，董公为华州刺史的时候，亦有仁慈爱心加之于民，民众常常怀念他。董公在家居住非常庄重，没有妾婢侍候。不喝酒，不装笑脸讨好于人，喜欢什么，厌恶什么，无所偏激。与朋友来

往，淡泊如水。从来不谈用兵之事，有人问及，他说：“我的志趣在于教育感化。”终年七十六岁。官阶累升为金紫光禄大夫，勋位累升为上柱国，爵位累升为陇西郡开国郡公。原配南阳张氏夫人，继配京兆韦氏夫人，都死在董公之先。四个儿子：全道、溪、全素、澥。全道、全素皆是皇上赐予的名字。全道做秘书省著作郎，溪是秘书省秘书郎，全素是大理寺评事，澥是太常寺太祝，都是善良之士，有学问德行。

【原文】

谨具历官行事状^①，伏请牒考功^②，并牒太常议所谥^③，牒史馆请垂编录^④。谨状。

【注释】

①具：陈述。

②伏：敬词。牒：文书。这里为动词。

③谥(shì示)：封建时代，帝王、贵族、大臣等死后，依其生前事迹所给予的称号。

④垂：流传下去。

【译文】

谨慎陈述董公历任官职，所作事业等情况，请行文吏部考功，并行文太常寺讨论董公的谥号，行文史馆请予以编入史传，流传后世。谨此陈述董公行状。

何士龙 译注

监察御史卫府君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

本文写于元和十年(公元815年)十二月，乃应墓主的弟弟卫中行的请求而撰写的。

文章写了一个追求长生不老者的形象，发人深思。卫之玄年轻的时候逍遥自在，落拓不羁，不愿意赴试进士科，追求奇药金丹，远走岭南。结果，金丹没有练成，却辅佐容管经略史，政绩卓著，以功再迁监察御史。所谓“失之东隅，收之桑榆”了。可惜的是后来不曾坚持为政，死于南海。

对此，作者在最后在铭文中颇有微辞。

【原文】

君讳某，字某^①。中书舍人御史中丞讳某之子^②，赠太子洗马讳某之孙^③。家世习儒，学辞章，昆弟三人^④，俱传父祖业，从进士举^⑤。君独不与俗为事，乐弛置自便^⑥。

【注释】

①讳某，字某：或作“讳之玄，字造微。”

②中书舍人：中书省属官，掌侍奉进奏，参议表章。 御史中丞：御史

台副长官，常设二人，掌国家法令制度，监察百官等。某：或作“晏”。

③太子洗马：东宫属官，掌四库图籍缮写、刊辑之事。某：或作“璿”。

④昆弟：兄弟。

⑤举：赴试。

⑥弛：松懈。

【译文】

君名之玄，字造微。中书舍人御史中丞卫晏的儿子，赠太子洗马卫璿的孙子。家里世代代以儒学为业，学习写作诗文，兄弟三人，都能继承祖辈的事业，赴进士考试。而唯独卫君以赴试进士为俗事不愿参加，乐得逍遥自在。

【原文】

父中丞薨，既三年，与其弟中行别曰：“若既克自敬勤^①，及先人存趾美进士^②，续闻成宗^③，唯服任遂功为孝子^④，在不怠。我恨已不及，假令今得，不足自贲^⑤。我闻南方多水银丹砂^⑥，杂他奇药，燻为黄金^⑦，可饵以不死^⑧。今于若丐我^⑨，我即去。”遂逾岭厄南出^⑩。药贵不可得，以干容帅^⑪，帅且曰：“若能从事于我^⑫，可一日具！”许之，得药，试如方，不效，曰：“方良是，我治之未至耳^⑬。”留三年，药终不能为黄金。而佐帅政成，以功再迁监察御史^⑭，帅迁于桂^⑮，从之。

【注释】

①若：尔，你。克：能。

②存趾：足迹。趾，脚指头。

③闻：闻达。宗：宗仰，尊重。

④服任：服，思也。《诗经·周南·关雎》：“求之不得，寤寐思服。”任，

负担,担当。遂功:顺利成功。

⑤自贲(shì 四):自己原谅自己。贲,通“赦”。

⑥丹砂:辰砂,朱砂,古代道家炼药多用朱砂。

⑦爇(āo 凹):亦作“爇”,放在灰火里烘烤。

⑧餌(ěr 耳):食,饲。

⑨丐:乞求,给与。

⑩岭厄(ài 爱):厄,通“隘”,狭隘,险要。岭,指南岭(即越城、都庞、萌诸、骑田、大庾等五岭)山脉。

⑪干:求。容帅:指做容管经略使的房启。

⑫从事:官名。州郡僚属。

⑬治之未至:指火候不到。

⑭监察御史:御史台属官,掌分察巡按郡县、屯田、铸钱、岭南选补等。

⑮帅迁于桂:元和八年(公元813年),以房启为桂管观察使。

【译文】

父亲卫中丞死后三年,他与弟弟中行告别说:“你已经能够自知谨慎勤勉,追随祖先称美进士的足迹,继续让声名闻达于天下,成为世上所宗仰的名臣,只有毫不松懈,才能顺利成功,完成你想要做的光宗耀宗的任务,而成为孝子。我很遗憾,已经悔之莫及,即使现在中了进士,也不能够原谅自己。我听说南方多产水银和丹砂,再搀杂其他稀奇药物,可以炼成金丹,吃了能够长生不老。如今若有人给予我,我立刻就去。”于是出南岭山口到了岭南。但是药物昂贵,不容易得到,因此请求容管经略使协助,经略使说:“如果您给我做从事,一天之内就可以给你准备好。”卫君答应了。得了药物,按炼制方法炼制,却无效。他说:“方法是正确的,只是我爇制不到火候而已。”在那儿呆了三年,药物始终炼不成金丹。而辅佐经略使的政事却很有成绩,累功再次迁升监察御史,经略使升迁桂管观察使,卫君也追随同去了。

【原文】

帅坐事免^①，君摄其治^②，历三时^③，夷人称便。新帅将奏功^④，君舍去。南海马大夫使谓君曰^⑤：“幸尚可成^⑥，两济其利^⑦。君虽益厌，然不能无万一冀^⑧！”至南海，未几竟死，年五十三。子曰某^⑨。元和十年十二月某日^⑩，归葬河南某县某乡某村^⑪，祔先茔^⑫。于时中行为尚书兵部郎^⑬，号名人，而有余善，请铭。铭曰：

嗟惟君，笃所信^⑭，要无有，敝精神^⑮；以弃馀，贾于人，脱外累^⑯，自贵珍。讯来世^⑰，述墓文。

【注释】

①帅坐事免：元和八年，房启以罪降为太仆少卿。

②摄：代理。

③三时：春夏秋为三时。

④新帅：元和八年十二月，以崔詠为桂管观察使。

⑤马大夫：元和八年十二月，以马总为广州刺史、岭南节度使。马总后兼御史大夫，故称马大夫。

⑥幸：希望。

⑦济：有益。

⑧冀：希望。指炼金丹的事。

⑨某：或作“景微”。

⑩元和：唐宪宗李纯年号。元和十年：公元815年。

⑪某县某乡某村：诸本作伊阙县伊国乡高都村。

⑫偁(fù付)：合葬，又新死者附葬于先祖坟墓。

⑬尚书兵部郎：郎下或有“中”字。尚书省兵部属官。郎中，从五品上。

⑭笃信：忠实地信仰。

⑮敝：破坏。

⑯外累：为身外之物所累。指金丹。

⑰讯：问。

【译文】

观察使因犯罪免官，卫君代理观察使治理，经过春、夏、秋三季，当地老百姓感到便利。新任观察使将向朝廷上奏叙功，卫君舍弃离开了。岭南节度使派人卫君说：“希望还可以成功，那么双方都有好处，您虽然很厌弃做官，但是不能说没有万一的希望。”于是，卫君到了广州，没有好久竟然死了，活了五十三岁。儿子名叫某。元和十年十二月某一天，归葬于河南某县某乡某村，附葬祖茔。这时，他的弟弟卫中行做了尚书省兵部的郎官，颇有名气了，与我友好，请我为他的哥哥写墓志铭。铭文说：

唉，只有卫君，对所信仰的非常虔诚，要求不可能的事情，损害了自己的精神；以剩余的精力，交换奇药，给了别人，如果能摆脱身外之物的牵累，自然珍贵如金。以此告诉来世，故陈述这篇墓志铭。

何士龙 译注

尚书左丞孔公墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

这篇墓志铭当写于长庆四年(公元824年)八月间,同年十二月,韩愈本人亦不幸逝世于长安。因此,本文是作者晚年的作品。

本文内容丰富多彩,采用倒叙法。作者先写孔戣七十三岁时,三次上书请求致仕,七十四岁逝世。然后追叙他登进士第,写他的历官,写他的善政,最后才写他的世系、妻子儿女、兄弟等。文章特别突出了几点:

一、多有善政,比较注意老百姓的休养生息。这一部分内容可以说是文章的核心。二、为人正直,敢于主持正义。三、为官清廉,能以身作则。

【原文】

孔子之后三十八世,有孙曰戣^①,字君严,事唐为尚书左丞^②,年七十三。三上书去官,天子以为礼部尚书^③,禄之终身^④,而不敢烦以政。吏部侍郎韩愈常贤其能,谓曰:“公尚壮,上三留,奚去之果^⑤?”曰:“吾敢要君^⑥?吾年至,一宜去;吾为左丞,不能进退郎官^⑦,唯相之为,二宜去。”愈又曰:“古之老于乡者,将自佚^⑧,非自苦。间井田宅具在^⑨,亲戚之不仕与倦而归者,不在东阡在北陌^⑩,可杖屨来往也^⑪。今异于是,公谁与居?且公虽贵而无留资^⑫,何恃而归^⑬?”曰:“吾负二宜去,尚奚顾子言?”愈面叹曰:“公于是乎贤远于人!”明日,奏疏曰:“臣与孔戣同在南省^⑭,数与相见。戣为人守节清苦,论议正平。年才七十,筋力耳目未觉衰老,忧国忘家,用意至到,如戣辈在朝不过三数人,陛下不宜苟顺其求^⑮,不留自助也。”不报^⑯。(以上叙其致仕)

【注释】

①戮：音kui（葵）。

②尚书左丞：尚书省属官，正四品上，分管吏部、户部、礼部事。

③礼部尚书：正三品，掌管天下礼仪、祭享、贡举的政令。

④禄：俸禄。

⑤果：果断，断然。

⑥要：要挟，强迫。

⑦郎官：指郎中、员外郎。

⑧佚：通“逸”，安乐，安闲。

⑨闾（lú 驴）：里巷大门。又里巷，邻里。

⑩阡陌（qiān mò 千墨）：田地中间纵横交错的小路。阡，南北方向；陌，东西方向。

⑪杖屨（jù 具）：屨，古时用麻、葛等制成的鞋。杖屨，亦作“杖履”。古人席地而坐，老人出行，必须持杖着屨，后因以“杖屨”，为敬老之辞，亦用指老人出游。

⑫贵：指地位高。 留资：积存钱财。

⑬何恃（shì 市）：依仗什么。

⑭南省：官署名，唐尚书省设在皇城正中，位于宫城之南，中书、门下、尚书三省，尚书省的位置更在其他二省之南，故通称南省。

⑮苟：随便。

⑯不报：不答复。

【译文】

孔子第三十八代孙，名叫孔戮，字君严，侍奉唐王朝当了尚书左丞的官，已经七十三岁了。三次上书皇帝，请求不再做官，皇帝命他为礼部尚书，终身俸禄，而不敢再以政事去麻烦他。吏部侍郎韩愈一直认为他贤能，就对他说：“您的身体还很好，皇上再三挽留，为什么那样果断辞官不做呢？”他说：“我那里敢强迫皇帝？我年纪老了，这是一该辞官；我当尚书左丞，不能推荐或辞退郎官，而只有宰相可以，这是二该辞官。”韩愈又说：“古代致仕

回乡的老人,希望自己生活安逸,不是自找苦吃。乡里邻居,家宅田庄都在,亲戚中没有做官的以及倦游而回来的,不在东边的小路上,就在北边的小路上,可以拄着拐杖,穿着麻鞋,互相来往。如今,却不相同,您与谁住在一起呢?而且您虽然地位高,却没有积存下多少钱财,依靠什么度过晚年?”他说:“我有两该辞官,为什么还顾虑您所说的呢?”愈当面叹息说:“您在这件事情上远比别人贤明!”第二天,韩愈上书皇帝说:“臣与孔戣同在尚书省,经常见面,他为人谨守节操,生活清苦,所发议论正直公平。年龄还只有七十岁,精力耳目都还没有衰老,忧国而忘家,考虑事情无不周全。如孔戣这样的老人,在朝廷中不过三几人,陛下您不应该随便答应他的要求,不留下来辅佐自己。”皇上不答复。

【原文】

明年,长庆四年正月己未^①,公年七十四,告薨于家,赠兵部尚书。公始以进士佐三府^②,官至殿中侍御史^③。元和元年^④,以大理正征^⑤,累迁江州刺史、谏议大夫^⑥。事有害与正者,无所不言。加皇太子侍读^⑦,改给事中^⑧。言京兆尹阿纵罪人,诏夺京兆尹三月之俸^⑨。权知尚书右丞^⑩。明年,拜右丞,改华州刺史^⑪。明州岁贡海虫、淡菜、蛤蚶可食之属^⑫,自海抵京师,道路水陆递夫积功岁为四十三万六千人^⑬,奏疏罢之。下邳令笞外按小儿^⑭,系御史狱,公上疏理之,诏释下邳令,而以华州刺史为大理卿^⑮。(以上叙官阶而及华州刺史政迹)

【注释】

①长庆:唐穆宗李恒年号。长庆四年:公元824年。正月己未:正月九日(公历2月12日)。

②三府：三公之府。三公，指太师、太傅、太保。

③殿中侍御史：御史台属官，从七品下，掌管殿廷供奉的仪式。

④元和：唐宪宗李纯年号。元和元年：公元806年。

⑤大理正：大理寺属官，从五品下，掌管参议刑法，详正科条等事。

⑥江州：州名，治所在今江西九江市。谏议大夫：门下省属官，正五品上，掌管侍从赞相，规谏讽谕。

⑦皇太子侍读：东宫属官。

⑧给事中：门下省属官，正五品上，掌驳正政令之违失。

⑨京兆尹阿纵罪人：濮为给事中时，江西观察使李少和接受贿赂，按下崔易简杀死堂兄的案子审讯，具送京兆尹，三次翻改案情。孔濮慷慨论正，于是贬李少和，杀崔易简，罚京兆尹三月俸禄。

⑩权知：暂时代理。尚书右丞：尚书省属官，掌管兵部、刑部、工部，正四品下。

⑪华州：州名，治所在郑县（今陕西省华县）。

⑫明州：州名：治所在鄞县（今浙江省宁波市）。岁贡：古代诸侯或属国每年向朝廷进贡的礼品叫岁贡。海虫：未详。淡菜：贻贝的肉经煮熟后晒干而制成的干制品。富于蛋白质，并含有糖元、维生素丁元等。蛤（gé 革）、蚶（hān 酣）：蛤蜊、蚶子，皆贝类软体动物，肉鲜美。此处指其干制品。

⑬递夫：传送的力夫。

⑭下邳：古县名，治所在陕西渭南东北。外按：或作按外。《唐会要》：每岁冬，以鹰犬出京城近郊习狩猎，谓之外按。中使领徒数百，恃恩恣横，郡邑烦扰。元和九年（公元814年），裴寰为下邳令，疾其扰民，但据文供饷，中使归，乃诬说裴寰有不敬之言，皇上大怒，宰相武元衡，中丞裴度恳救甚切。

⑮大理卿：大理寺卿，从三品，掌管国家刑律。

【译文】

第二年，长庆四年正月九日，公年七十四岁，讣告逝世于家中，赠兵部尚书。公开始以进士辅佐三公府，官殿中侍御史。元和元年以大理正应召，累迁江州刺史，谏议大夫。凡事有害于正道的，知无不言。加官皇太子侍读，改任给事中。上书说京兆尹纵

容罪人，皇上下令罚京兆尹三个月的俸禄。暂时代理尚书右丞。明年，正式任命为右丞，改任华州刺史。明州每年上贡海虫、淡菜、蛤蚶等可食的海产品，从海边运到长安，道路上水陆运送的人力积累工数为四十三万六千人，上疏废除。下邳县令鞭笞了为皇上狩猎的外按小儿，被关在御史台的监狱里，公上疏分辨，诏令释放了下邳县令，公因而以华州刺史迁为大理寺正卿。

【原文】

十二年^①，自国子祭酒拜御史大夫、岭南节度等使^②。约以取足^③，境内诸州负钱至二百万^④，悉放不收。蕃舶之至泊步^⑤，有下碇之税^⑥，始至，有阅货之宴^⑦，犀珠磊落^⑧，贿及仆隶，公皆罢之。绝海之商有死于吾地者^⑨，官藏其货，满三月，无妻子之请者，尽没有之。公曰：“海道以年计往复，何月之拘^⑩？苟有验者，悉推与之，无算远近。”厚守宰俸而严其法。岭南以口为货^⑪，其荒阻处，父子相缚为奴，公一禁之。有随公吏得无名儿，蓄不言官^⑫，有讼者，公召杀之。山谷诸黄^⑬，世自聚为豪^⑭，观吏厚薄缓急，或叛或从。容、桂二管利其虏掠^⑮，请合兵讨之，冀一有功^⑯，有所指取^⑰。当是时，天子以武定淮西、河南北^⑱，用事者，以破诸黄为类，向意助之^⑲。公屡言“远人急之则惜性命，相屯聚为寇，缓之则自相怨恨而散。此禽兽耳，但可自计利害，不足与论是非。”天子入先言，遂敛兵江西、岳鄂、湖南、岭南，会容、桂之吏以讨之，被雾露毒^⑳，相枕籍死^㉑，百无一还。安南乘势杀都护李象古^㉒，桂将裴行立、容将杨旻皆无功，数月自死，岭南

嚣然^②。祠部岁下广州祭南海庙^③，庙入海口，为州者皆惮之^④，不自奉事，常称疾，命从事自代。唯公岁常自行，官吏刻石为诗美之^⑤。（以上岭南节度任内善政六事）

【注释】

①十二年：公元817年。

②国子祭酒：从三品，国子监长官，掌邦国儒学训导之政令。御史大夫：御史台长官，正三品，掌国家刑律、监察。岭南节度使：节度使署在广州，管辖今广东及广西之一部分地方。

③约：券契。

④负钱：拖欠的钱。

⑤蕃舶：外国航海的大船。

⑥碇(dìng 定)：旧时船停泊时沉落水中的用来稳定船身的石块，用处如后来的“锚”。

⑦阅货：唐宋时，凡外国商船入港，须经政府派员检阅输入的货物，称为阅货。

⑧犀珠：犀角、珠宝。磊落：堆积众多的样子。

⑨绝海：航行越过大海。

⑩拘：限制。

⑪口：人口。

⑫蕃：通“畜”，畜养。

⑬诸黄：指黄洞诸少数民族。

⑭豪：强横。

⑮容、桂二管：指容管经略使杨旻，桂管观察使裴行立。

⑯冀：希望。

⑰指：通“旨”，意旨。

⑱以武定：以武力平定。淮西：唐方镇名。长期为李希烈、吴少诚、吴少阳、吴元济等所割据。

⑲向意：倾向。

⑳被雾露毒：被当地瘴气所毒。

②①相枕籍：互相枕着靠着躺在地下。

②②安南：唐安南都护府地，五代晋时独立。安南经略使署设交州（今越南河内）。李象古：任安南都护府都督，元和十四年（公元819年）十月，安南军乱，被杀。

②③嚣（xiāo 消）然：犹哗然惊愕。

②④祠部：礼部下属官署。

②⑤惮（dàn 淡）：害怕。

②⑥刻石为诗：韩愈他的另一篇文章《南海神庙碑》中，专门记载了此事，可参阅。

【译文】

元和十二年（公元817年），由国子祭酒拜官御史大夫，岭南节度使。若按照契约收足，境内诸州亏欠的钱则多达二百万，都放弃不收。外国航海大船来到岸边停泊的地方，有下碇的税；刚到，有检查货物的宴会，赠送许多犀角珠宝等贵重物品，甚至贿赂仆从奴隶，孔公都废除了。远渡重洋而来的商人，有死在这里的，官府收藏了他们的货物，规定满三个月没有妻子儿女前来请求退还的，通通没收。孔公说：“走海路，徒返一次，以一年计程，那里能够以月份来限制呢？如果有证明，全部退给他们，不要计算时间的远近。”于是，给予管理外商的官员以优厚的俸禄，但执法严厉。岭南以人口为货物，在那些荒凉偏僻、交通阻塞的地方，父子相互捆绑，卖去做奴隶，孔公一律禁止。有跟随孔公的官吏，买得一个无名的小孩，暗地里畜养而不报官，有来告状的，孔公召来，处该吏以死刑。深山大谷中，黄洞诸蛮夷，世世代代聚居逞强，看着官吏对待他们或者宽厚，或者浇薄，或者缓和，或者急躁，他们就有时叛乱，有时顺从。而容管经略使与桂管观察使想利用他们的骚扰虏掠，请求合兵讨伐黄洞蛮夷；希望立下功劳，以得到皇上重用。当此时，天子以武力平定淮西、河南北，当事的大臣也认为破诸黄洞蛮夷也属同一类的事，倾向赞助他们。

而孔公却屡次说：“那远方的人，你逼急了他们，就珍惜自己的性命，于是相聚而为盗寇；放松一些，他们就会自相埋怨而散伙。这些野蛮人，只可以与他们说利害，不能与他们论是非。”而皇帝听进了前面人上奏的意见，就结集江西、岳鄂、湖南、岭南的部队，配合容、桂的官吏讨伐黄洞蛮夷，冒着当地的瘴毒雾气，士兵纵横相枕而躺着死去，百人中没有一个活着回去。安南人又乘势杀死都护李象古，桂管观察使裴行立、容管经略使杨旻用兵都没有作用，数月中相继死了，岭南官吏哗然惊愕。祠部每年都要下广州祭祀海神庙，庙接近海边，当刺史的都畏难，不亲自前往祭祀，往往称病，命从事官代替。唯有孔公每年自己亲自前往，官吏们因而刻诗石碑上，以赞美他。

【原文】

十五年^①，迁尚书吏部侍郎。公之北归，不载南物；奴婢之籍，不增一人。长庆元年^②，改右散骑常侍^③。二年，而为尚书左丞。曾祖讳务本，沧州东光令^④。祖讳如珪，海州司户参军^⑤，赠尚书工部郎中^⑥。皇考讳岑父，秘书省著作佐郎^⑦，赠尚书左仆射^⑧。公夫人京兆韦氏，父种，大理评事。有四子：长曰温质，四门博士；遵孺、遵宪、温裕，皆明经^⑨。女子：长嫁中书舍人平阳路隋^⑩，其季者幼。公之昆弟五人，载、戡、戡、戡^⑪，公于次为第二。公之薨，戡自湖南入为少府监^⑫。其年八月甲申^⑬，戡与公子葬公于河南河阴广武原先公仆射墓左^⑭。（以上先世及妻子兄弟）

【注释】

①十五年：指元和十五年，公元820年。

②长庆元年：公元821年。

③右散骑常侍：中书省属官，从三品，掌侍奉规讽，备顾问应对。

④沧州：州名，唐治所清池（今河北沧县东南）。东光：县名，在河北省东南部。

⑤海州：州名，唐治所在朐县（今江苏省连云港市西南海州镇）。司户参军：州佐官。

⑥工部郎中：工部属官，从五品上。掌经营兴造之众务。

⑦著作佐郎：秘书省属官，从六品上，掌修撰碑志、祝文、祭文。

⑧尚书左仆射：尚书省属官，从二品，掌统理六部。为尚书省的副长官。

⑨明经：唐代科举制度中科目之一，与进士并列，主要考试经义。

⑩中书舍人：中书省属官，正五品上，掌侍奉进奏，参议表章，起草诏令。平阳：郡名，治所在平阳（山西临汾西南）。

⑪戢（jí集）：收藏。戣（qú瞿）：戟属，四棱矛。

⑫少府监：少府寺长官，从三品，掌供百工伎巧之事，领尚方、织染等署事。

⑬其年八月甲申：指长庆四年八月初八，公元824年9月4日。

⑭河阳：旧县名，在今河南荥阳东北。

【译文】

元和十五年，迁升尚书吏部侍郎。孔公从岭南北归，不带南方的物产，奴婢名册，不增加一人。长庆元年，改任右散骑常侍，二年，迁升尚书左丞。曾祖名叫孔务本，沧州光东县令。祖父名叫孔如珪，海州司户参军，赠尚书工部郎中。父亲叫孔岑父，秘书省著作佐郎，赠尚书左仆射。孔公夫人京兆韦氏，父名叫韦种，官大理评事。有四个儿子，长子名叫孔温质，四门博士；孔遵孺、孔遵宪、孔温裕，都是明经。女儿，大的嫁中书舍人平阳路隋；小的还年幼。孔公兄弟五人，孔载、孔戢、孔戢、孔戣，孔公排行第二。孔

公死时，孔戢从湖南回京为少府监。当年八月八日，孔戢与孔公的儿子安葬孔公于河南河阴县广武原他父亲孔岑父仆射坟墓的左边。

【原文】

铭曰：孔世三十八，吾见其孙，白而长身，寡笑与言。其尚类也^①，莫与之伦^②。德则多有，请考于文^③。

【注释】

①尚：崇尚，尊重。类：善也。

②伦：伦比，匹敌。

③考：考核，研求。

【译文】

铭文说：孔子第三十八代，我见到了他的裔孙，沉默少言笑，白晰而长身。心地极其善良，世人无与伦比。道德品质高尚，研读此文就能证明。

何士龙 译注

故贝州司法参军李君墓志铭

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

韩门大弟子李翱写好了他祖父李楚金的实录，请韩愈写了这篇墓志铭。他在实录的后面说：“先祖有美而不知，不明也；知而不传，不仁也。翱欲传，惧文章不足以称颂道德，光耀来世，是以顿首欲假辞于执事者，亦惟不斥其愚而为之传焉。”写作时是贞元十七年（公元801年）九月。

文章首先叙世系，而后赞德行，再后记葬事，最后预言李氏将发达。本文以赞德行为重点，突出了两件事：其一为写李楚金的孝悌，他事长兄如事严父，他的夫人事长嫂如事婆母。其二写李楚金的节操、义气，为离任的刺史分忧、解围，写得有声有色，非常精彩。预言李氏发达着眼于李翱，称赞他“有道而甚文”，起了延誉和鼓励的作用。

【原文】

贞元十七年九月丁卯^①，陇西李翱合葬其皇祖考贝州司法参军楚金、皇祖妣清河崔氏夫人于汴州开封县某里^②，昌黎韩愈纪其世^③，著其德行^④，以识其葬^⑤。

【注释】

①贞元：唐德宗李适年号。九月丁卯：为阴历九月初八。贞元十七年九月丁卯：公元801年10月18日。

②陇西：今甘肃省秦安县。皇祖考：祖父。贝州：州名，治所在武城（今河北省南宫县东南）。司法参军：州属官，掌刑事。皇祖妣：祖母。清河：郡名，治所在清阳（在今河北省清河县西北）。

③世：世系。

④著：撰述。

⑤识：通“志”，记叙。

【译文】

贞元十七年九月初八，陇西李翱将他的祖父贝州司法参军楚金、祖母清河崔氏夫人合葬在汴州开封县某某里，昌黎韩愈记

叙他的世系，著录他的道德品行，以记叙其墓葬。

【原文】

其世曰：由梁武昭王六世至司空^①，司空之后二世，为刺史清渊侯^②，由侯至于贝州^③，凡五世。其德行曰：事其兄如事其父，其行不敢有出焉^④；其夫人事其姒如事其姑^⑤，其于家不敢有专焉^⑥。其在贝州，其刺史不悦于民^⑦，将去官，民相率灌^⑧，手瓦石，胥其出击之^⑨，刺史匿不敢出，州县吏由别驾已下不敢禁^⑩，司法君奋曰：“是何敢尔！”属小吏百余人持兵仗以出^⑪，立木而署之曰^⑫：“刺史出，民有敢观者，杀之木下！”民闻皆惊，相告散去。后刺史至，加擢任^⑬，贝州由是大理^⑭。其葬曰：翱既迁贝州，君之丧于贝州，殓于开封^⑮，遂迁夫人之丧于楚州^⑯。八月辛亥^⑰，至于开封，圻于丁巳^⑱，坟于九月辛酉^⑲，窆于丁卯^⑳。

【注释】

①梁武昭王(公元351~417年)：名皓，字玄盛，陇西狄道(今甘肃省临洮县)人，出身凉州大族。北凉段业时任他为敦煌太守，天玺二年(公元400年)自称凉公，建立西凉政权，年号庚子。死后，其子李歆继位。司空：指李冲，据原注，后魏后文时，封清渊侯，卒赠司空。由李嵩至李冲只四代，不是六世。

②司空之后二世：李冲子李延实，都督青州刺史。李延实子李彬，袭祖爵清渊侯，卒赠齐州刺史。

③贝州：指李楚金。

④出：越出，出轨。

⑤姒(sì 四)：妯娌间年长者的古称。

⑥专：专擅，独断专行。

⑦不悦于民：不讨百姓喜欢。

⑧相率：一个接一个。 讙(huān 欢，又读xuān 喧)哗：喧哗。

⑨胥(xú 虚)：看视，等待。

⑩别驾：官名，汉置别驾从事史，为刺史佐吏，刺史出巡时，别乘驿车随行，故名。唐代中期以后，诸州仍以别驾、长史并置，但职已轻。

⑪属：吩咐。 兵仗：兵器。

⑫署之：题字木上。

⑬擢(zhuó 浊)：提升。

⑭理：治。避唐高宗李治讳。

⑮“翱既迁”三句：前面的“贝州”指李楚金，后面的“贝州”为地名。

丧：指丧器，即灵柩。 殓(bìn 鬓)：殓而未葬。

⑯楚州：州名，州所在山阳(今江苏省淮安)。

⑰八月辛亥：八月二十日。

⑱圻：墓穴。此处作动词，挖墓穴。

⑲坟：筑坟台。 九月辛酉：九月初二。

⑳窆(biǎn 扁)：落葬，灵柩入土。

【译文】

他的世系是：由梁武昭王后六代到司空，司空之后二代，为刺史清渊侯；由侯到贝州，一共五代。他的道德品行是：侍奉他的哥哥如同侍奉父亲，他的行为不敢超过哥哥的教诲；他的夫人侍奉长嫂如同侍奉婆母，在家里不敢自作主张。他在贝州任司法参军时，州刺史不讨老百姓喜欢，将要离任时，老百姓相互跟随喧哗闹事，手拿瓦石，等待他出来就投掷攻击，刺史躲着不敢出门，州县的官吏从别驾以下都不敢禁止。司法参军李君奋起说：“他们怎么敢这样！”于是吩咐小吏一百多人拿了兵器出来，竖立木牌，写下告示：“刺史出来，老百姓有敢围观的，将他杀死在木牌下面。”百姓听了都很震惊，互相转告散去。接任的刺史到任后，很赞赏他，加以提升任用，贝州由此大治。李翱从贝州迁来李君

的灵柩，先殓敛好停放在开封，于是再从楚州迁来他夫人的灵柩。八月二十日，到达开封，八月二十七日挖好墓穴，九月二日筑好坟台，九月八日落葬。

【原文】

人谓李氏世家也^①，侯之后，五世仕不遂^②，蕴必发^③，其起而大乎？四十年而其兄之子衡始至户部侍郎^④，君之子四人，官又卑^⑤。翱，其孙也，有道而甚文，固于是乎在^⑥！

【注释】

①世家：旧时泛称门第高、世代作官的人家。

②不遂：不顺利，不通达。

③蕴：积聚，蕴藏。

④户部侍郎：尚书省属官，为户部尚书之贰（副），掌天下官吏选拔，勋封考课之政令。

⑤卑：低下。

⑥固：必定。

【译文】

人们说，李氏乃官宦世家，但从清渊侯之后，五代仕途不通达；积聚既久，必然发达，将有出任大官的吧！过了四十年，李君哥哥的儿子李衡开始做到了户部侍郎。而李君的四个儿子，官阶都很低。李翱，是李君的孙子，有道德，又很有文彩，必然应在他身上吧！

何士龙 译注

毛 颖 传

韩 愈

【作者】

韩愈，见卷二《原道》。

【题解】

这是一篇寓言性的记叙文，富于讽刺意味，内容纯属虚构，不同于其他以写实为主的碑志。本文大概写于元和初年，韩愈担任国子博士期间。文章写出后立刻引起轰动，且毁誉不一。他的学生兼友人张籍说是“驳杂无实之说”（《上韩昌黎书》），裴度说他“不以文立制，而以文为戏。”（《寄李翱书》）而柳宗元在元和五年十一月《与杨诲之书》中提到此文，并专门写了《读韩愈所著〈毛颖传〉后题》一文，为之辩护，说气势如同“捕龙蛇，捕虎豹，急与之角而力不敢暇”，乃韩愈的力作。并认为游戏之作，“非圣人之所弃者”。

虽是游戏之作，却寓庄于谐，内容端庄凝重，态度严肃认真。内容上，柳宗元说作者借此“以发其郁积”，是中肯的，如毛颖有功，但“赏不酬劳，以老见疏”的话，不能不有当代朝廷的影子。文中所引各种名物，皆为有根有据，是作者认真搜集考证的结果。

【原文】

毛颖者^①，中山人也^②，其先明视^③，佐禹治东方土^④，

养万物有功，因封于卯地，死为十二神^⑤。尝曰：“吾子孙神明之后，不可与物同，当吐而生^⑥。”已而果然。明视八世孙黼^⑦，世传当殷时居中山，得神仙之术，能匿光使物^⑧，窃姮娥骑蟾蜍入月^⑨，其后代遂隐不仕云。居东郭者曰旼^⑩，狡而善走^⑪。与韩卢争能^⑫，卢不及，卢怒，与宋鹊谋而杀之^⑬，醢其家^⑭。

【注释】

①毛：指兔毛。颖：指笔尖。毛颖：即毛笔的代称，此处以毛笔拟人。

②中山：有两说，一说中山是战国时国名（今河北省定县），为赵国所灭。马永卿《嫩真子》卷五曰：“退之以毛颖为中山人者，盖出于《右军经》云，唯赵国豪中用，盖赵国平原广泽无杂木，唯有细草，是以免肥，肥则豪长而锐，此良笔也。”另一说中山是山名（今江苏省溧水县境），据《元和郡县志》记载：“江南道宣州溧水县中山在县东南一十五里，出兔豪，为笔精妙。”

③明视：兔的别名。《礼记·曲礼下》：“兔曰明视。”

④东方：十二地支卯位在东方，卯属兔，故云。下言“卯地”亦指东方。

⑤为十二神：即子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌狗、亥猪。

⑥吐而生：传说兔产子从口中出。《论衡·奇怪篇》：“兔吮毫而怀子，及其生子，从口而出。”自是不确。

⑦黼(nuò 诺)：小兔。

⑧匿光使物：隐身驱使鬼物。

⑨姮(héng 恒)娥：即“嫦娥”。传说中的月中女神。蟾蜍(chán chú 蟬除)：俗名癞蛤蟆。传说月中有此物。

⑩旼(jùn 俊)：狡兔名。

⑪狡：狡黠。又壮健。

⑫韩卢：黑犬名，韩地的良犬。

⑬宋鹊：白犬名，宋地的良犬。

⑭醢(hǎi 海):肉酱。此处作动词。

【译文】

毛颖，中山人，他的祖先名叫明视，辅佐大禹治理东方国土，养育万物有功，因而封于卯地，死后成为十二位神灵之一。他曾经说：“我的子孙是神明的后代，不可以与凡间的东西一样，产子时应当从口中吐出来。”后来果然如此。明视的第八代孙名叫黵，世上传说他殷商时代隐居于中山，学得了神仙的法术，能够白日隐形，驱使鬼物，他偷得了嫦娥的不死灵药，骑着癞蛤蟆飞入月宫，他的后代就隐居不做官了。那住在东城门外名叫邈的，狡黠，善于奔跑。他与韩国的卢犬赛跑，卢犬比不过他，恼羞成怒，与宋国的鹄犬合谋追杀了他，还把他一家人剁成了肉酱。

【原文】

秦始皇时，蒙将军恬南伐楚^①，次中山，将大猎以惧楚，召左右庶长与军尉^②，以连山筮之^③，得天与人文之兆，筮者贺曰：“今日之获，不角不牙^④，衣褐之徒^⑤，缺口而长须^⑥，八窍而趺居^⑦，独取其髦^⑧，简牍是资^⑨，天下同其书^⑩，秦其遂兼诸侯乎！”遂猎，围毛氏之族，拔其豪，载颖而归，献俘于章台宫^⑪，聚其族而加束缚焉。秦皇帝使恬赐之汤沐而封诸管城^⑫，号曰管城子，日见亲宠任事。

【注释】

①蒙：蒙恬(tián 田)。秦代名将，曾率兵三十万击退匈奴并奉命修筑长城。相传蒙恬造笔，然现代考古，在战国，古墓中已发现毛笔。

②左右庶长：秦国时的爵位共分二十级，左庶长第十级，右庶长十一级。军尉：武官名。

③《连山》：古代的一种占卜书：“三易”之一。郑玄《易赞》及《易论》说：“夏曰《连山》，殷曰《归藏》，周曰《周易》。”《连山》，其卦以纯艮(gèn 亘)为首，艮为山，山上山下，是名连山。筮(shì 适)：以蓍(shì 师)草卜卦。

④不牙：兔无犬牙。

⑤衣褐之徒：穿粗布衣在田间劳动的人。

⑥缺口：兔唇有缺。

⑦八窍：八个通向体外的器官，如耳、鼻、口、眼等。据《埤雅》卷三：“咀嚼者九窍而胎，独兔雌雄八窍。”这是古代说法，与事实不合。趺(fū 夫)：同“跗”，脚背。居：同“踞”，蹲坐。

⑧髻：毛中长毫。

⑨简牍：书写用的竹简或木片。

⑩同书：指统一文字。

⑪章台宫：秦的宫名，故址在今陕西省西安市西。

⑫汤沐：汤，热水，用以洗身；沐，洗头。古代诸侯朝见天子，天子赐给诸侯的斋戒自浴之地曰汤沐邑，谓以邑中收入充汤沐之资。管城：唐县名，治所在今河南省郑州市。

【译文】

秦始皇时，将军蒙恬向南讨伐楚国，军队驻扎在中山，将要举行大规模的围猎活动，显示军威，恐吓楚人。他召集左右庶长和军官，依照《易经》连山卦用蓍草占卜，得到天象与人事的预兆，占卜师祝贺说：“今天的猎获物，没有犄角，没有犬齿，是穿着粗布短衣的贱民，缺嘴唇，长胡须，全身只有八个孔窍，坐着像蹲踞，单取他的长毛，可以用来书写。天下大概将统一文字，秦国大概要并吞六国了吧！”于是开始会猎，包围毛氏家族，擒获其中杰出的人物，把毛颖装在车上凯旋而归。在章台宫献上俘获，把毛氏全族人都聚集在一起，把他们捆绑起来。秦始皇让蒙恬赏赐给毛颖汤沐邑，封在管城，称号为管城子，一天比一天受到宠爱信任，命他做事。

【原文】

颖为人强记而便敏^①，自结绳之代以及秦事^②，无不纂录；阴阳、卜筮、占相、医方、族氏、山经、地志、字书、图画、九流百家^③，天人之书^④，及至浮图、老子、外国之说^⑤，皆所详悉。又通于当代之务，官府簿书^⑥，市井货钱注记，惟上所使。自秦皇帝及太子扶苏、胡亥、丞相斯、中军府令高^⑦，下及国人，无不爱重。又善随人意，正直邪曲巧拙，一随其人，虽见废弃^⑧，终默不泄。惟不喜武士，然见请亦时往。累拜中书令^⑨，与上益狎^⑩，上尝呼为中书君。上亲决事，以衡石自程^⑪，虽宫人不得立左右，独颖与执烛者常侍，上休方罢。颖与绛人陈玄、宏农陶泓及会稽褚先生友善^⑫，相推致^⑬，其出处必偕。上召颖，三人者不待诏辄俱往^⑭，上未尝怪焉。

【注释】

①便敏：轻巧敏捷。

②结绳之代：指上古时代；那时没有文字，把绳子打成结记事。

③阴阳：阴阳家之术。 卜筮：古代占卜，用龟甲称卜，用蓍(shī 师)草称筮。二者合称卜筮。 占相：卜卦相面。 山经：为《山海经》的简称，古代地理著作。地志：记载地理沿革的史志。 字书：解释文字的书。 九流：指先秦的儒、道、阴阳、法、名、墨、纵横、杂、农等九家学术流派。 百家：诸子百家。

④天人之书：天人关系的书。

⑤浮图：佛教。

⑥簿书：官署中簿册文书。

⑦扶苏：秦始皇长子。 胡亥：秦始皇少子，即秦二世。 丞相斯：丞相李斯。 中军府令：即掌管皇帝乘坐车子的官。 高：赵高。

⑧见：被。

⑨中书令：官名，秦置中书令，掌尚书奏事。

⑩狎(xiá 侠)：亲近玩笑。

⑪衡石自程：称满一百二十斤为指标。衡，用称杆称量。石，古一百二十斤。自程，自己要求自己。

⑫绛：古郡名，今山西省绛县，产墨。陈玄：指时间久的墨。宏农：即弘农。“宏”避清高宗弘历讳。弘农：古郡名，今河南省灵宝县南，产硯。

陶泓：指陶制的硯。会稽：古郡名，今浙江省绍兴，产纸。褚：指纸。纸本以楮木经过捣烂浸水制成，故称褚先生。

⑬相推致：互相推许称赞。

⑭辄(zhé 哲)总是，就。

【译文】

毛颖的为人，记忆力强，敏捷勤快，从上古结绳记事的时代起，到秦朝的事情，没有不经过他编纂记录的。从阴阳、卜筮、占相、医方、族氏、山经、地志、字书、图画、九流百家，天人感应的书，以及佛教、道教、外国的学说，都是他所详知熟悉的。他还通晓当代的事务，官府の簿册文书，市井记载财货、钱币的单据账簿，只要皇上需要，他都能办好。从秦始皇到太子扶苏、皇子胡亥、丞相李斯、中军府令赵高，下到平民百姓，没有不喜爱重视他的。而且他善解人意，不论是正直、邪曲，还是工巧、古朴，一概听从别人意思。即使被废弃不用，也始终保持沉默，绝不泄露机密。只是不喜欢武夫，但是受到邀请也有时前往。他积累功劳，拜官中书令，和皇上的关系更加亲昵，皇上曾经称呼他做中书君。皇上亲自决断公事，批阅公文，每天自定要看完一百二十斤竹简才休息。这时，即使是宫女也不许陪侍左右，只有毛颖与执烛的人经常侍奉在旁，皇上休息了，他才休息。毛颖与绛人陈玄，宏农陶泓以及会稽褚先生友善，互相推重引荐，进退必然在一起。皇上召见毛颖，其他三人不用诏令就立即进见，皇上也不怪罪他们。

【原文】

后因进见，上将有任使，拂拭之，因免冠谢^①，上见其发秃^②，又所摹画不能称上意，上嘻笑曰：“中书君老而秃，不任吾用。吾尝谓君中书，君今不中书耶^③？”对曰：“臣所谓尽心者也^④。”因不复召，归封邑，终于管城。其子孙甚多，散处中国夷狄，皆冒管城，惟居中山者能继父祖业。

【注释】

①免冠谢：脱帽谢罪，即去掉笔帽，此为双关语。

②发秃：指笔久而秃。

③“吾尝”二句：拟人化语句，以说笔还能写字，而现在不中用，喻说人尚能尽职，而现在不能尽职了。

④臣所谓尽心者：此以笔尖用残，喻臣僚的尽职的双关语。

【译文】

后来有一次晋见，皇上将有任务使用他，便用手擦拭了一下，于是他脱帽谢罪。皇上见他头发秃了，而所描画的不能合乎皇上的心意，皇上开玩笑说：“中书君年老而又秃顶，不能胜任我的使用了。我曾经称呼你中书，你如今可不中书了！”毛颖回答说：“臣下是所谓尽了心的了。”于是皇上不再召见他了，他回到封邑，就死在管城。他的子孙很多，散居在中原或边远的地区，都冒籍管城，但是，只有居住在中山的一支能继承祖先的事业。

【原文】

太史公曰：毛氏有两族：其一姬姓，文王之子封于毛。所谓鲁、卫、毛、聃者也^①，战国时有毛公、毛遂^②。独中山之族，不知其本所出，子孙最为蕃昌^③。《春秋》之

成，见绝于孔子而非其罪^④。及蒙将军拔中山之豪，始皇封诸管城，世遂有名，而姬姓之毛无闻。颖始以俘见，卒见任使^⑤。秦之灭诸侯，颖与有功^⑥。赏不酬劳，以老见疏，秦真少恩哉^⑦！

【注释】

①“文王之子”二句：见《左传·僖公二十四年》：“管、蔡、郕、霍、鲁、卫、毛、聃……文之昭也。”

②毛公：名不详，战国时赵人，信陵君门客。毛遂：平原君门客，曾自荐使楚，说服楚王出兵助赵攻秦。

③蕃昌：蕃衍昌盛。

④“《春秋》之成”二句：孔子写成《春秋》，便绝笔不作，并非毛笔的过错。

⑤卒：终于。

⑥与：参与。

⑦少恩：刻薄寡恩。

【译文】

太史公说：毛氏有两族：其中一族姓姬，那周文王的儿子，封在毛国，就是古书上所说鲁、卫、毛、聃中的毛国。其后，战国时有毛公、毛遂。独有中山毛氏这一族，不知出自那一个祖先，子孙最为蕃衍众多。《春秋》完成了，毛氏被孔子所弃绝，但这不是毛氏的罪过。到了蒙恬将军拔取了中山的杰出人物，秦始皇又把他封之于管城，中山一支才在世上有名，而姬姓的毛氏却默默无闻。毛颖最初以俘虏的身分出现在秦始皇面前，最后受到重用。秦并吞六国，统一中国，毛颖参与立了功。可是封赏与功劳不相当，年老而被疏远，秦朝真是刻薄寡恩啊！

何士龙 译注

襄阳丞赵君墓志铭^①

柳宗元

【作者】

柳宗元，见卷二《封建论》。

【题解】

这篇文章写于元和十三年(公元818年)五、六月间，当是应赵矜遗孤来章之请而撰。

墓志铭一般记叙死者姓名、世系、籍贯、生平，赞扬死者业绩、品格、德行。然而，根据具体情况，亦常有例外。柳宗元的这篇墓志铭，即以表彰死者遗孤赵来章的孝行为主。作者写来章力尽艰辛，感动神灵，终于将亡父骸骨运回故里，归葬祖茔。古人重视客死异乡的一定要归葬，才不致孤魂野鬼，无所归依。子孙亦以此为克尽孝道，否则，将遗憾终生，所以，表彰孝道是这篇文章的中心内容。

自然，死者的生平、节操，也略加概述。特别强调他任舞阳主簿，时逢吴少诚谋反，而能冒险以县来归，因而得以擢升。

跟所有柳文一样，文中体现了作者愤世嫉俗、悲天悯人的激情，以及身遭贬谪、久居蛮荒、理想抱负不能实现的不平之气。“百越蓁蓁，羈鬼相望；有子而孝，独归故乡。涕盈在铭，旌尔勿忘。”说的赵矜，亦作者自况。韩愈《柳州罗池庙碑》记载，元和十三年，柳宗元曾与部将魏忠、谢宁、欧阳翼等饮酒驿亭，说：“吾弃于时而寄于此，与若等好也，明年吾将死……”说明他

已有预感。写了此志之后,过了一年又五个月,作者亦客死柳州,得表弟卢遵力,始归葬长安万年县先人墓。

【原文】

贞元十八年月日^②,天水赵公矜^③,年四十二,客死于柳州^④,官为斂葬于城北之野^⑤。

【注释】

①《柳宗元集》作《故襄阳丞赵君墓志》。襄阳:郡名,治所在襄阳(今湖北襄樊市)。丞:佐贰之官的通称,郡县皆置。墓志铭:包括志和铭两部分。志多用散文记叙死者姓名、世系、籍贯、生平等。铭多用韵文,概括全篇,赞扬死者。

②贞元:唐德宗李适年号。贞元十八年:公元802年。

③天水:郡名,治所在平襄(今甘肃通渭西北),后移上邽(今天水市),为赵姓之郡望。

④柳州:州名,治所在马平(今广西柳州市)。

⑤斂(liàn 炼,又读 liǎn 脸):通“殓”。给尸体穿衣下棺。

【译文】

贞元十八年某月某日,原籍天水的赵公矜,不幸客中死于柳州,享年四十有二,官家为之装殓入棺,埋葬在城北的郊野。

【原文】

元和十三年^①,孤来章始壮^②,自襄州徒行^③,求其葬不得;征书而名其人^④,皆死,无能知者。来章日哭于野,凡十九日,惟人事之穷^⑤,则庶于卜筮^⑥。五月甲辰^⑦,卜秦谏兆之曰^⑧:“金食其墨,而火以贵^⑨。其墓直丑^⑩,在道之右。南有贵神,冢土是守^⑪。乙巳于野^⑫,宜遇西人。

深目而髯^⑬，其得实因^⑭。七日发之，乃觐其神^⑮。”明日，求诸野^⑯，有叟荷杖而东者，问之曰：“是故赵丞儿耶？吾为曹信^⑰，是迓吾墓^⑱。噫！今则夷矣^⑲。直社之北^⑳，二百举武^㉑，吾为子菟焉^㉒。”辛亥启土^㉓，有木焉^㉔，发之，绯衣纈衾^㉕，凡自家之物皆在。州之人皆为出涕。诚来章之孝，神付是叟^㉖，以与龟偶^㉗。不然，其协焉如此哉^㉘？

【注释】

①元和：唐宪宗李纯年号。元和十三年：公元818年。

②孤：无父之称，孤儿，遗孤。壮：成年。《礼记·曲礼上》曰：“三十曰壮，有室。”

③徒行：步行。

④征书：书面征询。

⑤惟人事之穷：尽人事。惟，语辞。

⑥庶：幸，希冀之辞。

⑦五月甲辰：五月廿一日，即公元818年6月28日。

⑧卜秦谿(chǎn 蟬)：卜者秦谿。兆：卜兆，古人灼龟甲以占吉凶，其裂痕谓之兆。

⑨“金食”二句：《礼记·玉藻》曰：“史定墨。”郑玄注：“墨，兆坼也。”坼(chè 彻)，裂开，裂缝。《周礼·占人》贾疏曰：“凡卜欲作龟之时，灼龟之四足，依四时而灼之，其兆直上向背者为木兆，直下向足者为水兆！邪向背者为火兆，邪向下者为金兆，横者为土兆。”金食其墨，谓在灼烤龟甲时，坼裂纹路斜向下伸展；而火以贵，谓坼裂纹路斜向伸展到龟甲的背面，则大吉利。

⑩直：指示方位词。丑：方位名，位在东北。

⑪冢土是守：冢土，大社。是，结构助词，无意义。即看守冢土。

⑫乙巳：五月廿二日，即公元816年6月29日。

⑬髯(rán 然)，两颊上的长须。

⑭实因：实际情况。

⑮觐(gòu 构)：同“遘”，遇见。 神：指赵矜遗骸。

⑯诸：“之于”的合音。

⑰曹信：人名。

⑱迓(ěr 尔)：近。

⑲夷：平。

⑳社：土地神，又祀土地神的地方。

㉑武：古以六尺为步，半步为武。

㉒菴(jué 绝又读zuì 罪)：古代演习朝会礼仪时束茅以标明位置。

㉓辛亥：五月廿八日。公元818年7月5日。

㉔木：指棺木。

㉕绯：大红色。 缙(zóu 邹)：红青色。 衾(qīn 钦)：指殓尸的包被。

㉖付：通“附”。

㉗偶：合也。

㉘协：合，协调。

【译文】

元和十三年，遗孤来章才成年，就从襄阳徒步来到柳州，寻求他父亲骸骨埋葬的地方，但没有找到。书面征询当时参与埋葬的人，也都已逝世，没有人能知道了。来章每天在郊野前后哭泣了十九天。想要尽人事，于是寄希望于占卜。五月廿一日，善于占卜的秦诩，灼龟坼而预言说：“兆坼斜向经线，卦象吉利。坟墓朝向东北，在大路的右边。南边有守庙社的尊神。你五月廿二日到郊野去，当可以遇到从西方来的、深目而长着络腮胡子的人，能得知实际情形。七天后发掘墓地，就可以见到你父亲的遗骸。”第二天，他到郊野去寻找，有一个拄着拐杖向东走来的老丈，问他说：“这不是已故赵丞的儿子吗？我是曹信，你父亲的墓靠近我的墓地。唉，如今已经平了。朝向庙社的北面，约有六百尺的样子，我替您扎一束茅草做标记吧！”五月廿八日，开挖墓土，有一

副棺木，打开棺材，装殓着大红色的衣服，盖着黑红色的包被，所见到的都是自己家里的东西。柳州当地围观的人，都流下同情的泪水。诚然，由于来章的孝心感动了天地，神灵依附在这老头儿身上，来与占卜相应验，否则，那能如此凑巧呢？

【原文】

六月某日就道，月日葬于汝州龙城县期城之原^①，夫人河南源氏先没而祔之^②。矜之父曰渐，南郑尉^③。祖曰倩之，郢州司马^④。曾祖曰弘安^⑤，金紫光禄大夫、国子祭酒^⑥。始，矜由明经为舞阳主簿^⑦，蔡帅反^⑧，犯难来归^⑨，擢授襄城主簿，赐绯鱼袋^⑩，后为襄阳丞。其墓自曾祖以下皆族以位^⑪。时宗元刺柳^⑫，用相其事^⑬，哀而旌之以铭^⑭。

【注释】

①汝州：州名，治所在梁县（今河南临汝）。龙城：疑“襄城”之误。襄城，治所在襄城（今县）。《新唐书·地理志》汝州襄城县下原注曰：“武德元年，以县置汝州，并置汝墳、期城二县。贞观元年州废，省汝墳、期城，以襄城隶许州。”是期城之原，当属襄城县。

②祔(fù付)：合葬。

③南郑：县名，陕西省西南部。尉：职事文官名，掌追捕盗贼，伺察奸非。

④郢州：州名，隋治所在万安（今山东郛城东，后改郛城）。唐贞观中移治须昌（今山东东平西北）。司马：官名，唐代为郡佐官，综理一府之事，参与军事计划。

⑤弘：音dàn（但）。

⑥金紫光禄大夫：唐文散官阶，正三品。国子祭酒：国子，指国子监，封建时代的最高学府。祭酒，职事官，从三品，为国子监主管官。

⑦明经：唐代科举制度中科目之一，与进士科并列，主要考试经义。

主簿：官名，典领文书，办理事务，州县均设置。

⑧蔡帅：指淮西节度使吴少诚。时淮西节度使治所在蔡州（今河南汝南）。

⑨犯难：冒危险。

⑩绯鱼袋：按唐代京官四品五品著绯色（大红色）朝服，佩带饰银鱼袋。

⑪族以位：族，家族，令族葬各从其亲。位，谓左昭右穆的位置。

⑫刺柳：为柳州刺史。

⑬用：因。相：视。

⑭旌（jīng 京）：表彰。

【译文】

六月的某一天启程，某月某日埋葬在河南道汝州龙兴县期城的原野。夫人，河南道源氏在前逝世，现在也合葬在一起。赵矜的父亲名叫渐，是南郑县的县尉。祖父名叫倩元，是郢州的司马。曾祖名叫弘安，文散官金紫光禄大夫，任职国子监祭酒。当初，赵矜通过明经科考试，受官为舞阳县主簿，恰好碰到蔡州淮西节度使吴少诚谋反，他冒险以县城来归，因而升受襄城县主簿，并赐著绯佩鱼袋，后来又做了襄阳郡丞。他家祖塋，从曾祖以下按尊卑依次左右排列。当时，宗元任柳州刺史，因看到了他的事迹，同情而以铭文来表彰他。

【原文】

铭曰：

谏也挈之^①，信也菴之，有朱其绂^②，神具列之。恳恳来章，神实恫汝^③，锡之老叟^④，告以兆语。灵其鼓舞^⑤，从而父祖^⑥，孝斯有终，福宜是与！百越蓁蓁^⑦，羈鬼相望^⑧；

有子而孝，独归故乡。涕盈其铭^⑨，旌尔勿忘。

【注释】

①挈(qiè切)：通“楔”，刻。谓钻龟。

②绂(fú弗)：古代作祭服的蔽膝。

③恫(tōng通)：痛。

④锡：赐。

⑤灵：灵魂，亡人之魂魄也。

⑥而：尔，你。

⑦百越：亦称百粤。古族名，今南方壮、黎、傣等族先民。 蓁蓁(zhēn真)：草木茂盛的貌。

⑧羁(jī基)鬼：在外作客而死的鬼魂。 相望，在外而望还乡也。

⑨涕盈：泪水盈眶。

【译文】

铭文曰：

卜者秦谏占卜，曹信束茅标出，穿好朱红祭服，排列祭神器具。诚诚恳恳来章，神灵真正痛你。赐你东来老头，告诉预兆话语。灵魂受到鼓舞，你父归葬祖墓，孝道才有结果，上天赐予幸福。百越地处蛮荒，客死异乡鬼魂，盼望还归故乡，有子能行孝道，独能灵柩还。我流着眼泪写下铭文，表彰你永不相忘。

何士龙 译注

经史百家杂钞全译卷二十一

传志之属下编二

资政殿学士文正范公神道碑铭

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

范仲淹(公元989~1052年)，字希文，宋苏州吴县(今江苏苏州)人。是北宋著名的政治家、文学家。蜚声文坛，政绩卓著。这篇墓志铭突出范仲淹公而忘私的高贵品德，这种品德不仅反映在他的名言“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”中，而且更具体地反映在他事上、为政以及御边的实际行动中。作者选取最能显示范仲淹品德的典型事例，如当刘太后临朝听政时，他不怕得罪太后，要求太后还政于仁宗；仁宗亲政后，当别人出于自私的目的纷纷揭露太后当政时的失误之时，他为了维护宋朝政权的稳定，却公开为太后开说。事上能出以公心，其他方面也都无不如此。最后，以他生活方面特别节俭说明其为政清廉，以山林处士、里闾田野之人以及“夷狄”莫不知其名及乐道其事，来说明他广受人民群众的爱戴。事迹感人，中心突出，有说服力。

【原文】

皇祐四年五月甲子^①，资政殿学士尚书户部侍郎汝南文正公薨于徐州^②，以其年十有二月壬申葬于河南尹樊里之万安山下^③。公讳仲淹，字希文。五代之际，世家苏州，事吴越。太宗皇帝时，吴越献其地，公之皇考从钱俶朝京师^④，后为武宁军掌书记以卒^⑤。公生二岁而孤，母夫人贫无依，再适长山朱氏。既长，知其世家，感泣去，之南都，入学舍，扫一室，昼夜讲诵。其起居饮食，人所不堪而公自刻益苦。居五年，大通六经之旨，为文章论说，必本于仁义。祥符八年^⑥，举进士，礼部选第一，遂中乙科^⑦，为广德军司理参军^⑧，始归迎其母以养。及公既贵，天子赠公曾祖苏州粮科判官讳梦龄为太保^⑨，祖秘书监讳赞时为太傅，考讳墉为太师，妣谢氏为吴国夫人。（以上先世及孤寒科第）

公少有大节，于富贵、贫贱、毁誉、欢戚不动其心，而慨然有志于天下。常自诵曰：“士当先天下之忧而忧，后天下之乐而乐也。”其事上遇人，一以自信，不择利害为趋舍。其所有为，必尽其方，曰：“为之自我者当如是，其成与否有不在我者，虽圣贤不能必，吾岂苟哉。”（以上行己大节）

【注释】

①皇祐：宋仁宗年号之一，公元1049～1054年。 皇祐四年五月甲子：即公元1052年5月19日。

②资政殿学士：正三品。 尚书户部侍郎：北宋前期，尚书户部所掌事务归三司。元丰改制后，三司大部事务复归尚书省。户部设尚书一人、侍郎

二人。

③其年十有二月壬申：即公元1052年12月初一。

④钱俶（公元929～988年）：五代时期吴越国君，公元948～978年在位。初名弘俶，字文德。宋平江南，他出兵策应。后入朝，仍为吴越国王。太平兴国三年（公元978年）以两浙十三州地归宋，累受封为邓王。

⑤武宁军：治所在今江苏铜山。

⑥祥符：即宋真宗年号大中祥符，公元1008～1016年。祥符八年：为1015年。

⑦乙科：唐代考试制度，明经分甲、乙、丙、丁四科，进士分甲、乙科。宋承唐制，取进士有甲、乙科。

⑧广德军：治所在今安徽广德。

⑨科：欧阳修《居士集》作“料”，是。

【译文】

皇祐四年五月十九日，资政殿学士尚书户部侍郎范文正公在徐州逝世，当年十二月初一，安葬在河南尹樊里万安山下。范公名讳仲淹，字希文。五代之际，其先人定居在苏州，并为吴越政权服务。宋太宗皇帝时期，吴越献出其统治下的土地，范公的父亲跟随吴越统治者钱俶一同至京师朝见皇帝，后来官至武宁军掌书记，一直到去世。范公出生后才两岁就丧父。母亲范夫人因为贫穷无所依靠，于是再嫁长山朱氏。范公长大成人，知道自己家庭上代的历史之后，感动得痛哭流涕，于是离朱家而去南方的苏州，在学舍中打扫出来一间房屋，昼夜讲习、诵读。其休息、饮食的条件，一般人是不堪忍受的，然而范公对待自己却非常严格，越来越刻苦。在那里居住了五年，对六经的要旨相当精通，作文章、发议论都以仁义为准则。祥符八年，应进士科考试，在礼部考试中获得第一名，于是考中了乙科，作了广德军司理参军，这时才将其母亲迎回奉养。待范公既贵之后，天子追赠其曾祖父苏州粮料判官范梦龄为太保，祖父秘书监范赞时为太傅，父亲范墉

为太师，母亲谢氏为吴国夫人。

范公自少年时期起就能坚守大节，富贵贫贱以及诋毁、赞誉、欢乐、悲戚都丝毫不能使他动心，而是慨然有以天下为己任的大志。他常常自己背诵这样的语句：“读书人应当做到先天下之忧而忧，后天下之乐而乐。”他无论是为皇上做事还是与人相处，都能坚守自己的信念。凡是有所做为，必定想方设法把事情做好。他说：“由我做的就应当如此，其成与不成则还有由于非我所能左右的原因，就是圣人也不能保其必成，哪里是由于我苟且而不尽心竭力的缘故呢？”

【原文】

天圣中^①，晏丞相荐公文学^②，以大理寺丞为秘阁校理。以言事忤章献太后旨，通判河中府^③。久之，上记其忠，召拜右司谏。当太后临朝听政时，以至日大会前殿^④，上将率百官为寿。有司已具，公上疏言：“天子无北面，且开后世弱人主以强母后之渐。”其事遂已。又上书请还政天子，不报。及太后崩，言事者希旨，多求太后时事，欲深治之。公独以谓：“太后受托先帝，保佑圣躬，始终十年，未见过失，宜掩其小故以全大德。”初，太后有遗命，立杨太妃代为太后。公谏曰：“太后，母号也，自古无代立者。”由是罢其册命。是岁，大旱、蝗，奉使安抚东南。使还，会郭皇后废^⑤，率谏官、御史伏阁争，不能得，贬知睦州^⑥，又徙苏州。岁余，即拜礼部员外郎，天章阁待制。召还，益论时政阙失，而大臣权幸多忌恶之。（以上谏章献太后、杨太妃、郭皇后事）

【注释】

①天圣：宋真宗年号之一，公元1023～1032年。

②晏丞相：即晏殊（公元991～1055年），宋抚州临川（今江西抚州）人，幼有文名。康定初知枢密院事，遂为枢密使，后又晋升为同中书门下平章事（即宰相）。平居好贤，范仲淹、孔道辅等皆出其门。

③河中府：治所在今山西永济。

④至日：指冬至、夏至。此处当指冬至日。

⑤郭皇后：仁宗皇后，天圣二年（公元1024年）立。数与尚、杨二美人争宠，遂见疏于仁宗。明道二年（公元1033年）被废。

⑥睦州：治所在今浙江建德。

【译文】

天圣年间，宰相晏公推荐范公文学优异，于是以范公为秘阁校理。因言事冒犯了章献太后的旨意，被派往河中府作通判。过了一段时间之后，皇上仍念其忠诚，又召其回朝，并拜为右司谏。当太后临朝听政时，赶上至日在前殿举行大会，仁宗将要率百官为太后上寿。有关部门已经安排妥当，范公却上疏说：“天子无北面事人之理，而且此事足以导致后世皇帝地位日渐削弱而母后地位则日渐加强。”于是此事作罢。他又上书请太后将政权交还天子，太后不理睬。待到太后至死，言事者顺应皇帝的旨意，尽量搜寻太后在世时的的问题，打算要严厉整治。范公却表示不同意见，说：“太后受先帝之托，保佑皇帝陛下，十年之间始终如一，未见有何过失。应当掩盖其小的事故而保全太后的德。”当初太后有遗命，要立杨太妃为太后。范公进谏说：“太后是皇帝之母的称号，自古以来无代立之事。”于是将册立杨太妃为太后之事作罢。这一年正遇上大旱和蝗灾，范公奉命去东南安抚百姓。完成使命回京，遇上郭皇后被废，他率领谏官御史们伏在殿阁之上力争，但不能将皇帝感动，结果被贬为睦州知州，然后又转为苏州知州。过了一年多，又拜礼部员外郎、天章阁待制。被召还后，他

则更多地议论朝政得失，因而为大臣、权幸所忌。

【原文】

居数月，以公知开封府。开封素号难治，公治有声，事日益简，暇则益以古今治乱安危为上开说，又为百官图以献，曰：“任人各以其材而百职修，尧、舜之治不过此也。”因指其迁进迟速次序曰：“如此而可以为公，可以为私，亦不可以不察。”由是吕丞相怒^①，至交论上前，公求对辩语切，坐落职知饶州^②。明年，吕公亦罢。公徙润州^③，又徙越州^④。（以上与吕公不和而贬）

【注释】

①吕丞相：即当时的宰相吕夷简（公元979～1044年）。

②饶州：治所在今江西鄱阳。

③润州：治所在今江苏丹阳。

④越州：治所在今浙江绍兴。

【译文】

数月后，范公出任开封知府。开封历来号称难治，而范公治迹却蜚声四方，政事日益简明。当其闲暇时，则以古今治乱安危的事例为皇上开导、解说，又向皇上献了一份百官图。他说：“任人以各个人的才能为依据，则官府上百种的职能就全都能够修明，所谓尧舜之治也不过如此。”并且指出升迁、进职迟速及次序说：“如果照此办理则可以为公，否则为私，故不能不有所察觉。”因为这件事激怒了吕丞相，以至朝廷上有人交相在皇上跟前论说，范公也强烈要求为自己辩白，以至因此而丢掉了在京的官职，去饶州作知州。第二年，吕公也罢相，范公则又被改派到润州，然后到越州作知州。

【原文】

而赵元昊反河西，上复召相吕公，乃以公为陕西经略安抚副使，迁龙图阁直学士。是时，新失大将^①，延州危，公请自守鄜、延扞贼。乃知延州。元昊遣人遗书以求和，公以谓无事请和难信，且书有僭号^②，不可以闻，乃自为书告以逆顺成败之说，甚辩。坐擅复书，夺一官，知耀州^③。未逾月，徙知庆州^④。既而四路置帅，以公为环庆路经略安抚招讨使，兵马都部署。累迁谏议大夫，枢密直学士。公为将，务持重，不急近功小利。于延州筑青涧城，垦营田，复承平、永平废寨^⑤，熟羌归业者数万户^⑥；于庆州城大顺以据要害，又城细腰葫芦，于是明珠、灭臧等大族皆去贼为中国用^⑦。自边制久堕，至兵与将常不相识，公始分延州兵为六将，训练齐整，诸路皆用以为法。公之所在，贼不敢犯。人或疑公见敌应变为如何，至其城大顺也，一旦引兵出，诸将不知所向，军至柔远^⑧，始号令告其地处，使往筑城。至于版筑之用，大小毕具，而军中初不知。贼以骑三万来争，公戒诸将：“战而贼走，追勿过河，”已而贼果走，追者不渡，而河外果有伏。贼失计，乃引去。于是诸将皆服公为不可及。公待将吏，必使畏法而爱己。所得赐赆^⑨，皆以上意分赐诸将，使自为谢。诸蕃质子，纵其出入，无一人逃者。蕃酋来见，召之卧内，屏人彻卫，与语不疑。公居三岁，士勇边实，恩信大洽，乃决策谋取横山^⑩，复灵武^⑪，而元昊数遣使称臣请和，上亦召公归矣。初，西人籍为乡兵者十数万，既而黥以为军。惟公所部，但刺其手，公去兵罢，独得复为民。其于两路，既

得熟羌为用,使以守边,因徙屯兵就食内地,而纾西人餽饟之劳。其所设施,去而人德之,与守其法不敢变者,至今尤多。(以上经略西夏)

【注释】

①新失大将:康定元年(公元1040年)正月,西夏赵元昊来犯延州,围城七日,俘虏鄜延、环庆两路副总管刘平及鄜延副都总管石元孙。

②书有僭号:元昊于庆历元年(公元1040年)向泾原路请和,范仲淹遣韩周等持书入西夏境内。元昊一方面与朝廷来使周旋,一方面于好水川大败宋将任福。韩周回来时西夏有复信,书辞悖慢,元昊且僭称“皇帝”,范仲淹以为不当闻于朝廷,所以自作主张将其焚毁。

③耀州:治所在今陕西耀县。

④庆州:治所在今甘肃庆阳。

⑤承平、永平废寨:是范仲淹在延州地区修建的堡砦,用以防御西夏,同时以之招还羌、汉流亡人民复业。

⑥熟羌:指西北地区已归附宋朝统治的少数民族。

⑦明珠、灭贼:党项羌部族名。

⑧柔远:砦名,在今甘肃庆阳北。

⑨赐赉(lài 赖):赏赐。

⑩横山:陕西北部山名,当时这一地区的番部尚属元昊。后至哲宗时,宋朝始在此筑砦,称横山砦。

⑪灵武:今属宁夏。

【译文】

自从赵元昊在河西公然背叛朝廷,皇上再度以吕公为丞相,并以范公为陕西经略安抚副使,同时升迁为龙图阁直学士。那时正值新失大将,延州危机,范公请求亲自守备鄜、延地区,抵御入侵之敌。于是就以范公为延州知州。元昊派人致书范公求和,范公以为无缘无故而求和,难以令人相信,而且来信中元昊僭称“皇帝”的称号具在,不便于以此上达朝廷。于是就自己写了一封

回信，告诉元昊逆顺成败的道理，说理甚是明白。结果因为这件事犯了擅自回复书信的错误而降一官，任耀州知州。未一月，又改任庆州知州。后来陕西四路分别置帅，范公被任命为环庆路经略安抚招讨使、兵马都部署，并因长期的功劳升迁为谏议大夫、枢密直学士。范公为将，以持重为原则，不求眼前的成功和微小的利益。在延州筑青涧城，屯垦、经营农业生产，又恢复承平、永平两处废弃的城寨，羌人中的熟户归来复业者达数万户。在庆州时又筑大顺城以据守要害。又在细腰葫芦筑城，于是明珠、灭臧等大族都脱离了贼人元昊转而为朝廷效力。长期以来，边防制度废弛，以至于兵士与将领常常不相识，自范公开始，才分延州兵士为六将，从此训练整齐，其他将领都以此为法。凡是范公防守的地方，贼人便不敢来犯。有人怀疑范公与敌人遭遇时是否有应变的能力。当其筑大顺城时，一旦引兵出寨，诸将皆不知所向。直至大军到了柔远，才明确发布号令，告诉所要到达的地点，让大家到那里筑城。至于筑城所用的工具，不论大小都已备齐，然而军中当时并不知道。西夏派三万骑兵来争夺筑城地点。范公告戒诸位将领说：“战事一起，敌人便将退走，你们追击则不可过河。”后来，敌人果然一战便走，追者不渡河，而河对岸果然有埋伏。敌人用计不成，只好退走。于是众将领都对范公表示佩服，认为自己确实不如范公。范公对待将士、官吏都一定要使他们畏惧法纪，而喜爱自己。他所得到的赏赐都以皇上的名义分赐众将领，让他们自己去感谢朝廷。诸蕃部送来的人质，范公让他们自由出入，结果无一人逃走。蕃部酋长来求见，范公则将其召进自己的卧室，并且令其他人都退下，警卫也撤掉，然后与酋长谈话，表现得对他们毫不怀疑。范公在当地驻守三年，致使将士勇敢，边防坚实，同时对蕃部也建立了恩信，这时他才决策要以智谋攻取横山，收复灵武。然而，由于此时元昊多次遣使称臣请和，皇上也将范公召回。当初，“西人”在籍为乡兵者有十多万，后来这些

乡兵又被黥面为军，只有范公所部的士兵仅在其手上刺字，待范公离去，战事完结，这部分士兵独能恢复平民身分。他在陕西两路既然能够得到羌人中的熟户可供利用，让他们守卫边境，因而就可以将屯兵迁徙到内地就食，这样就大大地缓解了西人运送军粮的劳苦。他的各种设施在他离去之后仍使当地人受益，因此继任者守其成法不敢变更，这种情况至今尤为多见。

【原文】

自公坐吕公贬，群士大夫各持二公曲直。吕公患之，凡直公者皆指为党，或坐窜逐。及吕公复相，公亦再起被用，于是二公欢然相约，戮力平贼，天下之士皆以此多二公。然朋党之论遂起而不能止。上既贤公可大用，故卒置群议而用之。（以上与吕公复合）

庆历三年春，召为枢密副使，五让不许，乃就道。既至数月，以为参知政事。每进见，必以太平责之。公叹曰：“上之用我者至矣，然事有先后，而革弊于久安，非朝夕可也。”既而上再赐手诏，趣使条天下事；又开天章阁^①，召见赐坐，授以纸笔，使疏于前。公惶恐避席，始退而条列时所宜先者十数事上之。其诏天下兴学取士、先德行、不专文辞，革磨勘例迁以别能否，减任子之数而除滥官，用农桑考课守宰等。事方施行，而磨勘、任子之法^②，侥幸之人皆不便，因相与腾口^③；而嫉公者亦幸外有言，喜为之佐佑。会边奏有警，公即请行。（以上参知政事）

乃以公为河东陕西宣抚使，至则上书愿复守边，即拜资政殿学士知邠州，兼陕西四路安抚使。其知政事，才一岁而罢，有司悉奏罢公前所施行而复其故，言者遂以

危事中之。赖上察其忠，不听。是时，夏人已称臣，公因以疾请邓州。守邓三岁，求知杭州。又徙青州^④，公益病。又求知颍州^⑤，肩舁至徐^⑥，遂不起，享年六十有四。（以上再出帅陕，并守四州。）

【注释】

①天章阁：阁名，建于宋真宗天禧四年（公元1020年）。内藏真宗御制文集及御书等。

②磨勘：唐宋时官员升迁的制度。范仲淹《答手诏条呈十事》：“今文资三年一迁，武职五年一迁，谓之磨勘”。任子：以父任而得官。

③腾口：“腾”原是腾跃腾涌之意，在此比喻说话人众多喧嚣。

④青州：治所在今山东益都。

⑤颍州：治所在今安徽阜阳。

⑥肩舁：即轿子。

【译文】

自从范公因吕公之故受处罚而被贬职之后，士大夫们站在各不相同的立场上，有的认为范公正确，有的则认为吕公正确。对于这种情况，吕公感到很不放心，于是凡站在范公立场上的人，都被指为“朋党”，其中有的则坐罪被窜逐。待到吕公再度出任宰相，范公也再度被起用，二公则相互约定要协力“平贼”。为此，天下士人都因他们不忌前嫌而更加敬重他们。然而，从此“朋党”之论也兴起而不能再遏止了。皇上既然认为范公为贤士，所以也能置众人的议论于不顾而对公信用不疑。

庆历三年春天，朝廷召还范公，任命他为枢密副使，范公推让五次都不获准，于是只好起程赴京。到任才数月，又被任命为参知政事。每次进见，皇上都必然问及如何才能做到天下太平的问题。范公非常感动，他说：“皇上对于我真可谓是信任到了极

点。然而做事情总要有先后次序，如今是在长期苟安现状的情况下来革除弊政的，并非一朝一夕可以成功。”不久，皇上再度下手诏给范公，催促他开列应急于办理的天下大事，同时又在天章阁上召见范公，并且请他就坐，给以纸笔，令其将重要问题在皇上面前写就。范公诚惶诚恐，连忙避开天子赐给他的席位，退下之后才将当时所应优先办理的十多件事条列奏上。于是诏告天下：兴学取士应当以德行为先，不应只重文词；改革“磨勘”、“例迁”的制度，借以区别官员有无才能；减少任子的数量，借以除掉滥官；以农桑方面的成绩考课地方官的政绩。这一系列的措施刚刚推行，磨勘、任子之法的改革就使那些侥幸之人深感不便，于是他们窜通一气，制造舆论。朝廷上嫉恨范公的人也为外间有这种舆论而高兴自己获得了支持。这时，又遇边防上有紧急情况奏闻，于是范公就请求前往。

范公被任命为河东陕西宣抚使。上任以后，范公又上书表示希望再去守边，于是又被拜为资政殿学士，令其知邠州，兼任陕西四路安抚使。范公出任参知政事才一年就被罢免，于是有关方面上奏将范公所施行的一切都尽行废止，全都恢复原状。于是言事者又以足以危害范公的事情中伤他，幸赖皇上知道范公忠于朝廷，因此不听这些谗言。这时，西夏已再度称臣，范公就因有疾病在身之故，请求调往邓州。在邓州为官三年，又要求改任杭州知州，后来又转任青州知州。此时范公病情越来越加重，又要求改任颍州知州。他乘肩舆到徐州以后，就一病不起，享年六十四岁。

【原文】

方公之病，上赐药存问。既薨，辍朝一日，以其遗表无所请，使就问其家所欲，赠以兵部尚书，所以哀恤之甚厚。公为人外和内刚，乐善泛爱。丧其母时尚贫，终身非

宾客，食不重肉。临财好施，意豁如也。及退而视其私，妻子仅给衣食。其为政，所至民多立祠画像。其行已临事，自山林处士里闾田野之人，外至夷狄，莫不知其名字，而乐道其事者甚众。及其世次官爵，志于墓、谱于家、藏于有司者，皆不论著。著其系天下国家之大者，亦公之志也。与。（以上总述其盛德善政）

铭曰：

范于吴越，世实陪臣^①。俶纳山川，及其士民，范始来北，中间几息。公奋自躬，与时偕逢。事有罪功，言有违从，岂公必能，天子用公。其艰其劳，一其初终。夏童跳边^②，乘吏怠安，帝命公往，问彼骄顽。有不听顺，锄其穴根。公居三年，怯勇堕完。儿怜兽扰，卒俾来臣。夏人在廷^③，其事方议，帝趣公来，以就予治。公拜稽首，兹惟难哉。初匪其难，在其终之。群言营营，卒坏于成。匪恶其成，惟公是倾。不倾不危，天子之明。存有显荣，殁有赠谥，藏其子孙，宠及后世。惟百有位，可劝无怠。

【注释】

①陪臣：古代诸侯国的大夫对天子自称陪臣。范氏为吴越国臣民，故对宋皇帝称陪臣。

②夏童：童，意为奴仆。在这里用作对西夏统治集团的鄙称。

③在廷：来朝廷上朝拜，意为归顺。

【译文】

当范公患病之际，皇上曾赐药表示慰问。去世之后，皇上“辍朝”一日。因为范公在“遗表”当中没有提出任何请求，于是朝廷又遣使至其家询问有何要求，追赠他为兵部尚书，所表达的哀悼

及怜恤之意非常深厚。范公为人，外表谦和而内在刚毅，乐于行善并且有泛爱之心。当其丧母之时，家道尚贫寒，此后，一生中除非是待客则一餐从不吃两道肉菜。有了财源即好施舍，从不吝惜。如果我们到其家中观察一下，则会发现其妻儿则不过是仅仅够衣食之需、得以温饱而已。他做官，所到之处，百姓都为其建立祠堂及画像表示敬意。其品行及所做所为，令山林间的“处士”、乡间百姓以及外族人，无不知道他的大名，而且有很多人都乐于称道他的事迹。关于他家族世系、官爵等，凡已载于墓志和家谱并且已在官府收藏者，这里就都一概不涉及了，而仅将其关系天下、国家的重大言行记载于此，这也正符合范公本人的遗志。铭曰：

范家在吴越，累世作“陪臣”。钱俶来归宋，献土及士民。范公北来后，家道曾中衰。至公始重振，不愧逢圣时。做事有功亦有罪，上言或从或不从，谁人不如此，岂能事事必有成。范公既获天子用，备尝艰辛和劳苦，一生不稍改其忠。西夏元昊反边垂，边吏怠惰机可乘，帝命范公去守边。夏人骄顽必问罪，胆敢不听天子命，覆其巢穴锄其根。范公居此才三年，怯懦增勇气，毁坏工事重修完。夏人可怜如孤儿，又如野兽被困扰，终于只得来称臣。夏人即臣服，天下大事待商议。天子催促公回朝，大治之计待参予。范公跪拜见天子。此事有何难，难不在其始，难在要有终。终因群小起责难，范公新政坏于成。群小并非讨厌新政将有成，实是一心要将范公来倾覆。范公得以不倾且不危，全赖天子之圣明。生时荣耀真显赫，死后封赠谥“文正”，子孙宝藏享用不尽，以后世代皆荣宠。有位在朝诸百官，范公堪称是楷模，大家努力勿怠慢。

李锡厚 译注

胡先生墓表

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

胡瑗(公元993~1059年)，宋泰州如皋人，宋代著名学者，世称安定先生。在胡州及京师太学执教多年，弟子甚众。以经术教人，针对不同对象言传身教，并且注重解决实际问题。作者在这一墓表中突出写胡先生弟子在科举及仕宦中的成就，借以塑造他为人师表的崇高形象。

【原文】

先生讳瑗，字翼之，姓胡氏。其上世为陵州人^①，后为泰州如皋人^②。先生为人师，言行而身化之^③，使诚明者达^④，昏愚者励^⑤，而顽傲者革^⑥。故其为法严而信^⑦，为道久而尊。师道废久矣，自景祐、明道以来^⑧，学者有师，惟先生暨泰山孙明复、石守道三人^⑨，而先生之徒最盛。其在湖州之学^⑩，弟子去来常数百人，各以其经转相传授。其教学之法最备，行之数年，东南之士莫不以仁义礼乐为学。

【注释】

- ①陵州:治所在今四川仁寿县。
②泰州:今江苏泰州市。如皋:宋时为泰州属县,今属江苏。
③行:在心为德,施之为行。化:教化。
④达:通达,通晓。
⑤励:勉励,劝勉。
⑥革:变革。
⑦法:指办学的规章制度。
⑧明道:宋仁宗年号,公元1042~1048年。
⑨孙明复:详见本卷所载欧阳修《孙明复先生墓志铭》。石守道:即石介,详见本卷所载欧阳修《徂徕石先生墓志铭》。
⑩湖州:今江苏吴兴,因其滨太湖而得名湖州。

【译文】

先生名瑗字翼之,姓胡。他的先世本为陵州人,后来才迁居泰州如皋。先生为人师表,所言皆属道德、善行,并能以身作则来教导学生,从而使诚信而智慧的学生更通达,使智力低下者知道自勉,那些顽劣、骄傲之人则能思改悔。因此,他教学的规章制度严格而又所言必行,他以圣贤之道教人,日久而越发受到尊重。自景祐、明道以来求学的生徒以为可以作为他们的师长者,唯先生与泰山孙明复、石守道三人。而三人之中又以先生的弟子最多。他在湖州教学时,你来我往的弟子也常有数百人,都以他们各自所学的经传互相传授。他的教学方法最为完备,实行数年之后,东南地区的读书人无不努力学习仁、义、礼、乐。

【原文】

庆历四年^①,天子开天章阁^②,与大臣讲天下事,始慨然诏州县皆立学。于是建太学于京师,而有司请下湖州取先生之法以为太学法^③,至今著为令。后十余年,先生

始来居太学。学者自远而至，太学不能容，取旁官署以为学舍。礼部贡举^④，岁所得士，先生弟子十常居四五。其高第者知名当时，或取甲科^⑤，居显仕。其余散在四方，随其人贤愚，皆循循雅饬，其言谈举止，遇之不问可知为先生弟子；其学者相与称“先生”，不问可知为胡公也。

【注释】

①庆历四年：即公元1044年。

②天章阁：参见本卷《资正殿学士文正范公神道碑铭》注。

③取先生之法以为太学法：据当时文献记载，胡瑗在湖州办学有特色。当时学者都推崇词赋，而湖学则独重经义及时务，以经义为先，以道德为本。而且胡瑗能率先垂范。这些都为当时的太学所取法。

④礼部：官署名，隶属尚书省，掌学校与贡举。

⑤甲科：见前《资政殿学士范文正公神道碑铭》注。

【译文】

庆历四年，天子开设天章阁，与大臣在其中议论天下大事，并且要求各州县都建立学校。于是在京师建太学，有关部门请求南下湖州索取先生办学之法做为太学办学之法，此事至今已明载于法令。又过十多年，先生才到太学任教。学生们自远方而来者日多，以至太学都容纳不下了，只好取近旁官署的房屋权作学舍。礼部考试，录取者中间，先生的弟子常常有十之四五。其中名列榜首者都知名当时，有的被录取为甲科，出任显要的位置。其余的则分散在四面八方，这些人不论贤愚，先生都能循循善诱，以至于一见他们的言谈举止，不必寻问即可以知道他们是胡先生的弟子；学者们在一起时称“先生”，不必问可知他们说的正是胡公。

【原文】

先生初以白衣见天子论乐，拜秘书省校书郎^①，辟丹州军事推官^②，改密州观察推官^③。丁父忧去职，服除，为保宁军节度推官^④，遂居湖学，召为诸王宫教授^⑤，以疾免。已而以太子中舍致仕，迁殿中丞于家。皇祐中^⑥，驿召至京师议乐，复以为大理评事^⑦，兼太常寺主簿，又以疾辞。岁余，为光禄寺丞、国子监直讲^⑧，乃居太学。迁大理寺丞，赐绯衣银鱼^⑨。嘉祐元年^⑩，迁太子中允，充天章阁侍讲，仍居太学。已而病不能朝，天子数遣使者存问，又以太常博士致仕。

【注释】

①秘书省：官署名。宋元丰改制后并崇文院入秘书省，掌古今经籍图书、国史、实录、天文历算等事。校书郎为其属官之一。

②丹州：治所在今陕西宜川。

③密州：治所在今山东诸城。

④保宁军：治所在今河南睢县。

⑤教授：学官名，诸宫大小学教授正八品。各州县学亦置教授。

⑥皇祐：宋仁宗年号之一，公元1049～1054年。

⑦大理评事：官名，属大理寺，掌断狱。

⑧国子监直讲：官名，属国子监，从七品，掌以经术教授诸生。

⑨绯衣银鱼：红色的衣服并佩以银鱼袋。服色及鱼袋都表示官员的地位。

⑩嘉祐元年：公元1056年。

【译文】

先生最初是以一个普通百姓的身份面见天子与之议论乐理的，被拜为秘书省校书郎，任命他为丹州军事推官，后来又改任

密州观察推官。中间因为父亲服丧而去职，服丧期满，又出任保宁军节度推官，于是始定居湖州州学。后又奉召任诸王宫教授，因患病而去职。不久即以太子中舍的身份致仕，但居家时仍升迁为殿中丞。皇祐年间，奉召至京师议论乐的问题，并因此再次成为大理评事兼太常寺主簿，但又因疾病而辞官。一年后，又作了光禄寺丞、国子监直讲，于是常住太学。后又获升迁为大理寺丞，赐绯衣银鱼。嘉祐元年迁授太子中允出任天章阁侍讲，仍住太学。后来当其因病不能朝见时，天子又一再遣使表示慰问，又以太常博士的身份致仕。

【原文】

东归之日，太学之诸生与朝廷贤士大夫，送之东门，执弟子礼，路人嗟叹以为荣。以四年六月六日卒于杭州，享年六十有七。以明年十月五日葬于乌程何山之原^①。其世次官邑与其行事，莆阳蔡君谟具志于幽堂^②。呜呼，先生之德在乎人，不待表而见于后世，然非此无以慰学者之思，乃揭于其墓之原。

【注释】

①乌程：今浙江吴兴。何山：吴兴县南，胡瑗葬于此。

②蔡君谟：即蔡襄（公元1012～1067年），宋兴化军仙游（今属福建）人。天圣进士。庆历三年（公元1043年）知谏院，赞成庆历新政。后出任地方官。嘉祐五年（公元1060年）入为翰林学士，英宗朝迁三司使。

【译文】

当其东归之日，太学的学生们以及朝廷上的优秀的士大夫们送他到东门外，都执弟子之礼，路上的行人见了都为先生的荣耀而感叹不已。嘉祐四年六月六日，先生卒于杭州，享年六十七

岁。第二年十月五日安葬在乌程何山之原。关于他的家世、在何地作官以及具体事迹，莆阳蔡君谟已为其撰写了墓志。啊，先生的品德正是由其本人体现的，而并不待我在这份墓表中为之表白才为后世所知。然而不如此则无以安慰学者对先生的思念，于是才将这份墓表公之于先生墓地所在的原上。

李锡厚 译注

河南府司录张君墓表

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

这篇墓表虽然字数不多，但对死者个性的描绘却非常鲜明。这是一位封建时代知识分子的典型，他只知刻苦读书，克勤克俭地生活，做官，在任何情况下决不有负于他人。作者对这样一个好人享年不永，当然是非常痛心的。作者认为其二子孝谨并能“克自树立”是“为善者能有后”的证明，这也是作者对死者同时也是对自己的安慰。

【原文】

故大理寺丞河南府司录张君^①，讳汝士，字尧夫，开封襄邑人也^②。明道二年八月壬寅以疾卒于官^③，享年三

十有七。卒之七日，葬洛阳北邙山下。其友人河南尹师鲁志其墓，而庐陵欧阳修为之铭。以其葬之速也，不能刻石，乃得金谷古砖^④，命太原王顾以丹为隶书，纳于圻中^⑤。嘉祐二年某月某日^⑥，其子吉甫、山甫改葬君于伊阙之教忠乡积庆里^⑦。君之死葬北邙也，吉甫才数岁，而山甫始生，余及送者相与临穴视窆^⑧，且封哭而去。今年春，余主试天下贡士，而山甫以进士试礼部，乃来告以将改葬其先君，因出铭以示余。盖君之卒距今二十有五年矣。

【注释】

①司录：即司录参军，掌府衙庶务及户婚诉讼、通书六曹案牒等。

②襄邑：今河南睢县。

③明道：宋仁宗年号之一，公元1032～1033年。八月壬寅：八月初九。

④金谷古砖：金谷是古地名，在河南洛阳东北。晋石崇曾筑园于此，世称金谷园。“金谷古砖”当即此园遗址的砖。

⑤圻(kuàng 矿)：墓穴。

⑥嘉祐二年：公元1057年。

⑦伊阙：即洛阳之龙门山。因伊水流经其间，故名。隋至宋初在此置县，至熙宁五年(公元1072年)废。

⑧窆(biǎn 扁)：落葬。

【译文】

已故大理寺丞、河南府司录张君，名汝士，字尧夫，是开封府襄邑人。明道二年八月初九因病死于官任上，享年三十七岁。死后第七天，安葬于洛阳北邙山下。其友人河南尹师鲁为其撰写了墓志，庐陵欧阳修为其撰写了碑铭。因其安葬事进行得过于仓

促，故未来得及将墓志及碑铭刻石，于是找到一方金谷古砖，由太原王顾用红笔以隶书书写其上，置于墓中。嘉祐二年某月某日，其子张吉甫、张山甫将张君改葬于伊阙的教忠乡积庆里。当张君死后葬于北邙时，吉甫才几岁，而山甫则刚刚出生。我和其他送葬者一起送他到墓地，看到他下葬，并待封土、哭别而后始离去。今年春天，我主持天下贡士的考试，而山甫正好在礼部参加进士考试，于是前来告诉我说将要改葬他们的先父，并出示碑铭给我看。张君之死，距今二十五年了。

【原文】

初，天圣、明道之间，钱文僖公守河南^①，公王家子，特以文学仕至贵显，所至多招集文士，而河南吏属，适皆当时贤材知名士，故其幕府号为天下之盛，君其一人也。文僖公善待士，未尝责以吏职；而河南又多名山水、竹林茂树、奇花怪石，其平台清池、上下荒墟草莽之间，余得日从贤人长者赋诗饮酒以为乐。而君为人静默修洁，常坐府治事省文书，尤尽心于狱讼。初以辟，为其府推官。即罢，又辟司录。河南人多赖之，而守尹屡荐其材。君亦工书，喜为诗。闲则从余游，其语言简而有意，饮酒终日不乱，虽醉未尝颓堕。与之居者，莫不服其德，故师鲁志之曰：“飭身临事，余尝愧尧夫，尧夫不余愧也。”

始君之葬，皆以其地不善，又葬速，其礼不备。君夫人崔氏有贤行，能教其子，而二子孝谨，克自树立，卒能改葬君如吉卜，君其可谓有后矣，自君卒后，文僖公得罪，贬死汉东，吏属亦各引去。今师鲁死且十余年，王顾者死亦六七年。其送君而临穴者及与君同府而游者，十

盖八九死矣；其幸而在者，不老则病且衰，如予是也。呜呼，盛衰生死之际，未始不如是，是岂足道哉？惟为善者能有后，而托于文字者可以无穷。故于其改葬也，书以遗其子，俾碣于墓，且以写余之思焉。吉甫今为大理寺丞，知猴氏县^②；山甫始以进士赐出身云。

【注释】

①钱文僖公：即钱惟演（公元962～1034年），吴越王钱俶之子。博学能文，辞藻清丽。从其父归宋，仁宗时拜枢密使。与杨亿、刘筠等相唱和，后编写《西昆酬唱集》。名为“西昆体”流派。

②猴氏县：古县名，宋熙宁八年（公元1075年）废。治所在今河南偃师东南。

【译文】

当初，天圣、明道之间，钱文僖公任河南太守，其是王者之家的子弟，但本人却以文学优异而在仕途上达到贵显，因此所到之处必多召集文人学士。而河南府的官吏、僚属都是当时的贤材及知名人士，因此钱公的幕府号称是天下之盛，而张君则正是该幕府中之一员。钱文僖公优待士人，从来不曾让他们担当小吏的职务。河南有很多的著名山水，其间有竹林及繁茂的树木，还有奇花怪石。在平台、清池上下以及建筑废墟及草莽之间，我每天都有机会与贤士、长者一同赋诗饮酒以求快乐。然而张君为人却喜欢清静及沉默不语，常常是一人坐在官府中处治公事及翻阅文书，尤其是对狱讼方面的事情最为尽心。最初，张君被辟为河南府推官，后又被辟为司录。河南的人民对他多所依赖，而长官也多次向上边推荐他的才能。张君写得一手好字，并且喜欢作诗。一有闲暇则同我在一起。他的语言简洁而有寓意。饮酒可以饮上整天而不至于神志不清，即使喝醉了也未尝表现得颓废、堕

落。同他在一起的人，无不佩服其有德。因此师鲁在墓志中说：“在修身及处事方面，我曾有过对不起尧夫之处，而尧夫却从来没有愧对我的地方。”

当张君初葬之时，人们都认为择地不善，而且由于葬事进行得匆促，礼仪也多有不完备之处。然而张君的夫人崔氏有贤慧的品行，能够教育其子，而他的两个儿子也都孝顺、恭谨，知道刻苦、自立，终于能按照卜者选定的最吉利之处将其改葬，张君也可谓是后继有人了。自从张君死后，钱文僖公获罪被贬到汉东并死在那里，他的官吏、部属也都离去而自奔前程了。如今师鲁之死也十余年了，王顾之死也有七、八年了，当年那些送张君到墓地以及与他同在河南府的，十之八九都已经死了，其余有幸存活到今天的，非老即病且衰弱了，就像我这个样子。啊，盛衰生死的过程从来都是如此，这还有什么值得多说呢？唯有一生为善者才能后继有人，而且只有将心迹以文字表达出来，才能传之无穷。故在其改葬之际，写了以上这些，并交给张君之子，以供他们刻石于墓前，而且这里写的也是我对死者的思念。吉甫如今作了大理寺丞，是侯氏县的知县，山甫则被赐以进士出身。

李锡厚 译注

徂徕石先生墓志铭

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

本文作于治平二年(公元1065年)。墓主石介与作者私交甚笃，而且大致相似的经历。同时，石介的文学、政治主张与作者亦颇多一致之处。他们都反对宋初以来的文章之弊，并积极支持庆历新政。这篇墓志铭表达了对死者的深切怀念和高度赞许，实际上亦可以理解为是作者借题发挥，这是一篇向反对古文的人表明自己毫不妥协立场的战斗檄文。

【原文】

徂徕先生姓石氏，名介，字守道，兖州奉符人也^①。徂徕^②，鲁东山^③，而先生非隐者也，其仕尝位于朝矣^④。鲁之人不称其官而称其德^⑤，以为徂徕鲁之望^⑥，先生鲁人之所尊，故因其所居山以配其有德之称，曰：“徂徕先生”者，鲁人之志也。

【注释】

①兖州：今属山东。 奉符：宋时为兖州属县，当今泰安市。

②徂徕：山名，在山东泰安东南四十里。

③鲁：泛指山东西南部。因春秋时期鲁曾建国于此，故有是称。

④仕：做官。

⑤称其德：古人称长者、有德者为“先生”。称其德，即称其为先生。

⑥望：古代以本地名山为“望”。

【译文】

徂徕先生姓石，名介，字守道，兖州奉符人。“徂徕”是鲁境东部一山的名称。先生并非隐者，他曾经在朝廷上居官，然而鲁人对他并不以官职、而以其德行为称。徂徕是鲁境名山，先生为鲁人所尊，因此就以其所居之山，再配上对有德者的称呼，称其为“徂徕先生”，正表达了鲁人对他的仰慕。

【原文】

先生貌厚而气完^①，学笃而志大，虽在畎亩^②，不忘天下之忧，以谓时无不可为，为之无不至。不在其位，则行其言。吾言用，功利施于天下，不必出乎己；吾言不用，虽获祸咎，至死而不悔。其遇事发愤作为文章^③，极陈古今治乱成败，以指切当世贤愚善恶是是非非，无所讳忌。世俗颇骇其言，由是谤议喧然，而小人尤嫉恶之，相与出力必挤之死^④。先生安然，不惑不变，曰：“吾道固如是，吾勇过孟贲矣^⑤。”不幸遇疾以卒。即卒，而奸人有欲以奇祸中伤大臣者^⑥，犹指先生以起事^⑦，谓其诈死而北走契丹矣^⑧，请发棺以验。赖天子仁圣，察其诬，得不发棺，而保全其妻子^⑨。（以上浑举其志事言论及其死后奇祸）

【注释】

①气：古人认为气为体之充，亦即人的形体当中充满了气，所以才形成力量，才有喜怒哀乐等感情。完：完满，在此可作坚强解。

②畎亩：田间，田地。上古时期称田间较小的灌溉渠道为“畎”，称田中高垅为“亩”。

③发愤：抒发心中蕴积的愤闷。

④《欧阳修全集·居士集》卷三四载此文，“必”后有“欲”字，作“必欲挤之死”，文义更明白。

⑤孟贲(bēn 奔)：战国时勇士，卫人，一说齐人，后归秦，能生拔牛角。

⑥奸人：指夏竦(公元985~1051年)。此人有才智，但性贪婪，尚权术，时人目为奸邪。

⑦起事：指夏竦诬陷石介谋反。

⑧北走契丹：石介死后，其故旧孔直温因罪被处死，并从其家中搜出了石介给他的信，于是夏竦即诬指石介与孔一同谋反，并说石介其实没有死，已逃往契丹境内了。契丹：又称辽，是当时与宋并存于中国境内的少数民族政权。

⑨保全其妻子：依宋朝法律，“北走契丹”属“十恶”之中的“谋叛”，妻及子应连坐。夏竦诬陷石介“谋叛”，朝廷未予认定，故使其妻子得以保全。

【译文】

先生外表淳厚，而有一种内在的坚毅；学问笃实，而志向远大。即使弃官归农，也不忘天下的忧患。他认为任何时刻都可以有所作为，有所作为就没有办不到的事。不在其位，则正可以实践自己的言论。自己的言论被采纳，并因而使天下获益，也不必以为都是出于自己；自己的言论不被采纳，以至因此遭来祸患，甚至为此而死也毫不反悔。遇事，他必写成文章，抒发内心的愤闷，详细陈述古今治乱成败的原因，借以指斥当世的贤愚善恶，是是非非，没有任何忌讳。世俗之人害怕他的直言不讳，于是诽谤四起，而小人尤为嫉恨他，就联合起来，必欲置他于死地。先生却泰然处之，不疑惑，也不动摇。他说：“我信仰的道本来就如此，

我的勇气超过孟贲。”不幸他染疾而死。他死后，有奸人想要用常人意想不到的灾祸中伤大臣，诬指先生谋反，说他是“诈死”，已经北走契丹，请求开棺验尸。好在天子仁爱圣明，发觉纯系诬陷，得以免于开棺，并保全了他的妻儿。

【原文】

先生世为农家，父讳丙，始以仕进，官至太常博士^①。先生年二十六举进士甲科^②，为郓州观察推官^③，南京留守推官^④。御史台辟主簿^⑤，未至，以上书论赦，罢不召^⑥。秩满^⑦，迁某军节度掌书记^⑧，代其父官于蜀，为嘉州军事判官^⑨。丁内外艰去官^⑩，垢面跣足，躬耕徂徕之下，葬其五世未葬者七十丧。服除^⑪，召入国子监直讲。（以上叙科第至官国子监直讲）

【注释】

①太常博士：宋初为寄禄官，即只用以表示品级，并非实职。其级别为正七品至从七品。

②进士甲科：参见本卷《资政殿学士范文正公神道碑铭》注。

③郓(yùn 运)州：山东郓城。 郓州观察推官：掌郓州刑狱。

④南京：宋以今河南商丘为南京，称应天府，置留守，以知府兼。 留守推官：即留守府内掌理刑狱的官员。

⑤御史台辟主簿：唐宋时期置御史台，为监察机关，置主簿一人，主要负责受理及稽察案件。“辟”在此为征召、辟用之意。

⑥“以上书”二句：石介曾上书仁宗，认为不应以五代及各伪政权的后代在朝廷上任职，亦即朝廷大赦不应及于这些伪政权的后代。因所论与朝廷旨意不合，故召石介为御史台主簿的成命被收回。

⑦秩满：官员任期届满。

⑧掌书记：宋初诸节度州以文学之士担任这样一个职务，专掌文翰之事。

⑨嘉州：唐以今四川乐山为嘉州，宋称嘉定府。军事判官：州郡长官的僚属之一。

⑩丁内外艰：旧称居丧为“丁艰”，母丧为“内艰”，父丧为“外艰”。

⑪服除：服丧期满。父母死后服丧三年，期满后始可任职。又称“除服”，“服阙”。

【译文】

先生家世代务农，直到他的父亲石丙才开始作官，官至太常博士。先生二十六岁参加科举，进士甲科及第，被任为郾州观察推官、南京留守推官。御史台以先生为主簿，尚未赴任，就因上书论“赦”，致使朝廷又收回了成命。直至任期届满，被调任某军节度掌书记，代其父入蜀作官，为嘉州军事判官。后遇父母丧，服丧期间蓬首垢面，赤裸双脚，亲自耕耘在徂徕山下，并为五服之内未葬的亲属共七十人举行了丧葬。丧服期满，奉召出任国子监直讲。

【原文】

是时，兵讨元昊久无功^①，海内重困，天子奋然思欲振起威德，而进退二三大臣，增置谏官御史^②，所以求治之意甚锐。先生跃然喜曰：“此盛事也，雅颂吾职^③，其可已乎？”乃作《庆历圣德诗》^④，以褒贬大臣，分别邪正，累数百言。诗出，太山孙明复曰^⑤：“子祸始于此矣。”明复，先生之师友也。其后所谓奸人作奇祸者，乃诗之所斥也。（以上《庆历圣德诗》）

【注释】

①元昊：党项羌族首领，又称李元昊、赵元昊，景祐五年（公元1038年）叛宋自立，称“大夏国皇帝”，随即爆发了宋夏之间的长期战争。

②谏官御史：宋初由门下省分置谏院，掌谏正朝政缺失，与主管弹劾官吏的御史台并称“台谏”。谏官御史为台谏官。

③雅颂吾职：《诗经》中的“雅”、“颂”皆系臣工为统治者歌功颂德的乐章，石介以此表白自己应尽这样的职守。

④《庆历圣德诗》：载《徂徠石先生文集》卷一。诗前有序，称赞宋仁宗“退奸进贤”。“奸”指夏竦。故因此为夏竦所嫉恨。

⑤孙明复：详见本卷所载欧阳修《孙明复先生墓志铭》。

【译文】

当时，发兵攻打元昊，旷日持久，未获成功，全国上下皆感受到这场战争的严重困扰。天子决心要振作起朝廷的权威和德望，为此决定进用和罢退几个大臣，并增设谏官御史一职。所有这一切都表明仁宗的确是在锐意求治，先生为此而欢欣雀跃，他说：“这确实堪称盛事。歌功颂德正是我的本分，此时怎可以无动于衷呢？”于是作《庆历圣德诗》来褒贬大臣，分别邪正，长达数百言。这首诗一传出，泰山孙明复便对先生说：“你从此要大祸临头了。”明复之于先生，既是师长，又是朋友。后来所谓要以意想不到的灾祸害人的“奸人”，正是这首诗斥责的对象。

【原文】

先生自闲居徂徠，后官于南京，常以经术教授^①。及在太学^②，益以师道自居，门人弟子从之者甚众。太学之兴自先生始。其所为文章，曰某集者若干卷，曰某集者若干卷^③。其斥佛老时文，则有《怪说》、《中国论》^④，曰“去此三者然后可以有为。”其戒奸臣宦女则有《唐鉴》。曰“吾非为一世监也^⑤。”其余喜怒哀乐必见于文。其辞博辩雄伟，而忧思深远。其为言曰：“学者学为仁义也。惟忠能忘其身，惟笃于自信者，乃可以力行也。”以是行于己，

亦以是教于人。所谓尧、舜、禹、汤、文、武、周公、孔子、孟轲、杨雄、韩愈氏者，未尝一日不诵于口，思与天下之士皆为周、孔之徒，以致其君为尧、舜之君，民为尧舜之民，亦未尝一日少忘于心。至其违世惊众，人或笑之，则曰：“吾非狂痴者也。”是以君子察其行而信其言，推其用心而哀其志^⑥。（以上著述及教人风旨）

【注释】

①经术：指儒家学说。

②太学：北宋中期的最高学府，始建于仁宗时期。

③某集者若干卷：石介的著作流传至今的，只有《徂徕石先生文集》二十卷。

④《怪说》：见《徂徕石先生文集》卷五，分上、中、下三篇，指斥佛、老（道教）及杨亿代表的“时文”。《中国论》：见《徂徕石先生文集》卷十，文中根据古代传说认为老子也是“自胡来入我中国”，因此，佛、道俱系自西方传入的。作者认为中国应抵制佛、老。

⑤吾非为一世监也：指唐朝中期以后奸臣杨国忠、李林甫等及后妃、宦者干政的历史应引以为历代的鉴戒。

⑥哀：在此意为同情。

【译文】

先生独自闲居在徂徕山下，后又在南京作官，长期教授他人研习经术。待到在太学执教时，更是以师道自居，而自认为是先生的门人、弟子者尤其多。宋朝太学的兴起正是从先生开始的。先生的文章汇集起来称“某集”若干卷，“某集”若干卷。先生所作斥责佛家、道家者流及“时文”的文章，则有《怪说》、《中国论》。他说：“抛弃这三者，然后才能有所成就。”此外为告诫奸臣以及宫中那些专门会取悦皇帝的宦官、女子，还著有《唐鉴》。他说：“我不仅是以唐朝这一代作为诚鉴。”大凡喜怒哀乐都表现在他的文

章之中，其言辞宏富、明辩，气势雄伟，忧国忧民，其寓意既深且远。他说过：“所谓学，就是要学习如何才能做到仁、义。唯有忠于所事，才能忘我；唯有信念坚定，才能努力实行之。”他自己身体力行，同时也以这样的道理教育他人。对于尧、舜、禹、汤、文、武、周公、孔子、孟轲、扬雄、韩愈，先生无日不在口中称诵。他希望自己与天下士人都成为周公、孔子的信徒，从而使自己的国君成为尧舜一样的国君，使人民都成为尧舜时代那样的人民。这样的理想也未尝一日在他的心中忘怀。至于他违背世俗，惊动众人，甚至被人们嘲笑，然而却说“我既非狂人，亦非痴人。”于是，正人君子观察其所作所为才信服其言论，推测其用心才同情其志向。

【原文】

先生直讲岁余，杜祁公荐之天子^①，拜太子中允^②。今丞相韩公又荐之，乃直集贤院^③。又岁余，始去太学，通判濮州^④，方待次于徂徠^⑤，以庆历五年七月某日卒于家，享年四十有一。友人庐陵欧阳修哭之以诗，以谓待彼谤焰息，然后先生之道明矣。先生既没，妻子冻馁不自胜，今丞相韩公与河南富公分俸买田以活之^⑥。后二十一年其家始克葬先生于某所。（以上直讲后历官及卒葬）

将葬，其子师讷与其门人姜潜、杜默、徐遁等来告曰：“谤焰息矣，可以发先生之光矣。敢请铭。”某曰：“吾诗不云乎，子道自能久也^⑦，何必吾铭？”遁等曰：“虽然，鲁人之欲也。”乃为之铭曰：

徂徠之岩岩，与子之德兮，鲁人之所瞻；汶水之汤汤，与子之道兮，逾远而弥长。道之难行兮，孔孟亦云其遑遑。一世之屯兮^⑧，万世之光。曰吾不有命兮，安在夫

桓魋与臧仓^⑨。自古圣贤皆然兮，噫，子虽毁其何伤。

【注释】

①杜祁公：即杜衍。庆历三年（公元1034年）任枢密使，次年拜相。支持庆历新政。

②太子中允：宋太子属官（东宫官）之一。

③直集贤院：又称“直院”，为集贤院属官。唐宋时期以集贤院掌收藏、校勘典籍。

④通判：为一州的副长官，但有监察所在州长官的职权。濮州：今山东鄄城。

⑤待次：指官吏受职后尚未到任之前，按照资历依次等待补缺。

⑥韩公：仁宗、英宗时期的宰相韩琦。富公：富弼，英宗即位后，拜枢密使。

⑦子：古代男子的美称或尊称。

⑧屯：在此为艰难之意。

⑨桓魋(chuí 垂)：春秋时期宋国的司马。孔子从曹国来到宋国，在一株大树下与弟子习礼，桓魋要杀害孔子，并且拔了大树，孔子只得逃走。弟子劝孔子逃得快些，孔子却说：“天生于予，桓魋其如予何？”意思是说他生有天命，桓魋并不能将他怎样。臧仓：春秋时鲁君的小侍臣，曾阻挠孔子进见。

【译文】

先生在太学执教一年有馀，因杜祁公向天子推荐，拜为太子中允。不久，丞相韩公又推荐，于是出任直集贤院。一年后始离开太学，出任濮州通判。正当他在徂徕“待次”之时，庆历五年七月某日于家中故去，享年四十一岁。他的友人庐陵欧阳修赋诗哀悼，认为要等到对先生的毁谤气焰平息以后，他所提倡的道才会真象大白。先生已去世，妻儿忍饥受冻，几乎不能存活，幸有当今丞相韩公与河南富公分出自己的部分俸禄给他们购买田产，用以维持他们的生活。过了二十一年，他的家人才将先生安葬于某

处。

将要举行葬礼的时候，他的儿子师讷与学生姜潜、杜默、徐遁等来告诉我说：“如今毁谤的气焰已经平息，先生的光辉可以再现了，所以我们大胆请求为死者撰写墓志铭。”我回答说：“我的诗不是说过吗，先生的道自能永存，何必由我为他作墓志铭呢？”而徐遁等人却说：“虽然如此，请先生为之作墓志铭，仍是鲁人的心愿。”于是，我便为他作铭云：

先生的品德像徂徕山的岩石一样永存，以供鲁人世代瞻仰；先生的道像汶水一样浩浩荡荡，随时间的流逝而愈加绵长。道的确难行啊，连孔孟也为此而终日遑遑。然而一生艰难，终于化为万世之光。正如孔孟夫子所说：“我有天命，桓魋、臧仓又其奈我何？”自古圣贤皆如此，先生虽被诋毁又有何损伤。

李锡厚 译注

孙明复先生墓志铭

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

孙明复(公元992~1057)年)，名复，是北宋著名的学者。这篇墓志铭主要不是直接赞扬孙明复的品格，而是以他人之交往及对他的评价来显

示其高尚：以宰相李迪主动将侄女许配给他，他却游疑不定，来说明他不是那种专门攀附权贵的势利小人；用石介这样当时即有很大影响的学者尊其为师，且对其尊崇备至，来说明他在学者中间的崇高地位。最后说明他的治学严谨，“不为曲说以乱经”，与其人格完全一致。全篇显示了作者客观的立场，因此使读者更加感到真实可靠。

【原文】

先生讳复，字明复，姓孙氏，晋州平阳人也^①。少举进士不中，退居泰山之阳，学《春秋》，著《尊王发微》。鲁多学者，其尤贤而有道者石介，自介而下皆以弟子事之。先生年逾四十，家贫不娶，李丞相迪将以其弟之女妻之^②，先生疑焉，介与群弟子进曰：“公卿不下士久矣。今丞相不以先生贫贱而欲托以子，是高先生之行义也。先生宜因以成丞相之贤名。”于是乃许。孔给事道辅^③，为人刚直严重，不妄与人，闻先生之风，就见之。介执杖屡侍左右^④，先生坐则立，升降拜则扶之，及其往谢也亦然。鲁人既素高此两人，由是始识师弟子之礼，莫不叹嗟之，而李丞相、孔给事亦以此见称于士大夫。（以上著其绝学高风）

【注释】

①晋州平阳：治所在今山西临汾县。

②李迪（公元971～1047年）：宋郾城（今属山东）人，字复古。景德二年（公元1005年）进士第一。历任通判、知州及都转运使等职，以熟知陕西驻兵及粮储为真宗所赏识。天禧元年（公元1017年）拜给事中、参知政事，旋继寇准为相。后因与丁谓不和，出知郢州。仁宗亲政后复相，又因与吕夷简交恶被排挤出朝廷。

③孔道辅：字原鲁，孔子四十五代孙。章献太后临朝，召为左正言，未几为直史馆、判三司。明道二年（公元1033年）召为谏议大夫、权御史中丞。曾因反对废郭皇后而被黜。道辅性鲠直，弹劾无所避。

④杖屨（jù）：同“杖履”。古人席地而坐，老人出行，必须持杖着屨。后因以“杖屨”为敬老之辞。

【译文】

先生名复，字明复，姓孙氏，是晋州平阳人。少年时曾参加进士科举考试，未中，于是就隐退居住在泰山之南，学习《春秋》，著《尊王发微》。鲁地的学者很多，其中尤其杰出而有道德的是石介。自石介起，以下诸人都以弟子之礼对待先生。当先生已年逾四十的时候，由于家贫之故，尚未娶亲。丞相李迪准备将其弟弟的女儿嫁给先生为妻，先生对此疑惑不定，石介与一群弟子进言道：“公卿不能礼贤下士，已经是很久以来就如此了。如今丞相不因为先生贫穷、微贱，愿以自己的侄女相托，这是高看先生品行好，讲义气。先生在这件事上，正应该成就丞相的贤德之名。”这样，才许下这门亲事。给事中孔道辅，为人刚直，与人交往既严肃又慎重，从来不随便与人相交。听说先生作风如此，就前去与先生相见，石介则执“杖屨”之礼侍候在其左右：先生落坐，石介则立在身旁；出入拜见，则由石介搀扶；待其回访、答谢孔道辅时，也是如此。鲁人既然平素就很高看这两个人，由此才算是认识了什么是弟子之礼，无不为之感动、叹服。而李丞相和孔给事中也因此为士大夫所称道。

【原文】

其后，介为学官，语于朝曰：“先生非隐者也，欲仕而未得其方也。”庆历二年，枢密副使范仲淹、资政殿学士富弼言其道德经术宜在朝廷^①，召拜校书郎国子监直

讲^②。尝召见迓英阁说诗^③，将以为侍讲^④，而嫉之者言其讲说多异先儒，遂止。七年，徐州人孔直温以狂谋捕治^⑤，索其家得诗，有先生姓名，坐贬监处州商税^⑥，徙泗州^⑦，又徙知河南府长水县^⑧，签署应天府判官公事，通判陵州^⑨。翰林学士赵概等十余人上言：“孙某行为世法，经为人师，不宜弃之远方。”乃复为国子监直讲。（以上仕止）

【注释】

①富弼（公元1004～1083年）：宋洛阳（今属河南）人，字彦国。天圣八年（公元1030年）举茂才异等，累擢知谏院。庆历二年（公元1042年），契丹要挟归还周世宗所取关南地，富弼奉使契丹，与之商定增加岁币事，避免了一场危机。次年拜枢密使，后与范仲淹一起推行庆历新政。至和二年（公元1055年）与熙宁七年（公元1074年）两度拜相。晚年因与王安石政见不合求退。

②校书郎、国子监直讲：参见本卷《胡先生墓表》注。

③迓英阁说诗：宋朝以秩卑资浅的幕职官、州县官充讲书、说书，进入迓英阁轮流为皇帝讲授。“说诗”则专门讲授《诗经》。

④侍讲：官名。宋制以学士、侍从之学术修养较高者为翰林侍讲、侍读，为皇帝进读书史、经义。

⑤孔直温（？～公元1064年）：宋徐州（今属江苏）人。为举子，尝与石介、孙复交游。庆历五年（公元1045年）利用宗教发动兵变，事泄被杀。

⑥处州：今浙江丽水市。

⑦泗州：治所在今安徽盱眙。

⑧长水：治所在今河南洛宁。

⑨陵州：治所在今四川仁寿。

【译文】

后来石介作了学官，对朝廷说：“孙复先生并非隐者，他是想

入仕途而未找到恰当的方向。”庆历二年，枢密副使范仲淹、资政殿学士富弼都上言说，凭孙复的道德及经学修养应当让他在朝廷之上有个位置。于是，他才被召拜为校书郎，任国子监直讲。他曾被皇帝召见到迺英阁讲说《诗经》，并将要被任侍讲。然而由于嫉妒他的人说他的讲说往往与先儒不一致，于是未成现实。庆历七年，徐州人孔直温因为狂妄图谋不轨而被逮捕治罪，在其家中搜出的诗稿内有先生的姓名，于是因连坐而被贬监管处州商税，后又转往泗州任此职，并先后调任河南长水县知县，签署应天府判官公事，陵州通判。后来，翰林学士赵概等十余人上言说：“孙某的行为足可以作为举世效法的榜样，他的经学修养使他可以充当其他人的老师，这样的人实在不宜弃之在远离朝廷的地方。”这样，他才又成为国子监直讲。

【原文】

居三岁，以嘉祐二年七月二十四日以疾卒于家，享年六十有六，官至殿中丞^①。先生在太学时，为大理评事，天子临幸，赐以绯衣银鱼。及闻其丧，恻然，予其家钱十万。而公卿、大夫、朋友、太学之诸生，相与吊哭，赙治其丧。于是以其年十月二十七日葬先生于郢州须城县卢泉乡之北扈原^②。（以上卒葬）

先生治《春秋》，不惑传注、不为曲说以乱经；其言简易，明于诸侯大夫功罪，以考时之盛衰，而推见王道之治乱，得于经之本义为多。方其病时，枢密使韩琦言之天子，选书吏给纸^③元昊：党项羌族首领，又称李元昊、赵元昊，景祐五年（公元1038年）叛宋自立，称帝，命其门人祖无择就其家^④，得其书十有五篇，录之藏于秘阁。（以上

专表其有功《春秋》)

先生一子大年,尚幼。铭曰:

圣既歿经更战焚,逃藏脱乱仅传存,众说乘之汨其原^④,怪迂百出杂伪真。后生牵卑习前闻,有欲患之寡攻群,往往止燎以膏薪。有勇夫子辟浮云,刮磨蔽蚀相吐吞,日月卒复光破昏。博哉功利无穷垠,有考其不在斯文。

【注释】

①殿中丞:官名,属殿中省,这是一个掌管皇帝衣食住行的机构。

②须城:今山东东平。

③祖无择:宋上蔡(今属河南)人,少从穆修学古文,又从孙复学《春秋》。景祐进士,曾充广东转运使,入为太常博士,直集贤院。

④汨(gǔ 古):扰乱。

【译文】

过了三年,即嘉祐二年七月二十四日病故于家,享年六十六岁,官位至殿中丞。先生任职太学时,官为大理评事,天子亲临太学,赐给先生绯衣银鱼。等到听说他丧亡的消息,天子很是难过,给他家钱十万。公卿、大夫、朋友以及太学的生员们也都纷纷前往吊唁、哭泣,并赠钱以助其家料理丧事。这样,当年十月二十七日,先生才得以被安葬在郓州须城县卢泉乡之北扈原。

先生研习《春秋》,不为不确切的传注所迷惑,从不作曲解以扰乱经说。他对经典的解释都是简明易懂的,意在说明诸侯、大夫的功罪,从而考见一个时代的兴盛和衰败,并由此进一步发现“王道”与治和乱的关系,他所能探得经典的本来意义最多。当其患病时,枢密使韩琦报告给了天子,于是选择一书吏传达天子命令,并赐给其纸笔,让其门人祖无择到孙复家中记下了他的著

作,共获得十五篇,缮写之后藏于秘阁。先生有一子名大年,尚未成年。铭曰:

圣人既歿,经典亦遭战火焚;东躲西藏,脱落零乱才得以流传和保存。纷纭众说淹没了经典的原貌;怪诞、迂腐的笺解使得伪说混杂于真。后生位卑,只能默守前人的成说,虽忧虑却寡难敌群,想救弊也无异于要救火反取来膏薪。有位勇敢的夫子起来排开浮云,刮磨掉层层遮蔽侵独、有如吞吐风云,使日月的光辉重新划破昏沉。他功劳博大而无边无垠,远不止是他的诗文。

李锡厚 译注

太常博士尹君墓志铭

欧阳修

【作者】

欧阳修,见卷二《本论》。

【题解】

这篇墓志作于至和元年(公元1054年),即死者尹源下葬当时。作者由于同尹氏兄弟有非同寻常的亲密关系,所以能准确了解兄弟二人性格上的差异。尹源是一个不善于表现自己,但却有极高见识的人。然而他却不仅不受重用,并且还因自己的正直而不见容于当世。作者在这篇墓志铭中充分表达了自己对死者不幸遭遇的迷惑不解及深切的同情。

【原文】

君讳源，字子渐，姓尹氏。与其弟洙师鲁，俱有名于当世。其论议文章，博学强记，皆有以过人。而师鲁好辩，果于有为；子渐为人，刚简不矜饰，能自晦藏。与人居，久而莫知，至其一有所发，则人必惊伏。其视世事，若不干其意，已而榷其情伪，计其成败，后多如其言。其性不能容常人，而善与人交，久而益笃。自天圣、明道之间，予与其兄弟交，其得于子渐者如此。（以上状其性情器识）

其曾祖讳谊，赠光禄少卿^①。祖讳文化，官至都官郎中^②，赠刑部侍郎^③。父讳仲宣，官至虞部员外郎^④，赠工部郎中^⑤。子渐初以祖荫补三班借职^⑥，稍迁左班殿直。天圣八年，举进士及第，为奉礼郎^⑦。累迁太常博士，历知芮城、河阳二县^⑧，签署孟州判官事^⑨。又知新郑县^⑩，通判泾州、庆州^⑪，知怀州^⑫。以庆历五年三月十四日卒于官。（以上先世及历官卒日）

【注释】

①光禄少卿：官名，应为光禄寺副长官，掌祭祀、朝会、酒礼膳饔等事，此系死后追赠的虚衔。

②都官郎中：属刑部，掌徒流配隶。

③刑部侍郎：刑部的副长官。此亦是追赠的虚衔。

④虞部员外郎：属刑部，元丰改制后，虞部郎中、员外郎掌矿业、茶、盐、矾等事务。

⑤工部郎中：尚书省工部的官员，此系追赠的虚衔。

⑥三班借职：低级武阶官名。

⑦奉礼郎：太常寺属官，从八品。

⑧芮城：今属山西。河阳：即孟州，治所在今河南孟县。

⑨孟州：治所在今河南孟县。

⑩新郑：今属河南。

⑪泾州：治所在今甘肃泾县。庆州：治所在今甘肃庆阳。

⑫怀州：治所在今河南沁阳。

【译文】

君名源，字子渐，姓尹氏。他与其弟尹洙，亦即尹师鲁，都闻名于当世。他所发议论及所作的文章，都表明他博学强记，有胜过他人之处。师鲁好辩论，果决而且敢做敢为；子渐的为人，则刚强、简朴而不喜欢矜持和修饰，善于含蓄，他与人在一起，往往是过了很久都不引起别人的注意。然而待到他一发表议论，则必使众人惊伏。他对世间的一切事务，都表现出一种似乎与他毫不相干的态度，然而对其真伪，成败所做的判断，日后大多得到验证。他的性格对常人往往不能相容，但善于与人交往，日久天长更是越来越真诚。自天圣、明道年间起，我就与他们兄弟二人相交，对于子渐所得到的印象就是如此。

他的曾祖名谊，死后追赠光禄少卿。祖父名文化，官位做到都官郎中，死后追赠刑部侍郎。父亲名仲宣，官位至虞部员外郎，死后追赠工部郎中。子渐最初因先辈的庇荫，补授三班借职。稍后升迁为左班殿直。天圣八年，参加进士科举考试，及第后授奉礼郎。后来又升迁为太常博士，还曾做过芮城、河阳二县的知县，签署孟州判官事。再后又做过新郑县的知县，泾州和庆州的通判，怀州的知州。庆历五年三月十四日死在官任上。

【原文】

赵元昊寇边，围定州堡^①，大将葛怀敏发泾原兵救之^②，君遗怀敏书曰：“贼举其国而来，其利不在城堡，而兵法有不得而救者。且吾军畏法，见敌必赴，而不计利

害。此其所以数败也。宜驻兵瓦亭^③，见利而后动。”怀敏不能用其言，遂以败死。刘涣知沧州^④，杖一卒，不服，涣命斩之以闻，坐专杀降知密州，君上书为涣论直，得复知沧州。范文正公常荐君材可以居馆阁，召试不用，遂知怀州，至期月大治。（以上在官事迹）

是时，天子用范文正公与今观文殿学士富公^⑤、武康军节度使韩公^⑥，欲更置天下事。而权幸小人不便，三公皆罢去。而师鲁与时贤士多被诬枉得罪，君叹息忧悲发愤，以谓生可厌而死可乐也，往往被酒哀歌泣下，朋友皆窃怪之。已而以疾卒，享年五十。至和元年十有二月十三日^⑦，其子材葬君于河南府寿安县甘泉乡龙涧里^⑧。其平时所为文章六十篇，皆行于世。男四人，曰材、植、机、杼。（以上感愤卒葬）

呜呼，师鲁常劳其智于事物，而卒蹈忧患以穷死。若子渐者，旷然不有累其心，而无所屈其志，然其寿考亦以不长。岂其所谓短长得失者，皆非此之谓欤？其所以然者，不可得而知欤？（以上与师鲁互勘，与篇首相应）

铭曰：

有韞于中不以施，一愤乐死其如归。岂其志之将衰？不然，世界可嫉其如斯？

【注释】

①定州堡：在今宁夏固原境内，北宋时在此建堡砦以御西夏。

②葛怀敏（？～公元1042年）：宋真定（今河北正定）人。当北宋与西夏发生战争时，他曾任泾原路副总管，并兼任招讨经略安抚副使。庆历二年（公元1042年）西夏元昊率军来犯镇戎军，他与知镇戎军曹英率诸将四路出

击,兵败战死。

③瓦亭:在宁夏固原境内,北宋时曾在此置堡砦以御西夏。

④刘涣:宋保州保塞(今河北清苑)人,字仲章。以父荫补将作监,监并州仓。与西夏开战后,宋廷曾派遣他出使河西唃廝囉(即青唐),喻以恩信。唃氏誓死效忠宋廷,遣骑护送刘涣出境,并以誓书及西州地图进献宋廷。刘涣以功加直昭文馆,迁陕西转运使,后由工部郎中知沧州。

⑤富公:即富弼,皇祐五年(公元1053年)为户部侍郎观文殿学士。

⑥韩公:即韩琦,皇祐五年(公元1053年)为武康军节度使,知并州。

⑦至和元年:公元1054年。

⑧寿安:今河南宜阳。

【译文】

赵元昊侵犯边境,包围定川堡,大将葛怀敏发泾原路驻军前去救援。当时尹源曾给葛怀敏写信说:“元昊这个叛贼举国来犯,其目的并不在于夺取我们的城堡。兵法中载明有不应前往援救的情况。我们的军人都惧怕军法处置,因此一见敌人都必然不顾一切地奔赴阵前,完全不计较利害。这正是导致屡次战败的原因。应当在瓦亭驻军,发现于我有利的情况,然后再行动。”怀敏由于未能采纳尹源的上述建议,以致兵败身死。刘涣任沧州知州,杖责一兵卒,因被杖者不服,刘涣竟下令处斩而后奏闻,结果被判定为“专杀”,降为密州知州。尹源上书为刘涣辨白,使他得以再次成为沧州知州。范文正公曾经举荐尹君才能可以在馆阁中任职。虽曾被召试,但未被任用,于是做了怀州知州,到任一月后,该州大治。

当时天子重用范文正公与现任观文殿学士富公、武康军节度使韩公,打算对天下事来一番变革。由于有权有势的小人们感到不便,这三位都被罢免而离开朝廷。尹师鲁与当时的贤士们多因此事受诬枉而得罪,尹源则为此忧虑、悲痛,他抒发自己的愤懑,竟然认为生可厌而死却是一件可以高兴的事。他常常在酒后

哀歌，声泪俱下，连他的朋友们都感到奇怪。不久，他就病故了，享年五十岁。至和元年十二月十三日，其子尹材将尹源葬于河南府寿安县甘泉乡龙涧里。他平时曾作有六十多篇文章，都流传于世间。有四子：尹材、尹植、尹机、尹杼。

唉！师鲁常常为一些事情耗费自己的心智，而最终则因为遇上忧患且无力摆脱而死。像子渐，他豁达，从不让自己内心受累，并且不因任何事而委屈自己的志趣，然而其寿命也并不长。难道所谓长短得失的真实含义并非如此，而且为什么会是这样，其原因竟也不可得知吗？铭曰：

内心有蕴怒，从来不外露；一旦发愤懑，视死如归乐且足。是他的意志消沉，还是这个世道可憎？

李锡厚 译注

尹师鲁墓志铭

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

这篇墓志铭作于庆历八年（公元1048年）。本文一开头先写出尹师鲁因其议论高明、才能出众而广为人知，但只有作为他的至交的作者本人，才真正了解他的节操、品德。全篇着重写死者的高尚节操，并说明这样一个才

能之士，终因不能与世俗苟合而长期处于困境，但他至死不言私事，甚至稚子在前亦“无甚怜之色”，这实际上是说明他有超过个人悲哀的更大的悲哀，那就是北宋腐败统治下的天下百姓的悲哀。

【原文】

师鲁，河南人，姓尹氏，讳洙。然天下之士，识与不识，皆称之曰师鲁，盖其名重当世。而世之知师鲁者，或推其文学，或高其议论，或多其材能。至其忠义之节，处穷达临祸福无愧于古君子，则天下之称师鲁者，未必尽知之。师鲁为文章，简而有法，博学强记，通知古今，长于《春秋》。其与人言，是是非非，务穷尽道理乃已。不为苟止而妄随，而人亦罕能过也。遇事无难易，而勇于敢为。其所以见称于世者，亦所以取嫉于人，故其卒穷以死。（以上志节文学）

【译文】

师鲁是河南人，姓尹氏，名洙。不过天下人不论是与他不相识或不相识，都称他的字，管他叫“师鲁”，这是因为他的名声重于当世的缘故。世人对师鲁的了解，有的是因为推崇其文学，有的是对其议论有很高的评价，有的则是因为钦佩其才能。至于他堪称忠义的节操，不论是面对穷困还是面对发达，是祸还是福的降临，他的表现都能无愧于古代的君子。对于这些，天下那些称他为师鲁的人，未必完全了解。师鲁作文章，简洁而有章法。他博学强记、通晓古往今来的事理，而尤长于《春秋》之学。与人谈话，是即是，非即非，必定要将道理说尽才算完事，从不敷衍了事和随便赞同他人，而别人的见识也的确很少有能超过他的。遇事无论难易，他都敢做敢为。以上这一切都使他受到举世之人的赞许，

而这一切也正是他为某些人所嫉妒的原因，所以他终生不得志，直至受困而死。

【原文】

师鲁少举进士及第，为绛州正平县主簿、河南府户曹参军、邵武军判官^①。举书判拔萃^②，迁山南东道掌书记，知伊阳县^③。王文康公荐其才^④，召试，充馆阁校勘，迁太子中允、天章阁待制。范公贬饶州^⑤，谏官御史不肯言，师鲁上书言：“仲淹，臣之师友，愿得俱贬。”贬监郢州酒税^⑥，又徙唐州^⑦。遭父丧，服除，复得太子中允，知河南县。赵元昊反，陕西用兵，大将葛怀敏奏起为经略判官。师鲁虽用怀敏辟，而尤为经略使韩公所深知^⑧。其后诸将败于好水^⑨，韩公降知秦州^⑩，师鲁亦徙通判濠州^⑪。久之，韩公奏得通判秦州，迁知泾州，又知渭州，兼泾原路经略部署。坐城水洛与边将异议^⑫，徙知晋州^⑬，又知潞州^⑭，为政有惠爱，潞州人至今思之。累迁官，至起居舍人，直龙图阁。（以上历官）

【注释】

①正平：今山西绛县。主簿：官名，职典文书，办理事务。邵武军：治所在今福建邵武县。

②书判拔萃：铨选试法之一，以撰写判词考试选人，合格者准予参加殿试。

③伊阳：今河南嵩山。

④王文康公：即王曙，字晦叔，河南（今河南洛阳）人。仁宗朝以工部侍郎参知政事，后曾出任枢密使，并拜相。死后赠太保、中书令，谥文康。

⑤范公：即范仲淹。

⑥郢州:治所在今湖北钟祥。

⑦唐州:治所在今河南唐河县。

⑧韩公:即韩琦。

⑨好水:即好水川,渭水支流,在今宁夏回族自治区境内。

⑩秦州:治所在今甘肃天水。

⑪濠州:治所在今安徽凤阳。

⑫水洛:即水洛城,故址在今甘肃庄浪附近。

⑬晋州:治所在今山西临汾。

⑭潞州:治所在今山西长治。

【译文】

师鲁年轻时参加进士科举考试,及第后作过绛州正平县的主簿、河南府的户曹参军、邵武军判官。后又被举为“书判拔萃”,升迁为山南东道掌书记、伊阳县知县。王文康公举荐其有才能,朝廷召试后充任馆阁校勘,又升迁为太子中允、天章阁待制。范公被贬到饶州,谏官御使都不敢为之说话,师鲁却上书说:“范仲淹是为臣我的老师和朋友,我愿意与他一同被贬。”于是,他亦被贬到郢州任监酒税,后又调唐州。此时遭遇父丧,服丧期满后,再次得以回朝廷任太子中允,又出任河南知县。当赵元昊起兵反叛朝廷、陕西爆发战争后,大将葛怀敏上奏要求起用师鲁为他充当军事判官。师鲁虽然是被葛怀敏征辟的,但是对他有更深了解的却是经略使韩公。后来诸将在好水川战败,韩公降为秦州知州,师鲁调往濠州任通判。又过了一些时候,韩公奏请朝廷以师鲁为秦州通判,后又调渭州,然后是任渭州知州兼泾原路都部署。因筑水洛城问题与边将产生分歧而受罚,调晋州任知州,又为潞州知州。他为政有爱民之心并确能造福百姓,所以潞州人至今怀念他。累经升迁,后作到起居舍人、直龙图阁。

【原文】

师鲁当天下无事时，独喜论兵，为《叙燕》、《息戍》二篇，行于世。自西兵起，凡五六岁，未尝不在其间，故其论议益精密，而于西事尤习其详。其为兵制之说，述战守胜败之要，尽当今之利害。又欲训土兵代戍卒以减边用^①，为御戎长久之策，皆未及施为，而元昊臣，西兵解严，师鲁亦去而得罪矣。然则天下之称师鲁者，于其材能亦未必尽知之也。（以上论兵材略）

初，师鲁在渭州，将吏有违其节度者，欲按军法斩之而不果。其后，吏至京师，上书讼师鲁以公使钱贷部将^②，贬崇信军节度副使^③，徙监均州酒税^④。得疾，无医药，舁至南阳求医^⑤。疾革，凭几而坐，顾稚子在前，无甚怜之色。与宾客言，终不及其私。享年四十有六以卒。（以上贬官病卒）

师鲁娶张氏，某县君。有兄源，字子渐，亦以文学知名，前一岁卒。师鲁凡十年间三贬官，丧其父，又丧其兄。有子四人，连丧其三，女一，适人亦卒。而其身终以贬死。一子三岁，四女未嫁，家无余赀，客其丧于南阳，不能归。平生故人无远迩皆往赙之，然后妻子得以其柩归河南，以某年某月某日葬于先茔之次。（以上兄弟妻子）

余与师鲁兄弟交，尝铭其父之墓矣，故不复次其世家焉。铭曰：

藏之深，固之密，石可朽，铭不灭。

【注释】

①土兵：宋神宗时，于禁兵、厢兵之外，另设土兵，作为地方治安部队，隶各地巡检司。因土兵往往屯驻于各地巡检司砦，故又称“砦兵”。

②公使钱：宋制，各路州军皆有公使钱，以为宴请、馈赠以及官员赴任、罢官、入京等往来费用。其多少则随官品高低及家属多少而定，皆取之于民，成为人民的一项沉重负担。各地设公使钱库，经营回易、开抵当、卖熟药、酿公使酒，无所不为。

③崇信军：治所在今湖北随县。

④均州：治所在今湖北均县。

⑤南阳：今属河南。

【译文】

当天下太平无事时，师鲁就喜欢谈论军事，他所著《叙燕》、《息戍》两篇文章，在世间广为流传。待到西方的战事爆发之后，有五六年，他一直参与其间，因此他关于战争的议论就更加精密了，而对于西方的兵事则尤其熟悉其一切方面。他所提出的关于军队编制的学说以及关于进攻、防御过程中取胜和致败的主要因素论述，都能考虑当今各方面的利害。他又打算训练士兵、戍卒，以期减少边防的费用，从而成为“御戎”的长久之策。这一切都还未及实行，元昊重新称臣，于是西方的兵事得以缓和，师鲁也因获罪而离去了。然而天下称赞师鲁的那些人，对他的才能也未必有详尽的了解。

当初师鲁在渭州时，将吏中有人违抗其节制，他本打算按军法将其处斩，但却未这样做。后来，该吏到京师，上书状告师鲁以公使钱借贷给部将，师鲁被贬为崇信军节度副使，后又转为监均州酒税。生病无医药，到南阳求医。病重，坐在茶几旁，看到幼子在面前，并没有过分怜爱的表情。在这种情况下，与客人谈话的内容也从来不涉及其私事。病故时享年四十六岁。

师鲁娶张氏为妻，赠某县君。师鲁有兄名源，字子渐，也因文

学优异而知名，比师鲁早一年死亡。师鲁在十年当中三次贬官，又丧父、丧兄。有四子，接连死了三个，有一女，出嫁以后也死去了。他自己则最终是死于贬所。死后尚有一子才三岁，还有四女，都还未出嫁。家中没有多余的财产，他客死在南阳，以至无力归葬。此时他平生结交的亲朋故旧无论远近都前往助其丧事，这样，其妻儿才得以送其灵柩返回河南，并于某年某月某日将其安葬在先人的墓旁。我与师鲁兄弟相交，曾经为其父写了墓志铭，因此这里就不再开列其家世了。铭曰：

埋藏至深，封固甚密，即使石可朽，墓铭也不当磨灭。

李锡厚 译注

梅圣俞墓志铭

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

梅尧臣在仕途上并不得志，但他的诗很有成就。这篇墓志铭以旁观者对梅尧臣之死非同寻常的反映，来证明其诗作应获得崇高评价。这无疑是一种很有说服力的论证方法。文中写死者在仕途上未能显达，意在表明其高尚不为世俗所理解，而其诗之所以有成就，原因亦正在于此。

【原文】

嘉祐五年^①，京师大疫。四月乙亥，圣俞得疾，卧城东汴阳坊，明日，朝之贤士大夫往问疾者，骆呼属路不绝^②。城东之人，市者废，行者不得往来，咸惊顾相语曰：“兹坊所居大人谁耶？何致客之多也？”居八日，癸未，圣俞卒。于是贤士大夫又走吊哭如前，日益多。而其尤亲且旧者，相与聚而谋其后事。自丞相以下，皆有以赙恤其家^③。粤六月甲申^④，其孤增载其柩南归，以明年正月丁丑葬于宣州阳城镇双归山^⑤。（以上病及卒葬）

【注释】

①嘉祐五年：公元1060年。

②骆(zōu 绌)：通“骤”，车急行。

③赙(fù 付)恤：以财物助人办丧事。

④粤：在古汉语中作语助词。

⑤正月丁丑：嘉祐六年正月乙酉朔日，正月无丁丑，疑误。宣州：今安徽宣城。

【译文】

嘉祐五年，京师发生大规模瘟疫。4月27日，梅圣俞开始感染上疫病，在城东汴阳坊卧床。第二天朝廷上那些杰出的士大夫都前去探望，车辆来来去去匆匆，行驶在道路上，络绎不绝。住在城东的人，作生意的只好歇业，行路的人都无法继续通行了。大家都为此而感到惊奇，于是互相打听：“本坊内住的大人物是谁？为什么客人这样多？”又过了8天，25日梅圣俞病故，于是那些贤士大夫又像从前一样纷纷前来吊唁、哀哭，并聚集在一起商量如何办理他的后事。自丞相以下都以赙赠来体恤他的家庭。直到6月27日，其遗孤梅增才运载其灵柩回南方。第二年正月丁丑，安葬在

宣州阳城镇双归山。

【原文】

圣俞字也，其名尧臣，姓梅氏，宣州宣城人也。自其家世颇能诗，而从父询以仕显，至圣俞遂以诗闻。自武夫贵戚、童儿野叟，皆能道其名字。虽妄愚人不能知诗义者，直曰“此世所贵也，吾能得之”，用以自矜。故求者日踵门^①，而圣俞诗遂行天下。其初，喜为清丽^②，闲肆平淡；久则涵演深远^③，间亦琢刻以出巧怪。然气完力余，益老以劲。其应于人者多，故辞非一体。至于他文章皆可喜，非如唐诸子号诗人者僻固而狭隘也^④。圣俞为人，仁厚乐易^⑤，未尝忤于物^⑥。至其穷愁感愤，有所骂讥笑谑，一发于诗，然用以为欢而不怨怼^⑦，可谓君子者也。（以上工诗）

【注释】

①踵（zhǒng 肿）：至，到。踵门：即亲至其门。

②清丽：清新华丽。

③涵演深远：蕴含丰富而推演深远。

④僻固：冷僻而固执。

⑤乐易：和乐而平易近人。

⑥忤（wǔ 五）物：与人不合，冒犯入。

⑦怨怼（duì 对）：怨恨责怪。

【译文】

圣俞是他的字，其名尧臣，姓梅氏，是宣州宣城人。其家族世代都长于作诗，其叔父梅询因作官而地位显赫，而圣俞则以诗名闻天下。不论是武夫还是贵戚，也不论是儿童还是山野之中的老

人,都能说出他的名字,即使是既愚且妄而且完全不解诗义者,也会直接了当地说:“这是举世所宝贵的,我能够获得。”用这话来夸耀。因此向他求诗者每天都亲至其门,圣俞的诗也就因此而风行天下了。最初,他喜欢作清丽的诗,这些诗反映了作者悠闲自得、平淡无奇的生活情趣。时间久了,他的诗变得有丰富的内涵,由此可以推演到既深且远的境界;有时则雕琢,表现出奇巧、古怪来。然而他的诗作一直是充盈着生命之气和力量,越到老年,作品就越显得劲健。由于他的作品多是应别人要求所作,因此体裁不一致。除诗作之外,其他文章也都令人喜爱,不像唐朝那些号称诗人的学者们那种冷僻固执而狭窄的作风。圣俞为人,是一位仁厚长者,和乐而平易近人,从来不随便冒犯他人。至于他对贫困及愁苦有所感慨,以及要表达自己的喜笑怒骂,都发挥在诗中。然而他作诗都是为了与他人求得欢好,而不是要结怨于人,真可谓是一位君子。

【原文】

初在河南,王文康公见其文^①,叹曰:“二百年无此作矣!”其后大臣屡荐宜在馆阁,尝一召试,赐进士出身,余辄不报。嘉祐元年^②,翰林学士赵概等十余人列言于朝曰:“梅某经行修明^③,愿得留与国子诸生讲论道德,作为雅颂,以歌咏圣化。”乃得国子监直讲。三年冬^④,袷于太庙^⑤,御史中丞韩绛言^⑥:“天子且亲祠^⑦,当更制乐章以荐祖考^⑧,惟梅某为宜。”亦不报。圣俞初以从父荫补太庙斋郎^⑨,历桐城、河南、河阳三县主簿^⑩,以德兴县令知建德县^⑪,又知襄城县^⑫。监湖州盐税,签署忠武、镇安两军节度判官^⑬,监永济仓,国子监直讲,累官至尚

书都官员外郎^⑭。尝奏其所撰《唐载》二十六卷，多补正旧史阙繆。乃命编修《唐书》，书成未奏而卒，享年五十有九。（以上仕宦遇合）

【注释】

①王文康公：参见本卷《尹师鲁墓志铭》注④。

②嘉祐元年：公元1056年。

③经行修明：指经学修养深湛，品行端正。亦作经明行修。

④三年：指嘉祐三年（公元1058年）。

⑤袷（xiá 辖）：古代天子、诸侯宗庙祭礼之一。行此礼时，集合远近祖先的神主于太祖庙内行大合祭。三年丧毕时举行一次。次年禘祭后再举行一次，以后则每五年举行一次。

⑥御史中丞：宋监察机关御史台的长官，从三品，掌纠察官邪、肃正纲纪、大事廷辨、小事奏弹。

⑦词：祭祀。

⑧荐：进献祖先。

⑨太庙斋郎：官名。宋承唐制置太庙斋郎与郊社斋郎，以台省六品、诸司五品登朝第二任官子弟荫补，是朝臣子弟入仕途径之一。

⑩桐城：今属安徽。 河阳：今河南孟县。 德兴：今属江西。

⑪建德：今安徽东至。

⑫襄城：今属河南。

⑬忠武军：治所在今河南许昌。 镇安军：治所在今河南淮阳县。

⑭尚书都官员外郎：官名，正七品。尚书省刑部属官，掌管安排刑徒及被籍没之人。

【译文】

当初在河南时，王文康公见到梅圣俞的作品，感叹说：“二百年来没有见到这样的诗作了。”其后，大臣屡次推荐他宜在馆阁任职，曾经有一次被朝廷召去应试，结果只是赐给他一个进士出身的名义，其余则没有下文。嘉祐元年翰林学士赵概等十余人一

同向朝廷进言说：“梅某人经学修养深湛，行为端正，希望他能留下与国子监诸生员一同讲论道德问题，让他作诗以歌咏圣明的教化。”这样，他才得以被任为国子监直讲。嘉祐三年的冬天，在太庙行祫礼，御史中丞韩绛上言：“如今天子就要亲自去祭祀，应当重新创制乐章，以此进献祖先。这件事只有梅某人最适宜。”此事也没有下文。最初梅圣俞由于叔父荫得以补为太庙斋郎，作过桐城、河南、河阳三县的主簿。后来又以德兴县令的身份作了建德县的知县，后又作襄城县知县，然后又监湖州盐税、签署忠武及镇安两军的节度判官，监管过永济仓，在国子监充直讲，累官至尚书都官员外郎。曾经以自己所撰《唐载》二十六卷上奏，多能补正旧史阙谬，于是命他修《唐书》。书成之后还未及上奏就去世了，享年五十九岁。

【原文】

曾祖讳远，祖讳邈，皆不仕。父讳让，太子中舍致仕，赠职方郎中^①。母曰仙游县太君束氏，又曰清河县太君张氏。初娶谢氏，封南阳县君。再娶刁氏，封某县君。子男五人，曰增、曰墀、曰垌、曰龟儿，一早卒；女二人，长适太庙斋郎薛通，次尚幼。（以上先世子女）

圣俞学长于《毛诗》。为《小传》二十卷，其文集四十卷，注《孙子》十三篇。余尝论其诗曰：“世谓诗人少达而多穷，盖非诗能穷人，殆穷者而后工也。”圣俞以为知言。（以上叙其著作而归重于诗）

铭曰：

不戚其穷，不困其鸣^②，不踧于艰^③，不履于倾。养其和平，以发厥声，震越浑鍠^④，众听以惊。以扬其清，以播

其英，以成其名，以告诸冥。

【注释】

①职方郎中：官名，属兵部。掌天下图籍。

②鸣：鸣叫，有所抒发或表示。

③蹶：(zhì 至)：被绊倒。

④镗(huáng 皇)：象声字，锣鼓声。

【译文】

梅圣俞的曾祖父名远，祖父名邈，皆不曾作官。父名让，以太子中舍致仕，后追赠职方郎中。母亲是仙游太君束氏，又一母亲是清河县君张氏。圣俞最初娶谢氏，封南阳县君；再娶刁氏，封某县君。有五个儿子，其名分别叫增、墀、垌、龟儿，另一子早卒。有两个女儿，长女嫁太庙斋郎薛通，二女尚年幼。

圣俞的学问以《毛诗》见长，作《小传》二十卷。他的文集有四十卷。还为《孙子》十三篇作了注。我曾经这样评论他的诗：“世人都说诗人达者少而穷困者多，这并非是诗能使人穷困，而是因为穷困后其诗才见功力。”圣俞认为这是相知者所说的话。铭曰：

你不为贫穷而悲戚，不为困苦而哀鸣，不被艰难绊倒，不走危险途径。你颐养心气和平，发出自己的声音，这声音皇皇然清越震耳，众人听了都震惊。这声音扬起清新，远播你的英明，成就你的名声，我以此告慰你的在天之灵。

李锡厚 译注

湖州长史苏君墓志铭

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

苏舜钦是一个有才能的文学家，然而在仕途上很不得志。他实际上是作为党争的牺牲品被毁掉的。作者在这篇墓志铭中既表达了对死者的哀悼，同时对那些打击他丢官以至冤死的当权官僚们提出了有力的指责：正是他们不仅不为国家培育贤才，相反还在摧残贤才。不过尽管如此，死者还会因其文学上的成就获伸于地下。作者以这样的信念告慰死者亲友及自己。

【原文】

故湖州长史苏君，有贤妻杜氏，自君之丧，布衣蔬食，居数岁，提君之孤子，敛其平生文章走南京，号泣于其父曰：“吾夫屈于生，犹可伸于死？”其父太子太师以告于予^①，予为集次其文而序之，以著君之大节，与其所以屈伸得失，以深诔世之君子当为国家乐育贤材者，且悲君之不幸。其妻卜以嘉祐元年十月某日葬君于润州丹徒县义里乡檀山里石门村^②，又号泣于其父曰：“吾夫屈于

人间，犹可伸于地下？”于是杜公及君之子泌皆以书来，乞铭以葬。（以上叙其妻先求集序，后求墓铭。）

君讳舜钦，字子美。其上世居蜀，后徙开封，为开封人。自君之祖讳易简，以文章有名，太宗时承旨翰林，为学士，参知政事，官至礼部侍郎。父讳耆，官至工部郎中，直集贤院。君少以父荫补太庙斋郎，调荥阳尉^③。非所好也，已而锁其厅去。举进士中第，改光禄寺主簿，知蒙城县^④。丁父忧，服除，知长垣县^⑤，迁大理评事，监在京楼店务。（以上先世官阶）

【注释】

①其父太子太师：即本文后面提到的“杜公”，亦即支持庆历新政的宰相杜衍。

②丹徒：今江苏镇江。

③荥阳：今属河南。

④蒙城：今属安徽。

⑤长垣：今属河北。

【译文】

已故湖州长史苏君有一位贤妻杜氏，自从苏君死后，生活甚为清苦。过了数年，她带上苏君的遗孤，连同他一生所写的文章，奔赴南京。到那里之后，她声泪俱下地对其父亲说：“我丈夫生时受委屈，死后其志尚可以伸张吗？”她的父亲就是太子太师杜衍。杜公将此事告诉我，于是我将苏君的文章结集成集并作了序，说明苏君的大节，以及他一生之所以屈伸得失的缘故，同时也以此让那些当今本应为国家乐育贤才的君子们感到惭愧，并用以哀悼苏君的不幸。其妻经占卜，决定在嘉祐元年十月某日安葬苏君于润州丹徒县义里乡檀山里石门村；然后又哭着对其父说：“我

夫在人间受委屈，其志还可以获伸于地下吗？”于是杜公与苏君之子泌皆写信来，要求我写一墓志铭来完成这一葬事。苏君名舜钦，字子美。他的上世居蜀，后来才移居开封，于是就成了开封人。苏君家族，从其祖父名易简起，就以文章知名，太宗时是翰林承旨、学士、参知政事，官位至礼部侍郎。父亲名耆，官至工部郎中，直集贤院。苏君年少时就因父荫而成为太庙斋郎，调任蒙阳县尉。不过，他对这一职位并不感兴趣，便将其厅堂锁上而离开了。然后他又参加进士科举考试而中第，改任光禄寺主簿，任蒙城县知县。在为父亲服丧期满后，又调任长垣县知县，然后升迁为大理评事，出任监在京楼店务。

【原文】

君状貌奇伟，慷慨有大志。少好古，工为文章。所至皆有善政。官于京师，位虽卑，数上疏论朝廷大事，敢道人之所难言。范文正公荐君，召试得集贤校理。自元昊反，兵出无功，而天下殆于久安，尤困兵事，天子奋然用三四大臣，欲尽革众弊以纾民^①，于是时范文正公与今富丞相多所设施，而小人不便。顾人主方信用，思有以撼动，未得其根。以君文正公之所荐，而宰相杜公婿也，乃以事中君，坐监进奏院祠神、奏用市故纸钱会客为自盗除名^②。君名重天下，所会客皆一时贤俊，悉坐贬逐。然后中君者喜曰：“吾一举网尽之矣！”（以上得罪之由）

【注释】

①纾(shū 舒)：缓解。

②除名：除去名籍，取消原有的资格。在这里是说取消苏舜钦作官的资格。

【译文】

苏君相貌出众，身材魁梧，慷慨有大志。自少年时期起就爱好古文，写一手好文章。他作官，所至之处都有很好的政绩。在京师作官时，地位虽然卑下，但屡次上书论述朝廷大事，敢于谈论别人认为不便谈论的问题。范文正公推荐苏君，朝廷召试，以他任集贤校理。自从元昊公然反叛以来，朝廷出兵镇压未获成功。天下人已经因长期安定而变得失去战斗力了，因此尤其易受兵事困扰。天子下决心要起用三四个大臣，将诸多弊端尽行革除，从而使百姓得以喘一口气，于是范文正公与当今的富丞相就采取了许多措施。为此，小人们感到不便。他们看到皇帝正信任、重用范、富等人，就想要动摇他们的地位，但无法从其根基下手。苏君是范文正公向朝廷推荐的，并且又是宰相杜公之婿，于是那些人就寻找事端中伤苏君：以苏君监进奏院祠神，上奏说他用出售废纸钱宴请宾客是“监守自盗”，以这样的罪名将其除名。苏君名重天下，所宴请的宾客都是一时的贤俊，也尽行坐罪，被贬职并逐出京都。这些中伤苏君的人达到目的后高兴地说：“我们将他们一网打尽了。”

【原文】

其后，三四大臣继罢去^①，天下事卒不复施为。君携妻子居苏州，买水石作沧浪亭，日益读书，大涵肆于六经^②，而时发其愤闷于诗歌。至其所激，往往惊绝。又喜行草书，皆可爱。故其虽短章醉墨，落笔争为人所传。天下之士，闻其名而慕，见其所传而喜，往揖其貌而竦^③，听其论而惊以服，久与其居而不能舍以去也。（以上罢官后著作文字）

【注释】

- ①三四大臣继罢去：指范仲淹、富弼等在苏舜钦之后被罢去。
②涵肆：无所不包。这里是说苏舜钦对于六经的要旨都理解贯通了。
③竦(sǒng 耸)：肃敬貌。

【译文】

在此之后，那三四位大臣也相继罢去了，他们为天下大事所采取的措施也不能施行了。苏君携带妻儿定居在苏州，买水石筑沧浪亭。他每天更加努力地读书，对六经蕴含的大旨有了更深入的理解，而他心中的愤懑则常常发泄在诗歌中。当其激动时，尤其有令人惊绝之作。他还喜欢写行书和草书，并都很令人喜爱，因此即使是他很短的篇章或醉酒时留下的墨迹，只要是一落笔，其作品就为人们争相传播。天下的士人，听说他的大名都非常羡慕，见其流传出来的作品就更是喜欢不已，当前往拜见他时则是一付肃然起敬的样子，听到他的议论更是表示吃惊和叹服。他们长期与他住一起都不舍得离他而去。

【原文】

居数年，复得湖州长史。庆历八年十二月某日^①，以疾卒于苏州，享年四十有一。君先娶郑氏，后娶杜氏。三子：长曰泌，将作监主簿；次曰液、曰激。二女，长适前进士赵纁，次尚幼。（以上病卒、家属）

初，君得罪时，以奏用钱为盗，无敢辩其冤者。自君卒后，天子感悟，凡被逐之臣，复召用，皆显列于朝。而至今无复为君言者，宜其欲求伸于地下也！宜予述其得罪以死之详，而使后世知其有以也！既又长言以为之辞，庶几并写予之所以哀君者。其辞曰：

谓为无力兮，孰击而去之？谓为有力兮，胡不反子之归？岂彼能兮此不为？善百誉而不进兮，一毁终世以颠隤^②。荒孰问兮杳难知，嗟子之中兮，有韞而无施。文章发耀兮，星日光辉！虽冥冥以掩恨兮，宜昭昭以永垂！

【注释】

①庆历八年：公元1048年。

②颠隤(jī 鸡)：倒地，坠落。

【译文】

这样过了数年的隐居生活之后，又再度作了湖州长史。庆历八年十二月某日卒于苏州，享年四十一岁。苏君先娶郑氏，然后又娶杜氏。共有三子：长子名泌，官将作监主簿；其次的两个儿子名液、名激。两个女儿：长女嫁前进士赵纘；次女尚幼。

当初苏君刚得罪时，罪名是奏请用钱宴请，结果被定为“自盗”，当时没有人敢于为他的冤枉辩白。自从苏君死后，天子查清了事情的真相，于是凡属当年被逐之臣都重新在朝廷上得到显赫的位置。而苏君则至今还是没有人为其说话，所以才谋求为他获伸于地下，因此我详述其得罪以至死的经过就很必要了，这可以使后人知道究竟是怎么一回事。既而我又作了一篇长长的哀辞，以此多多少少表达一下我对苏君的哀悼。哀辞是这样的：

说你们无力，是谁打击他使他丢官而去？说你们有力，为什么不使他重返政坛？你们这些当权者只能为非，难道不肯做一件好事？他即使是受到成百的赞誉也不能获升迁，一遭诋毁就终生倒地，在荒野之中默默无闻。可叹啊，苏君，你心中蕴积着许多想法而无从施展。你的文章发出的光辉就像日星一样耀眼。你虽然含恨在冥冥中，你的诗文却得以昭示后世，永垂不朽。

李锡厚 译注

石曼卿墓表

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

这篇墓表记述的是一个怀才不遇、不为世人所理解的封建知识分子的一生。作者与他的这位友人有类似的遭遇，他们都想以自己的才能报效朝廷，但都往往被统治者冷落。他们宁肯以酒消磨时光，也不肯屈己以迎合世俗。作者在本文中赞扬石曼卿这样的品格，同时也表明了自己对当时社会现实的不满。

【原文】

曼卿讳延年，姓石氏，其上世为幽州人^①。幽州入于契丹，其祖自成始以其族间走南归。天子嘉其来，将禄之，不可，乃家于宋州之宋城^②。父讳补之，官至太常博士^③。幽、燕俗劲武^④，而曼卿少亦以气自豪，读书不治章句，独慕古人奇节伟行非常之功，视世俗屑屑^⑤，无足动其意者。自顾不合于时，乃一混于酒，然好剧饮大醉，颓然自放。由是益与时不合，而人之从其游者，皆知爱曼卿

落落可奇，而不知其才之有以用也。（以上浑举其气节、材略）

【注释】

①幽州：唐河北道幽州，为范阳节度使治所，在幽州蓟县，其地当今北京市西南。

②宋州：宋属河南道，治所在宋城县。景德三年（公元1003年）升宋州为应天府，大中祥符七年（公元1014年）升为南京。地当今河南商丘南。

③太常博士：宋代官名，属太常寺，正八品，掌定五礼仪式，以及凡于法应谥者考其行状，撰定谥文。

④劲武：勇敢，刚劲。

⑤屑屑：犹言区区，即很少、很小之意。

【译文】

曼卿名延年，姓石氏，其祖上本是幽州人。幽州归属契丹以后，其祖父石自成率其族人寻一安全通道南归中原。当时皇帝对其南来甚为嘉许，欲录用自成作官，但自成不接受，于是就定居在宋州之宋城县。曼卿之父名补之，官至太常博士。幽燕地区民俗勇敢、刚劲，曼卿自少年时期就自以为有豪爽之气，读书不讲求章句之学，只是羡慕古人奇特的节操、伟大的行为以及他们非同寻常的功业。他看不起世俗之人所追求的一切，觉得这一切都不足以使他动心。他发现自己是这样地不合潮流，于是就借酒混日子。他好狂饮，直至大醉方休。他表现得颓废而自我放纵，因此越来越显得不合时宜。不过与他相交游者都以为石曼卿为人落落大方，出奇得令人可爱，只是并不知道他还有可用之才。

【原文】

年四十八，康定二年二月四日^①，以太子中允秘阁校理卒于京师^②。曼卿少举进士不第。真宗推恩^③，三举进

士，皆补奉职^④。曼卿初不肯就，张文节公素奇之^⑤，谓曰：“母老，乃择禄耶？”曼卿矍然起就之^⑥。迁殿直^⑦，久之改太常寺太祝^⑧，知济州金乡县^⑨，叹曰：“此亦可以为政也。”县有治声。通判乾宁军^⑩，丁母永安县君李氏忧^⑪，服除，通判永静军^⑫，皆有能名。充馆阁校勘，累迁大理寺丞，通判海州^⑬，还为校理。（以上官阶）

【注释】

①康定：宋仁宗年号，公元1040～1041年。

②太子中允：官名。原为唐官，置二人。宋为东宫官，后一度不设，以中允为阶官。秘阁校理：官名。宋以昭文馆、集贤院与史馆为三馆，总名崇文院。端拱元年（公元988年）又置秘阁于崇文院之中堂，合称馆阁。淳化元年（公元990年）置秘阁校理，以京官充任。馆职只是作为朝臣出任外官之称号，并不任其职务。

③推恩：即将自己所受的恩惠推及他人，如官员的子弟据此原则亦可以获得官职。

④奉职：即三班奉职，为宋朝的武阶官。宋初承旧制，有殿前承旨，淳化二年（公元991年）改为三班奉职，无职掌。三班奉职转右班殿直，再转左班殿直。

⑤张文节公：即张知白（？～公元1028年），字用晦，宋沧州清池（今河北沧州东南）人。大中祥符九年（公元1016年）为参知政事，因议论与王钦若不合而辞位。

⑥矍（jué 决）然：急速的样子。

⑦殿直：参见注④。

⑧太祝：官名，属太常寺，祭祀时掌宣读册命辞。

⑨济州金乡县：今山东金乡县。

⑩乾宁军：太平兴国七年（公元982年）以沧州永安县置，后省为镇。治所在今河北青县。

⑪县君：古时妇人的封号。宋制从五品庶子、六品司业、七品赤县令等

官员的妻子封为县君。

⑫永静军：治所在东光县，今属河北。

⑬海州：治所在今江苏灌云。

【译文】

曼卿四十八岁那年、即康定二年的二月四日，他以太子中允秘阁校理的身份在京师病故。曼卿年轻时曾参加进士科举，但未考中，因真宗“推恩”而三次获得进士名义，都只递补上一个武阶官“三班奉职”。曼卿最初不肯接受，张文节公对他说：“你母亲既然年事已高，还要到别处选择俸禄高的职位吗？”经他这么一说，曼卿很快就前去赴任了。后来升迁为殿直，过了很久又改任太常寺太祝，任济州金乡县知县。他感叹道：“做个知县也总可以算是真正从事政治活动了。”他任知县，政绩卓著。后又做乾宁军通判，因为服母亲永安县君李氏丧而离职，服丧期满后又调任永静军通判。所到之处，他都以能干著称。再以后则充任馆阁校勘，经累次升迁而至大理寺丞，又出任海州通判，调回朝廷后充任秘阁校理。

【原文】

庄献明肃太后临朝^①，曼卿上书请还政天子。其后太后崩，范讽以言见幸^②，引尝言太后事者，遽得显官，欲引曼卿，曼卿固止之，乃已。自契丹通中国，德明尽有河南而臣属^③，遂务休兵养息，天下晏然^④，内外弛武三十馀年。曼卿上书言十事，不报。已而元昊反，西方用兵，始思其言，召见，稍用其说。籍河北、河东、陕西之民，得乡兵数十万。曼卿奉使籍兵河东^⑤，还称旨，赐绯衣银鱼^⑥。天子方思尽其才，而且病矣。（以上两言大事，后皆稍见用。）

【注释】

①庄献明肃太后：即宋真宗章献明肃皇后，姓刘氏。真宗崩，遗诏尊其为皇太后，军国重事皆由其决断。死于仁宗明道二年（公元1033年）三月甲午，庆历四年（公元1044年）改谥“章献明肃”。

②范讽：字补之，曾任权御使中丞，后改任权三司使。

③德明（公元982～1031年）：李继迁之子，后被尊为西夏太宗。公元1004～1031年在位，景德三年（公元1006年）九月与宋和解，宋朝以德明为定难军节度使兼侍中。河南：应系“河西”之误。

④晏然：安然无事之意。

⑤奉使籍兵河东：据《续资治通鉴长编》卷一二七载，明道年间曼卿曾上言建议加强西北二边的防务，但直至西方战事起来之后始受命作为吴遵路的副手出使河东，籍乡丁为兵。

⑥绯衣银鱼：绯为四品之服。“鱼”即鱼袋，服绯衣者得佩以银鱼袋。

【译文】

庄献明肃太后临朝听政，曼卿上书请她将政权交还仁宗皇帝。太后死后，范讽因言事符合皇帝的意思而得宠，并向皇帝推荐那些曾经上言对太后表示不满者，这些人可以一步而上升到很高的官位。范讽想要推荐曼卿，曼卿坚决制止，于是只好作罢。自从契丹与中国通好，同时德明在取得整个河西地区之后也对朝廷表示臣服，于是朝廷也一切为了维持休战、务求让人民得以休养生息，因此天下太平，三十馀年间对内对外的武备都废弛了。在这种情况下，曼卿曾上书论述十件大事，但朝廷无下文。后来元昊反叛，朝廷再次对西方用兵，这时才想起曼卿曾上言论述过这方面的问题，于是召见他并开始采纳他的主张：在河北、河东、陕西的百姓中征兵，即所谓乡兵，总共征得数十万。曼卿奉命出使河东，去那里征兵，完成使命返回时，朝廷很满意，赐给他绯衣并佩以银鱼袋。正当天子想要让他尽量发挥才能之时，他却病倒了。

【原文】

既而闻边将有欲以乡兵捍贼者，笑曰：“此得吾粗也。夫不教之兵，勇怯相杂，若怯者见敌而动，则勇者亦率而溃矣。今或不暇教，不若募其敢行者，则人人皆胜兵也。”其视世事，蔑若不足为。及听其施設之方，虽精思深虑不能过也。状貌伟然，喜酒自豪，若不可绳以法度。退而质其平生趣舍，大节无一悖于理者。遇人无贤愚，皆尽忻欢^①。及可否天下是非善恶，当其意者无几人。（以上因论兵而述其外貌，有不能尽其心迹者三事。）

其为文章劲健，称其意气。有子济、滋。天子闻其丧，官其一子，使禄其家^②。既卒之三十七日，葬于太清之先茔^③。其友欧阳修表于其墓曰：

呜呼曼卿，宁自混以为高，不少屈以合世，可谓自重之士矣，士之所负者愈大，则其自顾也愈重，自顾愈重，则其合愈难。然欲与共大事、立奇功，非得难合自重之士不可为也。古之魁雄之人^④，未始不负高世之志，故宁或毁身污迹，卒困于无闻；或老且死而幸一遇，犹克少施于世。若曼卿者，非徒与世难合，而不克少有所施，亦其不幸。不得至乎中寿^⑤，其命也夫？其可哀也夫。

【注释】

①忻欢：忻喜欢乐。

②“官其一子”二句：庆历元年（公元1041年）二月，宋朝廷根据天章阁待制吴遵路的建议，录用石曼卿子石济为太庙斋郎。吴曾与曼卿一同出使河东。

③太清：永城县所属乡名。

④魁雄：壮伟，宏大。

⑤中寿：古人将人的寿命依其短长分为上、中、下三等。然究竟享年多少算是“中寿”，则并无固定说法。

【译文】

后来听说边将有人打算要以乡兵抵御敌人，曼卿笑着说：“这是对我想法的一种粗浅理解。未经训练的士兵，勇敢的和怯懦的混杂在一起，倘若怯懦者遇敌动摇，原本是勇敢者也跟着溃退。如果现在来不及训练，还不如招募那些敢于上阵者，如此则都是勇敢的士兵。”在他看来，世间的一切事情都好像不值得他一做；待到听取他提出的设施方案，即使是那些经过深思熟虑的人的想法也未必能超过他。他形象高大，喜欢饮酒，并以此而自豪，就好像置任何法度于不顾。当衡量其平生所做所为时，则会发现其大节没有一处是与理相违背的。待人无论贤者还是愚者，都一定要使对方感到高兴。当其评论起天下的是非、善恶，则没有几个人是可以令其满意的。

他所作的文章都刚健有力，很能表现他的意气。他有二子，名济、名滋。天子得知他故去，就以其一子作官，使其家庭继续享受朝廷的俸禄。他死后第三十七日，被安葬在太清乡祖先的墓地上。其友人欧阳修为其作墓表说：

啊，曼卿，你宁肯以酒混日子表示高洁，也不肯少许让步以迎合世俗，你真可谓是一位懂得自重的人士啊！在上之人对不起你的愈多，你对你自己愈看得重；你愈是看重自己，就愈是难于迎合别人。然而要与人一同成大事、建奇功，不正是需要这样难于迎合他人、自己看重自己的人吗？古代那些壮伟之人，从来都为有高于世俗之人的志向而自负，他们有时宁肯毁坏自己的身体、损坏自己的名声，以求默默无闻于困境之中。其中也有人直至老死将至时才有机遇，也还是能为世人做出少许贡献。然而曼

卿这样的人，不仅与世俗难以合作，而且不能少有贡献于世人，这正是他的不幸。他不能达到中寿，这也是他命该如此，真可悲啊！

李锡厚 译注

泂冈阡表

欧阳修

【作者】

欧阳修，见卷二《本论》。

【题解】

这篇阡表作于熙宁三年(公元1070年)，当时欧阳修正准备告老。他幼年丧父，其父葬于永丰(今属江西)县南泂冈，后来其母过世后亦合葬于此。泂冈是其父母的墓地，“阡”是墓道，“阡表”即墓碑。作者在这份阡表中历述其父一生仕宦的经历，以及其母根据其父的遗训对他实行的教诲。反映出父母人格的高尚。最后以自己在仕途上的成功及坚守作人的准则告慰先人。感情真挚而质朴。

【原文】

呜呼，惟我皇考崇公^①，卜吉于泂冈之六十年^②，其子修始克表于其阡。非敢缓也，盖有待也。修不幸，生四岁而孤。太夫人守节自誓^③，居贫，自力于衣食，以长以教，

俾至于成人^④。太夫人告之曰：“汝父为吏廉，而好施与，喜宾客。其俸禄虽薄，常不使有余，曰：‘毋以是为我累，’故其亡也，无一瓦之覆、一垅之植以庇而为生，吾何恃而能自守邪，吾于汝父，知其一二，以有待于汝也。自吾为汝家妇，不及事吾姑^⑤，然知汝父之能养也。汝孤而幼，吾不能知汝之必有立^⑥，然知汝父之必将有后也。吾之始归也^⑦，汝父免于母丧方逾年，岁时祭祀，则必涕泣曰：‘祭而丰，不如养之薄也！’间御酒食，则又涕泣曰：‘昔常不足而今有余，其何及也！’吾始一二见之，以为新免于丧，适然耳。既而其后常然，至其终身未尝不然。吾虽不及事姑，而以此知汝父之能养也，汝父为吏，尝夜烛治官书^⑧，屡废而叹，吾问之，则曰：‘此死狱也，我求其生不得尔。’吾曰：‘生可求乎？’曰：‘求其生而不得，则死者与我皆无恨也，矧求而有得耶^⑨？以其有得，则知不求而死者有恨也。夫常求其生，犹失之死，而世常求其死也！’回顾乳者抱汝而立于旁，因指而叹曰：‘术者谓我岁行在戌将死^⑩，使其言然，吾不及见儿之立也。后当以我语告之，其平居教他子弟常用此语，吾耳熟焉，故能详也。其施于外事，吾不能知；其居于家，无所矜饰，而所为如此，是真发于中者邪。呜呼，其心厚于仁者邪，此吾知汝父之必将有后也。汝其勉之，夫养不必丰，要于孝；利虽不得溥于物^⑪，要其心之厚于仁。吾不能教汝，此汝父之志也。”修泣而志之，不敢忘。（以上太夫人述崇公之盛德遗训）

【注释】

①皇考：即父亲。生时称父，死后称考。崇公：欧阳修的父亲名观，字仲宾，咸平进士，大中祥符三年（公元1010）终于秦州军事推官。累赠太师中书令，封郑国公，后又改封崇国公，故阡表中称崇公。

②泂（shuāng 双）冈：在江西永丰县南凤凰山，欧阳修葬父母于此。六十年：指崇公死后葬于泂冈至熙宁三年（公元1070年）立此阡表，整六十年。

③守节：妇女丧夫后不再嫁。

④俾（bǐ 比）：使得。

⑤姑：妇女称丈夫的母亲为姑。

⑥立：建树成就，如立业、立功。

⑦归：古时谓女子出嫁为归。

⑧治官书：起草文书。

⑨矧（shěn 审）：况且。

⑩术者：指占卜者。

⑪溥（pǔ 普）：通“普”。

【译文】

啊，当我的先父崇公安葬在泂冈六十年后，他的儿子欧阳修才得以在其墓道上树起此表。并非是我敢于拖延，而是因为要等待时机。我欧阳修很不幸，出生后才四岁即丧父而孤。母亲太夫人自己下决心要守节。家中贫穷，她就靠自力解决一家人的吃穿，把我养大，教育我直至成人。太夫人告诉我说：“你父亲在官府作吏，很廉洁，而且好施与，喜欢交结宾客。他的俸禄虽然很微薄，却常常不使其有剩馀。他说：‘不要让钱成为我的累赘。’所以当他死时，没有留下一片瓦、一垅农田可供我们维持生活。我凭借什么能够守节呢？这是因为对于你的父亲有一定的了解，并对你有所期待。自从我做了你家的媳妇，没有赶上侍俸我的婆婆，但是知道你父亲是一个能奉养长辈的人。你丧父而孤时尚年幼，我不能确知你将来一定能事业有成，但是知道你父亲一定后

继有人。当我初到你家时，你父亲为他的母亲服丧期满刚过一年，每当岁时祭祀之时，必哭着说：‘祭祀丰盛也不如生前微薄的奉养。’有时在酒食面前则又哭泣着说：‘过去常常不富足，如今温饱有馀了，但已来不及孝敬先人了。’我最初一二次见此情景，以为是服丧期新过，自然是这样的。但后来常常如此，直至其终身也未尝不这样。我虽然未来得及侍奉婆婆，但根据以上这些情况知道你父亲是能奉养长辈的。你父亲作吏，曾深夜在灯下起草官府的文书，一再停下来叹息。我问这是为什么，他说：‘这是一件死囚的案子，我为其求生而不可得。’我说：‘生是可以求得的吗？’回答说：‘求其生而不可得，那么死者和我自己就都没有什么遗憾了。然而要是求其生而可以有得呢？因为有些情况下求其生的确可以有得，由此可以知道不力求其生就定其死，这样是会令死者有遗恨的。常求其生还不免有令其死的失误，然而世间却常常是求其死。’这时他回头见保姆抱着你站在一旁，就指着你感叹说：‘为我占卦的人说我戌年将死。如果其言不误，我将来不及见儿子长大自立。以后你当将我的这些话告诉他。’平时在家里常用这些话教导其他子弟，所以我耳熟能详。他在外面所做的事，我无从知道；他居家过日子，从来不做姿态给别人看，他真是待人以诚。啊，他的心比仁者更宽厚。因此我知道你的父亲一定会后继有人。你努力吧！奉养长辈不一定要丰盛，重要的是要体现孝。虽然做不到使万物普遍受利，但重要的是要有仁厚之心。我没有能力教育你，这些都是你父亲的志向。”我欧阳修哭着记在心间了，不敢有所遗忘。

【原文】

先公少孤力学，咸平三年进士及第^①，为道州判官^②，泗、绵二州推官^③，又为泰州判官^④。享年五十有九，葬沙

溪之泂冈。(以上崇公科第、官阶、卒葬)

太夫人姓郑氏，考讳德仪，世为江南名族。太夫人恭俭仁爱而有礼，初封福昌县太君，进封乐安、安康、彭城三郡太君。自其家少微时，治其家以俭约，其后常不使过之，曰：“吾儿不能苟合于世，俭薄所以居患难也。”其后修贬夷陵，太夫人言笑自若，曰：“汝家故贫贱也，吾处之有素矣。汝能安之，吾亦安矣。”(以上太夫人盛德遗训)

【注释】

①咸平三年：公元1000年。

②道州：治所在今湖南道县。

③泗州：治所在今安徽盱眙县。 绵州：治所在今四川绵阳县。

④泰州：今江苏泰州市。

【译文】

先父幼年丧父，虽孤苦无依但努力求学，咸平三年参加科举考试，进士及第，成为道州判官，绵、泗二州推官，后又作泰州判官。享年五十九岁，葬在沙溪的泂冈。

母亲太夫人姓郑氏，其父名德仪，是江南世代的名族。太夫人为人恭谨、俭朴、仁爱有礼，最初受封为福昌县太君，后又进封乐安、安康、彭城三郡太君。自从家中稍现衰微时，治家就以俭约为宗旨，其后也总是不超过这样的标准。她说：“我儿不是能屈己以迎合世俗的人，令其习惯过俭朴、节约的日子是为了以后能应付患难。”后来当我欧阳修被贬到夷陵作县令时，太夫人言笑自若，她说：“你家本来就贫贱，我在这样的家庭中生活已经习惯了，只要你能泰然处之，我也就安心了。”

【原文】

自先公之亡二十年，修始得禄而养。又十有二年，列官于朝，始得赠封其亲。又十年，修为龙图阁直学士、尚书吏部郎中，留守南京，太夫人以疾终于官舍，享年七十有二。又八年，修以非才入副枢密，遂参政事。又七年而罢。自登二府^①，天子推恩，褒其三世。盖自嘉祐以来^②，逢国大庆，必加宠锡。皇曾祖府君累赠金紫光禄大夫、太师中书令^③，曾祖妣累封楚国太夫人，皇祖府君累赠金紫光禄大夫、太师中书令兼尚书令，祖妣累封吴国太夫人，皇考崇公累赠金紫光禄大夫、太师中书令兼尚书令，皇妣累封越国太夫人。今上初郊^④，皇考赐爵为崇国公，太夫人进号魏国。（以上自叙禄位，亲得爵封。）

【注释】

①二府：宋初循唐、五代之制，置枢密院，与中书省对掌文武二权柄，号称“二府”。

②嘉祐：宋仁宗年号，公元1056～1063年。

③府君：子孙对其先世的敬称。金紫光禄大夫：依宋制为文阶官，正二品。

④初郊：指皇帝初即位，初次祭天。

【译文】

先父亡故之后二十年，我欧阳修才有俸禄奉养母亲。又过了十二年，我作了朝官，父亲才得到封赠。又过了十年，我欧阳修作了龙图阁直学士、尚书吏部郎中，出任南京留守，太夫人竟因病在我的官舍中故去，享年七十二岁。后来又过了八年，我欧阳修不才被任为枢密副使，然后又作了参知政事。又过了七年才去

职。自从我荣登二府，天子推恩，褒奖三世，所以自嘉祐年间以来，每逢国家有重大庆典，必然要对我家加以荣宠和赏赐。我的曾祖累赠金紫光禄大夫、太师、中书令，曾祖母累封楚国太夫人；祖父累赠金紫光禄大夫、太师、中书令兼尚书令，祖母累封吴国太夫人；我父崇公累赠金紫光禄大夫、太师、中书令兼尚书令，我母累封越国太夫人。今上即位后我父又受赐爵位为崇国公，太夫人也进号为魏国太夫人。

【原文】

于是小子修泣而言曰：“呜呼，为善无不报，而迟速有时，此理之常也。惟我祖考积善成德，宜享其隆。虽不克有于其躬，而赐爵受封，显荣褒大，实有三朝之锡命，是足以表见于后世，而庇赖其子孙矣！”乃列其世谱，具刻于碑，既又载我皇考崇公之遗训、太夫人之所以教而有待于修者，并揭于阡。俾知夫小子修之德薄能鲜，遭时窃位，而幸全大节、不辱其先者，其来有自。（以上著立表之意）

【译文】

于是小子欧阳修感泣而说道：“啊，为善者是没有不受到回报的，只是迟早的事，这是常理。只因我祖父、父亲积善而事业有成，因此应享受对他们这样隆重的尊崇。他们虽然没能身受，但是被授以爵位、接受封号，拥有显赫的荣宠，受到大夫的褒奖，有三朝皇帝赐与的诏令，这已经足以作为他们死后的表彰，而且使子孙有所依赖了。”于是开列世代谱系，都刻于碑上，然后又记载了我父的遗训。我母亲太夫人对我施教的原委及她对我的期待，也都公之于阡表之上。由此可以知道我欧阳修这样一个道德并

非高尚、能力并非很强的人，凭借时运而得到官位，幸而能在大节上保全，不使先人受辱，是有根源的。

李锡厚 译注

泰州海陵县主簿许君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

本文具体写作年份不详，但不出嘉祐年间。文中就所叙事引申议论，说明趋炎附势者也未必都能得逞，暗示君子应当坚持自己的操守。

【原文】

君讳平，字秉之，姓许氏，余尝谱其世家，所谓今泰州海陵县主簿者也^①。君既与兄元相友爱^②，称天下，而自少卓犖不羁^③，善辩说，与其兄俱以智略为当世大人所器。宝元时^④，朝廷开方略之选^⑤，以招天下异能之士，而陕西大帅范文正公、郑文肃公争以君所为书以荐^⑥。于是得召试为太庙斋郎^⑦，已而选泰州海陵县主簿。贵人多荐君有大才，可试以事，不宜弃之州县。君亦常慨然自

许，欲有所为，然终不得一用其智能以卒。噫，其可哀也已！

【注释】

①海陵县：今江苏泰州市。县主簿：知县最主要的佐吏，掌管文书簿籍、印鉴。

②元：许元，历知杨、越、泰州。元在江淮十三年，以聚敛刻薄为能，急于进取，多聚珍奇，以赂遗京师权贵。《宋史》有传。

③卓犖(luò luò)：卓越，杰出。羈(jī jī)：拘束。

④宝元：宋仁宗年号，公元1038年底至1040年初。

⑤方略之选：方略是宋仁宗所设选拔人才的制举科目之一。《宋史·仁宗纪》：“宝元二年五月癸巳，诏近臣举方略材武之士各二人。”

⑥范文正公：即范仲淹。郑文肃公：郑戢(jǎn 减)，字天休，苏州吴县人，为陕西四路都总管兼经略招讨使，卒谥文肃。

⑦太庙斋郎：掌管宗庙和陵寝祭祀的官员之一。

【译文】

君的名字叫平，字秉之，姓许，我曾为他们家写过《世谱》，他就是我这里所称的泰州海陵县主簿。他和他哥哥许元相友爱，被天下人所称道，而自己也从小就卓越超凡，口才好，和他哥哥都以有智谋而受当代大人物的器重。宝元年间，朝廷开设方略科，以选拔天下有特殊才能的人，于是陕西大帅范文公正、郑文肃公争着把君的情况写报告向朝廷推荐。于是君被召到朝廷经考试任命为太庙斋郎，接着又被选为泰州海陵县主簿。朝廷许多大官推荐他有大才，可以任用，不适于丢在州县中低级职位上。他也常常情绪激昂地自我估量，想大有一番作为，但终于没有获得一次施展自己智能的机会就死了。唉，这真是可悲哀的事呀！

【原文】

士固有离世异俗、独行其意、骂讥笑侮、困辱而不悔，彼皆无众人之求，而有所待于后世者也，其齟齬固宜^①。若夫智谋功名之士，窥时俯仰，以赴势物之会，而辄不遇者，乃亦不可胜数！辨足以移万物^②，而穷于用说之时；谋足以夺三军，而辱于右武之国^③。此又何说哉？嗟乎！彼有所待而不悔者，其知之矣。

【注释】

①齟齬(jǔ yǔ 举语)：上下牙齿不齐，比喻意见不合。

②辨：通“辩”，辩论。

③右武：重视军事。古代尚右，所以用右表示尊贵。引申为尊重，重视。

【译文】

读书人中确有一些超脱世俗，按照自己的意图安排人生道路，遭到谩骂讥讽耻笑欺侮、困阻折辱也不翻悔的，这都是些对同时代人没有所求，而有待于后人理解尊重的人，他们与社会格格不入是可以理解的事。至于那些打算凭智谋求取功名的人，暗自观测社会人情的趋向而相应调整自己姿态，以迎合权势者需要，但总也没有获得功名的，却也多得数不过来！口才足以改变万人观点，却在崇尚口才的时代受困，智谋足以指挥三军，却在尚武的国家里受辱，这又怎么解释呢？唉，那些有所待而不懊悔的人，大概是知道这种情况的。

【原文】

君年五十九，以嘉祐某年某月某甲子^①，葬真州之扬子县甘露乡某所之原^②。夫人李氏。子男：瓌^③，不仕；璋，

真州司户参军^④；琦，太庙斋郎；琳，进士。女子五人，已嫁二人；进士周奉先、泰州泰兴令陶舜元^⑤。铭曰：

有拔而起之，莫挤而止之。呜呼许君！而已于斯，谁或使之？

【注释】

①甲子：古人以天干地支纪时，甲为天干之首，子为地支之首；所以有时用甲子表示年月日，此处是以甲子表示日。

②真州扬子县：宋淮南路真州治扬子县，即今江苏仪征县。原：野外。

③瓌（xiāng 乡）：人名。

④司户参军：宋朝在各州中设置的官职，没有执掌，皇帝有时以特恩授予读书人，或以贬斥官员充任，有时作为纳粟授官的名目。

⑤泰州泰兴县：宋淮南东路泰州泰兴县，即今江苏省泰兴县。

【译文】

许君终年五十九，以嘉祐某年某月某日，葬于真州扬子县甘露乡某处郊外。夫人是李氏。儿子：緌，没做官；璋，是真州司户参军；琦，是太庙斋郎；琳，是进士。女儿五人，已经出嫁两人：分别嫁给进士周奉和泰州泰兴县令陶舜元。铭曰：

有人提拔而推举您，没人排挤而阻止您。唉许君！却终止于县主簿职位而已，这是谁的决定呢？

葛亮 译注

王深父墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

本文作于宋英宗治平二年(公元1065年)。王深父(“父”或写作“甫”，义同)是王安石挚友，文中痛惜王深父未得世人了解，抒发了贤人君子难遇知音的感慨。

【原文】

吾友深父，书足以致其言，言足以遂其志，志欲以圣人之道为己任，盖非至于命弗止也^①，故不为小廉曲谨以投众人耳目。而取舍进退去就，必度于仁义。世皆称其学问文章行治，然真知其人者不多，而多见谓迂阔，不足趣时合变。嗟乎！是乃所以为深父也。令深父而有以合乎彼，则必无以同乎此矣^②！

【注释】

①非至于命弗止也：曾参说，士当以仁为己任，死而后已。此处即用曾参话的意思，说王深父以推行圣人的仁道为终生职责，句中之命，即生命，

特指生命终点。

②“令深父”二句：彼，指认为王深父迂阔的人；此，指真知王深父为人的人。

【译文】

我的朋友深父，若论写文章，他能写出要说的话；说话，他能说出自己的志愿，他的志愿是想以推行圣人之道作为自己的终生职责，大概不到生命结束不会止步，所以不在小处刻意追求廉洁恭谨以投合众人的耳目。而取舍、进退、去就，必定从仁义的角度衡量以后才做决定。世人都称赞他的学问文章和办事能力，但知其为人的不多，而大多认为他迂阔，不足以跟上时代潮流，配合社会的变化。唉，这才正所以成为深父啊！如果让深父合乎认为他迂阔的那些人的要求，就必然无法和真正了解深父的人志同而道合了。

【原文】

尝独以谓天之生夫人也，殆将以寿考成其才，使有待而后显，以施泽于天下；或者诱其言以明先王之道^①，觉后世之民。呜呼！孰以为道不任于天、德不酬于人而今死矣？甚哉，圣人君子之难知也！以孟轲之圣，而弟子所愿，止于管仲、晏婴^②，况余人乎？至于扬雄，尤当世之所贱简，其为门人者，一侯芭而已。芭称雄书，以为胜《周易》^③。《易》不可胜也，芭尚不为知雄者。而人皆曰：“古之人，生无所遇合，至其没久，而后世莫不知。”若轲、雄者，其没皆过千岁，读其书，知其意者甚少，则后世所谓知者未必真也！夫此两人以老而终，幸能著书，书具在，然尚如此。嗟乎！深父其智虽能知轲，其于为雄，虽几可

以无愧，然其志未就，其书未具，而既早死，岂特无所遇于今、又将无所传于后！天之生夫人也，而命之如此，盖非余所能知也！

【注释】

①诱：诱导。

②止于管仲、晏婴：管仲，名夷吾，字仲。晏婴，字平仲。管、晏都是春秋时齐国有名大臣，深受世人崇敬。但孟子自我期望更高，要在天下推行王道，而不屑于做一个诸侯国的名臣。《孟子·公孙丑》上：“公孙丑问曰：‘夫子当路于齐，管仲、晏子之功，可复许乎？’孟子曰：‘子诚齐人也，知管仲晏子而已矣……’曰：‘管仲以其君霸，晏子以其君显，管仲晏子犹不足为与？’曰：‘以齐王，由反手也。’”

③“芭称雄书”二句：雄，扬雄，西汉学者。曾写《法言》、《太玄》，传授给弟子侯芭，侯芭向人宣传，他老师的书超过《周易》。

【译文】

我曾独自认为天降生一个人，大概就将给他一个长寿以成就其才能，使他有足够的时机把才能施展出来，为天下造福；或者叫他说话以阐明先王之道，启发后世民众。唉，谁料想还没完成上天赋予的行道任务，还没有把恩泽施布于人却现在就死了呢？圣人君子太让人难以理解了！以孟轲那样的圣人，他弟子所愿他成就的，也就止于管仲晏婴的功业而已，更何况弟子以外的其他人呢？至于扬雄，则为同时代人所贱视，做他门人的，一个侯芭而已。芭称颂雄的书，认为胜过《周易》。《周易》是不可能胜过的，侯芭还不算是真理解扬雄。而人们都说：“古代的人，活着时候没碰到知音人，等死去的时间长了，后世就没有不理解他的了。”象孟轲、扬雄，他们死去都已超过千年，读他们书，真知他们思想的很少，由此看来后人的所谓理解未必是真理解！这两个人老了以后才死，幸而都能著书，书全部都在，却还如此。唉，深父

的智慧虽足以理解孟轲，他和扬雄比，虽也没有什么须作羞愧的地方，但他的志愿没有成为现实，书没有写全，却已经早早死了，何止不获今人的理解，也将无法流传给后世！天降生这个人啊，而给他规定如此命运，简直不是我所能理解的事！

【原文】

深父讳回，本河南王氏^①。其后自光州之固始迁福州之侯官^②，为侯官人者三世。曾祖讳某，某官。祖讳某，某官。考讳某，尚书兵部员外郎^③。兵部葬颍州之汝阴^④，故今为汝阴人。深父尝以进士补亳州卫真县主簿^⑤，岁余，自免去。有劝之仕者，辄辞以养母。其卒以治平二年七月二十八日^⑥，年四十三。于是朝廷用荐者以为某军节度推官知陈州南顿县事^⑦，书下而深父死矣。夫人曾氏，先若干日卒。子男一人，某。女二人，皆尚幼。诸弟以某年某月某日葬深父某县某乡某里，以曾氏祔^⑧。铭曰：

【注释】

①本河南王氏：王深父祖先唐朝时住河南道（今河南山东两省黄河故道以南——唐河白河流域除外，江苏、安徽两省淮河以北地区）。

②光州之固始：今河南固始县。福州之侯官：今福建闽侯县西。

③尚书兵部员外郎：尚书省及其所属各部高级官员，位次尚书丞与各部侍郎。兵部员外郎与兵部郎中等分掌部中事务。

④兵部：代指王回之父王平。颍州之汝阴：今安徽阜阳市。

⑤亳州卫真县：今河南省鹿邑县。

⑥治平二年：公元1065年。

⑦某军节度推官：加官名称。知……县事：差遣（即实际行政职务）名称。陈州南顿县：今河南省项城县北。

⑧祔（fù 副）：合葬。

【译文】

深父名回,本是河南王氏,后来从光州固始县迁到福州侯官县,成为侯官人的已有三代人。曾祖名某,任某官。祖父名某,任某官。父亲名某,是尚书兵部员外郎。兵部员外郎葬在颍州的汝阴县,所以现在深父为汝阴人。深父曾凭进士资格补为亳州卫真县主簿,一年多以后,自己辞职离开。有人劝他出来做官,他总是以需要奉养老母为理由加以推辞。他于治平二年七月二十八日去世,终年四十三岁。与此同时朝廷采纳推荐者意见,任深父为某军节度推官知陈州南顿县事,委任书颁下而深父已经死去了。夫人是曾氏,在他死前若干天去世。儿子一人,名某。两个女儿,都还幼小。各位弟弟以某年某月某日葬深父于某县某乡某里,以曾氏合葬。铭曰:

【原文】

呜呼深父!维德之仔肩^①,以迪祖武^②。厥艰荒遐^③,力必践取。莫吾知庸^④,亦莫吾侮。神则尚反,归形此土。

【注释】

①仔(zǐ 子)肩:担任,负责。仔,胜任。

②迪(dí 敌):蹈,遵循, 武:脚印。

③遐(xiá 侠):远。

④庸:用。

【译文】

唉,深父!您一心以推行先王之德为己任,要遵循祖先足迹前行。即使那是荒芜遥远之路,也决心行走到底。没有谁理解我任用我,也没有谁欺侮我。神灵啊回来吧,形体就归葬在这里。

葛亮 译注

建安章君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

本文可能作于宋仁宗嘉祐七年(公元1062年)。章友直，不以显贵家世自恃，不重富贵贫贱之别，既不离群，也不落俗，一生只愿求真知于实事。王安石敬佩他这种崇高人格。

【原文】

君讳友直，姓章氏。少则卓越自放不羁，不肯求选举，然有高节大度过人之材。其族人郇公为宰相^①，欲奏而官之，非其好，不就也。自江、淮之上，海、岭之间，以至京师，无不游。将相大人豪杰之士，以至闾巷庸人小子，皆与之交际，未尝有所忤，莫不得其欢心。卒然以是非利害加之^②，而莫能见其喜愠，视其心，若不知富贵贫贱之可以择而取也，颓然而已矣。昔列御寇、庄周当文、武末世^③，哀天下之士沉于得丧，陷于毁誉，离性命之情，而自托于人伪^④，以争须臾之欲，故其所称述，多所谓天之

君子。若君者，似之矣。

【注释】

①郇公：郇章得象，字希言，仁宗时拜相。因不用宗党亲戚，被封为郇国公。

②卒(cù 促)：通“猝”，突然，仓猝。

③列御寇、庄周：两人都是先秦道家学派人物。文、武：周文王、周武王，此处代指周朝。末世：晚期。

④“离性命”二句：人伪，即人为。道家学说主张尊崇自然反对人为，性命之情，即指自然真情。如《庄子·骈拇》说，天下至正之道，是“不失其性命之情。”《渔父》篇里，托渔父之口批评孔子说：“礼者世俗之所为也；真者所以受于天也。”提倡“法天贵真，不拘于俗”。

【译文】

君的名是友直，姓章。年轻时就卓越不凡，依照自己观点处世为人而不受外界拘束，不肯求人推选荐举，但具有高尚节操宏大度量和过人的才能。他的同族人郇公任宰相，打算奏请皇帝任命他为官。但做官不是他的爱好，他不接受这好意。从江、淮地区，到南海五岭之间，直到京师，他是没有不游的。对将相大人豪杰之士，直到街巷中的普通小民，章君都和他们交往，不得罪其中一个人，没有不让他们感到高兴的。突然把是非利害摆到他面前，也不能发现他的喜悦或愠怒，看他的心，就像不知道富贵贫贱的可以选择取舍一样，总是提不起一点兴趣的样子而已。以前列御寇、庄周身当周朝末期，哀怜天下士人沉醉于得失，迷陷于毁誉，偏离了自然的真情，而寄托希望于人为活动，去争取满足那些片刻即逝的欲望，所以他们所称述的，大多是所谓的顺乎自然的君子。像章君这样的人，和那些顺应自然的君子可说是相差不多。

【原文】

君读书通大指，尤善相人，然讳其术，不多为人道之。知音乐书画弈棋，皆以知名于一时。皇祐中^①，近臣言君文章善篆，有旨召试，君辞焉。于是太学篆石经，又言君善篆，与李斯、阳冰相上下^②，又召君，君即往。经成，除试将作监主簿^③，不就也。嘉祐七年十一月甲子^④，以疾卒京师，年五十七。

【注释】

①皇祐：宋仁宗年号，公元1049年～公元1054年4月。

②李斯：秦朝丞相，书法家，把书写字体由籀文变为小篆。 阳冰：李阳冰，唐赵郡人。字少温，一作仲温。李白堂叔。擅长篆书，有独创。

③除：任命。 试：即试衔，又称试秩。有试大理司直、试大理评事、试秘书省校书郎、试秘书省正字、试寺监主簿、试助教六等。是幕职州县官的加官。另外，也是一种出身，可以候选入官。 将作监：官署名。掌祠祀供省牲牌、镇石、炷香、盥手、焚版币等事。

④嘉祐七年：公元1062年。 十一月甲子：为农历十一月二十一日。嘉祐七年十一月甲子：公元1062年12月24日。

【译文】

章君读书能理解作者主要宗旨，尤其善于相人，但保守技术机密，不多向人谈论。精通音乐书画弈棋，这都已举世闻名。皇祐年间，近臣说章君会写文章，善于篆刻，于是皇帝有圣旨要召试，章君推辞了。在这时候太学要篆刻石经，又有人提到章君善于篆刻，和李斯、李阳冰的水平相上下，皇帝又召章君，章君马上去应召。石经篆刻完成，任命章君为试将作监主簿，章君不就任。嘉祐七年十一月二十一日，因病逝世于京师，享年五十七。

【原文】

娶辛氏，生二男：存、孺，为进士。五女子，其长嫁常州晋陵县主簿侍其琇^①，早卒，琇又娶其中女；次适苏州吴县黄元^②；二人未嫁。君家建安者五世^③，其先则豫章人也^④。君曾祖考讳某，佐江南李氏^⑤，为建州军事推官^⑥。祖考讳某，皇著作佐郎，赠工部尚书。考讳某，京兆府节度判官^⑦。君以某年某月某甲子，葬润州丹阳县金山之东园^⑧。铭曰：

【注释】

①常州晋陵县：今江苏常州市。琇(shù 熟)：此为人名。

②苏州吴县：今江苏省苏州市。

③建安：县名。即今福建省建瓯县。

④豫章：县名。在今江西省南昌市。

⑤江南李氏：指南唐政权。南唐为李昇所建立，建都于金陵（今江苏南京市），金陵在长江以南。

⑥建州：州名，治所在建安（今福建瓯县）。

⑦京兆府：治所在长安、万年（今陕西西安市）。辖境相当今陕西秦岭以北、铜川以南，西至周至，东至兰田以东。

⑧润州丹阳县：今江苏丹阳县。

【译文】

娶辛氏为妻，生有两个儿子：存和孺，是进士。五个女儿，大女儿嫁给常州晋陵县主簿侍其琇，早死，琇又娶其三女儿；二女儿嫁苏州吴县黄元；两个小的尚未出嫁。章君安家在建安的共五世，他祖先则是豫章人。章君曾祖父名某，辅佐江南李氏，任建州军事推官。祖父名某，是皇著作佐郎，赠工部尚书。父亲名某，是京兆府节度判官。章君于某年某月某日葬于润州丹阳县金山的

东园。铭曰：

【原文】

弗绩弗雕^①，弗跂以为高^②。俯以狎于野^③，仰以游于朝。中则有实^④，视铭其昭。

【注释】

①绩：辑麻。此处引申为治理，修饰。 雕：刻画。引申为打扮。

②跂(qí 弃)：踮起脚后跟。

③狎(xiá 狭)：亲近。 野：民间。

④实：实在之物，此处指成熟的人生价值标准。

【译文】

不修饰不打扮自己形象，不踮起脚跟冒充高人。到社会下层能和民间常人亲密相处，到社会上层也能和朝中显贵交游。而自己内心则任何时候都有实实在在的做人标准，所有这些，看我的铭文就都明白了。

葛 亮 译注

秘阁校理丁君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

此文当作于宋神宗熙宁元年(公元1068年)。文中借丁宝臣所受不公正待遇,指出当时存在着不合理法制。这也是王安石变法思想的一次体现。

【原文】

朝奉郎、尚书司封员外郎、充秘阁校理、新差通判永州军州、兼管内劝农事、上轻车都尉、赐绯鱼袋晋陵丁君卒^①,临川王某曰:“噫!吾僚也。方吾少时,辅我以仁义者。”乃发哭吊其孤,祭焉而许以铭。越三月,君嫿以状至^②,乃叙铭赴其葬。(以上叙作铭之由)

【注释】

①朝奉郎:元丰改制前为正六品上阶文散官。尚书司封员外郎:吏部高级官员,与司封郎中共管封爵事。但元丰改制前为寄禄官,元丰改制后始有实际执掌。秘阁校理:官名,以京朝官充任,与直秘阁通掌阁事。通判军州兼管内劝农事:通判是置于各州的监察官员,兼有与知州或知府连署文书之权。兼管内劝农事,是兼主管农业的劝农使之职。永州:治所在零陵(湖南今县),辖境相当于今湖南省祁阳、零陵、东安等县。上轻车都尉:勋官名称。作奖励战功用。赐绯(fēi非)鱼袋:官员受赐绯紫袍服的,也同时得享受赐鱼袋的待遇,名为章服,是政治身份的一种标志。绯,红色。晋陵:县名。地在今江苏常州市。

②状:即行状。文体名。记述死者生平行事的文章。

【译文】

朝奉郎、尚书司封员外郎、充秘阁校理,新差通判永州军州、兼管内劝农事、上轻车都尉、赐绯鱼袋晋陵丁君去世,临川王安石说:“唉!是我的朋友啊。是在我年轻时,用仁义之道辅导过我的人啊。”于是哭着慰问他的儿子,为他设了祭并答应为他写出墓志铭。过了三个月,丁君的女嫿送来了丁君行状,我于是写出

墓志铭赶赴他的葬礼。

【原文】

叙曰：君讳宝臣，字元珍。少与其兄宗臣皆以文行称乡里，号为二丁。景祐中^①，皆以进士起家^②。君为峡州军事判官^③，与庐陵欧阳公游相好也。又为淮南节度掌书记^④。或诬富人以博，州将^⑤，贵人也，猜而专，吏莫敢议，君独力争正其狱。又为杭州观察判官^⑥，用举者兼州学教授^⑦，又用举者迁太子中允，知越州郟县^⑧。盖其始至，流大姓一人，而县遂治。卒除弊兴利甚众，人至今言之。于是再迁为太常博士，移知端州^⑨。侂智高反^⑩，攻至其治所，君出战，能有所捕斩，然卒不胜，乃与其州人皆去而避之。坐免一官，徙黄州^⑪。（以上叙历官，至端州失守，免一官。）

【注释】

①景祐：宋仁宗年号，公元1034～1038年，共五年。

②起家：从家中起来开始出任官职。

③峡州：州名。治所在夷陵（今湖北宜昌市），辖境相当今湖北宜昌、远安、宜都等县地。

④淮南：路名。治所在扬州（今江苏扬州市）。辖境南至长江，东至海，西至今湖北黄陂、河南光山，北逾淮水，包有今江苏、安徽的淮北地区各一部分和河南的永城、鹿邑等县。节度掌书记：节度州幕职官名。

⑤州将：官名，即知州军事。

⑥杭州：州名。治所在钱塘（今杭州市）。辖境相当今浙江省杭州市及海宁、余杭、富阳和临安等县地。观察判官：州官的僚属之一。

⑦教授：学官。

⑧越州剡（shàn 善）县：治所在今浙江嵊县。

⑨端州：州名。治所在高要（今广东肇庆市）。辖境相当今广东省广宁、四会、三水等县和肇庆市。

⑩侬智高：宋广源州蛮族首领。庆历元年（公元1041年），据儋犹州（今广西靖西东），建立大历国。后徙安德州（今靖西境），建立无南国。皇祐四年（公元1052年）起兵反宋。沿邕江东下沿途攻陷横、端等九州，进围广州，受挫而还军。皇祐五年宋以狄青等破之于邕州（今广西南宁市），他遁入大理国，不知所终。

⑪黄州：州名。治所在黄冈（今湖北黄冈县北），辖地相当今湖北红安、麻城、黄陂、新洲、黄冈等县地。

【译文】

叙曰：丁君名宝臣，字元珍。年轻时和他哥哥宗臣皆以会写文章和品行好而受同乡人的称赞，号称为二丁。景祐年间，兄弟两人都以进士资格开始做官。丁君为峡州军事判官，和庐陵欧阳修交往相友好。又为淮南节度掌书记。有人诬告富人赌博，当时的州将，是贵人，猜忌而专擅，属吏们不敢争议，丁君独自努力争议，平反了这个冤案。又任杭州观察判官，由于有人荐举，又兼州学的教授，又由于有人荐举而升为太子中允，知越州剡县。听说他一到任，就流放了当地大姓中一个人，于是县里就治理平安了。最后除弊兴利的事办了很多，到现在人们还常提起那些事。于是又升为太常博士，调去知端州。侬智高造反，攻到他的治所，他出战，能有所捕斩，但终于抵敌不住，于是和州中人一起放弃州城躲避开去。因为这件事被免去一级官，调去黄州。

【原文】

会恩除太常丞^①，监湖州酒^②。又以大臣有解举者，迁博士，就差知越州诸暨县^③。其治诸暨如剡，越人滋以君为循吏也^④。英宗即位，以尚书屯田员外郎编校秘阁书

籍^⑤，遂为校理，同知太常礼院^⑥。君质直自守，接上下以恕，虽贫困，未尝言利，于朋友故旧，无所不尽。故其不幸废退，则人莫不怜；少进也，则皆为之喜。居无何，御史论君尝废矣，不当复用，遂出通判永州。世皆以咎言者，谓为不宜。（以上再叙历官，又坐前事论贬。）

【注释】

①恩除：特恩授予官职。太常丞：太常寺官员。

②湖州：州名。治所在乌程（今吴兴）。辖境相当今浙江省长兴、安吉、德清县及湖州市。

③越州诸暨（jǐ 既）县：今浙江省诸暨县。

④循吏：奉职守法的官吏。

⑤尚书屯田员外郎：工部高级官员，主管垦田等事。秘阁：官署名。掌管珍贵书籍字画的收藏整理。

⑥太常礼院：官署名。掌讨论礼制。

【译文】

赶上皇帝特恩，被除授为太常丞，监湖州酒。又由于有大臣荐举，升博士，就地改任为知越州诸暨县。他治理诸暨象治理剡县一样，越人更加认为丁君是奉公守职的循吏。英宗即位，丁君以寄禄官尚书屯田员外郎身份编校秘阁书籍，又升为秘阁校理，同知太常礼院。丁君要求自己质朴正直，以恕道对待上级和下级；虽然自己贫困，却未曾谈过谋利的事；对朋友故旧，能竭力相助。所以他的不幸被撤免，没有人不为他怜惜；在仕途上稍有一点进展，就都为他高兴。不久，御史评论说丁君曾被撤免，不应当再次重用，于是把他调出朝廷去通判永州。世人都指责发评论的御史，认为评论得不适宜。

【原文】

夫豷未尝教之卒^①，临不可守之城，以战虎狼百倍之贼，议今之法，则独可守死尔；论古之道，则有不去以死、有去之以生。吏方操法以责士，则君之流离穷困，几至老死，尚以得罪于言者，亦其理也。君以治平三年待阙于常州，于是再迁尚书司封员外郎。以四年四月四日卒，年五十八。有文集四十卷。明年二月二十九日，葬于武进县怀德北乡郭庄之原^②。（以上卒葬）

【注释】

①豷(qū 区)：同“驱”，驱赶。

②武进县：今江苏常州市。

【译文】

指挥督促未经训练的兵士，登上无法防守的城墙，去抵挡人数多过百倍的虎狼一样的敌人，按现今的军事法律看，则只有坚守到死一条路可走；而按古代的通行道理，则有坚守而死和避敌求生两条路可走。现在有关官吏正在高举今日法律去要求人，则丁君的流离穷困，临近老死时，还因弃城事得罪言官，这也是自然而然的事了。丁君在治平三年时待阙于常州，于是又第二次升为尚书司封员外郎。治平四年四月四日去世，享年五十八。有文集四十卷。第二年二月二十九日，葬于武进县怀德北乡郭庄土地上。

【原文】

君曾祖讳辉，祖讳谅，皆弗仕。考讳束之，赠尚书工部侍郎^①。夫人饶氏，封晋陵县君，前死。子男：隅，太庙

斋郎；除、郢为进士；其季恩儿尚幼。女嫁秘书省著作佐郎、集贤校理同县胡宗愈^②，其季未嫁。嫁胡氏者亦又死矣。（以上先世子女）

【注释】

①尚书工部侍郎：官名，工部副长官。

②秘书省著作佐郎：官名。掌修纂日历，非编修官不预。集贤校理：官名。集贤院官员之一。集贤院，是掌收藏、校勘典籍的官署。

【译文】

丁君曾祖名辉，祖父名谅，都没有做官。父亲名束之，被封赠为尚书工部侍郎。夫人饶氏，受封为晋陵县君，在丁君前去世。儿子：隅，是太庙斋郎；除、郢是进士。小儿子恩儿还幼小。女儿嫁给秘书省著作佐郎、集贤校理同县的胡宗愈，小女儿尚未出嫁。嫁胡氏的也已经死了。

【原文】

铭曰：

文于辞为达，行于德为充，道于古为可，命于今为穷。呜呼已矣！卜此新宫^①。

【注释】

①卜：本义为占卜，引申为估量。此处意为寄予希望。新宫：新住宅，此指墓穴。

【译文】

铭文说：

写文章表达力强，行为做事品德高尚，立身准则符合古人标准，平生命运在今日世上处处碰壁。唉！一生结束了，寄希望于这

新住宅中的岁月吧。

葛亮 译注

临川王君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

此文作于宋仁宗嘉祐二年(公元1057年)。作者为其叔父写的墓志铭。文中认为，当政者遇事要就大多数人能办得到的情况考虑施政，不可只“以苟难为贤”，不然“则中材何以勉焉？”

【原文】

孔子论天子诸侯卿大夫士庶人之孝，固有等矣；至其以事亲为始，而能竭吾才，则自圣人至于士，其可以无憾焉一也。余叔父讳师锡，字某。少孤，则致孝于其母。忧悲愉乐，不主于己，以其母而已。学于他州，凡被服饮食、玩好之物，苟可以惬吾母而力能有之者^①，皆聚以归。虽甚劳窘，终不废。丰其母，以及其昆弟姑姊妹^②，不敢爱其力之所能得；约其身，以及其妻子，不敢嫌其意之所欲

为^③。其外行，则自乡党邻里，及其尝所与游之人，莫不得其欢心。其不幸而蚤死也^④，则莫不为之悲伤叹息。夫其所以事亲能如此，虽有不至，其亦可以无憾矣。

【注释】

①愜(qiè 窃):心意满足。

②昆:兄。

③慊(qiè 窃):满足。

④蚤(zǎo 早):通“早”。

【译文】

孔子论天子诸侯卿大夫士庶人的孝道，确有等级之差别；至于孝道要从事奉父母开始，能竭尽自己的能力去做，从圣人一直到士，都只有这样才会不再有遗憾，却都是一样的。我的叔父名叫师锡，字某。小时候就失掉父亲，就把孝心敬奉给母亲。忧伤悲痛欢愉快乐的感情，不因本人处境而生灭，只以母亲为转移。到其他州去学习，凡是穿着、饮食、玩好之物，只要能使母亲满意而又力所能办的，全都聚集起来带回家。虽然很劳累很窘困，也始终不放弃这样做。让母亲生活得宽裕些，推而广之让兄弟姊妹生活得宽裕些，不敢吝惜他力所能得的东西。要求自己生活节俭，扩展到要求妻子和子女生活节俭，不敢满足他们的欲望。他对外的行为，则从近邻开始，直到曾有交往的所有人，没有不让他们获得愉快的。他不幸而早死，没有人不为他悲伤叹惜。他事奉母亲能做到这样了，虽然还有不够的地方，他也可以不再有什么遗憾了。

【原文】

自庠序聘举之法坏^①，而国论不及乎闺门之隐^②，士

之务本者^③，常拙于浮华浅薄之材。故余叔父之卒年三十七，数以进士试于有司，而犹不得禄赐以宽一日之养焉^④。而世之论士也，以苟难为贤，而余叔父之孝，又未有以过古之中制也，以故世之称其行者亦少焉。盖以叔父自为，则由外至者，吾无意于其间可也。自君子之在势者观之，使为善者不得职，而无以成名，则中材何以勉焉？悲夫！

【注释】

①庠序聘举：古代培养选拔人才的办法。庠序，是培养人才的学校，此指对人才的培养。聘，指聘士，朝廷以礼征召人才。举，推荐选用人才。

②国论：朝廷有关人才的评论。 闺门之隐：指在家的行为品德。

③务本：从事于根本的道德修养，指尽孝道。《论语·学而》记载孔子弟子有子的话说：“君子务本，本立而道生，孝弟也者，其为仁之本欤？”

④不得禄赐：没得做官。做官的人，国家要赐予俸禄，所以用没得禄赐代指没得做官。

【译文】

自从古代留传下来的培养选拔人才的庠序聘举办法被破坏以后，朝廷有关人才的议论，不再顾及官员在家中的行为品德，专力于根本道德修养的读书人，常常受到浮华浅薄之辈的排挤。所以我叔父去世时三十七岁，生前几次以进士资格去求官，而仍然没有获得官职以改善对母亲的奉养。世人评论读书人，以能做到常人难以做到的事为好，而我叔父的孝行，又没有超越古人行孝的一般标准，所以世人称赞他孝行的也少。从叔父为了满足自己的道德需求而行孝来说，则由外而来的认可，自己不加考虑也就是了。但从握有权势的君子角度考虑，使为善的得不到官职，而无法成名，那么平平常常的普通人怎样才能得到鼓励呢？可

悲啊。

【原文】

叔父娶朱氏，子男一人，某；女子一人，皆尚幼。其葬也，以至和四年^①，祔于真州某县某乡铜山之原皇考谏议公之兆^②。为铭，铭曰：

夭孰为之？穷孰为之？为吾能为，已矣无悲！

【注释】

①至和：宋仁宗年号，公元1054～1056年，凡三年。至和四年：至和无四年，当为嘉祐二年，公元1057年。李德身《王安石诗文系年》：“按至和四年即嘉祐二年，何以如此纪年，未解其故。”

②祔(fù 副)：合葬。真州：州名。治所在扬子(今仪征)。辖境相当今江苏仪征、六合县地。皇考谏议公：指王师锡之父王贯之，为王安石叔祖。王贯之的一个儿子为殿中丞，王贯之因此被封赠为右谏议大夫。王安石《主客郎中知兴元王公墓志铭》说：王贯之“官至尚书主客郎中，……子六人，于是存者二人，曰某，为殿中丞，曰某，为进士。其四人皆已卒。曰某，开封士曹参军；曰某，楚州宝应县主簿；曰某曰某，为进士。而公以殿中君积赠官至右谏议大夫。”兆：墓地的界域。

【译文】

叔父娶朱氏为妻，儿子一人，某；女儿一人，都还幼小。安葬时，是至和四年，合葬于真州某县某乡铜山地方，他已死父亲谏议公的墓地。我写了铭辞，铭是：

早年而亡是谁注定的？一辈子受委屈是谁注定的？做了我能做的事，罢了，可以不用悲伤。

葛亮 译注

广西转运使苏君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

此文作于宋仁宗嘉祐二年(公元1057年)。文中就苏君生平，议论了刚直仁勇品质之可贵。

【原文】

庆历五年^①，河北都转运使、龙图阁直学士、信都欧阳修^②，以言事切直，为权贵人所怒，因其孤甥女子有狱，诬以奸利事^③，天子使三司户部判官、太常博士武功苏君^④，与中贵人杂治^⑤。当是时，权贵人连内外诸怨恶修者，为恶言，欲倾修锐甚，天下汹汹，必修不能自脱。苏君卒白上曰：“修无罪，言者诬之耳！”于是权贵人大怒，诬君以不直，绌使为殿中丞、泰州监税。然天子遂寤，言者不得意，而修等皆无恙，苏君以此名闻天下。嗟乎！以忠为不忠，而诛不当于有罪，人主之大戒。然古之陷此者相随属，以有左右之谗，而无如苏君之救，是以卒至于败

亡而不寤。然则苏君一动，其功于天下岂小也哉？苏君既出逐，权贵人更用事。凡五年之间再赦，而君六徙，东西南北，水陆奔走辄万里。其心恬然，无有怨悔，遇事强果，未尝少屈。盖孔子所谓刚者，殆苏君矣！（以上直欧阳公之狱）

【注释】

①庆历：宋仁宗年号之一。庆历五年：公元1045年。

②都转运使：转运使是各路经度财赋兼监察该路官员的长官。由两省官（门下省的给事中、起居郎、左散骑常侍、左谏议大夫、左司谏、左正言与中书省的中书舍人、起居舍人、右散骑常侍、右谏议大夫、右司谏、右正言为两省官）五品以上者出任，或兼管数路者为都转运使。信都：沈钦韩《王荆公诗文集补注》说：“‘信都’下脱‘男’字。”

③“因其”二句：欧阳修妹夫张龟正死，有前妻之女才四岁，无人抚养，欧阳修收留在家，长大后嫁给族兄之子欧阳晟。张氏在晟家与人通奸，事发归入开封府审理，欧阳修政敌借机诬陷张氏未嫁时与欧阳修关系暧昧而且欧阳修有吞占张氏财产事。

④三司户部判官：三司是北宋最高财政机构，三司下属有户部，掌户口、两税、上供、榷酒等。判官是三司使僚属之一。武功：县名。县治在今陕西省武功县治西北。

⑤中贵人：内侍，宦官。杂：共同。

【译文】

庆历五年，河北都转运使、龙图阁直学士、信都男欧阳修，由于议论事情坦率正直，激起有权势大官的愤怒，借着因孤独无靠而由他收养长大的外甥女有了案子，就诬陷他有奸淫和贪利的事，天子派三司户部判官、太常博士武功苏君，与中贵人共同审理。在这个时候，有权势大官串连朝廷内外各个恨欧阳修的人，散布坏话，想打倒欧阳修的势头很凶猛，天下舆论沸腾，都估计

欧阳修这次必然逃脱不了灾难了。苏君最后还是对皇帝说：“欧阳修没有罪，告发的人是诬陷他？”于是有权势大官大怒，诬蔑苏君不正直，把他贬降为殿中丞、泰州监税。但天子紧接着就明白过来，告发的人没能得逞，而欧阳修等都平安无事，苏君因此而名扬天下。唉！把忠诚的人当成不忠诚的，面对无罪的加以不恰当的惩罚，是国君最应警戒的事。但从古以来陷入这种错误的接连不断，那是因为身边人说坏话，而没有苏君这样的人加以挽救，所以终于走向失败灭亡而不能醒寤。这样看来苏君的这一举动，对天下来说他的功劳难道小吗？苏君被赶出朝廷以后，有权势大臣一个接一个执掌大权。五年之间一共有两次大赦，而苏君却被调动了六次，东西南北，水陆奔走共达万里。苏君安然处之，没有怨恨没有懊悔，遇事还是坚强果决，未尝有一点减弱。大概孔子当年所说的刚正人，苏君可能算是一位吧！

【原文】

君又尝通判陕府^①，当葛怀敏之败^②，边告急，枢密使使取道路戍还之卒再戍仪、渭^③。于是延州还者千人^④，至陕，闻再戍，大怨，即欢聚^⑤，谋为变。吏白闭城，城中无一人敢出，君徐以一骑出卒间，谕慰止之，而以便宜还使者^⑥。戍卒喜曰：“微苏君，吾不得生！”陕人曰：“微苏君，吾其掠死矣！”（以上还延州卒，不令再戍。）

【注释】

①陕府：即陕州，今河南省陕县一带地区。

②葛怀敏之败：庆历二年（公元1042年），泾原路马步军副都总管葛怀敏抵御西夏入侵阵亡于定川（今宁夏自治区固原县境）。

③仪：州名。治所在华亭（今甘肃省华亭县）。辖地相当今甘肃省华亭、崇信一带地区。渭：州名。治所在平凉（今甘肃省平凉县）。辖境相当今甘

肃省泾源、平凉县一带地区。

④延州：州名。治所在肤施（今延安市）。辖地相当今陕西省延安市、安塞、延长、延川等县一带地区。

⑤欢：喧哗。

⑥便宜：不等向上请示就随机决断。

【译文】

苏君还曾在陕府任通判，当葛怀敏兵败，边境告急时，枢密使下令调取正走在返乡路上的已完成戍边任务的兵士回过头再去戍守仪州、渭州。这时从延州戍所返回的一千多人，正走到陕，听说还要再次戍边，非常怨恨，马上吵吵嚷嚷互相聚合，商量着要举行兵变。属吏禀明长官关闭了城门，城里没有一个人敢出城，而苏君从容不迫一个人骑马走进了士兵中间，说服和慰问他们，制止了他们的兵变谋划，并运用自己享有的随机应变的权力，让这些戍卒回乡。戍边的士兵们高兴地说：“如果没有苏君，我们就活不了啦！”陕人说：“要是没有苏君，我们大概就要遭受乱兵抢掠甚至被杀了！”

【原文】

有令刺陕西之民以为兵^①，敢亡者死。既而亡者得，有司治之以死。君辄纵去，而言上曰：“令民以死者，为事不集也^②；事集矣，而亡者犹不赦，恐其众相聚而为盗。惟朝廷幸哀怜愚民，使得自反。”天子以君言为然，而三十州之亡者皆不死^③。（以上纵民兵之亡者得不死）

【注释】

①刺陕西之民以为兵：宋朝禁军士兵要在脸上刺字。为增加防御西夏兵力，庆历二年（公元1042年）宋仁宗接受韩琦建议，下令挑选陕西弓手，全部刺面编入军队。引起陕西民众的惊恐。陕西，指陕西路。弓手是由县尉统

率的县役。

②集：成功。

③三十州：陕西路共三十八州，这里说三十州，是约略的说法。

【译文】

有皇帝诏令要在陕西让一些民兵脸上刺字编入军队，敢于逃亡的要处死。后来逃亡的被捕获，有关官吏按规定判他们死刑，苏君总是把被判的人放走，并报告皇帝说：“规定百姓逃跑的要判死刑，是怕扩充军队的事办不成功；现在扩充军队的事已经办成，而对逃亡的人还不赦免，我怕他们会汇聚起来成为盗匪。希望朝廷哀怜这些愚昧的百姓，使他们能自己回到家乡去生活。”天子认为苏君说得对，于是全陕西路三十州的逃亡者都不再被处死。

【原文】

其后知坊州^①，州税赋之无归者，里正代为之输^②，岁弊大家数十，君钩治使归其主^③。坊人不忧为里正，自苏君始也。（以上治坊州，惠及里正。）

【注释】

①坊州：州名。治所在中都（今黄陵东南）。辖境相当陕西省黄陵、宜君两县。

②里正：宋朝乡吏的名称。掌管督促赋税。

③钩治：清理寻找。

【译文】

后来又知坊州，坊州赋税找不到交纳人的，由里正代替他们交纳，一年要使几十户担任里正的富户破产，苏君经过清理寻找使这些赋税回归到了应承担者的名下。坊州人不再担心充任里

正,是从苏君时代开始的。

【原文】

苏君讳安世,字梦得。其先武功人,后徙蜀^①。蜀亡^②,归家于京师,今开封人也。曾大考讳进之,率府副率^③。大考讳继,殿直^④。考讳咸熙,赠都官郎中^⑤。君以进士起家三十二年,其卒年五十九。为广西转运使,而官止于屯田员外郎者,以君十五年不求磨勘也^⑥。君娶南阳郭氏,又娶清河张氏,为清河县君。子四人:台文,永州推官;祥文,太庙斋郎;炳文,试将作监主簿;彦文,未仕。女子五人,适进士会稽江崧、单州鱼台县尉江山赵扬^⑦,三人尚幼。君既卒之三年,嘉祐二年十月庚午^⑧,其子葬君扬州之江都东兴宁乡马坊村^⑨。(以上官阶、先世、妻子、卒葬)

【注释】

①蜀:指今四川省。

②蜀:国号。五代时王建在成都称帝,建国号为蜀,为后唐所灭,史称前蜀。后来后唐部将孟知祥又在蜀地称帝,国号为蜀,为宋所灭,史称后蜀。本文“蜀亡”,当指宋灭后蜀。

③率府副率:太子官属。

④殿直:皇帝的侍从官。

⑤都官郎中:刑部高级官员。

⑥磨勘:宋朝官制规定,寄禄官迁转都有固定年限,在任内每年勘验其劳绩过失,吏部复查后决定迁转寄禄官阶。这叫磨勘。嘉祐以前,常调京朝官磨勘,需要自己先投交文状,提出申请,否则不予磨勘。

⑦单州鱼台:县名,在今山东省鱼台县西。县尉:官名。掌统辖弓手,维持本县治安。

⑧嘉祐二年十月庚午:嘉祐二年十月二十七日,即公元1057年11月26

日。

⑨扬州之江都：今江苏扬州市。

【译文】

苏君名安世，字梦得。祖先是武功人，后来迁入蜀地。蜀国灭亡，家迁到京师，现在是开封人。曾祖父名进之，是率府副率。祖父名继，是殿直。父亲名咸熙，赠都官郎中。苏君由进士出身做官三十二年，去世时是五十九岁。差遣做到了广西转运使，而寄禄官阶只到屯田员外郎为止，这是因为苏君十五年内不申请磨勘的缘故。苏君娶南阳郭氏，又娶清河张氏，被封为清河县君。儿子四个：台文，是永州推官；祥文，是太庙斋郎；炳文，是试将作监主簿；彦文，没做官。女儿五人：嫁进士会稽江崧、单州鱼台县尉江山人赵扬，其他三人还幼小。苏君去世三年后，嘉祐二年十月二十七日，他的儿子把他安葬在扬州江都县东兴宁乡马坊村。

【原文】

而太常博士、知常州军州事、临川王安石为之铭曰^①：

皇有四极^②，周綏以福^③，使维苏君，奠我南服^④。亢亢苏君^⑤，不圆其方，不晦其明，君子之刚。其枉在人，我得吾直；谁怵谁愠^⑥？祇天之役^⑦。日月有丘，其下冥冥，昭君无穷，安石之铭。

【注释】

①知常州军州事：常州，州名。治所在武进、晋陵（今常州市）。辖境相当今江苏省江阴、宜兴县和常州市、无锡市。王安石知常州军州事，是从嘉祐二年（公元1057年）至嘉祐三年（公元1058年）。

②极：边境。《尔雅·释地》：“东至于泰远，西至于邠国，南至于濮松，

北至于祝栗，谓之四极。”注：“皆四方极远之国。”《淮南子·地形》：“六合之甸，四极之内。”高注：“四极，四方之极。”

③绥：安。

④奠：定。服：古代王畿以外的地方。

⑤亢亢(kàng 抗)：刚正不屈。

⑥怼(duì 对)：怨恨。愠(yùn 运)：怨恨，生气。

⑦祗(zhī 知)：敬。役：驱使。

【译文】

太常博士、知常州军州事、临川王安石为苏君写下铭辞：

皇帝有四个边境，四周平安是皇帝之福。是转运使苏君，保证了南疆的安定。正直不阿的苏君，不掩饰他的原则，不隐晦他的明察，真是刚正的君子。尽管别人走歪门斜道，我要遵循直道而进。怨谁恨谁？我只是恭恭敬敬听从天的安排。日月之下有一个土丘，下面是昏昏暗暗。要昭明苏君为人直至无穷，就是我安石写的这篇铭文。

葛 亮 译注

金溪吴君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

此文作于宋仁宗皇祐六年(公元1054年)。墓主吴蕃是王安石舅父。

【原文】

君和易罕言,外如其中,言未尝极人过失^①,至论前世善恶,其国家存亡治乱成败所由,甚可听也。尝所读书甚众,尤好古而学其辞,其辞又能尽其议论。年四十三。四以进士试于有司,而卒困于无所就。其葬也,以皇祐六年某月日,抚州之金溪县归德乡石廩之原^②,在其舍南五里。当是时,公母夫人既老,而子世隆、世范皆尚幼,三女子其一蚤卒,其二皆未嫁云。呜呼!以君之有,与夫世之贵富而名闻天下者计焉,其独歉彼邪^③?然而不得禄以行其意,以祭以养,以遗其子孙以卒,此其士友之所以悲也!夫学者将以尽其性,尽性而命可知也;知命矣,于君之不得意,其又何悲邪? 铭曰:

【注释】

①极:穷尽。

②抚州金溪县:今江西省金溪县。

③歉(qiàn 欠):缺少,不足。

【译文】

吴君谦和平易很少说话,外表和内心一致,说到别人过失从来不会不留余地,谈论前代的善恶,分析当时国家存亡治乱成败的由来,很有可听的地方。曾经读过的书很多,尤其喜好研究古事并学习古人文章,自己写的文章也能充分论述出自己的主张。去世时享年四十三岁。四次参加官府主持的进士科考试,而终于

受困没有被录取。他的安葬，在皇祐六年某月某日，葬于抚州金溪县归德乡石廩地方，在他家的南面五里。这个时候，他的母亲已经年老，而儿子世隆、世范都还幼小，三个女儿中一个早死，其余两个都还没出嫁。唉，以君所具有的，和那些世上富贵而名扬天下的人相比较，难道比他们欠缺什么吗？却不能取得官职俸禄以施展抱负、祭祀先人、奉养老母、给子孙遗留足够的财产就逝去了，这是他的朋友们所以悲哀之处啊！不过从事学问为的是要充分体认其本性，充分体认本性之后命运也就可以知道了；懂得命运了，对于君的不得意，那还有什么可悲呢？铭曰：

【原文】

蓄君名，字彦弼，氏吴其先自姬出^①。以儒起家世冕黻^②，独成之难幽以折，厥铭维甥订君实^③。

【注释】

①氏吴其先自姬出：相传姬姓的泰伯（周文王伯父）始封于吴，后代以国为氏，这是吴氏的由来。

②冕黻(miǎn fú 免伏)：古代大夫以上官员的礼冠礼服，此代指考中科举出仕。按，蔡上翔《王荆公年谱考略》至和元年条《考略》说：“金溪本临川地，宋开宝五年始置县。吴氏世居乌石冈，吴敏淳化三年进士。四子：芮、蕢、蕃、蒙。芮，天圣二年进士。蒙，宝元元年进士。”故曰：“以儒起家世冕黻”。

③订：评议。此处意指说明事实情况。

【译文】

蓄是君的名，字叫彦弼，吴氏之先由姬姓而出。以儒学起家世世有人做官，独有君难于成功而受埋没和挫折，这篇铭文是外甥我为君讲明生平事实。

葛亮 译注

曾公夫人万年太君黄氏墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

此文作于宋仁宗庆历五年（公元1045年）。墓主黄氏是曾巩祖母。文中体现了王安石妇道观的两项内容，一是对娘家和婆家要一体看待；二是妇女与人相处要以顺从为正道。

【原文】

夫人，江宁黄氏兼侍御史知永安场讳某之子^①，南丰曾氏赠尚书水部员外郎讳某之妇^②，赠谏议大夫讳某之妻^③。凡受县君封者四：萧山、江夏、遂昌、雒阳^④，受县太君封者二^⑤：会稽、万年^⑥。男子四，女子三。以庆历四年某月日卒于抚州^⑦，寿九十有二。明年某月葬于南丰之某地。

【注释】

①兼侍御史：加官的一种，称“兼官”或“宪衔”。知永安场：高步瀛《唐宋文学要》说：“宋初西京置永安镇（真宗景德中升为县，在今河南巩县

西南)。岂镇置场务官邪？然与侍御史官品亦不合(《宋志》侍御史从六品)，未详。”

②南丰：县名。今属江西省。 赠：封赠。朝廷推恩大官重臣，把官爵授给其父母，父母在者称封，已故的称为赠。 尚书水部员外郎：工部尚书属下高级官员之一。

③谏议大夫：宋初寄禄官名称之一。

④萧山：县名。今属浙江省。 江夏：县名。地在今湖北省武汉市长江南岸部分内。 遂昌：县名。今属浙江省。 雒阳：在今洛阳市。

⑤县太君：某些官员母亲的封号。《宋史·职官志》说，宋太祖“建隆三年(公元962年)诏定文武群臣母、妻封号”，其中“庶子、少卿监……母封县太君，妻县君。其余升朝官以上，遇恩，并母封县太君，妻县君。”

⑥会稽：县名。地为今浙江绍兴市一部分。 万年：县名。地在今陕西省长安县内。

⑦抚州：县名。地在今江西省抚州市。

【译文】

夫人，是江宁黄氏兼侍御史知永安场名某的女儿，南丰曾氏赠尚书水部员外郎名某的儿妇，赠谏议大夫名某的妻子。共受县君封号四项：萧山县君、江夏县君、遂昌县君、雒阳县君。共受县太君封号两项：会稽县太君、万年县太君。儿子四人，女儿三人。在庆历四年某月某日逝世于抚州，享寿九十二岁。第二年某月葬于南丰县某地。

【原文】

夫人十四岁无母，事永安府君至孝^①，修家事有法。二十三岁归曾氏，不及舅水部府君之养^②。以事永安之孝事姑陈留县君^③，以治父母之家治夫家。事姑之党，称其所以事姑之礼；事夫与夫之党，若严上然^④；视子慈，视子之党若子然。每自戒，不处白人善否，有问之，曰：

“顺为正，妇道也，吾勤此而已。处白人善否，靡靡然为聪明^⑤，非妇人宜也。”以此为女与妇。其传而至于没^⑥，与为女妇时弗差也。故内外亲无老幼疏近、无智不能，尊者皆爱，辈者皆附，卑者皆慕之。为女妇在其前者，多自叹不及，后来者皆曰：“可矜法也^⑦。”其言色，在视听则皆得所欲；其离别，则涕洟不能舍。有疾皆忧，及丧来吊，哭皆哀有余。於戏！夫人之德如是，是宜有铭者。

【注释】

①府君：汉魏时尊称太守为府君，唐朝以后，不论爵秩，在碑文中把死者都通称为府君。

②舅：丈夫的父亲。下文“姑”，指婆母。

③陈留：县名。地并入今河南省开封县。

④严：尊重。

⑤靡靡：华美。此指明明白白的表露出来。

⑥传：沈钦韩《王荆公诗文补注》说：“传，谓传家事于子妇。”

⑦矜(jīn 巾)：尊敬。

【译文】

夫人十四岁丧母，侍奉永安府君极端孝顺，管理家事井井有条。二十三岁嫁入曾家，没赶上奉养公公水部府君。以侍奉永安府君的孝心，侍奉婆母陈留县君；像管理父母的家务一样管理丈夫家务。侍奉婆婆同辈就像侍奉婆婆一样；侍奉丈夫和丈夫的同辈，像尊敬长辈一样；对待儿女慈爱，对待儿女同辈就像对待儿女一样。常常自我警惕，不评论辨别他人的好坏，有人问为什么，她说：“以顺从为正，这是妇人立身处世之道。我在这上面努力就行了。辨别他人的好坏，毫不掩饰地显示聪明，这不是妇人应有的态度。”她用这个思想指导自己做女儿和做人妻。她把家事传

交给子妇后直到世去,对自己的要求,和做女儿做人妻时没有差别。所以内外亲不论老幼疏近,不论聪明不聪明,做她长辈的都爱她,与她同辈的都拥护她,是她晚辈的都仰慕她。做女儿做人妻在她之前的,大多自叹不如她,在她之后的都说:“她是可以尊敬效法的。”她的说话和表情,听到的看到的人都乐于接受,她离别谁,谁都涕泪交流不忍和她分开。她有病大家都忧愁,到她去世时来吊唁的,哭的人都是悲哀不止。唉,夫人具有这样的品德,应该有铭辞。

【原文】

铭曰:

女子之德,煦愿愉愉^①。教隳弗行^②,妇妾乘夫^③,趋为亢厉^④,励之颛愚^⑤。猗嗟夫人,惟德之经,媚于族姻^⑥,柔色淑声。其究女初,不倾不盈^⑦,谁疑不信,来监于铭。

【注释】

①煦(xǔ 许):阳光的温暖。 愿:恭谨。 愉愉:和蔼。

②隳(huī 灰):毁坏。

③乘:凌驾。

④亢(kàng 抗):高,傲慢。 厉:严厉,猛烈。

⑤励:劝勉。 颛(zhuān 专):专一,偏执。

⑥媚(mèi 昧):爱。

⑦倾:超越。引申为争出风头。

【译文】

铭辞是:

女子的品德,应该是温柔恭谨和蔼可亲。教化遭毁坏而不被奉行,则妻妾凌驾丈夫,争着对丈夫傲慢严厉,互相鼓励着走向偏执愚昧。啊曾夫人,只遵循正常的道德规范,热爱家人和亲戚,

对人态度温柔说话和气。追溯做女儿时开始,就不争出风头不盛气凌人,有谁怀疑不信,请来看这篇铭文。

葛亮 译注

给事中孔公墓志铭

王安石

【作者】

王安石,见卷九《周礼义》序。

【题解】

孔道辅,《宋史》有传。本文作于宋仁宗嘉祐七年(公元1062年)。本文赞赏墓主孔道辅能秉公忘身,智勇过人。

【原文】

宋故朝请大夫、给事中、知郢州军州事兼管内河堤劝农同群牧使、上护军、鲁郡开国侯、食邑一千六百户实封二百户、赐紫金鱼袋孔公者^①,尚书工部侍郎、赠尚书吏部侍郎讳勣之子^②,兖州曲阜县令、袭封文宣公赠兵部尚书讳仁玉之孙^③,兖州泗水县主簿讳光嗣之曾孙^④,而孔子之四十五世孙也。(以上先世)

【注释】

①朝请大夫：宋元丰改制前为从六品上阶文散官。给事中：宋元丰改制前为寄禄官，正四品。郛州：州名。治所在须城（今东平），辖境相当今山东省平阴、东阿、肥城、阳谷、梁山、东平、汶上等县的全部或部分地区的。兼管内河堤劝农同群牧使：宋太祖乾德五年，命令开封府、大名府、郛、澶等州长吏，全都兼本州河堤使。宋真宗景德三年决定，由少卿监任刺史，由阁门使以上任知州的，都兼任管区内的劝农使。景德四年，设群牧制置使，诸州设牧监，由知州通判兼领其职。上护军：勋官名称。正三品。开国侯：爵号。从三品。食邑：宋宗室及高级官员荣誉性加衔之一。实封：宋代官员封爵内容之一。每实封一户，按月随俸领取二十五文。赐紫金鱼袋：紫金鱼袋，是高级官员的一种服饰，是政治地位的标志。说“赐”，是说本人地位本无资格佩带紫金鱼袋，现在特例恩准他佩带，这也是标志一种荣誉。

②侍郎：尚书各部副长官，从三品。勛(xù序)：人名。

③兖州曲阜县：今山东曲阜县。

④兖州泗水县：唐朝兖州泗水县，即今山东省泗水县。

【译文】

宋朝故朝请大夫、给事中、知郛州军州事兼管内河堤劝农同群牧使、上护军、鲁国开国侯、食邑一千六百户、实封二百户、赐紫金鱼袋孔公，是尚书工部侍郎、赠尚书吏部侍郎名勛的儿子，是兖州曲阜县令，袭封文宣公赠兵部尚书名仁玉的孙子，是兖州泗水县主簿名光嗣的曾孙，是孔子第四十五世孙。

【原文】

其仕当今天子天圣、宝元之间^①，以刚毅谅直名闻天下^②。尝知谏院矣，上书请明肃太后归政天子，而廷奏枢密使曹利用、尚御药罗崇勋罪状^③。当是时，崇勋操权利，与士大夫为市；而利用悍强不逊，内外惮之。尝为御史中丞矣^④，皇后郭氏废，引谏官御史伏阁以争，又求

见，上皆不许。而固争之，得罪然后已。盖公事君之大节如此，此其所以名闻天下，而士大夫多以公不终于大位为天下惜者也。（以上谏争大节三事）

【注释】

①今天子：指宋仁宗。天圣、宝元：都是宋仁宗年号。

②谅：诚信。

③曹利用：字用之，赵州宁晋（今河北省宁晋县）人，曾任枢密使，在位久，有恃功现象。罗崇勋：宫中内侍，宋仁宗时曾为上御药。

④御史中丞：御史台长官。

【译文】

孔公做官是在今天子天圣、宝元年间，以刚强坚毅诚信正直闻名于天下。曾任知谏院，在任时曾上书请明肃太后把政权归还仁宗皇帝，还曾上奏弹劾枢密使曹利用、尚御药罗崇勋罪状。在当时，崇勋手操权利，和士大夫互相勾结营私，而曹利用强悍傲慢，朝廷内外都惧怕他们。孔公曾任御史中丞，在任时碰上郭皇后被废黜，他就带领谏官御史伏在宫殿前为皇后争辩，又求见皇帝，皇帝对他的要求全不答应，而孔公坚持争辩，直到激怒皇帝而获罪遭贬以后才停止。大致说来孔公事奉国君的大节就都像这样。这是他所以名闻天下，而士大夫大多因为孔公不能在高位上留任到底，而为天下感到惋惜的原因。

【原文】

公讳道辅，字原鲁。初以进士释褐^①，补宁州军事推官^②。年少耳，然断狱议事，已能使老吏惮惊。遂迁大理寺丞，知兖州仙源县事^③，又有能名。其后尝直史馆^④，待制龙图阁^⑤。判三司理欠凭由司、登闻检院、吏部流内

铨^⑥。纠察在京刑狱。知许、徐、兗、郾、泰五州^⑦。留守南京^⑧。而兗郾御史中丞皆再至。所至官治。数以争职不阿，或绌或迁，而公持一节以终身，盖未尝自绌也。（以上历官）

【注释】

①释褐：换去粗布衣服，代指开始做官。褐(hè 贺)，粗布衣服，指平民服装。宋朝制度，科举考试及第者在未命官之前就可脱去平民服装换上官服准备接受任命为官，这叫释褐。

②宁州：州名，治所在定安(今宁县)，辖境相当今甘肃宁县、正宁县。

③兗州仙源县：今山东曲阜县。

④史馆：官署名。掌修纂日历、国史并保藏典籍。直史馆，是史馆官员之一，以京官以上充任。

⑤待制龙图阁：宋真宗咸平四年(公元1001年)建龙图阁，收藏太宗御书、文集以及宗正寺所进宗室名册、谱牒等物。景德元年(公元1004年)置龙图阁待制官职。

⑥判三司理欠凭由司：官名。三司都理欠司，三司所属官署之一。掌清理在京及天下欠负官物的账籍，立限催收。设判司官一人主管。三司都凭由司，三司所属官署之一。掌京师官物支付事务，以判都理欠司官兼管。登闻检院：官署名，隶属谏议大夫，掌受文武官及士民章奏表疏。吏部流内铨：官署名。由判流内铨事二员主管。掌文官自初仕至幕职州县官的诠选注拟和对换差遣、磨勘等事。

⑦许：州名。治所在长社(今河南许昌市)，辖境相当今河南省长葛、禹、舞阳、郾城、临颖诸县和许昌、漯河市地区。徐：州名。治所在彭城(今江苏徐州市)，辖境相当今山东省滕县、微山县、江苏省丰县、沛县、徐州市和安徽省萧县等地。兗：州名。治所在瑕县(今山东兗州)，辖境相当今山东省泰安、莱芜、宁阳、泗水、曲阜、邹县等县和兗州市。泰：州名。治所在海陵(今江苏泰州市)，辖境相当今江苏省兴化、东台、海安、如皋、靖江、泰兴、泰县等县和泰州市。

⑧留守：官名。南京留守由应天府知府兼任。南京：今河南省商丘

市。

【译文】

孔公名道辅，字原鲁。最初由进士及第开始做官，补宁州军事推官。当时还是个青年，但审判案件、议论事理，已经能使老吏们都吃惊害怕。后来升任大理寺丞，知兖州仙源县事，又有能办事的名声。以后曾任直史馆，待制龙图阁。判三司理欠凭由司、登闻检院、吏部流内铨。纠察在京刑狱。知许、徐、兖、郢、泰五州。留守南京。而兖、郢御史中丞都先后任职两次。所历各官公事都办得很好。几次由于尽职尽责争议而不随波逐流，或者被贬职或者被调职，而孔公抱定始终一贯的大节直到终身，大抵从未妥协过一次。

【原文】

其在兖州也，近臣有献诗百篇者，执政请除龙图阁直学士^①。上曰：“是诗虽多，不如孔道辅一言！”乃以公为龙图阁直学士。于是人度公为上所思，且不久于外矣。未几，果复召以为中丞。而宰相使人说公稍折节以待迁，公乃告以不能。于是人又度公且不得久居中，而公果出。初，开封府吏冯士元坐狱^②，语连大臣数人^③，故移其狱御史，御史劾士元罪止於杖，又多更赦。公见上，上固怪士元以小吏与大臣交，私污朝廷，而所坐如此，而执政又以谓公为大臣道地^④，故出知郢州。（以上再为中丞、再知郢州之由两事）

【注释】

①龙图阁直学士：龙图阁官员之一。

②“开封府吏”句：开封府吏冯士元贪赃枉法被权知开封府郑戢查办

后发配海岛。

③语连大臣数人：经追查，和冯士元案件有牵连的大臣有知枢密院事盛度、参知政事程琳、天章阁待制庞籍等人。

④道地：替人说情，以留余地。参知政事程琳与冯士元案有牵被贬官，孔道辅对皇帝说程琳罪轻，不应当深究，于是被说成为大臣讲情，贬为知郢州。

【译文】

当孔公在兖州时，皇帝身边近臣中有个人献上一百篇诗，执政请任命他为龙图阁直学士。皇帝说：“这个人诗虽然多，却不如孔道辅一句话有价值！”于是任命孔公为龙图阁直学士。于是人们考虑孔公被皇帝想念着了，在外地任职的时间不会很长了。不久，果然召孔公进京任命为御史中丞。这时宰相派人劝孔公稍微随和一些。不要那么太坚持原则以等待进一步提升，孔公回答说做不到。于是人们又估计孔公在朝廷的时间不会很久了，而孔公果然被贬出京了。起先，开封府吏冯士元犯法被查办，供词牵连到好几位大臣，于是把案件由开封府转交御史台办理，御史台认为冯士元的罪只够判杖刑，而且有些罪都是朝廷下赦令以前犯的。孔公朝见皇帝说明这些情况，皇帝原先本已认为士元以小吏身份却和大臣勾结，玷污了朝廷，而现在又判得这样轻，同时执政又认为孔公是在为大臣疏通讲情，于是把孔公贬出朝廷去任知郢州事。

【原文】

公以宝元二年如郢，道得疾，以十二月壬申卒于滑州之韦城驿^①，享年五十四。其后诏追复郭皇后位号^②，而近臣有为上言公明肃太后时事者，上亦记公平生所为，故特赠公尚书工部侍郎。公夫人金城郡君尚氏^③，尚

书都官员外郎讳宾之女。生二男子：曰洵，今为尚书屯田员外郎；曰宗翰，今为太常博士。皆有行治世其家。累赠公金紫光禄大夫、尚书兵部侍郎。而以嘉祐七年十月壬寅^④，葬公孔子墓之西南百步。（以上妻子、卒葬）

【注释】

①十二月壬申：十二月十六日，即公元1040年1月3日。滑州：州名。治所在白马（今滑县东旧滑县），辖境小，相当今河南省滑县等地。

②“其后诏追”句：景祐二年（公元1035年）废后郭氏死。景祐三年，追复郭氏为皇后。

③郡君：宋太祖建隆三年规定，常侍、宾客、中丞、左右丞、侍郎、翰林学士至龙图阁直学士、给事中等，均母封郡太君，妻封郡君。

④嘉祐七年十月壬寅：十月壬寅为十月二十八日，即公元1062年11月21日。

【译文】

孔公于宝元二年赴郢州，在路上得了病，十二月十六日在滑州的韦城驿去世，享年五十四。后来皇帝下诏追复郭皇后位号，而近臣中有人给皇帝讲孔公当年请明肃太后归政于皇帝的事，皇帝也记得孔公平生的所作所为，所以特别赠孔公为尚书工部侍郎。孔公夫人金城郡君尚氏，是尚书都官员外郎名宾的女儿。生两个儿子：名洵的，现在是尚书屯田员外郎；名宗翰的，现在是太常博士。都有品行政绩能传家风。孔公连续被赠官直到为金紫光禄大夫、尚书兵部侍郎。于嘉祐七年十月二十八日，把孔公安葬到孔子墓西南一百步的地方。

【原文】

公廉于财^①，乐振施^②，遇故人子，恩厚尤笃^③。而尤不

好鬼神机祥事^④。在宁州，道士治真武像^⑤，有蛇穿其前，数出近人，人传以为神。州将欲视验以闻，故率其属往拜之，而蛇果出。公即举笏击蛇杀之^⑥，自州将以下皆大惊，已而又皆大服。公由此始知名。然余观公数处朝廷大议，视祸福无所择，其智勇有过人者，胜一蛇之妖，何足道哉！世多以此称公者，故余亦不得而略也。（以上宁州击蛇）

【注释】

①廉：不贪财。

②振：救济。

③笃(dǔ 堵)：深，甚。

④机(jī 基)祥：吉凶。

⑤真武：北方神名。原称玄武，宋避讳“玄”字，改为真武。传说真武神形象是龟蛇合体。

⑥笏(hù 户)：古时大臣朝见国君时手里所执的板，作记事用。

【译文】

孔公不贪财，喜欢救济人，对待老朋友的儿女，关怀照顾更加深厚。特别不喜好鬼神吉凶一类迷信活动。在宁州时，道士塑真武神象有条蛇在象前穿了洞，几次爬出来爬到人的近前，人们传开了说是真武显神。州将想亲自验看后上报，所以就率领属下去拜这个神，而蛇果然爬了出来。孔公当即举起笏把蛇打死，从州将以下的官吏都大惊失色，过了一会儿又全都大为佩服孔公。孔公从此才出了名。但我看孔公几次参与朝廷大辩论，面对祸福无所顾虑，他的智勇有超过常人之处，战胜一条妖蛇这样的小事，还有什么值得说的呢！社会上很多人拿这件事来称道孔公，所以我也不能把这事省略不写出来。

【原文】

铭曰：

展也孔公^①，维志之求，行有险夷，不改其辘^②，权强所忌，谗谄所讎。考终厥位^③，宠禄优优^④，维皇好直^⑤，是锡公休^⑥。序行纳铭，为识诸幽。

【注释】

①展：诚实。

②辘(zhōu 州)：车辕。此指前进方向。

③考终：善终，死。

④优优：宽裕，多。

⑤皇：君王。

⑥锡(cì 次)：通“赐”，赐给。 休：美。

【译文】

铭辞是：

诚实的孔公，一心只求实现平生志愿，虽然道路有险阻有平坦，但始终不改变前进方向，为权势强人所忌恨，为造谣言害人者所仇视。孔公在职位上善终了，身后获得很多的荣誉，君王喜好正直的人，所以把美好称号赐给了孔公。我把他生平行为写进铭文，以便在墓中长远留存。

葛亮 译注

兵部员外郎马君墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

马遵，《宋史·吕景初传》后有附传。本文当作于宋仁宗嘉祐三年（公元1058年）以前。文中称赞马遵处事有刚柔相济之智。

【原文】

马君讳遵，字仲涂，世家饶州之乐平^①。举进士，自礼部至于廷书，其等皆第一。守秘书省校书郎^②，知洪州之奉新县^③，移知康州^④。当是时，天子更置大臣，欲有所为，求才能之士，以察诸路。而君自大理寺丞除太子中允、福建路转运判官^⑤。以忧不赴，忧除，知开封县，为江淮、荆湖、两浙制置发运判官^⑥。于是君为太常博士^⑦，朝廷方尊宠其使事，以监六路^⑧，乃以君为监察御史^⑨，又以为殿中侍御史^⑩，遂为副使。已而还之台，以为言事御史^⑪。至则弹宰相之为不法者，宰相用此罢，而君亦以此出知宣州^⑫。至宣州一日，移京东路转运使^⑬，又还台为

右司谏知谏院^④，又为尚书礼部员外郎，兼侍御史，知杂事^⑤，同判流内铨^⑥。数言时政，多听用。（以上科第官阶）

【注释】

①饶州之乐平：今江西省乐平县。

②守：宋以寄禄官定官员等级，以职事官定其实际职掌，凡所任职事官高于寄禄官一品称守某官。“守秘书省校书郎”是马遵的本官，下面的“知洪州之奉新县”，是他的差遣，即实际工作岗位。

③洪州之奉新县：今江西省奉新县。

④康州：今广东省庆德县。

⑤大理寺丞和太子中允都是本官名称，福建路转运判官是差遣名称。

大理寺丞：大理寺是管刑狱的官署，丞是署中官员之一。太子中允：太子东宫官员之一。福建路：宋代路名，治所在福州（今福州市），辖境相当今福建省。转运判官：宋代设于各路管财赋和官吏监督的官吏。

⑥制置发运判官：宋代置发运使司，掌筹划山泽财货之源，漕运淮南路、两浙路、江南东西二路、荆湖南北二路储禀以供应京师，而兼掌茶盐财政，及监察地方官吏。发运使司主官发运使，副主官为发运副使与发运判官。

⑦太常博士：官名，属太常寺。元丰改制前为寄禄官。

⑧六路：即淮南路、两浙路、江南东路、江南西路、荆湖南路、荆湖北路。

⑨监察御史：宋代官名。元丰改制前，多作寄禄官名用。

⑩殿中侍御史：宋代官名。元丰改制前，多作寄禄官名称用。

⑪言事御史：宋代谏官之一，属御史台。

⑫“至则弹宰相”三句：宋仁宗至和元年（公元1054年），马遵上疏弹劾宰相梁适奸邪贪黷，任情循私，而且不能管束住子弟，不宜久居相位。别的谏官对梁适也有弹劾，于是梁适被罢相。但梁适得相位，宦官曾经出力。梁适被罢免，宦官就对仁宗说，御史收集整理弹劾宰相材料，现在谁还敢当宰相？同时，马遵弹劾材料中也有个别失实之处，于是贬马遵为知宣州。宣州：今安徽省宣城县。

⑬京东路：路名。治所在宋州（今河南省商丘县南）。辖境相当今山东省徒骇河东南，山东省东明、河南省睢县、柘城以东地位和江苏省的西北角地区。

⑭右司谏：官名。宋太宗端拱元年（公元988年）改右补阙为右司谏。元丰改制前，为寄禄官。谏院：官署名。是宋代谏官官署之一。

⑮兼侍御史，知杂事：官名。宋在御史台置侍御史，辅助御史中丞处理御史事务，以尚书省郎中、员外郎充任。元丰七年（公元1084年）前，以侍御史兼知杂事。

⑯流内铨（quán 全）：官署名。属吏部。设判流内铨二员，以御史知杂以上官充任。掌文官自初仕至幕职州县的铨选注拟和对换差遣、磨勘功过等事。

【译文】

马君名遵，字仲涂，世代住在饶州的乐平县。考中了进士，从礼部试到殿试，他所居次序都是第一。被任为守秘书省校书郎，知洪州的奉新县，调为知康州。在这时候，天子正在更换大臣，打算有一番作为，寻求有才能的人，去监察诸路。于是马君从大理寺丞除太子中允、福建路转运判官。因为丁忧没去赴任。忧除以后，知开封县，任江淮、荆湖、两浙制置发运判官。这时马君的官位是太常博士，朝廷正打算提高他所任差遣的职位，让他去监督六路，于是以马君为监察御史，又任他为殿中侍御史，于是差遣为发运副使。不久又召他回御史台，任命他为言事御史。马君一到任就弹劾宰相的不法行为，宰相因此被罢免，而马君也因此被贬出朝廷出知宣州。到宣州才一天，被调为京东路转运使，又调回御史台为右司谏知谏院，又为尚书礼部员外郎，兼侍御史，知杂事，同判流内铨。多次上疏谈时政，大多被听取采用。

【原文】

始，君读书，即以文辞辨丽称天下。及出仕，所至号

为办治，论议条鬯^①，人反覆之而不能穷。平居颓然，若与人无所谐，及遇事有所建，则必得其所守。开封常以权豪请托，不可治，客至有所请，君辄善遇之，无所拒；客退，视其事一断以法。居久之，人知君之不可以私属也，县遂无事。及为谏官御史，又能如此。于是士大夫叹曰：“马君之智，盖能时其柔刚，以有为也。”（以上居官，刚柔悉协）

【注释】

①鬯(chàng 畅)：通“畅”。

【译文】

当初，马君读书时，就以文章辨理清楚、词语宏丽闻名于天下。出仕以后，所经之处都说他事理辨得明，事情办得好，辩论时条理畅达，反驳不倒。平常无精打采，好像和人合不来，遇事有所主张时，则一定为自己主张坚持到底。开封常因有权贵和实力人物的请托，难于治理。客人来了有所请托，马君总是友善接待，无所拒绝；客人走了，对待事情全都依法处理。时间长了，人们都知道对马君不可能用私下请托去影响他，开封县于是不再有请托事。等后来担任谏官御史，又能这样办事并收到实效。于是士大夫们慨叹说：“聪明的马君，大概总能让自己的刚和柔各在适当时机施展出来，所以就能有所作为了。”

【原文】

嘉祐二年^①，君以疾求罢职以出，至五六，乃以为尚书吏部员外郎，直龙图阁^②，犹不许其出。某月某甲子君卒，年四十七。天子以其子某官某为某官，又官其兄子持

国某官。夫人某县君郑氏。以某年某月某甲子葬君信州之弋阳县归仁乡襄沙之原^③。(以上卒葬、妻子)

【注释】

①嘉祐二年：公元1057年。

②直龙图阁：官名。以朝官充任，掌管秘阁事务。

③信州之弋阳县：今江西省弋阳县。

【译文】

嘉祐二年，马君因为有病，请求罢职出京，反复申请五六次，才改任为尚书吏部员外郎、直龙图阁，仍然不许他出京。某月某日马君去世，享年四十七。天子以他儿子某官某人为某官，又任命他哥哥的儿子持国为某官。夫人某县君郑氏，以某年某月某日葬马君于信州弋阳县归仁乡襄沙的原野上。

【原文】

君故与余善，余尝爱其智略，以为今士大夫多不能如，惜其不得尽用，亦其不幸早世，不终于富贵也。然世方惩尚贤任智之弊^①，而操成法以一天下之士，则君虽寿考，且终于富贵，其所蓄亦岂能尽用哉？呜呼！可悲也已！（以上交谊征铭之由）

【注释】

①惩：警戒。

【译文】

马君过去就和我友善，我常爱他的智慧谋略，认为当代士大夫大多不如他，可惜他没能把智慧才能全部施展出来，这当然和他的不幸早去世，官没做到底也有关系。不过当今正在警戒尊重

贤才信智慧的弊病，而拿统一的规格去约束天下之士，在这种情况下，马君即使享有高寿，并能把官做到底，他所具有的智慧谋略又难道能全部施展得出来吗？唉！可悲啊。

【原文】

既葬，夫人与其家人谋，而使持国来以请曰：“愿有纪也，使君为死而不朽！”乃为之论次，而系之以辞，曰：

【译文】

马君下葬以后，夫人和他家里人商量后派持国来请求我：“愿您有所记载，使我叔父死而不朽！”我于是为他撰写出这篇墓志铭，并加上以下的文辞，曰：

【原文】

归以才能兮^①，又予以时，投之远途兮，使骤而驰。前无御者兮，后有推之，忽税不驾兮^②，其然奚为？哀哀茆妇兮^③，孰慰其思？墓门有石兮，书以余辞。

【注释】

①归(kuì 溃)：通“馈”，赠送。

②税(tuō 脱)：通“脱”，解。

③茆(qióng 穷)：孤独。

【译文】

既赋予了才能啊，又提供给君以时机，放到了通达远方的道路上啊，允许急速奔驰。前面没有人拦车啊，后面又有人推动，却忽然脱开车不再驾驶啊，这是什么原因呢？可悲的孤独寡妇啊，谁去安慰她的哀思？墓门有块石头啊，刻上我的这篇铭辞。

葛亮 译注

仙居县太君魏氏墓志铭

王安石

【作者】

王安石，见卷九《周礼义》序。

【题解】

本文当作于宋仁宗嘉祐二年(公元1058年)，文中表彰墓主魏氏能安贫教子。

【原文】

临川王某曰：“俗之坏久矣！自学士大夫多不能终其节，况女子乎？”当是时，仙居县太君魏氏^①，抱数岁之孤，专屋而闲居^②，躬为桑麻，以取衣食，穷苦困厄久矣，而无变志。卒就其子以能有家，受封于朝，而为里贤母。呜呼！其可铭也。于其葬，为序而铭焉。

【注释】

①仙居：县名。即今浙江仙居县。

②专屋：小屋。闲居：不和外界往来而独自居住。

【译文】

临川王安石说：“风俗败坏已久了！从学士大夫起大多不能

把气节保持到终了,何况女子呢?”在这种情况下,仙居县太君魏氏,怀抱几岁的孤儿,住一间小屋孤独生活,亲身纺织,以维持生活,受穷受苦很长久,而没有变动志向。终于把儿子造就成人建立了家庭,自己受朝廷封赏,而成为家乡贤母。唉!她的事迹是值得记载下来的。在她安葬的时候,我写出这篇序和铭。

【原文】

序曰:魏氏,其先江宁人^①。太君之曾祖讳某,光禄寺卿^②。祖讳某,池州刺史^③。考讳某,太子谕德^④。皆江南李氏时也。李氏国除,而谕德易名居中,退居于常州^⑤。以太君为贤,而选所嫁,得江阴沈君讳某^⑥,曰:“此可以与吾女矣”。于是时,太君年十九,归沈氏。归十年,生两子。而沈君以进士甲科^⑦,为广德军判官以卒^⑧。太君亲以《诗》、《论语》、《孝经》教两子,两子就外学时数岁耳,则已能诵此三经矣。其后子迥为进士,子遵为殿中丞^⑨,知连州军州^⑩。而太君年六十有四,以终于州之正寝,时皇祐二年六月庚辰也^⑪。嘉祐二年十二月庚申^⑫,两子葬太君江阴申港之西怀仁里。于是遵为太常博士、通判建州军州事,而沈君赠官至太常博士。

【注释】

①江宁:府名。辖境相当今江苏省南京市及江宁、六合、江浦、溧水、高淳、句容等县地。

②光禄寺卿:官名,掌祭祀事务。

③池州:州名。辖境相当今安徽贵池、青阳、东至等县地。刺史:州行政长官。

④太子谕德:官名。太子官属之一。

⑤常州：州名。辖境相当今江苏常州市、无锡市及武进、江阴、无锡、宜兴等县地。

⑥江阴：南唐军名，治所在江阴（今江苏江阴县）。

⑦进士甲科：贡举考试进士科合格人，分成数甲即数等，俗称第一甲为“甲科”。

⑧广德军：宋军名。治所在广德（今安徽广德）。辖境相当今安徽广德，郎溪县地。

⑨殿中丞：殿中省官员之一，掌皇帝生活用品的供应。此处用为寄禄官名称。

⑩连州：州名。治所在桂阳（今广东连县）。辖境相当今广东连县、连山、阳山等县地。

⑪皇祐二年六月庚辰：皇祐二年六月二十五日，即公元1050年7月16日。

⑫嘉祐二年十二月庚申：嘉祐二年十二月十八日，即公元1058年1月8日。

【译文】

序曰：魏氏，祖先是江宁人。太君的曾祖名某，是光禄寺卿。祖父名某，是池州刺史。父亲名某，是太子喻德。都是在江南李氏朝廷的时候。李氏灭亡，太君父亲改名为居中，退居于常州。认为太君贤，而选择出嫁对象，选中了江阴沈君名某的，说：“这个人可以把我女儿嫁给他了。”这时，太君是十九岁，出嫁到了沈家。嫁到丈夫家十年，生了两个儿子。沈君以进士甲科的资格，出任广德军判官，在任上去世。太君亲自以《诗》、《论语》、《孝经》教两个儿子，两个儿子开始跟从外面的老师学习时才不过几岁罢了，却已经能背诵这三本经书了。后来儿子迥考中了进士，儿子遵以殿中丞的身份知连州军州事。太君六十四岁时，去世于连州官衙，当时是皇祐二年六月二十五日。嘉祐二年十二月十八日，两个儿子把太君安葬到江阴申港西的怀仁里。这时遵是太常博士，

通判建州军州事，而沈君被赠官至太常博士。

【原文】

铭曰：

山朝于跻^①，其下惟谷；纘我博士^②，夫人之淑^③。其淑维何？博士其家。二子翼翼，萼跗其华^④。洗洗诸孙^⑤，其实其葩^⑥。孰云其昌？其始萌芽。皇有显报^⑦，曰维在后，硕大蕃衍，刳牲以告^⑧。视铭考施^⑨，夫人之效^⑩。

【注释】

①跻(jī 基)：升。《诗经·曹风·候人》：“南山朝跻”。跻，同“跻”。

②纘(zuǎn 纂)：继承。

③淑：善良。

④萼跗(è fū 饿肤)：花萼与子房。比喻兄弟。

⑤洗洗(shēn 申)：同“莘莘”，众多的样子。

⑥葩(pā 趴)：花。

⑦皇：大。

⑧刳(kuī 亏)：刺，割。

⑨施：给予恩惠。

⑩效：献出。

【译文】

铭文说：

山头早晨升起了彩云，山下是幽深的谷，继承我博士家业的，是贤淑的夫人。贤淑表现在何处？在治理博士之家。两个儿子严肃谨慎，兄弟友爱共护其家。众多孙辈，全都成人且有才华。家族何以能这样昌盛？县太君家教是起始萌芽。大有显报，还在以后，待有更大蕃衍，当宰杀牺牲向县太君祭告。看了我的铭文考查恩惠的来源，当知是夫人的贡献。

葛 亮 译注

归府君墓志铭

归有光

【作者】

归有光(公元1506~1571年),字熙甫,又字开甫,号震川,明南直隶苏州府昆山县(今江苏昆山)人。学者称震川先生,明代著名散文家。自幼刻苦攻读,博览群书。九岁能作文,至二十岁时已尽通《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》及《史记》、《汉书》、《后汉书》。但仕途坎坷,政治上很不得志。至嘉靖十九年(1540年)才中举人。尔后八次应试进士,皆名落孙山。于是迁居嘉定安亭江上,在此读书讲学达二十年。嘉靖四十四年(1565年)始成进士,授浙江长兴县(今浙江长兴)令。由于他为人耿直,遇事持法,不与贪官污吏同流合污,因此受到打击和排挤。不久即被明升暗降,调为顺德通判,管理马政,没有实权。隆庆四年(1570年),经大学士高拱、赵贞吉引荐,改任南京大仆寺丞、留掌内閣制敕房,参加编修《明世宗实录》。次年死于官上,终年六十六岁。

归有光文学知识渊博,尤其精通古文。他反对明代前后七子文必秦、汉的复古主张,认为他们是“妄庸巨子”,而极力推崇唐宋八大家,被称为“唐宋派”。其为文善于记人、叙事、写景、状物,语言生动明快,卓然成为继韩愈、欧阳修以来的一大作家。对后来的散文创作影响至大,是连接唐宋八大家与清代桐城派的一座桥梁。他生当明王朝由盛至衰的重要转变时期。他的作品对当

时社会矛盾有所揭露,但因长期在政治上不得志、生活上比较贫困,生活接触面不广,致使取材颇为狭窄,笔下出现的多是个人交往,以及日常生活琐事,特别是母子、夫妇之情。这里选择的几篇文章,都有这个特点。

著作有《震川先生集》、《三吴水利录》等。

【题解】

这是归有光为怀念其先世而写的一篇墓志铭。在“志”的部分,简略介绍了常熟虞山归氏八世祖归椿及其父辈和子孙的一些基本情况,着重写了归椿在吴中濒海地区农业生产开发上的巨大功劳:兴修水利,开垦荒地,改造旱田,被人们称为善于治田的精明之人。在铭文里,归有光把常熟一带由“旷然江海,寂无烟火”的泻卤之地,到良田成片,庄稼茂盛的转变过程,多归功于“府君抚之”。它无疑是夸大了归椿的作用。这是一般为亲朋好友作传时经常出现的弊病。对此,我们在阅读时必须予以注意。

【原文】

府君姓归氏^①,讳椿,字天秀。大父讳仁^②,父讳祚,母徐氏。嘉靖十五年正月初八日卒,年七十一。娶曹氏,父讳永^③,太母高氏^④,嘉靖十年三月十九日卒,年六十八。子男三:雷、霆、电;女一,适钱操。孙男五:谏,县学生;谟、训,皆国学生^⑤;让,幼^⑥。女三^⑦。曾孙男六。以嘉靖二十六年十二月庚申日,合葬于马泾实湮泾。(以上祖父妻子孙曾、卒葬)

按:归氏出春秋胡子^⑧,后灭于楚。其子孙在吴,世为吴中著姓。至唐宣公^⑨,乃世贵显,封爵官序具载唐史。宋湖州判官罕仁居太仓^⑩,其别子居常熟之白茆^⑪。居白茆已数世矣,由湖州而下,差以昭穆,府君,我曾大父

城武公兄弟行也(以上叙其世谱属之远近)

【注释】

①府君:有两种含义,一是汉、魏时期对太守的尊称;二是唐代以后子孙对先祖的尊称。这里是后者。

②大父:祖父。亦称太父。

③永:《京兆归氏世谱》作“永泰”。

④太母:祖母。亦称大母。

⑤县学生、国学生:明代的学校分为两大类。京师设国子监,为国学,又称国子学、太学;地方为府、州、县学。此外,尚有专门培养宗室子弟的宗学、教习民间子弟的社学,以及专门教育武官子弟的武学。县学生,即地方县学生员。国学生,即国子学生员,或称国子监生,通称监生。

⑥据《京兆归氏世谱》记载:归雷子一,即归谟;归霆子二,即归谏、归训;归电子二,为归谏、归咏。

⑦女三:疑前脱一“孙”字。

⑧胡子:即胡子国,又称胡国。

⑨宣公:即吴中归氏先祖归崇敬。崇敬于唐代天宝年间官至兵部尚书。致仕,封余姚郡公。死,谥宣。故世称宣公。

⑩罕仁:归氏自居常熟之后即分为六支,居住于江苏各地。罕仁,即南宋咸淳年间(公元1265~1274年)湖州判官归罕仁。他是常熟虞山归氏一世祖,自是为吴中归氏之大宗。

⑪别子:长子以外其余的儿子。

【译文】

常熟虞山归氏一世祖叫归椿,字天秀,他的祖父名仁,父亲名祚,母亲姓徐。归椿于嘉靖十五年(公元1536年)正月初八日逝世,终年七十一岁。归椿的妻子姓曹,曹氏的父亲名永,祖母姓高。曹氏于嘉靖十年(公元1531年)三月十九日去世,终年六十八岁。归椿有三个儿子:归雷、归霆、归电。女儿一个,出嫁给钱操为妻。孙子五个:归谏,为县学生员;归谟、归训,均为国子监生;归

让,尚年幼。(孙)女三个。曾孙子六位。归椿夫妇于嘉靖二十六年(公元1547年)十二月十三日,合葬于马泾实渍泾。

按:归氏的先世出自春秋时代的胡子国,后来被楚国消灭。归氏子孙在吴国的,世世代代都是吴中地区有名的大姓。至唐代宣公归崇敬时,才世代贵显起来,他们的封爵官职俱载于《唐史》。宋代湖州判官归罕仁居住在苏州太仓,其余的儿子居住在常熟的白茆。居住在白茆的已经有数代了,由湖州判官罕仁而下,区分昭穆。府君归椿,系我曾祖父城武公同辈之弟。

【原文】

府君初为农,已乃延礼师儒,教训诸孙,彬彬向文学矣。府君少时亦尝学书,后弃之,夫妇晨夜力作。白茆在江海之堧,高仰瘠鹵,浦水时浚时淤,无善田。府君相水远近,通溪置闸,用以灌溉。其始,居民鲜少,茅舍历落数家而已^①。府君长身古貌,为人倜傥好施舍,田又日垦,人稍稍就居之^②,遂为庐舍市肆如邑居云^③。晚年诸子悉用其法,其治数千亩如数十亩,役属百人如数人。吴中多利水田,府君家独以旱田,诸富室争逐肥美,府君选取其饶者,曰:“顾吾力可不可^④,田无不可耕者。”人以此服府君之精。(以上力田之精)

【注释】

①历落:疏落,参差不齐。

②稍稍:渐渐地。

③市肆:商店。邑:城市。

④顾:此处指但有,只有。

【译文】

府君归椿起初务农，不久礼聘儒学教师，教育诸位孙子，文质彬彬地趋向学问了。府君年青时亦曾学习写字，后来放弃它，夫妇日夜努力劳作。白茆在江海之边，土地高仰瘠卤，河水时通时塞，没有好田。府君视水的远近，通溪置闸，用以灌溉。最初，这里居民很少，茅屋房舍稀疏参差地仅有数家而已。府君长身古貌，为人洒脱大方乐于疏财施舍，田土又日益得到开垦，人们就渐渐地迁居于此，于是房舍商店日多如同城市一样。到了府君晚年他的子孙都采用他的办法，种数千亩地如同种数十亩那样容易，役使属下百来人如同役使数人那样简单。吴中地区多以水田获利，府君家则独以旱田为利。各家豪民富室互相争逐肥沃的良田，府君却偏偏选择土质坚硬不肥沃的，他说：“只有用力不用力，田土没有不可以耕种的。”人们都为此佩服府君之精明。

【原文】

盖古之王者之于田功^①，勤矣。下至保介、田峻、遂师、遂大夫、县正、里宰、司稼^②，设官用人，如是悉也。汉二千石遣令长、三老力田^③，及里父老善田者，受田器，学耕种养苗状。时赵过、蔡癸之徒^④，皆以好农为大官。今天下田独江南治耳，中原数千里，三代畎亩浍之迹^⑤，未有复也。议者又欲仿前元海口万户之法，治京师濒海萑苇之田^⑥，以省漕壮国本。其事行之实便，而久不行，岂不以任事者难其人邪？或往往叹事功之不立，谓世无其人，若府君，岂非世人所须也？（以上叙农功为国大计）

【注释】

①田功：农事。

②保介、田峻、遂师、遂大夫、县正、里宰、司稼：皆为古代与农事有关的职官。见《诗经》、《周礼》。

③汉二千石遣令长：汉代内自九卿、郎将外至郡守的俸禄，俱为二千石。这里以官俸作为官职的代称。令长，即县令与县长的合称，令的职权和地位重于长。三老力田；三老与力田都是职官名。秦代设乡三老，至汉代并设县三老、郡三老，以协助县令、丞、尉推行政令、督责农事。力田，为农官之一，这里不能作“努力耕田”解。故文中“三老力田”句，应改为“三老、力田”。

④赵过、蔡癸：均为汉代有名的农官。赵过在汉武帝末年曾任搜粟都尉，勤于教民耕种，并改进、创造农业生产工具。

⑤三代：夏、商、周。畎：田间小水沟。畎亩：泛指田地、田间。浍，水沟。

⑥萑(huān 还)苇：芦苇。

【译文】

大抵说来古代的帝王对于农业生产，都是很下功夫的。下至保介、田峻、遂师、遂大夫、县正、里宰、司稼等官都是如此。故朝廷设官用人，如是周全。汉代食禄二千石的九卿、郎将、郡守都派遣县令、县长、三老、力田督责农事，直至里中父老善于种田的，授给农具，学习耕种养苗的操作。当时赵过、蔡癸之辈，皆以爱好农业生产而成为大官。今日天下的田土，唯独江南地区得到治理，北方中原数千里之地，夏、商、周三代田间水沟的遗迹犹存，至今尚未有恢复。议论农事的人又想仿效以前元代海口万户的办法，治理京师临海地区的芦苇田，以节省漕粮强壮国本。这事行之确实非常方便，可是许久以来却得不到实行。岂不是因为任事的难得其人呀？或是往往只哀叹事情办不成，说世上没有那样的人材。像府君这样的人，难道不是世上所需要的吗？

【原文】

铭曰：

昔在颛顼^①，曰惟我祖。绵绵汝颍^②，蹙于荆楚^③，迄唐而昌，鸣玉接武^④。湖州来东，海鱼为伍，亦有别子，居白茆浦。旷然江海，寂无烟火，孰生聚之？府君之抚。府君颀颀^⑤，才无不可，实畎亩之，终古泻卤^⑥。黍稷薿薿^⑦，有万斯亩。曷不虎符^⑧，藏于兹土？

【注释】

①颛顼(zhuān xū 专需)：传说中的上古帝王，号高阳氏，曾命官管理民事。

②汝：汝阴，在今安徽阜阳一带。 颍，颍州。胡国时代江南颍州有胡城。

③蹙(cù 促)：紧迫，皱眉头，收缩。 荆楚：即今湖北、湖南。

④鸣玉接武：鸣玉，指佩带在腰间的玉饰，行走时相击发出的声音。武，足迹。接武，行路足迹前后相接。后来泛指人或事前后相接。全句是指归家腰间佩玉者前后相接，即累世仕宦不绝。

⑤颀颀(qí 其)：高大的意思。

⑥终古：久远，永远。

⑦薿薿(nǐ 拟)：茂盛的意思。

⑧曷(hé 合)：怎么，何时。 虎符：古代调动军队时使用的凭证，用铜铸成，形状如虎。这里转意为统兵的将帅。与下句“藏于兹土”一起，可以理解为：“怎么没有虎符藏在这块土地上。亦即归家怎么没有出统兵的将帅。”

【译文】

铭文说：

上古帝王颛顼，为我华夏先祖。千里连绵的汝、颍大地，居然比之荆楚还要穷蹙，直到唐代才开始昌盛起来，世世为官代代接续，自从南宋湖州判官归罕仁来到东海之滨，日日夜夜与大海相

伴为伍，还有归氏其他的儿子，居住于常熟的白茆河浦。原先那里到处是广阔的江河湖海，荒凉寂寞没有人烟，是谁到那里开发土地生息繁殖？是我府君大力喂养安抚。府君身材魁梧，才力无敌，兴修水利治理旱田，土质得到改良从此不再是泻卤。如今那里庄稼一片茂盛，良田多达万亩。可是怎么没有佩带虎符统领千军万马的将帅，出生于我归家自己的故土？

林金树 译注

寒 花 葬 志

归 有 光

【作者】

归有光，见本卷《归府君墓志铭》。

【题解】

志，同“记”，亦为文章体裁之一。主要是记人、叙事、写景、状物。本文，归有光通过他家里女仆人随其妻魏氏嫁来时的装束打扮；冷天吃荸荠开玩笑逗乐；每次吃饭时的眼神等三件生活小事，追忆了女仆人的为人，性格及其与归有光夫妇融洽相处的情景。文字简短，而妙趣横生。妙在“寒”、“花”、“葬”三个字，并且每一个字都涵容着双重意义。

这篇文章的最大特色是，文字简炼，生动有趣。全文不过150字，却令人读后浮想联翩，回味无穷。

【原文】

婢，魏孺人媵也^①。嘉靖丁酉五月四日死，葬虎丘。事我而不卒，命也夫？婢初媵时年十岁，垂双鬟，曳深绿布裳^②。一日天寒，蒸火煮荸荠，熟，婢削之盈瓿^③。余入自外，取食之，婢持去不与，魏孺人笑之。孺人每令婢倚几旁饭^④，即饭，目眶冉冉动，孺人又持余以为笑。回思是时，奄忽便已十年^⑤。吁^⑥，可悲也已！

【注释】

①孺人：封建时代对贵族、官吏的母亲或妻子的一种封号。在明代七品官的母亲或妻子封孺人。在孺人之上的有淑人、硕人、令人、恭人、宜人、安人等。各以其子或其夫的官品而定。另外，孺人也有用于对妇人的尊称。

媵(yīng应)：随嫁来的人；陪送出嫁的人。

②曳(yè夜)：牵引，拖，拉。

③瓿(ōu欧)：盆盂一类的瓦器。

④几：小桌子。

⑤奄(yǎn演)：忽然，安然。

⑥吁：叹词，表示惊异。

【译文】

女仆人，是随我的妻子魏孺人嫁来的。嘉靖十六年五月四日死，葬于虎丘。她没能事侯我到终生，这是命吗？女仆人最初随嫁来的时候年仅十岁，两个环形的头髻向下垂着，身穿拖着地的深绿色的布衣裳。有一日天气寒冷，烧火煮荸荠，煮熟了，女仆人削了满满一小盆。刚好我从外面进来，正要伸手去拿荸荠吃，女仆人故意逗我把荸荠拿走不给吃，魏孺人就笑她。魏孺人每次都叫女仆人靠着桌子旁吃饭，吃饭时，她的目眶总是冉冉而动，这时魏孺人又拿我开玩笑，回思那时，忽然已过了十年。啊，太可悲

了!

林金树 译注

通议大夫都察院 左副都御史李公行状

归有光

【作者】

归有光，见本卷《归府君墓志铭》。

【题解】

李公，即李宪卿（公元1506～1562年），昆山人，嘉靖十七年（公元1538年）进士。历任南京吏郎中、河南按察使、湖广巡抚、都察院左副都御史等职。居官廉洁，为政有声。这篇行状，比较全面地记述了他从参加科举考试到历年从官的经过与政绩。从内容上看，大体可以分为三部分。

前面一部分是简单记述李宪卿在南京吏部、江西粮道、山东及河南按察司、湖广巡抚期间均派税粮、备兵御敌、督造王府、抚慰灾民、调兵抗倭等方面的情况。最后一部分是补述他平日居官律己严而待人宽以及家庭妻子儿女。重点是中间部分，它是全文的中心，内容是记述李宪卿总督采木之事。

明王朝到了嘉靖年间（公元1522～1566年），已经走向败落，国库空虚，民力穷蹙，灾害连年，怨声载道。而嘉靖皇帝明世宗不仅广养方士、遍求仙丹、梦想长生不老，而且在宫廷内外大兴土木，滥耗财力。本文对李宪卿总督采木的详细记述，正好从一个侧面折射出当时政治、经济的腐败情形。这

是很有史料价值的。

本篇在写作技巧上有点比较突出。一是主次明确、详略得当，抓住重点。在取材和篇幅上都避免了平分秋色，一半以上的笔墨用于记述总督采木。二是文字朴实、生动，写采木之艰那部分尤其绘声绘色，使人读起来感到如身临其境。

【原文】

曾祖茂；祖聪，赠通议大夫都察院左副都御史^①。父玉，赠承德郎吏部验封司主事^②，再赠奉政大夫吏部验封司郎中，三赠通议大夫都察院左副都御史。

【注释】

①赠：对死去的官员追封官爵。生曰封，死曰赠。通议大夫：官名。明代文职正三品官的封阶。以下两句“承德郎”、“奉政大夫”，亦同为官名。其中，奉政大夫在明代为文职正五品官的封阶。都察院：为明朝中央监察机关。设有左、右都御史，各正二品；左、右副都御史，各正三品；左、右金都御史，各正四品，以及历经等职。都察院职专纠劾百官，辨别冤枉，提督地方监察御史道，为天子耳目风纪之司。与吏、户、礼、刑、兵、工六部及通政使司、大理寺，并称为明代中央政府九大机构。都御史与六部尚书（正二品）、通政使（正三品）、大理寺卿（正三品），并列为“九卿”。

②吏部：掌管全国官吏选授、封勋、考核等事。在六部之中，吏部权力特重。验封司：为吏部四个司中的一个，管理封爵、袭荫、褒赠、吏算诸事。

四司俱设有：郎中，正五品；员外郎，从五品；主事，正六品。

【译文】

李宪卿的曾祖父叫李茂；祖父叫李聪，赠通议大夫都察院左副都御史。父亲李玉，初赠承德郎吏部验封司主事，再赠奉政大夫吏部验封司郎中，三赠通议大夫都察院左副都御史。

【原文】

公讳宪卿，字廉甫。世居苏州昆山之罗巷村，以耕农为业。通议始入居县城，独生公一子，令从博士学^①。山阴萧御史鸣凤奇其姿貌^②，曰：“是子他日必贵！吾无事阅其卷矣。”先辈吴中英有知人鉴，每称之，以为瑚琏之器^③。公雅自修饬，好交名俊，视庸辈不屑也。举应天乡试^④，试礼部不第^⑤。丁通议忧^⑥，服阕^⑦，再试中式，赐进士出身。明年，选南京吏部验封司主事^⑧，历迁郎中。吏在司者，莫不怀其恩。居九年，冢宰鄞闻公、奉新宋公^⑨，皆当世名卿，咸赏识之。（以上科甲及官南京吏部）

【注释】

①博士：古代教授官名。明代有国子博士、太常博士、五经博士等。

②御史：官名。明代为监察御史，正七品。当时全国浙江、江西、河南等十三省，各省设一道监察御史。总称十三道监察御史。监察御史分道出视，巡按州县，考察吏治等事，称巡按御史。另有巡漕御史等。他们品级低而权力大。萧鸣凤（公元1480～1534年），字子雠，号静庵，浙江山阴县（今浙江绍兴）人。正德九年（公元1514年）进士，授御史。

③瑚琏之器：原指古代宗庙中盛黍稷的祭器。这里用以比喻有立朝执政的才能。

④应天：即南京，又称金陵。乡试：亦称“省试”。每逢子、午、卯、酉年八月在各直省（布政司）举行。考中者为举人，其中第一名称为解元。

⑤试礼部：即各省举人到礼部参加会试。每逢辰、戌、丑、未年二月在京师举行。中试者，由皇帝亲自在宫廷再进行考试，称为“廷试”，或“殿试”。名次分为一、二、三甲。一甲只有三人，分别为状元、榜眼、探花，赐进士及第；二甲若干人，赐进士出身；三甲若干人，赐同进士出身。会试第一名称为会元，二、三甲第一名称为传胪。

⑥丁忧：居父丧。

⑦服：指丧服。阙(què 却)：在这里是终了的意思。服阙：即守孝三年期满释除丧服。

⑧南京吏部：明朝自明成祖迁都北京以后，实行南北两京制，北京为京师。南京作为留都(或称陪都)，设有一整套与北京完全相同的政府机构，但多闲职，没有实权。

⑨冢宰：吏部尚书的别称。闻公：即闻渊(公元1480~1563年)，字静中，号石塘，浙江鄞县人。弘治十八年(公元1505年)进士，嘉靖中累官吏部尚书。奉新宋公：即宋景，字以贤，号南塘，江西奉新县人。弘治十八年进士，官至左都御史。嘉靖二十六年(公元1547年)逝世。

【译文】

李公名宪卿，字廉甫。世代代居住在苏州昆山的罗巷村，以耕农为业。至其父李玉时才开始迁入县城居住，独生李宪卿一个儿子，令他跟从博士学习。山阴县萧鸣凤御史看到李宪卿的姿容相貌感到非常奇特，说：“这个儿子将来必是显贵之人！我不必去查看他的试卷了。”先辈吴中英有知人之明，每次都称赞他，认为他是立朝执政的人。李宪卿为人正直为官清明，好结交名贤俊杰，看见庸俗之辈则不屑一顾。应天乡试中举人，到礼部参加会试时没有考中。遇父丧，回家守孝期满，再去应试中举，赐进士出身。第二年，被选为南京吏部验封司主事，晋升为郎中。在吏部验封司做事的胥吏没有一个人不怀念他的恩德。李宪卿在验封司郎中任上九年。吏部尚书鄞县人闻渊、奉新人宋景，他们二人是当世有名的卿官，都很赏识他。

【原文】

升江西布政司左参议^①。江右田土不相悬^②，而税入多寡殊绝，如南昌、新建二县，仅百里，多山湖，税粮十六万。广信县六，赣州县十，粮皆六万；南安四县，粮二万。三郡二十县之粮，不及两县。巡抚傅都御史议均之^③。公

在粮储道^④，为法均派，折衷最为简易。盖国初以次削平僭伪^⑤，田赋往往因其旧贯，论者谓苏州田不及淮安半，而吴赋十倍淮阴；松江二县粮，与畿内八府百十七县埒^⑥。其不均如此！吴郡异时尝均田^⑦，而均止于一郡，且破坏两税^⑧，阴有增羨，民病之。不若江右之善，而惜不及行也。（以上官江西司道，均南、新二县田税。）

【注释】

①布政司：全称为“承宣布政使司”，有时也简称为“省”。明代全国设十三个布政司和南北两京，简称为“两京十三省”。布政司设左、右布政使各一人，从二品；左、右参政，从三品；左、右参议，从四品，以及经历等职。布政使掌一省之政，为全省最高的行政长官。参政、参议分守各道，与派管钱粮、屯田、清军、驿传、水利、抚民诸事。

②江右：原指长江下游以西地区。古人讲地理以东为左，以西为右，因江西在长江下游以西地区，后来便称江西为江右。

③巡抚：官名，为明代地方最高行政长官。还有总督兼巡抚，提督兼巡抚。一般由左、右副都御史或左、右佥都御史，或尚书、侍郎加都御史衔者担任。傅都御史：即傅凤翱（公元1487～1551年），字德辉，号应台，嘉靖二年（公元1523年）进士，历知县、御史、佥都御史巡抚江西等省。

④粮储道：即督粮道，十三布政司各一员，俱驻省城，专督责各省漕粮，由布政司的参政或参议担任。

⑤僭伪：僭，超越本分；伪，不合法。这里指元朝末年在全国人民反元大起义中建立起来的称王称帝的政权。

⑥畿内：京师附近的地区。畿，又称京畿、畿辅。

⑦吴郡：在明清两代的记述中，有专指苏州府的，也有泛指苏州、松江、嘉兴、湖州诸府的。

⑧两税：夏税和秋粮。

【译文】

李宪卿升为江西布政司左参议。当时江西省内各地田土的好坏没有什么悬殊，而税粮征派的多寡却悬殊绝大。比如，南昌、新建二县，方圆仅百里，且多山和湖泊，税粮总计十六万石。广信府六个县，赣州府十个县，税粮均只有六万石。南安府四个县，税粮只有二万石。广信、赣州、南安三府二十县的税粮，反而不如南昌、奉新二县多。江西巡抚傅都御史商议均平税粮，当时李宪卿在江西粮道，依法均派，加以综理调整最为简便易行。大概明代初年因为先后削平各个冒用帝号建立的伪政权，田赋往往沿用其旧制。有人评论说苏州府的田土不及淮安府之半，而吴中的赋税比之淮阴多十倍；松江府二个县的税粮，与畿内八府一百十七县的税粮相等。税粮如此不均！吴中地区当时亦曾进行均田，但均平的只限于一府，而且破坏了两税制，暗中增加了税粮，使民受害，不如江西之完善，但可惜的是不及施行而停止了。

【原文】

升山东按察司副使^①，兵备临清^②。先是，虏薄京城^③，又数声言从井陘口入掠临清，临清綰漕道^④，商贾所凑，人情惶惧，公处之宴然。或为公地，欲移任，公曰：“讵至于此！”境上屯兵数万，调度有方，虏亦竟不至。师尚诏反河南^⑤，至五河兵败散，独与数骑走莘县，擒获之。在镇三年，商民称其简静。瓯宁李尚书^⑥，自吏部罢还，所过颇懈慢，公劳送礼有加，李公甚喜，叹曰：“李君非世人情，吾因以是识其人！”（以上官山东临清）

【注释】

①按察司：全称为提刑按察使司，职掌综理一省的法律按劾之事，以

振扬风纪，澄清吏治。与各省布政司、都指挥使司，并称为“三司”。按察司设按察使，正三品；副使，正四品；佥事，正五品，以及经历、知事等职。

②兵备：明代在各省重要地方设立整饬兵备道。兵备，即兵备道员，主一道军务事。

③虏：古代对我国北方少数民族的贬称。这里指蒙古族。

④绾(wǎn 晚)：原为把长条形的东西盘绕起来打成结。这里可作“控扼”解。

⑤师尚诏：河南柘城县人，盐贩，明中叶河南农民起义领袖。嘉靖三十二年(公元1553年)，他集众起义，攻破归德府，释囚犯，劫库银，拥兵数万，声势浩大。后为官军追击，转战安徽、山东。同年，在山东莘县被捕牺牲。

⑥李尚书：即李默(? ~公元1556年)，字时言，福建瓯宁人。正德十六年(公元1521年)进士，嘉靖中累官至吏部尚书。是时，严嵩柄政，因推选辽东巡抚之事，逆严嵩意，被夺职为民。

【译文】

升为山东按察司副使，任临清兵备道员。在此之前，蒙古军队接近京城，又一再声言要从井陘口入兵掠夺临清。临清地控漕粮运道，商贾云集，人心慌惧，李宪卿却处之晏然不惊。当时有人为他的处境着想，打算调动他的职务。李宪卿说：“岂至于此！”于是在境上屯兵数万积极防御，调度有方，蒙古军队为此竟然不敢打进来。师尚诏在河南起兵造反，至五河兵败，李公带领数位骑兵进入莘县，将其俘获。李宪卿镇守临清三年，商人和市民都称赞他为政简易不扰。福建瓯宁人吏部尚书李默，自吏部被罢官还乡，沿途所过之地对他都颇为怠慢无礼，李宪卿却对他倍加热情以礼迎送。李尚书非常高兴，感叹说：“李公宪卿不是像有些人那样对待人情世故，我因此从这件事认识他这个人！”

【原文】

会召还，即日荐升湖广布政司右参政。景王封在汉

东^①，未之国，诏命德安造王府，公董其役；又以承天修凌恩殿，升河南按察司按察使。受命四月，寻擢巡抚湖广右佥都御史。奏水灾乞蠲贷，亲行鄂渚、云梦间拊循之^②。东南用兵御日本，军府檄至^③，调保靖、容美、桑植、麻寮、镇溪、大刺土兵三万二千，所过牢廩无缺。公因奏土司各有分守，兵不可多调，且无益，徒糜粮廩。其后土兵还，辄掠内地人口。公檄所至搜阅，悉送归乡里。显陵大水，冲坏二红门黄河便桥，而故邸龙飞、庆云宫殿多堕挠，奏加修理，建立元祐宫碑亭。（以上官湖广、河南及巡抚湖广事）

【注释】

①景王：即景恭王朱载堉，为明世宗朱厚熜第四子。嘉靖十八年（公元1539年）册封为景王，封地（又称“封国”）在湖广德安府。嘉靖四十年（公元1561年）离京赴王府。嘉靖四十四年（公元1565年）死，谥恭。

②拊（fǔ）府）循：安抚，抚慰。

③檄（xí）席）：檄文，古代用于晓谕、征召等事的文书。

【译文】

及召还京，当日被荐升为湖广布政司右参政，景恭王朱载堉的封地在汉水之东，未离京去封地以前，皇上命令在德安修建王府，李公督责工役；又因在承天府修造凌恩殿有功，被升为河南按察司按察使。受令四个月，不久即被提拔为巡抚湖广右佥都御史，上疏奏言水灾请减免钱粮，并亲自到湖北江陵、云梦一带安抚灾民。是时东南兴兵抗御日本倭寇。军府的征召公文一到，李宪卿立即调遣湖广保靖、容美、桑植、麻寮、镇溪、大刺土司的军队三万二千人，所过之处家畜仓粮完好无缺。而李公却为此奏言土司各有分守之责，兵不可调出过多，而且调兵毫无益处，徒然

浪费饷粮。后来土司的士兵自东南回乡，到处劫掠内地人口。李宪卿发公文令各处认真搜查清理，将被劫掠的人口如数送归他们的家乡。显陵发生大水，冲坏二红门黄河便桥，而世宗皇帝旧时龙飞、庆云两个宫殿亦多堕毁破坏。李公即上疏请加以修理，建立元祐宫碑亭。

【原文】

是时，奉天殿灾，敕命大臣开府江陵，总督湖广、川、贵^①，采办大木。工部刘侍郎方受命^②，以忧去^③，上特旨升公左副都御史代其任。先是，天子稽古制，建九庙^④，而西苑穆清之居^⑤，岁有兴造，颇写蜀、荆之材；公至，则近水无复峻干，乃行巴庸夔道^⑥，转荆岳至东南川，往来督责，钩之荒裔中^⑦，于是万山之木稍出。（以上开府江陵，督采湖广川贵大木。）

【注释】

①总督：官名。为明代地方最高军政长官，职权超过巡抚，有辖一省或数省者。有的总督还兼巡抚。一般由都察院左、右副都御史或左、右佥都御史，或尚书、侍郎加都御史衔担任。此外，还有专管河道的“河道总督”以及专理漕运的“总督漕运”等等。而这里的“总督”，实际上是总办或总负责的意思。既非常设，权力亦只限于采伐木料。

②侍郎：正三品，在部中的地位仅次于尚书，为尚书的副职。

③忧：家人丧亡。

④九庙：即古代帝王祭祀祖先的太祖庙、昭、穆庙等七庙以及黄帝太初祖庙和帝虞始祖昭庙。

⑤西苑：明代皇帝御苑，在北京紫禁城旁的北海、中海、南海。穆清：原指天。这里指天子。

⑥夔(bó 勃)：我国古代居住在西南地区的一个少数民族。

⑦荒裔：边远的荒地。

【译文】

当时，宫廷奉天殿发生灾害，皇上诏命大臣在湖广江陵（今湖北江陵）设立官署，总理湖广、四川、贵州采办大本事宜。时工部侍郎刘氏刚刚受命担任此职，因为家中有人死亡离任归里，皇上亲自下旨升李宪卿为都察院左副都御史代替刘侍郎的官职。先是，天子按古代的典章制度，建造祭祀祖先的九庙。而西苑为天子所居之地，每年必有兴造，多用四川、湖广二省的木材。李公到任时，由于近水交通便利之处再也找不到高大的干木，于是不得不派人经过四川夔族地区的羊肠小道，再辗转荆岳至四川东南地带，往返督责，钩取于这边远荒凉之地，于是万山之中的木材才得以渐渐地采运出来。

【原文】

然帝室紫宫^①，旧制瑰瑰，于永乐金柱，围长终不能合。公奏言：“臣督率郎中张国珍、李佑，副使张正和、卢孝达，各该守巡，参政游震得、副使周镐、佥事于锦^②，先后深入永顺卯峒梭梭江；参政徐霈、佥事崔都入容美；副使黄宗器入施州金峒；参政靳学颜入永宁迤东兰州、儒溪^③；副使刘斯洁入黎州、天全、建昌；董策入乌蒙；参政缪文龙入播州、真州、酉阳；佥事吴仲礼入永宁迤西、落洪班鸠井、镇雄；程嗣功入龙州；参政张定入铜仁省溪；参议王重光入赤水猴峒；佥事顾炳入思南潮底；汪集入永宁顺崖。而湖广巡抚右佥都御史赵炳然、巡按御史吴百朋，各先后亲历荆、岳、辰、常，四川巡抚右副都御史黄光升历叙、马、重、夔，巡按御史郭民敬历邛、雅，贵州巡

抚右副都御史高种历思、石、镇、黎，巡按御史朱贤历永宁、赤水。臣自趋涪州，六月上泸、叙。而巨材所生，必于深林穷壑、崇冈绝筍、人迹不到之地，经数百年而后至合抱，又鲜不空灌。昔尚书宋礼及近时尚书樊继祖、侍郎潘鉴^④，采得逾寻丈者，数株而已。今三省见采丈围以上楠、杉二千余，丈四五以上亦一百一十七，视前亦已超绝矣。第所派长巨非常，故围圆难合。臣奉命初，恐搜索未遍，今则深入穷搜，知不可得，而先年营建，亦必别有所处。伏望皇上敕下该部计议，量材取用，庶臣等悉心采办，而大工早集矣。”（以上奏言采木已多，而长巨尚不合所派之数，请量材取用。）

【注释】

①紫宫：宫禁，皇帝居住的地方。

②守巡：明代于各省冲要之地设立分守道和分巡道，督责税粮与军务诸事。守巡，即分守道与分巡道。一般由布政司参政或参议主持。

③据下文，“兰州”似为“蔺州”之误。

④宋礼：字大本，河南永宁人。洪武中由国子监生晋为山西佾事。永乐初，官至工部尚书，开会通河。永乐二十年（公元1422年）死于任上。樊继祖：字孝甫，号双岳，山东郛城人，正德六年（公元1511年）进士，历官山西巡抚，工部尚书。潘鉴（公元1482年～1544年），字希古，婺源人，正德三年（公元1508年）进士。历官至工部右侍郎，督办采木。后升为工部尚书、兵部尚书兼右金都御史提督两广军务。

【译文】

然而皇帝所居住的宫禁重地，历来一直装饰得非常美丽，大木对于永乐金柱，其周长终究还是不能符合要求。于是李公为此上书奏言：“臣自赴任以来督责郎中张国珍、李佑，副使张正和、

卢孝达，并各处分守道与分巡道以及参政游震得、副使周镐、金事于锦，先后深入永顺卯峒梭梭江；参政徐儒、金事崔都进入容美；副使黄宗器进入施州金峒；参政靳学颜进入永宁迤东兰州、儒溪；副使刘斯洁进入黎州、天全、建昌；董策进入乌蒙；参政缪文龙进入播州、真州、酉阳；金事吴仲礼进入永宁迤西落洪班、鸠井、镇雄；程嗣功进入龙州；参政张定进入铜仁省溪；参议王重光进入赤水猴峒；金事顾炳进入思南潮底；汪集进入永宁顺崖。而湖广巡抚右金都御史赵炳然、巡按御史吴百朋，各先后亲自到达荆、岳、辰、常等府州，四川巡抚右副都御史黄光升亲历叙、马、重、夔，巡按御史郭民敬亲历邛、雅，贵州巡抚右副都御史高种亲历思、石、镇、黎，巡按御史朱贤亲历永宁、赤水。为臣则亲自往涪州，六月去泸，叙。因巨木所生必在于深林极壑、高冈绝谷、人迹不能到达之地，经过数百年之后才能长到两臂合围那样粗大，又少不空心。以往尚书宋礼以及近时尚书樊继祖、侍郎潘鉴，曾经采到围长超过一丈者，仅有数株而已。今日湖广、四川、贵州三省现采到的围长一丈以上的楠木、杉木二千余株，围长一丈四五尺以上者亦有一百一十七株，同以前比较已大大超过。但因皇上所派长、宽均为非常，所以围圆难以符合要求。为臣奉命之初，唯恐搜寻不全，自知所派之数不可能得到。但以往历年营建所用之木，也必另有所处置之法。为此恳望皇上诏下工部计议，量材取用，以便臣等尽心采办，而使大工早日完成。”

【原文】

上允其奏，命求其次者。其后木亦益出，自江淮至于京师，簞筏相接。而天子犹以皇祖时殿灾后十年始成，今未六七载，欲待得巨材，故殿建未有期。而西工骤兴^①，漕下之木多取以为用，三省吏民暴露三年，无有休息期，

大臣以为言，天子亦自怜之。将作大匠又能规削胶附，极般尔之巧，而见材度已足用。公恳乞兴工罢采，以休荆、蜀民，使者相望于道，词旨甚哀。而工部大臣力任其事，天子从之，考卜兴工有日矣。（以上言木为西工所夺，又数次恳奏，而后罢采。）

【注释】

①西工：西宫的修建工程。

【译文】

皇上允准李公的奏请，命其采伐尺寸较小的。其后木材于是源源不断采运出来，自江淮至京师，簰筏相接。可是天子仍然认为皇祖时宫殿被灾之后十年始修复完工，而今未及六七年，又想等到采得大木，以故宫殿的修建尚未有选定日期。而是时西宫的工程骤然兴工营建，从水道转运而来的木料多被其取以为用。湖广、四川、贵州三省的吏民为了采伐木料在外风餐露宿整整三年，天天没有休息之日，大臣为此上疏请言，皇上自己也怜悯他们。担任施工的将作大匠又能规削胶附，极尽输般等的技巧，而现今所采之木估计已经足用。李公于是上疏奏请兴工修建宫殿，停止采伐，以便让湖广、四川人民休养生息。朝廷的使者亦相望于道一再要求停止采伐，他们的言词亦甚为哀切。由于工部大臣力任其事，皇上终于同意这个请求，择时兴工修建也因此定下日期了。

【原文】

其后漕数，比先所下多有奇羨，凡得木一万一千二百八十九章。公上最，推功于三巡抚，下至小官，莫不录其劳。今不载，独载其所奏两司涉历采取之地，曰：四川

守巡督儒溪之木，播州之木，建昌、天全之木，镇雄、乌蒙之木，龙州、蔺州之木；湖广督容美之木，施州之木，永顺卯峒之木，靖州之木；及督行湖南购木于九嶷，荆南购木于陕西阶州，武昌、汉阳、黄州购木于施州、永顺；贵州则于赤水猴峒、思南潮底、永宁顺崖；其南出云南金沙江云。（以上录其所奏采取之地）

【译文】

其后从水道转运而来的木料之数；比原先所派的大为增加，总计得一万一千二百八十九棵。李公功劳最大，论功及于湖广、四川、贵州三省巡抚，下至小官，没有不记录他们的功劳的，今不详载，独记载他所奏报的布政、按察两司涉历采取木料之地，为：四川守巡督采儒溪之木，播州之木，建昌、天全之木，镇雄、乌蒙之木，龙州、蔺州之木；湖广督采容美之木，施州之木、永顺卯峒之木，靖州之木；以及督行湖广购木于九嶷山，荆南购木于陕西阶州，武昌、汉阳、黄州购木于施州、永顺；贵州则于赤水猴峒、思南潮底、永宁顺崖；其南至云南金沙江。

【原文】

大抵荆楚虽广，山木少，采伐险远，必俟雨水而出。而施州石坡乱滩，迂回千里；贵阳穷险，山岭深峭。由川辰大河以达城陵矶，蜀山悬隔千里，排岩批谷，滩急漩险，经时历月，始达会河，而吏民冒犯瘴毒，林木蒙笼，与虺蛇虎豹错行，万人邪许，摧轧崩萃，鸟兽哀鸣，震天岌地。盖出入百蛮之中^①，穷南纪之地^②，其艰如此！故附著之，俾后有考焉。（以上叹采木之艰）

【注释】

①百蛮：指我国华夏族以外的各个少数民族。

②南纪：南方。

【译文】

大抵说来荆楚之地虽广，而山里木材却很少，且采伐道路危险而辽远，必须等待有雨水才能运出来。而施州是石坡乱滩，迂回千里；贵阳则地极险阻，山岭崎岖峭崖绝壁。由川辰大河到达城陵矶，四川境内山峦迭嶂悬隔千里，排岩批谷，滩急漩险，经时历月，始能到达会河。于是采伐木料的官民冒着瘴烟毒气，林木蒙笼，与虺蛇虎豹错杂而行，万人邪许，摧轧崩萃，鸟兽哀鸣，震天发地。盖因出入于百蛮之中，穷极南方之地，其艰如此！故附记之，以使后人能有所稽考。

【原文】

昔称雍州南山檀、柘，而天水、陇西多材木，故丛台、阿房、建章、朝阳之作^①，皆因其所有。金源氏营汴新宫，采青峰山巨木，犹以为汉、唐之所不能致。公乃获之山童木遁之时，发天地之藏，助成国家亿万年之丕图，其勤至矣！（以上叹李公之勤）

【注释】

①丛台、阿房、建章、朝阳：俱为我国战国、秦、汉时代宫殿名。

【译文】

以往素称雍州南山的檀木、柘木。由于天水、陇西多产材木，故丛台、阿房、建章、朝阳诸宫之兴作，皆因为有了这些地方的材木。金国营建汴新宫，采伐青峰山的巨木，尚以为在汉、唐二代所无法做到。而李公却能在山木童秃之时获得，发现天地所藏之巨

木，助成国家亿万年的宏图，其用功之勤可谓至极了。

【原文】

是岁冬，征还内台^①。明年，考察天下官，已而病作，请告，病益侵，乞还乡，天子许之。行至东平安山驿而薨，嘉靖四十一年四月乙亥也^②，年五十有七。公仕宦二十余年，未尝一日居家。山东获贼，湖广营建，东南平倭，累有白金文绮之赐；而提督采运之擢，旨从中下，盖上所自简也。祖考、妣皆受诰赠，母杜氏封太淑人，所之官必迎养，世以为荣。公事太淑人孝谨，每巡行，日遣人问安；还，辄拜堂下。太淑人茹素，公跪以请者数，太淑不得已为之进羞膳。平生未尝言人过，其所敬爱，与之甚亲；至其所不屑，然亦无所假借。在江陵，有所使吏迟至，公问其故，言：“方食市肆中，又无马骑。”故事：台所使吏，廩食与马。为荆州夺之^③。公曰：“彼少年欲立名耳。”竟不复问。周太仆还自滇南^④，公不出候，盖不知也。周公乡里辈以礼相责诮，公置酒仲宣楼，深自逊谢而已。为人美容姿，自少衣服鲜好，及贵益称其志。至京师，大学士严公迎^⑤，谓之曰：“公不独才望逾人，丰采亦足羽仪朝廷矣！”所居官，廉洁不苟。采办银无虑数百万，先时堆积堂中，公绝不使入台门，第贮荆州府。募召商胡，赏购过当，人皆怀之。故总督三年，地穷边裔，而民虏不惊，以是为难！是岁，奉天殿文武楼告成，上制名曰“皇极殿”，门曰“皇极门”，而西官亦不日而就。天子方加恩臣下，叙任事者之劳绩，而公不逮矣。（以上补叙居官杂事）

【注释】

①内台：御史台。明代称都察院。

②嘉靖：明世宗朱厚熜年号。嘉靖四十一年四月乙亥：即公元1562年农历4月22日。

③荆州：古人常以籍贯，或字，或号，作为人名的代称。此“荆州”为何人不详。但其为明代嘉靖年以前一位要人，则属无疑。

④太仆：即太仆寺，职责马政。设卿一人，从三品；少卿二人，各正四品；寺丞四人，各正六品。另有主簿等职。

⑤大学士严公：即严嵩（公元1480～1565年），字惟中，号介溪。江西分宜人。弘治十八年（公元1505年）进士。嘉靖二十一年（公元1542年）拜武英殿大学士。寻为内阁首辅。

【译文】

这年冬天，李公奉调回到都察院。第二年，受命考核全国官吏。不久患病，请假休息。后因病情日益严重，恳请还乡，皇上许其所请。李公在回家途中至东平安山驿病逝，时为嘉靖四十一年四月二十二日，终年五十七岁。李公为官二十余年，未曾一日在家居住。他到山东捕获盗贼，赴湖广督造王府，调兵到东南沿海平定倭患，每次都得到皇上赏赐给他白金、文绮，而因提督采伐大木之功得到的提升，圣旨从宫中直接发下，是皇上亲自任命的。祖父、母皆受诰命赠谥，母亲杜氏被封为太淑人。李公每到一处官所必迎养其母，世以为荣。李公侍奉太淑人孝敬有加，每次外出巡行，天天都派人向太淑人问安；回家时，总到厅堂拜见。太淑人吃素，李公数次蹲在地上请她吃些荤食。太淑人因此不得不进食馐膳。李公平生未曾说过别人的过失，他所尊敬爱戴的，与其甚亲；至于为他所不屑的人，也没有凭借权势加以打击。在湖广江陵时，有所使唤的吏员办事迟到，李公问其原因，吏员说：“方才在商店里吃东西，又没有马可以骑。”按原来的规定：都御史役使吏员，要供给膳食和马匹，后来为荆州所裁夺。李公说：

“他年青想树立威名。”竟不再追问。周太仆从云南回来，李公没有出去迎候，大概是由于事先不知道。周太仆家乡的老前辈为此以礼貌不周纷纷指责他，李公于是在仲宣楼设酒席，自己十分诚恳地承认过失。李公为人姿容美貌，从少衣服鲜艳整齐，到了显贵以后更加称心得志。到京师时，大学士严嵩去迎接，一见到就对他：“李公不仅才望过人，丰采亦足以朝廷表率！”李公每到一地为官，均一身廉洁而为政不苛。采办木料的银子不下数百万，早先时堆积在厅堂中，李公绝不使人进入都御史官门，已而贮存于荆州府。召募少数民族商人，所赏给之值大于所购之物的价值，因此人人都怀念他。以故李公在总督采木任上三年，地极边荒，而边区各族人民不感到惊扰，实在是太难得了。这年，奉天殿文、武楼落成，皇上亲自赐名叫“皇极殿”，门称“皇极门”，而且西宫的工程亦不日而就。皇帝正加恩赏赐臣工，记录任事官员的劳绩，然而李公竟赶不上了。

【原文】

娶顾氏，封淑人。子男五：延植，国子生；延节、延芳、延英、延实，县学生。女四，适孟绍颜、管梦周、王世训，其一尚幼。孙男七：世彦、官生^①，世良、世显、世达，余未名。孙女六，余与公少相知，诸子来请撰述，因就其家得所遗文字，参以所见闻，稍加论次，上之史馆。谨状。

【注释】

①官生：为明代三品以上京官的子弟得荫入国子监读书的监生。

【译文】

李宪卿娶妻顾氏，封淑人。儿子五个：延植，为国子监生；延节、延芳、延英、延实，俱为县学生员。女四个，其中三位分别嫁

给孟绍颜、管梦周、王世训，另外一位尚年幼。孙子七个：世彦，为国子监生，另外三个分别叫世良、世显、世达，其余的尚未起名字。孙女六位。我与李公相互接触不多，他的各位儿子前来请我为李公撰写行状，因就其家所得遗留下来的文字材料，参考我本人的所见所闻，稍加论定编排，呈送史馆。谨此为状。

林金树 译注

先妣事略

归有光

【作者】

归有光，见本卷《归府君墓志铭》。

【题解】

事略，为传记的一种形式，记述人物事迹的大略。多数用于记述已经去世的亲属戚友，也有用于记述其他人物的。

归有光写的这篇《先妣事略》，就是专门用于记述他母亲的事迹的。本文主要记述了他母亲生前的三件事。第一件事是，他母亲在生儿育女、多子多福传统思想的支配下，在生了七八个子女之后，仍然希望多得子的迫切心情。第二件事是，他母亲保持娘家的良好的家风，在归家日夜操劳，勤俭持家，严于教子，厚待仆人。第三件事是，他母亲去世以后，其娘家和归家本身的变化，以及归有光对他母亲的深深思念。这三件事都是家庭生活，但寓意深刻。透过生活小事说明他母亲知书识理、贤良、勤劳、朴实的品质以及

严格教育子女的可贵精神,体现出一位贤妻良母的完美形象。

本文写作手法巧妙。通观全文没有一字涉及到作者的父亲,并且只引用了他母亲说的一句话,其余都是正面描写,从而既突出了他母亲在家庭中的位置和作用,又使读者感到自然、真实、亲切。

【原文】

先妣周孺人^①,弘治元年二月十一日生。年十六来归,逾年,生女淑静。淑静者,大姊也。期而生有光。又期而生女子,殇一人^②,期而不育者一人。又逾年,生有尚,妊十二月。逾年,生淑顺。一岁,又生有功。有功之生也,孺人比乳他子加健,然数顰蹙顾诸婢曰^③:“吾为多子苦!”老嫗以杯水盛二螺进曰:“饮此,后妊不数矣。”孺人举之尽,啑不能言^④。正德八年五月二十三日,孺人卒。诸儿见家人泣,则随之泣,然犹以为母寝也,伤哉!于是家人延画工画,出二子命之曰:“鼻以上画有光,鼻以下画大姊。”以二子肖母也。

【注释】

①妣:母亲。先妣:也作“先母”,即死去的母亲。

②殇(shāng 伤):未成年而死亡。

③顰蹙(pín cù 贫促):形容忧愁的样子。

④啑(yīn 音):不能出声,不说话。

【译文】

先母周孺人,弘治元年(公元1488年)二月十一日生。十六岁时嫁来我家。第二年,生女归淑静。淑静,是我的大姐。又过了一周年生有光。再过一周年生女孩子,未成年而死者一人,怀孕期满而流产者一人。又过了一年,生有尚,有尚怀孕十二个月才出

生。再过一年，生淑顺。淑顺一岁，又生有功。有功出生以后，周孺人的身体比喂养其他儿子的时候更加健康，可是她却一再愁眉不展对各位女仆人说：“我为多得儿子而苦恼！”于是老妇人用一杯水盛二只螺子进献给她说：“吃了这个东西，以后就会不断的怀孕了。”周孺人举怀一饮而尽，但失声不能说话。正德八年（公元1513年）五月二十三日，周孺人逝世。各位儿女见家里的人痛心哭泣，也都跟着哭泣起来，然而犹以为母亲是在睡觉呀，实在是太伤心了！于是家里的人就请来画工画母亲的肖像，并叫出来二位子女命令画工说：“鼻子以上的部分要画得像有光，鼻子以下的部分要画得像大姐。”因为这两位子女的长相最像母亲。

【原文】

孺人讳桂，外曾祖讳明，外祖讳行，太学生。母何氏。世居吴家桥，去县城东南三十里，由千墩浦而南，直桥并小港以东，居人环聚，尽周氏也。外祖与其三兄，皆以资雄，敦尚简实，与人姁姁说村中语^①，见子弟甥侄无不爱。孺人之吴家桥，则治木绵；入城，则缉紬。灯火荧荧，每至夜分。外祖不二日使人问遗，孺人不忧米盐，乃劳苦若不谋夕。冬月，炉火炭屑，使婢子为团，累累暴阶下。室靡弃物，家无闲人。儿女大者攀衣，小者乳抱，手中纫缀不辍，户内洒然。遇僮奴有恩，虽至箠楚，皆不忍有后言。吴家桥岁致鱼蟹饼饵，率人人得食，家中人闻吴家桥人至，皆喜。有光七岁，与从兄有嘉入学。每阴风细雨，从兄辄留，有光意恋恋，不得留也。孺人中夜觉寝，促有光暗诵《孝经》^②，即熟读，无一字龃齬，乃喜。

【注释】

①姁姁(xū xū):形容安乐或温和的样子。

②“孺人”二句:中夜,半夜。觉,这里是醒过来的意思。全句的意思为:周孺人半夜睡觉醒过来,还要催促归有光轻轻诵读《孝经》。

【译文】

孺人名桂。外曾祖父名明;外祖父名行,为太学生;母亲姓何。世世代代居住在吴家桥,距离县城东南三十里,由千墩浦往南,当着桥并小港以东,居民密集,尽是姓周的人家。外祖父与其三兄,都是资财雄厚,为人忠厚,崇尚简朴,对人说话用方言,态度祥和可亲,见到子弟甥侄无不疼爱。周孺人到娘家吴家桥,就治理木棉;入城就缝织麻布。夜里微弱的灯光闪闪发亮,每次都劳作到半夜才关灯休息。外祖父总是没有过二日就派人来询问欠缺什么。孺人不发愁米和盐,仍天天劳苦好像朝不保夕一样。冬天,生炉火时掉下来的炭屑,也要叫女仆人和成炭团,积累起来放在台阶下晒干。室中没有废弃之物,家里没有休闲之人。儿女大的能攀援衣裳,小的抱着喂养,而手中缝织不停,户内洋洋洒洒一派兴旺景象。遇到僮仆有恩的,虽然不得已而加鞭打,也都不忍心背后再议论责备他们。吴家桥外祖父家每年都送来鱼蟹饼饵,大抵人人都能吃到。因此家里的人一听说吴家桥的人来,都非常高兴。

有光七岁,与从兄归有嘉一起上学读书。每当阴天刮风下细雨,从兄有嘉总是留在家里,有光心里也很留恋在家里,但不得留下来。周孺人半夜睡觉醒过来,还要催促有光暗暗轻轻背诵《孝经》,直到读熟了,无一字有差错,她才高兴。

【原文】

孺人卒,母何孺人亦卒。周氏家有羊狗之癖^①,舅母

卒，四姨归顾氏，又卒。死三十人而定，惟外祖与二舅存。孺人死十一年，大姊归王三接，孺人所许娉者也。十二年，有光补学官弟子，十六年而有妇，孺人所聘者也。期而抱女，抚爱之，益念孺人，中夜与其妇泣。追惟一二，仿佛如昨，余则茫然矣。世乃有无母之人，天乎？痛哉！

【注释】

①痾(ē 阿)：病。

【译文】

周孺人死，她的母亲何孺人也死了。周家患有羊狗病，舅母死，四姨嫁给顾氏，又死了。一连死了三十人才渐渐安定下来，只有外祖父与二舅还活着。周孺人死后十一年，大姐出嫁给王三接为妻，这是孺人在世时定聘的。孺人死后十二年，有光成为县学生员，第十六年而娶媳妇，也是孺人生前所定聘的。过了一周年生女儿，很是抚爱她，因之更加想念孺人，常常在半夜与妻子一同悲泣。追忆一二，仿佛如同在昨天，其余皆茫然不记得了。世上竟有无母之人，这是上天的安排吗？痛心啊！

林金树 译注

归氏二孝子传

归有光

【作者】

归有光，见本卷《归府君墓志铭》。

【题解】

这是一篇人物传记，记叙的是明代中叶苏州嘉定（今上海嘉定）归氏二位孝子孝敬母亲、爱护兄弟的事迹。

归氏，是明代吴中地区的一个大族。在封建时代，这种大族之所以能够久盛不衰，孝往往是一个重要因素，起着维系家族内部平衡的作用。本文紧紧地抓住了这个中心，在第一部分记叙了二位孝子自始至终以“孝”为标准，无论在什么情况下，都不动摇“孝”的观念，并努力付诸实践。在第二部分，作者就二位孝子的思想和行为，进一步指出他们虽然“生平不识诗书”，没有文化知识，但由于他们拥有一颗孝心，因此能以纯洁的心灵和高尚的道德严己宽人。对照他们，那些“独行而忧寡和”的士大夫应该感到惭愧，无地自容。这点，即使在今天对于人们还是有所启迪的。当然，愚孝也为今日的所不屑。

本文在文学上的一个重要特点是，注意运用人物自己的语言去表现自身的性格和内心世界。

【原文】

归氏二孝子，予既列之家乘矣^①，以其行之卓而身微贱，独其宗亲邻里知之，于是思以广其传焉。

【注释】

①家乘：乘，这里作“记载的总称”。家乘，为记载私家之事的文字，即通常所说的“家谱”。

【译文】

归姓的二位孝子，我已经将他们编入家谱了。因为他们的品行卓著而出身微贱，只有其宗亲和邻里知道他们的事迹，于是想借以广传其事。

【原文】

孝子讳钺，字汝威。早丧母，父更娶后妻，生子，孝子由是失爱。父提孝子，辄索大杖与之，曰：“毋徒手，伤乃力也！”家贫，食不足以赡，炊将熟，即浅浅罪过孝子^①，父大怒，逐之，于是母子得以饱食。孝子数困，匍匐道中。比归，父母相与言曰：“有子不居家，在外作贼耳？”又复杖之，屡濒于死。方孝子依依户外，欲入不敢，俯首窃泪下，邻里莫不怜也。父卒，母独与其子居，孝子摈不见^②。因贩盐市中，时私其弟，问母饮食，致甘鲜焉。正德庚午大饥，母不能自活，孝子往，涕泣奉迎。母内自惭，终感孝子诚恳，从之。孝子得食，先母弟，而己有饥色。弟寻死，终身怡然。孝子少饥饿，面黄而体瘠小，族人呼为：“菜大人”。嘉靖壬辰^③，孝子钺无疾而卒。孝子既老且死，终不言其后母事也。

【注释】

①谄谄(jiàn 践):花言巧语,能言善辩。

②摈(bin 鬓):抛弃。

③嘉靖壬辰:即嘉靖十一年,公元1532年。

【译文】

孝子名钺,字汝威。早年丧母,父亲再娶后妻,生了儿子,孝子归钺由此失爱。每当父亲手抓提孝子的时候,后母总是拿来粗大的木棍给他打孝子,说:“不要空手打,伤害你的气力!”因为家中贫困,食粮不足以养家。每次饭将做熟之时,后母便无端生事用种种言语怪罪孝子,从而引起父亲勃然大怒,把孝子驱逐出走,于是他们母子得以饱食。孝子每次困乏无力,在道路上爬行。等回到家里,父亲和后母互相指责他说:“哪有儿子不在家,在外面作贼的吗?”于是再次重重杖打,屡次濒临于死亡。每当孝子依依不舍徘徊于门外,欲入家门而又不进去,低着头偷偷流泪的时候,邻里没有不可怜他的。父亲死,后母独与其亲生子居住,孝子被抛弃不让见他们。孝子无奈因此在中贩盐维生。但他仍时常照顾其弟弟,询问后母的饮食情况,送给她甘甜新鲜的食物。正德庚午年(五年),当地发生大饥荒,后母穷困而不能自存,孝子于是前往家中,痛哭流涕奉迎她。后母见状内疚不已,终于真正感受到孝子态度诚恳,就跟从孝子过日子。孝子每次得到食物,总是先让给后母与弟弟,而自己却饿得面黄饥瘦。弟弟不久死去,终身无忧无虑。孝子因从小忍饥挨饿,以致面色枯黄而身体瘦小,同族的人叫他“菜大人”。嘉靖十一年,孝子无病而死。孝子自老至死,始终不说其后母虐待他的事情。

【原文】

绣字华伯,孝子之族子,亦贩盐以养母,己又坐市舍

中卖麻。与弟纹、纬友爱无间。纬以事坐系，华伯力为营救。纬又不自检，犯者数四。华伯所转卖者，计常终岁无他故，才给蔬食，一经吏卒过门辄耗，终始无愠容^①。华伯妻朱氏，每制衣必三袭，令兄弟均平，曰：“二叔无室，岂可使君独被完洁耶？”叔某亡，妻有遗子，抚爱之如己出^②。然华伯，人见之以为市人也。

【注释】

①愠(yùn):怒。

②然:这里为“那样”的意思。

【译文】

归綬，字华伯，孝子归钺的族子，也是以贩盐赡养母亲。不久又在街上设铺卖麻。归綬与弟弟归纹、归纬友爱无间。归纬因事被捕坐狱，华伯尽力为之营救。归纬又不能自己检点约束，犯法数四。华伯所转卖的，估计常是终年不会有其他事故的，才能供给素食，一旦遇到吏卒过门敲剥，总免不了要财物耗费一空，但他始终面无怒色。华伯的妻子朱氏，每次缝制衣服必做三套，使兄弟三人均平，她说：“二位叔叔没有家室，怎么可以使夫君一人独自穿着新的好衣服呀？”后来叔叔中有一位死亡，其妻遗下儿子，华伯夫妇抚爱他如同自己的亲生子那样。因为华伯为人潇洒，人们见到他以为他是城市的居民。

【原文】

赞曰：二孝子出没市贩之间，生平不识诗书，而能以纯懿之行^①，自飭于无人之地^②，遭罹屯变，无恒产以自润，而不困折，斯亦难矣！华伯夫妇如鼓瑟，汝威卒变顽

器，考其终，皆有以自达。由是言之，士之独行而忧寡和者，视此可愧也！

【注释】

①懿(yì 意)：美德。

②饬(chì 斥)：谨慎，勤勉。

【译文】

赞语说：二位孝子出入于市贩之间，平生不识诗书，却能以纯洁美好高尚的德行，自勉于无人之地，遇到种种艰难困苦，没有祖业家产可以调节，而不至于贫困折腰，这实在是太难为他们了。华伯夫妇相好如鼓瑟，汝威突然遇难失爱而顽强地生活下去。考其终身，皆有其道理可以说明。由此言之，士大夫之独行而忧愁少和者，看看他们应该感到惭愧的！

林金树 译注

陶节妇传

归有光

【作者】

归有光，见本卷《归府君墓志铭》。

【题解】

“三从四德”，是中国封建社会衡量妇女思想品质的道德标准。这篇传

记的主人节妇方氏的言行表现,正是这种道德规范的一个标本。在本文的主体部分,作者记叙了方氏对“未嫁从父,既嫁从夫”的具体实践:她未出嫁之前,其未婚夫陶子舸已经患病,她奉从父命嫁给陶氏;出嫁一年其夫陶氏病死,她痛不欲生,准备自尽,与其夫同日死。后来经人劝解,在心灵深处忍着一日不忘其夫的剧痛,不辞辛苦日夜照料亡夫的母亲,代亡夫挑起家务重担。同时在亡夫的墓旁为自己预先修造坟墓。等到亡夫的母亲一死,她同日以投水自尽的方式,随夫而去,并和丈夫埋葬在一起。这是一个古代节妇的典型形象。在赞语中,作者从“妇从夫义”的封建伦理道德出发,一方面同情节妇方氏的不幸遭遇,推崇她的贤德。另一方面又认为方氏之死,是至诚至孝的表现,无愧于古人,是光耀方家门户的吉祥事。本传客观上暴露了封建道德毒害下节妇们的辛酸和血泪。

情节描写细腻,有声有色,是这篇传记写作上的主要特点。

【原文】

陶节妇方氏^①, 昆山人, 陶子舸之妻。归陶氏期年, 而子舸死。妇悲哀欲自经, 或责以姑在^②, 因俯默久之, 遂不复言死, 而事姑日谨。

【注释】

①节妇:封建社会丈夫死而守节不改嫁的妇女。

②姑:此指丈夫的母亲。《尔雅·释亲》:“夫之母曰姑。”今称婆婆。

【译文】

陶节妇姓方, 昆山(今江苏昆山)人, 陶子舸的妻子。嫁给陶氏一周年, 而子舸死亡。陶节妇悲痛哀毁想自杀, 有人责备劝解她婆婆尚在不应该自杀, 陶节妇于是低头沉思久久缄默不言, 终于不再说死, 而侍候婆婆日益谨慎细心。

【原文】

姑亦寡居，同处一室，夜则同衾而寝。姑妇相怜甚，然欲死其夫，不能一日忘也。为子舸卜葬地，名清水湾，术者言其不利，妇曰：“清水名美，何为不可以葬？”时夫弟之西山买石，议独为子舸穴，妇即自买砖穴其旁。已而姑病痢，六十余日，昼夜不去侧。时尚秋暑，秽不可闻，常取中裙厕牖^①，自浣洒之。家人有顾而吐，妇曰：“果臭耶？吾日在侧，诚不自觉。”然闻“病人溺臭可得生”，因自喜。及姑病日殆，度不可起，先悲哭不食者五日。姑死，含殓毕。

【注释】

①厕：这里通“侧”，指侧身。 牖：通“窗”，意为从墙上爬过去。

【译文】

婆婆也是守寡独居。于是陶节妇与婆婆两人同处一室，夜里同盖一床被睡觉。婆媳互相同情互相怜悯。然而陶节妇总是免不了日夜想念亡夫，一天也忘记不了。她为陶子舸卜择葬地，地名叫清水湾。风水先生说那个地方不吉利，节妇说：“清水是一个很美的名字，为何不可以埋葬于此？”是时其丈夫的弟弟到西山去买石头，议定单独为陶子舸修造墓穴，陶节妇当即自己买砖头在亡夫的墓旁为自己预先修好坟墓。不久，婆婆身患痢病，六十多日，昼夜不能翻身。当时正值秋暑天气闷热，婆婆全身与整个室内都臭不可闻。陶节妇常常用中裙侧身爬着，自己打扫干净。家里的人光顾此地就呕吐。陶节妇说：“果真秽臭吗？我天天在婆婆身旁，诚然自己也就闻惯而不会感觉到臭味了。”而当她听说“病人尿臭可得生还”的时候，便暗自为此而感到高兴。等到婆婆

病情日危，估计再也不可能起来的时候，陶节妇先是悲痛号哭接连五日不进食。婆婆病死，陶节妇含泪把她装进棺材办完丧事。

【原文】

先是，子舸兄弟三人，仲弟子舫亦前死，尚有少弟。于是诸妇在丧次，子舸妻言^①：“姑亡，不知所以为身计。”妇曰：“吾与若易处耳^②。独小婢与叔主祭，持陶氏门户，岁月遥遥不可知，此可念也！”因相同悲泣。顷之，入室屑金和水服之，不死。欲投井，井口隘，不能下。夜二鼓，呼小婢随行，至舍西，给婢还，自投水。水浅，乍沉乍浮，月明中婢从草间望见之。既死，家人得其尸，以面没水，色如生，两手持茭根牢甚，不可解。妇年十八嫁子舸，十九丧夫，事姑九年，而与其姑同日死。卒葬之清水湾，在县南千墩浦上。

【注释】

①舸：会文堂本作“舫”，可从。

②若：汝，尔，你。

【译文】

先是，陶子舸兄弟三人，二弟陶子舫死于陶子舸之前，尚有小弟一人。于是诸位媳妇在办理婆婆的丧事间谈起日后的生活安排，陶子舫的妻子说“婆婆死了，不知今后自己如何打算是好。”陶节妇说：“我与你都容易安排。独由小婢与小叔主持祭事，保持陶家门户，而岁月遥遥不可知，此则诚可想念呀！”诸媳妇为此相互一起悲泣不已。过了一会，陶节妇进入室内用金粉末和水吞服，未死，欲投井自尽，因井口狭隘，不能跳下去。到了夜里二鼓时辰，陶节妇叫小女仆随行，走到村舍西边，她哄着让小女仆

回家，自己投入水中。因水浅，乍沉乍浮。由于月光明亮，小女仆从草丛中望见她。陶节妇既死，家人得其尸，以面没水，脸色如生，两手紧紧地抓着茭根，不能解开，节妇十八岁嫁给陶子舸，十九岁丧夫，侍候其婆婆九年，且与其婆婆同日而死。最后葬于清水湾，在县城南面千墩浦上。

【原文】

赞曰：妇以从夫为义，假令节妇遂从子舸死，而世犹将贤之。独濡忍以俟其母之终^①，其诚孝概之于古人何愧哉！初，妇父玉冈为蕲水令，将之官，时子舸已病，卜嫁之大吉，遂归焉。人特以妇为不幸，卒其所成为门户之光，岂非所谓吉祥者耶？

【注释】

①濡(rú 儒)：停留，延至。 俟(sì 四)：等待。 母：根据本文所出现的人物关系分析，当为“姑”之误。

【译文】

赞语说：妇女以从夫为大义，假如使节妇方氏从陶子舸一起死，那末世上仍将以她为贤德。而她一直含泪忍痛等到她的婆婆死，其至诚至孝之心比之于古人有何可愧呢？起初，陶节妇的父亲方玉冈为蕲水县令，将赴官，而是时陶子舸已经害病，方玉冈问卜嫁他大吉，于是出嫁到陶家。人们特别以陶节妇为不幸，最终她却成为方家门户的荣光，那不是人们所说的吉祥吗？

林金树 译注